

O R̥g Veda

LIVRO 10 (Maṇḍala 10)

Traduzido para o inglês por:

H. H. Wilson

(Parte do) Sétimo¹ e o Oitavo Aṣṭaka. Primeira Edição – 1888.

Editada por W. F. Webster².

[Disponível em archive.org]

e

Ralph T. H. Griffith

Segunda Edição – 1897

[Disponível em sacred-texts.com]

Incluindo

4 Hinos³ por **Henry White Wallis** (1887)

3 Hinos⁴ por **John Muir** (1870)

3 Hinos⁵ por **A. A. Macdonell** (1922)

8⁶ Hinos por **Max Müller** (1866)

Versões traduzidas para o português por

Eleonora Meier – 2017.

[→ Ir para o Índice Rápido](#)

¹ O Sétimo Aṣṭaka começa no Hino 44 do Maṇḍala 9 e termina no Hino 45 do Maṇḍala 10.

² Veja o Prefácio de Webster no [Apêndice 1](#).

³ Hinos 5, 81, 82 e 123 – *The Cosmology of the Rigveda*.

⁴ Hino 14 – *Original Sanskrit Texts*, V e Hinos 81 e 82 – *Original Sanskrit Texts*, IV.

⁵ Hinos 18 e 146 – *The Hymns from the Rigveda* e Hino 135 – *A Vedic Reader*.

⁶ Hinos 57-60 – *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1866, Vol. II e Hinos 77-78, 168 e 186 – *Vedic Hymns*, Parte I (SBE 32).

CONTEÚDO

[827 - Hino 1. Agni \(Wilson\)](#)
[827 - Hino 1. Agni \(Griffith\)](#)
[828 - Hino 2. Agni \(Wilson\)](#)
[828 - Hino 2. Agni \(Griffith\)](#)
[829 - Hino 3. Agni \(Wilson\)](#)
[829 - Hino 3. Agni \(Griffith\)](#)
[830 - Hino 4. Agni \(Wilson\)](#)
[830 - Hino 4. Agni \(Griffith\)](#)
[831 - Hino 5. Agni \(Wilson\)](#)
[831 - Hino 5. Agni \(Griffith\)](#)
[831 - Hino 5. Agni \(Wallis\)](#)
[832 - Hino 6. Agni \(Wilson\)](#)
[832 - Hino 6. Agni \(Griffith\)](#)
[833 - Hino 7. Agni \(Wilson\)](#)
[833 - Hino 7. Agni \(Griffith\)](#)
[834 - Hino 8. Agni \(Wilson\)](#)
[834 - Hino 8. Agni \(Griffith\)](#)
[835 - Hino 9. Águas \(Wilson\)](#)
[835 - Hino 9. Águas \(Griffith\)](#)
[836 - Hino 10. Yama e Yamī \(Wilson\)](#)
[836 - Hino 10. Yama e Yamī \(Griffith\)](#)
[837 - Hino 11. Agni \(Wilson\)](#)
[837 - Hino 11. Agni \(Griffith\)](#)
[838 - Hino 12. Agni \(Wilson\)](#)
[838 - Hino 12. Agni \(Griffith\)](#)
[839 - Hino 13. Havirdhānas \(Wilson\)](#)
[839 - Hino 13. Havirdhānas \(Griffith\)](#)
Os Hinos Fúnebres (14-18)
[840 - Hino 14. Yama \(Wilson\)](#)
[840 - Hino 14. Yama \(Griffith\)](#)
[840 - Hino 14. Yama \(Muir\)](#)
[841 - Hino 15. Pitrs \(Wilson\)](#)
[841 - Hino 15. Antepassados \(Griffith\)](#)
[842 - Hino 16. Agni \(Wilson\)](#)
[842 - Hino 16. Agni \(Griffith\)](#)
[843 - Hino 17. Vários Deuses \(Wilson\)](#)
[843 - Hino 17. Vários Deuses \(Griffith\)](#)
[844 - Hino 18. Vários Deuses \(Wilson\)](#)
[844 - Hino 18. Vários Deuses \(Griffith\)](#)
[844 - Hino 18. Oração Fúnebre \(Macdonell\)](#)
[845 - Hino 19. Águas ou Vacas \(Wilson\)](#)
[845 - Hino 19. Águas ou Vacas \(Griffith\)](#)
[846 - Hino 20. Agni \(Wilson\)](#)
[846 - Hino 20. Agni \(Griffith\)](#)
[847 - Hino 21. Agni \(Wilson\)](#)
[847 - Hino 21. Agni \(Griffith\)](#)
[848 - Hino 22. Indra \(Wilson\)](#)
[848 - Hino 22. Indra \(Griffith\)](#)
[849 - Hino 23. Indra \(Wilson\)](#)
[849 - Hino 23. Indra \(Griffith\)](#)
[850 - Hino 24. Indra. Ásvins \(Wilson\)](#)
[850 - Hino 24. Indra. Ásvins \(Griffith\)](#)
[851 - Hino 25. Soma \(Wilson\)](#)
[851 - Hino 25. Soma \(Griffith\)](#)

[852 - Hino 26. Pūsan \(Wilson\)](#)
[852 - Hino 26. Pūsan \(Griffith\)](#)
[853 - Hino 27. Indra \(Wilson\)](#)
[853 - Hino 27. Indra \(Griffith\)](#)
[854 - Hino 28. Indra e Vasukra \(Wilson\)](#)
[854 - Hino 28. Indra. Vasukra \(Griffith\)](#)
[855 - Hino 29. Indra \(Wilson\)](#)
[855 - Hino 29. Indra \(Griffith\)](#)
[856 - Hino 30. Águas \(Wilson\)](#)
[856 - Hino 30. Águas \(Griffith\)](#)
[857 - Hino 31. Viśvedevas \(Wilson\)](#)
[857 - Hino 31. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[858 - Hino 32. Indra \(Wilson\)](#)
[858 - Hino 32. Indra \(Griffith\)](#)
[859 - Hino 33. Vários Deuses \(Wilson\)](#)
[859 - Hino 33. Vários Deuses \(Griffith\)](#)
[860 - Hino 34. O Hino do Jogador \(Wilson\)](#)
[860 - Hino 34. Dados, etc. \(Griffith\)](#)
[861 - Hino 35. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[861 - Hino 35. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[862 - Hino 36. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[862 - Hino 36. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[863 - Hino 37. Sūrya \(Wilson\)](#)
[863 - Hino 37. Sūrya \(Griffith\)](#)
[864 - Hino 38. Indra \(Wilson\)](#)
[864 - Hino 38. Indra \(Griffith\)](#)
[865 - Hino 39. Ásvins \(Wilson\)](#)
[865 - Hino 39. Ásvins \(Griffith\)](#)
[866 - Hino 40. Ásvins \(Wilson\)](#)
[866 - Hino 40. Ásvins \(Griffith\)](#)
[867 - Hino 41. Ásvins \(Wilson\)](#)
[867 - Hino 41. Ásvins \(Griffith\)](#)
[868 - Hino 42. Indra \(Wilson\)](#)
[868 - Hino 42. Indra \(Griffith\)](#)
[869 - Hino 43. Indra \(Wilson\)](#)
[869 - Hino 43. Indra \(Griffith\)](#)
[870 - Hino 44. Indra \(Wilson\)](#)
[870 - Hino 44. Indra \(Griffith\)](#)
[871 - Hino 45. Agni \(Wilson\)](#)
[871 - Hino 45. Agni \(Griffith\)](#)
AṢṬAKA 8
[872 - Hino 46. Agni \(Wilson\)](#)
[872 - Hino 46. Agni \(Griffith\)](#)
[873 - Hino 47. Indra Vaikunṭha \(Wilson\)](#)
[873 - Hino 47. Indra Vaikunṭha \(Griffith\)](#)
[874 - Hino 48. Indra Vaikunṭha \(Wilson\)](#)
[874 - Hino 48. Indra Vaikunṭha \(Griffith\)](#)
[875 - Hino 49. Indra Vaikunṭha \(Wilson\)](#)
[875 - Hino 49. Indra Vaikunṭha \(Griffith\)](#)
[876 - Hino 50. Indra Vaikunṭha \(Wilson\)](#)
[876 - Hino 50. Indra Vaikunṭha \(Griffith\)](#)
[877 - Hino 51. Agni. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[877 - Hino 51. Agni. Deuses \(Griffith\)](#)
[878 - Hino 52. Viśvadevas \(Wilson\)](#)

[878 - Hino 52. Deuses \(Griffith\)](#)
[879 - Hino 53. Agni Saucika. Deuses \(Wilson\)](#)
[879 - Hino 53. Agni Saucika. Deuses \(Griffith\)](#)
[880 - Hino 54. Indra \(Wilson\)](#)
[880 - Hino 54. Indra \(Griffith\)](#)
[881 - Hino 55. Indra \(Wilson\)](#)
[881 - Hino 55. Indra \(Griffith\)](#)
[882 - Hino 56. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[882 - Hino 56. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[Introdução aos Hinos 57-60 \(Müller\)](#)
[883 - Hino 57. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[883 - Hino 57. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[883 - Hino 57. Viśvedevas \(Müller\)](#)
[884 - Hino 58. Manas ou Espírito \(Wilson\)](#)
[884 - Hino 58. Manas ou Espírito \(Griffith\)](#)
[884 - Hino 58. Manas ou Espírito \(Müller\)](#)
[885 - Hino 59. Nirrti e Outros \(Wilson\)](#)
[885 - Hino 59. Nirrti e Outros \(Griffith\)](#)
[885 - Hino 59. Nirrti e Outros \(Müller\)](#)
[886 - Hino 60. Asamāti e Outros \(Wilson\)](#)
[886 - Hino 60. Asamāti e Outros \(Griffith\)](#)
[886 - Hino 60. Asamāti e Outros \(Müller\)](#)
[887 - Hino 61. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[887 - Hino 61. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[888 - Hino 62. Viśvedevas, Etc. \(Wilson\)](#)
[888 - Hino 62. Viśvedevas, Etc. \(Griffith\)](#)
[889 - Hino 63. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[889 - Hino 63. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[890 - Hino 64. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[890 - Hino 64. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[891 - Hino 65. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[891 - Hino 65. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[892 - Hino 66. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[892 - Hino 66. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[893 - Hino 67. Brhaspati \(Wilson\)](#)
[893 - Hino 67. Brhaspati \(Griffith\)](#)
[894 - Hino 68. Brhaspati \(Wilson\)](#)
[894 - Hino 68. Brhaspati \(Griffith\)](#)
[895 - Hino 69. Agni \(Wilson\)](#)
[895 - Hino 69. Agni \(Griffith\)](#)
[896 - Hino 70. Āprīs \(Wilson\)](#)
[896 - Hino 70. Āprīs \(Griffith\)](#)
[897 - Hino 71. Jñāna \(Wilson\)](#)
[897 - Hino 71. Jñāna \(Griffith\)](#)
[898 - Hino 72. Os Deuses \(Wilson\)](#)
[898 - Hino 72. Os Deuses \(Griffith\)](#)
[899 - Hino 73. Indra \(Wilson\)](#)
[899 - Hino 73. Indra \(Griffith\)](#)
[900 - Hino 74. Indra \(Wilson\)](#)
[900 - Hino 74. Indra \(Griffith\)](#)
[901 - Hino 75. Os Rios \(Wilson\)](#)
[901 - Hino 75. Os Rios \(Griffith\)](#)
[902 - Hino 76. As Pedras de Espremer \(Wilson\)](#)
[902 - Hino 76. As Pedras de Espremer \(Griffith\)](#)
[903 - Hino 77. Maruts \(Wilson\)](#)
[903 - Hino 77. Maruts \(Griffith\)](#)
[903 - Hino 77. Maruts \(Müller\)](#)
[904 - Hino 78. Maruts \(Wilson\)](#)

[904 - Hino 78. Maruts \(Griffith\)](#)
[904 - Hino 78. Maruts \(Müller\)](#)
[905 - Hino 79. Agni \(Wilson\)](#)
[905 - Hino 79. Agni \(Griffith\)](#)
[906 - Hino 80. Agni \(Wilson\)](#)
[906 - Hino 80. Agni \(Griffith\)](#)
[907 - Hino 81. Viśvakarman \(Wilson\)](#)
[907 - Hino 81. Viśvakarman \(Griffith\)](#)
[907 - Hino 81. Viśvakarman \(Wallis\)](#)
[907 - Hino 81. Viśvakarman \(Muir\)](#)
[908 - Hino 82. Viśvakarman \(Wilson\)](#)
[908 - Hino 82. Viśvakarman \(Griffith\)](#)
[908 - Hino 82. Viśvakarman \(Wallis\)](#)
[908 - Hino 82. Viśvakarman \(Muir\)](#)
[909 - Hino 83. Manyu \(Wilson\)](#)
[909 - Hino 83. Manyu \(Griffith\)](#)
[910 - Hino 84. Manyu \(Wilson\)](#)
[910 - Hino 84. Manyu \(Griffith\)](#)
[911 - Hino 85. O Casamento de Sūryā \(Wilson\)](#)
[911 - Hino 85. O Casamento de Sūryā \(Griffith\)](#)
[912 - Hino 86. Indra \(Wilson\)](#)
[912 - Hino 86. Indra \(Griffith\)](#)
[913 - Hino 87. Agni Raksohan \(Wilson\)](#)
[913 - Hino 87. Agni \(Griffith\)](#)
[914 - Hino 88. Agni \(Wilson\)](#)
[914 - Hino 88. Agni \(Griffith\)](#)
[915 - Hino 89. Indra \(Wilson\)](#)
[915 - Hino 89. Indra \(Griffith\)](#)
[916 - Hino 90. Purusa \(Wilson\)](#)
[916 - Hino 90. Purusa \(Griffith\)](#)
[917 - Hino 91. Agni \(Wilson\)](#)
[917 - Hino 91. Agni \(Griffith\)](#)
[918 - Hino 92. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[918 - Hino 92. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[919 - Hino 93. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[919 - Hino 93. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[920 - Hino 94. As Pedras de Espremer \(Wilson\)](#)
[920 - Hino 94. As Pedras de Espremer \(Griffith\)](#)
[921 - Hino 95. Purūravas e Urvaśī \(Wilson\)](#)
[921 - Hino 95. Purūravas e Urvaśī \(Griffith\)](#)
[922 - Hino 96. Indra \(Wilson\)](#)
[922 - Hino 96. Indra \(Griffith\)](#)
[923 - Hino 97. Louvor às Ervas \(Wilson\)](#)
[923 - Hino 97. Louvor às Ervas \(Griffith\)](#)
[924 - Hino 98. Os Deuses \(Wilson\)](#)
[924 - Hino 98. Os Deuses \(Griffith\)](#)
[925 - Hino 99. Indra \(Wilson\)](#)
[925 - Hino 99. Indra \(Griffith\)](#)
[926 - Hino 100. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[926 - Hino 100. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[927 - Hino 101. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[927 - Hino 101. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[928 - Hino 102. Indra \(Wilson\)](#)
[928 - Hino 102. Indra \(Griffith\)](#)
[929 - Hino 103. Indra \(Wilson\)](#)
[929 - Hino 103. Indra \(Griffith\)](#)
[930 - Hino 104. Indra \(Wilson\)](#)
[930 - Hino 104. Indra \(Griffith\)](#)

[931 - Hino 105. Indra \(Wilson\)](#)
[931 - Hino 105. Indra \(Griffith\)](#)
[932 - Hino 106. Aśvins \(Wilson\)](#)
[932 - Hino 106. Aśvins \(Griffith\)](#)
[933 - Hino 107. Dakṣinā \(Wilson\)](#)
[933 - Hino 107. Dakṣinā \(Griffith\)](#)
[934 - Hino 108. Saramā. Panis \(Wilson\)](#)
[934 - Hino 108. Saramā. Panis \(Griffith\)](#)
[935 - Hino 109. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[935 - Hino 109. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[936 - Hino 110. Āprīs \(Wilson\)](#)
[936 - Hino 110. Āprīs \(Griffith\)](#)
[937 - Hino 111. Indra \(Wilson\)](#)
[937 - Hino 111. Indra \(Griffith\)](#)
[938 - Hino 112. Indra \(Wilson\)](#)
[938 - Hino 112. Indra \(Griffith\)](#)
[939 - Hino 113. Indra \(Wilson\)](#)
[939 - Hino 113. Indra \(Griffith\)](#)
[940 - Hino 114. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[940 - Hino 114. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[941 - Hino 115. Agni \(Wilson\)](#)
[941 - Hino 115. Agni \(Griffith\)](#)
[942 - Hino 116. Indra \(Wilson\)](#)
[942 - Hino 116. Indra \(Griffith\)](#)
[943 - Hino 117. Generosidade \(Wilson\)](#)
[943 - Hino 117. Generosidade \(Griffith\)](#)
[944 - Hino 118. Agni \(Wilson\)](#)
[944 - Hino 118. Agni \(Griffith\)](#)
[945 - Hino 119. Indra \(Wilson\)](#)
[945 - Hino 119. Indra \(Griffith\)](#)
[946 - Hino 120. Indra \(Wilson\)](#)
[946 - Hino 120. Indra \(Griffith\)](#)
[947 - Hino 121. Ka \(Wilson\)](#)
[947 - Hino 121. Ka \(Griffith\)](#)
[948 - Hino 122. Agni \(Wilson\)](#)
[948 - Hino 122. Agni \(Griffith\)](#)
[949 - Hino 123. Vena \(Wilson\)](#)
[949 - Hino 123. Vena \(Griffith\)](#)
[949 - Hino 123. Vena \(Wallis\)](#)
[950 - Hino 124. Agni, Etc. \(Wilson\)](#)
[950 - Hino 124. Agni, Etc. \(Griffith\)](#)
[951 - Hino 125. Vāc \(Wilson\)](#)
[951 - Hino 125. Vāc \(Griffith\)](#)
[952 - Hino 126. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[952 - Hino 126. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[953 - Hino 127. Noite \(Wilson\)](#)
[953 - Hino 127. Noite \(Griffith\)](#)
[954 - Hino 128. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[954 - Hino 128. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[955 - Hino 129. Criação \(Wilson\)](#)
[955 - Hino 129. Criação \(Griffith\)](#)
[956 - Hino 130. A Criação do Sacrifício \(Wilson\)](#)
[956 - Hino 130. Criação \(Griffith\)](#)
[957 - Hino 131. Indra \(Wilson\)](#)
[957 - Hino 131. Indra \(Griffith\)](#)
[958 - Hino 132. Mitra e Varuna \(Wilson\)](#)
[958 - Hino 132. Mitra-Varuna \(Griffith\)](#)
[959 - Hino 133. Indra \(Wilson\)](#)
[959 - Hino 133. Indra \(Griffith\)](#)
[960 - Hino 134. Indra \(Wilson\)](#)
[960 - Hino 134. Indra \(Griffith\)](#)
[961 - Hino 135. Yama \(Wilson\)](#)
[961 - Hino 135. Yama \(Griffith\)](#)
[961 - Hino 135. Yama \(Macdonell\)](#)
[962 - Hino 136. Keśins \(Wilson\)](#)
[962 - Hino 136. Keśins \(Griffith\)](#)
[963 - Hino 137. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[963 - Hino 137. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[964 - Hino 138. Indra \(Wilson\)](#)
[964 - Hino 138. Indra \(Griffith\)](#)
[965 - Hino 139. Savitr \(Wilson\)](#)
[965 - Hino 139. Savitar \(Griffith\)](#)
[966 - Hino 140. Agni \(Wilson\)](#)
[966 - Hino 140. Agni \(Griffith\)](#)
[967 - Hino 141. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[967 - Hino 141. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[968 - Hino 142. Agni \(Wilson\)](#)
[968 - Hino 142. Agni \(Griffith\)](#)
[969 - Hino 143. Aśvins \(Wilson\)](#)
[969 - Hino 143. Aśvins \(Griffith\)](#)
[970 - Hino 144. Indra \(Wilson\)](#)
[970 - Hino 144. Indra \(Griffith\)](#)
[971 - Hino 145. Sapatnibādhana \(Wilson\)](#)
[971 - Hino 145. Sapatnibādhana \(Griffith\)](#)
[972 - Hino 146. Aranyānī \(Wilson\)](#)
[972 - Hino 146. Aranyānī \(Griffith\)](#)
[972 - Hino 146. Aranyānī \(Macdonell\)](#)
[973 - Hino 147. Indra \(Wilson\)](#)
[973 - Hino 147. Indra \(Griffith\)](#)
[974 - Hino 148. Indra \(Wilson\)](#)
[974 - Hino 148. Indra \(Griffith\)](#)
[975 - Hino 149. Savitr \(Wilson\)](#)
[975 - Hino 149. Savitar \(Griffith\)](#)
[976 - Hino 150. Agni \(Wilson\)](#)
[976 - Hino 150. Agni \(Griffith\)](#)
[977 - Hino 151. Śraddhā \(Wilson\)](#)
[977 - Hino 151. Fé \(Griffith\)](#)
[978 - Hino 152. Indra \(Wilson\)](#)
[978 - Hino 152. Indra \(Griffith\)](#)
[979 - Hino 153. Indra \(Wilson\)](#)
[979 - Hino 153. Indra \(Griffith\)](#)
[980 - Hino 154. Hino Fúnebre \(Wilson\)](#)
[980 - Hino 154. Vida Nova \(Griffith\)](#)
[981 - Hino 155. Vários \(Wilson\)](#)
[981 - Hino 155. Vários \(Griffith\)](#)
[982 - Hino 156. Agni \(Wilson\)](#)
[982 - Hino 156. Agni \(Griffith\)](#)
[983 - Hino 157. Viśvedevas \(Wilson\)](#)
[983 - Hino 157. Viśvedevas \(Griffith\)](#)
[984 - Hino 158. Sūrya \(Wilson\)](#)
[984 - Hino 158. Sūrya \(Griffith\)](#)
[985 - Hino 159. Śacī Paulomī \(Wilson\)](#)
[985 - Hino 159. Śacī Paulomī \(Griffith\)](#)
[986 - Hino 160. Indra \(Wilson\)](#)
[986 - Hino 160. Indra \(Griffith\)](#)
[987 - Hino 161. Indra \(Wilson\)](#)

[987 - Hino 161. Indra \(Griffith\)](#)
[988 - Hino 162. Para Proteger o Embrião \(Wilson\)](#)
[988 - Hino 162. Agni \(Griffith\)](#)
[989 - Hino 163. Contra a Doença \(Wilson\)](#)
[989 - Hino 163. Contra a Doença \(Griffith\)](#)
[990 - Hino 164. Absolvição de Pecados \(Wilson\)](#)
[990 - Hino 164. Feitiço do Sonho \(Griffith\)](#)
[991 - Hino 165. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[991 - Hino 165. Viśvadevas \(Griffith\)](#)
[992 - Hino 166. Contra os Rivais \(Wilson\)](#)
[992 - Hino 166. Sapatnanāṣanam \(Griffith\)](#)
[993 - Hino 167. Indra \(Wilson\)](#)
[993 - Hino 167. Indra \(Griffith\)](#)
[994 - Hino 168. Vāyu \(Wilson\)](#)
[994 - Hino 168. Vāyu \(Griffith\)](#)
[994 - Hino 168. Vāta \(Müller\)](#)
[995 - Hino 169. Vacas \(Wilson\)](#)
[995 - Hino 169. Vacas \(Griffith\)](#)
[996 - Hino 170. Sūrya \(Wilson\)](#)
[996 - Hino 170. Sūrya \(Griffith\)](#)
[997 - Hino 171. Indra \(Wilson\)](#)
[997 - Hino 171. Indra \(Griffith\)](#)
[998 - Hino 172. Uṣas \(Wilson\)](#)
[998 - Hino 172. Aurora \(Griffith\)](#)
[999 - Hino 173. O Rei \(Wilson\)](#)
[999 - Hino 173. O Rei \(Griffith\)](#)
[1000 - Hino 174. O Rei \(Wilson\)](#)
[1000 - Hino 174. O Rei \(Griffith\)](#)
[1001 - Hino 175. As Pedras de Espremer \(Wilson\)](#)
[1001 - Hino 175. As Pedras de Espremer \(Griffith\)](#)
[1002 - Hino 176. Agni \(Wilson\)](#)
[1002 - Hino 176. Agni \(Griffith\)](#)
[1003 - Hino 177. Māyābheda \(Wilson\)](#)
[1003 - Hino 177. Māyābheda \(Griffith\)](#)
[1004 - Hino 178. Tārksya \(Wilson\)](#)
[1004 - Hino 178. Tārksya \(Griffith\)](#)

[1005 - Hino 179. Indra \(Wilson\)](#)
[1005 - Hino 179. Indra \(Griffith\)](#)
[1006 - Hino 180. Indra \(Wilson\)](#)
[1006 - Hino 180. Indra \(Griffith\)](#)
[1007 - Hino 181. Viśvadevas \(Wilson\)](#)
[1007 - Hino 181. Viśvadevas \(Griffith\)](#)
[1008 - Hino 182. Brhaspati \(Wilson\)](#)
[1008 - Hino 182. Brhaspati \(Griffith\)](#)
[1009 - Hino 183. O sacrificador, Etc. \(Wilson\)](#)
[1009 - Hino 183. O sacrificador, Etc. \(Griffith\)](#)
[1010 - Hino 184. Uma Prece por um Filho \(Wilson\)](#)
[1010 - Hino 184. Uma Prece por um Filho \(Griffith\)](#)
[1011 - Hino 185. Ādityas \(Wilson\)](#)
[1011 - Hino 185. Aditi \(Griffith\)](#)
[1012 - Hino 186. Vāyu \(Wilson\)](#)
[1012 - Hino 186. Vāyu \(Griffith\)](#)
[1012 - Hino 186. Vāta \(Müller\)](#)
[1013 - Hino 187. Agni \(Wilson\)](#)
[1013 - Hino 187. Agni \(Griffith\)](#)
[1014 - Hino 188. Agni \(Wilson\)](#)
[1014 - Hino 188. Agni \(Griffith\)](#)
[1015 - Hino 189. Sūrya \(Wilson\)](#)
[1015 - Hino 189. Sūrya \(Griffith\)](#)
[1016 - Hino 190. Criação \(Wilson\)](#)
[1016 - Hino 190. Criação \(Griffith\)](#)
[1017 - Hino 191. Agni \(Wilson\)](#)
[1017 - Hino 191. Agni \(Griffith\)](#)
[Apêndice 1 - Prefácio \(Webster\)](#)
[Apêndice 2 - Indrānī e Vrsākapi](#)
[Apêndice 3 – O Puruṣa Sūkta](#)
[Métrica](#)
[Índice dos Sūktas do Décimo Mandala](#)
[Índice Rápido](#)

827 - Hino 1. Agni (Wilson)

(Anuvāka 1. Continuação do Aṣṭaka 7 e do Adhyāya 5. Sūkta I)

O deus é Agni; o ṛṣi é Trita Āptya; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 29. **1.** O grande fogo no início da aurora surgiu no alto, e saindo da escuridão veio com esplendor¹. Agni, o de corpo brilhante, assim que nasce enche todas as residências com luz brilhante².

2. Quando nascido, tu, ó Agni, és o embrião do céu e da terra, belo, disseminado nas plantas³; multicolor, novo, tu dissipas as trevas noturnas⁴; tu brotas rugindo alto das (fontes) maternas⁵.

3. Que Ele, que logo que manifestado é vasto e sábio, e assim (universalmente) penetrante, defenda (a mim), sua terceira (manifestação)⁶; e quando (os adoradores) pedem com suas bocas pela própria água dele, animados por um propósito, eles o louvam nesse mundo.

4. Portanto, as mães (de todas as coisas, as ervas), as que nutrem (a todos) com alimentos, servem a ti que é o aumentador de alimento, com iguarias (sacrificais); tu as visitas novamente, quando elas assumiram outras formas⁷, tu entre os seres humanos és o invocador (dos deuses).

5. (Nós adoramos) Agni por prosperidade, a ti, que és o invocador dos deuses, o transporte de muitas cores do sacrifício, a bandeira brilhante de cada oferenda, o que supera todos os outros deuses em poder, o hóspede dos homens.

6. Vestido em trajes esplêndidos, esse Agni (permanece) no umbigo da terra⁸; que tu, régio (Agni), que és radiante, nascido na pegada de Ilā⁹, ofereças adoração aqui como Purohita para os deuses.

7. Tu sempre sustentas, Agni, o céu e a terra, como um filho (sustenta) seus pais; vem, mais jovem (dos deuses), à presença daqueles que (te) desejam; Filho da Força, traze os deuses aqui.

[Índice](#) ◀ ▶ [Hino 2 \(Wilson\)](#)

827 - Hino 1. Agni (Griffith)

1. Alto ergueu-se o Poderoso¹⁰ antes do amanhecer, e vem a nós com luz a partir da escuridão. Agni de forma clara, com esplendor branco-brilhante encheu ao nascer as habitações humanas.

¹ Sāyaṇa explica isso do fogo como trazido do Gārhapatya para o Āhavanīya.

² *Yajur-Veda [Branco]*, 12.13, onde Mahīdhara o toma [como a respeito] do Sol. (Compare com o *Śatapatha Brāhmaṇa* 6.7.3.10).

³ *Vibhṛta oṣadhīṣu*, de acordo com Sāyaṇa, que reside nos dois pedaços de madeira [para lume] que são formas vegetais, *oṣadhīvikāreṣu*. Mahīdhara explica o termo como os bolos e outras oferendas, *Yajur-Veda*, 11.43.

⁴ Sāyaṇa toma *tamāṃsyaktūn* como 'a escuridão e os inimigos negros como a noite'.

⁵ 'Das plantas', ou, de acordo com Mahīdhara, 'das plantas e árvores'.

⁶ *Tṛtīyam asya*, de acordo com o escoliasta, significa a manifestação de Agni como o terceiro de Ekata, Dvita e Trita, veja 1.52.5, nota.

⁷ Segundo Sāyaṇa, como o fogo que consome a madeira seca.

⁸ O altar.

⁹ A *Uttara-vedī*, ou altar do norte, (veja o *Aitareya Brāhmaṇa*, 1.28).

¹⁰ Agni.

2.¹¹ Tu, sendo nascido, és Filho da Terra e do Céu, distribuído entre as plantas¹² em beleza, Agni! As trevas da noite tu, Bebê Brilhante, subjugas, e vieste, rugindo alto, de tuas Mães.

3. Aqui, sendo manifestado, o elevado Viṣṇu¹³, plenamente sábio, protege o seu próprio lugar mais supremo. Quando eles¹⁴ oferecem em sua boca o seu doce leite, para ele de comum um acordo eles cantam louvores¹⁵.

4. Daí portando alimentos as Mães¹⁶ vêm ao teu encontro, com alimentos para ti que dás ao alimento o seu aumento. Essas em sua forma alterada¹⁷ novamente tu encontras. Tu és o Sacerdote Invocador nas casas dos mortais.

5. Sacerdote do rito sagrado, com o carro que reluz, Bandeira refulgente de cada ato de adoração, compartilhando de¹⁸ cada Deus por poder e glória, o próprio Agni o convidado dos homens eu convoco para cá.

6. Então Agni permanece no lugar mais central de terra, envolto em trajes bem decorados. Nascido, de cor vermelha, onde os homens derramam libações, ó Rei, como grande Sumo Sacerdote traz os Deuses aqui.

7. Sobre a terra e sobre o céu, ó Agni, tu, Filho, sempre te espalhas acima de teus Pais. Vem, mais jovem! para aqueles que anseiam te encontrar, e traz os Deuses para cá, ó Vencedor Poderoso.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 2 \(Griffith\)](#)

828 - Hino 2. Agni (Wilson)

(Sūkta II)

O deus, o ṛṣi (Trita Āptya) e a métrica (Triṣṭubh) como antes.

Varga 30. 1. Agni, o mais novo (dos deuses), propicia os deuses anelantes; senhor das estações¹, conhecedor dos períodos, oferece culto aqui; adora com aqueles que são os sacerdotes dos celestiais²; entre os sacerdotes ministrantes tu és o melhor ofertante.

2. Quer prefiras o cargo de Hotṛ ou Potṛ entre os homens, Agni, tu és sábio, o dador de riquezas, o observador da verdade; vamos oferecer oblações com a (sagrada) Svāhā, e que o mais excelente e divino Agni as ofereça aos deuses.

3. Que sigamos o caminho que leva aos deuses para conduzir essa (adoração) que formos capazes de (oferecer). Que o sábio Agni ministre; pois ele realmente é o sacerdote ministrante, e que ele prescreva as cerimônias e os tempos.

¹¹ [*Śatapatha Brāhmaṇa*, 6.4.4.2].

¹² Segundo Sāyaṇa, nos gravetos.

¹³ Na forma de Agni que é sua manifestação na terra.

¹⁴ Os adoradores.

¹⁵ [Muir traduz: 'Viṣṇu, conhecendo assim o maior (lugar de nascimento) dele (de Agni), quando nascido, o grande ser, protege seu terceiro (lugar de nascimento, na terra). Os homens unanimemente o adoram aqui, quando lhe oferecem sua libação face a face'. – *O. S. Texts*, IV, 95].

¹⁶ As plantas que nutrem a vida.

¹⁷ Como a madeira seca que Agni, como fogo, consome.

¹⁸ Pois Agni como o portador das oblações dos homens sustenta todos os Deuses.

¹ [*Ṛtus*. 'Os momentos certos para o sacrifício'. – L. L. Patton. 'Sequências rituais'. – Jamison-Brereton].

² *Daivyā ṛtvijaḥ* - uma enumeração faz de Agni o Hotṛ, os Áśvins os *Adhvaryus*, Tvaṣṭṛ o *Agnīdh* e Mitra o *Upavakṛ*, ou cantor; de acordo com Āśvalāyana (como citado por Sāyaṇa), Candramas é o *Brahman*, Āditya o *Adhvaryu*, e Parjanya o *Udgātṛ*. Esses são os sacerdotes dos deuses no céu.

4. Ó deuses, quando nós, que somos os mais ignorantes, negligenciarmos os ofícios dirigidos a vocês que são sábios, que o sábio Agni termine o todo por (distribuir) aquelas estações pelas quais ele regula a adoração dos deuses³.

5. Já que os homens de energia fraca, imaturos, não estão familiarizados com o (ritual do) sacrifício⁴, que Agni, o invocador (dos deuses), o hábil em ritos, que sabe bem (o que deve ser feito), o melhor ofertante, ofereça culto de acordo com a época adequada para os deuses.

6. O Progenitor⁵ gerou a ti o chefe de todos os sacrifícios, multicor, que ilumina (a todos); que tu ofereças (aos deuses) os comestíveis desejáveis todo-sustentadores acompanhados de louvor que crescem sobre a terra ocupada pelo homem⁶.

7. Que tu, Agni, a quem a terra e o céu, a quem as águas, a quem Tvaṣṭṛ, o glorioso Criador, geraram, que és conhecedor do caminho, a estrada dos Pitṛs, resplandeças brilhantemente ao ser aceso.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 3 \(Wilson\)](#)

828 - Hino 2. Agni (Griffith)

1. Alegria os Deuses anelantes, ó tu mais jovem; trá-los, ó Senhor das Estações⁷, conhecedor das épocas, com todos os Sacerdotes Celestes², ó Agni. Tu és o melhor adorador de todos os Invocadores.

2. Teu é o cargo de Arauto⁸, teu o ofício de Purificador, pensador és tu, concesso de riqueza, fiel à Ordem. Vamos com Svāhā⁹ oferecer oblações, e Agni, Deus digno, prestar culto aos Deuses.

3. Para o caminho dos Deuses¹⁰ nós temos viajado, prontos para executar o trabalho que pudermos realizar. Que Agni, pois ele sabe, termine o culto. Ele é o Sacerdote: que ele fixe ritos e épocas.

4. Quando nós os mais ignorantes negligenciarmos os estatutos de vocês, ó Divindades em quem há conhecimento, o Sábio Agni corrigirá os nossos erros e falhas, hábil para atribuir a cada Deus a sua época adequada.

5. Quando, de mente fraca, de entendimento fraco, os mortais não pensarem em sacrificar, então o prudente e discernente Agni adorará os Deuses, o melhor adorador, no tempo apropriado.

6. Porque o Pai¹¹ te produziu, Líder de todos os nossos ritos solenes, a sua Bandeira brilhante; assim obtém por culto casas agradáveis cheias de heróis, e rico alimento para nutrir todos os homens.

7. Tu a quem o Céu e a Terra, tu a quem as águas e Tvaṣṭṛ, criador de coisas belas, criaram, bom conhecedor, ao longo do caminho dos Pais¹², brilhas com luz resplandecente, aceso, Agni.

³ Ou melhor, 'que Agni complete o todo, sabendo em quais momentos ele deve nomear os deuses (para serem adorados)', literalmente, 'com quais estações ele deve fixar os deuses'.

⁴ Ou melhor, 'não pensam em (relembrar) o sacrifício'.

⁵ Ou Prajāpati ou o sacrificador, o *yajamāna*.

⁶ Sāyaṇa dá uma segunda interpretação: '(comestíveis) preparados por homens, colocados sobre a terra, isto é, sobre o altar'.

⁷ As horas apropriadas de culto.

⁸ O Arauto é o Hotar ou sacerdote invocador; o Purificador é o Potar, o assistente do Brahman.

⁹ Uma exclamação = Ave! Ou, Saudações!

¹⁰ 'O caminho que leva aos deuses'. – Wilson.

¹¹ Prajāpati, ou o instituidor do sacrifício. – Sāyaṇa.

¹² O caminho que leva ou lar dos Manes ou Espíritos Ancestrais.

829 - Hino 3. Agni (Wilson)

(Sūkta III)

O deus, o ṛṣi (Trita Āptya) e a métrica (Triṣṭubh) como antes.

Varga 31. **1.**¹ Régio Agni, (tu és) o senhor (de todos). Aquele que é o transportador da oblação, o radiante, o formidável, o receptor de Soma, é manifestado para o benefício (do adorador); onisciente, ele brilha com grande esplendor; ele prossegue, dissipando a escuridão reluzente².

2. Quando ele derrota a (noite) escura de partida por seu resplendor, então, gerando a donzela, a filha do grande pai³, ele brilha em seu curso com os tesouros⁴ do céu, estabelecendo acima a luz do sol.

3. Ele veio auspicioso, acompanhado pela (luz) auspiciosa; ele em seguida se aproxima de sua irmã (a aurora) como um galante; Agni, espalhando-se por toda parte, com raios oniscientes vence a (noite) escura com raios brilhantes.

4. As chamas ardentes desse poderoso Agni não (intimidam) seus adoradores⁵; as chamas violentas do amigável auspicioso adorável (Agni), o derramador (de bênçãos), o vasto, o de boca forte, são visíveis no sacrifício.

5. As chamas de quem, radiante, vasto, brilhante, seguem rugindo como os ventos; que cobre o céu com os raios mais excelentes, mais brilhantes, mais alegres e mais poderosos

6. Dele, de brilho ardente e que correm (para os deuses), as chamas que queimam ferozes rugem com os cavalos (dos Maruts); que brilha poderoso em seu curso, o mais divino, com (chamas) antigas, brilhantes e de som alto.

7. Que tu, grande Agni, tragas os deuses para o nosso (sacrifício). Que tu, o mensageiro dos jovens céu e terra⁶, te sentes (em nosso sacrifício). Agni, que és facilmente encontrado, que és de movimento rápido, que tu venhas com teus corcéis dóceis e velozes (para o nosso rito).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 4 \(Wilson\)](#)

829 - Hino 3. Agni (Griffith)

1. Ó Rei⁷, o enviado potente e terrível, aceso por força, se manifesta em beleza. Ele brilha, onisciente, com seu esplendor sublime; afugentando a Noite escura ele vem com a Manhã de raios brancos⁸.

¹ Os versos 1-3 ocorrem no *Sāma-Veda* 2.7.2.5.

² Isso alude, de acordo com Sāyaṇa, às oferendas queimadas ao pôr-do-sol e de manhã; a construção é muito elíptica e obscura, especialmente a última frase: 'ele vai para a noite afastando a luz branca brilhante'.

³ A Aurora, a filha do Sol.

⁴ Sāyaṇa explica *vasubhiḥ* como os 'esplendores envolventes' ou 'que acendem'.

⁵ ['Seus avanços acendem por assim dizer altas vozes'. – Griffith].

⁶ Em *ā ca satsi divaspr̥thivyor aratir yuvatyoh, yuvatyoh* pode significar 'misturados entre si' ou 'jovens fêmeas'.

⁷ Ludwig toma *rājan* aqui como o caso nominativo.

⁸ Eu sigo Ludwig ao tomar *ruśatīm* como instrumental para *ruśatyām*.

2. Tendo derrotado a Preta brilhante⁹ com beleza, e gerando a Dama, a Filha do Grande Pai¹⁰, erguendo a luz radiante de Sūrya, como mensageiro do céu ele brilha com tesouros.
3. Acompanhante da Dama Abençoada o Abençoado veio; o Amante¹¹ segue sua irmã. Agni, espalhando-se com brilho visível¹², envolveu a Noite com trajes brancos brilhantes.
4. ¹³Seus avanços acendem por assim dizer altas vozes, os avanços do Amigo auspicioso de Agni. Os raios, os raios brilhantes do Touro de queixo forte, poderoso, adorável são visíveis conforme ele vem.
5. Cujos esplendores radiantes fluem¹⁴, como sons, à nossa volta, o que é sublime, brilhante e resplandecente, que alcança o céu com os melhores e mais brilhantes esplendores, alegres e que penetram até o cume¹⁵.
6. Seus poderes cujas pinas de carruagem brilham e cintilam rugem alto enquanto, como com parelhas, ele corre. Ele, o mais Divino, o enviado que se estende amplamente, brilha com chamas antigas, ressonantes, brancas brilhantes.
7. Então traze-nos vasta riqueza; senta-te como enviado das duas Matronas jovens, a Terra e o Céu. Que Agni rápido com seus cavalos rápidos, impetuoso com Cavalos impetuosos, venha aqui.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 4 \(Griffith\)](#)

830 - Hino 4. Agni (Wilson)

(Sūkta IV)

O deus, o ṛṣi (Trita Āptya) e a métrica (Triṣṭubh) como antes.

- Varga 32. 1. A ti, Agni, eu ofereço a oblação; para ti eu repito louvor; para que tu, que és digno de louvor, possas estar presente em nossas invocações; antigo soberano, Agni, tu és como um poço de água no deserto, para o homem desejoso de oferecer sacrifício.
2. Os homens recorrem a ti, Agni, o mais jovem (dos deuses), como o gado corre para o estábulo quente. Tu és o mensageiro dos deuses e dos mortais; poderoso, tu segues pelo firmamento entre o céu e a terra.
3. Nutrindo a ti, (Agni), o vitorioso, como uma criança, a tua mãe (terra) desejosa de teu contato te sustenta. Tu vens, ávido, de cima do firmamento, por um caminho descendente, e quando liberado (depois que a oblação é oferecida), tu desejas voltar como o gado (para seu estábulo).
4. Nós, que somos desorientados, não conhecemos, ó não desorientado, inteligente, a tua grandeza; mas tu, Agni, realmente a conheces. Usando uma forma¹ ele repousa; ele se move devorando (a oferenda) com sua língua (de chama); sendo o senhor dos homens, ele lambe a oblação mista².
5. Onde está o recém-nascido (Agni)? Ele está presente nas (plantas) velhas e na madeira, de cabelos grisalhos, de bandeira de fumaça; embora não precisando de ablução, ele corre para a água como um touro (sedento), ele a quem os homens unanimemente propiciam.

⁹ A noite escura, fracamente iluminada por estrelas.

¹⁰ Uṣas ou Aurora, filha de Dyaus ou Céu.

¹¹ Agni que aparece junto com a Aurora.

¹² ['Agni de passos largos com cores brilhantes'. – Max Müller, *Chips*, II. 175].

¹³ A primeira linha é quase ininteligível. [Veja a versão de Wilson].

¹⁴ ['Purificam-se'. – Jamison-Brereton].

¹⁵ [Isto é, os mais altos].

¹ Sāyaṇa acrescenta 'como o fogo *āhavanīya*'.

² *Yuvati* também pode significar 'a jovem terra', em comparação com suas plantas murchas.

6. Como dois ladrões ousados³ à espreita em uma floresta capturam (um viajante) com dez cordas, (assim as duas mãos agarram a madeira para lume, com os dez dedos)⁴. Este novo louvor, Agni, é dirigido a ti; liga-te (ao meu sacrifício) com os teus membros radiantes, como (eles atrelam cavalos) a um carro.

7. Que esta oblação, Jātavedas, esta reverência, este louvor, te engrandeçam sempre. Protege, Agni, nossos filhos, nossos netos, e defende diligentemente os nossos corpos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 5 \(Wilson\)](#)

830 - Hino 4. Agni (Griffith)

1. Para ti eu envio louvor e trago oblação, visto que tu és digno de louvores quando nós te invocamos. Uma fonte no deserto és tu, Agni, ó rei antigo, para o homem⁵ que deseje adorar.

2. Tu a quem o povo reunido recorre, como as vacas procuram o estábulo quente, ó mais jovem, tu és o mensageiro dos Deuses e dos mortais, e andas glorioso com tua luz entre eles.

3. Fazendo-te crescer como se fosse uma criança nobre, a tua Mãe⁶ te alimenta com doce afeto. Sobre as ladeiras do deserto tu passas ansioso, e procuras, como uma fera solta, a tua forragem.

4. Tolos somos nós, ó Sábio e livre de erro; em verdade, Agni, tu conheces a tua grandeza. Lá se encontra a forma⁷: ele se move e lambe e engole⁸ e, como Senhor da Casa, beija a Jovem Donzela⁹.

5. Ele surge sempre novo no combustível antigo; de bandeira de fumaça, cinzento, ele faz da madeira sua residência. Não nadador, Touro, ele pressiona através das águas¹⁰, e para o seu lugar os mortais concordantes o levam.

6. Como ladrões que arriscam suas vidas e assombam a floresta, os dois¹¹ com seus dez cintos o têm segurado. Este é um novo hino destinado a ti, ó Agni; atrela por assim dizer o teu carro com peças que brilham.

7. Homenagem e prece são tuas, ó Jātavedas, e essa minha canção sempre te exaltará. Agni, protege os nossos filhos e descendentes, e guarda com cuidado sempre vigilante os nossos corpos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 5 \(Griffith\)](#)

³ *Tanūtyajā* – literalmente, que abandonam o corpo – significando, de acordo com o comentador ‘prontos para morrer’, [‘que arriscam a vida’ – Griffith], *dhṛṣṭau*, ousados, temerários.

[‘Indo para a floresta’ deve referir-se à manipulação da lenha; o ‘risco’ deve ser o de ser queimado. Mas por que ‘ladrões’? – Jamison-Brereton].

⁴ O texto não especifica o objeto da comparação, ele é, literalmente, ‘Como dois ladrões ousados entrando em uma floresta prendem com dez cordas’. *Yāska*, III.14, supre a deficiência em parte: ‘os dois braços que agitam o fogo são comparados a dois ladrões’.

⁵ Ou, para Pūru.

⁶ Terra.

⁷ O fogo Āhavanīya.

⁸ [‘Sua cobertura (= madeira) permanece imóvel; ele se move, comendo-a com a língua’. – Jamison-Brereton].

⁹ Segundo Sāyaṇa, ou a oblação mista, ou a terra jovem como comparada com suas plantas murchas.

¹⁰ [‘Embora não nadador, ele persegue as águas como um touro’. – Jamison-Brereton].

¹¹ Os dois braços, que com seus dedos que agarram produzem fogo pela agitação do graveto. [Veja a nota 3 § 2].

831 - Hino 5. Agni (Wilson)

(Sūkta V)

O deus, o ṛṣi (Trita Āptya) e a métrica (Triṣṭubh) como antes.

Varga 33. **1.** Agni, o grande oceano de riquezas, que tem muitos nascimentos, vê os nossos corações; ele acompanha a nuvem na vizinhança do oculto (firmamento)¹; vai, Agni, para o teu lugar designado no meio das águas².

2. Grandes (adoradores), derramadores (de oblações), envolvendo com seus hinos o (fogo) comum escuro, associaram (-no) com seus cavalos (para vir para o sacrifício)³. Sábios, preservem (por oblações) o lugar da água⁴ e sustentem as chuvas divinas na abóbada (do céu).

3. Os dois observadores da verdade, os dois possuidores de sabedoria, (céu e terra) sustentam (esse Agni); medindo o tempo, eles produziram e criaram um filho; e (os homens), ponderando em suas mentes sobre esse umbigo do universo, móvel e imóvel, o fio⁵ do sábio, (Agni, são abençoados com felicidade).

4. Os antigos celebrantes do rito desejando (bênçãos) servem (a Agni), nascido corretamente, por causa de alimento⁶; os todo-abrangentes céu e terra nutrem a ele que permanece acima dos céus, com a manteiga sacrificial e os alimentos (produzidos) a partir da água.

5. O sábio Agni glorificado (por seus adoradores) do sacrifício ergueu no alto, para a pronta manifestação de (todas as coisas), as sete irmãs (chamas) radiantes que quando geradas antigamente ele reteve no firmamento, até que desejoso de (adoradores) ele concedeu forma à região da terra⁷.

6. Os sábios⁸ estabeleceram sete regras de conduta; é um pecador aquele que se desvia de qualquer uma delas. Agni é o obstrutor do (desse) homem, ele permanece na residência de seu vizinho, na região de dispersão dos raios, e nos recipientes (águas)⁹.

¹ Sāyaṇa dá uma explicação alternativa: 'Ele acompanha a noite nas proximidades das horas manhã e da noite cobertas (respectivamente) pela luz e escuridão'.

² *Utsasya* pode ser interpretado como 'o firmamento contendo água', ou 'uma nuvem'.

³ Sāyaṇa dá uma interpretação alternativa, 'têm (eles mesmos) se tornado donos de cavalos'. Mas o verso provavelmente significa, 'Os garanhões fortes que moram em um lugar comum se juntaram às éguas'.

⁴ Isto é, o fogo. *Guhā nāmāni dadhire parāṇi* também é explicado por Sāyaṇa como, 'Eles mantêm em seus corações secretos (ou seja, [para] adoração) os principais nomes de Agni, ou seja, Agni, Jātavedas, Vaiśvānara, etc.

⁵ *Kaveścit tantum*, explicado como 'o fio ou conector de Agni – a porção chamada Vaiśvānara'.

⁶ Ou, 'por causa de força'.

⁷ Sāyaṇa, citando 10.88.6, acrescenta que essa linha pode se referir a Agni como o sol, tirando os seus sete raios do oceano e então como raio no firmamento dando chuva à terra.

⁸ *Manu*, 7.50,51.

⁹ O escoliasta diz que a passagem implica a presença de Agni nos três mundos, como o fogo na terra, o sol no céu e o relâmpago no firmamento. Provavelmente o verso significa, 'O sustento da vida está na morada do Altíssimo, ele fica em solo firme no lugar onde os caminhos se dividem'.

7.¹⁰ Inexistente e existente¹¹ (é Agni) no céu supremo, no lugar de nascimento de Dakṣa¹², e na presença de Aditi¹³; Agni é o primogênito para nós (que desfrutamos do resultado) do sacrifício; antigamente ele era o touro e a vaca¹⁴.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 6 \(Wilson\)](#)

831 - Hino 5. Agni (Griffith)

1. Só ele¹⁵ é o Mar, detentor de tesouros; nascido muitas vezes ele vê os corações dentro de nós. Ele se esconde no seio do par secreto¹⁶. A Ave¹⁷ vive no meio da fonte¹⁸.
2. Habitando uma morada comum, os Garanhões fortes¹⁹ e as Éguas²⁰ se uniram. Os sábios guardam a sede da Ordem Sagrada, e mantêm os mais altos nomes²¹ ocultos dentro deles²².
3. O Santo Par²³, de poder extraordinário, se uniu; eles formaram o Menino²⁴, eles que criaram o produziram, o ponto central de tudo o que se move e que não se move, enquanto eles teciam²⁵ o fio do Sábio²⁶ com discernimento.
4. Pelas trilhas da Ordem e iguarias revigorantes servimos desde os tempos antigos o Menino bondoso. Vestindo-o como um manto, a Terra e o Céu se fortalecem por alimentos de bebida e gordura agradáveis.
5. Ele, chamando alto pelas Sete Irmãs vermelhas²⁷, as trouxe, perito na bebida doce, para serem contempladas. Ele, nascido antigamente, parou no ar do meio, e procurou e encontrou o manto cobertor de Pūṣan²⁸.

¹⁰ [Muir traduz: '(Um princípio) não existente (realmente), mas existente (potencialmente) no céu mais alto, na potência criativa de Dakṣa e no ventre de Aditi, Agni (se tornou) em uma era antiga o primogênito do nosso ritual, e é ambos: um touro vigoroso e uma vaca'. – *O. S. Texts*, V, 51].

¹¹ *Asacca sacca*, 'não desenvolvido e desenvolvido', identificando Agni com a primeira causa e o primeiro efeito, com uma referência a textos tais como 'havia realmente o inexistente (ou não desenvolvido) antes desta (criação)'. [Veja também o início do Hino 129].

¹² *Dakṣasya janman*, no nascimento de Dakṣa, isto é, Prajāpati, o Criador. Dakṣa pode ser o sol, de acordo com o texto, 'Ele dividiu-se em três; um terço era o vento'. [Veja o Hino 72, versos 4 e 5].

¹³ É dito que Aditi aqui é a terra.

¹⁴ Ele é masculino e feminino: na verdade, Agni é identificado com todas as coisas. Esses hinos mais recentes para Agni são muito obscuros, as noções são místicas, muitos dos termos são incomuns, ou são invulgarmente aplicados, e a construção é singularmente elíptica e solta.

[Agni também é identificado com o andrógino bovino (o touro e a vaca leiteira) que preside a criação em outro tratamento disso (3.38, veja esp. o v. 7)'. – Jamison-Brereton].

¹⁵ Agni como o Sol.

¹⁶ O significado é incerto. Os gravetos nos quais Agni está latente podem ser aludidos. 'Ele acompanha a nuvem na vizinhança do oculto (firmamento)'. – Wilson.

¹⁷ O sol.

¹⁸ A fonte de luz no leste.

¹⁹ Talvez as chamas do Sol.

²⁰ As águas do firmamento.

²¹ De Agni, tais como Jātavedas e Vaiśvānara.

²² Em seus corações secretos, para adoração.

²³ Céu e Terra.

²⁴ Agni.

²⁵ *Viyantah* no texto é ininteligível, e eu sigo Wallis ao ler *vayanti* em seu lugar.

²⁶ A série de sacrifícios aos quais Agni tem direito.

²⁷ As sete línguas ou chamas de Agni, chamadas Kālī, Karālī, [Manojavā, Sulohitā, Sudhūmravarṇā, Sphuliṅginī e Viśvarūpī; veja *Mundaka Upaniṣad*, 1.2.4]. ['Ele trouxe as Sete Irmãs, as Aruṣis (as vacas brilhantes)'. – Max Müller].

²⁸ E reapareceu na forma de Pūṣan ou o Sol.

6. Sete são os caminhos²⁹ que os Sábios³⁰ formaram; para um desses pode vir o mortal perturbado³¹. Ele³² permanece na casa do Altíssimo, um Pilar³³, em solo seguro onde os caminhos se separam³⁴.

7. Não Existente, Existente³⁵ no mais alto dos céus, no seio de Aditi e no local de nascimento de Dakṣa, este Agni, o nosso primogênito da Ordem Sagrada, a Vaca leiteria e o Touro do início da vida.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 6 \(Griffith\)](#)

831 - Hino 5. Agni (Wallis)

O próximo hino é uma descrição da ascensão do sol, seu nascimento no leste; o significado cosmogônico do hino não aparece até o último verso, que pode ser considerado como o clímax do todo, ou pode ser apenas uma meditação posterior. As alusões não admitem explicação certa. Eu adiciono as interpretações que me parecem mais plausíveis.

1. O único mar (o sol) portando ricos tesouros, produzindo muitos nascimentos, é para todos nós uma visão de alegria. Ele mama no úbere no colo de suas mães ocultas; no meio da fonte (de luz no leste) está colocado o lar da ave.

2. Os cavalos fortes e vigorosos que vivem em um estábulo comum juntam-se com as éguas (luz e águas). Os sábios (os raios) guardam o lar da ordem da natureza, eles assumem formas excelentes em segredo.

3. Os dois habilidosos (céu e terra) que seguem a ordem da natureza se unem; eles formam e dão à luz o menino, nutrindo-o, o centro de tudo o que é fixo e que move, tecendo³⁶ com discernimento o fio do sábio.

4. Para as trilhas do curso da natureza e os sucos (orvalhos e luz) para revigoramento seguem o bom filho de antigamente; céu e terra, vestindo-se em um manto, são fortalecidos pela rica nutrição da bebida doce.

5. Suas sete irmãs brilhantes (raios e águas) como um amante o compreensivo produz da bebida doce para serem vistas; ele que é de nascimento antigo para no céu, e procurando encontra o domo do céu³⁷.

6. Os (sete raios) sábios formam sete linhas, para uma dessas que venha o mortal aflito³⁸. O sustento da vida no lar do mais alto, na divergência de caminhos, permanece em solo seguro.

²⁹ Longas linhas de luz. [Limites ou fronteiras, segundo Jamison-Brereton].

³⁰ Os Pais.

³¹ O homem que está ansioso pelo romper do dia pode se aproximar do caminho da luz. Wallis traduz a segunda linha de modo diferente: 'O sustento da vida no lar do mais alto, na divergência de caminhos, permanece em solo seguro'.

³² Aparentemente Agni como o sol, de quem o homem perturbado ou pecaminoso se aproxima em busca de luz ou perdão.

³³ Suporte e esteio do universo, como o Skambha do *Atharva-Veda*, 10.7.

³⁴ Onde termina a estrada escura que o Sol percorre à noite, e o caminho brilhante da sua rota diária começa.

³⁵ [Veja a nota 11]. Aqui Agni é representado como Prajāpati que como um embrião ainda não desenvolvido é ao mesmo tempo macho e fêmea. – Ludwig. Ou Dakṣa pode ser o Sol e Aditi a Terra. [Veja também a nota 14]. Esse hino foi totalmente traduzido, com comentários, por Wallis [e traduzido integralmente abaixo]. Veja *The Cosmology of the Rigveda*, p. 48-50.

³⁶ Leia *vayanti*, compare com 2.3.6. Para o pensamento veja 6.9.

³⁷ A tradução de *vavrim pūṣaṇasya* é uma paráfrase. O contexto nos leva a presumir uma expressão da jornada do sol em direção ao zênite. Se mantivermos o texto como está, a cobertura de Pūṣan será provavelmente a esfera de seu movimento. Para *vavri* compare 4.42.1 e 10.4.4.

³⁸ O aflito, literalmente, comprimido, é o mortal que anseia pela aurora. As 'linhas' *maryādāḥ* são os raios de luz; a palavra ocorre novamente em 4.5.13, junto com *vayunā* (pl.), uma palavra com um desenvolvimento similar de significado. Esses raios divergem como caminhos a partir do ponto onde o sol está, 1.46.11. Exatamente quando o sol

7. O inexistente e o existente estão no céu mais alto no lugar de nascimento de Dakṣa, no colo de Aditi. Agni é nosso primogênito da ordem da natureza, e no começo da vida um touro vigoroso.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 81 \(Wallis\)](#)

832 - Hino 6. Agni (Wilson)

(Adhyāya 6. Continuação do Anuvāka 1. Sūkta VI)

O deus é Agni; o ṛṣi, Trita; a métrica, Triṣṭubh.

Varga 1. 1. Esse é aquele Agni por cujas proteções o adorador (diligente) em sacrifício prospera em sua residência; que, radiante, viaja por toda parte dotado do excelente esplendor de seus raios.

2. Agni, o que pratica a verdade, o eterno, que brilha resplandecente com esplendores celestes, que vem incansável como um cavalo veloz, (trazendo) amigavelmente presentes para os seus amigos.

3. Que governa sobre cada oblação aos deuses, que onipenetrante governa no início do amanhecer, e em quem (o sacrificador), cujo sacrifício não pode ser perturbado por seus inimigos, lança suas oblações seletas –

4. Magnificado por nossas oblações, propiciado por nossos louvores, veloz, ele vai à presença dos deuses; o adorável invocador das divindades, o que mais tem direito ao culto, associado (aos deuses), Agni lhes oferece (a oblação) com a concha sacrificial.

5. Tragam diante de nós com louvores, e com adorações, o brilhante Agni, o concessor de prazeres, como se ele fosse Indra, ele a quem sábios adoradores louvam com hinos como Jātavedas, o sacrificador para os deuses vitoriosos.

6. Ó Agni, em quem todos os tesouros estão reunidos como cavalos velozes são reunidos em batalha, concede-nos proteções ainda mais eficazes do que as de Indra.

7. Visto que tu, Agni, nasceste em tua glória, e tendo te sentado (sobre o altar) tens direito à oblação diretamente, portanto, os santos (sacerdotes) vêm para esse teu emblema e os (adoradores) mais dignos prosperam protegidos (por ti).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 7 \(Wilson\)](#)

832 - Hino 6. Agni (Griffith)

1. Esse é aquele Agni, aquele por cuja proteção, favor e auxílio o cantor é bem-sucedido; que com as mais nobres chamas de combustível brilhante emerge cercado por vasto brilho.

2. Agni, o Santo, o Eterno, que brilha muito radiante com esplendores celestes; ele que vem para seus amigos com amizade, como um corcel veloz que nunca escorrega ou tropeça.

está surgindo há dois caminhos, o escuro e o claro, 3.55.15. Ludwig interpreta a palavra aqui como 'caminhos', mas atribui-lhe um significado moral conforme Sāyaṇa.

3. Ele que é o Senhor de toda oblação divina, compartilhado por todos os homens viventes ao romper da manhã, Agni a quem as nossas oferendas são dedicadas, em quem repousa aquele cujo carro, por poder, é incólume¹.
4. Aumentando por sua força, enquanto louvores o satisfazem, com voo fácil para os Deuses ele viaja. Agni o Sacerdote alegre, o melhor Sacrificador, unge com a língua os Deuses com os quais ele se mistura.
5. Com canções e adorações tragam aqui Agni que se agita ao amanhecer² como Indra, a quem sábios louvam com hinos como Jātavedas daqueles que manejam a concha sacrificial³.
6. Em quem todos os tesouros preciosos se reúnem, assim como cavalos e cavaleiros⁴ para o prêmio⁵. Inclinando-te para cá traze-nos auxílio, ó Agni, o mesmo auxílio mais desejado por Indra.
7. De fato, em teu nascimento, quando tu te sentaste em glória, tu, Agni, foste o alvo das invocações. Os Deuses se aproximaram, obedientes às tuas convocações, e assim obtiveram o seu posto como principais Protetores.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 7 \(Griffith\)](#)

833 - Hino 7. Agni (Wilson)

(Sūkta VII)

Deus, ṛṣi (Trita Āptya) e métrica (Triṣṭubh) como antes.

- Varga 2. 1. Divino Agni, nos concede da terra e do céu prosperidade e alimento abundante¹, para que possamos ser capazes de oferecer sacrifícios. Que sejamos associados, belo (Agni), com as tuas indicações (de favor); protege-nos, divino Agni, por causa de nossos muitos hinos².
2. Esses hinos, dirigidos, Agni, a ti, te louvam por riquezas, junto com gado e cavalos; quando um mortal obtém de ti os meios de prazer, (então), opulento e bem-nascido Agni, tu, que és o concessor de benefícios, (és celebrado) pelos nossos louvores.
3. Eu considero Agni como um pai, como um parente, como um irmão, como um amigo constante. Eu reverencio a face³ do poderoso Agni, radiante no céu, adorável como o sol.
4. Agni, os nossos louvores sinceros⁴ foram compostos para ti. Que aquele⁵ a quem tu, o perpétuo invocador dos deuses, proteges na câmara sacrificial, seja rico em sacrifícios, o

¹ O sentido exato da segunda linha é incerto. [Veja a versão de Wilson. A última frase por Jamison-Brereton é: 'Agni, em quem um homem que possui uma carruagem invulnerável (= sacrifício) sustenta suas oblações com zelo com (hinos) fortificantes'].

² Com Grassmann eu tomo *usrām* aqui como locativo. Sāyaṇa o explica como 'o concessor de prazeres'. Segundo a interpretação de Ludwig, a tradução da primeira linha seria: 'Com canções e adorações tragam aqui o senhor das *vacas da manhã*, o tremulante Agni'.

³ ['A quem os poetas inspirados louvam com seus pensamentos – Jātavedas, a língua dos (deuses) poderosos'. – Jamison-Brereton].

⁴ *Saptivantaḥ*: a palavra significa propriamente 'possuidores de cavalos' e é aplicável a condutores bem como a cavaleiros.

⁵ Para ganhar os despojos, ou para protegê-los de outros.

¹ Sāyaṇa explica *viśvāyuh* como *sarvāṇnam*, concordando com *svasti*, que ele explica como 'prole masculina, etc.'. *Viśvāyuh* é provavelmente o vocativo 'tu, que és o sustentador da vida'.

² Sāyaṇa separa *sacemahi* do resto da linha, e explica *tava dasma praketair uruṣyā ṇa urubhir deva śamsaiḥ* como 'protege-nos, deus belo, pelos muitos conhecimentos louváveis dos meios de proteção pertencentes a ti'.

³ Sāyaṇa explica isso como referindo-se ao fogo *Āhavanīya*.

⁴ Sāyaṇa, 'desfrutadores, possuidores'. ['Eficazes'. – Griffith].

⁵ Ou seja, eu (o ṛṣi que compôs esse hino): 'que eu, pela tua graça tendo obtido união contigo, seja (como tu) possuidor de sacrifícios ou de verdade'.

dono de corcéis vermelhos, o possuidor de alimento abundante; que a (oblação) desejável seja concedida em dias brilhantes⁶.

5. Os homens têm gerado com seus braços Agni, que é decorado com raios de luz, escolhido como um amigo, o sacerdote antigo, o realizador de sacrifício, e eles o nomearam, entre o povo, o invocador dos deuses.

6. Oferece sacrifício, divino (Agni), aos deuses no céu; o que pode alguém que é ignorante e de compreensão imatura realizar para ti?⁷ Como nas devidas épocas, divino (Agni), tu sacrificas para os deuses, assim que tu, bem-gerado (Agni), sacrifiques para o teu próprio corpo.

7. Sê nosso protetor, Agni, (no perigo óbvio); sê nosso preservador (no perigo invisível)⁸, sê o provedor e dador de sustento; concede-nos, poderoso Agni, a doação de oblações, e, sempre atento, protege os nossos corpos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 8 \(Wilson\)](#)

833 - Hino 7. Agni (Griffith)

1. Ó Agni, compartilhado por todos os homens vivos, nos traze boa sorte para o sacrifício da terra e do céu. Conosco esteja a tua inteligência⁹, Taumaturgo! Protege-nos, Deus, com as tuas bênçãos de longo alcance.

2. Esses hinos produzidos para ti, ó Agni, te louvam em busca de dádivas generosas, com gado e com cavalos. Bom Senhor, quando o homem de ti ganhou prazer, ele o obteve por meio de hinos, ó nascido nobremente.

3. Agni eu considero meu Parente e meu Pai, o considero como meu Irmão e meu Amigo para sempre. Eu honro como a face do elevado Agni no céu a luz santa e brilhante de Sūrya¹⁰.

4. Eficazes, Agni, são as nossas preces por lucro. Aquele a quem, em casa, tu, Sacerdote para sempre, proteges, é rico em alimentos, puxado por cavalos vermelhos, e santo; dia e noite tudo será agradável para ele.

5. Os homens com seus braços têm gerado Agni, que auxilia como um amigo bondoso, adornado com esplendores, e estabelecido como Invocador em meio ao povo, o antigo Sacerdote, o amante de sacrifício.

6. Adora, tu mesmo, ó Deus, os Deuses no céu: de que te valerá o tolo, desprovido de conhecimento? Como tu, ó Deus, tens adorado os deuses por períodos, assim, nascido nobremente! presta culto a ti mesmo.

7. Agni, sê tu nosso Guardião e Protetor¹¹ concede-nos vida e vigor vital. Aceita, ó Poderoso, os presentes que oferecemos, e com cuidado incessante protege os nossos corpos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 8 \(Griffith\)](#)

⁶ Grassmann toma *dyubhiḥ* (raiz *div* ou *dya* 'dia') com *ahabhiḥ* para significar 'dia a dia'.

⁷ Sāyaṇa explica: 'Não dirigido (ou não presidido) por ti, ele não sabe nada'.

⁸ Desse modo o comentador distingue entre *avitā* e *gopā*.

⁹ O significado de *praketaiḥ* aqui não é claro. Wilson a traduz como 'indicações (de favor)'; Ludwig como 'desejos'; Grassmann como 'luz' [e Jamison-Brereton como 'sinais visíveis'].

¹⁰ A segunda linha é notável como uma declaração direta da relação de Agni e Sūrya. – Ludwig.

¹¹ *Avitā*, diz Sāyaṇa, é um protetor contra perigos óbvios e *gopā* um preservador contra os perigos que não são vistos.

834 - Hino 8. Agni (Wilson)

(Sūkta VIII)

Agni é o deus dos seis primeiros versos, Indra dos últimos três; Triśiras, o filho de Tvaṣṭṛ¹, é o ṛṣi; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 3. 1. Agni atravessa o céu e a terra² com uma vasta bandeira; ele ruga (como) um touro; ele se espalha sobre as (regiões) remotas e próximas do céu; poderoso, ele aumenta no colo da água.

2. O embrião (do céu e da terra), o derramador (de benefícios), o glorioso, se regozija; o filho excelente (da manhã e da noite), o celebrador de ritos sagrados chama alto; assíduo em esforços na adoração dos deuses, ele se move como chefe em suas próprias moradas.

3. Eles colocaram no sacrifício o esplendor do poderoso Agni, que se apodera da frente de seus pais³, satisfazendo seus membros nutridos, radiantes e em expansão, em seu curso, em sua câmara de sacrifício⁴.

4. Opulento Agni, tu precedes aurora após aurora. Tu és o iluminador dos gêmeos (dia e noite), gerando Mitra⁵ a partir do teu próprio corpo, tu manténs sete lugares⁶ de sacrifício.

5. Tu és o olho, o protetor do grande sacrifício; quando tu procedes ao rito, tu és Varuṇa; tu és o neto das águas, Jātavedas; tu és o mensageiro daquele cuja oblação tu desfrutas.

Varga 4. 6. Tu és o líder do sacrifício e água sacrificial para o lugar⁷ no qual tu és associado com os auspiciosos corcéis do vento; tu sustentas o (sol) todo-desfrutador como chefe no céu⁸; tu, Agni, fazes da tua língua a portadora da oblação⁹.

7. Trita, por (seus próprios) poderes, desejando uma parte (do sacrifício), para participar da façanha do supremo protetor (do mundo) escolheu (Indra como seu amigo); acompanhado (pelos sacerdotes) na proximidade dos parentais céu e terra, e recitando o louvor apropriado, ele toma suas armas¹⁰.

8. Ele, o filho das águas, incitado por Indra, perito em suas armas paternas, lutou contra o inimigo, e matou o de sete raios¹¹, o de (asura) três cabeças; então Trita libertou as vacas do filho de Tvaṣṭṛ.

¹ [O poeta de 10.8-9 é dado como Triśiras Tvāṣṭṛa, o 'Filho de Três Cabeças de Tvaṣṭṛ', e uma figura que é o inimigo mitológico de Trita'. – Jamison-Brereton].

[“Triśiras, que podia assumir todas as formas (*viśvarūpadhrk*), sendo filho de uma irmã dos asuras, tornou-se o sacerdote familiar dos deuses por um desejo de (prestar) um serviço (aos primeiros)*. Agora, Indra percebeu que o vidente (Triśiras) tinha sido enviado pelos asuras entre os deuses. Ele então com seu raio ele rapidamente cortou as três cabeças dele. A boca com a qual ele bebeu Soma tornou-se uma perdiz francolina (*kapiñjala*); aquela com a qual ele bebeu Surā (tornou-se) um pardal (*kalaviṅka*); enquanto aquela com a qual ele comeu alimento tornou-se uma perdiz (*tittir*)**.

[* Ou, 'por desejar a destruição deles (dos deuses)'].

[** Para transformações semelhantes compare com o que aconteceu com as peles de Apālā (8.91) e com os membros de Agni". – *Brhaddevatā* 6.155, tradução de Macdonell, Parte 2, 1904, p. 249].

² Como o relâmpago no firmamento, *Sāma-Veda*, 1.1.2.2.9.

³ Os pais são ou céu e terra, ou os dois pedaços de madeira (para lume).

⁴ A tradução aqui é independente de Sāyaṇa, que explica *aśvabudhnā* como 'com bases abertas', isto é, largo na parte inferior e afinando-se para cima, a forma usual de um fogo. A verdadeira tradução parece ser: 'Em seu voo as auroras, puxadas por cavalos, regozijam seus corpos na fonte da verdade (isto é, o sol)'.
⁵ O Sol.

⁶ Sāyaṇa, os sete altares para o fogo, *dhiṣṇya*, etc.
⁷ Isto é, o firmamento.

⁸ Ou melhor, 'Tu ergues a tua gloriosa cabeça no céu'.

⁹ Mahīdhara adiciona *yadā*, e coloca esta oração primeiro, 'Quando, Agni, tu fazes assim, tu és o líder', etc. O todo significando, diz ele, 'tu és o líder do sacrifício e da água (chuva) no firmamento e no céu', *Yajur-Veda*, 13.15.

¹⁰ De acordo com a lenda citada pelo escoliasta, Indra disse a Trita, 'Tu és hábil nas armas de todos, ajuda-me matando Triśiras, filho de Tvaṣṭṛ'. Trita concordou com a condição de ter uma parte nos sacrifícios oferecidos a Indra. Indra lhe dá água para lavar as mãos e uma parte no sacrifício, pelo que a força de Trita é aumentada.

¹¹ Isto é, de sete línguas. Sāyaṇa diz: 'de sete raios, como o Sol, ou de sete mãos'.

9. Indra, o protetor dos virtuosos, subjugou o (inimigo) arrogante, obtendo vasta força; gritando¹² ele cortou as três cabeças do multiforme filho de Tvaṣṭṛ (o senhor) do gado.

[Índice](#) ◀ ▶ [Hino 9 \(Wilson\)](#)

834 - Hino 8. Agni (Griffith)

1. Agni avança¹³ com sua bandeira alta¹⁴; o Touro está berrando para a terra e os céus. Ele atingiu os limites mais supremos do céu; o Touro cresceu no colo de águas¹⁵.
2. O Touro, o jovem com a corcova, tem se divertido, o Bezerra forte e incessante¹⁶ tem berrado. Levando as nossas oferendas para a assembleia dos Deuses ele se move como Chefe em suas próprias moradas.
3. Aquele que agarra a cabeça de seus Pais¹⁷, eles estabeleceram no sacrifício como uma onda de brilho celeste. Em seu voo rápido as Auroras vermelhas¹⁸ levadas por cavalos refrescam seus corpos no lar da Ordem¹⁹.
4. Pois, Vasu, tu precedes cada Manhã, e continuamente tens sido o iluminador dos Gêmeos²⁰. Para o sacrifício, sete lugares²¹ tu reténs, enquanto que para ti mesmo tu geras Mitra²².
5. Tu és o Olho e Guardiã da Ordem poderosa, e Varuṇa²³ quando tu vens para o sacrifício. Tu és o Filho das Águas, ó Jātavedas, enviado daquele cuja oferenda tu aceitas.
6. Tu és o líder do rito e da região²⁴ para a qual com as tuas parselhas auspiciosas tu te diriges, a tua cabeça concessora de luz para o céu tu ergues, fazendo da tua língua a portadora de oblações, Agni.
- 7.²⁵ Através de sua visão sábia Trita²⁶ na caverna²⁷, procurando como sempre a intenção do Pai Principal²⁸, cuidado atentamente no seio de seus Pais²⁹, chamando as armas parentais³⁰, sai para o combate.

¹² Ou, 'apropriando-se do gado'.

¹³ Pelo firmamento.

¹⁴ O relâmpago.

¹⁵ Do firmamento.

¹⁶ *Asremā*; segundo Sāyaṇa, 'imperecível'. 'Glorioso'. – Wilson.

¹⁷ A cabeça ou testa do Céu e da Terra, ou dos dois gravetos.

¹⁸ Ou as chamas, segundo Sāyaṇa. Não há substantivo no texto.

¹⁹ Provavelmente o Sol, se as Auroras são mencionadas, e o lugar do sacrifício ordenado pela Lei segundo a explicação de Sāyaṇa. ['Quando o sol voou para cima, as Aruṣis refrescaram seus corpos na água'. – M. Müller, *Chips*, II. 132.

²⁰ Isto é, iluminador do dia e da noite, isto é, do fim da noite, ou do início da manhã. Mas veja Hillebrandt, *Varuṇa und Mitra*, p. 116.

²¹ Sete altares para o fogo sacrificial.

²² O Sol.

²³ Rei e Governante.

²⁴ Tu conheces, e podes mostrar o caminho através do firmamento.

²⁵ ['"Pelo poder dele (de Agni) Trita, dentro de seu esconderijo procurando uma prece para (seu) pai supremo*, de seu modo habitual, sendo nutrido no colo de seus pais, chamando suas armas parentes, parte'.

['*O pai supremo é Dyū. Comumente, mas inconsistentemente mencionado na forma nominativa Dyaus. Compare com 10.45.8 (onde Dyū gera Agni)']. – Macdonell, *Journal of the Royal Asiatic Society*, Julho, 1893, p. 428].

²⁶ ['Sāyaṇa aqui considera Trita como um ṛṣi, Ludwig como Vāyu'. – Macdonell].

²⁷ Nas profundezas secretas do firmamento.

²⁸ Desejando cumprir o plano de Indra ou talvez de Dyau ou Dyū.

²⁹ 'Os parentais céu e terra'. – Wilson. ['"No colo de seus pais' significaria na nuvem". – Macdonell].

³⁰ Chamando as armas, isto é, os raios que são produzidos do céu, 'parentais' significa simplesmente reivindicá-las como pertencentes ao seu pai Dyū visto que na próxima estrofe elas são chamadas de paternas* (*pitṛyāṇi*). – Macdonell, *Journal of the Royal Asiatic Society*, Julho, 1893, p. 428.

8. Perito no uso das armas de seu Pai³¹, Āptya, instigado por Indra, lutou a batalha. Então Trita matou o inimigo³² de sete raios³³, de três cabeças, e libertou o gado do Filho do Tvaṣṭar³⁴.

9. Senhor dos bravos, Indra³⁵ partiu em pedaços aquele que procurava ganhar muita força e se considerava poderoso. Ele cortou seus três cabeças de seu corpo, apoderando-se do gado do omniforme Filho de Tvaṣṭar.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 9 \(Griffith\)](#)

835 - Hino 9. Águas (Wilson)

(Sūkta IX)¹

As divindades são as Águas, o ṛṣi é Sindhudvīpa, filho do rājā Ambarīṣa, ou Trīśiras, filho de Tvāṣṭr; a métrica dos versos 1-4 e 6 é Gāyatrī, do verso 5 Vardhamānā, 7 Pratiṣṭhā, 8 e 9 Anuṣṭubh.

Varga 5. 1. Visto que, Águas, vocês são as fontes da felicidade, permitam-nos desfrutar de abundância e percepção vasta e agradável².

2. Dá-nos para compartilhar neste mundo do seu suco mais auspicioso, como mães afetuosas.

3. Vamos recorrer rapidamente a vocês por aquela sua (faculdade) de remover (o pecado)³ pela qual vocês nos alegram; águas, concedam-nos progênie⁴.

4. Que as águas divinas sejam propícias à nossa adoração, (que elas sejam boas) para o nosso consumo; que elas fluam ao nosso redor, e sejam nossa saúde e segurança⁵.

[*Em 6.44.22, Soma, em aliança com Indra, é descrito como se apropriando das armas de seu pai para derrotar o demônio Paṇi].

³¹ Pertencentes ao Pai Principal da estrofe 7.

³² O inimigo especial de Trita é Trīśiras o filho de Tvaṣṭar, chamado Viśvarūpa ou Multifforme.

[‘Que o nome do demônio da seca morto por ele, Viśvarūpa Tvāṣṭra, é meramente uma variação de Vṛtra, é claro suficientemente do fato de que ele tem três cabeças, como o demônio correspondente na mitologia do Avesta’. – Macdonell].

³³ [‘Rédeas’. – Jamison-Brereton].

³⁴ As vacas aprisionadas por ele, as chuvas obstruídas pelo demônio.

Para as lendas baseadas nas últimas três estrofes desse hino veja Muir, *O. S. Texts*, V. p. 229-233. Veja também Bergaigne, *La Religion Védique*, II. 329,330.

³⁵ [‘É digno de nota que exatamente a mesma façanha atribuída a Trita na estrofe anterior é aqui atribuída a Indra’. – Macdonell].

¹ [Veja o *Rgvidhāna*, 3.4.3b e seguintes. ‘Segundo a tradição transmitida pela *Brhaddevatā*, 6.149 e seg., Indra, depois de cortar as três cabeças de Trīśiras, a quem ele considerava como enviado pelos asuras entre os deuses, foi aspergido pelo ṛṣi Sindhudvīpa que então, para a remoção desse pecado, pronunciou este sūkta’. – Trecho da nota de Gonda, 1951].

² *Mahe raṇāya cakṣase*, isto é, de acordo com o comentador, conhecimento perfeito, conhecimento de Brahma; Mahīdhara diz que o verso pede felicidade neste mundo e no próximo. Colebrooke o interpreta como ‘a visão arrebatadora do deus supremo’, *Essays*, I, 125. Os versos de 1 a 3 ocorrem no *Sāma-Veda*, 2.9.2.10; *Yajur-Veda Branco*, 9.50 a 52. (Mas Provavelmente *mahe raṇāya cakṣase* é ‘contemplar grande alegria’ *cakṣase* sendo um gerúndio).

³ Conforme Sāyaṇa, mas não há nada sobre ‘pecado’ no texto. Mahīdhara dá uma explicação totalmente diferente; de acordo com ele, *kṣaya* significa *nivāsa*, ‘morada’, e *aram* = *paryāptim*, ‘suficiência’. O significado é possivelmente uma recomendação para ser regular em praticar ablução.

⁴ Com a ajuda de Mahīdhara nós podemos traduzir o verso: ‘Vamos até vocês imediatamente por aquele para cuja casa vocês estão correndo; águas, revigorem-nos’.

⁵ *Yajur-Veda Branco*, 36.12; *Sāma-Veda*, 1.1.1.3.13. Essas quatro estrofes são repetidas nas abluções diárias dos brâmanes, e são traduzidas resumidamente por Colebrooke em seu Ensaio sobre suas cerimônias religiosas, *Essays*, I. 123.

5. Águas, soberanas de tesouros preciosos⁶, concessoas de habitações para os homens, eu lhes peço remédios (para as minhas enfermidades).
6. Soma declarou-me: todos os medicamentos, bem como Agni, o benfeitor do universo, estão nas águas⁷.
7. Águas, tragam à perfeição todos os medicamentos que afastam as doenças para o bem do meu corpo, para que eu possa ver o Sol por muito tempo.
8. Águas, removam qualquer pecado que tenha sido (encontrado) em mim, eu tenha errado (conscientemente), ou tenha pronunciado imprecações (contra homens santos), ou tenha falado mentira.
9. Eu neste dia entrei nas águas: nós nos misturamos com sua essência. Agni que reside nas águas se aproxima e me enche (assim banhado) com vigor⁸.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 10 \(Wilson\)](#)

835 - Hino 9. Águas (Griffith)

1. Vocês, Águas, são benéficas: então ajudem-nos com energia Para que possamos contemplar grande deleite⁹.
2. Deem-nos uma porção da seiva, a mais auspiciosa que vocês têm, Como mães em seu amor ansioso.
3. De vocês nós nos aproximamos alegremente por aquele para cuja morada vocês nos enviam¹⁰; e, Águas, deem-nos força geradora.
4. Que as Águas sejam para nós bebermos, Deusas para nossa ajuda e bem-aventurança: Que elas derramem para nós saúde e força.
5. Eu peço às Torrentes para nos darem bálsamo, a essas Rainhas que governam as coisas preciosas e têm o controle supremo dos homens.
- 6.¹¹ Nas águas – Soma me disse isso – habitam todos os bálsamos que curam, E Agni, aquele que abençoa a todos.
7. Ó Águas, abundem com remédios para manter meu corpo a salvo de males, De modo que eu possa ver o Sol por muito tempo.
8. Qualquer que seja o pecado encontrado em mim, tudo de mal que eu fiz, Se eu menti ou jurei falsamente, Águas, tirem isso de mim.
9. As Águas eu tenho procurado hoje, e à sua umidade nós chegamos; Ó Agni, rico em leite, vem e cobre-me com teu esplendor.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 10 \(Griffith\)](#)

⁶ *Vāryānām* também é explicado como 'os produtos da água, arroz, cevada, etc.'; *bheṣajam* é explicado como 'a felicidade que afasta o pecado'.

⁷ Este e os versos restantes são repetidos de 1.23.20-23 [exceto pela ausência de 1.23.20d]. Mas os indivíduos a quem o Soma é dito ter falado, ou os reputados autores do texto, são diferentes nos dois sūktas; Medhātithi o filho de Kaṇva no primeiro, Sindhuvīpa um rei no presente. Veja Colebrooke, *Essays*, I. 138.

⁸ Há um *khila* ou um verso suplementar que não é notado pelo comentador e não tem nenhum interesse: 'Eu invoco por proteção as divinas (águas) de sabedoria excelente, que cumprem suas funções, que fluem de dia e fluindo à noite'.

⁹ Segundo o comentador, significando perfeito conhecimento de Brahma. Veja a nota de Wilson.

¹⁰ O significado da estrofe é obscuro. Ela parece ter sido recitada pelo sacerdote na consagração de uma casa nova.

[Deixem-nos, como sua (prole), ir para sermos bons para aquele cuja residência pacífica vocês nos animam e nos geram, ó Águas'. – Jamison-Brereton].

As primeiras três estrofes [quatro segundo Wilson] devem ser repetidas pelos brâmanes em suas abluções matutinas. Veja os *Ensaio*s de Colebrooke, *Essay I, On the Religious Cerimonies of the Hindus*. Veja também Lanman, *Sanskrit Reader*, p. 376.

¹¹ [Veja a nota 7].

836 - Hino 10. Yama e Yamī (Wilson)

(Sūkta X)¹

Diálogo entre Yama e Yamī, ambos da família de Vivasvat, que são tanto os deuses quanto os ṛsis; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 6. **1. (Yamī fala).** Eu convido meu amigo para amizade, tendo atravessado o oceano vasto e deserto; que Vedhas, depois de refletir, coloque na terra a prole² (de ti) o pai, dotado de qualidades excelentes.

2. (Yama fala). O teu amigo não deseja essa amizade, pois embora de uma única origem, ela tem uma forma diferente³; os heróis filhos do grande asura⁴ (são) os sustentadores do céu, desfrutando de vasto renome⁵.

3. (Yamī fala). Os imortais têm prazer em (uma união) como esta que é proibida⁶ para todo mortal; que a tua opinião concorde com a minha, e como o progenitor (de todos) era o marido (de sua filha), que tu desfrutes meu corpo.

4. (Yama fala). Nós não fizemos o que era feito antigamente⁷, pois como podemos nós, que falamos a verdade, proferir agora o que é falso? O Gandharva (o sol) estava no aquoso (firmamento), e a água era sua noiva. Ela é nossa mãe comum, daí a nossa proximidade.

5. (Yamī fala). O divino gerador omniforme Tvaṣṭṛ, o progenitor, nos criou marido e mulher, mesmo no ventre; ninguém frustra o seu empreendimento: a terra e o céu estão conscientes dessa nossa (união).

Varga 7. **6. (Yama fala).** Quem sabe alguma coisa desse primeiro dia (da existência dele)? Quem viu isso? Quem aqui revelou isso? A residência de Mitra e de Varuṇa⁸ é vasta. Que dizes tu, que castigas⁹ os homens com o inferno¹⁰?

7. (Yamī fala). O desejo de Yama aproximou-se de mim Yamī, de me deitar com ele na mesma cama; eu entregarei o meu corpo como uma esposa para o marido; vamos nos esforçar em união como as duas rodas de um vagão.

¹ [Veja a nota 14].

[Os próximos dez hinos (10.10-19) formam um ciclo de Yama'. – Jamison-Brereton. Os hinos 10.14-18 são coletivamente conhecidos como hinos fúnebres. Veja a nota ... do hino 14].

² Sāyaṇa explica as palavras como significando 'Que Prajāpati conceda prole por tu te tornares o pai de um filho a nascer para nós', e *adhi kṣami* (sobre a terra) como 'em meu ventre'. O verso ocorre no *Sāma-Veda*, 1.4.1.5.9, mas com alguma variedade de leitura.

³ Essa é a explicação de Sāyaṇa, que ignora completamente a força da conjunção *bhavāti*. Tradução: 'O teu amigo não anseia por uma amizade em que uma parenta é tratada como alguém de uma família diferente'.

⁴ *Mahas putrāso asurasya*; o escoliasta não explica quem são aludidos.

⁵ Sāyaṇa não explica *urviyā pari khyan*. Nós podemos traduzir 'eles podem ver de longe'.

⁶ *Tyajasam* é aquilo que deve ser deixado ou evitado, ilícito, tal como a relação de Brahmā com sua filha. Sāyaṇa não toma nenhum conhecimento de *martyasya*, e atribui *ekasya* a Prajāpati, como chefe do mundo inteiro. (Sāyaṇa explica *tyajasam* como aquilo que é abandonado ou dado a outro, ou seja, mulheres, filhas, esposas, etc. A palavra muitas vezes significa descendentes, literalmente, aqueles que são deixados, descendentes, rebentos, e assim nós podemos traduzir (mantendo *etat* separado de *tyajasam*), 'Isso é o que os próprios deuses desejam, prole de um único da humanidade').

⁷ A referência aqui indicada às impurezas da mitologia purânica, se bem inferida, mostra uma data recente.

⁸ As revoluções do dia e da noite.

⁹ Sāyaṇa aqui aplica o epíteto *āhanah* ao masculino e, portanto, faz de Yamī a oradora da última parte do verso pelo menos, embora isso seja inconsistente com o uso do mesmo epíteto no verso 8, onde ele é inquestionavelmente feminino.

¹⁰ Grassmann traduz, 'O que tu dizes, lasciva, falsamente sobre os homens'?

8. (*Yama fala*). Os espiões dos deuses, que vagam na terra, nunca param, nunca fecham seus olhos. Associa-te rapidamente, destruidora¹¹, com algum outro que não eu, e se esforcem em união, como as duas rodas de um vagão.

9. (*Yamī fala*). Para ele (Yama) que cada adorador sacrifique dia e noite, sobre ele que o olho do Sol surja repetidamente; (para ele que) o par relacionado (dia e noite, se una) com o céu e a terra. Yamī irá aderir à não-afinidade de Yama¹².

10. (*Yama fala*). As eras subsequentes virão, quando as irmãs escolherão alguém que não é um irmão (como marido); portanto, auspiciosa, escolhe outro marido que não eu, e faz do teu braço um travesseiro para teu companheiro.

Varga 8. 11. (*Yamī fala*). É um irmão aquele cuja irmã não tem senhor? É uma irmã aquela (de cujo irmão) o infortúnio¹³ se aproxima? Dominada pelo desejo, eu realço fortemente este único pedido: une o teu corpo ao meu.

12. (*Yama fala*). Eu não unirei o meu corpo ao teu; eles chamam de pecador aquele que se aproxima de uma irmã. Desfruta de prazer com algum outro que não seja eu; o teu irmão, auspiciosa, não tem esse desejo.

13. (*Yamī fala*). Ai, ó Yama, tu és fraco; nós não entendemos a tua mente ou o teu coração. Alguma outra mulher te abraça como uma cilha um cavalo, ou como uma trepadeira uma árvore.

14. (*Yama fala*). Que tu, Yamī, abrace outro, e que outro te abrace como uma trepadeira uma árvore; busca o afeto dele, que ele busque o teu e faça uma união feliz.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 11 \(Wilson\)](#)

836 - Hino 10. Yama e Yamī (Griffith)¹⁴

1. (*Yamī fala*). Eu desejo obter meu amigo para amizade agradável. De modo que o Sábio¹⁵, vindo¹⁶ através do vasto oceano de ar, lembrando-se da terra¹⁷ e dos dias que virão, obtenha um filho, o herdeiro de seu pai.

¹¹ Isto é, que causas infelicidade por tua conversa vergonhosa.

¹² Ou, que Yamī suporte pacientemente a (recusa) pouco fraterna de Yama. Veja tradução de Ludwig.

¹³ Ou melhor 'a decadência'. Nirṛti é uma personificação. O significado é, um verdadeiro irmão não deixará sua irmã carecer de um marido, e uma verdadeira irmã não deixará seu irmão sem uma esposa.

¹⁴ Yama e Yamī, filho e filha de Vivasvan, são os ṛsis bem como os deuses do hino que é um diálogo entre eles.

Yama e Yamī são, diz von Roth, 'como os seus nomes denotam, irmão e irmã gêmeos, e são o primeiro casal humano, os originadores da raça. Como a concepção hebraica ligou estreitamente os pais da humanidade por fazerem da mulher formada de uma parte do corpo do homem, assim pela tradição indiana eles são colocados na relação de gêmeos. Esse pensamento é colocado pelo hino em questão na boca da própria Yamī, quando ela é feita dizer: 'No próprio útero o Criador nos fez marido e mulher'. O professor Müller, por outro lado, diz (*Lecture on the Science of Language*, segunda série, p. 510): 'Há um diálogo interessante entre ela (Yamī) e seu irmão, onde ela (a noite) implora para seu irmão (o dia) torná-la sua esposa, e onde ele recua sua oferta, 'porque' como ele diz, 'eles chamam de pecado que um irmão se case com sua irmã'. Também, p. 521, 'Não há uma única palavra no Veda que aponte para Yama e Yamī como o primeiro casal de mortais, o Adão e Eva indiano ... Se Yama tivesse sido o primeiro homem criado, certamente os poetas védicos, ao falarem dele, não teriam passado por isso em silêncio'. Veja, no entanto, a passagem do Atharva-Veda, 18.3.13, a ser citada mais adiante. (Reverenciem com uma oblação Yama, o filho de Vivasvat, o que reúne os homens, que foi o primeiro dos homens que morreu, e o primeiro que partiu para esse mundo (celeste). – Muir, *O. S. Texts*, V. 288. Yama como o primeiro homem pode ser, talvez, como afirma o professor Müller, 'uma fase mais recente do pensamento religioso'. [Este hino é repetido no *Atharva-Veda*, 18.1.1 e seg.].

¹⁵ *Vedhāh*, Yama, que ela deseja que lhe dê um filho.

¹⁶ Sāyaṇa explica o masculino participio *jaganvān* pelo feminino *gatavati*, isto é, eu, Yamī, que vim.

¹⁷ Que, do contrário, permanecerá sem habitantes humanos.

2. (*Yama responde*). O teu amigo não ama a amizade que considera aquela que é próxima em parentesco como uma estranha¹⁸. Os Filhos do asura¹⁹ poderoso, os Heróis, os sustentadores dos céus, veem longe em volta deles.
3. (*Yamī fala*). Na verdade, isso os Imortais buscam de ti com anseio, progênie do único mortal existente. Então que a tua alma e a minha se unam e, como um marido amoroso, recebe a tua consorte.
4. (*Yama responde*). Vamos fazer agora o que nunca fizemos outrora? Nós que falávamos corretamente agora falaremos impuramente? O Gandharva²⁰ nas torrentes²¹, a Dama das Águas²² – esse é o nosso vínculo²³, esse o nosso mais elevado parentesco.
5. (*Yamī fala*). Ainda no útero o Deus Tvaṣṭar, Vivificador, que molda todas as formas, Criador, nos fez consortes. Ninguém viola os seus santos preceitos; que nós somos dele os céus e a terra reconhecem²⁴.
6. (*Yama responde*). Quem conhece esse primeiro dia de que falas? Quem viu isso? Quem aqui pode declará-lo? Grande é a Lei de Varuṇa e Mitra. O que, devassa! tu dirás aos homens para tentá-los²⁵?
7. (*Yamī fala*). Eu, Yamī, estou tomada pelo amor de Yama, para que eu possa repousar no mesmo leito ao lado dele. Eu como uma esposa desejo me entregar ao meu marido. Como rodas de carros vamos acelerar para encontrar um ao outro.
8. (*Yama responde*). Eles não ficam parados, eles nunca fecham as pálpebras, essas sentinelas dos Deuses que vagueiam à nossa volta. Não comigo – vai rapidamente, devassa, com outro, e corre como uma roda de carruagem para encontrá-lo.
9. (*Yamī fala*). Que o olho de Sūrya o dote com dias e noites, e que a sua luz sempre se espalhe diante dele. No céu e na terra o Casal aparentado²⁶ se junta. Sobre Yamī esteja o ato pouco fraterno de Yama²⁷.
10. (*Yama responde*). Certamente virão épocas em que irmãos e irmãs farão atos impróprio para parentes. Não a mim, ó formosa – procura outro marido, e faz do teu braço um travesseiro para o teu consorte.
11. (*Yamī fala*). É ele um irmão quando nenhum senhor é deixado para ela? É ela uma irmã quando a Destruição²⁸ vem? Forçada pelo meu amor eu profiro essas muitas palavras. Aproxima-te, e me segura em teus abraços apertados.
12. (*Yama responde*). Eu não vou colocar meus braços em volta do teu corpo; eles chamam de pecado quando um homem se aproxima de sua irmã. Não comigo – prepara os prazeres com outro²⁹; o teu irmão não busca isso de ti, ó formosa.
13. (*Yamī fala*). Ai de mim! tu és realmente um fraco, Yama; nós não encontramos em ti nenhum traço de coragem ou espírito. Como em volta da árvore a madressilva se agarra, outra vai se agarrar em volta de ti cingido como com uma cinta.

¹⁸ De uma família diferente, e assim uma esposa legítima.

¹⁹ Os espiões ou sentinelas mencionadas na estrofe 8. ['Os filhos do Grande Espírito'. – Muir].

²⁰ Vivasvān ou o Sol.

²¹ Nas águas do firmamento.

²² Saraṇyū. 'Sua esposa aquosa'. – Muir.

²³ Esses são os nossos pais.

²⁴ ['O céu e a terra sabem isso de nós'. – Muir].

²⁵ O significado de *vīcya* é incerto. O *Léxico de São Petersburgo* o explica como 'enganosamente'. 'Falsamente'. – Grassmann. 'Que dizes tu, que castigas os homens com o inferno?' – Wilson.

²⁶ Dia e Noite.

²⁷ O significado parece ser: se houver alguma culpa deixa-me tomá-la sobre mim mesma, e que a vida de Yama não seja diminuída por meio de punição.

['Ainda que ela o sirva de noite e de dia, o olho do sol abrirá novamente. Tanto no céu quanto na terra os gêmeos estão intimamente unidos. Que Yamī trate Yama como se ela não fosse sua irmã'. – Muir].

²⁸ Nirṛiti, a total extinção da raça humana. 'O significado é, um verdadeiro irmão não deixará sua irmã carecer de um marido, e uma verdadeira irmã não deixará seu irmão sem uma esposa'. – Tradução de Wilson, nota do editor.

²⁹ ['Procura a tua satisfação com outro que não eu'. – Muir].

14. (*Yama responde*). Abraça outro, Yamī; que outro, assim como a madressilva rodeia a árvore, te abraça. Ganha o coração dele e que ele ganhe a tua afeição, e ele formará contigo uma aliança abençoada³⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 11 \(Griffith\)](#)

837 - Hino 11. Agni (Wilson)

(Sūkta XI)

O deus é Agni; o ṛṣi Havirdhāna Āṅgi; a métrica é Jagatī nos primeiros seis versos, e Triṣṭubh no restante.

Varga 9. 1. O grande, o inconquistável (Agni), o derramador, drena abertamente com uma (grande) ordenha as correntes (de prosperidade) do céu para o sacrificador incansável; como Varuṇa, ele sabe tudo pela sua compreensão; que aquele é hábil em sacrifício observe as épocas sacrificais.

2. A Gandharvī e a oblação feminina consagrada pela água louvam Agni; que Ele seja favorável ao pensamento de mim, que ergo a minha voz em seu louvor; que Agni¹ nos coloque no meio do sacrifício; o chefe (dos adoradores), nosso irmão mais velho, repete os seus vários louvores.

3. Essa Aurora muito auspiciosa, ressonante, famosa, ascende trazendo o sol para o homem; quando para o sacrifício após o culto eles dão à luz esse Agni, o desejador, o invocador dos (deuses) desejantes.

4. O falcão enviado (por Agni) para o sacrifício trouxe a copiosa onividente escorrente libação (de Soma). Quando os povos arianos escolhem o vitorioso Agni como o sacerdote ministrante, então o rito sagrado é celebrado.

5. Tu, Agni, és sempre agradável (para os teus adoradores), como o pasto satisfaz (os rebanhos); sê bem adorado com os sacrifícios do homem, se, aprovando o louvor dos sábios e compartilhando do alimento (sacrificial), tu vieres (ao rito) com muitas (divindades).

Varga 10. 6. Desperta os pais², como o Sol seu esplendor³; (o adorador) deseja oferecer adoração (às divindades) que se agradam disso; de todo o coração ele deseja (fazer isso); ele deseja repetir (o teu louvor); o portador (da oblação) está ansioso para realizar o bom trabalho; o sacrifício anseia por aumento, o (sacrificador) prudente treme em seus pensamentos⁴.

7. Agni, filho da força, o mortal que obtém a tua graça é altamente celebrado; possuindo alimento abundante, e sendo conduzido por cavalos, ilustre e vigoroso ele honra os dias de sua existência.

³⁰ A interpretação de Sāyaṇa desse hino difícil difere em muitos lugares daquela que eu adotei, e a tradução de Wilson deve ser consultada para os pontos de vista do grande Comentador indiano e dos Pandits da época dele. O hino foi transliterado, traduzido e comentado pelo Dr. Muir, *O. S. Texts*, V. 288-291. Ele também foi traduzido pelos autores dos *Siebenzig Lieder* [Sessenta Hinos], e totalmente discutido pelo Dr. Ehni em *Der Vedische Mythos des Yama*. Veja também Hillebrandt, *Vedische Mythologie*, I. p. 495.

¹ O texto tem *Aditiḥ*, que Sāyaṇa explica como 'o indivisível Agni'.

² Sāyaṇa, 'céu e terra, os pais de todas as criaturas vivas'.

³ De acordo com Sāyaṇa *ā* aqui implica 'como'; *jāraḥ* significa 'o sol'.

⁴ Sāyaṇa explica *asuraḥ* como *prāṇavān* 'respiração', ou *prajāvān* 'inteligente'; *vepate*, 'treme, temendo que a cerimônia seja defeituosa'. O principal objetivo da estrofe parece ser a ilustração de desiderativos verbais.

8. Quando, adorável Agni, este louvor unido for resplandecente entre os deuses adoráveis, e quando tu, portador da oblação, repartires os (tesouros) preciosos, então concede a nós uma parte valiosa.

9. Ouve-nos, Agni, presente na habitação comum (às divindades): atrela o teu carro veloz de ambrosia, traze-nos o céu e a terra, as filhas do divino (Prajāpati)⁵, que nenhum dos deuses esteja ausente, e tu mesmo estejas presente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 12 \(Wilson\)](#)

837 - Hino 11. Agni (Griffith)⁶

1. O Touro⁷ produziu para o Touro⁸ o leite do céu⁹, o Filho de Aditi¹⁰ nunca pode ser enganado. De acordo com sua sabedoria¹¹ Varuṇa conhece tudo; que Ele, o Santo, consagre momentos para o sacrifício.

2. Gandharvī¹² falou: Que Ela, a Senhora da torrente, em meio ao ribombo do rio deixe o meu coração intocado. Que Aditi realize tudo o que nós desejamos, e que o nosso Irmão mais velho¹³ nos diga isso como Chefe.

3. De fato, esta Manhã abençoada, rica em fartura de alimentos, esplêndida, com brilho celeste, brilhou para o homem¹⁴, visto que eles¹⁵, como era o desejo dos Deuses anelantes, trouxeram esse anelante Agni para a assembleia como Sacerdote.

4. E o Falcão veloz trouxe de longe para o sacrifício essa Gota¹⁶ fluente excelente e de visão aguçada, então quando as tribos arianas escolheram como Sacerdote Invocador Agni o Milagreiro, e o hino se ergueu.

5. Continuamente tu¹⁷ és bondoso para com aquele que te alimenta como com grama¹⁸ e, hábil em sacrifício, te oferece presentes sagrados. Quando tu, tendo recebido o alimento fortalecedor do sábio com louvores, após longa labuta, vens com muitos mais¹⁹.

6. Incita tu os teus Pais, como um amante²⁰, ao deleite; o Adorável²¹ deseja e anseia por isso de coração. O sacerdote chama, o sacrificador²² mostra a sua habilidade, o asura testa a sua força e com o hino é agitado.

⁵ Ou, 'elas que têm os deuses como progênie'.

⁶ O tema do hino é a origem e a instituição do sacrifício, primeiro estabelecido por Agni sob a autoridade de Varuṇa, que deve ser considerado o deus da primeira estrofe.

⁷ O poderoso Soma.

⁸ Para o poderoso Varuṇa.

⁹ O divino suco Soma, para ser usado em sacrifício.

¹⁰ Varuṇa.

¹¹ *Yathā dhiyā*, as duas palavras tomadas juntas como uma locução adverbial. Segundo Sāyaṇa, é Agni que ordena os rios de prosperidade do céu para o adorador. Eu geralmente segui a interpretação de Pischel das primeiras cinco estrofes (*Vedische Studien*, I. 188, 189).

¹² Dita ser a filha de Surabhi (uma das filhas de Dakṣa), e a mãe da raça dos cavalos. Aqui ela parece ser uma Apsaras ou ninfa das águas, que frequenta as margens dos rios e pratica as artes sedutoras de uma sereia. O significado parece ser: que nenhuma influência perturbadora enfraqueça os meus pensamentos devotos.

¹³ Varuṇa, considerado como o fundador da sociedade unida por práticas religiosas em comum.

¹⁴ O poeta considera a chegada da aurora como uma prova de que o sacrifício foi bem-sucedido.

¹⁵ Os sacerdotes.

¹⁶ O Soma, trazido do céu pelo Falcão. Veja 4.26 e 27.

¹⁷ Agni.

¹⁸ 'Como o pasto satisfaz (os rebanhos)'. – Wilson.

¹⁹ Trazendo muitos outros Deuses para o sacrifício.

²⁰ Corteja sua amada. Agni é chamado para rogar aos seus pais, Céu e Terra, a reproduzi-lo perpetuamente.

²¹ Agni.

²² *Makhaḥ*, veja *Vedic Hymns*, I. 47. O hino original parece terminar com essa estrofe difícil.

7. Muito famoso é ele, o homem mortal, ó Agni, ó Filho da Força, que alcançou a tua graça. Ele, reunindo poder, conduzido por seus cavalos, torna os seus dias encantadores em sua força e esplendor.

8. Quando, Santo Agni, a assembleia divina, o sagrado concílio em meio aos Deuses, é reunido, e quando tu, Divino, distribuis tesouros, concede a nós, também, a nossa parte das riquezas.

9. Ouve-nos, ó Agni, em sua residência comum: atrela o teu carro rápido²³, o carro de Amṛta. Traze o Céu e a Terra, os Pais das divindades, para cá: fica conosco aqui, nem fiques distante dos Deuses²⁴.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 12 \(Griffith\)](#)

838 - Hino 12. Agni (Wilson)

(Sūkta XII)

O deus e o ṛṣi (Havirdhāna Āṅgi) como antes; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 11. 1. Céu e terra, declaradores da verdade, principais (das coisas), estejam presentes na invocação, associados com o rito¹, quando o divino (Agni), incitando os mortais para sacrificar, senta-se na presença deles como o invocador (dos deuses) estendendo a sua chama.

2. Que tu, brilhante (Agni), cercando os deuses, carregues a nossa oblação com os devidos ritos; tu que és o chefe (das divindades), o sábio, o de bandeira de fumaça, aceso por meio de combustível, que flamejas reto, adorável, o invocador, o sacrificador constante com prece.

3. Quando a ambrosia autoagregada do divino Agni é gerada a partir de seu brilho, então os produtos² dela sustentam o céu e a terra, todos os adoradores glorificam essa tua oblação, a água nutritiva celeste que o seu esplendor branco ordenha.

4. Eu adoro vocês, águas que derramam ghee, e vocês, céu e terra, por seu aumento; ouçam-me, ó mundos; quando os adoradores no rito diário ou noturno vão para o seu propósito piedoso, então que os pais (de todos) nos santifiquem com ambrosia.

5. Mas o régio Agni aceitará as nossas oblações? Nós temos cumprido devidamente os nossos votos com ele? Quem decide? Como um amigo afetosamente convidado, assim que o nosso louvor vá agora aos deuses; junto com o alimento sacrificial que restou.

Varga 12. 6. Difícil de entender é a natureza da imortal, pois embora de uma única origem, ela tem uma forma diferente; grande Agni, nutre diligentemente aquele que entende a natureza de Yama fácil de ser entendida³.

7. Nele os deuses encontram prazer no sacrifício; eles sentam-se no altar do sacrificador. Eles colocaram luz no sol; raios de luz na lua, e esses infatigáveis derramam sua luz em volta.

²³ *Dravīṭnum*, tomado por Sāyaṇa com *amṛtasya* e explicado como: 'que destila a bebida dos Deuses'.

²⁴ 'Que nenhum dos deuses esteja ausente'. – Wilson.

¹ *Ritena* iria naturalmente com *prathame*, 'primeiros por direito'.

² De acordo com o comentário, a *amṛta* do texto significa a chuva (que é consequência das oferendas queimadas) e os produtos dela são as plantas e as árvores.

³ Esse verso, como o silêncio de Sāyaṇa sugere, é uma inserção posterior; a referência a 10.10.2 é óbvia.

8. Quando ele, o todo-iluminando, está lá, os deuses se reúnem; mas quando ele está oculto nós não conhecemos (a sua morada); assim, neste sacrifício, que Mitra e Aditi e Savitr nos proclamem para Varuṇa⁴ como livres de pecado.

9. Ouve-nos, Agni, presente na habitação comum às divindades: atrela a tua carruagem veloz de ambrosia, traze-nos o céu e a terra, a filha do divino (Prajāpati), que nenhum dos deuses esteja ausente, e que tu mesmo estejas presente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 13 \(Wilson\)](#)

838 - Hino 12. Agni (Griffith)

1. Céu e Terra, os primeiros⁵ pela Ordem eterna, faladores da verdade, estão perto o suficiente para nos ouvir, quando o Deus⁶, incitando os homens a adorar, senta-se como Sacerdote⁷, assumindo toda a sua força vital.

2. Como Deus abrangendo os Deuses pela Lei Eterna, leva, como o Chefe que conhece, a nossa oblação, de bandeira de fumaça com o combustível, radiante, alegre, o melhor para louvor⁸ e adoração, Sacerdote para sempre.

3. Quando o néctar da vaca ganha o Deus completamente, os homens aqui abaixo são os sustentadores do céu e da terra. Todos os Deuses vieram a este teu Yajus⁹ celeste, que do Par heterogêneo¹⁰ ordenhou óleo e água¹¹.

4. Eu louvo a sua obra para que vocês possam me tornar próspero; ouçam, Céu e Terra, Dois Mundos que derramam gordura. Enquanto dias e noites vão para o mundo dos espíritos, aqui que os Pais nos refresquem com hidromel doce.

5. O Rei¹² nos capturou? Como nós pecamos contra a sua Lei Sagrada? Quem sabe? Pois até Mitra¹³ em meio aos Deuses está zangado; há música e força¹⁴ para aqueles que não vêm¹⁵.

6. É difícil de entender a natureza da Imortal, onde ela que é aparentada se torna uma estranha. Protege incessantemente, grande Agni, aquele que pondera o nome de Yama, fácil de ser compreendido¹⁶.

⁴ Na mitologia hindu, Varuṇa é um dos deuses mais velhos; ele é mais terrível, mais justo e menos humano que os deuses mais jovens.

⁵ Os mais exaltados bem como os mais antigos.

⁶ Agni.

⁷ Como Hotar, invocador ou arauto.

⁸ Mais habilidoso do que os homens em louvar os Deuses.

⁹ Prece ou fórmula divina sacrificial. Mas *divyaṃ* por sua posição no verso parece mais pertencer a *ghṛtaṃ*, manteiga ou óleo sacrificial.

¹⁰ *Enī*, o céu e a terra de muitas cores.

¹¹ Essa estrofe é muito obscura. O significado parece ser que, por possuir a *amṛta*, ambrosia ou néctar contido no leite da vaca sacrificial e no suco Soma que ganha e cativa Agni, os homens são habilitados a oferecer sacrifícios aceitáveis para os Deuses, e assim sustentar os céus e a terra.

[Veja a versão de Wilson]. Segundo Sāyaṇa, *os produtos dela* são as plantas e árvores que surgem da *amṛta* ou chuva que recompensa as oblações dos homens, e os *viśve devāḥ* do texto são todos os adoradores. Algum significado é visível nessa paráfrase, mas ele não pode ser extraído das palavras do texto.

¹² Varuṇa.

¹³ Nós devemos ter cometido algum pecado, pois até Mitra, o Amigo, o Deus Bondoso, está irado conosco.

¹⁴ Iguarias sacrificais fortificantes.

¹⁵ Para os Deuses que ainda não vieram receber nosso culto e oblações.

¹⁶ Essa estrofe é aparentemente uma adição posterior. A última metade da primeira linha é tirada de 10.10.2, mas a sua aplicação aqui não é óbvia.

7. Eles no sínodo onde os Deuses se regozijam, onde eles estão sentados na morada de Vivasvān¹⁷, deram à Lua seus raios, ao Sol seu esplendor – os Dois incansavelmente mantêm o seu brilho.

8. O conselho que os Deuses reúnem para considerar, seu plano secreto – desse nós não temos conhecimento. Lá que o Deus Savitar, Aditi e Mitra proclamem para Varuṇa que nós não temos pecado.

9. Ouve-nos, ó Agni, em sua residência comum: atrela o teu carro rápido¹⁸, o carro de Amṛta. Traze o Céu e a Terra, os Pais das Divindades, para cá: fica conosco aqui, nem fiques distante dos Deuses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 13 \(Griffith\)](#)

839 - Hino 13. Havirdhānas (Wilson)

(Sūkta XIII)

As divindades são os dois Śakaṭas, carroças pequenas ou carrinhos de mão usados em sacrifícios para transportar os materiais, especialmente a planta Soma, daí chamados de Havirdhānas, portadores de oblação. O ṛṣi é Vivasvat, filho de Aditi; a métrica é Triṣṭubh, exceto no último verso, no qual é Jagatī.

Varga 13. **1.** Eu carrego vocês dois com oferendas sagradas, repetindo uma prece antiga¹; que o som (de sua aproximação) alcance (os deuses) como o caminho² do adorador, que todos os filhos do imortal (Prajāpati) que habitam as regiões celestes ouçam (o som).

2. Quando vocês dois chegaram, como gêmeos, ocupados ativamente³, então os adoradores devotados os trouxeram para frente; conhecendo o seu lugar lá permaneçam e sejam bons depósitos para o nosso Soma.

3. Eu faço os cinco estágios do sacrifício⁴ ascenderem; eu dou quatro passos por práticas piedosas⁵; com a sílaba sagrada, eu aperfeiçoo esta (adoração); eu purifico (o Soma) no umbigo do sacrifício.

4.⁶ Quem ele escolheu como o matador dos deuses? Quem ele não escolheu como não matador da raça humana?⁷ Eles fizeram do ṛṣi Bṛhaspati o sacrifício, Yama preserva os nossos amados corpos⁸.

¹⁷ 'No altar do sacrificador'. – Wilson. O céu ou o reino do Sol é aludido.

¹⁸ *Dravitnum*, tomado por Sāyaṇa com *amṛtasya* e explicado como: 'que destila a bebida dos Deuses'.

¹ O verso ocorre no *Yajur-Veda*, 11.5. Há algumas outras variedades de interpretação.

² Sāyaṇa explica *pathyā* como 'a oblação que traz a felicidade como resultado'.

³ Isto é, empenhados no cumprimento de seus próprios deveres de mover e levar a oblação.

⁴ *Rupaḥ*, aquilo que faz com que os sacrificadores subam ao céu, isto é, o sacrifício. 'Eu faço ascenderem' = eu coloco no *śakaṭa*.

⁵ Os cinco estágios são os cinco membros do sacrifício, isto é, grãos, Soma, as vacas, o bolo de Puroḍāśa e manteiga. Os quatro passos são as métricas mais usadas, Triṣṭubh, etc. As outras três são talvez Jagatī, Gāyatrī e Anuṣṭubh.

⁶ [Veja a versão de Griffith. A primeira frase, segundo Jamison-Brereton, é: 'Por causa dos deuses ele escolheu a morte e, por causa de prole, ele não escolheu a imortalidade'].

⁷ Sāyaṇa, depois de dar as explicações incorporadas na tradução, prossegue: 'Como todos os acima mencionados estão necessariamente presentes enquanto a atividade de trazer oblação está em andamento, Yama não envia nenhum de seus homens como o destruidor'. (O verso ainda permanece extremamente obscuro; a tradução mais simples parece ser: 'Qual morte ele escolheu para os deuses, qual imortalidade ele não escolheu para os homens'? Yama ordenou que os deuses não deveriam morrer, e que os homens deveriam receber a imortalidade).

⁸ Sāyaṇa explica *prāṇirecīt* como 'tira (da morte)', observando que *ṛc* é usado aqui no sentido de tirar, as raízes verbais tendo mais de um significado. Ele acrescenta que "o significado é 'Ele não tira a nossa vida como consequência de uma falha resultante de um defeito em nosso culto'".

5. As sete (métricas) oferecem louvores ao glorioso, o pai adorável, (o Soma), seus filhos (os sacerdotes) proferem o seu (louvor) verdadeiro; vocês dois são senhores de ambos (homens e deuses), vocês dois se esforçam e são os nutridores de ambos (homens e deuses).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 14 \(Wilson\)](#)

839 - Hino 13. Havirdhānas (Griffith)

1. Eu atrelo com prece a sua antiga inspiração; que o louvor se erga como no caminho do príncipe⁹. Todos os Filhos da Imortalidade irão ouvir, todos os possuidores de naturezas celestes.

2. Quando acelerando vocês se aproximaram de nós como irmãs gêmeas, devotos religiosos de coração os trouxeram para frente. Tomem seu lugar, vocês que conhecem o seu lugar adequado, fiquem perto, muito perto do nosso Soma.

3. Cinco passos eu subi da Terra. Eu sigo aquela que tem quatro pés, com observância devotada. Isso pela Sílabas Sagrada eu tenho medido, eu purifico no lugar central da Ordem¹⁰.

4. Ele¹¹, por causa dos Deuses¹², escolheu a morte como sua sina. Ele não escolheu, para o bem dos homens¹³, uma vida eterna. Eles¹⁴ sacrificaram Br̥haspati o ṛṣi. Yama entregou o seu próprio corpo precioso.

5. Os Sete¹⁵ fluem para o Jovem¹⁶ a quem os Maruts servem; os Filhos¹⁷ levaram o sacrifício ao Pai¹⁸. Esses dois¹⁹ são dele, como dele eles são os senhores de ambos²⁰: ambos labutam; pertencentes aos dois²¹ eles prosperam bem.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 14 \(Griffith\)](#)

⁹ O príncipe é o nobre que institui o sacrifício. 'Como o caminho do adorador'. – Wilson.

¹⁰ Essa estrofe é muito obscura. Wilson traduz, segundo Sāyaṇa [veja a versão e a nota de Wilson]. As palavras como se encontram no texto não parecem ser suscetíveis de alguma explicação satisfatória.

¹¹ Yama. Veja 10.14.1.

¹² A sua morte sendo o símbolo dos sacrifícios que sustentam e alegram os Deuses.

¹³ Veja 10.90.8-14 para os resultados do sacrifício de Puruṣa, com quem Yama pode ser identificado.

¹⁴ Os Deuses. Esse *pāda* como se encontra é ininteligível. Em vez de *br̥haspatiṃ yajñam akṛnvata ṛṣim* o professor Ludwig leria *vaivasvatam yajñam atanuta ṛṣiḥ*, o ṛṣi realizou o sacrifício Vaivasvata, ou fúnebre. (*Ueber die neuesten, u. s. w.*, p. 110). Eu segui principalmente Ehni, *Der Vedische Mythos des Yama*, 160-162, mas o sentido exato da estrofe ainda é duvidoso para mim.

¹⁵ Rios. Segundo Sāyaṇa, métricas.

¹⁶ Indra.

¹⁷ Os Maruts.

¹⁸ Indra.

¹⁹ Havirdhānas.

²⁰ Deuses e homens.

²¹ Aos Deuses e homens, ou ao Céu e à Terra.

Os Hinos Fúnebres (14-18)

840 - Hino 14. Yama (Wilson)

(Sūkta XIV)¹

O ṛṣi é Yama², o filho de Vivasvat; o deus é Yama, exceto do verso 6, as divindades Liṅgokta, dos versos 7 a 9 as divindades Liṅgokta ou os Pitṛs, e dos versos 10-12 os dois cães, filhos de Saramā; a métrica dos primeiros doze versos é Triṣṭubh, do décimo terceiro, décimo quarto e décimo sexto Anuṣṭubh, e do décimo quinto Bṛhatī.

Varga 14. **1.**³ Adora com oblações Yama, o rei (dos Pitṛs), o filho de Vivasvat, o agregador da humanidade⁴, que conduz aqueles que são virtuosos sobre a terra⁵, e abre para muitos o caminho (do céu).

2. Yama, o chefe (de todos), conhece o nosso bem-estar; este pasto ninguém pode tirar de nós⁶. Pela estrada pela qual os nossos antepassados seguiram, todos os que nascem (procedem) ao longo dos caminhos que eles fizeram para si mesmos⁷.

3. Mātalin⁸ prospera com os Kavyas; Yama com os Aṅgirasas; Bṛhaspati com os Ṛkvas; aqueles a quem os deuses aumentam, e aqueles que aumentam os deuses, esses se regozijam em Svāhā, aqueles em Svadhā.

4. Yama, que estás associado aos Aṅgirasa Pitṛs, senta-te neste sacrifício⁹; que as preces recitadas pelos sacerdotes te tragam para cá; sê alegrado, soberano (Yama), por esta oblação.

5. Vem aqui, Yama, com os veneráveis Aṅgirasas multiformes, e alegra-te; eu convoco Vivasvat, que é teu pai, para este sacrifício; que ele sentado na grama sagrada (deleite o sacrificador).

Varga 15. **6.** Os Aṅgirasas, os Atharvas, os Bhṛgu, que têm direito ao Soma, são nossos progenitores recentes¹⁰; que nós sempre tenhamos um lugar sob a proteção desses (pitṛs) veneráveis; que nós sejamos sempre tidos em sua consideração auspiciosa.

7. Parte, parte, pelos caminhos antigos pelos quais nossos antepassados partiram; lá tu verás¹¹ os dois monarcas Yama e o divino Varuṇa regozijando-se em Svadhā.

¹ [Este é o primeiro dos hinos fúnebres (10.14-18), chamado de Yama Sūkta ou Hino de Yama no *Pāraṣjara Gr̥hya Sūtra*, 3.10.9. Veja a *Bṛhaddevatā*, 6.155-159 e o *Ṛgvidhāna*, 3.7.1 e seg.].

² ["Yama, o deus da morte, filho de Vivasvat, remonta ao período indo-iraniano, e corresponde ao avéstico Yima, um rei lendário, filho de Vivahvant. Seu caráter original é discutido. Não há nem consenso se o seu nome significa 'gêmeo' ou 'domador'. Ele é considerado como 'o primeiro homem nobre que iniciou a prática de morrer', ou Agni, ou o sol poente, ou a lua. O significado dos dois cães, os mensageiros de Yama, é igualmente duvidoso. No Avesta dois cães guardam a ponte Cinvad, pela qual os mortos passam para o Paraíso. Bloomfield os explica como o sol e a lua, mas no Veda eles parecem não estar relacionados com qualquer mito da natureza". – Edward J. Thomas, *Vedic Hymns*].

³ ["Para aquele que partiu em direção às grandes encostas, que para as grandes multidões apontou o caminho, o filho de Vivasvat, reunidor dos povos, para Yama, o rei, mostra honra com uma oferenda". – E. J. Thomas].

⁴ [Literalmente, 'a agregação da humanidade']. O comentário restringe *janānām* a *pāpinām*, de pecadores.

⁵ Sāyaṇa expande isso, 'que tem feito os homens de mérito excelente, que praticaram atos piedosos, que são o meio de ganhar a felicidade terrena, alcançarem um por um após a morte os vários pontos da terra adequados para a sua respectiva felicidade'.

⁶ Sāyaṇa não explica *gavyūtiḥ*. A linha deve ser traduzida, 'Yama primeiro descobriu o caminho para nós, este pasto não pode ser tirado de nós'.

⁷ Isto é, de acordo com a sua conduta boa e má.

⁸ Mātali é o nome do auriga de Indra, então Mātalin (o que tem Mātali) é um nome de Indra.

⁹ *Prastara* significa um sofá ou cama (algo estendido).

¹⁰ *Navagvā* o escoliasta aqui explica, que chegou recentemente, ou que inspira aflição, como algo novo; ele o aplica também à três classes; mas nós o temos explicado muito diferentemente, por exemplo, como significando 'que adoram por nove meses', e aplicado aos Aṅgirasas; veja especialmente 1.62.4, nota. Mahidhara concorda com a presente interpretação, acrescentando, ou pode significar *navanīyā*, aqueles cuja condição deve ser elogiada; *Yajur-Veda* 19.50.

¹¹ Sāyaṇa, *paśya*, 'vê!' (imperativo).

8.¹² Une-te com os Pitṛs, com Yama, e com a realização de teus desejos no mais alto céu; rejeitando a iniquidade, retorna à tua morada, e une-te a um corpo luminoso.

9. Partam daqui, vão, vão para longe, (maus espíritos); os Pitṛs designaram este lugar para ele¹³, Yama deu a ele um lugar de cremação consagrado por dias, rios e noites.

10. Passa por um caminho seguro além dos dois cães manchados de quatro olhos, a progênie¹⁴ de Saramā, e junta-te aos sábios Pitṛs que se regozijam alegremente com Yama.

Varga 16. 11. Confia-o, ó rei, aos teus dois cães, que são teus protetores, Yama, os guardiões de quatro olhos da estrada, renomados pelos homens¹⁵, e concede-lhe prosperidade e saúde.

12. Os mensageiros de Yama, de nariz largo e de força excessiva, e que se saciam com a vida (dos mortais), caçam a humanidade; que eles nos concedam hoje uma existência próspera aqui, para que nós possamos olhar para o sol¹⁶.

13. Derramem o Soma para Yama; para Yama ofereçam a oblação, o sacrifício decorado do qual Agni é o mensageiro vai para Yama.

14. Ofereçam a oblação de manteiga clarificada para Yama, e fiquem perto (do altar); é ele que entre os deuses nos dá uma vida longa para viver.

15. Ofereçam ao régio Yama esta oblação muito doce; (que) essa nossa adoração (seja dirigida) aos antigos sábios, os primeiros seguidores de caminhos (virtuosos).

16.¹⁷ (Yama) adquire os três sacrifícios Trikadruka¹⁸; as seis terras, o grande (mundo em movimento); a Triṣṭubh, a Gāyatrī, todas as métricas sagradas convergem em Yama.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 15 \(Wilson\)](#)

840 - Hino 14. Yama (Griffith)¹⁹

1. Honra o rei com tuas oblações, Yama²⁰, o Filho de Vivasvān, que reúne os homens, que viajou para as alturas²¹ acima de nós, que descobre e mostra o caminho para muitos.

¹² Este e o verso precedente devem ser dirigidos ao espírito de uma pessoa moribunda.

¹³ O adorador falecido.

¹⁴ ['Os cães de Saramā', segundo E. J. Thomas, que observa, em sua introdução ao hino 10.108: 'Na mitologia mais recente Saramā é a cadela de Indra. Não há nada no Veda que indique isso, mas os dois cães de Yama são chamados de cães de Saramā'].

¹⁵ Isto é, renomados nos Vedas, livros de leis e Purāṇas.

¹⁶ Ou, 'que eles agora devolvam a nós aquela boa vida para olharmos para o sol' (ainda falando do adorador que partiu).

¹⁷ [A primeira frase por E. J. Thomas é: 'Com os três vasos de Soma ele voa. Os seis são amplos, e um é grandioso'; ele observa em nota: "Ou, 'a grande (métrica Br̥hat) voa através dos seis amplos céus'. O hino provavelmente é uma expressão enigmática da teoria que as métricas são uma parte constituinte do cosmos, pois elas foram usadas no sacrifício primevo pelo qual o mundo foi formado"].

¹⁸ *Trikadrukebhiḥ patati*, segundo o comentador, deve ser lido *trikadrukān prāpnoti*, ele obtém os *Trikadrukās*, os três sacrifícios chamados *Jyotis*, *Gau* e *Āyu*. Veja 2.11.17, nota. As seis terras (ou substâncias) são céu, terra, água, plantas, sol e verdade.

¹⁹ O hino é um discurso fúnebre, parcialmente para Yama o Deus dos Mortos e parcialmente para as almas do falecido cujo corpo está sendo consumido na pira funerária.

Esse hino, com a exceção da última estrofe, foi traduzido e comentado por Muir, *O. S. Texts*, V. 291-295 [traduzido abaixo], pelos autores das *Siebenzig Lieder* [*Sessenta Canções ou Sessenta Hinos*], pelo professor Peterson, *Hymns from the R̥gveda* [p. 288, por Macdonell, *A Vedic Reader*, p. 164 e seg. e por E. J. Thomas, *Vedic Hymns*, 112-114].

²⁰ O deificado Senhor dos Mortos, originalmente o primeiro que morreu e assim mostrou às almas de seus sucessores o caminho para o lar dos falecidos. Veja 10.12.

²¹ Do céu, a morada dos Bem-aventurados.

2. Yama primeiro encontrou para nós um lugar para morar; esse pasto nunca pode ser tirado de nós. Os homens nascidos na terra trilham seus próprios caminhos que os levam para onde nossos antigos Pais já partiram.
3. Mātali²² prospera lá com os Kavyas²³, Yama com os filhos de Aṅgiras²⁴, Bṛhaspati com os Ṛkvas²⁵; exaltadores dos Deuses, exaltados pelos Deuses, alguns se alegram em louvor²⁶ e alguns em nossa oblação²⁷.
4. Vem, senta-te neste leito de grama, ó Yama, acompanhado de Aṅgirases e Pais²⁸. Que os textos recitados pelos sábios te tragam ó rei; que essa oblação te alegre.
5. Vem, Yama, com os Aṅgirases os Santos, regozija-te aqui com filhos de Virūpa²⁹. Para sentar-se na grama sagrada neste nosso culto eu chamo Vivasvān, também, o teu Pai, para cá.
6. Nossos pais são Aṅgirases, Navagvas, Atharvans, Bhṛgu³⁰ que merecem o Soma³¹. Que esses, os Santos, olhem para nós com benevolência, que nós desfrutemos de sua bondade afável.
- 7.³² Segue adiante, segue adiante nos caminhos antigos nos quais os nossos antepassados de outrora andaram antes de nós. Lá tu olharás para ambos os Reis que desfrutam de seu alimento sagrado, o Deus Varuṇa e Yama.
8. Encontra Yama, encontra os Pais, encontra o mérito dos atos livres ou ordenados³³, no mais alto dos céus. Deixa o pecado e o mal, procura de novo a tua habitação e, brilhante com glória, usa outro corpo³⁴.
9. Vão, portanto, partam³⁵, voem em todas as direções; este lugar para ele os Pais forneceram. Yama confere a ele um lugar para repousar adornado com dias e raios de luz e águas³⁶.
10. Corre³⁷ e ultrapassa os dois cães, prole de Saramā³⁸, malhados, de quatro olhos, em teu caminho feliz. Aproxima-te então dos Pais bondosos onde eles se alegram em companhia de Yama.
11. E os teus dois cães, Yama, os vigias, de quatro olhos, que olham para os homens e guardam a via – confia este homem, ó rei, à proteção deles, e dota-o de prosperidade e saúde.
12. De cor escura, insaciáveis, com narinas dilatadas, os dois enviados de Yama vagueiam entre as pessoas; que eles devolvam a nós uma boa existência aqui e hoje, para que possamos ver a luz do sol.

²² Um ser divino, identificado pelos comentadores com Indra cujo auriga era Mātali.

²³ Uma classe de Manes, os espíritos de um povo piedoso dos tempos antigos.

²⁴ Os Aṅgirases, os simbólicos primeiros sacrificadores.

²⁵ Ou cantores, uma classe de espíritos ou divindades que acompanham e cantam os louvores de Bṛhaspati. Veja 7.10.4.

²⁶ Os Deuses se deleitam com Svāhā, a exclamação sacrificial, culto ou louvor.

²⁷ Os Manes se deleitam com Svadhā, o alimento ou oblação doce que é oferecida a eles.

[‘Eles servem aos deuses, e os deuses lhes servem; regozijando-se juntos, os deuses em nosso sacrifício, os pais em nossa oblação’. – Peterson].

²⁸ Ou, talvez, Aṅgirases os nossos Pais.

²⁹ Vairūpas, uma subdivisão dos Aṅgirases. [Virūpa é o ṛṣi de 8.75].

³⁰ Famílias sacerdotais dos tempos antigos.

³¹ [‘Amantes de Soma’. – Peterson].

³² Essa e a estrofe seguinte são dirigidas ao espírito do homem morto cujos ritos fúnebres estão sendo celebrados.

³³ Boas obras voluntárias ou sacrifícios prescritos, cujo mérito é acumulado no céu para ser desfrutado na chegada pelos espíritos dos piedosos que os realizaram.

³⁴ [‘Une-te com os Pais, une-te com Yama, com a recompensa de teus sacrifícios e boas obras no céu mais alto. Deixando as máculas para trás volta para o teu lar; une-te com o teu corpo, cheio de vigor’. – Macdonell].

³⁵ Segundo Sāyaṇa, essa estrofe é dirigida aos *piśācas* e outros maus espíritos que assombram o lugar de cremação, [para que eles ‘deixem o homem morto em paz’. – Macdonell. Segundo Peterson, a estrofe é dirigida aos espectadores].

³⁶ [‘Dias e águas e noites’. – Macdonell].

³⁷ O espírito do falecido é abordado.

³⁸ A cadela de Indra.

13.³⁹ Para Yama derramem o Soma, tragam para Yama presentes consagrados; para Yama vai o sacrifício preparado e anunciado por Agni.

14. Ofereçam para Yama presentes sagrados enriquecidos com manteiga, e se aproximem, de modo que ele conceda que possamos viver longos dias de vida entre os Deuses⁴⁰.

15. Ofereçam a Yama, ao Rei, oblação muito rica em hidromel; curvem-se diante dos ṛṣis dos tempos antigos, que fizeram este caminho outrora⁴¹.

16. Nas seis Extensões voa⁴² o Grandioso nos Tr̥kadrukas. A Gāyatrī, a Trīṣṭubh, todas as métricas em Yama estão contidas⁴³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 15 \(Griffith\)](#)

840 - Hino 14. Yama (Muir)

1. Adora com uma oblação o Rei Yama, o filho de Vivasvat, o que reúne os homens, que partiu para as correntes⁴⁴ poderosas, e descobriu a estrada para muitos⁴⁵.

2. Yama foi o primeiro que encontrou para nós o caminho. Esse lar não deve ser tirado de nós. Aqueles que são nascidos agora (seguem) por seus próprios caminhos para o lugar para onde os nossos antigos pais partiram.

3. Mātālī magnificado pelos Kavyas, Yama pelos Aṅgirasas, e Bṛhaspati pelos Ṛkvas – tanto aqueles a quem os deuses magnificavam quanto aqueles que (magnificavam) os deuses – desses alguns são alegrados por Svāhā, e outros por Svadhā.

4. Coloca-te, Yama, neste assento sacrificial, junto com os Aṅgirasas e os Pais. Que os textos recitados pelos sábios te tragam aqui. Deleita-te, ó rei, com esta oblação.

5. Vem com os adoráveis Aṅgirasas; deleita-te aqui, Yama, com os filhos de Virūpa⁴⁶. Sentado na grama neste sacrifício, eu invoco Vivasvat, que é teu pai.

6. Que possamos desfrutar da boa vontade e benevolência graciosa daqueles seres adoráveis, os Aṅgirasas, nossos Pais, os Navagvas, os Atharvans, o Bhṛguṣ, ofertantes de soma.

³⁹ As três estrofes seguintes são dirigidas aos sacerdotes.

⁴⁰ ['Que ele nos guie para os deuses para que possamos viver uma vida longa'. – Macdonell].

⁴¹ ['Essa homenagem é para os videntes nascidos outrora, os antigos criadores do caminho'. – Macdonell].

⁴² ['A metáfora do voo é aplicada ao Soma corrente em comparação com uma ave, como 'o deus voa como uma ave para se assentar nas tinas' (9.3.1). A alusão, portanto, parece ser ao Soma que os sacerdotes são chamados a espremer em 13a'. – Macdonell].

⁴³ O significado parece ser que a Grande Unidade, Yama como Todo-Deus, estende-se e enche o universo após libações copiosas de suco Soma nos três Dias Kadruka, ou primeiros três dias do festival Abhiplava. Veja Ehni, *Yama*, 154-157. Para diferentes explicações, veja Bergaigne, I. 178; II. 122, 127.

[Este e os quatro hinos seguintes (10.15-18) estão entre os mais recentes no Ṛgveda. A estrofe final aqui, como em alguns hinos dirigidos a outras divindades, resume a grandeza do deus ao dizer que ele abarca todas as coisas; compare com 1.32.15 (Indra) e 5.13.6 (Agni)'. – Macdonell].

⁴⁴ Essa é a interpretação das palavras *pravato mahīr anu*, adotada por Roth em suas *Ilustrações do Nirukta*, p. 138. Em apoio a esse sentido de poderosas águas (celestes) ele cita 9.113.8 e o verso 9 deste hino. Em seu artigo sobre a história de Jemshid, no *Journal of the German Oriental Society*, iv. 426, ele tinha traduzido as palavras, 'do abismo às alturas', e o Dr. Haug, em seus 'Ensaio sobre a Linguagem Sagrada, etc., dos Parses', página 234, de forma semelhante, 'das profundezas às alturas'. No *Atharva-veda*, 18.4.7, contudo, onde as mesmas palavras ocorrem, ('Eles atravessam por vau os grandes rios, [pelo caminho] que os virtuosos oferentes de sacrifício percorrem'), elas parecem mais propensas a significar os rios poderosos.

⁴⁵ Compare com o *Atharva-veda*, 18.3.13: 'Reverenciem com uma oblação Yama, o filho de Vivasvat, o reunidor de homens, que foi o primeiro dos homens que morreram, e o primeiro que partiu para esse mundo (celeste)'.

⁴⁶ Virūpa é mencionado em 1.45.3; 8.75.6; e os Virūpas em 3.53.6 e 10.62.5,6.

7. Parte tu⁴⁷, parte pelos caminhos antigos (para o lugar) para onde os nossos antigos pais partiram. (Lá) tu verás os dois reis, Yama e o deus Varuṇa, alegrados pela oblação (svadhā), (ou, exultante em força independente).
8. Reúne-te com os Pais, reúne-te com Yama⁴⁸, encontra-te com (a recompensa d)os sacrifícios que tu ofereceste⁴⁹ no céu mais alto. Livrando-te de toda imperfeição vai novamente para o teu lar⁵⁰. Torna-te unido a um corpo, e vestido em uma forma brilhante⁵¹.
9. Vão, afastem-se, corram daqui⁵². Os Pais fizeram este lugar para ele. Yama lhe dá uma morada⁵³ distinguida por dias, e águas, e luzes.
10. Por um caminho auspicioso apressa-te para passar pelos dois cães malhados de quatro olhos, prole de Saramā. Em seguida, aproxima-te dos Pais benevolentes que vivem em festa com Yama⁵⁴.
11. Confia-o⁵⁵, ó Yama, aos teus cães de guarda de quatro olhos, que protegem a estrada, que observam o homem; e concede-lhe prosperidade e saúde.
12. Os dois mensageiros marrons de Yama, de nariz largo e insaciáveis, vagueiam entre os homens⁵⁶. Que eles nos deem hoje de novo o auspicioso sopro de vida, para que possamos contemplar o sol.
13. Derramem o Soma para Yama, ofereçam-lhe uma oblação. Para Yama o sacrifício vai quando anunciado por Agni e preparado.
14. Ofereçam a Yama uma oblação com manteiga e sejam ativos. Para que ele nos conceda viver uma vida longa entre os deuses.

⁴⁷ Os versos seguintes são dirigidos em funerais às almas dos mortos, enquanto seus corpos estão sendo consumidos na pilha funerária.

⁴⁸ O *Atharva-veda* 18.2.21 é como segue: '21. Com minha alma eu chamo a tua alma; vem com alegria para estas moradas; encontra-te com os Pais, encontra-te com Yama; que brisas encantadoras e agradáveis soprem sobre ti. 22. Que os Maruts que trazem água, que derramam água te levem para cima, e criando frieza por seu movimento te borrifem com chuva. 23 ... Que a tua alma vá para os teus (parentes), e corra para os Pais'.

⁴⁹ A expressão *iṣṭāpūrta* é explicada pelo Dr. Haug (*Aitareya Brāhmaṇa* II, 474, nota 2): *Iṣṭa*, diz ele, significa 'o que é sacrificado', e *āpūrta*, 'cheio até'. 'Pois todos os sacrifícios sobem ao céu, e são armazenados lá para serem tomados pelo sacrificador na sua chegada ao céu'. As palavras que temos diante de nós significarão, portanto, 'reúne-te aos teus sacrifícios que foram guardados'. O *Atharva-veda*, 18.2.20, expressa o sentimento aqui aludido pelo Dr. Haug nestas palavras: 'Que as oblações que tu ofereceste enquanto vivo (agora) te derramem mel'. E em A.V. 11.1.36 diz-se: 'Com essas boas obras que possamos seguir o sacrifício que habita no céu com sete raios'. Compare com A.V. 6.122. 4: 'Com minha alma eu ascendo atrás do grande sacrifício conforme ele segue, morando junto com meu fervor austero; que nós, Agni, convidados, desfrutemos de um festival no terceiro céu além (do alcance) da decadência'. E A.V. 6.123.2: '2. O sacrificador seguirá em paz; mostra-lhe o que ele ofereceu. 4. Eu cozinheiro, eu dou, eu ofereço oblações; que eu não seja separado do que eu dei. 5. Ó rei, reconhece o que temos dado; sê misericordioso'. Compare com A.V. 3.29.1.

⁵⁰ Müller traduz esse verso assim: 'Deixa o mal lá, então volta para casa, e toma uma forma', etc. Essa interpretação parece fazer o falecido retornar para este mundo para retomar seu corpo, embora em um estado glorificado que não parece apresentar um bom sentido. Roth, por outro lado, conecta a palavra *punaḥ* com a que precede, e traduz o verso assim: 'Entra em tua casa, abandonando novamente toda imperfeição', etc.

⁵¹ O A.V. 18.2.24 diz: 'Não deixes a tua alma nem nada do teu espírito (*asu*), ou de teus membros, ou de tua substância, ou de teu corpo, desaparecer. 25. Que nenhuma árvore te atormente, nem a grande terra divina. Tendo encontrado uma morada entre os Antepassados, prospera entre os súditos de Yama. 26. Qualquer membro teu que tenha sido removido, ou o teu alento partido no vento, que os Pais combinados os reúnam todos contigo'.

⁵² Essas palavras, de acordo com o professor Müller, são dirigidas aos espíritos malignos. [Segundo Peterson, a estrofe é dirigida aos espectadores].

⁵³ *Avasānam*. Compare com A.V. 18.2.37, onde se diz que Yama reconhece aqueles que são dele: "'Eu dou esta morada para este homem que veio aqui, se ele é meu'. Yama, percebendo, diz mais uma vez, 'Ele é meu, que ele venha para a prosperidade'".

⁵⁴ Compare com A.V. 18.4.10.

⁵⁵ Müller, por outro lado, traduz: 'Cerca-o, Yama, protegendo-o dos cães', etc.

⁵⁶ Os dois cães de Yama também são mencionados em A.V. 8.1.9, onde é dito que um deles é preto (*śyāma*) e o outro manchado (*śabala*). Em A.V. 8.2.11 os mensageiros de Yama, que vagueiam entre os homens, são citados no plural, sem serem descritos como cães. Em A.V. 5.30.6 eles são mencionados como dois: 'Não sigas os dois mensageiros de Yama, vem para as cidades dos vivos'. Em A.V. 8.8.10,11 também os mensageiros da Morte e de Yama são mencionados.

15. Ofereçam uma oblação muito melífera ao rei Yama. Que esta saudação (seja apresentada) aos que nasceram primeiro, os antigos ṛṣis, que fizeram um caminho para nós.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 81 \(Muir\)](#)

841 - Hino 15. Pitṛs (Wilson)

(Sūkta XV)¹

As divindades são os Pitṛs (Pitaras ou Pais)²; o ṛṣi é Śaṅkha, o filho de Yama; a métrica do verso onze é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 17. 1. Que os Pitṛs inferiores, os superiores e os intermediários³ se ergam, aceitando a libação de Soma; que aqueles progenitores que, ao contrário dos lobos⁴, reconhecendo as nossas oferendas, vieram preservar as nossas vidas, protejam-nos em nossas invocações.

2. Que essa nossa adoração seja dirigida hoje àqueles Pitṛs nossos predecessores, àqueles nossos sucessores⁵, que partiram (para o mundo dos manes); àqueles que estão sentados na esfera terrestre⁶; àqueles que estão presentes entre as pessoas opulentas.

3. Eu trouxe à minha presença os Pitṛs que estão bem cientes (do meu culto), da infalibilidade e avanço progressivo do sacrifício⁷; (os Pitṛs) que se sentam na grama sagrada vindo aqui frequentemente adoram o alimento de (Soma) derramado com o bolo sacrificial.

4. Pitṛs, Barhiṣads, protejam (a nós que estamos) em sua presença; nós fizemos essas oblações para vocês, aceitem-nas; venham com a sua proteção mais venturosa⁸ e nos concedam saúde e felicidade, e perdão dos pecados.

¹ [‘Este hino é simplesmente uma expansão do convite no último hino (10.14.4-6) para os antepassados virem ao nosso sacrifício’. – Jamison-Brereton. Aqui ‘(o vidente) proclama o rito na área de queima. Havia três Agnis pertencentes (respectivamente) aos Pais, aos Deuses, e aos asuras: os dois que carregam oblações (*havya*) e oferendas de alimentos (*kavya*) e aquele chamado Saharakṣas. (Ou seja, *havyavāhana* é o Agni dos deuses, *kavyavāhana*, dos Pais, e *saharakṣas*, dos demônios)’. – *Brhaddevatā*, 6.159. Esse hino foi traduzido por Macdonell em *A Vedic Reader*, p. 176 e seguintes, e parcialmente por Muir, *O. S. Texts*, V. 295-297].

² Três classes principais dos Pitṛs ou Manes são enumeradas em toda parte, embora chamadas diversamente. Nós já tivemos uma enumeração (veja o verso 6 do hino precedente); em *Manu* [3.199] eles são chamados Agniṣvātas, Barhiṣads e Saumyas, e a mesma enumeração ocorre neste hino.

³ Os graus de mérito de acordo com o comentário surgem em primeiro lugar do cumprimento constante dos deveres enunciados pelos Vedas; em segundo lugar, pela realização daqueles enunciados pelos livros de leis e, em terceiro, quando houve alguma deficiência em alguns dos ritos purificatórios (*saṃskāras*). Sāyaṇa explica *udīratām* como ‘que eles obtenham a melhor oblação’. Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 19.49) o interpreta como ‘que eles vão para a região superior’.

⁴ *Avṛkāḥ* ‘não lobos’, ou seja, ‘não nocivos’; *ṛtajīṇāḥ*, ‘que conhecem a verdade’, ou ‘gratos pelo que foi feito em sua honra’. *Asum ya iṣur*, que foram para a vida, ou ar. Mahīdhara diz, ‘idênticos ao ar, tendo assumido a forma do ar’.

⁵ De acordo com Sāyaṇa *pūrvāsaḥ* significa um irmão mais velho, pai, avô e outros semelhantes, nascidos antes do nascimento do adorador; *uparāsaḥ* significa irmãos mais novos, filhos, etc. Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 19.68) explica *pūrvāsaḥ* como aqueles que foram para Svarga, *uparāsaḥ* aqueles que cessaram ou repousaram, que foram para o mundo de Brahma.

⁶ *Pārthive rajasī* não é explicado muito claramente por Sāyaṇa: ‘neste rito que está conectado com a terra e é o efeito de (ou tem como efeito) a qualidade de *rajas* (paixão, ou o princípio ativo)’. Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 19.68) explica *rajas* por *jyotis*, luz – luz ou fogo terrestre – a frase sem dúvida refere-se ao altar do fogo.

⁷ Mahīdhara considera que as palavras *napātām* e *vikramaṇām* significam os caminhos dos deuses, de onde não há queda, e onde há vida e vinda – ambas como consequência de sacrifício (*Yajur-Veda Branco*, 19.56) [Veja a versão de Griffith e as notas].

⁸ *Avasā śantamena*, Mahīdhara traduz ‘satisfeitos pelo alimento mais excelente’ (*Yajur-Veda Branco*, 19.55).

5. Que os Pitṛs que têm direito ao Soma⁹ venham, quando invocados por nós, aos tesouros ligados agradáveis à grama sagrada; que eles aqui ouçam (os nossos louvores), que eles falem (sua aprovação em resposta); que eles nos protejam.

Varga 18. 6. Tendo se sentado no lado direito com o joelho dobrado, que todos vocês aceitem esse sacrifício. Não nos prejudiquem, Pitṛs, por qualquer ofensa que por causa de (fraqueza) humana nós possamos ter cometido em relação a vocês.

7. Sentados nas proximidades das radiantes (chamas do altar)¹⁰, concedam riquezas ao mortal doador (da oblação); deem riqueza, Pitṛs, aos filhos dele¹¹; que vocês que estão presentes nos deem vigor.

8. Que Yama, sendo propiciado, desejoso (da oferenda), compartilhe à vontade das oblações juntamente com aqueles nossos antigos progenitores¹² os Saumyas, os possuidores de grande riqueza, que também a desejam, e que levaram a bebida Soma (aos deuses e aos Pitṛs) em ordem.

9. Vem, Agni, à nossa presença com os Pitṛs, que possuem conhecimento, que tendo obtido um lugar entre os deuses anseiam (pelo Soma), hábeis em sacrifícios, recitadores de louvores com hinos, falantes da verdade, videntes, frequentadores de sacrifícios.

10. Vem, Agni, com milhares de Pitṛs, do (tempo) passado e futuro, frequentadores de sacrifícios, encomiastas dos deuses; aqueles que são verdadeiros, que se alimentam de oblações e bebem oblações, possuindo igualdade com Indra e os deuses.

Varga 19. 11. Pitṛs Agniṣvāta, venham a esta solenidade; sentem-se, guias do caminho correto, em seus lugares adequados; comam as oblações estendidas sobre a grama sagrada, e concedam-nos riquezas e posteridade masculina.

12. Agni Jātavedas¹³, que és glorificado (por nós), tendo tornado fragrantes as nossas oblações, tu as levaste embora e as ofereceste aos Pitṛs; que eles compartilhem delas com a *svadhā*¹⁴; e que tu também, divino Agni, te alimentes das oblações oferecidas.

13. Tu conheces, Jātavedas, aqueles Pitṛs, quantos eles possam ser, que estão neste mundo, aqueles que não estão neste mundo, aqueles que nós conhecemos, e aqueles que nós não conhecemos completamente; desfruta desse sacrifício piedoso oferecido juntamente com *svadhās*.

14. Que aqueles que são Agnidagdhas¹⁵ e aqueles que não são, fiquem satisfeitos com *svadhā* no meio do céu; e que tu, Senhor supremo¹⁶, associado a eles, construas a teu gosto aquele corpo que é dotado de fôlego.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 16 \(Wilson\)](#)

⁹ O texto tem *somyāsaḥ*, como na primeira estrofe; Sāyaṇa em ambos os lugares o interpreta como 'amáveis' ou 'favoráveis'; dando aqui como uma explicação alternativa: 'Que obtêm o Soma'.

¹⁰ *Aruṇinām upasthe*; Mahīdhara aplica o epíteto, de cor purpúrea, à lâ da qual o cobertor chamado *Kutapu* é feito, do que os Pitṛs gostam (*Yajur-Veda Branco*, 19.63).

¹¹ Conforme Sāyaṇa, mas melhor seria 'concedam essa riqueza' (genitivo partitivo) 'aos seus filhos'.

¹² Parece haver uma confusão proposital na expressão *pūrve pitarah*, que, como progenitores, quando viviam, ofereciam o Soma, e agora, como Pitṛs, compartilham dele. *Vasiṣṭhāh* = os que cobrem ou os mais ricos, ou, de acordo com Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 19.51), da linhagem de Vasiṣṭha.

¹³ *Yajur Veda Branco*, 19.66: o texto lê *kavyavāhana* [portador de Kavya] em lugar de Jātavedas.

¹⁴ Com a exclamação 'svadhā!'; ou pode significar, junto com a própria *svadhā* ou oblação aos Pitṛs.

¹⁵ Aqueles cujos corpos foram queimados pelo fogo funerário.

¹⁶ Sāyaṇa interpreta *svarāṭ* como referente a Agni; Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 19.60) o atribui a Yama. Sāyaṇa explica *asunitīm tanvaṃ* como o corpo que leva à vida – um corpo divino. Mahīdhara interpreta isso como 'de vida longa'.

841 - Hino 15. Antepassados (Griffith)

1. Que eles ascendam¹⁷, os inferiores, os superiores, os do meio¹⁸, os Pais que merecem uma porção de Soma – que eles que chegaram à vida dos espíritos, bondosos e justos, nos ajudem quando nós os chamarmos.
2. Agora vamos prestar esta homenagem aos Pais, àqueles que morreram antigamente e àqueles que partiram depois¹⁹; àqueles que repousaram na região terrena²⁰, e àqueles que habitam entre os Povos Poderosos²¹.
3. Eu alcancei os Pais benevolentes, eu ganhei filho e progênie²² de Viṣṇu. Aqueles que apreciam os sucos espremidos com oblação, sentados na grama sagrada, vêm aqui frequentemente²³.
4. Pais que se sentam na grama sagrada, venham, ajudem-nos, essas oferendas nós fizemos para vocês; aceitem-nas. Então venham a nós com o favor mais auspicioso, e nos deem saúde e força sem problemas.
5. Que eles, os Pais, digno do Soma, convidados para as suas oblações favoritas, colocadas na grama sagrada, se aproximem e ouçam; que eles sejam benevolentes para conosco e nos abençoem.
6. Curvando seus joelhos e sentados em direção ao sul, aceitem com benevolência este nosso sacrifício. Não nos punam por algum pecado, ó Pais, que por fraqueza humana nós tenhamos cometido.
7. Envolto no seio das Manhãs purpúreas²⁴, deem riqueza ao homem que traz oblações. Concedam aos seus filhos uma parte desse tesouro, e, presentes, deem-lhes energia, ó Pais.
8. Os nossos Pais antigos que merecem o Soma, que vieram, os mais nobres, ao nosso banquete de Soma²⁵ – com esses que Yama, almejando com anseio, regozijando-se, coma as nossas oferendas à vontade²⁶.
9. Vem a nós, Agni, com os Pais bondosos que vivem na luz brilhante, os próprios Kavyas²⁷, que almejaram em meio aos Deuses, que se apressam para cá, ganhadores de oblações, tema dos louvores dos cantores.
10. Vem, Agni, vem com inúmeros Pais antigos, residentes na luz, primevos, adoradores dos Deuses, comedores e bebedores de oblações, verdadeiros, que viajam com as Divindades e Indra.

¹⁷ Subam para uma classe superior; obtenham a melhor oblação, segundo Sāyaṇa.

¹⁸ Os Pais são classificados segundo os seus graus de mérito adquiridos na terra.

¹⁹ ['Aos Pais que partiram primeiro, e aos que (partiram) mais recentemente'. – Muir].

²⁰ O firmamento mais próximo à terra. Veja 8.77.5.

['Que se estabeleceram no ar terrestre ou que estão agora em assentamentos com boas habitações'. – Macdonell].

²¹ Dos Deuses.

²² *Napātaṃ ca vikramaṇaṃ ca*; o significado parece ser, como sugerido por Ludwig, que o orador cumpriu sua obrigação para com os Antepassados por gerar um filho pela graça de Viṣṇu. Porém *vikramaṇaṃ* é uma expressão ininteligível nesse contexto. Veja *Hymns of the Atharvaveda*, 18.1.4, nota.

²³ ['Eu conquistei para cá os Pais generosos e o neto e o passo largo de Viṣṇu; aqueles que, sentados na grama, compartilharão da bebida espremida com a oferenda aos mortos, virão aqui muito alegremente'. – Macdonell, que observa: '*Napātaṃ*: é um tanto incerto o que isso significa; segundo a engenhosa explicação do Prof. Geldner, Yama (com quem os Pitaras são associados) é aludido, porque na *Vājasaneyi Saṃhitā* (39.60) Viṣṇu (aqui ligado a *napātaṃ*) é chamado de marido de Aditi, cujo filho (*Taittirīya Saṃhitā* 6.5.6.2) era Vivasvant, o pai de Yama; mas não se sabe se essa declaração posterior era parte da crença mitológica do R̥gveda, onde Yama é o neto de Tvaṣṭṛ (10.17.1). Por outro lado, a palavra pode ser utilizada elipticamente para designar Agni'...].

²⁴ 'Sentados nas proximidades das radiantes (chamas do altar)'. – Wilson. ['Sentados sobre os vermelhos (cobertores de lã)'. – Muir. 'Sentados no colo das (manhãs) vermelhas'. – Macdonell].

²⁵ ['Aqueles nossos antepassados, os Vasiṣṭhas, que vão atrás dele para a dose de Soma'. – Macdonell].

²⁶ ['Que Yama se banqueteie conforme a sua vontade com as oblações, ansioso, e compartilhando sua satisfação com os ansiosos Vasiṣṭhas, nossos antigos antepassados, que ofereciam a libação de Soma'. – Muir].

²⁷ Veja 10.14.3.

11. Pais aos quais as chamas de Agni provaram²⁸, aproximem-se; ó líderes amáveis, tomem cada um o seu lugar apropriado. Comam o alimento sacrificial oferecido sobre a grama; concedam riquezas com uma multidão de filhos heróis.

12. Tu, Agni Jātavedas, quando solicitado, levaste as oferendas que tu tornaste perfumadas, e as destes aos Pais que as comeram com Svadhā²⁹. Come, ó Deus, os presentes que trazemos para ti.

13. Tu, Jātavedas, bem sabes o número de Pais que estão aqui e que estão ausentes, dos pais que conhecemos e que não conhecemos; aceita o sacrifício bem preparado com porções³⁰.

14. Aqueles que, consumidos pelo fogo ou não cremados, se alegram com sua oferenda no meio do céu – concede a eles, ó Senhor Soberano, o mundo dos espíritos³¹ e seu próprio corpo, como a tua vontade assim o quer³².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 16 \(Griffith\)](#)

842 - Hino 16. Agni (Wilson)

(Sūkta XVI)

O deus é Agni; o ṛṣi Damana, o filho de Yama; a métrica dos primeiros dez versos é Triṣṭubh, dos últimos quatro Anuṣṭubh; as seis primeiras estrofes devem ser recitadas enquanto o corpo de alguém que passou pelas essenciais purificadoras cerimônias (Dīkṣā) está sendo queimado¹.

Varga 20. 1. Agni, não o consumas totalmente; não o aflijas; não espalhes (aqui e ali) sua pele nem seu corpo²; quando, Jātavedas, tu o tiveres tornado maduro, então o envia aos Pitṛs. 2. Quando o tiveres tornado maduro, então o entrega, Jātavedas, aos Pitṛs; quando ele vai para aquele mundo de espíritos³, então ele fica sujeito à vontade dos deuses. 3. Que o olho vá para o sol, o fôlego para o vento; vai tu para o céu ou para a terra, segundo o teu mérito; ou vai para as águas se isso te convém, ou reside com teus membros nas plantas⁴. 4. A porção não nascida⁵, queima-a, Agni, com teu calor; que a tua chama, o teu esplendor, a consuma⁶; com aqueles membros gloriosos que tu deste a ele, Jātavedas, o leva para o mundo (dos virtuosos).

²⁸ Cujos corpos foram queimados. Uma classe de Manes chamados Agniṣvāttas, segundo Sāyaṇa.

²⁹ Com a exclamação sacrificial Svadhā, ou, com sua porção designada.

³⁰ Ou, com Svadhās. ['Com oferendas fúnebres'. – Macdonell].

³¹ *Asunītim*, uma palavra difícil cujo significado é um tanto incerto. Sāyaṇa a une com *tanvaṃ*, e explica as duas palavras como 'o corpo que leva à vida', 'aquele corpo que é dotado de fôlego'. – Wilson. Veja 10.12.4.

³² ['Concede-nos esta (maior) vitalidade e um corpo de acordo com o nosso desejo' – Muir].

['Como governante soberano que tu com eles adaptes o corpo dele de acordo com o teu poder para esta orientação espiritual'. – Macdonell].

¹ Sāyaṇa simplesmente diz que eles devem ser recitados em (ou após) a morte de uma pessoa iniciada.

² Pode haver aqui uma alusão ao corpo espiritual, ou (na linguagem da psicologia posterior) corpo subtil, *sūkṣma śarīra*; o comentador só diz 'não o reduzas a cinzas'.

³ Sāyaṇa, 'quando ele obtém a vivificação da vida (*prāṇapreraṇam*) feita por Agni'.

⁴ O escoliasta entende sem dúvida aqui a doutrina da transmigração.

⁵ A tradução óbvia de *ajo bhāgas* é, 'A cabra é a tua porção'. Porém Sāyaṇa o explica como o *antarapūruṣa*, que não tem corpo, nem órgãos dos sentidos, etc.

⁶ *Tapas śacis* e *arcis*, os termos no texto, são, de acordo com o comentário, o brilho positivo, comparativo e superlativo de Agni.

5. Dispensa novamente para os Pitṛs, Agni, aquele que ofereceu em ti comestíveis com as svadhās; assumindo vida (celeste), que os restos (da vida corpórea) partam; que ele, Jātavedas, seja associado a um corpo.

Varga 21. 6. Se o corvo negro, a formiga, a serpente, a fera selvagem⁷ danificarem (um membro) teu, que Agni o Todo-devorador, e o Soma que tem permeado os Brahmanas, o tornem inteiro.

7. Envolve a armadura de Agni com a (pele da) vaca, cobre-a com a gordura e a medula, então (Agni) não irá, ousado, exultante em seu calor feroz, orgulhoso, abraçar-te em volta para te reduzir (a cinzas).

8. Agni, não balances esta concha, pois ela é estimada pelos Deuses, e pelos (Pitṛs) que são dignos do Soma; esta que é a concha de beber dos deuses, com ela os deuses imortais se deleitam.

9. Eu mando para longe o Agni devorador de carne; que ele levando o pecado para longe se dirija a (o reino do) rei Yama; mas que este outro Jātavedas que é conhecido (por todos) leve a oblação aos deuses⁸.

10. O deus devorador de carne, Agni, que entrou em tua residência, eu o virei para o culto dos Pitṛs, ao contemplar este outro (Agni) Jātavedas; que ele celebre o sacrifício (aos Pitṛs) na assembleia mais excelente.

Varga 22. 11. Que Agni o portador de Kavya⁹ adore os Pitṛs, que são magnificados pela verdade, que ele declare quais são as oferendas aos deuses, quais são para os Pitṛs.

12. Anelantes nós te instalamos; ansiosos nós te acendemos; que tu tragas os Pitṛs almejantes para comer das iguarias (sacrificais).

13. Resfria novamente, Agni, o local que tu queimaste, lá que o lírio-d'água cresça e a Durvā madura com os seus muitos talos.

14. (Oh terra), fresca e cheia de (ervas) frescas, agradável e cheia de (árvores) agradáveis, enche-te de rãs e dá alegria a esse Agni¹⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 17 \(Wilson\)](#)

842 - Hino 16. Agni (Griffith)¹¹

1. Não o queimes, nem o consumas totalmente, Agni; não deixes seu corpo nem sua pele se dispersarem. Ó Jātavedas, quando tu o maturares¹², então o envia em seu caminho para os Pais.

2. Quando tu o preparares, Jātavedas, então que tu o entregues aos Pais. Quando ele chegar à vida que o espera¹³ ele se tornará o controlador das Divindades¹⁴.

⁷ Sāyana, 'chacal, etc.'; Ludwig, 'hiena'.

⁸ De acordo com Mahidhara, esse verso fecha o *Pitṛmedha*, ou sacrifício aos Pitṛs.

⁹ *Kavya* é uma oferenda aos sábios, isto é, Pitṛs.

¹⁰ Isto é, 'que a terra seja visitada pela estação das chuvas, quando o combustível se torna abundante'.

¹¹ As estrofes de 1-6 devem ser repetidas enquanto o corpo do falecido está sendo parcialmente consumido na pira funerária.

¹² [Compare com o *Atharvaveda*, 18.4.12].

¹³ *Asunītim*, veja 10.15.14 [nota 31 acima, e também 10.59.5,6].

¹⁴ Por ganhar sua proteção. [Muir traduz: 'Quando ele alcançar esse estado de vitalidade, ele então realizará a vontade dos deuses'].

3. O Sol recebe o teu olho, o Vento o teu espírito¹⁵; vai, conforme o teu mérito, para a terra ou o céu. Vai, se for a tua sina¹⁶, para as águas; vai, faz das plantas o teu lar com todos os teus membros.
4. A tua¹⁷ porção é a cabra¹⁸; com o calor o consome, que a tua chama feroz, o teu esplendor brilhante, o queime. Com tuas formas auspiciosas, ó Jātavedas, leva este homem para a região dos piedosos.
5. Novamente, ó Agni, para os Pais envia aquele que, oferecido em ti, vai com nossas oblações. Trajando nova vida que ele aumente a sua prole¹⁹; que ele se reúna²⁰ a um corpo, Jātavedas.
6. Qualquer ferimento que a ave escura tenha infligido, a formiga, ou a serpente, ou o chacal, que Agni que devora todas as coisas o cure, e Soma que tem entrado nos brâmanes.
7. Protege-te²¹ com carne²² contra as chamas de Agni, te envolve com gordura e medula, assim o Ousado, ansioso para atacar-te com brilho feroz, falhará em te cercar e te consumir.
8. Abstém-te, ó Agni, de virar esta concha, os Deuses e os que merecem Soma a amam. Esta concha, esta que serve aos Deuses para beber, com esta as Divindades Imortais se regozijam.
9. Eu envio para longe o comedor de carne Agni, levando embora as máculas²³ que ele parta para os súditos de Yama. Mas que este outro Jātavedas leve a oblação aos Deuses, pois ele é habilidoso.
10. Eu escolho como Deus para o culto dos Pais Agni, o comedor de carne, que entrou em sua habitação, ao olhar para este outro Jātavedas. Que ele acenda chamas²⁴ na assembleia suprema.
11. Com oferendas adequadas²⁵ que Agni traga os Pais que mantêm a Lei. Que ele anuncie as oblações prestadas aos Pais e às Divindades.
12. Bem alegremente nós te estabelecemos²⁶, de bom grado te fazemos queimar e brilhar. Alegremente traz os Pais anelantes para perto para comerem o alimento do sacrifício.
13. Esfria, Agni, e novamente refresca o local que chamuscaste e queimaste. Aqui que o lírio d'água²⁷ cresça, a grama tenra²⁸ e a erva frondosa.
14. Ó cheia de frescor, ó Planta fresca, cheia de umidade fria, Erva refrescante, vem para cá com a rã; enche de deleite²⁹ este Agni aqui.

¹⁵ Que semelhante retorne ao semelhante. Veja a nota de Muir, *O. S. Texts*, V. 298.

[“Compare com *Atharvaveda*, 5.24.9: ‘Sūrya é o senhor superintendente dos olhos’; e *Atharvaveda*, 9.8.31: ‘Sūrya ocupou o olho, e Vāta (o vento) o fôlego do Puruṣa (ou homem)’”. – Muir].

¹⁶ [“De acordo com (a) natureza (de suas várias partes)”. – Muir].

¹⁷ Agni é abordado.

¹⁸ Que foi morta e colocada membro por membro sobre o cadáver.

¹⁹ Quando ele se tornar um dos Pais a quem é atribuída a fecundidade do céu e da terra, os Pais dos Deuses e dos homens. Veja 10.64.14.

²⁰ Ou, que a vida se reúna ao seu corpo; o nominativo não é expresso.

²¹ O cadáver é abordado.

²² As membranas e outras partes de um animal morto que cobriam o cadáver para impedir a cremação muito rápida ou completa.

²³ Do pecado ou impureza que possa ter se vinculado ao falecido. Compare com a estrofe 6.

²⁴ Tipicamente ofereça sacrifício na assembleia dos Deuses.

²⁵ Literalmente, levando Kavyas ou culto de Kavya, isto é, oferendas aos *kavis*, sábios ou Pais.

²⁶ Agni, o fogo.

²⁷ *Kīyāmbu*, uma espécie de planta aquática.

²⁸ *Pākādūrvā*, uma variedade de grama *dūrvā* (*Panicum Dactylon*).

²⁹ Significando, eufemisticamente, extingue. ‘Depois que o fogo consumiu o cadáver, água é derramada para extingui-lo. Então além disso certas plantas aquáticas são colocadas lá. Além dessas uma rã – aqui uma fêmea, em outro lugar um macho – é colocada sobre o lugar onde o fogo queimou. Supõe-se que esses, simbolicamente, como representantes

843 - Hino 17. Vários Deuses (Wilson)

(Anuvāka 2. Continuação do Adhyāya 6. Sūkta I)

A divindade dos versos 1 e 2 é Saranyū¹, dos versos 3 a 6 Pūṣan², dos versos 7 a 9 Sarasvatī, dos versos 10 e 14 as Águas³, dos versos 11 a 13 as Águas ou Soma; o ṛṣi é Devaśravas, filho de Yama; a métrica dos versos 1 a 12 é Triṣṭubh, do verso 13 Anuṣṭubh ou Purastādbṛhatī, e do verso 14 Anuṣṭubh.

- Varga 23. **1.** Tvaṣṭṛ celebra o casamento de sua filha, portanto, todo o mundo está reunido; mas a mãe de Yama, a esposa recém-casada do poderoso Vivasvat, desapareceu.
- 2.** Os Deuses, escondendo a imortal (Saranyū) por causa dos mortais⁴, e tendo formado uma mulher semelhante a ela, a deram a Vivasvat. Ela teve os dois Ásvins quando isso aconteceu, e então Saranyū deu à luz dois gêmeos⁵.
- 3.** Que o discernente Pūṣan, cujo gado nunca se perde, o protetor de todos os seres, te transfira daqui (para um mundo melhor); que ele te dê a esses Pitṛs; que Agni te (dê) aos deuses benéficos⁶.
- 4.** Que o onipresente Vāyu⁷ te proteja, que Pūṣan te (preserve), (seguindo) primeiro no excelente caminho (para o céu); que o divino Savitr te coloque onde os virtuosos permanecem, para onde eles foram.
- 5.** Pūṣan conhece todas essas regiões respectivamente; que ele nos conduza pelo (caminho) que é mais livre do perigo; que ele nos preceda, que é o concessor de prosperidade, dotado de esplendor, acompanhado por todos os homens piedosos, sempre vigilante e que conhece (os nossos méritos).
- Varga 24. **6.** Pūṣan nasceu⁸ no melhor caminho dos caminhos, no melhor caminho do céu, no melhor caminho da terra, ele vai para frente⁹ e para trás sobre ambos (os mundos), as assembleias desejadas por todos, discriminando¹⁰ (os méritos dos mortos).

da vida nas águas, evitam e extinguem o fogo'. – M. Bloomfield, *Contributions to the Interpretation of the Veda*, Second Series, Baltimore, 1890.

Original Sanskrit Texts V. 297-299 do Dr. Muir deve ser consultado a respeito desse hino fúnebre dirigido a Agni, e muita informação adicional sobre o assunto pode ser obtida dos ensaios, lá mencionados, de von Roth e Max Müller.

¹ Saranyū, a filha de Tvaṣṭṛ, foi dada em casamento para Vivasvat, e teve com ele Yama e Yamī. Intimidada por seu ardor, ela colocou outra mulher, sua sombra, Chāyā, em seu lugar e, indo para Uttarakuru, transformou-se em uma égua. Vivasvat gerou Manu com Chāyā, quando, descobrindo seu erro, ele partiu para procurar sua esposa. Descobrindo seu disfarce, ele se transformou em um cavalo, e teve com sua esposa os dois Ásvins. Essa é a lenda aludida, de acordo com Sāyaṇa, e é assim narrada nos Purāṇas, que provavelmente a derivaram dos Vedas e aumentaram os detalhes. [A *Bṛhaddevatā*, 7.1-7, também detalha a história de Saranyū].

² [A *Bṛhaddevatā*, 7.8, diz que os pādas *c* e *d* do verso 3 são dirigidos a Agni, embora a *Sarvānukramaṇī* não diga nada a esse respeito].

³ [O verso 14 tem as águas como suas divindades ou é uma bênção'. – *Bṛhaddevatā*, 7.10].

⁴ Sāyaṇa explica *martyebhyaḥ* como 'para os homens, isto é, para que os homens possam nascer'. Manu foi o filho de Vivasvat e da 'mulher parecida com Saranyū', e todos os homens são descendentes de Manu.

⁵ Yama e Yamī, mas *dvā mithunā* pode significar dois pares de gêmeos, Yama e Yamī em primeiro lugar, e os Ásvins em segundo.

⁶ Essa e as três estrofes seguintes devem ser recitadas nos ritos fúnebres de um homem das três primeiras classes, que foi devidamente iniciado (*dīksita*).

⁷ O texto tem *āyuh*, mas Sāyaṇa diz que isso significa *vāyuh*, a letra 'v' sendo omitida no sânscrito védico.

⁸ Ou seja, foi manifestado para conduzir os homens após a morte para o seu destino de acordo com seus méritos.

⁹ 'Para frente', isto é, favoravelmente aos virtuosos para mostrar o resultado das boas obras; 'para trás', ou seja, ele anda adversamente aos ímpios.

¹⁰ Isto é, sabendo que este homem agiu assim, esta é a recompensa desse ato.

7. Os devotos invocam Sarasvatī; eles adoram Sarasvatī no sacrifício estendido; os virtuosos invocam Sarasvatī; que Sarasvatī conceda bênçãos ao doador (da oblação).
8. Divina Sarasvatī, que viaja na mesma carruagem com os Pitṛs, e és satisfeita (junto com eles) pelas viandas (sacrificais), sentada na grama sagrada sê gratificada (pela nossa oferta), e concede-nos alimentos saudáveis.
9. Sarasvatī, a quem os Pitṛs invocam quando circungiram o sacrifício à direita, concede aos adoradores neste sacrifício uma porção de alimento adequada para milhares, e aumento de riquezas.
10. Que as águas maternas nos purifiquem; que os derramadores de água nos purifiquem com a efusão¹¹; pois as divinas (águas) levam embora todos os pecados; eu saio delas purificado (para o céu)¹².
- Varga 25. 11. O suco de Soma ergueu-se para os (mundos) terrestres e celestes, tanto este mundo visível quanto aquele que (existiu) antes (dele); eu ofereço esse suco que flui através da região comum (do céu e da terra) conforme os sacrifícios (oferecidos pelos) sete (sacerdotes oficiantes)¹³.
- 12.¹⁴ O teu suco, (Soma), que escapa (da pele), teus filamentos que, deixados cair das mãos (do sacerdote, escapam) da proximidade das pranchas (da prensa), ou (da mão) do Adhvaryu ou do filtro, eu o ofereço todo com a minha mente (para Agni) com a palavra vaṣaṭ.
13. Teu suco e teus filamentos, (Soma), que escapam, e que caem da concha deste ou daquele lado, que esse divino Bṛhaspati o asperja para o nosso enriquecimento.
14. (Águas)! as plantas florescem por meio da água¹⁵, a minha prece é eficaz através da água; a essência da água é vigorosa através da água; purifiquem-me com ela.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 18 \(Wilson\)](#)

843 - Hino 17. Vários Deuses (Griffith)

- 1.¹⁶ Tvaṣtar¹⁷ prepara o casamento de sua filha¹⁸; o mundo inteiro ouve a notícia e se reúne. Mas a Mãe de Yama¹⁹, Esposa do grande Vivasvān²⁰, desapareceu²¹ quando ela foi levada²² para a sua morada.

¹¹ *Ghṛtena no ghṛtapvaḥ punantu*. Os comentadores parecem ficar bastante confusos com essa frase. Sāyaṇa diz, 'águas que purificam outros pela água'. Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 4.2) explica *ghṛta* como 'água vertida', *ghṛtapvaḥ* como 'divindades que presidem sobre a água vertida'. Mas *ghṛta* pode ter seu significado usual de 'manteiga oleada', de acordo com o *Brāhmaṇa*, que é citado por Sāyaṇa.

¹² *Udemi*, de acordo com Sāyaṇa, significa 'eu vou para o céu'.

¹³ O significado desta estrofe não é muito inteligível, outra interpretação dada por Sāyaṇa traduz *drapsam* como um nome do Sol. Em apoio a essa interpretação Sāyaṇa cita o *Śatapatha Brāhmaṇa* (7.4.1.20). Outra interpretação de *hotrāḥ* é *ditāḥ*, das quais, segundo a *Śruti*, há sete, zênite, nadir e centro, com os quatro pontos cardeais. Mahīdhara dá somente essa versão (*Yajur-Veda Branco*, 13.5).

¹⁴ [*Yajur-Veda Branco*, 7.26; *Śatapatha Brāhmaṇa*, 4.2.5.2].

¹⁵ Um epíteto *payasvat* é aplicado a todos os substantivos (literalmente, 'que tem água'), mas o escoliasta entende que ele significa *sāraṇat*, que tem força ou vigor; no caso das plantas 'sendo vigorosas por meio da água na forma de chuva'.

¹⁶ As primeiras duas estrofes são difíceis, e parecem não ter conexão com o resto do hino.

¹⁷ Um deus frequentemente considerado, como aqui, como um agente em fenômenos naturais.

¹⁸ *Saraṇyū*, a nuvem de tempestade, ou, talvez, a aurora.

¹⁹ *Saraṇyū*, que depois deu à luz Yama e Yamī. Veja 10.10, nota.

²⁰ Representando os céus brilhantes, ou o Sol.

²¹ Ou foi roubada.

²² Como uma noiva, em procissão.

2. Dos homens mortais eles²³ esconderam a Dama Imortal²⁴, fizeram uma como ela e a deram a Vivasvān. Saranyū teve com ele²⁵ os irmãos Ásvins, e depois abandonou ambos os pares gêmeos²⁶ de filhos.
- 3.²⁷ O Guardião do Mundo, cujo gado nunca é prejudicado, que Pūṣan²⁸ te leve daqui, porque ele tem conhecimento. Que ele te confie aos cuidados desses Pais, e aos Deuses bondosos que Agni te entregue.
4. Que Āyu²⁹, dador de toda vida, te proteja, e te leve à frente no caminho distante. Para lá que Savitar o Deus te transporte, onde habitam os piedosos que morreram antes de ti.
5. Pūṣan conhece todos esses reinos; que ele nos conduza por caminhos que sejam os mais livres do medo e perigo. Concessor de bênçãos, brilhante, todo-heroico, que ele, o sábio e vigilante, vá à nossa frente.
6. Pūṣan nasceu para seguir caminhos distantes, na estrada longe da terra e longe do céu. Para ambos os lugares mais habituais da assembleia ele viaja e retorna com o conhecimento perfeito.
7. Os piedosos chamam Sarasvatī³⁰, eles adoram Sarasvatī enquanto o sacrifício prossegue. Os piedosos chamavam Sarasvatī antigamente. Sarasvatī envia felicidade para aquele que dá.
8. Sarasvatī, que vieste com os Pais, regozijando-te com eles em nossas oblações, sentada sobre esta grama sagrada alegra-te, e dá-nos alimento fortalecedor que não traga nenhuma doença.
9. Tu, invocada como Sarasvatī pelos Pais que avançam diretamente para o nosso serviço solene, dá alimento e riqueza aos atuais sacrificadores, uma porção, que valha mil, de refresco.
10. As Mães Águas nos tornarão brilhantes e radiantes, purificadoras de óleo sagrado, com óleo nos purificarão; pois, Deusas, elas levam embora todas as impurezas; eu me levanto delas purificado e iluminado.
11. Pelos dias de data mais antiga a Gota desceu sobre este lugar e sobre o que existiu antes. Eu ofereço do começo ao fim as sete oblações, a gota que está se movendo continuamente para um mesmo lugar³¹.
12. A gota que cai, o teu caule que os braços derrubaram, que caíram do seio da prensa, ou do filtro purificador do Adhvaryu, eu te ofereço de coração e com grito de Vaṣaṭ!
13. Essa tua Gota caída, o talo que caiu da concha, esse presente o Deus Bṛhaspati derramará para nos tornar ricos.
14. As plantas da terra são ricas em leite, e rico em leite é este meu discurso, e rica em leite³² a essência das Águas: torna-me puro com ela.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 18 \(Griffith\)](#)

²³ Os Deuses.

²⁴ Saranyū.

²⁵ Sob outra forma teve com Vivasvān.

²⁶ Yama e Yamī e os Ásvins. Para a lenda que foi formada a partir dessas alusões obscuras, veja a tradução de Wilson, e Muir, *O. S. Texts*, V. 228.

²⁷ Aqui o hino fúnebre começa, com um discurso ao espírito do falecido.

²⁸ Como um Deus do Sol e como o Pastor celeste que conhece o caminho através dos céus e é, portanto, um bom condutor do espírito do falecido.

²⁹ Segundo Sāyaṇa, Vāyu é aludido, a letra 'v' sendo omitida. Ou o significado pode ser, vida de plena vitalidade.

³⁰ Veja 1.3.10.

³¹ Essa estrofe não é muito inteligível. A Gota aparentemente é o Soma, mas Sāyaṇa a explica, alternativamente, como Āditya ou o Sol. Veja o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 7.4.1.20 (Sacred Books of the East, XLI. 368).

³² Cheia de seiva, vigor, energia vital e vivificante.

844 - Hino 18. Vários Deuses (Wilson)

(Sūkta II)¹

Mṛtyu (a Morte) é a divindade das primeiras quatro estrofes, Dhātṛ da quinta, Tvaṣṭṛ da sexta, o Pitṛmedha (oferenda aos Pitṛs) das próximas sete, e o Pitṛmedha ou Prajāpati, da última; o ṛṣi é Saṃkusuka, o filho de Yama; a métrica varia, Jagatī nos dois primeiros versos, Gāyatrī nos dois seguintes²; a do décimo primeiro é Prastārapaṅkti, do décimo terceiro Jagatī e do décimo quarto Anuṣṭubh; os restantes são Triṣṭubh.

Varga 26. **1.** Parte, Mṛtyu, por um caminho diferente; por aquele que é teu, e distinto do caminho dos deuses; eu falo a ti que tens olhos, que tem ouvidos: não faças mal à nossa prole³, nem à nossa progênie masculina.

2. Se, evitando o caminho da morte, vocês seguirem (no caminho dos deuses), assumindo uma vida melhor e mais longa, (meus amigos), então que vocês, (ó sacrificadores), diligentes em sacrifício, enriquecidos com progênie e afluência, sejam limpos e puros⁴.

3. Que os que vivem permaneçam separados dos mortos; que a nossa invocação dos deuses hoje seja bem-sucedida; vamos adiante⁵ para dança e riso, assumindo uma vida mais longa e melhor.

4. Eu ergo este círculo (de pedras)⁶ para (a proteção d) os vivos, para que nenhum outro deles possa se aproximar deste limite; que eles vivam cem anos, ocupado por muitas obras sagradas, e mantenham a morte escondida por este montículo.

5. Como os dias passam em sucessão, como as estações são devidamente acompanhadas por estações; como o sucessor não abandona seu predecessor⁷, assim Dhātṛ mantém as vidas desses (meus parentes).

Varga 27. **6.** (Ó parentes do morto), escolhendo a velhice, obtenham vida longa, esforçando-se um após o outro⁸, tantos quantos você possam ser; que Tvaṣṭṛ, o criador de boas raças de homens, estando de acordo (com vocês), conceda a vocês, (ocupados) neste (sacrifício), uma vida longa.

7. Que essas mulheres que não são viúvas, que têm bons maridos, entrem (ungidas) com unguento e manteiga. Que as mulheres sem lágrimas, sem tristeza, e enfeitadas com joias vão primeiro para casa.

8.⁹ Ergue-te, mulher, (e vai) para o mundo dos seres vivos¹⁰; vem, este homem perto de quem tu dormes está sem vida; tu desfrutaste este estado de ser a esposa de teu marido, o pretendente que te tomou pela mão¹¹.

¹ [Veja a *Bṛhaddevatā*, 7.10-19, e o *Rgvidhāna*, 3.7.6].

² [Segundo os outros tradutores, a métrica dos quatro primeiros versos é Triṣṭubh].

³ Sāyaṇa explica *prajāṃ* como descendência feminina. Mahīdhara o traduz como descendentes, sucessores familiares (*Yajur-Veda Branco*, 35.7).

⁴ *Śuddhāḥ*, de acordo com o comentário, significa purificados da decadência causada pelos pecados acumulados em uma vida anterior; *pūtāḥ*, purificados daquela causada pelos pecados da vida atual.

⁵ Ou, com nossos rostos para o leste.

⁶ Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 35.15) afirma que, após a queima do corpo, o Adhvaryu deve levantar uma barreira ou protuberância de terra entre a aldeia onde o falecido morava e o cemitério, como uma trincheira contra a morte; Sāyaṇa faz de *paridhi* uma plataforma de pedra.

⁷ Ou seja, de acordo com o comentário, como um filho não deixa seu pai por morrer primeiro.

⁸ Sāyaṇa explica 'o mais velho primeiro'. Parece estar implícita em *yatamānāḥ* a noção de homens se esforçando para subir a colina da velhice.

⁹ [Veja o *Rgvidhāna*, 3.8.4].

¹⁰ Sāyaṇa, 'vai para a casa dos vivos, ou seja, seus filhos, netos, etc.'. Esse verso é interessante porque mostra que na última parte da era védica não havia vestígio de Suttē [ou Satī, palavra que significa 'uma esposa boa e virtuosa ou fiel (especialmente aplicada em uso posterior à esposa fiel que se queima com o cadáver de seu marido'. – Monier-Williams)].

¹¹ Esse verso deve ser falado pelo irmão do marido, etc., para a mulher do morto, e ele deve fazê-la deixar o corpo de seu marido. Veja *Āśvalāyana Gṛhya Sūtras*, 4.2.

9. Tirando o arco da mão do morto¹² por causa do nosso vigor, energia e força, (eu digo) tu estás lá¹³; que nós (que estamos) aqui, abençoados com prole masculina, derrotemos todos os inimigos que nos assaltam.

10.¹⁴ Vai para essa tua mãe-terra, a terra extensa, encantadora; essa (terra) virgem (é) tão macia quanto a lã para o (adorador) generoso, que ela te proteja da proximidade de Nirṛti.

Varga 28. 11. Terra, levanta-te sobre ele¹⁵, não o oprimas, fica atenta a ele (e) confortável¹⁶; cobre-o, terra, como uma mãe cobre o filho com a borda de seu traje.

12. Que a terra amontoada sobre ele fique leve; que milhares de partículas (de poeira) o envolvam; que essas mansões destilem ghee (para ele); que elas sejam a cada dia um refúgio para ele neste mundo.

13. Eu empilho a terra em torno de ti¹⁷, colocando (sobre ti) este torrão de terra¹⁸; que eu não seja prejudicado; que os Pitṛs sustentem este teu monumento; que Yama faça uma habitação para ti aqui.

14. No declínio do dia eles me colocaram (no túmulo) como as penas de uma flecha; eu contive a minha voz declinante como (eles controlam) um cavalo com uma rédea¹⁹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 19 \(Wilson\)](#)

844 - Hino 18. Vários Deuses (Griffith)

1. Vai, portanto, ó Morte²⁰, segue o teu caminho especial separado daquele que os Deuses estão acostumados a percorrer. Eu digo a ti que tens olhos e ouves: não toques a nossa prole²¹, não firas os nossos heróis²².

2.²³ Como vocês vêm apagando a pegada de Mr̥tyu²⁴, prolongando por mais tempo a sua existência, que vocês sejam ricos em filhos e posses, limpos²⁵, purificados²⁶, e dignos de sacrifício.

3. Separados dos mortos estão esses, os vivos; agora que a nossa invocação dos Deuses seja bem-sucedida. Nós partimos para dançar e para rir²⁷, prolongando por mais tempo a nossa existência.

¹² Isso se aplica ao kṣatriya.

¹³ Sāyaṇa: 'tu estás aqui?'

¹⁴ Sāyaṇa diz que os quatro versos 10 a 13 devem ser repetidos na morte de um *dīkṣita* (pessoa iniciada), e cita *Āśvalāyana S.*, 6.10. Sobre a repetição do verso 10, os ossos que foram recolhidos devem ser colocados no túmulo; veja *Āśvalāyana Gṛhya S.*, 4.5.

¹⁵ Isto é, de modo a dar-lhe espaço para respirar. Enquanto esse verso está sendo recitado, poeira deve ser espalhada sobre a sepultura. *Āśvalāyana Gṛhya S.*, 4.5.

¹⁶ *Upavañcanā* = enganando bem. Sāyaṇa diz: 'Trata-o gentilmente por causa do sacrifício': afaga-o, embala-o para descansar. A explicação alternativa *supraṭiṣṭā bhava* parece significar ser um bom lugar de repouso.

¹⁷ Sāyaṇa, 'urna, eu afasto a terra acima de ti com tua tampa'. Isso é dirigido à urna, contendo os ossos e as cinzas, que é enterrada depois que o cadáver foi queimado. O verso deve ser recitado quando os ossos são cobertos com a tampa; veja *Āśvalāyana Gṛhya S.*, 4.5.

¹⁸ A tampa da urna.

¹⁹ Nenhum comentário sobre isso.

²⁰ Mr̥tyu o Deus da Morte, distinto de Yama o juiz e soberano dos falecidos.

²¹ *Prajām*, significando aqui, diz Sāyaṇa, prole feminina, na forma de filhas e suas filhas.

²² Filhos e seus filhos. – Sāyaṇa.

²³ Dirigido aos parentes do falecido.

²⁴ Um tufo de palha ou peso era amarrado ao pé do cadáver que representava Mr̥tyu ou Morte, a fim de impedir o retorno prematuro da Morte para levar os vivos. Veja o *Atharva-veda*, 5.19.12.

²⁵ Dos pecados de uma vida anterior.

²⁶ Dos pecados da vida atual.

²⁷ As diversões de uma vida comum após o cumprimento dos nossos deveres com os mortos.

4. Aqui eu erijo esta proteção²⁸ para os vivos; que nenhum desses, nenhum outro, atinja esse limite. Que eles sobrevivam a cem outonos prolongados, e que eles enterrem a Morte abaixo desta montanha²⁹.
5. Como os dias seguem os dias em estreita sucessão, como com as estações devidamente alcançam as estações, como cada sucessor não falha ao seu antecessor, assim forma as vidas³⁰ desses, ó grande Ordenador³¹.
6. Vivam suas vidas completas e achem a velhice agradável, todos vocês se esforçando um atrás do outro³². Que Tvaṣṭar, criador de coisas boas, seja bondoso e prolongue os dias de sua existência.
7. Que essas damas não enviuvadas com maridos nobres enfeitem-se com bálsamo e unguento perfumado. Adornadas com belas joias, sem lágrimas, livres de tristeza, que as damas vão primeiro³³ até onde ele jaz.
8. Levanta-te, vai ao mundo da vida, ó mulher; vem, está sem vida aquele ao lado de quem tu te encontras³⁴. Era o teu destino ser esposa desse teu marido que pegou a tua mão e te cortejou como amante.
9. De sua mão morta eu tiro o arco que ele carregava³⁵, para que ele possa ser a nossa força e poder e glória. Lá estás tu, lá; e aqui com heróis nobres que nós derrotamos todas as hostes que lutam contra nós.
10. Dirige-te ao colo da Terra a Mãe³⁶, da vasta Terra, muito amável e bondosa. Jovem Dama, macia como lã para o dador de recompensas³⁷, que ela te preserve do seio da Destruição³⁸.
11. Ergue-te, Terra, não te pressiones para baixo fortemente, fornece a ele um acesso fácil, cuidando dele delicadamente. Cobre-o como uma mãe envolve sua bainha em torno de seu filho, ó Terra.
12. Agora que a terra elevada fique livre de movimento: de fato, que mil torrões permaneçam acima dele. Que eles sejam para ele um lar que destile gordura, aqui que eles sejam sempre ser o seu local de refúgio.
13. Eu suspendo a terra³⁹ de ti, enquanto sobre ti eu coloco este pedaço de terra. Que eu fique livre de danos. Aqui que os Pais mantenham esse pilar⁴⁰ firme para ti, e lá que Yama faça uma morada para ti.
- 14.⁴¹ Assim como as penas de uma flecha, eles me estabeleceram em um dia apropriado. A palavra adequada eu peguei e segurei como se fosse um corcel com a rédea.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 19 \(Griffith\)](#)

²⁸ De pedra, ou terra, erguida pelo Adhvaryu como uma linha de demarcação entre os mortos e os vivos, e que limitava, por assim dizer, a jurisdição da Morte até a hora natural da sua aproximação.

²⁹ O monte ou barreira.

³⁰ Que eles faleçam na devida ordem de idade.

³¹ Dhātār, o nome de um ser divino que é o criador, organizador, mantenedor e controlador de todas as coisas.

³² Os mais velhos chegando primeiro ao fim de sua jornada.

³³ *Agre*, começar com, isto é, antes que as cerimônias comecem. Veja M. Müller, *Chips*, IV. 35-39 (edição de 1895). Sobre a estrofe inteira, Veja Dr. F. Hall, *Journal of R. A. S.*, Vol. III. Part. 1, p. 185 e seguintes.

³⁴ [Nota 11].

³⁵ Essa estrofe é aplicável só quando o falecido era um kṣatriya ou homem da classe principesca ou militar.

³⁶ Dirigida ao corpo.

³⁷ O recompensador generoso dos sacerdotes.

³⁸ Ou do colo de Nirṛiti.

³⁹ [Nota 17].

⁴⁰ Talvez uma trave colocada sobre os restos.

⁴¹ Essa estrofe, que parece ser uma adição posterior, não é mencionada no comentário de Sāyaṇa, e o significado da segunda linha não é claro. Eu segui a interpretação do Prof. Whitney (Lanman, p. 386). O verso, diz Lanman, 'parece expressar a satisfação do poeta por ter feito um bom hino na hora e no lugar certos, e com uma habilidade tão boa quando a que um cavaleiro habilidoso tem'.

844 - Hino 18. Oração Fúnebre (Macdonell)

1. Parte, ó Morte, pelo caminho mais distante, que é o teu próprio, não aquele pelo qual os mortais andam. Eu falo a ti que tem olhos e audição: não firas nossos filhos nem nossos heróis.
2. Já que vocês vieram, apagando o rastro da morte, prolongando a sua existência até os dias futuros, com prole e com riquezas prosperando grandemente, que vocês, ó piedosos, sejam puros e santos.
3. Esses homens vivos dos mortos foram separados; o nosso chamado dos deuses agora é auspicioso. Nós nos aproximamos, preparados para dança e riso. Até os dias futuros prolongando nossa existência.
4. Para aqueles que vivem eu estabeleço esse limite. Que agora nenhum outro encontre esse marco. Que eles existam por cem amplos outonos: por esta pedra que eles afastem a morte para longe deles.
5. Como os dias em ordem seguem uns aos outros, como estações se alternam com estações, e como o último nunca abandona o primeiro, assim estabelece a vida desses, Ordenador.
6. Que vocês obtenham vida longa, escolhendo a velhice, tantos quantos vocês sejam combinados em ordem. Que Tvařtar, bem-disposto, o criador habilidoso, produza imediatamente uma vida longa para a sua existência.
7. Essas mulheres aqui, não-viúvas, com bons maridos, que elas se abasteçam com gordura e manteiga. Sem lágrimas e livres de cuidados, bem enfeitadas com joias, que essas esposas subam primeiro ao lugar de luto.
8. Levanta-te, vem ao mundo da vida, ó mulher; tu jazes aqui ao lado de alguém cujo fôlego o deixou. Vem, tu obtiveste a condição de esposa desse teu senhor que te toma a mão e te corteja.
9. Da mão morta eu pego o arco que ele portava, para obter para nós domínio, poder e glória. Tu lá, nós aqui, ricos em prole heroica, venceremos todos os ataques de cada inimigo.
10. Aproxima-te do seio da terra, a mãe, essa terra, a extensa e mais propícia; jovem, suave como a lã para os doadores generosos, que ela te proteja do colo da dissolução.
11. Bem aberta, terra, ó não pressiones pesadamente sobre ele; sê de aproximação fácil para ele, um refúgio seguro; como com um manto uma mãe oculta seu filho, assim envolve este homem, ó terra.
12. Agora, abrindo-se, aqui que a terra fique firme. Que aqui mil colunas se ergam para sustentá-la; que aqui aquelas mansões sempre vertam manteiga, e aqui seja sempre abrigo para protegê-lo.
13. Por ti eu agora sustento a terra em torno de ti aqui; ao baixar esse torrão que eu não receba nenhum dano. Que os Pais sustentem para ti esta coluna, e Yama aqui te forneça mansões adequadas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 135 \(Macdonell\)](#)

845 - Hino 19. Águas ou Vacas (Wilson)

(Adhyāya 7. Continuação do Anuvāka 2. Sūkta III)¹

As divindades são as Vacas ou as Águas, da segunda metade da primeira estrofe Agni e Soma; o ṛṣi é ou Mathita o filho de Yama, Bhṛgu o filho de Varuna, ou Cyavana da família de Bhṛgu; a métrica é Anuṣṭubh, exceto no sexto verso, no qual é Gāyatrī.

- Varga 1. **1.** Voltem, não vão para outro lugar; cheias de riquezas, asperjam-nos; Agni e Soma, vocês que vestem (seus adoradores) novamente, concedam-nos riquezas.
- 2.** Trá-las² de volta, as torna obedientes; que Indra as restaure³; que Agni as traga para perto.
- 3.** Que elas voltem para mim e sejam nutridas sob este (seu) protetor; que tu, Agni, as mantinhas aqui; que toda a riqueza (que há) permaneça aqui.
- 4.** Eu invoco o conhecimento⁴ do lugar, de sua ida, de sua vinda, de sua partida, de seu passeio, de seu retorno; (eu invoco) aquele que é seu guardião.
- 5.** Que o guardião retorne (com elas); ele que as alcança⁵ quando perdidas; que as alcança quando dispersas; que as alcança quando errantes, e retornando.
- 6.** Indra, volta e traze de volta (o gado); devolve as nossas vacas, regozijemo-pelas nossas vacas estarem vivas⁶.
- 7.** Eu nutro vocês deuses, que estão presentes em toda parte, com coalhada, com manteiga, com leite; que todas aquelas divindades que têm direito ao culto nos recompensem com riquezas.
- 8.** Voltem (ó vacas), as traze de volta; retornem (ó vacas), as traze de volta; e (vocês, vacas) voltando, retornem; há quatro quadrantes da terra, as traze de volta deles.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 20 \(Wilson\)](#)

845 - Hino 19. Águas ou Vacas (Griffith)⁷

- 1.** Voltem, não vão mais longe em seu caminho; visitem-nos, ó Ricos. Agni e Soma, vocês que trazem riquezas novamente⁸, garantam-nos riqueza.
- 2.** Faze⁹ com que essas¹⁰ voltem para nós novamente, trá-las para o nosso lado mais uma vez. Que Indra as devolva para nós, e Agni as conduza para cá.
- 3.** Que elas retornem para nós novamente; sob esse pastor que elas se alimentem. Que tu, ó Agni, as mantinhas aqui, e que a riqueza que temos permaneça.
- 4.** Eu invoco o pastor delas, aquele que conhece bem sua vinda iminente, Sua partida e sua volta para casa, e vigia sua aproximação e repouso¹¹.
- 5.** Sim, que o pastor, também, retorne, que observa bem seu avanço;

¹ [‘O hino é uma prece pelo retorno de vacas perdidas, a quem a primeira linha é dirigida’. – Griffith].

² [Veja a nota 9].

³ Sāyaṇa, ‘os torne obedientes a ti’.

⁴ Sāyaṇa omite a palavra *saṃjñānam*, e toma *nyayanam*, etc., como sendo todo o objeto de *huve*.

⁵ Sāyaṇa, ‘que procura ir em diferentes direções para seguir as vacas perdidas’.

⁶ *Bhūnājāmaha* também pode ser o causal, ‘para que possamos alimentar os deuses e os Pitris’ (pelas oferendas de leite, etc.).

⁷ O hino é uma prece pelo retorno de vacas perdidas, a quem a primeira linha é dirigida.

⁸ *Punarvasū*: ‘vocês que vestem (seus adoradores) novamente’. – Wilson.

⁹ Imperativo singular, Sāyaṇa diz que o vidente do hino se dirige a si mesmo. O discurso é para Indra.

¹⁰ Águas, ou vacas. – Sāyaṇa.

¹¹ Sāyaṇa explica essa estrofe de um modo um pouco diferente. [Veja a versão de Wilson]. Essa é uma tradução mais estritamente literal dos substantivos abstratos no texto.

Observa bem sua perambulação para longe, seu retorno e volta para casa.

6. Líder do lar, conduze-as para casa para nós; Indra, devolve para nós as nossas vacas; Nós nos alegraremos por elas estarem vivas.

7. Eu ofereço a vocês por todos os lados manteiga e leite e alimento fortalecedor. Que todos os Deuses Santos derramem sobre nós uma inundação de riqueza.

8. Ó Líder do Lar, as conduze para casa, devolve-as, tu que trazes para casa.

Quatro são os cantos da terra; desses traze de volta para nós as nossas vacas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 20 \(Griffith\)](#)

846 - Hino 20. Agni (Wilson)

(Sūkta IV)

O deus é Agni; o ṛṣi é Vimada, filho de Indra, ou de Prajāpati, ou Vasukṛt, filho de Vasukra; as métricas são: do verso 1 Ekapada (Virāj decassilábica), do verso 2 Anuṣṭubh, do verso 9 Virāj, do verso 10 Triṣṭubh, dos seis versos do meio Gāyatrī.

Varga 2. 1. (Agni), manifesta para nós uma mente favorável¹.

2. Eu glorifico Agni, o mais novo dos comedores (de oblações), amigável em conselho², difícil de resistir, em cujo rito as oblações procuram o céu, como (bezerros) o úbere da mãe vaca.

3. Aquele a quem (os adoradores) magnificam com sua boca³, o sustentador de obras piedosas; cuja bandeira é a luz, ele brilha, concedendo-lhes todos os seus desejos⁴.

4. O refúgio do povo⁵, o movedor, que, quando se move, penetra até os limites do céu; o sábio iluminando o firmamento⁶.

5. Aceitando as oblações (oferecidas) no sacrifício do adorador, ele brilha, com uma chama poderosa; fixando sua morada, ele avança⁷.

6. Agni é capaz (de proteger todos os homens), ele é ele mesmo a oblação, e o sacrifício; rapidamente de fato, o espírito⁸ dele se move. Os deuses vêm para Agni, que leva os louvores.

Varga 3. 7. Agni, que vai (convocar os deuses), o portador da oblação, a quem os homens chamam de filho da pedra⁹; a ele eu desejo adorar (por causa) de felicidade suprema.

8. Que todos os homens que pertencem a nós¹⁰ sejam (gratificados) em tudo o que é desejável, aumentando Agni com oblações.

¹ O *anukrama* acrescenta a respeito do verso 1: 'Ou a primeira linha é uma propiciação'. [Veja 10.25.1].

[Agora o hino que contém uma linha de dez sílabas (10.20.1) é descrito como destinado a evitar o mal (e) como conectado com a mente (*mānasa*)'. – *Bṛhaddevatā*. A repetição desse *pāda* produz tranquilidade mental segundo o *Rgvidhāna*, 3.8.6].

² O amigo de todos porque ele instrui a cada homem o que fazer e o que não fazer.

³ Sāyaṇa, 'com adoração, isto é, louvor e oblações'.

⁴ Ou, enviando uma fileira de chamas contra o inimigo.

⁵ *Aryo viśāṃ*, a quem os adoradores devem ir ou recorrer.

⁶ Sāyaṇa tira *dīdyānaḥ* de seu lugar, 'quando Agni se move radiante, então ele, o sábio, alcança as extremidades do céu e do firmamento'. Ele explica *abhraṃ* como 'o que é caracterizado por nuvens'.

⁷ Isso alude a uma parte do cerimonial do culto ao fogo – quando o fogo é levado de um altar, ou fogueira, para outro, do *Saumikī vediti*, ou altar de libação, ao *Uttarā vediti*, o altar do norte ou principal.

⁸ Sāyaṇa explica *gātuḥ* como a alma superintendente de Agni, que se apressa a chamar os deuses.

⁹ Sāyaṇa cita 2.1.1.

¹⁰ Isto é, os filhos e netos dos adoradores.

9. Sua carruagem é preta, branca, vermelha, fulva, vermelha-escura, carmesim e gloriosa¹¹; o progenitor de todos deu-lhe uma carruagem de ouro.

10. Neto da força, Agni, que és satisfeito pelas (iguarias) ambrosíacas, Vimada, (desejoso de) sabedoria, recitou os teus louvores; que tu, aproximando-te com uma intenção bondosa, nos concedas alimento, força e uma residência¹² próspera.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 21 \(Wilson\)](#)

846 - Hino 20. Agni (Griffith)

1. Envia-nos uma mente boa e feliz.

2. Eu adoro Agni, o mais jovem dos deuses, irresistível, o Amigo das leis;
Sob cuja guarda e luz celeste as Malhadas¹³ procuram o seio da Mãe;

3. A quem com sua boca eles glorificam, embandeirado com chama e hospedado em luz¹⁴.
Ele brilha com sua fileira de dentes.

4. Bondoso, Promotor dos homens, ele vem, quando ele alcançou os confins do céu,
Sábio, dando esplendor às nuvens.

5. Para provar oferendas do homem, ele, o Forte, ergueu-se ereto no sacrifício;
Fixando sua residência ele prossegue¹⁵.

6. Aqui há oblação, adoração, repouso: seu auxílio vem rapidamente.
Para Agni o armado de espada¹⁶ vêm os Deuses.

7. Com serviço em busca de bem-aventurança superior eu procuro o Senhor do Sacrifício,
Agni, a quem eles chamam de Vivente, o Filho da Nuvem¹⁷.

8. Sempre abençoados sejam todos os homens que vêm de nós¹⁸, que magnificam
Agni com presentes sacrificais.

9. O caminho que ele trilha¹⁹ é preto e branco e vermelho, e listrado, e marrom, carmesim e glorioso. Seu pai o gerou brilhante, com tons de ouro.

10. Assim, com seus pensamentos, ó Filho da Força, ó Agni, Vimada²⁰, em harmonia com os Imortais²¹, te ofereceu hinos, solicitando o teu favor. Tu trouxeste tudo, alimento, força, e uma habitação próspera.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 21 \(Griffith\)](#)

¹¹ Ou, 'branca, brilhante, vasta, direta, vermelha e gloriosa'. O comentador naturalmente pergunta como a carruagem seria de cores diferentes, e não tem melhor resposta além de que isso acontece por causa do grande poder de Agni. Sua explicação adicional meramente serve para confundir a construção gramatical.

¹² Ou, progênie.

¹³ Não há substantivo. As oblações matizadas, como Sāyaṇa diz, parecem ser aludidas, e o seio da Mãe pode ser as nuvens do firmamento. A estrofe é difícil, e a tradução deve ser tentativa. ['Sobre cuja fundação as (vacas) mosqueadas {= chamas} honram o sol (bem como) o úbere de sua mãe {= lugar do fogo}'. – Jamison-Brereton].

¹⁴ O significado de *krpanīlam* é incerto. 'Oração piedosa'. – Ludwig. 'Sustentador de obras piedosas'. – Wilson.

¹⁵ É levado de um receptáculo ou altar de fogo para outro.

¹⁶ Armado com sua espada ou faca de chama perfurante, ['machados', segundo Jamison-Brereton].

¹⁷ ['Eles dizem que Āyu {= Agni} é o filho da pedra'. – Jamison-Brereton].

¹⁸ Filhos e netos dos adoradores.

¹⁹ Segundo Sāyaṇa, sua carruagem.

²⁰ O ṛṣi do hino.

²¹ [Em companhia dos imortais'. – Jamison-Brereton. 'Unido com os imortais', segundo Muir, que traduz a primeira frase: 'Ó Agni, filho da força, Vimada, unido com os imortais, apressando-se, trouxe a ti um produto do pensamento, e belos hinos'. – *O. S. Texts* III, 253].

847 - Hino 21. Agni (Wilson)

(Sūkta V)

O deus e o ṛṣi (Vimada ou Vasukṛt) como antes; a métrica é Āstārapaṅkti.

Varga 4. **1.** Nós te invocamos agora, Agni, invocador (dos deuses), com os nossos (louvores) voluntários para o sacrifício no qual a grama sagrada está espalhada; a ti, que subjazes (a todas as coisas), que (difundes) brilho purificador, (nós invocamos) para a tua alegria; tu és poderoso¹.

2. Autorradiante, opulento em cavalos, eles te glorificam; a oblação derramada sobre (ti)² prossegue em um curso reto, Agni, para ti para a tua alegria; tu és poderoso.

3. Os estabelecadores (do rito) te adoram com suas conchas (cheias com a oblação), como as (chuvas) que aspergem (a terra)³; tu sustentas formas muito pretas e brancas e todas as belezas para a tua alegria⁴; tu és poderoso.

4. Agni poderoso e imortal, traze-nos, para o nosso sustento, a riqueza preciosa que tu consideras a melhor; (traze-a) para a tua alegria em sacrifícios; tu és poderoso.

5. Agni, gerado por Atharvan⁵, é conhecedor de todos os louvores; ele é o mensageiro de Vivasvat, o amado amigo de Yama, para a sua alegria; tu és poderoso.

Varga 5. **6.** O (adorador) te glorifica, Agni, em sacrifícios, quando a solenidade é celebrada; tu concedes em tua alegria todos os tesouros desejáveis ao doador (da oblação); tu és poderoso.

7. Os homens te estabelecem, Agni, em sacrifícios, como o sacerdote ministrante, gracioso, cuja face brilha com manteiga, radiante, o mais inteligente com teus olhos, para a tua alegria; (portanto) tu és poderoso.

8. Agni, tu, o poderoso, és amplamente conhecido pelo teu brilho radiante; berrando, tu avanças como um touro, tu fecundas as (plantas) irmãs em tua alegria; tu és poderoso.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 22 \(Wilson\)](#)

847 - Hino 21. Agni (Griffith)

1. Com oferendas próprias nós te escolhemos, Agni, como Sacerdote Invocador, para o sacrifício com grama cortada – em sua farra alegre⁶ – perfurante e brilhante. Tu estás tornando-te grande⁷.

¹ *Vi vo made* e *vivakṣase* formam o refrão de cada verso; *vivakṣase* é explicado como *mahān bhavasi*; *vi vo made* é explicado, com alguma variação, como 'em sua', ou 'para a sua alegria', isto é, por causa dos vários tipos de exaltação produzidos pelo consumo de Soma; *vaḥ* às vezes é explicado como referente a Agni, às vezes como referente aos *viśve devāḥ*, e o comentador ocasionalmente os conecta com *vivakṣase* como causa e efeito, como: a inebriação sendo produzida, isto é, já que tu agiste assim, tu és grande. As palavras *vi vo made* parecem uma citação ou refrão de consumo de Soma, talvez também um jogo com o nome Vimada seja aludido. Veja *Sāma-Veda*, 1.5.1.4.2 a 4.

Benfey se opõe a tomar *vi e made* juntos como *vimade*, porque *tmesis* é incomum, e o acento teria de ser alterado; ele sugere que *vi* é uma repetição do *vi* em *vivakṣase*, que, embora tratada como uma palavra no *pāda*, é verdadeiramente *vi vakṣase*.

² *Upasecanī* é apropriadamente 'concha' ou 'colher'.

³ Ou seja, como as chuvas cultuam Agni como seu Pitr. Sāyaṇa sugere outra explicação: 'Os teus raios moram contigo como oblações aspergidas com as conchas'.

⁴ Nesse verso e no verso 4 Sāyaṇa explica *vaḥ* como referindo-se a *viśve devāḥ*.

⁵ Veja 6.16.13 [nota 11].

⁶ Aparentemente um refrão de consumo de Soma, dirigido aos *Viśvedevas* ou *Todo-Deuses*.

⁷ Um refrão similar dirigido a Agni. Veja a nota da tradução de Wilson [a nota 1]. Grassmann omite ambos os refrãos, que ele considera como interpolações posteriores.

2. Os ricos te adornam, eles que nos trazem cavalos como seu presente; a concha de aspersão, Agni, – em sua farra alegre – e a oferenda brilhante te provam⁸. Tu estás tornando-te grande.
3. As leis sagradas repousam ao teu lado, com conchas que transbordam por assim dizer⁹. Cores pretas e brancas-brilhantes, – em sua farra alegre – tu assumes todas as glórias. Tu estás tornando-te grande.
4. Ó Agni, o que tu consideras riqueza, Vitorioso e Imortal! traze tu para nos dar vigor, – em sua farra alegre – esplêndido em sacrifícios. Tu estás tornando-te grande.
5. Hábil em todo conhecimento é Agni, ele a quem antigamente Atharvan¹⁰ trouxe à vida. Ele foi enviado de Vivasvān¹¹, – em sua farra alegre – o amigo bem-amado de Yama. Tu estás tornando-te grande.
6. Em sacrifícios eles te adoram, Agni, quando o rito prossegue. Todos os tesouros belos e adoráveis – em sua farra alegre – tu dás àquele que oferece. Tu estás tornando-te grande.
7. Os homens, Agni, te estabeleceram como Sacerdote bem-vindo em ritos sagrados, a ti cuja face brilha com manteiga, – em sua farra alegre – brilhante, com os olhos mais atentos. Tu estás tornando-te grande.
8. Amplo e no alto tu te espalhas, ó Agni, com tua chama brilhante. Um touro és tu quando berrando, – em sua farra alegre – tu fecundas as irmãs¹². Tu estás tornando-te grande.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 22 \(Griffith\)](#)

848 - Hino 22. Indra (Wilson)

(Sūkta VI)

O deus é Indra; o ṛṣi Vimada (ou Vasukṛt); a métrica do quinto, sétimo, e nono versos é Anuṣṭubh, do décimo quinto Triṣṭubh, e do resto Purastādbṛhatī.

- Varga 6. 1. Em qual lugar hoje Indra é renomado? Em qual nação ele é famoso como Mitra?¹ (Indra), que é adorado com louvor sagrado na residência dos ṛṣis, ou em segredo².
2. Aqui Indra é renomado; hoje ele é louvado por nós, o manejador do raio, o digno de louvor, ele que, como Mitra, confere aos homens abundância sem igual.
3. (Que Indra nos proteja), que é o senhor de grande força, de (poder) inigualável, o distribuidor de grande riqueza, o nutridor do raio terrível, como um pai (cuida de) um filho querido.
4. Tonante, tu que és divino, atrelando os teus cavalos que são mais rápidos que o vento divino, e deslizando ao longo da estrada resplandecente, tu, abrindo o caminho (para a batalha), és glorificado.
5. Tu vieste a esses dois cavalos (que têm a velocidade) do vento, que seguem reto, para eles te puxarem por si mesmos, os quais nenhuma divindade, nenhum mortal é capaz de deter; cuja velocidade ninguém compreende.

⁸ Isto é, sentem a força do fogo.

⁹ A primeira linha é difícil. [Veja a versão de Wilson]. Eu sigo a interpretação de Ludwig. Aqueles que adoram Agni segundo a Lei dele são considerados como os seus próprios estatutos encarnados.

¹⁰ O sacerdote que é dito ter sido o primeiro a obter fogo e oferecer Soma e preces.

¹¹ O sacerdote de Soma, ou o sacrificador. [‘Tornou-se o mensageiro de Vivasvat’. – Muir, *O. S. T.* I, 169].

¹² As plantas que Agni, descendo em chuva, torna fecundas.

¹ Ou, ‘como um amigo’. Sāyaṇa explica *jane* como ‘adorador’, *jana* sendo às vezes usado sobre um indivíduo.

² Ou, ‘na floresta’.

Varga 7. **6.** Uśanas pergunta a vocês dois³ quando vocês passam, "(Por que) vocês vieram de longe à (nossa residência), do céu e da terra a um mortal?"

7. Aceita, Indra, a oblação erguida por nós; nós solicitamos de ti aquela proteção pela qual tu mataste o não-humano Śuṣṇa.

8. O Dasyu que não pratica ritos religiosos, que não nos conhece totalmente⁴, que segue outras práticas⁵, que não obedece às leis humanas, frustra, destruidor de inimigos, a arma desse escravo.

9. Herói, Indra, com os heróis, (Maruts, defende) a nós; para que protegidos por ti (nós possamos ser capazes) de vencer (nossos inimigos); as tuas bênçãos são difundidas entre muitos (adoradores), como homens (se dirigem ao seu senhor).

10. Herói, Indra, manejador do raio, tu animaste esses chefes (os Maruts) para a morte de Vṛtra em batalha, quando (tu ouves) os (louvores) místicos dos sábios, os adoradores que louvam o poder das constelações⁶.

Varga 8. **11.** Herói, Indra, (os teus adoradores glorificam) aquelas façanhas rápidas executadas por ti em batalha, (por ti que és) sempre generoso, quando com teus associados (os Maruts) tu destruístes toda a raça de Śuṣṇa.

12. Herói, Indra, não permitas que os nossos múltiplos sacrifícios sejam inúteis, mas que todos nós, trovejante, (por) teu (favor), continuemos na fruição desses (nossos desejos).

13. Que estes nossos (louvores), te alcançando, Indra, sejam bem-sucedidos, não prejudicando (a ti), de modo que, tonante, nós possamos obter os benefícios deriváveis deles, como (um vaqueiro desfruta daqueles) das vacas leiteiras.

14. Quando a terra que não tem mãos nem pés floresceu através dos atos de (devoção prestados para as) adoráveis (divindades), então tu derrubaste Śuṣṇa, circungirando-o à direita, por causa de Viśvāyu⁷.

15. Bebe, herói Indra, bebe o Soma; sendo excelente, não (nos) prejudiques⁸, possuidor de opulência; preserva aqueles que te louvam, e são afluentes (em oferendas), e nos torna ricos com grandes riquezas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 23 \(Wilson\)](#)

848 - Hino 22. Indra (Griffith)

1. Onde o famoso Indra é conhecido? Com qual povo ele é renomado hoje como Mitra é – que no lar de ṛṣis e em segredo é exaltado com música?

2. Aqui mesmo Indra é famoso, e entre nós nesse dia o Trovejante glorioso é louvado; ele que como Mitra em meio ao povo ganhou renome completo e pleno.

3. Ele que é o Senhor Soberano de força grande e perfeita, que exerce poder heroico, que sustenta o trovão destemido como um pai sustenta o seu filho querido.

³ Pode-se pensar que esse 'vocês dois' é destinado aos cavalos de Indra, mas o comentador acrescenta *indrāgni* – Indra e Agni'; ou, (substituindo o acusativo pelo nominativo), 'cada adorador pergunta a vocês dois Uśanas (e Indra)'.

⁴ Sāyaṇa explica *abhi* como 'face a face', isto é, pessoalmente. Ele dá uma explicação alternativa de *amantuḥ*, isto é, *avamantuḥ*, 'que despreza'.

⁵ *Anyavratāḥ*, diferentes daquelas da Śruti e Smṛti, o que parece uma admissão de que eles tinham alguns *vratas*. O termo *amānuṣaḥ*, 'não humano', é o mesmo que no verso 7. O comentador aqui o explica como 'fora das leis ou costumes dos homens', sendo da natureza dos maus espíritos.

⁶ Sāyaṇa explica *nakṣatraśāvasām* como 'exércitos de louvadores aproximando-se dos deuses'.

⁷ Sāyaṇa toma *viśvāyave* como um nome próprio, significando 'o que vai desimpedido a todos os lugares', um nome do rei Aurvaśeya, um descendente de Urvaśi.

⁸ Isto é, não é justo que nós sejamos punidos por algum defeito em nossa adoração a ti que és excelente.

4. Atrelando ao teu carro, como Deus, dois Corcéis estrondosos do Deus do Vento, ó Tonante, que aceleram ao longo do caminho brilhante, tu que fazes caminhos⁹ és glorificado.
5. Justamente para esses Corcéis escuros do Vento tu foste por ti mesmo para viajar, dos quais nenhum condutor pode ser encontrado, ninguém, seja Deus ou homem mortal.
6. Quando vocês se aproximam, os homens lhes perguntam, a ti e Uśanā¹⁰: Por que vocês vêm à nossa residência? Por que vocês vêm ao homem mortal dos reinos distantes da terra e do céu?
7. Ó Indra, tu deves nos falar brandamente: a nossa prece sagrada é oferecida. Nós oramos a ti por auxílio como tu mataste o monstro Śuṣṇa.
8. Em torno de nós está o Dasyu, sem ritos, desprovido de percepção, inumano, que segue leis estranhas. Frustra, tu matador de inimigos, a arma que esse Dāsa empunha.
9. Herói com Heróis¹¹, tu és o nosso; de fato, fortes são aqueles a quem tu ajudas. Em muitos lugares estão as tuas dádivas plenas, e os homens, como vassalos, cantam o teu louvor.
10. Incita tu esses heróis adiante para matar o inimigo¹², bravo Trovejante! na luta com espadas. Mesmo quando escondido entre as tribos de Sábios¹³ numerosos como as estrelas¹⁴.
11. Vêm rápido aquelas dádivas tuas cuja mão está pronta para rasgar e queimar¹⁵, ó Herói armado de trovão, assim como tu com teus companheiros destruístes toda a linhagem de Śuṣṇa.
12. Não deixes que a tua excelente assistência venha até nós, ó Herói Indra, inutilmente. Que nós, que nós possamos desfrutar da alegria dessas tuas graças, Tonante!
13. Que esses teus impulsos suaves¹⁶, ó Indra, sejam frutíferos e inocentes para nós. Que nós conheçamos aqueles cujos tesouros são como os das vacas leiteiras, Tonante!
14. Que a Terra, pelo poder de conhecer as coisas que podem ser conhecidas, sem mãos e sem pés ainda possa prosperar; tu mataste, voltando-te para a direita¹⁷, Śuṣṇa por todo homem vivo¹⁸.
15. Bebe, bebe o Soma, Herói Indra; não sejas contido porque tu és bom, ó concessor de tesouros. Protege os cantores e os nossos príncipes liberais, e nos torna opulentos com abundantes riquezas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 23 \(Griffith\)](#)

⁹ Como um deus de luz, criando caminhos através da escuridão ínvia.

¹⁰ Uśanā ou Uśanas Kāvya, que é mencionado frequentemente como um amigo predileto e companheiro de Indra. [‘Então Uśanā pergunta a ambos {= Indra e Kutsa} em sua chegada’. – Jamison-Brereton].

¹¹ Os Maruts atendentes.

¹² Ou Vṛtra.

¹³ Residindo entre os Deuses sábios e invisíveis para os homens.

¹⁴ O significado de *nakṣatraśavasām* é incerto.

¹⁵ Eu sigo a interpretação de Ludwig, mas o significado que ele dá para *ākṣāṇe* é duvidoso.

¹⁶ ‘Nossos (louvores) te alcançando’. – Wilson.

¹⁷ Circungirando Śuṣṇa com o lado direito em direção a ele por boa sorte; realizando o gaélico *deasil*.

¹⁸ *Viśvāyave*: segundo Sāyaṇa, por causa de Viśvāyu, um rei, filho de Urvaśī, a apsaras ou ninfa do céu que se tornou a esposa de Purūravas.

849 - Hino 23. Indra (Wilson)

(Sūkta VII)

O deus e o ṛṣi (Vimada Aindra ou Prājāpatya, ou Vasukṛt Vāsukra) como antes; a métrica do primeiro e sétimo versos é Triṣṭubh, do quinto Abhisāriṇī, do resto Jagatī.

- Varga 9. **1.**¹ Nós adoramos Indra, que leva o raio em sua mão direita, o condutor dos cavalos baios que têm muitas funções; sacudindo a barba, ele sobe alto, destruindo (seus inimigos) por seus exércitos ele dá riqueza (aos seus adoradores).
- 2.** Com seus dois cavalos baios que concedem riquezas em sacrifício, Indra, opulento com riqueza, é o matador de Vṛtra; o brilhante, poderoso, forte² Indra é o senhor da força³; (através dele) eu corto a cabeça⁴ do Dāsa.
- 3.** Quando ele pega seu raio dourado, então o opulento Indra sobe com seus louvadores na carruagem que seus dois cavalos baios puxam, (Indra) o senhor do alimento longamente celebrado e amplamente renomado.
- 4.** Como a chuva (orvalha todos), assim Indra, acompanhado por suas tropas (de Maruts), asperge suas barbas com o (suco Soma) verde; ele se dirige para a agradável câmara (de sacrifício); (o Soma) sendo derramado, a bebida doce agita (seu corpo) como a brisa (sacode) a floresta.
- 5.** Nós louvamos a coragem dele que, tendo só pela sua voz deixado sem fala os de muitas línguas, matou muitos milhares de inimigos, que sustenta a força (do mundo) como um pai a força (do filho).
- 6.** Nós, Vimadas, geramos este teu louvor inaudito, e o mais diverso, Indra, para obter a tua recompensa; porque nós sabemos qual é a opulência daquele senhor, (portanto) nós a chamamos (diante de nós), como um vaqueiro (chama) seu gado.
- 7.** Que essa amizade de ti, Indra, e do ṛṣi Vimada nunca seja desfeita, pois nós sabemos que o teu afeto, divino (Indra), é como o de uma irmã (por um irmão); assim que a amizade entre nós e ti prospere.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 24 \(Wilson\)](#)

849 - Hino 23. Indra (Griffith)

- 1.** Nós adoramos Indra, cuja mão direita empunha o raio, condutor de Corcéis Baios que buscam rotas separadas⁵. Balançando a barba e com poder ele se ergueu, lançando suas armas e distribuindo recompensas.
- 2.** O tesouro que os seus Cavalos Baios encontraram em sacrifício⁶, – essa riqueza tornou o opulento Indra matador de inimigo. Ṛbhu, Ṛbhuḥṣān, Vāja⁷ – ele é o Senhor do Poder. O próprio nome do Dāsa eu destruo totalmente.

¹ *Sāma-Veda*, 1.4.1.5.3.

² O texto tem Ṛbhu, Vāja, Ṛbhuḥṣān, os nomes dos três Ṛbhus, mas o escoliasta aqui escolhe considerá-los como epítetos equivalentes a *dīpta*, *balavat*, *mahat*.

³ Ou, 'ataca as forças do inimigo'.

⁴ *Nāma cit.* O comentador parece não ter nenhuma boa razão para explicar *nāma* por *śiras*, a etimologia sendo *namyate'nena* (aquele com que se curva). Ele admite, no entanto, uma alternativa, 'eu destruo o seu próprio nome'.

⁵ *Vivratānām*, rebeldes, e que se afastam uns dos outros, ou errantes. Segundo Sāyaṇa, que têm muitas funções.

⁶ Sāyaṇa explica *vane* como 'em sacrifício, ou, na floresta'.

⁷ Unindo os três Ṛbhus em seu próprio corpo.

3. Quando, com os Príncipes⁸, Maghavan, famoso antigamente, se aproxima do raio de ouro, e do carro do Controlador, que os seus dois Corcéis Fulvos puxam, então Indra é o Senhor Soberano do poder cuja glória se estende ao longe.
4. Com ele também está essa chuva dele que vem como rebanhos: Indra joga gotas de umidade⁹ em sua barba amarela. Quando o suco doce é derramado ele procura o lugar agradável¹⁰, e agita o adorador¹¹ como o vento perturba a floresta.
5. Nós louvamos e glorificamos os vários atos de bravura dele que, como pai, com poder nos fez mais fortes; que com sua voz matou muitos milhares de iníquos que falavam de maneiras diversas com gritos de desprezo.
6. Indra, os Vimadas formaram para ti um louvor, copioso, sem paralelo, para ti o mais generoso. Nós sabemos o bem que ganhamos dele o Poderoso quando o atraímos como um pastor chama as vacas.
7. Que esse laço de amizade nunca possa ser desfeito, do ṛṣi Vimada e teu, ó Indra. Nós sabemos que tu cuidas de nós como um irmão; que a tua amizade auspiciosa, ó Deus, esteja conosco.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 24 \(Griffith\)](#)

850 - Hino 24. Indra. Áśvins (Wilson)

(Sūkta VIII)

O deus das primeiras três estrofes é Indra, os Áśvins são os deuses das últimas três. O ṛṣi é Vimada (Aindra ou Prājāpatya, ou Vasukṛt Vāsukra); a métrica das primeiras três estrofes é Āstārapaṅkti, das últimas três Anuṣṭubh.

- Varga 10. 1. Bebe, Indra, este Soma mais doce, espremido pelas tábuas (da prensa de Soma), então concede-nos riquezas em tua alegria; (riquezas) aos milhares, senhor de riqueza infinita; tu és poderoso¹.
2. Nós te solicitamos com sacrifícios, com orações, com oblações; senhor de todos os atos piedosos, concede-nos, em tua alegria, (afluência) excelente e desejável; tu és poderoso.
3. Indra, que és o senhor das (riquezas) desejáveis, o encorajador do adorador, o protetor dos encomiastas, defende-nos, em tua alegria, dos adversários; (guarda-nos) do pecado, tu és poderoso.
4. Poderosos e sagazes (Áśvins) mutuamente associados, vocês bateram para fora (o fogo)², quando vocês, Nāsatyas, glorificados por Vimada, o produziram.
5. Todos os deuses os louvaram porque vocês estavam associados entre si, e fizeram (as faíscas) voarem; os deuses disseram aos dois Nāsatyas: "que o fogo (nos) traga (oblações) novamente".
6. Que a minha partida seja agradável, que o meu retorno seja agradável, vocês dois divinos Áśvins, nos tornem, através do seu poder divino, possuidores de satisfação.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 25 \(Wilson\)](#)

⁸ Com os Maruts.

⁹ Talvez a chuva que ele derrama sobre o relâmpago que pode ser considerado como sua barba. – Ludwig.

¹⁰ A câmara de sacrifício.

¹¹ Ou, segundo Sāyaṇa, o seu próprio corpo. O texto não tem nenhuma palavra para expressar o objeto aqui.

¹ Temos aqui novamente a mesma forma de palavras, *vi vo made*, e o mesmo refrão como no Sūkta V [Hino 21].

² Ou seja, vocês produziram fogo por atrito para o sacrifício. Sāyaṇa cita um *Brāhmaṇa* que diz que os Áśvins são os Adhvaryus, e acrescenta que o trabalho de produzir fogo também é realizado pelos Áśvins.

850 - Hino 24. Indra. Ásvins (Griffith)

1. Ó Indra, bebe este Soma, espremido no pilão, cheio de doçura. Envia para nós grandes riquezas, – em sua farra alegre³ – aos milhares, ó mais rico. Tu estás tornando-te grande.
2. Para ti com sacrifícios, com oblações, e com louvores nós viemos. Senhor de toda a força e poder, concede, – em sua farra alegre – o melhor tesouro digno de escolha. Tu estás tornando-te grande.
3. Tu que és Senhor das dádivas preciosas, incitador mesmo do sovina. Guardião dos cantores⁴, Indra, – em sua farra alegre – salva-nos da dor e do ódio. Tu estás tornando-te grande.
4. Fortes, Senhores do poder mágico, vocês Dois agitaram⁵ os mundos unidos, quando vocês, rogados por Vimada, Nāsatyas, forçaram o par a se separar.
5. Quando os dois unidos foram rompidos todos os Deuses se queixaram. Os Deuses gritaram para os Nāsatyas: Reúnam-nos novamente.
6. Doce seja a minha partida, e rica em doçura seja a minha aproximação do lar. Assim, por sua Divindade, Dois Deuses, enriqueçam-nos com todo deleite.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 25 \(Griffith\)](#)

851 - Hino 25. Soma (Wilson)

(Sūkta IX)

O deus é Soma; o ṛṣi pode ser Vimada, o filho de Prajāpati, ou de Indra, ou Vasukṛt, o filho de Vasukra; a métrica é Āstārapaṅkti.

- Varga 11. 1. Santifica, (Soma), nossa mente, nosso coração, nosso intelecto, e que (os teus adoradores) se deleitem em tua amizade, como gado em pasto novo, em tua alegria (produzida) pelo alimento (sacrificial); pois tu és poderoso¹.
2. Aqueles que procuram tocar o teu coração, Soma, te adoraram em todos os lugares, e esses desejos por riqueza surgem do meu coração em tua alegria; pois tu és poderoso.
3. Verdadeiramente, Soma, eu pratico todas as suas observâncias com plenitude, e, como um pai com o filho, assim que tu em tua alegria nos faças felizes; nos protege de sermos mortos (pelos nossos inimigos); pois tu és poderoso.
4. Os nossos louvores convergem, (Soma), para ti, como rebanhos para um poço; estabelece nossos atos piedosos, Soma, para nós vivermos (muito), como (o sacerdote coloca) as taças para a tua alegria; pois tu és poderoso.
5. Os (sacerdotes) inteligentes, cujos desejos estão fixos (no fruto das boas obras), com ritos sagrados ritos manifestam (os louvores) a ti, Soma, que és sábio e poderoso; que tu, em tua alegria, (nos concedas) pastos, cheios de gado e de cavalos; pois tu és poderoso.

³ O duplo refrão do Hino 21 é empregado nas primeiras três estrofes.

⁴ Adoradores; 'encomiastas'. – Wilson.

⁵ Ou talvez, produziram por batimento ou agitação violenta. 'Vocês bateram para fora (o fogo)'. – Wilson.

¹ *Dakṣam* é aqui explicado como *Antarātmā*, a alma ou coração. A mesma frase e refrão, *vi vo made* e *vivakṣase*, como no último hino, são repetidos. Esse verso ocorre no *Sāma-Veda*, 1.5.1.4.4.

Varga 12. **6.** Tu proteges nosso gado, Soma, e o mundo diversamente ocupado, contemplando todos os seres existentes; tu preparas (o mundo) para eles viverem em tua alegria²; pois tu és poderoso.

7. Sê por todos os lados o nosso protetor, Soma, tu que és inatacável; afasta, monarca, os nossos adversários em tua alegria, e não deixes que nenhum caluniador nos domine; pois tu és poderoso.

8. Soma, autor de boas obras, generoso concessor de campos, sê vigilante em nos fornecer alimento, e em tua alegria nos protege dos homens opressivos (e) do pecado; pois tu és poderoso.

9. Destruidor absoluto de inimigos, Soma, que és o auspicioso amigo de Indra, (nos protege) quando os guerreiros hostis por toda parte nos chamam para o combate que dá prole; por tua alegria (nos preserva); pois tu és poderoso.

10. Esse é o Soma que, movendo-se rapidamente, alegrador, aceitável para Indra, deu aumento (ao nosso entendimento); ele aumentou a inteligência do grande e piedoso Kakṣīvat em sua alegria; pois tu és poderoso.

11. Este Soma concede, ao doador piedoso da libação, alimento com gado; ele dá riqueza aos sete (sacerdotes) na múltipla alegria; ele devolveu (suas faculdades) ao cego, e ao coxo³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 26 \(Wilson\)](#)

851 - Hino 25. Soma (Griffith)

1. Envia-nos uma mente boa e feliz, envia energia e poder mental⁴. Então – em sua farra alegre – que os homens se alegrem em teu amor, Suco Doce! como vacas no pasto. Tu estás tornando-te grande.

2. Em todas as tuas formas, ó Soma, repousam os teus poderes que influenciam o coração. Assim também esses meus anseios – em sua farra alegre – se expandem buscando riquezas. Tu estás tornando-te grande.

3. Mesmo se, ó Soma, eu negligenciar as tuas leis por causa da minha simplicidade, sê benevolente – em sua farra alegre – como pai com filho. Protege-nos até da morte. Tu estás tornando-te grande.

4. As nossas músicas em concerto vão para ti, como correntes de água para os poços. Soma, para que possamos viver, concede – em sua farra alegre – plenos poderes mentais, como taças⁵. Tu estás tornando-te grande.

5. Ó Soma, pela tua força, que és hábil e forte, esses homens anelantes⁶, esses sábios, abriram – em sua farra alegre – o estábulo de vacas e cavalos⁷. Tu estás tornando-te grande.

6. Os nossos rebanhos tu guardas, Soma, e o mundo em movimento amplamente estendido. Tu os ajustas para os vivos, – em sua farra alegre – olhando para todos os seres. Tu estás tornando-te grande.

² Sāyaṇa aqui explica *vah* como referente a todos os deuses, e cita a *Taittirīya Saṃhitā*, 3.2.9.7, no sentido de que tanto os deuses quanto os homens dependem das dádivas dele.

³ Os ṛṣis Dīrghatamas [autor dos hinos 1.140-164] e Parāvrj ou Parivṛj. [Sobre o último] veja 1.112.8 [nota 13] e 2.13.12. No último a cura da claudicação do ṛṣi é atribuída a Indra, no primeiro aos Áśvins; a restauração da visão para Dīrghatamas não ocorre no texto; ela é narrada sobre Kaṇva. Veja 1.117.8 e 8.5.23.

⁴ A primeira meia-linha dessa estrofe ocorreu antes como a primeira linha de 10.20. O duplo refrão é novamente usado, com pouca ou nenhuma conexão com o resto da estrofe.

⁵ Cheias, como cálices de suco Soma.

⁶ Os sacerdotes.

⁷ Abriam, por seus sacrifícios, o caminho para a riqueza.

7. Por todos os lados, Soma, sê para nós um Guardião iniludível. Rei, afasta os nossos inimigos – em sua farra alegre – não deixes que os perversos nos governem. Tu estás tornando-te grande.

8. Sê vigilante, Soma, extremamente sábio, para nos dar abundância de força vital. Mais hábil do que o homem para nos guiar, – em sua farra alegre – salva-nos do mal e do sofrimento. Tu estás tornando-te grande.

9. Principal matador de nossos inimigos, tu, Indu, és o bondoso Amigo de Indra. Quando os guerreiros o invocam – em sua farra alegre – em luta, para ganhar prole. Tu estás tornando-te grande.

10. Vitoriosa é essa bebida alegradora; amada por Indra ela cresce em força. Essa – em sua farra alegre – aumentou o poderoso hino do grande sábio Kakṣīvān⁸. Tu estás tornando-te grande.

11. Essa para o sábio que oferece presentes traz o poder que vem da riqueza em vacas. Essa, melhor do que os sete⁹ – em sua farra alegre – ajudou o cego, o aleijado. Tu estás tornando-te grande.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 26 \(Griffith\)](#)

852 - Hino 26. Pūṣan (Wilson)

(Sūkta X)

O deus é Pūṣan; o ṛṣi como antes; a métrica da primeira e quarta estrofes é Uṣṇih, do resto Anuṣṭubh.

Varga 13. 1. Já que as nossas preces designadas e aceitáveis vão para ele, que o poderoso Pūṣan, de aspecto agradável¹, cujo carro está sempre atrelado, nos proteja.

2. (Que ele,) cuja grandeza, (manifestada como) a chuva madura, este homem piedoso celebra com ritos piedosos – que ele esteja ciente desses louvores excelentes.

3. Ele, Pūṣan, está ciente desses louvores excelentes; como Soma ele é o derramador (de benefícios); o deus gracioso chove sobre nós, chove sobre nossas pastagens de vacas.

4. Nós te glorificamos, divino Pūṣan, o realizador de nossos desejos, que fazes os piedosos tremerem².

5. O participante em sacrifícios, que é puxado por cavalos de carruagem, o ṛṣi, o benfeitor dos homens; o amigo do devoto, o que dispersa (seus inimigos).

Varga 14. 6. Senhor tanto da (cabra) pura desejável quanto do (bode) puro; tecedor do tecido (de lã) das ovelhas; ele limpou as vestes³.

7. O governante, o senhor das iguarias, o soberano, o amigo do contentamento (de todos); ele que é inatacável agita suavemente a barba (quando bebe o Soma do sacrificador), que deseja (seu favor)⁴.

8. As cabras, Pūṣan, levam a carga do teu carro, que és o amigo de cada suplicante, nascido há muito tempo, infalível (em teu dever).

⁸ Um ṛṣi famoso, o vidente de alguns hinos do Livro 1.

⁹ Mais eficazmente do que os sete sacerdotes. Sāyaṇa explica de modo diferente: 'ele [Soma] dá riqueza aos sete (sacerdotes)'. – Wilson. [Veja a nota 3].

¹ *Dasrā* é interpretado como *darśanīyaḥ*, mas também pode, de acordo com o comentador, ser os dois realizadores do rito – o *yajamāna* e sua esposa: 'Que Pūṣan os proteja'.

² Fazendo-os tremer de reverência e respeito. – Sāyaṇa.

³ *Vāsoṽyo 'vinām*, que faz tecidos de lã, como o filtro de lã, etc. É dito que as palavras 'ele limpou as vestes' expressam que Pūṣan está purificando tudo por luz e calor.

⁴ *Haryataḥ* é propriamente um epíteto de Pūṣan, 'o desejável'.

9. Que o poderoso Pūṣan proteja a nossa carruagem por sua força: que ele seja para nós o aumentador do alimento: que ele ouça esta nossa invocação.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 27 \(Wilson\)](#)

852 - Hino 26. Pūṣan (Griffith)

1. Adiante em seu caminho prosseguem as parselhas prontas⁵, as lindas canções. Ajuda-as glorioso Pūṣan com carruagem atrelada, e os Dois Poderosos⁶!
2. Com hinos sagrados que este homem aqui, este cantor, conquiste o Deus a quem Pertencem esta majestade e poder. Ele tem observado os nossos louvores.
3. Pūṣan o Forte tem conhecimento dos louvores doces assim como Indu tem. Ele orvalha os nossos grãos com umidade, ele orvalha o pasto das nossas vacas.
4. Nós vamos pensar em ti, ó Pūṣan, ó Deus, como Aquele Que traz a realização dos nossos hinos, e incita o cantor e o sábio.
5. Compartilhador em comum de cada sacrifício, o condutor dos cavalos de carruagem; O ṛṣi que é bom para o homem, o Amigo do cantor e Guarda fiel.
6. O que é o Senhor de Śuca, o Senhor de Śucā⁷ que cuida de si mesma; Tecendo o traje⁸ das ovelhas e fazendo traje belo⁹.
7. O poderoso Senhor dos despojos e da riqueza, o Amigo¹⁰ forte de toda prosperidade; Ele com um leve movimento balança a barba¹¹, adorável e iniludível.
8. Ó Pūṣan, que aquelas tuas cabras¹² voltem para cá a lança do teu carro. Tu és Amigo de todos os suplicantes; nascido nos tempos antigos, e firme e seguro.
9. Que o majestoso Pūṣan acelere a nossa carruagem com sua força e poder. Que ele aumente o nosso estoque de riqueza e ouça este nosso chamado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 27 \(Griffith\)](#)

853 - Hino 27. Indra (Wilson)

(Sūkta XI)¹

O deus é Indra²; o ṛṣi é seu filho Vasukra; a métrica é Triṣṭubh.

⁵ As séries ordenadas de nossas palavras.

⁶ Os Ásvins. Segundo Sāyaṇa, *dasrā* = *darśanīyaḥ*, de aspecto agradável, aplicado a Pūṣan; ou os dois realizadores do rito, o *yajamāna* e sua esposa.

⁷ Śuca e Śucā: nomes de um homem e uma mulher. – Ludwig. Segundo Sāyaṇa e Wilson, 'a (cabra) pura e o (bode) puro'.

⁸ [Nota 3].

⁹ Ou, ele fez veste pura e brilhante, isto é, diz Sāyaṇa, ele purificou tudo em volta com sua luz e calor.

¹⁰ O aumentador.

¹¹ Quando ele bebe o suco Soma.

¹² É dito que a carruagem de Pūṣan é puxada por uma parselha de cabras. Veja 1.38.4.

¹ [‘O hino é enigmático e difícil no mais alto grau, e nem Sāyaṇa nem os estudiosos mais modernos conseguiram torná-lo totalmente inteligível’. – Griffith. ‘Um dos hinos mais obscuros e também um dos mais intrigantes do Ṛgveda’. – Jamison-Brereton, cuja subdivisão dos versos eu adotei nessa tradução].

² [Segundo a *Bṛhaddevatā*, o verso 15 louva os Maruts, 16 o raio, 17ab Agni, Indra e Soma, 17cd Parjanya e Vāyu, 18 Agni, 19 Sūrya, 20 e 21 Indra e o raio, 22 o arco de Indra, 23 ‘os três concessores de frio, calor e chuva, Parjanya, Vento (*anila*) e Sol (*bhāskara*), e no último *pāda* (23d) o Sol e o Vento’, 24 Indra ou Sūrya].

Varga 15. **1.** (Indra fala:) Tal é a minha disposição agradável, adorador, que eu ajudo o instituidor do rito³, que oferece libações, mas eu sou o punidor daquele que não oferece libações, que desconsidera a verdade, o perpetrador de pecado, o maligno.

2. [O ṛṣi responde:] Se eu enfrentar em combate os não devotos, resplandecentes em seus corpos, então eu cozinharei um touro vigoroso por eles⁴, e aspergirei (sobre o fogo) o suco alegrador derramado, o (Soma) de quinze partes⁵.

3. [Indra:] Eu não conheço aquele homem que diz que ele é o matador em batalha daqueles que não reverenciam os deuses, mas quando (eu vejo que) a guerra feroz começou, então (os meus inimigos) proclamam a minha bravura.

4. Quando entro em combates inauditos, então todos aqueles que são afluentes em oblações se aproximam de mim assim engajado⁶; eu destruo o inimigo poderoso e dominador para proteger o mundo e, agarrando-o pelos pés, o jogo da montanha.

5. Ninguém resiste a mim (engajado) em combate, nem mesmo as montanhas quando eu estou decidido; ao meu grito o de audição mais fraca⁷ fica alarmado, e assim também o (sol) de raios brilhantes treme dia a dia.

Varga 16. **6.** [Indra ou o cantor:] Vendo aqui os bebedores de libações que não servem a Indra, que cortam (os adoradores) em pedaços com as mãos, atacando-os para lhes fazer mal, as minhas flechas caem rapidamente sobre eles, assim como sobre aqueles que criticam (o seu) amigo poderoso.

7. (O ṛṣi fala:) Tu, Indra, estás manifestado; (de tempos em tempos) tu molhas (a terra); Indra permeia toda a existência; o antigo Indra realmente destrói (seu inimigo), o outro não destrói (Indra). Os dois unidos (céu e terra) não ultrapassam a ele que se estende além dos confins do universo.

8. O gado reunido se alimenta da cevada; eu, seu mestre, os vi pastando, cuidados pelo pastor; quando chamados, eles se reúnem em volta de seu senhor; quando eles se aproximam, quanto leite ele deseja (tomar)?

9. Quando nós, os comedores de grama dos homens, (estamos) juntos, eu [Indra] (estou) entre os comedores de cevada no vasto campo; aqui aquele que está atrelado gostaria que alguém o soltasse, e o assaltante atrelaria aquele que está desatrelado⁸.

10. (Indra fala:) Tu sabes que o que é dito por mim neste momento é verdade: que eu posso criar bípedes e quadrúpedes. Eu distribuo sem conflito (entre os meus adoradores) a riqueza (que eu tirei daquele) que, (negligenciando a mim), o derramador (de desejos), deseja lutar com mulheres.

Varga 17. **11.** Que (outro deus além de mim)⁹ cuja filha sem olhos está sempre presente a conhece e honra (a ela) a cega¹⁰; qual dos dois (deuses) dispara aquele raio contra (um inimigo) – aquele que ataca, (ou) aquele que o protege?

12. Quanto uma mulher foi satisfeita pelo elogio lisonjeiro do desejo do homem? Quando a noiva é afortunada e bonita ela escolhe por si mesma o seu marido entre os homens¹¹.

³ Sāyaṇa, 'Eu dou a ele tudo o que ele deseja'.

⁴ ['Para ti'. – Griffith].

⁵ Soma é chamado de 'o de quinze partes', porque as suas folhas crescem durante a metade clara do mês uma a uma nos quinze dias, começando com *pratipat* (o primeiro dia), e igualmente morrem durante a metade escura do mês, ou então porque o Soma oferecido ao meio-dia é acompanhado pelos *Trivṛt* e *Pañcadaśa Stomas*.

⁶ Ou seja, ficam em volta louvando-me para me incitar a proezas. – Sāyaṇa.

⁷ *Kṛdhukarṇa* pode ser o nome de um *asura*, ou pode denotar alguém que tem dificuldade de ouvir, surdo.

⁸ Não há comentário sobre esse verso obscuro.

⁹ Sāyaṇa atribui isso a Indra, cuja filha cega é Prakṛti, matéria bruta ou natureza, nascida de Indra como o Criador, e que no *mahāpralaya* (dissolução final do mundo) se mescla nele somente.

¹⁰ Mais provavelmente, 'Ele cuja filha uma vez não tinha olhos, quem, sabendo disso, a desprezará por ser cega?'

¹¹ Isso se refere, como Sāyaṇa corretamente observa, ao *svayamvara*. O marido escolhido é *Indra* em sua identidade com os amantes Nala, Arjuna, etc., que foram escolhidos por Damayanti, Draupadi, etc.

13. Ele agarra (a ela)¹² com os pés; ele a engole quando ela se aproxima dele, ele coloca a cabeça (do céu) como um protetor em torno de sua cabeça; sentado (acima) ele envia (seus raios) para cima para o céu próximo; ele os envia para baixo, sobre a terra estensa.

14. O grande (sol), sem sombra, imperecível¹³, sempre em movimento, permanece; o construtor (do mundo)¹⁴, que é liberado, o germe (dos três mundos), come (as oblações), afagando a prole de outra (mãe)¹⁵, ele constrói (os quadrantes do mundo); com que intento a vaca leiteira ofereceu a ela seu úbere?¹⁶

15. Sete sábios surgiram da parte inferior (de Indra como Prajāpati); oito nasceram da parte superior; nove ocupantes de postos vieram de trás, e dez, gerados na frente, compartilhadores de alimentos, cruzaram o topo (do céu)¹⁷.

Varga 18. **16.** (Os outros Aṅgirasas) despacharam um dos dez, Kapila, como à altura (da tarefa) para a conclusão do sacrifício; a mãe satisfeita nutre o embrião bem depositado nas águas¹⁸, e não desejoso de um lugar permanente.

17. Os sábios cozinham um carneiro gordo¹⁹; eles seguiram (Prajāpati) em sucessão como dados lançados em jogo²⁰; dois (deles), tendo os meios de purificação e tornando-se purificados, seguem no meio das águas para (Prakṛti) a aumentadora, para (Kapila) o instrumento de destruição²¹.

18. Eles (os Aṅgirasas) vão em todas as direções chamando (Prajāpati), metade deles cozinha (suas oblações), a outra metade não cozinha; este divino Savitr²² me disse isso - (Agni), cujo alimento é madeira e ghee, serve (a Prajāpati por meio de oblações).

19. Eu vi a multidão vindo de longe, movendo-se por si mesmos sem rodas; o senhor de todos, (Indra), regula as estações (para o culto dos homens), o mais jovem em vigor, destruindo imediatamente os bandos de seres maus²³.

20. Não voltes atrás, mas louva repetidamente esses dois (corcéis) atrelados de mim o destruidor, que avançam (para o inimigo e para o sacrifício)²⁴; as águas cumprem o propósito de Indra e (assim também) o sol que purifica tudo, sendo (veloz como) uma nuvem²⁵.

¹² Isto é, a chuva. Indra é identificado aqui com Āditya, o Sol, cujas funções de evaporação da humidade e sua restauração como chuva são aludidas muito obscuramente. [Agni come a madeira, segundo Jamison-Brereton].

¹³ *Apalāśaḥ*, 'sem uma folha', explicado como 'sem decadência'.

¹⁴ ["Segundo Sāyaṇa, *mātā* aqui significa 'a construtora (do mundo)'" - Griffith].

¹⁵ A 'outra mãe' é, segundo Sāyaṇa, Aditi, a mãe dos deuses; Āditya, o Sol, é sua prole.

¹⁶ A vaca leiteira, diz o comentador, é o Céu, que oferece o Sol como seu úbere, daí a chuva pode ser ordenhada.

¹⁷ Esses diferentes números, é dito, designam os sete ṛṣis, Viśvāmitra, etc., os filhos de Prajāpati; os oito Vālakhilyas; os nove Bhrgus, e os dez Aṅgirasas; outra explicação seria: sete Maruts à direita de Indra, oito à sua esquerda, nove atrás dele, e dez na frente.

¹⁸ Prakṛti nutre o germe da criação depositado por Prajāpati nos elementos sutis; se essa interpretação mística estiver correta, essa passagem indica a prioridade da filosofia Sāṅkhya, uma prioridade confirmada pela menção de Kapila.

¹⁹ Isto é, os Aṅgirasas sacrificaram um animal para Indra como Prajāpati.

²⁰ *Dive*, literalmente, 'para jogar', mas Sāyaṇa o toma como locativo.

²¹ Isso é muito obscuro, e o comentador não é muito mais esclarecedor; *dvau* significa 'dois dos Aṅgirasas'; *dhanum* é explicado como 'o meio de matar a ignorância e semelhantes, ou fazedor de bondade, isto é, Kapila'; *brhatīm*, a aumentadora por ordem de Prajāpati, isto é Prakṛti; de *pavitṛavantā* é dito que o substantivo significa a sílaba Om, por meditar na qual eles ficam puros.

²² Sāyaṇa, 'o estimulador de todos, isto é, Āditya ou Prajāpati'.

²³ Sāyaṇa explica *śiśnā* como 'os rebanhos destrutivos de rākṣasas', etc.

²⁴ Essa é a explicação imaginosa de Sāyaṇa sobre *gāvau*. Ele também explica *yuktau* como 'bem adorado'.

²⁵ Sāyaṇa: 'Eu vi Indra como Prajāpati, conduzindo a multidão de longe e se aproximando com seu exército, automovente, sem carruagens'.

Varga 19. **21.** Esse é o raio que cai repetidamente (sobre aqueles que estão) abaixo do orbe do vasto sol; os adoradores facilmente fazem com que essa água (no orbe do sol) acima, que é diferente daquela (nas nuvens), passe através (do firmamento)²⁶.

22. A corda de arco fixada a cada arco ressoa alto, então as (flechas) destruidoras de homens caem (como) aves sobre (os inimigos)²⁷, e todo esse mundo fica alarmado, oferecendo libações para Indra, e doações para os ṛṣis.

23. Na criação dos deuses, as (nuvens) ficaram em primeiro lugar; da sua divisão as águas (da chuva) surgiram; as três divindades (Parjanya, Vāyu e Āditya), semeando em sucessão, aquecem a terra; duas delas (Vāyu e Āditya) transportam a água todo-deleitante (para a esfera do sol).

24. Essa tua natureza (divina identificada com o sol) é a causa da vida, e saibas que essa (forma solar) dele (é digna de adoração) no sacrifício; não ocultes nada, aquele movimento dele o (sol) todo-purificador manifesta o universo; ele absorve a umidade; ele nunca é interrompido.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 28 \(Wilson\)](#)

853 - Hino 27. Indra (Griffith)²⁸

1.²⁹ Esta, cantor, é a minha firme determinação: ajudar o adorador que derrama o Soma. Eu mato o homem que não traz nenhuma oblação de leite, injusto, poderoso³⁰, perversor da verdade.

2.³¹ Então eu irei, quando eu guiar os meus amigos para a batalha contra os povos radiantes dos ímpios, preparar para ti em casa um boi vigoroso, e derramar para ti os quinze sucos fortes³².

3.³³ Eu não conheço aquele que mata e declara que ele matou os ímpios em batalha. Logo que eles veem o combate furioso ocorrendo, os homens pronunciam louvores aos meus cavalos vigorosos.

4. Enquanto os meus atos de força ainda não eram registrados, todos se passavam por Maghavans embora eu existisse. O potente³⁴ que vivia em paz eu conquistei, agarrei pelo pé e o matei na montanha.

5. Nada me impede em meus feitos heroicos, não, nem as montanhas quando eu desejo e pretendo. Até mesmo o surdo vai tremer pelo meu rugido, e todo dia a poeira³⁵ será agitada.

²⁶ Isso é obscuro, e a explicação de Sāyaṇa duvidosa, mas isso sem dúvida pretende expressar a teoria usual da chuva; a umidade da terra sendo extraída para a região solar como vapor, e daí descendo como chuva pela ação do raio e do vento.

²⁷ Isso, se interpretado corretamente, é um bom exemplo do abuso de metáfora e elipse tão comum no estilo do Veda; a tradução literal é 'a vaca muge ligou árvore por árvore (a árvores diferentes), as aves comedoras de homens voam para fora dela (? da árvore)'.

²⁸ O hino é enigmático e difícil no mais alto grau, e nem Sāyaṇa nem os estudiosos mais modernos conseguiram torná-lo totalmente inteligível.

²⁹ Indra se dirige ao ṛṣi.

³⁰ *Ābhum*, talvez, possuidor dos meios que o habilitariam a oferecer sacrifícios.

³¹ O ṛṣi responde.

³² Segundo Sāyaṇa, os sucos da planta Soma cujas folhas crescem durante a metade clara do mês e morrem durante a metade escura.

³³ Indra fala, compreendendo o ṛṣi e atribuindo todas as vitórias a si mesmo.

³⁴ O poderoso demônio Śambara, por exemplo.

³⁵ Da batalha, erguida por Indra.

6.³⁶ Para ver³⁷ os bebedores de oblações³⁸ sem Indra, ofertantes vis³⁹, tomados pela destruição! então as rodas do meu carro passarão sobre aqueles que censuraram o meu Amigo alegre⁴⁰ e o desprezaram.

7.⁴¹ Tu foste, tu chegaste ao pleno vigor vital; um mais antigo viu⁴², um posterior te verá. Duas abóbadas⁴³, por assim dizer, estão ao redor daquele⁴⁴ que chega ao limite desta região.

8.⁴⁵ As vacas livres comem a cevada dos piedosos. Eu as vi quando elas vagavam com o pastor. O chamado dos piedosos soou em torno delas. Qual porção essas vacas darão ao seu dono?

9. Quando nós, que comemos a grama dos homens, estamos reunidos, eu estou com os comedores de cevada no campo. Lá o captor atrelará o boi sem jugo, e aquele que foi atrelado procurará alguém para soltá-lo⁴⁶.

10. Lá tu considerarás como verdadeiro o meu propósito declarado, reunir quadrúpedes e bípedes. Eu dividirei, sem luta, as riquezas daquele que guerreia aqui, contra o Touro⁴⁷, com mulheres⁴⁸.

11.⁴⁹ Quando a filha de um homem sempre foi cega, quem, sabendo, ficará enfurecido com ela pela cegueira? Qual dos dois soltará sobre ele⁵⁰ a sua ira – o homem que a leva para casa ou aquele que a corteja⁵¹?

12.⁵² Quanto uma donzela é agradável para o pretendente que de bom grado se casaria pelas esplêndidas riquezas dela? Se a moça tem aspecto bom e formoso, ela encontra, ela mesma⁵³, um amigo entre o povo.

³⁶ ["Eles viram aqui aqueles que bebem a libação, que não consideram Indra, que oferecem oblações inúteis, e são vítimas apropriadas para o raio; as rodas rodaram sobre aqueles que insultaram o (nosso) amigo destruidor". – Muir, *O. S. Texts*, II, 374].

³⁷ *Darśan*, segundo Sāyaṇa, 'eu Indra, vejo'.

³⁸ Que consomem eles mesmos as oferendas que deveriam ser feitas para Indra.

³⁹ *Bāhukṣadaḥ*, literalmente, cortadores de braços. Segundo von Roth, adoradores parcimoniosos que oferecem as pernas dianteiras, ou partes inferiores do animal sacrificial. 'Que cortam (os adoradores) em pedaços com as mãos'. – Wilson.

⁴⁰ Viṣṇu. – Ludwig. Ou o significado pode ser: seu amigo alegre; o próprio Indra, o amigo dos adoradores.

⁴¹ O ṛṣi fala.

⁴² O sentido da meia-linha não é claro. Talvez, os inimigos já sentiram a tua força, e outros ainda a sentirão. 'O antigo Indra realmente destrói (seu inimigo), o outro não destrói (Indra)'. – Wilson.

⁴³ Céu e terra.

⁴⁴ Indra.

⁴⁵ Indra fala, temendo, aparentemente, que o adorador não tenha leite para lhe oferecer.

⁴⁶ Ludwig diz que Indra declara que ele reuniu homens e gado e fez com que os últimos fossem sujeitos aos primeiros, serem atrelados e permanecerem atrelados quando e por tanto tempo quanto seus donos quisessem. Segundo essa interpretação, a primeira metade da estrofe pode ser traduzida: 'Animais comedores de grama eu conectei aos homens, e aqueles que comem grãos no campo extenso'.

⁴⁷ Contra mim, o poderoso Indra.

⁴⁸ Com aliados fracos.

⁴⁹ 'Até aqui', diz o professor Ludwig, 'é possível estabelecer uma conexão e interdependência das estrofes separadas; com a estrofe 11 a dificuldade começa'.

["Quem, conscientemente, desejará a filha cega de algum homem que tenha uma? Ou quem lançará um dardo contra aquele que leva ou corteja essa mulher?" – Muir, *O. S. Texts*, V, 458].

⁵⁰ Sobre o pai.

⁵¹ A procura em casamento para seu amigo ou empregador.

⁵² ["Quanto uma mulher fica satisfeita com a grande riqueza daquele que a procura! Feliz é a mulher que é bonita: ela mesma ama (ou escolhe) seu amigo entre as pessoas". – Muir, *O. S. Texts*, V, 458].

⁵³ *Svayam cit*, por seu próprio mérito, independentemente de seu dote.

13. Seus pés agarraram⁵⁴; ele come o homem que o encontra⁵⁵. Em torno de sua cabeça ele coloca a cabeça para proteção⁵⁶. Sentado perto e logo acima⁵⁷ ele nos atinge, e segue a terra⁵⁸ que se encontra espalhada abaixo dele.

14. Alto, sem folhas, sem sombras⁵⁹, e rápido é o Céu; a Mãe⁶⁰ permanece, o Jovem⁶¹, solto, está se alimentando. Ela⁶² mugiu alto, lambendo a prole de Outra⁶³. Em qual mundo a Vaca⁶⁴ depositou seu úbere?⁶⁵

15. Sete heróis⁶⁶ subiram da parte inferior, e da parte superior vieram juntos oito⁶⁷. Nove⁶⁸ de trás vieram armados com cestas joeirantes; dez⁶⁹ da frente pressionaram sobre os altos cumes da rocha.

16. Um dos dez, o fulvo⁷⁰, compartilhado em comum, eles enviam para executar o seu propósito final. A Mãe⁷¹ carrega em seu peito o Menino⁷² de forma nobre e o acalma enquanto ele não conhece.

17. Os Heróis prepararam com fogo o carneiro cevado⁷³, os dados⁷⁴ foram jogados como esporte e jogo. Dois⁷⁵ chegam à planície entre as águas celestes, santificadores e com meios de purificação.

18. Gritando alto eles⁷⁶ correram em todas as direções: uma metade deles vai cozinhar, e a outra não. Para mim Savitar, esse Deus, declarou: ele⁷⁷, cujo alimento é madeira e manteiga, realizará.

19. Eu vi uma tropa⁷⁸ avançando de longe, movida não por rodas, mas pela sua própria natureza divina. O Amigável⁷⁹ procura gerações humanas, destruindo, ainda novos, bandos de seres do mal⁸⁰.

⁵⁴ Indra, como o Sol, agarrou e extraiu a água dos rios com os raios que são seus pés.

⁵⁵ Talvez, somente, caustica o homem que se expõe aos seus raios ardentes. Segundo Sāyaṇa, 'se alimenta, isto é, toma em seu orbe a água que se aproxima dele'. Outra explicação é que os piedosos depois da morte vão para o sol e se tornam raios de sol. – Ludwig.

⁵⁶ Ele toma o alto do céu como uma cobertura.

⁵⁷ Em sua altura meridiana.

⁵⁸ Desce para o horizonte e se põe além dele.

⁵⁹ O céu sendo comparado a uma árvore que obscurece a terra. Segundo Sāyaṇa, *arvā* é aqui o Sol sempre-movente.

⁶⁰ Uṣas ou Aurora. Segundo Sāyaṇa, *mātā* aqui significa 'a construtora (do mundo)'.

⁶¹ Ou Bezerra; Agni, que come as oblações.

⁶² O Céu, ou a Prthivī atmosférica, ribombando quando a chuva desce.

⁶³ Indra como Āditya ou o Sol, a prole de Aditi.

⁶⁴ O Firmamento.

⁶⁵ Isto é, quem sabe de onde vem a chuva? A segunda estrofe já ocorreu antes. Veja 3.55.13.

⁶⁶ Segundo Sāyaṇa, Viśvāmitra e outros ṛṣis, filhos de Prajāpati.

⁶⁷ Os Vālakhilyas, uma raça numerosa de pigmeus divinos.

⁶⁸ Os Bhrgus.

⁶⁹ Aṅgirasas. Ou, alternativamente, sete Maruts ao lado direito de Indra, oito à sua esquerda, nove atrás dele e dez na frente. Essas explicações de Sāyaṇa não podem ser aceitas, mas é difícil afirmar o que quer dizer. Ludwig pensa que as várias classes de letras do alfabeto são aludidas. Sua explicação engenhosa será encontrada no Prefácio do seu quarto volume do *Rgveda*, pp. xxxiii-xxxv.

⁷⁰ *Kapilam*, segundo Sāyaṇa, o famoso ṛṣi Kapila. 'O Sol?' – Grassmann.

⁷¹ 'Noite?' – Grassmann.

⁷² O Sol jovem, se a Mãe for a Noite.

⁷³ Talvez, a nuvem de chuva inchada.

⁷⁴ As estrelas.

⁷⁵ O Sol e a Lua. Essas são sugestões de Ludwig.

⁷⁶ Segundo Sāyaṇa, os Aṅgirasas. Talvez os sacerdotes disputantes com quem Agni o sacerdote verdadeiro é comparado. – Ludwig.

⁷⁷ Agni.

⁷⁸ As estrelas.

⁷⁹ Indra como o Sol.

⁸⁰ *Śisnā*, rākṣasas e espíritos da escuridão que desaparecem pela chegada do Sol.

20. Estes meus dois Touros⁸¹, do próprio Pramara⁸², estão atrelados: não os leves muito longe; que eles se demorem aqui frequentemente. Até as águas o ajudarão em direção ao seu objetivo, e o Sol todo-purificador⁸³ que está acima de nós.

21. Este é o raio⁸⁴ que frequentemente desce girando do alto reino enevoadado de Sūrya. Além desse reino não há outra glória, assim eles passam pela velhice e não sentem tristeza.

22. Amarrada firmemente a cada árvore a vaca está mugindo, e daí as aves consumidoras de homens estão voando, então todo esse mundo, embora espremendo suco para Indra e fortalecendo o ṛṣi⁸⁵, fica assustado⁸⁶.

23. Na mansão dos Deuses ficaram as primeiras a serem criadas⁸⁷, e da separação delas vieram as últimas⁸⁸. Três⁸⁹ aquecem a Terra mantendo reservas de água⁹⁰ e Dois⁹¹ desses transportam a umidade murmurante.

24.⁹² Essa é a tua vida, e que tu notes e saibas disso. Como tal, não te escondas na hora da batalha. Ele manifesta a luz e esconde o vapor: seu pé nunca fica livre das vestes que o escondem⁹³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 28 \(Griffith\)](#)

854 - Hino 28. Indra e Vasukra (Wilson)

(Sūkta XII)

Este é um diálogo entre Indra e seu filho Vasukra; a esposa de Vasukra é o ṛṣi do verso 1 e Indra é o deus; de alguns¹ dos outros versos Indra é o ṛṣi e Vasukra o deus, do resto Vasukra é o ṛṣi e Indra o deus; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 20. 1. (A esposa de Vasukra fala:) Todos os outros senhores (divinos) vieram, mas o meu sogro não veio²; que ele coma o grão crestado e beba o Soma, quando ele estiver bem satisfeito, que ele volte para casa.

2. (Indra fala:) (Indra) o derramador (de bênçãos), que tem raios quentes, permanece rugindo na retumbante extensão do firmamento; em todos os conflitos eu defendo a ele, (Vasukra), que, tendo derramado a libação, enche os meus flancos.

⁸¹ Corcéis segundo Sāyaṇa.

⁸² Pertencentes a mim, o Destruidor ou Morte. Mas toda a estrofe é obscura.

⁸³ Assim Sāyaṇa explica *marka*, que von Roth interpreta como 'obscurecimento'. Ludwig pensa que a Lua, 'a que obscurece o Sol', é aludida.

⁸⁴ O significado provavelmente é: 'essa *dakṣiṇā* ou honorário dado aos sacerdotes é um verdadeiro raio'. – Ludwig. Mas, como Wilson observa, a estrofe pode 'expressar a teoria usual da chuva; a umidade da terra sendo extraída para a região solar como vapor, e daí descendo como chuva pela ação do raio e do vento'.

⁸⁵ ['Que (os homens) ofereçam libações a Indra, e oferendas ao rsi'. – Muir, *O. S. Texts*, III, 252].

⁸⁶ Segundo Sāyaṇa, *árvore* aqui significa 'arco', *vaca* significa 'corda de arco', e *aves consumidoras de homens* 'flechas mortais'. O sentido geral é que sacrifícios para Indra e presentes generosos para os sacerdotes não livrarão o homem do medo da morte.

⁸⁷ As nuvens.

⁸⁸ As águas da chuva.

⁸⁹ Parjanya, Vāyu e Āditya ou o Sol.

⁹⁰ *Anūpāh*, 'semeando em sucessão'. – Wilson. 'Seguindo a água'. – Ludwig. 'Ricos em água'. – Grassmann.

⁹¹ Vāyu e Āditya.

⁹² Segundo Sāyaṇa, Indra é abordado. [Veja a versão de Wilson].

⁹³ Os mantos que velam o pé, ou raios, do Sol são as águas nas quais supõe-se que eles desaparecem.

¹ [Veja o Índice dos Sūktas. Segundo a *Bṛhaddevatā* as estrofes pares são faladas por Indra].

² A lenda conta que Indra chegou disfarçado a um sacrifício celebrado por Vasukra, cuja esposa, não o reconhecendo, rezou pela sua presença; para convencê-la de que ele tinha realmente chegado o diálogo que se segue ocorreu.

3. (Vasukra fala:) Os teus adoradores espremem com a pedra para ti sucos Soma alegradores que fluem rápido, tu os bebes; eles assam bois para ti, tu os comes, quando és chamado, Maghavan, para o alimento sacrificial³.
4. Vencedor de inimigos, (Indra)⁴, fica ciente desse meu (poder, pelo qual) os rios levam sua água para trás, e o comedor de (grama) cortada⁵ enfrenta o leão, o chacal expulsa o javali selvagem de sua toca⁶.
5. Como, Indra, eu, ainda imaturo (em compreensão), seria capaz de compreender esse (teu poder, de modo a prestar) louvor (adequado) a ti que és sábio e poderoso? Portanto, que tu, que és onisciente, nos instruas na época apropriada; a parte do teu (louvor), ó Maghavan, que (nós oferecemos) é um fardo fácil de carregar⁷.
6. (Indra fala:) Visto que (os teus louvores) assim aumentam a minha força⁸, (que) o louvor de mim que sou poderoso (se erga) ainda mais alto que os céus. Eu destruo de uma vez muitos milhares (de inimigos), pois o gerador (de todos) gerou-me sem nenhum inimigo⁹.
- Varga 21. 7. Já que, Indra, os deuses¹⁰ me conheceram como sendo poderoso, feroz em cada ato, o derramador (de oblações), exultante eu matei Vṛtra com teu raio, e pelo meu poder abri as nuvens para o doador (de oblações).
8. Os deuses vieram, eles portavam seus machados; removendo os bosques, eles vieram com os homens na frente das águas; depositando (a árvore) de boa madeira no ventre (do rio), onde a vegetação rasteira (está), eles a queimam¹¹.
9. (Vasukra fala:) A lebre agarra o animal predador atacante; com um torrão de argila eu racho a (montanha) distante; eu posso compelir o grande a se submeter ao pequeno; enchendo-se (de coragem) o bezerro ataca o touro.
10. O falcão cravou sua garra¹² no céu, como um leão confinado (em uma jaula) coloca um pé sobre o outro. Como um búfalo cativo (é) sedento, (assim Indra) ansiava pelo Soma, Gāyatrī o trouxe facilmente (do céu)¹³.
11. Gāyatrī tirou-o sem dificuldade, para o bem daqueles (deuses) que, (satisfeitos) com as iguarias de Indra, retalias as injúrias (dos inimigos dos deuses), eles devoram todas as (libações de Soma) chuviscantes deixadas (por Indra), destruindo espontaneamente os exércitos e corpos (do inimigo).
12. São santificados pelos ritos sagrados aqueles que têm alimentado seus corpos com preces, no (sacrifício) Soma; falando como um homem, concede-nos alimento, tu possuis no céu nome e fama como um herói.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 29 \(Wilson\)](#)

³ Isso é interpretado por Sāyaṇa: 'tu comes o gado oferecido como oblações pertencentes aos adoradores que os cozinham para ti'.

⁴ Mais provavelmente, 'o adorador, Vasukra', Indra sendo o orador, mas o comentador diz que é Vasukra que diz isso, alegrando poder sobre-humano como o filho de Indra.

⁵ Isto é, 'o veado'. Ludwig, 'a raposa'; Grassmann, 'o chacal', derivando-o de $\sqrt{lup} = \sqrt{rup}$, levar embora (roubar)'.

⁶ Indra simplesmente diz: 'Eu tenho o poder de alterar o curso normal da natureza'. Veja o verso 9.

⁷ Isso é expandido por Sāyaṇa, 'Já que nós não podemos executar nem mesmo uma parte do teu louvor sem um esforço por conta da nossa lentidão mental, que tu nos contes novamente o seu poder e o modo de te louvar'.

⁸ *Tavasam* aqui parece ser usado prolepticamente, 'aumentam-me de modo a me tornar forte'.

⁹ *Asātrum*, etc. deve significar 'o gerador me gerou sem quaisquer inimigos que eu não pudesse vencer'.

¹⁰ Ou os sacerdotes e *yajamānas*.

¹¹ Sāyaṇa, 'Os deuses prosseguem e carregam os raios (para partir as nuvens); então, acompanhados pelos Maruts, etc., rompendo as nuvens, eles avançam para as águas (da chuva); então colocando nos rios a (água da chuva) que flui bem, eles queimam as nuvens onde a água está escondida (para fazer a água fluir)'.

¹² Sāyaṇa explica *kṣuram* como uma garra dura longa e afiada, como uma navalha, pertencente a um leão, tigre, etc., ou seja, um animal selvagem forte feroz. Se *kṣuram* significar, como no sânscrito comum, uma navalha, isso é de grande valor histórico, sugerindo civilização e arte. (Veja 8.4.16, onde *kṣura* significa navalha).

¹³ Veja 3.43.7, [nota 3].

854 - Hino 28. Indra. Vasukra (Griffith)¹⁴

- 1.¹⁵ Agora todos os meus outros amigos estão aqui reunidos, só o meu Sogro não veio para cá. Para que ele possa comer os grãos e beber o Soma, e, satisfeito, voltar para a sua habitação.
- 2.¹⁶ Berra alto o Touro¹⁷ cujos chifres são afiados; no alto acima da amplitude da terra ele permanece. Eu protejo e salvo em todas as suas angústias o homem que enche os meus flancos quando ele derrama o Soma.
- 3.¹⁸ Homens com a pedra espremem para ti, ó Indra, Soma forte, alegrador, e dele tu bebes. Touros eles preparam para ti, e deles tu comes quando, Maghavan, tu és convidado com alimentos.
- 4.¹⁹ Resolve para mim, ó cantor, este meu enigma: os rios mandam sua água crescente para trás, a raposa rouba até do leão que se aproxima, o chacal expulsa o javali selvagem do mato.
- 5.²⁰ Como devo resolver esse enigma, eu, o simples, declarar o pensamento de ti o Sábio e Poderoso? Dize-nos, bom-conhecedor, como convém à época: para onde o teu carro próspero está avançando?
- 6.²¹ Assim eles me glorificam, a mim o poderoso: mais alta até que o alto céu é a lança do meu carro. Eu destruo ao mesmo tempo muitos milhares; o meu Pai²² me gerou sem nenhum inimigo para se igualar a mim.
- 7.²³ Sim, e os Deuses me conhecem também, Indra, como poderoso, feroz e forte em cada façanha. Exultante com o raio eu matei Vṛtra, e para o ofertante abri com poder o estábulo das vacas.
8. Os Deuses se aproximaram, eles carregavam machados; rachando a madeira eles vieram com seus atendentes²⁴. Eles colocaram boa madeira nos recipientes de fogo, e queimaram a grama onde eles a encontraram crescendo²⁵.
9. A lebre tragou a navalha adversária; eu quebrei com um torrão de terra a montanha distante. O grande eu farei sujeito ao pequeno: o bezerro crescerá em força e comerá o touro²⁶.
10. Lá a águia de asas fortes deixou sua garra, como um leão enredado deixa a armadilha que o pegou. Até o boi selvagem em sua sede é capturado: a tira de couro ainda segura o seu pé enlaçado²⁷.

¹⁴ O ṛṣi é Vasukra o filho de Indra, e o hino é principalmente um diálogo entre o Pai e o filho. A esposa de Vasukra é a vidente bem como a oradora da primeira estrofe. [Segundo a *Bṛhaddevatā* as estrofes pares são faladas por Indra].

¹⁵ Essa estrofe é falada pela esposa de Vasukra sem saber, diz a lenda, que seu Sogro está presente disfarçado.

¹⁶ Indra fala.

¹⁷ O poderoso Indra.

¹⁸ Vasukra fala.

¹⁹ Indra deve ser o orador, embora Sāyaṇa dê a estrofe a Vasukra. Indra declara o seu poder de alterar o curso da natureza.

²⁰ Vasukra fala.

²¹ Indra fala.

²² Ou Prajāpati o pai de todos.

²³ Vasukra fala, e diz o que ele tem feito com a ajuda de Indra.

²⁴ Os Maruts.

²⁵ Essa estrofe obscura provavelmente é um relato do primeiro sacrifício dos Deuses. Veja Pischel, *Vedische Studien*, I. p. 178-180. Segundo Sāyaṇa, ela se refere à divisão das nuvens e ao enchimento dos rios. Ludwig vê nela uma referência ao início da agricultura.

²⁶ Compare com a estrofe 4.

²⁷ A aplicação dessa estrofe não é evidente. A explicação de Sāyaṇa desse e do verso seguinte é totalmente diferente daquela da maioria dos estudiosos mais recentes.

11. Então que a tira de couro enlace o pé daqueles que engordam com as iguarias do Brahman²⁸. Todos eles devoram os touros que são livres para vagar, enquanto eles próprios destroem o vigor de seus corpos.

12. Estavam bem ocupados com deveres sagrados aqueles que correram pessoalmente com seus louvores para Soma. Falando como homem, distribui para nós riqueza e recompensa; no céu tu tens nome e fama de Herói.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 29 \(Griffith\)](#)

855 - Hino 29. Indra (Wilson)

(Sūkta XIII)

O deus é Indra; o ṛṣi é Vasukra; a métrica Triṣṭubh, como antes.

Varga 22. 1. Como (a ave) que deposita seu filhote (em seu ninho) na árvore (fica) olhando em volta ansiosamente, assim, ó portadores (Áśvins), o seu louvor puro (sempre) os mantém despertos; (esse louvor) do qual Indra por muitos dias tem sido o invocador, (Indra) o amigo do homem, o mais valoroso dos homens, (para quem o Soma é oferecido) à noite¹.

2. Que possamos ser prósperos na chegada da atual ou de qualquer alvorada futura, (pela adoração) a ti, o principal líder de homens; pela tua graça Triśoka obteve cem seguidores; a carruagem que era comum a ele e a ti foi adquirida por Kutsa².

3. Que tipo de alegria, Indra, é agradável para ti? Tu, que és poderoso, te apressas para as portas (da câmara de sacrifício) para os nossos louvores; quando o Soma estará presente? (Quando) a inteligência (virá) a mim? Quando, tendo te propiciado, eu poderei adquirir riqueza e alimento?³

4. Quando, Indra, (tendo compartilhado da) nossa oblação, e por qual rito sagrado tu tornarás os homens semelhantes a ti? Quando tu os trarás para nós? Tu, que és amplamente renomado, és para nós como um verdadeiro amigo, (atento) ao nosso sustento quando as mentes de todos estavam ansiosas por alimentos.

5. Como o sol (traz) o asceta, que tu leves ao fim (da existência) (teus adoradores), que satisfazem o teu desejo (pelo Soma), como maridos (o desejo de suas esposas); e que, (sendo) líderes de ritos, multiforme Indra, oferecem a ti louvores antigos com comestíveis (sacrificais).

Varga 23. 6. Por tua energia esmagadora, Indra, os vastos céu e terra, os medidores (de tudo), foram rapidamente construídos; que as libações de Soma misturadas com ghee sejam aceitáveis para (ti) que és o mais excelente; (que as oblações sejam) doces para que tu bebas.

7. (Os adoradores) derramaram o vaso cheio de (Soma) doce (no fogo) para esse Indra, pois ele é fiel (às suas promessas) de riqueza; Indra, o amigo do homem, (distinguido) por suas ações e suas proezas, é magnificado por toda a extensão do firmamento.

8. O poderoso Indra alcança as hostes (do inimigo), os (exércitos) mais poderosos se esforçam para obter sua amizade; sobe, Indra, naquela carruagem que tu diriges com

²⁸ [A palavra *brahmaṇaḥ* ocorre nesse verso, mas eu sou incapaz de oferecer alguma tradução, porque o sentido não é claro'. – Muir, *O. S. Texts*, I, 251].

¹ Sāyaṇa, depois de dar as interpretações seguidas acima, acrescenta: 'Assim ele (? algum comentador mais antigo) explica, tratando esse verso como um composto em louvor aos Áśvins; isso é errado, pois, o hino sendo em louvor a Indra, esse primeiro verso também é em louvor a Indra', e passa a dar uma interpretação levemente alterada.

² Sāyaṇa cita 4.16.11.

³ Sāyaṇa (literalmente): 'quando eu posso fazer riqueza com alimento se aproximar de mim?'

intenção favorável (para o nosso sacrifício), como uma carruagem (na qual tu sobes) contra os exércitos (do inimigo).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 30 \(Wilson\)](#)

855 - Hino 29. Indra (Griffith)

1. Como a ave jovem pousa na árvore regozijando-se, vocês, Par veloz⁴, foram despertados por louvor claro⁵, cujo Sacerdote-Arauto por muitos dias é Indra, o Guardião da Terra, o Amigo dos homens, o Melhor dos Heróis.
2. Que nós, quando esta Aurora e a próxima dançarem para cá⁶, sejamos os teus melhores servos, Herói mais heroico! Que o carro vitorioso com esplendor triplo⁷ traga para cá os cem chefes⁸ com Kutsa⁹.
3. Qual foi a dose alegradora que te agradou, Indra? Corre através de nossas portas para as canções, pois tu és poderoso. Por que tu vens a mim, qual presente te atrai? Eu desejo te trazer o alimento mais digno de oferecer.
4. Indra, qual fama tem alguém semelhante a ti em meio aos heróis?¹⁰ Com qual plano tu agirás? Por que tu nos procuraste? Como um verdadeiro Amigo, de passo largo¹¹! para nos sustentar, já que o alimento¹² absorve o pensamento de cada um entre nós.
5. Ajuda alegremente aqueles, como Sūrya termina sua jornada, que satisfazem o seu desejo¹³ como esposos satisfazem suas esposas; homens que oferecem, ó Indra forte por natureza, com alimentos as muitas canções que contam os teus louvores.
6. Tuas são duas medidas¹⁴, Indra, amplo, bem-medido, o céu pela tua majestade, a terra pela tua sabedoria. Aqui para a tua escolha estão Somas misturados com manteiga: que o doce hidromel seja agradável para o teu consumo.
7. Eles derramaram uma tigela para ele, para Indra, cheia de suco doce, pois fiel é a sua recompensa. Sobre a extensão da terra ele tornou-se grande por sabedoria, o Amigo do homem, e por feitos heroicos.
8. Indra tem conquistado em suas guerras, o Poderoso: os homens se esforçam em multidões para ganhar sua amizade. Sobe em teu carro como se fosse em batalha, o qual tu conduzirás até nós com favor benevolente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 30 \(Griffith\)](#)

⁴ Ásvins.

⁵ O sentido da estrofe é obscuro, e o texto da primeira meia-linha é ininteligível. Eu sigo a interpretação que Sāyaṇa dá em seu Comentário, *vāyo* em vez de *vā yo*. 'Como (a ave) que deposita seu filhote (em seu ninho) na árvore (fica) olhando em volta ansiosamente'. – Wilson.

⁶ Ou, vierem dançando. Compare com Milton: 'Agora a brilhante estrela da manhã, precursora do dia, vem dançando do leste'.

⁷ Talvez com referência a Agni, Vāyu e Sūrya. – Ludwig.

⁸ Os Maruts podem ser aludidos, 'cem' sendo usado indefinidamente.

⁹ O companheiro favorito de Indra.

¹⁰ Indra é lembrado de que a proteção aos seus adoradores é sua glória especial.

¹¹ Como identificado com o Sol. 'Amplamente renomado', segundo Sāyaṇa.

¹² "O hino parece ter sido 'visto' ou revelado em uma época de escassez e fome". – Ludwig.

¹³ Satisfazem o anseio de Indra por libações de Soma.

¹⁴ A tua majestade ou grandeza é vasta e alta como o céu, e a tua sabedoria é larga como a terra; ou, 'com confusão da medida e da coisa medida', tu mediste o céu pela tua grandeza e a terra pela tua sabedoria. Veja Wallis, *Cosmology of the Rigveda*, p. 18.

[Nesse verso 'Indra é descrito como [...] tendo-os moldado [isto é, o céu e a terra] belamente por seu poder e habilidade'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 30].

856 - Hino 30. Águas (Wilson)

(Anuvāka 3. Continuação do Adhyāya 7. Sūkta I)¹

As divindades são as Águas, ou o neto das Águas²; o ṛṣi é Kavaṣa, o filho de Ilūṣa; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 24. **1.** (Honrado) pela adoração, que o Soma que avança se aproxime das águas celestes como a celeridade da mente; ofereçam alimento (sacrificial) abundante e louvor perfeito por causa de Mitra e Varuṇa, e para (Indra) o movedor rápido.

2. Sacerdotes, já que vocês estão encarregados da libação, desejando (oferecê-la), vão para as águas que desejam (recebê-la); para aquelas (águas) que o falcão vermelho³ vê descendo (das nuvens); que vocês, (sacerdotes) de mãos habilidosas, lancem hoje essa torrente (de Soma) na (água consagrada).

3. Vão, sacerdotes, até a água, até o reservatório; adorem o neto das águas⁴ com oblações; que ele lhes dê hoje as águas consagradas, e que vocês derramem para ele o Soma de sabor doce.

4. (Aquele) que brilha, sem combustível, no meio das águas, aquele a quem os piedosos adoram em sacrifícios; neto das águas, dá-nos aquelas águas doces pelas quais, (misturadas com o suco Soma), Indra é elevado ao heroísmo⁵.

5. Aquelas águas com as quais Soma se diverte e se deleita como um homem (se diverte) com jovens donzelas elegantes, que tu, sacerdote, te aproximes para obtê-las; quando tu as aspergires (em libação), purifica(-as com o filtro) junto com as plantas (o Soma).

Varga 25. **6.** Realmente como jovens donzelas recebem um jovem, quando (as) deseja ele vai a elas que desejam (a ele), assim os sacerdotes e seu louvor e as águas divinas concordam em mente e contemplam (sua mútua assistência)⁶.

7. Ofereçam, águas, a mistura de sabor que alegra os deuses para aquele Indra que fez uma saída para vocês quando envolvidas (pelas nuvens); que as livrou de uma grande calamidade.

8. Enviem, rios, a bebida de sabor doce para aquele que é seu germe, um poço do doce (suco Soma), aquela bebida que é misturada com manteiga adorável em sacrifícios; ouçam, águas opulentas, a minha invocação.

9. Enviem, rios, (para o nosso sacrifício), aquela onda alegradora, a bebida de Indra, que envia a nós dois (tipos de frutos)⁷, que excita alegria, desejosa (de se misturar com o

¹ ['O tema é a cerimônia de buscar as águas sagradas necessárias para a preparação do suco Soma'. – Griffith. Segundo o *R̥gvidhāna*, 3.9.4, alguém no deserto ao correr perigo de morte deve recitar esse sūkta e então encontrará água. O *Aitareya Brāhmaṇa*, 2.19, conta que o vidente desse hino, Kavaṣa, foi expulso de um sacrifício por ser filho de uma escrava e mandado para o deserto, onde ele foi afligido pela sede e daí louvou e foi agraciado pelas águas. O *Kauṣītaki Brāhmaṇa*, 12.3, conta que ele foi expulso de um sacrifício à beira da Sarasvatī, e obteve a graça da deusa por meio desse hino, o qual, segundo a mesma obra (12.1), lhe foi revelado quando ele expulsou os rākṣasas que impediam que as pessoas utilizassem os locais de banho. 'Em seu uso ritual (*Āśvalāyana Śrauta Sūtra*, 5.1; *Śāṅkhāyana Śrauta Sūtra*, 6.7.1), este belo hino é chamado de texto Aponaptriya e acompanha a introdução das águas na arena sacrificial'. – Laurie L. Patton, *Bringing the Gods to Mind*, p. 109].

² ['No louvor às Águas o Agni Médio é louvado pelo nome de Filho das Águas (*Apām Napāt*) com a terceira e a quarta (estrofe)'. – *Bṛhaddevatā*].

³ Sāyaṇa explica *suparṇa* como *supatanaḥ somaḥ*, o Soma que desce graciosamente (*ava*) do firmamento, e *suḥastā* como ornamentados com filtro dourado, etc., porque eles estão engajados no gracioso trabalho de espremer o Soma, etc.

⁴ *Apām napātam* é aqui dito ser o deus nomeado para produzir a chuva.

⁵ Aqui é evidente a confusão entre o Soma personificado, como o neto das águas, e o Soma real que deve ser misturado com a água da *Varāvatī*.

⁶ A comparação parece ter sido perdida de vista como indicado na primeira metade do verso, onde, de acordo com a explicação de Sāyaṇa, o jovem e as ninfas são o Soma e as águas Vasatīvarī; nada mais é aludido além de sua mistura.

⁷ O fruto, seja recompensa ou punição, da vida atual (*dṛṣṭa*), e de uma vida anterior (*adṛṣṭa*).

Soma), gerada no firmamento; que se espalha pelos três (mundos), que flui (entre os vasos do sacrifício), um poço (de satisfação para os deuses).

10. Louva, ṛṣi, as águas como aquelas de Indra que guerreia com nuvens, que caem em muitas chuvas, retornam, fluem para se misturar (com o Soma), as Mães do mundo e suas protetoras, que aumentam e se combinam (com o Soma).

Varga 26. **11.** Dirijam o nosso sacrifício para o culto dos deuses; dirijam a nossa adoração para a aquisição de riqueza; abram o úbere⁸ por ocasião de (esse) rito. Sejam para nós, águas, as concessoras de felicidade.

12. Águas opulentas, vocês regem as riquezas; vocês favorecem boa fortuna, ritos piedosos e imortalidade; vocês são as protetoras da riqueza e da prole; que Sarasvatī conceda toda essa opulência àquele que as louva.

13. Eu vejo vocês, águas, vindo para (o sacrifício), transportando a manteiga, a água, os doces (sucos Soma); conversando mentalmente com os sacerdotes, e trazendo o Soma bem derramado para Indra.

14. Essas águas opulentas e que sustentam a vida vieram (ao meu sacrifício); sacerdotes amigáveis, façam-nas se sentarem; coloquem-nas sobre a grama sagrada, ó ofertantes de Soma, conversando com o neto das águas.

15. As águas desejando (-a) vieram a essa grama sagrada e, desejando satisfazer os deuses, sentaram-se em nosso sacrifício; espremam, sacerdotes, o Soma para Indra; para vocês a adoração dos deuses é fácil.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 31 \(Wilson\)](#)

856 - Hino 30. Águas (Griffith)⁹

1. Com esforço rápido do espírito, por assim dizer, que o sacerdote corra para as águas celestes, o glorioso alimento¹⁰ de Varuṇa e Mitra. Para aquele que se estende longe¹¹ eu ofereço este louvor.

2. Adhvaryus, fiquem prontos com oblações, e venham com anseio para as Águas anelantes, para as quais olha a Águia matizada de púrpura¹². Despejem, ó de mãos hábeis, aquela onda que flui neste dia.

3. Vão para o reservatório¹³, ó Adhvaryus, adorem o Filho das Águas¹⁴ com suas oblações. Uma onda consagrada ele agora lhes dará, então espremam para ele o Soma rico em doçura.

4. Aquele que brilha nas torrentes¹⁵, não alimentado com combustível, a quem os sábios adoram em seus sacrifícios; dá águas ricas em doçura, Filho das Águas, aquelas mesmas que deram poder heroico para Indra;

5. Aquelas nas quais Soma se alegra e se deleita, como um homem jovem com donzelas formosas e agradáveis. Vai tu para aquelas águas, ó Adhvaryu, e purifica com as ervas¹⁶ que tu infundes.

⁸ *Udhas*, de acordo com o comentário, é a pele na qual o Soma está contido (e *yoga* pode significar a carroça na qual o Soma está colocado, 'Abre a pele que está sobre (ou abaixo da) a carroça sacrificial'.

⁹ O tema é a cerimônia de buscar as águas sagradas necessárias para a preparação do suco Soma.

¹⁰ ['Fonte de Mitra e Varuṇa'. – Jamison-Brereton. 'Criação de Mitra e Varuṇa'. – Laurie L. Patton].

¹¹ Indra, segundo Sāyaṇa.

¹² Soma, a Lua.

¹³ Buscar as Águas Sagradas.

¹⁴ Geralmente Agni, como o relâmpago que brota das nuvens ou águas do firmamento, mas aqui o Deus que produz a chuva, a Lua. Veja Hillebrandt, *V. M.*, I. 374.

¹⁵ No oceano aéreo. Compare com 2.35.4.

¹⁶ Provavelmente grama Darbha ou Kuśa.

6. Assim as donzelas se curvam diante do jovem galante que vem com amor a elas que anseiam por encontrá-lo¹⁷. Profundamente concordantes e unânimes em desejo são os Adhvaryus e as Águas celestes.
7. Aquele que abriu espaço para vocês quando presas firmemente, que as libertou da poderosa maldição – para aquele Indra enviem a corrente rica em hidromel, a onda que gratifica os Deuses, ó Águas.
8. Enviem-lhe a onda rica em hidromel, ó Rios, que é a sua prole e um poço de doçura, ungida com óleo, a ser implorada¹⁸ em sacrifícios. Ó Águas ricas, ouçam o meu chamado.
9. Enviem a onda de dá êxtase, ó Rios, que Indra bebe, que coloca os Dois¹⁹ em movimento; o poço que brota das nuvens, desejoso²⁰, que vagueia em forma tripla²¹, destilando êxtase.
10. Essas Torrentes sinuosas que, com sua corrente dupla²², como ladrões de gado, buscam as pastagens mais baixas, – Águas que vivem juntas, prosperam juntas, Rainhas, Mães do Mundo, essas, ṛṣi, honra.
11. Enviem o nosso sacrifício com culto sagrado, enviem o hino e a prece para o ganho de riquezas. Por necessidade de sacrifício abram o úbere²³. Deem atenção benevolente ao nosso chamado, ó Águas.
- 12.²⁴ Pois, Águas ricas, vocês controlam todos os tesouros, vocês trazem intelecto auspicioso e Amṛta. Vocês são as Rainhas das riquezas independentes. Sarasvatī²⁵, dá vida plena ao cantor!
13. Quando eu vejo as Águas vindo para cá, trazendo com elas leite e hidromel e manteiga, portando o suco Soma bem espremido para Indra, elas se harmonizam em espírito com Adhvaryus.
14. Ricas, elas estão vindo com fartura para os seres vivos. Ó amigos, Adhvaryus, coloquem-nas em seus lugares. Coloquem-nas sobre a grama sagrada, ó portadores de Soma, em harmonia com o Filho das Águas.
15. Agora para essa grama vieram as Águas anelantes; as Piedosas estão sentadas em nossa adoração. Adhvaryus, espremam o suco Soma para Indra, assim o serviço aos Deuses será fácil.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 31 \(Griffith\)](#)

¹⁷ As águas se curvam ao Soma como donzelas aos seus amantes.

¹⁸ ['Digna de invocação'. – Jamison-Brereton].

¹⁹ *Ubhe*, provavelmente, Céu e Terra. [Talvez as duas raças, deuses e homens, segundo Jamison-Brereton]. Sāyaṇa explica de modo diferente, [veja a versão de Wilson].

²⁰ Ávido para se misturar com o Soma, segundo Sāyaṇa, mas o sentido de *auśānam* é incerto. Ludwig e Hillebrandt traduzem como 'des Uśanas', pertencente a Uśanas ou Uśanā. ['Derivado da planta uśānā'. – Jamison-Brereton].

²¹ Soma com duas misturas. – Grassmann.

²² Significando, provavelmente, os dois tipos de águas chamadas respectivamente Ekadhanā e Vasatīvarī.

²³ Deixa as suas correntes fluírem.

²⁴ ['Vocês, ó águas ricas, possuem de fato coisas boas; vocês conferem energia desejável e imortalidade; vocês comandam riquezas com descendência abundante; que Sarasvatī (o rio Sarasvatī, e a Fala) concedam ao bardo esse vigor vital!' – *Śatapatha Brāhmaṇa*, 3.9.3.10, nota].

²⁵ Como a principal e a mais sábia das Deusas das Águas.

857 - Hino 31. Viśvedevas (Wilson)

(Sūkta II)

Os deuses são os Viśve Devāḥ; o ṛṣi (Kavaṣa Ailūṣa) e a métrica (Triṣṭubh) como antes.

Varga 27. **1.** Que ele, que deve ser louvado por nós, seus adoradores, e ser adorado, (Indra), venha com todos os seus velozes (Maruts), para nossa proteção, que nós sejamos excelentes amigos deles; que nós fiquemos livres de todos os pecados.

2. Que um mortal deseje sempre a abundância, (tendo-a adquirido), que ele adore com oblações no caminho do sacrifício, e que ele com o seu próprio intelecto medite sobre (os deuses), que ele agarre com sua mente o melhor e mais poderoso (dos deuses universais).

3. O sacrifício foi preparado; as revigorantes porções (da oblação) se aproximam do belo (deus) de nascimento excelente, como (as águas) em um lugar sagrado¹ (se aproximam dos deuses); que possamos obter a felicidade do céu; que tenhamos conhecimento real dos imortais².

4. Que o eterno (Prajāpati), o senhor da riqueza, de mente generosa, esteja disposto a conceder (benefícios a ele) a quem o divino Savitr deu nascimento; que Bhaga, (induzido) por (nossos) louvores, e o divino Aryaman revelem (recompensas futuras); ou que alguma (outra divindade) benevolente seja inclinada a favorecer este (instituidor do rito).

5. Que este (nosso louvor) seja acessível como a terra ao amanhecer, quando os (deuses) gloriosos se reúnem em seu poder; que os Vājas³, os distribuidores de felicidade, venham a nós, solicitando o louvor deste (seu) adorador.

Varga 28. **6.** Que esta glorificação, dessa (assembleia de deuses), antiga e frequente, aproximando-se (das divindades), seja amplamente difundida, (que os deuses universais), reunidos, trazendo (recompensas futuras, venham) para o lugar comum (de sacrifício) deste que é poderoso⁴, que (os) nutre.

7. Qual é a floresta, qual é a árvore a partir da qual (os deuses) fabricaram o céu e a terra, sempre estacionários, e imperecíveis, dando proteção às divindades; por numerosos dias e alvoradas (os homens) louvam (os deuses por isso).

8. Não igual (é o seu poder)⁵, há outro maior do que eles, o criador⁶, ele sustenta o céu e a terra; dono de poder, ele faz uma pele pura, antes de seus cavalos a levarem para o sol⁷.

9. O sol não passa além da terra extensa, o vento não afasta a chuva da terra; (eu glorifico Prajāpati) em quem Mitra e Varuṇa, manifestando-se, dispersam seu brilho, como Agni (espalha suas chamas) em uma floresta.

¹ Sāyaṇa: como em um *tīrtha* (vau sagrado) as porções de água aspergidas no ato de *tarpaṇa* (libação) vão para a assembleia dos deuses. O uso do termo é digno de nota, por indicar um avanço considerável na mitologia lendária.

² Sāyaṇa explica *navedasaḥ* como 'que conhece pessoalmente', mas é difícil ver como 'não-conhecedores', que é a derivação de Sāyaṇa, e também a de *Pāṇini*, VI.3.75, a quem ele cita, pode vir a significar 'conhecedores'. Em seu comentário sobre 1.34.1 Sāyaṇa o explica como 'aquele não sabe falsamente'.

³ Veja 1.111.4, [nota 4: 'Isto é, Vāja e seus dois irmãos Ṛbhu e Vibhu, mais usualmente chamados coletivamente de Ṛbhavaḥ ou Ṛbhus'. – Griffith].

⁴ Ou seja, de mim que tenho força na natureza de prole.

⁵ *Naitāvat*, 'não tanto', é todo o texto; o comentador o explica: a raça dos deuses não possui tanto poder, isto é, o de criar o céu e a terra.

⁶ O texto tem *ukṣā*, literalmente 'o touro', explicado como 'o aspersor de sementes', ou seja, 'o criador de pessoas', Hiraṇyagarbha. (O escoliasta acrescenta: 'extremamente sutil, em forma de vento, constituído pelo *liṅga* – isto é, o corpo sutil que acompanha a alma em suas migrações, não sendo destruído na morte, quando o corpo grosseiro externo é destruído – entrando nas águas sustém o céu e a terra').

⁷ Ou seja, de acordo com o comentário, antes da criação; aparentemente pretende-se dizer que o criador tomou sobre si uma forma corpórea, antes de criar outras formas, mas a expressão é obscura. [Veja a versão de Griffith].

10.⁸ Quando uma vaca estéril sendo repentinamente fecundada dá à luz (um bezerro), ela, a repulsora de males, livre da dor, autoprotégida, produz (prole); quando (Agni), o filho antigo⁹, é gerado por seus dois pais, a terra ejeta a Śamī que os sacerdotes estão procurando.

11. (Os intérpretes dos Vedas) falaram com Kanva, o filho de Nṛṣad, e ele, o de cor escura, tendo alimentos, adquiriu riqueza; (Agni) aspergiu (o leite do) o úbere brilhante para o (sábio de cor) escura; nenhuma outra divindade favorece assim o sacrifício para ele¹⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 32 \(Wilson\)](#)

857 - Hino 31. Viśvedevas (Griffith)

1. Que a bênção¹¹ dos Deuses se aproxime de nós, sagrada, para nos ajudar com todos os auxílios rápidos. Pela qual nós possamos ser favorecidos alegremente, e passar triunfantes sobre todos os nossos problemas.

2. Um homem deve pensar em riqueza e se esforçar para ganhá-la pela adoração no caminho da Ordem, aconselhar a si mesmo com o seu próprio discernimento mental, e agarrar vigor ainda mais nobre com o seu espírito.

3. O hino está formado, derramadas estão as porções divididas; como para um vau os amigos vão para o Extraordinário¹². Nós obtivemos o poder de tranquilidade e conforto, nós nos tornamos familiarizados com os Imortais.

4. Que fique satisfeito o Senhor Eterno¹³ que ama o lar com este homem¹⁴ a quem o Deus Savitar criou. Que Bhaga Aryaman¹⁵ o agracie com gado, que ele apareça para ele, e seja encantador.

5. Que essa assembleia seja como a morada das Auroras, onde em seu poder homens ricos em alimentos se reuniram, esforçando-se para compartilhar os louvores deste cantor. Que para nós venham riquezas fortalecedoras e eficazes!

6. O favor mais benevolente amplamente extenso deste Touro¹⁶ existia antes de tudo em plena abundância. Por seu apoio são mantidos em comum aqueles que vivem juntos na mansão do asura¹⁷.

7.¹⁸ Qual foi a árvore, qual madeira, em verdade, produziu, a partir da qual eles formaram a Terra e o Céu? Esses Dois permanecem firmes para sempre e não envelhecem, esses têm cantado louvores a muitos dias e manhãs.

⁸ O misticismo deste verso é expresso obscuramente, mas o comentário fornece uma chave para ele, embora não explique todas as alusões. A vaca que era estéril é a árvore Śamī, que produz a Áśvattha, e da madeira dessas duas árvores são feitas as *araṇis*, os dois pedaços de madeira que são friccionados para produzir o fogo sagrado – o pedaço superior e mais duro é a Śamī (a *Acacia Suma*), e o inferior e macio é a Áśvattha (a *Ficus religiosa*). [Veja a tradução de Wallis na nota 22 § 2].

⁹ Ou, 'o que salva do inferno' de *put* e *tra*.

¹⁰ Sāyaṇa cita 1.117.8.

¹¹ Ou, o louvor; isto é, Ludwig sugere: 'Que o poder de louvar os Deuses e ao mesmo tempo os próprios Deuses venham a nós'.

¹² Significando, talvez, Soma.

¹³ Agni. Segundo Sāyaṇa, Prajāpati.

¹⁴ O instituidor do sacrifício. Savitar lhe deu vida e agora que Agni o abençoe.

¹⁵ Aryaman como Bhaga que distribui riqueza.

¹⁶ Agni como o Sol.

¹⁷ Dyaus.

¹⁸ [Veja o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 1.3.3.19, nota: "'Qual era a madeira, que era a árvore, da qual eles moldaram céu e terra?' e *Taittiriya Brāhmaṇa*, 2.8.9.6, 'Brahma era a madeira, Brahma era aquela árvore da qual eles formaram céu e terra'; também *Atharva-veda*, 10.7.38, 'Os deuses fazem parte da essência divina (Skambha-Brahma) como ramos de uma árvore']].

8. Não só aqui¹⁹ isso está, mais está além de nós. Ele é o Touro, o esteio do Céu e da Terra. Com poder divino ele faz de sua pele um filtro²⁰, quando os Corcéis Baios o levam adiante como Sūrya.

9. Ele passa sobre a vasta terra como um stega²¹; ele penetra o mundo como o Vento, a nuvem de névoa. Ele, ungido com óleo, perto de Varuṇa e Mitra, como Agni na madeira, lança esplendor.

10. Quando de repente dá cria a vaca que antigamente era estéril, ela, autoprotégida, acabou com todos os seus problemas. A Terra, quando o primeiro filho nasceu de pai e mãe, lançou a Śamī, aquela que os homens estavam procurando²².

11. Ao filho de Nṛṣad eles deram o nome de Kaṇva, e ele o corcel marrom ganhou o tesouro. Para ele de cor escura correu o úbere brilhante, ninguém o fez crescer para ele. Assim a Ordem quis²³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 32 \(Griffith\)](#)

858 - Hino 32. Indra (Wilson)

(Sūkta III)

O ṛṣi como antes (Kavaṣa Ailūṣa); o deus é Indra¹; a métrica dos versos 1 a 5 é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 29. 1. Indra envia seus cavalos velozes para o serviço do (adorador) expectante (da chegada dele); que ele venha para as excelentes (adorações) do (adorador), que o propicia por meios adequados; Indra é satisfeito por nossas (oblações e louvores), quando ele reconhece (o sabor) do alimento apresentado pelo ofertante de Soma.

2. Indra, que és louvado por muitos, tu permeias os luminares do céu e da terra com teu brilho; que os cavalos que te trazem repetidamente aos nossos sacrifícios, satisfeitos com o nosso louvor, tragam afluência a nós que somos pobres.

3. Que (Indra) deseje por mim este (ato de sacrifício), a mais bela das coisas belas, (como) quando um filho proclama seu nascimento de seus pais². A esposa traz o marido (para o

[Wallis observa que o fragmento 10.31.7-10 merece atenção especial, observando que: 'Se ele vem do mesmo poeta que escreveu os seis versos precedentes do hino ou não, a conexão do pensamento é suficientemente vaga para que possamos tratar esses quatro versos separadamente. O assunto é o primeiro nascimento do sol'. – *Cosmology of the Rigveda*, p. 46].

¹⁹ A primeira meia-linha é obscura. 'Não igual (é o seu poder), há outro maior do que eles'. – Wilson. 'Não há outra coisa além semelhante a ele'. – Wallis.

²⁰ *Pavitram*, que purifica os raios de luz que correm através dele. ['Uma fonte de luz'. – Wallis, que observa que "O significado literal da palavra é 'instrumento de iluminação ou purificação'". Uma passagem semelhante é 1.160.3].

²¹ Dito ser um inseto mordente ou que pica. Segundo Sāyaṇa, 'a agregação de raios, o Sol'. Ludwig conjectura que 'arado' pode ser o significado. [Talvez 'cobra', segundo Jamison-Brereton].

²² Essa estrofe é muito obscura. [Veja a nota 8].

[Wallis traduz: 'Quando a vaca estéril (a terra) dá à luz, imediatamente ao ser ungida ela torna seguros os seus caminhos inseguros (ao amanhecer), que tem seu próprio pastor (ou ela própria seu próprio pastor); quando o primeiro filho nasce de seus pais, a vaca devora a placenta (?) que eles procuram'].

"Os versos (7-10) tratam da formação dos três principais componentes do mundo, céu, terra e o sol. Dos dois primeiros o poeta tem pouco a dizer e passa adiante imediatamente para o terceiro. O sol é identificado com o touro, Agni do sacrifício, e a terra com o bastão de fricção inferior ungido com ghee, que é lambido ('devora' em vez de 'lança') assim que o fogo é aceso". – Wallis, *Cosmology of the Rigveda*, p. 47-48.

²³ Essa estrofe não parece ter conexão com o hino, e é inexplicável o motivo de ela estar aqui. Veja 1.117.8, onde o filho de Nṛṣad é mencionado como um favorito dos Ásvinas.

¹ ['Os últimos quatro versos (6-9) em triṣṭubh são mais apropriados para Agni'. – Jamison-Brereton].

² Sāyaṇa diz que na hora da recitação da Subrahmaṇya o sacrificador proclama o seu nascimento, dizendo 'o filho de fulano de tal adora'.

seu lado) com palavras gentis: a boa fortuna do marido é aperfeiçoada apenas como casamento³.

4. Brilha, Indra, sobre esta elegante câmara de sacrifício quando os nossos louvores desejam (a tua aproximação) como vacas leiteiras (desejam) seus estábulos, visto que o louvor de (mim) o adorador precede (a adoração) da companhia, e esta pessoa acompanhada pelos sete sacerdotes oficiantes é (o ofertante) de louvor.

5. O devoto (sacerdote) se sobressai (indo) para o seu lugar de culto; o veloz (Indra), o chefe (dos sacerdotes), prossegue com os Rudras, (os Maruts), aspergindo o (Soma) alegrador (com água) para as (divindades) protetoras, os imortais entre os quais o louvor é (capaz de) adquirir riquezas.

Varga 30. 6. O guardião dos ritos sagrados dos deuses, Indra, disse a mim, (Agni), que tinha sido depositado nas águas⁴: o sagaz Indra, seguindo-te, Agni, te descobriu; portanto, admoestado por ele que eu, Agni, vá para o céu.

7. Quem não conhece a estrada pergunta para alguém que a conhece, e instruído por aquele que sabe o caminho prossegue (para o seu destino); esse realmente é o bem da instrução, e (assim) se encontra o caminho das coisas que devem ser alcançadas por um caminho reto⁵.

8. Hoje (Agni) respirou: ele propôs (conduzir) esses dias cercados (por esplendor), e bebeu a seiva de sua mãe (terra); o louvor (de seus adoradores) chega ao sempre jovem (Agni), e ele se tornou gentil, generoso e bem-disposto.

9. (Indra), o possuidor de jarros, o ouvinte dos louvores dos Kurus⁶, vamos celebrar estas adorações auspiciosas a ti, o dador de riquezas; que ele, (Indra), seja o concessor (de afluência) para vocês que são opulentos (em oferta piedosa) e (assim também) este Soma que eu nutro em meu coração.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 33 \(Wilson\)](#)

858 - Hino 32. Indra (Griffith)

1. Corre adiante o Par para trazer o Deus meditativo⁷, benevolente com bênçãos enviadas em troca de bênçãos. Que Indra aceite graciosamente de nós ambos os presentes⁸, quando ele tiver conhecimento do suco Soma fluente.

2. Tu vagueias longe, ó Indra, através das esferas de luz e dos reinos da terra, da região, tu a quem muitos louvam! Que aqueles que muitas vezes te trazem para os seus ritos solenes conquistem os tagarelas ruidosos que não oferecem presentes.

3. Mais belo do que a beleza isso deve me parecer, quando o filho devidamente cuida da linhagem de seus pais⁹. A esposa atrai o marido: com um grito de alegria o casamento auspicioso do homem é realizado corretamente.

³ A explicação de Sāyaṇa é incompleta.

⁴ Há um trocadilho com a palavra *nidhiyamānam*, 'sendo depositado', que é também um título do fogo colocado sobre o altar na cerimônia de Kuruśravaṇa.

⁵ Isto é, 'o homem sedento encontra o caminho certo para as águas que devem ser alcançadas por um caminho reto', ou, tomando *añjasīnām* como um adjetivo concordando com *srutiṃ*, 'não tortuoso, um caminho que pode ser facilmente percorrido'.

⁶ *Kalāśa* também é explicado, 'perfeito em todas as artes' (*kalā* ? dígitos lunares). Sāyaṇa explica *kuruśravaṇa* como ouvinte do louvor dos sacerdotes; essa palavra ocorre no próximo Sūkta como o nome de um príncipe.

⁷ Indra. A minha versão da primeira linha segue a explicação dada por Ludwig em seu Comentário. A explicação de Sāyaṇa é diferente, [veja a versão de Wilson].

⁸ Oblação e louvor.

⁹ Por se casar e se tornar um pai, ou, como Sāyaṇa explica, por ter seu nascimento proclamado segundo o costume nos sacrifícios instituídos por ele.

4. Este belo lugar de reunião eu tenho considerado, onde, como vacas leiteiras, as vacas ordenam o cortejo do casamento¹⁰; onde o Rebanho da Mãe conta como o primeiro e o melhor de todos, e em torno dela estão as pessoas de sete tons do coro.
5. O Piedoso¹¹ chegou ao seu lugar antes que o resto; Um só¹² se move vitorioso com o bando de Rudra. Para esses seus ajudantes derramem hidromel, Deuses Imortais, com os quais a sua canção de louvor tem o poder de ganhar seus presentes.
6. Aquele¹³ que mantém as Leis dos Deuses informou-me de que tu¹⁴ te encontravas escondido nas águas. Indra, que conhece bem, viu e te mostrou. Instruído por ele eu vim, ó Agni.
7. O estranho pergunta o caminho àquele que sabe, ensinado pelo guia hábil ele viaja adiante. Esta é, realmente, a bênção da instrução: ele encontra o caminho que leva diretamente para frente.
8. Agora mesmo ele respirou¹⁵: nesses dias ele tem recordado. Oculto, ele chupou o seio de sua Mãe¹⁶. Ainda em sua juventude a velhice veio sobre ele; ele se tornou gracioso, bom, e livre de raiva.
9. Ó Kalaśa¹⁷, todas essas bênçãos nós traremos àqueles, ó Kuruśravaṇa¹⁸, que dão ricos presentes. Que ele, ó príncipes ricos, e este Soma que estou levando em meu coração, os recompensem.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 33 \(Griffith\)](#)

859 - Hino 33. Vários Deuses (Wilson)

(Adhyāya 8. Continuação do Anuvāka 3. Sūkta IV)¹

Os deuses são vários: os do primeiro verso são os Viśvedevas, o do segundo e terceiro versos é Indra, dos dois seguintes o príncipe Kuruśravaṇa, filho do rei Trasadasyu, dos quatro restantes Upamaśravas, filho do falecido rei Mitrātithi; o ṛṣi é Kavaśa, filho de Ilūṣa; a métrica do primeiro verso é Triṣṭubh, do segundo Bṛhatī, do terceiro Satobṛhatī [Bārhata Pragātha], e do resto Gāyatrī.

Varga 1. **1.** As (divindades, as) nomeadoras dos homens, me designaram para Kuruśravaṇa; eu levei Pūṣan no caminho²; os deuses universais são meus protetores; o grito é "Duḥśāsana vem".

2. As minhas costelas me atormentam de ambos os lados, como esposas rivais; doença, nudez, fome, me afligem, a minha mente flutua como uma ave.

¹⁰ O sentido dessa meia-linha é incerto. Segundo Sāyaṇa, o rebanho é a companhia de sacrificadores e sacerdotes, sua Mãe é Stuti ou Louvor, os de sete tons, ou sétuplos, são as métricas, ou as estações, ou os sacerdotes Hotar. O Rebanho da Mãe é mais provavelmente Prśni, a mãe dos Maruts. [Veja a tradução de Wilson].

¹¹ Agni, o adorador especial dos Deuses. [Talvez Soma. – Jamison-Brereton].

¹² Indra.

¹³ Talvez Soma.

¹⁴ Agni. Compare com 1.23.20.

¹⁵ Começou a mostrar sinais de vida. [‘O verso 8 ... descreve o acendimento de um fogo adormecido’. – Jamison-Brereton]. A ligação entre as estrofes 1-4 e 5-8 não é visível.

¹⁶ Desfrutou de oblações, em forma de suco Soma, etc., produzidas pela terra.

¹⁷ O significado de *kalāśa*, literalmente ‘jarro’ ou ‘caneca’, aqui é incerto. ‘(Indra), o possuidor de jarros’. – Wilson. Ludwig sugere *kalāśah* como a leitura correta: ‘Nós realizaremos essas cerimônias sagradas em seus mínimos detalhes’.

¹⁸ Segundo Sāyaṇa, ‘ouvinte da prece dos sacerdotes’, mas provavelmente o nome de um príncipe, como no hino seguinte.

¹ [‘O Lamento de um Cantor’. – Jamison-Brereton].

² Sāyaṇa cita a *Taittirīya Saṃhitā*, 2.2.1.4.

3. As aflições consomem a mim, teu adorador, Śatakratu, como ratos (comem) fios³, por uma vez, Indra, possuidor de opulência, concede-nos felicidade; sê para nós como um pai.
4. Eu, o ṛṣi, peço (riqueza) do munificente príncipe Kuruśravaṇa, o filho de Trasadasyu, para os sacerdotes.
5. Cujos três cavalos me levam agradavelmente na carruagem; eu o louvo na cerimônia na qual ele oferece milhares.
- Varga 2. 6.⁴ Upamaśravas, as palavras de cujo pai eram doces, como um campo agradável dado a um pedinte.
7. Vem a mim, meu filho, neto de Mitrātithi; eu sou o louvador de teu pai.
8. Se eu fosse o senhor dos imortais e mortais, então o meu generoso (benfeitor) viveria.
9. Ninguém vive cem anos⁵ passando o limite fixado pelos deuses; portanto ele é separado de seus amigos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 34 \(Wilson\)](#)

859 - Hino 33. Vários Deuses (Griffith)⁶

1. Os anseios do povo me impeliram, e pelo caminho mais próximo eu lhes trago Pūṣan. Os Deuses Universais me trouxeram em segurança. O grito foi ouvido: Vejam, Duṣṣāsu⁷ vem!
2. As vigas que me cercam me causam dor e me atormentam como esposas rivais⁸. Indigência, nudez, exaustão me pressionam violentamente; a minha mente está flutuando como a de uma ave.
3. Como os ratos comem os fios dos tecelões⁹, as inquietações estão consumindo a mim, o teu cantor, Śatakratu, a mim¹⁰. Tem piedade de nós uma vez¹¹, ó Indra, Senhor Generoso: sê tu um Pai para nós.
4. Eu o ṛṣi dos sacerdotes¹² escolhi¹³ como o príncipe mais generoso Kuruśravaṇa, O filho do filho de Trasadasyu,
5. Cujos três baios atrelados ao carro me levam diretamente adiante; eu louvarei O doador de mil recompensas,
- 6.¹⁴ O pai de Upamaśravas, ele mesmo cujas palavras eram extremamente doces, Como um campo bom é para o seu senhor.
7. Nota, Upamaśravas, seu filho, nota, neto de Mitrātithi: Eu sou encomiasta de teu pai.

³ Sāyaṇa, 'fios que foram lavados'. [Veja a nota 9].

⁴ Supõe-se que este e os versos seguintes são versos consoladores dirigidos por Kavaṣa a Upamaśravas após a morte de seu pai o rei Mitrātithi, [seu avô segundo a *Bṛhaddevatā*].

⁵ Conforme Sāyaṇa, mas é, provavelmente: 'Ninguém, mesmo se tivesse cem vidas, pode viver além do limite fixado', etc.

⁶ Este hino foi colocado por Grassmann em seu Apêndice como uma produção mista composta de fragmentos incoerentes. Veja Lanman, *Sanskrit Reader*, p. 386, 389.

⁷ Literalmente, 'o malevolente'. Talvez, como Ludwig sugere, um príncipe hostil cuja vitória sobre Kuruśravaṇa causou a angústia mencionada na estrofe seguinte.

⁸ A primeira linha é tirada de 1.105.8a.

⁹ Fios molhados em água, segundo Sāyaṇa. [... 'molhados em água de arroz, para torná-los mais aderentes, e que são, portanto, apetecíveis para os ratos'. – Wilson, nota em 1.105.8c].

¹⁰ A primeira linha é tirada de 1.105.8bc.

¹¹ 'Depois de ter nos abandonado tantas vezes à miséria'. – Ludwig.

¹² Superior em posição aos outros sacerdotes.

¹³ Isto é, 'Eu escolhi mantê-lo como meu mestre para sair para lutar com ele'. – Lanman, *Sanskrit Reader*, p. 386.

¹⁴ [Veja a nota 4].

8. Se eu controlasse os Deuses Imortais, sim, se eu fosse Senhor de homens¹⁵,
O meu príncipe generoso¹⁶ ainda estaria vivo.
9. Ninguém vive, mesmo se ele tivesse cem vidas, além do estatuto dos Deuses¹⁷;
Assim eu fui separado do meu amigo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 34 \(Griffith\)](#)

860 - Hino 34. O Hino do Jogador (Wilson)

(Sūkta V)¹

Os deuses do primeiro, sétimo, nono e duodécimo versos são os dados, do décimo terceiro a agricultura², e do resto o jogador e os dados; o ṛṣi é Kavaṣa ou Akṣa, filho de Mūjavat; a métrica do sétimo verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 3. 1. Os grandes dados ruidosos me alegram como torrentes indo para um precipício fluindo em um deserto³; os dados⁴ excitantes me animam como o gosto do Soma de Maujavat⁵ (deleita os deuses).

2. Essa (minha esposa) não ficou zangada (comigo), nem foi tomada de vergonha, ela foi gentil comigo e com meus amigos; contudo, por causa de um ou outro dado, eu abandonei essa esposa afetuosa.

3. Minha sogra me insulta, minha esposa se opõe a mim; o pedinte não encontra nenhum (benfeitor) compassivo; eu não percebo a diversão do jogador mais do que a de um cavalo valioso envelhecido.

4. Outros tocam⁶ a esposa daquele cuja riqueza os dados potentes cobiçam; sua mãe, pai, irmãos dizem: "Nós não o conhecemos, levem-no amarrado (para onde quer que vocês queiram)".

5. Quando eu reflito, (então eu digo), "Eu não vou jogar mais com eles". Eu presto atenção aos meus amigos que (me) abandonam, e os dados fulvos chocam quando eles são lançados; eu corro para o seu lugar habitual como uma meretriz (para um encontro marcado).

Varga 4. 6. O jogador vai para a mesa de jogo, radiante em pessoa, e se perguntando: "Será que eu vou ganhar?"⁷ Os dados aumentam a sua paixão pelo jogo conforme ele pratica as artes do (jogo) com seu adversário.

7. Os dados realmente estão armados com ganchos, com agulhões, picando, atormentado e torturando (o jogador); para o vencedor eles são dadores de filhos⁸, eles têm mel em suas extremidades, matando-o em troca por tirarem (tudo) do jogador⁹.

¹⁵ Como um dos Deuses.

¹⁶ Mitrāthi.

¹⁷ Além do tempo fixado para a duração de sua vida.

¹ [O título acima vem da tradução de Macdonell. 'O Louvor aos Dados', segundo a *Bṛhaddevatā*, que observa que os versos 2-6,8,10-11,14 culpam os dados; e 'A Censura ao Jogador' segundo o *Rgvidhāna*, que se refere a esse hino em 3.10.1-3. Veja mais sobre o jogo de dados no *Śatapatha Brāhmaṇa*, 5.4.4.6, nota].

² ['O décimo terceiro louva a agricultura (13) e admoesta o jogador'. – *Bṛhaddevatā*].

³ Ou melhor, (como Sāyaṇa também considera,) *irīṇe varvītānāḥ* refere-se aos dados 'rolando no tabuleiro de dados'. Esse deve ser o significado de *irīṇe* no verso 9.

⁴ *Vibhītaka*, a semente da *Myrobalan*, usada como um dado.

⁵ [Mūjavant, Mūjavān]. Uma montanha, onde se diz que o melhor arbusto Soma é encontrado.

⁶ *Pari mṛśanti*, eles a arrastam por suas roupas ou seus cabelos.

⁷ Sāyaṇa: 'perguntando qual homem rico está aqui, eu vou derrotá-lo'.

⁸ Por adquirir riqueza por meio deles uma família pode ser criada.

⁹ A explicação de Sāyaṇa tira as palavras um pouco de sua ordem.

8. O total de cinquenta e três deles são jogados como a verdade divina, o observador Savitr, (viaja)¹⁰; os dados não se curvam diante da ira de ninguém, embora violenta; um próprio rei lhes presta homenagem.

9. Ora eles permanecem abaixo; ora eles palpitam no alto; sem mãos, eles dominam aquele que tem mãos; lançado sobre o tabuleiro de dados como brasas do céu, embora frios eles queimam o coração.

10. A esposa abandonada do jogador é afligida; a mãe (se angustia) pelo filho que vagueia onde quer que ele queira; envolvido em dívidas, sempre com medo, ansioso por riqueza, (o jogador) sai à noite para as residências dos outros (para saquear).

Varga 5. 11. O jogador, tendo observado a esposa feliz e a casa bem-organizada de outros, sofre arrependimento; porém ainda de manhã ele atrela os corcéis fulvos, e à noite o pecador se deita ao lado do fogo.

12. Dados, eu ofereço saudação àquele que tem sido o general do seu grande exército, o principal senhor da sua hoste; eu não lhe fornecerei riqueza¹¹, eu ergo os meus dez (dedos) para o leste, isso que falo (é) verdade.

13. Dando atenção séria (ao meu conselho), não jogue com dados, adote a agricultura: deleita-te com a riqueza (assim adquirida); lá¹², jogador, há vacas; lá¹⁰ há uma esposa; isso este (visível) soberano Savitr declarou para mim.

14. Sejam nossos amigos (dados); concedam-nos felicidade; não se aproximem de nós com ira terrível; que a sua fúria caia sobre os nossos inimigos¹³; que o nosso inimigo caia sob a escravidão dos (dados) fulvos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 35 \(Wilson\)](#)

860 - Hino 34. Dados, etc. (Griffith)¹⁴

1. Surgidos das árvores¹⁵ em cumes ventosos, estes rolantes¹⁶ me extasiam conforme eles se viram sobre a mesa. O dado que nunca dorme é mais apreciado por mim do que a dose profunda do próprio Soma de Mūjavant¹⁷.

2. Ela nunca me importunava nem ficava com raiva de mim, mas para os meus amigos e para mim era sempre agradável. Por causa do dado, cuja única ponta é final¹⁸, eu afastei a minha própria esposa devotada.

3. Minha esposa me mantém distante, sua mãe me odeia; o homem miserável não encontra ninguém para dar-lhe conforto. Como de um cavalo caro envelhecido e fraco, eu não encontro nenhum lucro do jogador¹⁹.

¹⁰ Isso é bastante ininteligível, o comentário diz que, como o Sol viaja no mundo, assim a pilha de dados se move ou brinca sobre o tabuleiro de dados. Parece conforme o comentário como se cinquenta e três dados fossem usados, 'os jogadores geralmente jogam com esse número de dados'. Talvez também tenha sido usual jogá-los do leste para o oeste, o que tornaria compreensível a comparação com o Sol.

¹¹ *Na dhanā ruṇadhmi* deve ser, 'Eu não negarei minha riqueza', mas o comentário o interpreta como na *samprādayāmi*.

¹² Isto é, na agricultura.

¹³ Corretamente: 'que a sua ira hostil contra nós sossegue, isto é, se acalme, cesse'.

¹⁴ Este hino ou canto foi transliterado, traduzido em prosa, e reproduzido livremente em verso octossilábico rimado pelo Dr. J. Muir, *O. S. Texts*, V, 425-429. [E também traduzido por Macdonell em *A Vedic Reader*, p. 186-195 e *Hymns from the Rigveda*, p. 88-90].

¹⁵ As nozes da árvore Vibhīdaka, ou, mais recentemente, Vibhītaka (*Terminalia bellirica*), eram usadas como dados nos tempos antigos.

¹⁶ Dados que rolam rapidamente.

¹⁷ Dita ser uma montanha na qual cresciam as melhores plantas Soma.

¹⁸ O jogador aparentemente perdeu tudo por jogar ases.

¹⁹ ['Eu não posso descobrir qual é o prazer do jogador, mais do que posso perceber qual é a felicidade de um cavalo velho desgastado'. – Muir].

4. Outros afagam a esposa daquele cujas riquezas o dado cobiçou, aquele corcel rápido; dele falam pai, mãe e irmãos, dizendo: Nós não o conhecemos: prendam-no²⁰ e levem-no com vocês.
5. Quando eu decido não jogar mais com esses, os meus amigos se afastam de mim e me deixam sozinho. Quando os dados marrons, jogados no tabuleiro, chacoalham, como uma garota apaixonada eu procuro o lugar de encontro.
6. O jogador procura a casa de jogos, e se pergunta, com o corpo todo em chamas: Eu terei sorte? Todavia os dados prolongam o seu ávido anseio, apostando os seus ganhos contra o adversário²¹.
7. Os dados, realmente, estão armados com agulhões e ganchos de condução²², enganando e atormentando, causando dor atroz. Eles dão presentes frágeis e depois destroem o homem que ganha, densamente ungidos com o melhor bem do jogador²³.
8. Diverte-se alegremente a sua tropa, os cinquenta e três²⁴, como Savitar²⁵ o Deus cujos caminhos são fiéis. Eles não se curvam nem à ira dos poderosos, o próprio rei lhes presta homenagem e os reverencia.
9. Eles rolam para baixo, e depois saltam rapidamente para cima, e, sem mãos, forçam o homem com mãos a servi-los. Jogados no tabuleiro, como pedaços de carvão mágico, embora frios eles reduzem o coração a cinzas.
10. A esposa do jogador é deixada desamparada e miserável, a mãe chora o filho que vagueia sem lar. Em constante medo, endividado, e procurando riquezas²⁶, ele vai à noite à casa dos outros.
11. O jogador fica triste quando ele vê uma matrona, a esposa de outro, e a sua residência bem ordenada²⁷. Ele atrela os cavalos marrons²⁸ no início da manhã, e quando o fogo está frio²⁹ cai como um pária.
12. Para o grande capitão³⁰ do seu poderoso exército, que tornou-se o líder imperial da hoste, para ele eu mostro os meus dez³¹ dedos estendidos: eu falo a verdade. Eu não estou retendo nenhuma riqueza.
13. Não jogue com os dados, não, cultiva o teu campo. Desfruta do ganho, e considera essa riqueza suficiente. Lá está o teu gado, a tua esposa, ó jogador. Assim me falou o próprio bom Savitar.
- 14.³² Tornem-me seu amigo, mostrem-nos um pouco de misericórdia. Não nos assaltem com sua ferocidade terrível. Que a sua malignidade e raiva sejam apaziguadas, e que os dados marrons capturem algum outro³³.

[‘Eu não encontro mais utilidade em um jogador do que em um cavalo idoso que está à venda’. – Macdonell].

²⁰ Ele apostou a sua liberdade pessoal, e perdeu; e os seus parentes renunciam a ele.

²¹ [‘Os dados inflamam seu desejo, por transferirem seus ganhos para seu oponente’. – Muir].

²² Usado por cornacas ou condutores de elefantes.

²³ A última meia-linha da estrofe é difícil, ‘para o jogador eles parecem cobertos com mel’.

[‘Como garotos eles oferecem primeiro e depois tomam seus presentes de volta; com mel doce para os jogadores por seu encanto mágico’. – Macdonell].

²⁴ Ou, talvez, três vezes cinco em número. [‘Três vezes cinquenta’. – Macdonell]. Parece, a partir do Comentário de Sāyaṇa, que cinquenta e três era o número usual de dados usados, porém isso não parece provável. Ludwig sugere ‘três vezes cinco’ como o significado de *tripañcāśaḥ*, e o professor Weber leria *tripañcāśaḥ* em vez de *tripañcāśaḥ* (*Ueber den Rājasūya*, p. 72).

²⁵ ‘Ordenando os destinos dos homens) como o deus Savitar’. – Muir.

²⁶ Riqueza obtida por meio de roubo, segundo Sāyaṇa.

²⁷ [‘Atormenta o jogador ver a sua própria esposa, e então observar as esposas e casas felizes dos outros’. – Muir].

²⁸ Começa a jogar os dados-nozes.

²⁹ ‘Perto da hora em que o fogo se apaga ele já se tornou um degradado miserável’. – Muir.

³⁰ O de maior número de todos os dados.

³¹ Para mostrar que eu não tenho mais nada. [‘Para ele eu estendo (os meus) dez (dedos) para o leste (em reverência)’. – Muir].

³² Esta estrofe é um discurso de despedida para os Dados.

³³ Nosso inimigo. – Sāyaṇa.

861 - Hino 35. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta VI)¹

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Luṣa, filho de Dhanāka; a métrica dos dois últimos versos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 6. **1.** Os fogos que estão ligados a Indra estão despertos, trazendo luz no início da aurora²; que os grandes céu e terra estejam cientes deste serviço: hoje nós pedimos a proteção dos deuses.

2. Nós pedimos a proteção do céu e da terra; (nós pedimos) aos rios maternos, às montanhas com seus lagos³, ao sol e à aurora, para ficarmos livres do pecado; que o Soma que agora é derramado assegure boa sorte para nós hoje.

3. Que os vastos céu e terra maternos hoje nos preservem para a nossa felicidade, livres do pecado, que a aurora que se inicia⁴ afaste o nosso pecado, nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

4. Que esta primeira Aurora, a dona de riquezas, se estenda, trazendo para nós que somos generosos (uma estação) boa para os deuses, cheia de fartura; nós consideramos a ira do maligno (como) remota⁵; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

5. Auroras, que estão associadas com os raios do sol, que trazem luz no início (do dia), brilhem sobre nós hoje, auspiciosas, para a nossa subsistência; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

Varga 7. **6.** Que as auroras salutares corram para nós; que os fogos resplandeçam com grande esplendor, e que os Áśvins atrelem a sua carruagem veloz; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

7. Savitṛ, concede-nos hoje uma porção excelente e desejável, pois tu realmente és o dispensador de prosperidade; eu recito o louvor (dos deuses), que é a progenitora de riquezas; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

8. Que essa glorificação dos deuses que os homens repetem em conexão com o rito me preserve; o sol nasce visitando todo o brilho do amanhecer; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

9. Ao espalhar a grama sagrada, e colocar as pedras em contato (com o Soma), pelo qual os nossos desejos são realizados⁶, nós rogamos hoje aos benevolentes (Ādityas); permanecendo na alegria desses Ādityas, tu cumpres, adorador, os teus deveres⁷; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

10. Nessa nossa grama sagrada, espaçosa e brilhante, onde os deuses se deleitam juntos, que tu (Agni) coloques os sete sacerdotes ministrantes, Indra, Mitra, Varuṇa, Bhaga, eu louvo os deuses por sua recompensa⁸; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

¹ [*Rgvidhāna*, 3.10.4].

² Sāyaṇa: 'quando a aurora repele a escuridão'.

³ Literalmente, 'às montanhas do (lago) Śaryaṇāvat'.

⁴ Sāyaṇa explica *ucchantī* como 'a que afasta a escuridão'.

⁵ Sāyaṇa: 'nós a colocamos longe'.

⁶ Sāyaṇa toma *manmanah sādha* (literalmente, 'na realização de nossos desejos') como em aposição com ou um epíteto de *yoge*, 'o pôr em contato, que é o realizador (*sādhake*) de nossos desejos'.

⁷ *Bhuraṇyasi* é explicado como 'tu praticas os atos que devem ser realizados'.

⁸ Sāyaṇa chega a essa exposição por reunir as palavras *devām īle* e *sātaye* de diferentes partes do verso.

Varga 8. **11.** Ādityas, venham à nossa cerimônia, estando bem-satisfeitos protejam o sacrifício para o nosso crescimento; nós rogamos pelo nosso bem-estar a Bṛhaspati, Pūṣan, aos Ásvins, Bhaga e ao fogo aceso.

12. Divinos Ásvins, concedam-nos uma residência excelente, espaçosa, que proteja os homens, para o nosso gado, nossos filhos e nossos netos existirem; nós pedimos ao fogo aceso pelo nosso bem-estar.

13.⁹ Neste dia, que todos os Maruts, todas as divindades sejam em prol da nossa proteção; e que todos os fogos sejam acesos. Que todos os deuses venham para a nossa preservação, e que todas as riquezas e os alimentos sejam nossos.

14. Deuses, que são rápidos (para conceder nossos desejos), que aquele a quem vocês guardam em batalha, a quem vocês defendem (de seus inimigos), a quem, tendo livrado do pecado, vocês satisfazem (em todos os seus desejos), que, (seguro) sob a sua proteção, não conhece o medo, que nós (que somos tudo isso) sejamos assíduos em oferecer sacrifício aos deuses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 36 \(Wilson\)](#)

861 - Hino 35. Viśvedevas (Griffith)

1. Esses fogos associados com Indra¹⁰ estão despertos, trazendo sua luz quando primeiramente a Aurora começa a brilhar. Que Céu e Terra, o Grande Par, observe a nossa obra sagrada. Nós reivindicamos para nós hoje a graça dos Deuses.

2. De fato, para nós mesmos nós reivindicamos a graça do Céu e da Terra, de Śaryaṇāvān, das Colinas¹¹ e dos Rios-Mães. Por inocência nós rezamos para Sūrya e a Aurora. Assim, que o Soma corrente nos traga felicidade hoje.

3. Que o grande Par, as Mães, Céu e Terra, neste dia nos preservem livres do pecado por paz e felicidade. Que a Manhã enviando sua luz afaste o pecado para longe. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

4. Que essa primeira Aurora nos traga a hoste de deuses benevolentes; rica, que ela brilhe ricamente para nós que nos esforçamos por riqueza. Que possamos manter longe a ira dos malignos. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

5. Auroras, que avançam com os brilhantes raios do Sol, e em seu¹² primeiro rubor trazem para nós a luz, brilhem sobre nós hoje auspiciosas, por renome. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

6. Livres de todas as doenças que as Manhãs venham a nós, e que os nossos fogos ascendam para o alto com uma chama elevada. O Par Ásvin atrelou seu carro veloz. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

7. Envia-nos hoje porção seleta e excelente, ó Savitar, pois tu és aquele que distribui riqueza. Eu clamo a Dhiṣaṇā¹³, a Mãe da opulência. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

⁹ *Yajur-Veda Branco*, 18.31. Mahidhara explica as palavras *ūtī* e *avasā*, que Sāyaṇa sempre interpreta como proteção, como 'satisfação e prazer'.

¹⁰ Como um Deus da luz da manhã.

¹¹ Segundo Sāyaṇa, 'das montanhas de Śaryaṇāvān', um lago no distrito de Kurukṣetra. Eu sigo Ludwig ao tomar *parvatān* e *śaryaṇāvataḥ* como genitivos.

¹² De acordo com o texto, 'delas', o verbo na primeira linha estando na primeira pessoa.

¹³ A Deusa que preside a prosperidade; segundo Hillebrandt, a Terra.

8. Favoreça a mim¹⁴ essa declaração da Lei Eterna, a Lei dos Deuses, como nós, mortais, a reconhecemos! O Sol sobe contemplando todos os raios da manhã. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

9. Neste dia oramos com inocência em grama espalhada, ajustando as pedras de espremer, e aperfeiçoando o hino. Tu sob a guarda dos Ādityas te moves inquieto¹⁵. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

10. Para a nossa grande grama sagrada eu convido os Deuses de manhã para o banquete, e os instalarei como os sete sacerdotes – Varuṇa, Indra, Mitra, Bhaga para o nosso ganho. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

11. Venham aqui, ó Ādityas, para o nosso bem-estar perfeito; concordantes auxiliem o nosso sacrifício para que possamos prosperar. A Pūṣan, Bṛhaspati, Bhaga, a ambos os Ásvins e ao aceso Agni nós imploramos por felicidade.

12. Ādityas, deuses, concedam que esta nossa casa seja digna de louvor, próspera, a defesa segura de nossos heróis, por gado, por nossos filhos, por descendência, por vida. Nós oramos ao Agni aceso por felicidade.

13. Neste dia que todos os Maruts, todos fiquem perto de nós com auxílio; que todos os nossos fogos sejam bem acesos. Que todos os Deuses venham a nós com proteção benevolente. Que despojos e bens sejam nossos, e todas as posses.

14. Aquele a quem vocês ajudam, ó Deuses, em batalha, a quem vocês protegem e resgatam da aflição, que não teme nenhum perigo¹⁶ em sua libação de leite – que nós sejamos assim para banquetear os Deuses, ó Poderosos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 36 \(Griffith\)](#)

862 - Hino 36. Víśvadevas (Wilson)

(Sūkta VII)¹

Deuses, ṛṣi (Luṣa Dhānāka), e métrica (Jagatī. 13,14: Triṣṭubh) como antes.

Varga 9. 1. Eu invoco os vastos e belos Dia e Noite, Céu e Terra, Mitra e Varuṇa com Aryaman, Indra, os Maruts, as Montanhas, as Águas, os Ādityas, o Céu e a Terra, as Águas (do firmamento), toda (a hoste dos deuses).

2. Que os inteligentes e verdadeiros Céu e Terra nos defendam do pecado, e dos malignos; não deixem que a malevolente Nirṛti² tenha poder sobre nós; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

3. Que Aditi, a mãe dos opulentos Mitra e Varuṇa, nos proteja de todo pecado, que nós nos apressemos para a luz celeste, que é livre de opressores; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

4. Que a pedra ressonante afaste rākṣasas, sonhos ruins, Nirṛti, e todo espírito do mal; que nós obtenhamos a felicidade dos Ādityas e dos Maruts; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

¹⁴ 'Que essa glorificação dos deuses que os homens repetem em conexão com o rito me preservem'. – Wilson.

¹⁵ Cumpres os teus deveres, segundo Sāyaṇa. Agni queimando o combustível rapidamente parece ser aludido.

¹⁶ Isto é, que se sente seguro de que seu culto aos Deuses irá protegê-lo.

¹ '[Alguns consideram o louvor no final, (10.36.12-14), como sendo dirigido a Savitr; os professores Śaunaka, Yāska e Gālava (consideram) a última estrofe (14) (como tal)'. – *Bṛhaddevatā*, 7.38, cuja nota observa que 'Não há nenhuma referência na *Sarvānukramaṇī* às últimas três estrofes de 10.36, nem o *Nirukta* as menciona'. O hino é citado no *Rgvidhāna*, 3.10.4].

² *Mṛtyudevatā* (a divindade da morte), de acordo com o comentário.

5. Que Indra se sente sobre a grama sagrada; que Iḷā seja propícia; que Br̥haspati o louvado com Sām̐ans nos honre; nós oferecemos uma prece inteligente pela vida; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

Varga 10. 6. Ásvins, façam o nosso sacrifício subir ao céu livre de danos, venturoso para a realização de nossos desejos; façam o fogo ao qual ele é oferecido resplandecer para o alto em direção aos (deuses); nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

7. Eu invoco, por sua amizade, as belas tropas de Maruts, merecidamente invocadas, purificadoras, as conessoras de felicidade, as distribuidoras de riquezas; nós meditamos sobre elas para a obtenção de alimento farto; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

8. Nós oferecemos o Soma, o protetor das águas, afluyente em vida, o encantador dos deuses, que é bem louvado, a glória do sacrifício, o de raios brilhantes, o vigor que desejamos; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

9. Vivos com filhos vivos, e livres de culpa, vamos fazer oferendas (aos deuses), compartilhando com aqueles que compartilham conosco; que aqueles que odeiam os Brahman̐s levem a nossa iniquidade para diferentes direções; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

10. Deuses, que têm direito ao culto dos homens, ouçam (as nossas preces), e nos concedam o que nós pedimos; (deem-nos) a inteligência necessária para a vitória, e fama com riqueza, e progênie masculina; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

Varga 11. 11. Nós imploramos hoje a especial proteção dos deuses poderosos, grandiosos, irresistíveis, deuses, para que possamos obter riquezas, e prole masculina; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

12. Que nós, livres do pecado, estejamos no (desfrute da) felicidade do poderoso Agni aceso; e sob (os cuidados de) Mitra e Varuṇa para o nosso bem-estar; que estejamos entre a progênie excelente de Savitṛ; nós pedimos hoje essa proteção dos deuses.

13. Deuses universais, que (participam) das funções de Savitṛ, o pai da verdade, de Mitra e Varuṇa, concedam-nos riqueza auspiciosa e honrosa, abrangendo progênie masculina, e gado, e atos (piedosos).

14. Que Savitṛ no oeste, Savitṛ no leste, Savitṛ no norte, Savitṛ no sul, que Savitṛ nos envie toda a riqueza desejada, que Savitṛ nos conceda longa vida.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 37 \(Wilson\)](#)

862 - Hino 36. Viśvedevas (Griffith)

1. Lá a Aurora e a Noite, o grande e belo Par, Terra, Céu, e Varuṇa, Mitra e Aryaman, Indra eu chamo, os Maruts, as Montanhas, e as Torrentes, Ādityas, Céu e Terra, as Águas³, e o Firmamento.

2. Que Dyaus e Pr̥thivī⁴, sábios, fiéis à Lei Sagrada, nos mantenham em segurança longe do infortúnio e da injúria. Não deixem que a maligna Nirṛti⁵ nos domine. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.

3. A Mãe de Mitra e do opulento Varuṇa, que Aditi nos mantenha a salvo de toda angústia. Que possamos obter a luz do céu sem nenhum inimigo. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.

³ Do firmamento.

⁴ Céu e Terra.

⁵ Morte ou Destruição.

4. Que as ressoantes pedras de espremer mantenham longe os rākṣasas, os sonhos ruins, e Nirṛti, e todo demônio voraz. Que os Ādityas e os Maruts nos abriguem. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
5. Que as libações fluam plenas; que Indra sente-se em nossa grama; que Br̥haspati o cantor louve com hinos Sāma! Que sejam sábias as imaginações dos nossos corações para que possamos viver. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
6. Ó Ásvins, façam o nosso sacrifício subir ao céu, e animem o rito para que ele possa nos enviar bem-aventurança, oferecido com óleo sagrado, com rédea que acelera adiante. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
7. Para cá eu chamo a bando de Maruts, prontos para ouvir, grandiosos, purificadores, que trazem felicidade, para serem nossos Amigos. Que possamos aumentar a nossa riqueza para glorificar o nosso nome. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
8. Nós trazemos o Esteio da Vida, que faz com que as águas aumentem⁶, que ouve rapidamente, o Amigo dos Deuses, que visita o sacrifício. Que possamos controlar esse Poder, Soma cujos raios são brilhantes. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
9. Nós mesmos vivos, com filhos vivos, sem culpa, que ganhemos isso com os ganhadores por meios justos de ganhar. Que os que odeiam a prece levem o nosso pecado para todos os lados. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
10. Ouçam-nos, ó vocês que reclamam a adoração da humanidade, e deem-nos, ó Deuses, a dádiva pela qual rezamos, sabedoria vitoriosa, a fama de heróis e com riquezas. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
11. Nós almejamos o favor benevolente dos Deuses hoje, grande favor de grandes Deuses, sublimes e livres de inimigos, para que possamos ganhar um rico tesouro surgido de filhos heróis. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
12. Sob a guarda do grande Agni aceso, e, por felicidade, livres de todos os pecados diante de Mitra e Varuṇa, que possamos compartilhar do melhor auxílio animador de Savitar. Nós almejamos esse favor benevolente dos Deuses hoje.
13. Todos vocês, os Deuses a quem Savitar o Pai da verdade, e Varuṇa e Mitra governam, deem-nos a prosperidade com filhos heróis, e opulência em vacas e vários tesouros.
14. Savitar, Savitar do leste e do oeste, Savitar, Savitar do norte e do sul, Savitar, envia-nos saúde perfeita e conforto, Savitar, que os nossos dias de vida sejam prolongados!

[Índice](#) ◀▶ [Hino 37 \(Griffith\)](#)

863 - Hino 37. Sūrya (Wilson)

(Sūkta VIII)

O deus é Sūrya¹; o ṛṣi seu filho Abhitapas²; a métrica é Jagatī, exceto no décimo verso, no qual é Triṣṭubh.

⁶ *Apām perum*, 'protetor das águas'. – Sāyaṇa. 'Bebedor de águas'. – Ludwig. Soma é aludido. Veja 9.764.

¹ [A *Bṛhaddevatā*, 7.39, observa que os deuses do verso 6 são incidentais, e que os versos 11 e 12 são dirigidos aos Todo-deuses, e a nota menciona que não há referência aos deuses desses versos na *Sarvānukramaṇī*. O hino é citado no *Rgvidhāna* 3.10.4 e o verso 12 especificamente em 3.10.5; 'Como Rodhe corretamente observa as estrofes 6 e 7 desse sūkta expressam bem tipicamente o principal conteúdo do *Rgveda* ... Compare com o uso ritual do *Rgveda* 10.37.4-12 como prescrito pelo *Āśvalāyana Grhya Sūtra*, 3.7.1-2'. – Nota da tradução de Gonda].

² ["O nome do suposto autor de 10.37, Abhitapas Saurya ('Calor Escaldante, filho do Sol'), é artificial, derivado do tema do hino". – Jamison-Brereton].

Varga 12. **1.** (Tendo oferecido) adoração a Sūrya, o observador de Mitra e Varuṇa, o poderoso, o divino, o que enxerga longe, o nascido dos deuses, o manifestador (de todas as coisas), o filho do céu, celebrem o rito que ele ordenou, e cantem o seu louvor³.

2. Que a palavra da verdade me proteja em toda parte, através da qual é que o céu e a terra, e os dias e as noites, se estendem; todo o resto da criação que treme tem repouso (lá); as águas (fluem) diariamente, o sol nasce todos os dias.

3. Nenhum rākṣasa antigo permanece, Sūrya, perto de ti, quando tu desejas atrelar à tua carruagem os teus corcéis velozes; um antigo resplendor⁴ (te) segue enquanto tu surges com outro.

4. Com essa luz, Sūrya, com a qual tu dispersas a escuridão, e com esse brilho com o qual tu vivificas todas as coisas que se movem, afasta de nós toda fome, negligência às oblações, doenças, e sonhos ruins.

5. Quando invocado, tu que és bondoso proteges o rito de todo (adorador); tu te ergues após as oferendas de svadhā; quando hoje nós te invocarmos, que os deuses sejam propícios aos nossos atos sagrados.

6. Que o céu e a terra, que as águas, Indra, e os Maruts ouçam esta nossa invocação e este nosso louvor; que não fiquemos tristes à visão do Sol; vivendo por muito tempo, que possamos alcançar uma velhice próspera.

Varga 13. **7.** Que nós, constantemente felizes em mente, de visão saudável, abençoados com posteridade, livres de doenças, desprovidos de pecado, (te adoremos) diariamente; que nós, desfrutando de vida longa, contemplemos a ti, Sūrya, que és o nutridor de teus amigos, surgindo dia a dia.

8. Que nós, desfrutando de vida (longa)⁵, dia a dia vejamos a ti, Sūrya, que olhas sobre todas as coisas, envolto em grande brilho, radiante, dando alegria a todos os olhos, e elevando-te acima do vasto e poderoso (oceano).

9. Sūrya de cabelos dourados, por cuja orientação todos os seres se movem (de dia) e repousam à noite⁶, que tu venhas a nós com a libertação do pecado, e (vida) mais venturosa⁷ todos os dias.

10. Sê propício a nós com luz, sê propício a nós com a luz solar, sê propício a nós com calor, sê propício a nós com frio, e concede-nos, Sūrya, riquezas diversificadas, pelas quais possamos prosperar na estrada e em casa.

11. Concedam, deuses, felicidade a ambas (as classes) dos nossos seres vivos, bípedes e quadrúpedes, para que, estejam comendo ou bebendo, eles possam ser fortes e saudáveis; assim concedam-nos felicidade, prazer e libertação do pecado.

12. Qualquer pecado, grande e provocador da ira dos deuses, que nós tenhamos cometido contra vocês, deuses, pela língua, ou pela operação da mente, que vocês, Vasus, transfiram esse pecado para aquele que, nos assaltando, nos aterroriza.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 38 \(Wilson\)](#)

³ [*Śatapatha Brāhmaṇa*, 3.3.4.24]. Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 4.35) propõe outras explicações, porque tomando o genitivo como o dativo pode ser saudação ao Sol, como Mitra e Varuṇa, caso em que *caṅkṣase* fica sozinha, 'o Vidente'; ou Mitra e Varuṇa podem simbolizar o mundo. Existem outras variações, mas elas não têm importância.

⁴ Isto é, a luz da lua (*prācīnam* pode significar 'voltado para o leste'. Sāyaṇa não explica isso).

⁵ Conforme Sāyaṇa; propriamente: 'vivendo prosperamente que possamos chegar à velhice'.

⁶ Corretamente: 'por cuja bandeira todas as coisas saem (para trabalhar), e por cujos raios (*aktubhiḥ*) elas vão descansar'.

⁷ Sāyaṇa toma *vasyasā* com *ahnā*, 'com um dia extremamente feliz'.

863 - Hino 37. Sūrya (Griffith)

1. Prestem homenagem ao Olho de Varuṇa e de Mitra⁸; ofereçam este culto solene ao Deus Poderoso, o que vê longe, o Estandarte, nascido dos Deuses. Cantem louvores a Sūrya, ao Filho de Dyaus.
2. Que este meu discurso sincero me guarde por todos os lados, sempre que o céu e a terra e os dias se expandem. Tudo o mais que está em movimento encontra um lugar de descanso: as águas sempre fluem e o Sol sempre ascende.
3. Nenhum homem ímpio do tempo mais remoto te puxa para baixo quando tu estás conduzindo os teus Corcéis mosqueados⁹. Um brilho¹⁰ te acompanha movendo-se para o leste, e, Sūrya, tu surges com uma luz diferente.
4. Ó Sūrya, com a luz pela qual tu dissipas as trevas, e com o teu raio impeles todas as coisas moventes, mantém longe de nós todo sacrifício fraco, inútil, e afasta a doença e todo sonho ruim.
5. Enviado adiante tu guardas bem a lei do Universo, e em teu caminho habitual¹¹ surges livre de ira. Quando, Sūrya, nós dirigirmos as nossas preces a ti hoje, que os Deuses favoreçam este nosso propósito e desejo.
6. Esta invocação, estas nossas palavras que o Céu e a Terra, e Indra e as Águas e os Maruts ouçam. Que nunca soframos de carência na presença do Sol, e, vivendo vidas felizes, que possamos chegar à velhice.
7. De espírito alegre, sempre, e de visão aguçada, com abundância de filhos, livres de doenças e do pecado, de vida longa, que possamos olhar, ó Sūrya, a ti erguendo-te dia a dia, tu grande como Mitra é!
8. Sūrya, que possamos viver por muito tempo e olhar para ti continuamente, a ti, ó tu que enxergas longe, trazendo a luz gloriosa, o Deus radiante, a fonte de alegria para todos os olhos, conforme tu sobes sobre o alto mar¹² brilhante.
9. Tu por cujo brilho todo o mundo de vida emerge, e por teus raios novamente volta para o seu descanso, ó Sūrya de cabelo dourado, ascende para nós dia após dia, continuamente trazendo inocência mais pura.
10. Abençoa-nos com brilho, abençoa-nos com perfeita luz diurna, abençoa-nos com frio, com intenso calor e esplendor. Concede-nos, ó Sūrya, riquezas variadas, para nos abençoar em nossa casa e quando viajarmos.
11. Deuses, para as nossas criaturas vivas de ambos os tipos concedam proteção, tanto para os bípedes quanto para os quadrúpedes, para que eles possam beber e comer alimentos revigorantes. Assim, concedam-nos saúde e força e perfeita inocência.
12. Se por algum pecado grave nós provocamos os Deuses, ó Divindades, com a língua ou irreflexão do coração, que a culpa, ó Vasus, caia sobre o Maligno¹³, sobre aquele que sempre nos leva à profunda aflição.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 38 \(Griffith\)](#)

⁸ Sūrya ou o Sol. 'O olho de Mitra, Varuṇa e Agni'. – 1.115.1.

⁹ Com Etaśas. – Ludwig.

¹⁰ À noite. Compare com 1.115.5 e o *Aitareya Brāhmaṇa*, 3.4.44. [Veja a versão de Wilson]. Veja Wallis, *Cosmology of the R̥gveda*, p. 117: [... 'é outro *rājas* que acompanha o sol para o leste, diferente da luz com a qual ele nasce (10.37.3); a luz que seus cavalos puxam ora é clara, ora escura (1.115.5), ou o caminho ao longo do qual seus cavalos viajam torna-se escuro (1.164.47)'].

¹¹ *Svadhā anu*; 'após as oferendas de svadhā'. – Wilson.

¹² Ou chão do céu.

¹³ *Arāvā*, aqui provavelmente uma espécie de Diabo ou Demônio. – Ludwig.

864 - Hino 38. Indra (Wilson)

(Sūkta IX)

O deus é Indra; o ṛṣi é Indra 'muṣkaviśiṣṭa', ou (de acordo com outros da escola de Tāṇḍava e Śāṭyāyana) Indra Muṣkavat¹; a métrica é Jagatī.

- Varga 14. **1.** Tu gritas, Indra, neste conflito glorioso e árduo, e nos auxilias na aquisição (de despojos), nesta batalha onde as vacas são ganhas e os homens subjugados, onde as armas descem por todos os lados sobre os combatentes ferozes e corajosos.
- 2.** Que tu, Indra, empilhes em nossa morada riquezas famosas, abrangendo alimentos e rebanhos de gado²; que nós, Śakra, sejamos vigorosos (pela graça) de ti, o vitorioso; dá-nos, Vasu, o que nós desejamos.
- 3.** Indra, o louvado por muitos, que aquele que propõe nos atacar, seja ele um Dāsa³, um Ārya, ou um inimigo dos deuses, pela tua ajuda que todos (esses) inimigos possam ser facilmente derrotados por nós; através de ti que possamos destruí-los em batalha.
- 4.** Vamos trazer hoje diante de nós para nos proteger aquele Indra, o puro, o renomado, o líder dos ritos, que no conflito todo-devorador, destruidor de homens, é o ganhador de riquezas, que deve ser invocado por poucos e por muitos.
- 5.** Indra, derramador de benefícios, eu ouvi a respeito de ti, o automutilador, o dador de força inesperada, encorajando os prósperos; livra-te de Kutsa⁴ e vem para cá: como alguém como tu permaneces assim preso?

[Índice](#) ◀▶ [Hino 39 \(Wilson\)](#)

864 - Hino 38. Indra (Griffith)

- 1.** Ó Indra, nesta batalha grande e gloriosa, nesse barulho alto da guerra ajuda-nos para a vitória, onde na luta por vacas entre os homens ousados enfeitados com anéis⁵ as flechas voam por toda parte e heróis são subjugados.
- 2.** Em casa revela-nos opulência rica em alimentos, jorrando com leite, ó Indra, digna de ser renomada. Śakra, que nós sejamos teus, os amigos do Conquistador; como nós desejamos, ó Vasu, assim que tu desejes.
- 3.** O homem ímpio, muito louvado Indra, seja ele Dāsa ou seja Ārya, que queira guerrear contra nós – que para nós, por ti, esses inimigos sejam fáceis de conquistar; contigo que possamos subjugá-los no confronto da luta.
- 4.** Aquele que deve ser invocado por muitos e por poucos, que fica próximo com conforto na guerra dos homens, Indra, o Herói famoso, vencedor na contenda mortal, vamos trazer para cá hoje para nos favorecer.

¹ ["O nome fantasioso do poeta na *Anukramaṇī* ('Indra possuidor de testículos') é extraído do pāda final do poema (5d)". – Jamison-Brereton].

² Sāyaṇa, 'onde o gado é abundante como água'.

³ *Adeva*, como acima.

⁴ Uma lenda é aqui narrada um tanto obscuramente, que, Kutsa e Luṣa tendo convocado Indra ao mesmo tempo para os seus respectivos sacrifícios, ele foi primeiro até Kutsa, que então o deteve, tendo-o amarrado pelo escroto com cem tiras de couro. Esse verso é dirigido a Indra por Luṣa, exortando-o a se libertar. Sāyaṇa cita o *Śāṭyāyana Brāhmaṇa* e o *Chāndoga Brāhmaṇa*.

⁵ Adornados com braceletes, ou discos como armas.

5. Pois, Indra, eu te ouvi ser chamado de Autocapturador⁶, Aquele, Touro! que nunca se rende, que incita até os sovinas. Livra-te de Kutsa e vem aqui. Como alguém como tu fica imóvel amarrado de modo que não possa se mover?

[Índice](#) ◀▶ [Hino 39 \(Griffith\)](#)

865 - Hino 39. Ásvins (Wilson)

(Sūkta X)

Os deuses são os Ásvins; a ṛṣi é Ghoṣā¹, filha de Kakṣīvat, uma Brahmvādinī²; a métrica do último verso é Triṣṭubh³, do resto Jagatī.

Varga 15. 1. Nós desde tempos muito antigos invocamos, Ásvins, por um nome tão venerável quanto o de um pai, este seu carro glorioso, que viaja por toda parte, que gira bem, e que deve ser invocado de manhã e à noite pelo adorador.

2. Estimulem, Ásvins, as nossas palavras de verdade, aperfeiçoem (os nossos) ritos sagrados, e inspirem (as nossas) numerosas faculdades; isso é o que nós desejamos: concedam-nos uma gloriosa porção (de riquezas), coloquem-nos como o próspero Soma entre os ricos.

3. Vocês, Nāsatyas, são a boa fortuna de uma donzela⁴ que envelhece na mansão de seu pai; os protetores dos famintos, (os protetores) dos abjetos, dos cegos, dos fracos⁵, eles os chamam de médicos do sacrifício.

4. Vocês tornaram o idoso Cyavāna⁶, quando semelhante a uma carruagem desgastada, novamente jovem e capaz de seguir em frente; vocês levaram o filho de Tugra⁷ sobre as águas; todas essas suas façanhas devem ser celebradas em nossos sacrifícios.

5. Eu proclamo, Ásvins, as suas antigas façanhas entre o povo, pois vocês foram os médicos, os concessores de felicidade; nós consideramos vocês dois dignos de serem louvados pela (nossa) preservação; para que esse adorador⁸, Nāsatyas, possa acreditar (em vocês).

Varga 16. 6. Eu aqui, (Ghoṣā), invoco vocês. Ouçam a minha (invocação), Ásvins, deem-me (riqueza) como pais dão a um filho; antes (que fique) além do alcance de (uma maldição) que não tem família, ingrata, sem parentes, sem crença, (que me persegue); salvem-me dessa maldição antes (que ela me alcance)⁹.

⁶ É difícil atribuir um significado razoável e apropriado a *svavṛjam*; Sāyaṇa o explica como 'aquele que corta a si mesmo', 'automutilador'. – Wilson. Segundo o *Léxico de São Petersburgo*, o significado é 'aquele que se apropria ou toma para si próprio'; segundo Ludwig, 'o autossalvador', e, segundo Geldner, 'aquele que se permite ser capturado'. O poeta chama Indra para se arrancar de seu favorito Kutsa para ajudar seus adoradores na luta vindoura. [Veja a nota 4].

¹ [Veja 1.117.7 nota 2 e 1.122.5. A história de Ghoṣā pode ser encontrada na *Bṛhaddevatā*, 7.42-48].

² ['Aquele que fala sobre os textos sagrados, uma defensora ou expositora dos Vedas'; ou 'Aquele que afirma que todas as coisas devem ser identificadas com Brahma'. – Monier-Williams].

³ [O verso em Triṣṭubh é o 13 segundo Jamison-Brereton].

⁴ Ghoṣā, veja 1.117.7 [nota 2] e 1.122.5.

⁵ Compare com 1.112.8.

⁶ Veja 1.116.10 [nota 11] e 1.117.13.

⁷ Isto é, Bhujyu, veja 1.116.4.

⁸ *Ariḥ*, provavelmente 'inimigo', mas explicado por Sāyaṇa como 'frequentador, senhor, adorador'.

⁹ [Veja a versão de Griffith]. Os epítetos *anāpiḥ*, etc., se aplicam propriamente a Ghoṣā, que, sendo uma leprosa, não podia se casar.

7. Vocês trouxeram, Śundhyu, a filha de Purumitra¹⁰, para (seu marido) Vimada¹¹; vocês vieram à invocação de Vadhṛimatī, e deram prole excelente a ela que era cheia de sabedoria¹².

8. Vocês tornaram jovem novamente a vida do sábio Kali¹³, que se aproximava da velhice, vocês resgataram Vandana¹⁴ do poço; vocês rapidamente permitiram que Viśpalā¹⁵ andasse.

9. Áśvins, derramadores de chuva, vocês libertaram Rebha¹⁶ quando ele foi colocado em uma caverna e estava morrendo¹⁷; vocês tornaram fria a fogueira acesa para Atri¹⁸; vocês deram (liberdade) a Saptavadhri¹⁹.

10. Vocês deram, Áśvins, a Pedu²⁰, um cavalo branco forte com noventa e nove (outros) corcéis²¹, (um cavalo) ativo (em combate), que coloca em fuga os amigos (do inimigo), digno de ser invocado, uma fonte de prazer, como a riqueza para os homens.

Varga 17. 11. Soberanos grandiosos, dignos de invocação, que percorrem estradas que são louvadas em hinos²², Áśvins, o homem que com sua esposa²³ vocês colocam na frente de (seu) carro não enfrenta de nenhum lado maldade, dificuldade ou perigo.

12. Venham, Áśvins, com a carruagem que é mais rápida que o pensamento, que os Ṛbhus fizeram para vocês; em conexão com a qual a filha do céu, (a aurora), nasce, e os auspiciosos dia e noite de Vivasvat.

13. Que vocês dois, Áśvins, subam o caminho para a montanha com seu carro triunfante²⁴; vocês renovaram para Śayu²⁵ a vaca leiteira (estéril); vocês libertaram por seus atos a codorna que tinha sido capturada das mandíbulas do lobo²⁶.

14. Para vocês, Áśvins, nós fizemos, nós construímos este louvor, como os Bhrgus (construíram) o seu carro; nutrindo (este louvor) como um filho, o eterno realizador de ritos, nós enfeitamos (com ornamentos o seu louvor) entre os homens, como se fosse uma esposa.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 40 \(Wilson\)](#)

¹⁰ 1.117.20.

¹¹ 1.112.19; 1.116.1.

¹² 1.116.13 e 1.117.24. Sāyaṇa aqui diz que os Áśvins ouviram sua invocação em batalha quando a mão dela foi cortada e deram-lhe uma mão dourada. Essa parece ser uma lenda posterior proveniente do nome (Hiraṇyahasta) do filho dado a ela.

¹³ 1.112.15.

¹⁴ A libertação de Vandana de um poço é mencionada repetidamente, por exemplo, em 1.112.5; mas aqui o comentador diz que ele tinha se jogado nele por causa do sofrimento pela morte de sua esposa.

¹⁵ 1.112.10; 1.116.15.

¹⁶ 1.112.5, mas lá é dito que ele foi salvo de um poço; o termo *guhā* aqui usado significa alguma cavidade ou lugar secreto.

¹⁷ Propriamente, 'morto'.

¹⁸ 1.112.7.

¹⁹ 5.78.5-6.

²⁰ 1.116.6.

²¹ Propriamente, 'forte com noventa e nove forças'.

²² [*Rudravartanī*, 'estradas terríveis' segundo Muir; 'a rota dos Rudras (= Maruts)'. – Jamison-Brereton. Para os outros significados da palavra veja as notas 2 e 11 em 8.22, onde ela ocorre nos versos 1 e 14, também aplicada aos Áśvins].

²³ ['O que exatamente se quer dizer aqui não está claro, mas sugerimos que essa é mais uma referência fugaz à introdução da esposa do sacrificador no ritual no final do *Rgveda*; o carro e a esposa liderando nos recordam o hino Mudgala / Mudgalānī (10.102)'... – Jamison-Brereton].

²⁴ 1.116.20.

²⁵ 1.117.20; 6.62.7.

²⁶ 1.116.14.

865 - Hino 39. Ásvins (Griffith)

1. Como se fosse o nome do pai, fácil de invocar, todos nós reunidos aqui invocamos este seu Carro, Ásvins, o seu Carro veloz circundante que aquele que adora deve invocar à noite e ao amanhecer.
2. Despertem todas as melodias agradáveis e deixem os hinos fluírem, promovam plenitude abundante, esse é o nosso desejo. Ásvins, concedam-nos uma herança gloriosa, e deem aos nossos príncipes um tesouro bom assim como Soma é.
3. Vocês são a felicidade daquela que envelhece em casa²⁷, e auxiliares do lento embora ele fique por último. Os homens os chamam também, Nāsatyas, de curadores dos cegos, dos magros e dos fracos, e do homem com ossos quebrados.
4. Vocês tornaram Cyavāna²⁸, fraco e desgastado com longura de dias, jovem de novo, como um carro, para que ele pudesse se mover. Vocês ergueram o filho de Tugra das águas. Em nossas libações todos esses seus atos devem ser louvados.
5. Nós vamos declarar entre o povo os seus antigos atos heroicos; de fato, vocês eram Médicos que traziam saúde. Vocês, vocês que devem ser louvados, nós traremos para ajudar, de modo que esse nosso inimigo, ó Ásvins, possa acreditar.
6. Ouçam-me, ó Ásvins; eu clamo a vocês. Deem-me a sua ajuda como pai e mãe ajudam um filho. Pobre, sem parentes ou amigos ou laços de sangue eu sou. Salvem-me, antes que seja tarde demais, desta minha maldição²⁹.
7. Vocês, sobre a sua carruagem levaram para Vimada a dama formosa de Purumitra como uma noiva. Vocês vieram ao chamado da dama do fraco³⁰, e concederam prole nobre para a esposa feliz³¹.
8. Vocês deram novamente o vigor de sua vida jovem para o sábio Kali³² quando a velhice estava se aproximando. Vocês resgataram Vandana e o ergueram da cova, e em um instante deram a Viśpalā o poder de se mover.
9. Vocês, Dois Ásvins, dotados de força viril, trouxeram Rebha para fora quando escondido na caverna e quase morto, libertaram Saptavadhri, e para Atri fizeram a cova aquecida com fogo ser um agradável lugar de repouso.
10. A Pedu vocês concederam, Ásvins, um corcel branco, poderoso, com noventa e nove dons variados de força, um cavalo digno de ser renomado, que conduzia seu amigo com velocidade, dador de alegrias, como Bhaga a ser invocado pelos homens.
11. De nenhum lado, ó Dois Reis a quem ninguém pode deter ou parar³³, aflição, angústia ou perigo vêm sobre o homem a quem, Ásvins prontos para ouvir, levados em seu caminho brilhante, vocês com sua Consorte³⁴ tornam o primeiro na corrida³⁵.
12. Venham naquela Carruagem que os Ṛbhus fizeram para vocês, a Carruagem, Ásvins, que é mais rápida que o pensamento, ao atrelamento da qual a Filha do Céu³⁶ vem a nascer, e de Vivasvān³⁷ vêm os Auspiciosos Dia e Noite.

²⁷ Referindo-se à própria Ghoshā.

²⁸ [*Śatapatha Brāhmaṇa*, 4.1.5.1 e seguintes].

²⁹ A lepra, que impedia o casamento dela.

³⁰ ['Vadhrimatī era a esposa de certo Rājarsī que era impotente'. – Wilson, nota 14 em 1.116.13].

³¹ ['Vocês dois fizeram um parto fácil para Puram̐dhi'. – Jamison-Brereton].

³² [Autor de 8.66; sua família é mencionada em 8.66.15].

³³ *Adīte* = *Adītau*. – Sāyana.

³⁴ Sūryā.

³⁵ ['Compare com o pedido apresentado a Indra para trazer a carruagem de seu adorador da retaguarda para a frente (8.80.4 e seguintes)'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 249]. Isto é, geralmente, preeminente. [Mas veja a versão de Wilson e a nota 23].

³⁶ Uṣas ou Aurora.

³⁷ O Sol da Manhã.

13. Venham, Conquistadores da montanha partida³⁸, para a nossa casa, Ásvins que fizeram a vaca jorrar leite por causa de Śayu, vocês que libertaram até mesmo da garganta profunda do lobo e colocaram novamente em liberdade a codorna engolida³⁹.

14. Nós preparamos este louvor para vocês, ó Ásvins, e, como os Bhṛguṣ, o moldamos como um carro; o enfeitamos como uma donzela para encontrar o noivo, e o trouxemos como um filho, nosso esteio para sempre⁴⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 40 \(Griffith\)](#)

866 - Hino 40. Ásvins (Wilson)

(Sūkta XI)

Deuses e ṛṣi (Ghoṣā Kākṣīvatī) como antes; métrica, Jagatī.

Varga 18. 1. Qual (adorador), ó líderes de ritos, e (permanecendo) onde ele glorifica para o seu bem, por seu louvor no rito, o seu radiante carro em movimento que vai (para o sacrifício) ao amanhecer, onipenetrante e que carrega (riquezas) dia após dia para um homem após o outro?

2. Onde vocês estão, Ásvins, à noite? Onde vocês estão de dia? Onde vocês permanecem? Onde vocês residem? Quem os traz à sua presença no mesmo lugar (de sacrifício) como em seu leito uma viúva (traz) o irmão do marido, como uma mulher (traz) seu marido (para ela)?

3. Líderes (de ritos), vocês são glorificados ao amanhecer como dois antigos (monarcas) pela voz (do chamador)¹; dignos de culto, vocês vão dia a dia para a habitação (do adorador); das (falhas) de quem vocês são os destruidores? Para as oblações de quem vocês se dirigem como príncipes?

4. Como pessoas que caçam dois elefantes selvagens² nós louvamos vocês, Ásvins, com oblações noite e dia; em todas as épocas devidas, líderes (de ritos), (o adorador) ofereces-lhes a oblação; que vocês, que são os governantes da (chuva) brilhante, tragam alimento para a humanidade.

5. Visitando-os, Ásvins, líderes (de ritos), eu, Ghoṣā, a filha do rei (Kākṣīvat), falo com vocês e lhes peço: estejam presentes no meu (sacrifício) de dia, e estejam (presentes) à noite, sejam capazes (de conceder graças) ao filho do meu irmão, que tem cavalos e uma carruagem.

Varga 19. 6. Sábios Ásvins, fiquem ao lado de sua carruagem, façam-na se aproximar (do sacrifício) do adorador, como Kutsa (fez sua carruagem se aproximar) dos homens³, o inseto carrega seu mel, Ásvins, em sua boca como uma mulher carrega (mel) purificado⁴.

7. Vocês vieram, Ásvins, para resgatar Bhujyu, vocês vieram para resgatar Vaśa, vocês vieram a Śiñjāra⁵ para (ouvir) o seu (louvor) desejável; o ofertante de oblações roga a sua amizade, e eu desejo felicidade pela sua proteção.

³⁸ Provavelmente com referência à libertação de Jāhuṣa. Veja 1.116.20.

³⁹ A codorna provavelmente é a Aurora libertada das mandíbulas do lobo-Noite pelos Deuses gêmeos da Luz.

⁴⁰ Que perpetuará a nossa família; 'o eterno realizador de ritos'. – Wilson.

¹ Sāyaṇa explica *jaraṇā* como 'dois reis, antigos ou grandes por soberania', e *kāpayā* como 'a canção do bardo ou arauto, que desperta (um grande homem) ao amanhecer'.

² A explicação de Sāyaṇa é estranha, 'caçando dois elefantes como tigres'.

³ Sāyaṇa não toma conhecimento de *viśaḥ*, mas tem meramente 'como Kutsa e Indra viajam na mesma carruagem'.

⁴ Sāyaṇa cita 1.119.2.

⁵ Sāyaṇa cita 8.5.25. Ele diz que aqui Śiñjāra era um Atri, e que os Ásvins vieram para resgatá-lo de uma fogueira.

8. Realmente, Ásvins, vocês protegem o homem fraco⁶; vocês protegeram Śayu; vocês protegem aquele que adora de acordo com a regra, e a viúva, (Vadhrimatī); vocês abrem, Ásvins, para os doadores de oblações a nuvem trovejante de sete bocas⁷.

9. A noiva, Ásvins, nasceu, que o marido se aproxime; que as plantas brotem (para ele) depois da chuva, para ele que os rios fluam como se para um declive, que ele invulnerável tenha o poder de um marido sobre ela.

10. Os maridos que choram pela vida (de suas esposas)⁸, fazem-nas sentarem-se no sacrifício, seguram em um longo abraço, (e) enviam aos Pitrs essa prole desejável, a esses maridos as esposas (concedem) a felicidade para ser abraçada.

Varga 20. 11. Nós não conhecemos essa (felicidade) dele; que vocês, (Ásvins), expliquem claramente como é que o jovem (marido) mora na casa da noiva; que nós, Ásvins, nos dirijamos para a casa do (meu) querido marido jovem, vigoroso e viril: esse é o nosso desejo.

12. Ásvins, ricos em alimentos, senhores da água, gêmeos (associados), que a sua boa vontade recaia sobre nós, que os desejos (dos nossos corações) sejam realizados; vocês têm sido meus protetores: que nós, (sendo) amadas, cheguemos à habitação de um marido.

13. Exultantes, que vocês deem riquezas, abrangendo progênie masculina, na casa de meu marido, a mim, que desejo louvá-los; senhores das águas, tornem o vau sagrado bom para beber, retirem a árvore que fica na estrada e o (inimigo) malévolo.

14. Ásvins de bom aspecto, senhores da água, em qual lugar, entre quais pessoas, vocês se deleitam hoje? Quem os detém agora? Para a casa de qual sábio, ou de qual sacrificador, você foram?

[Índice](#) ◀▶ [Hino 41 \(Wilson\)](#)

866 - Hino 40. Ásvins (Griffith)

1. A sua Carruagem radiante – para onde ela vai em seu caminho? – quem a decora para vocês, Heróis, para a sua rota feliz, partindo do amanhecer, visitando todas as manhãs todas as casas, trazida para cá através da prece para o sacrifício?

2. Onde estão vocês, Ásvins, à noite, onde de manhã? Onde é o seu lugar de parada, onde vocês descansam pela noite? Quem os traz para casa, como a viúva⁹ chama para a cama o irmão do marido, como a noiva atrai o noivo?

3. Cedo vocês cantam louvores como com a voz de um arauto¹⁰, e, dignos de culto, vão para a casa¹¹ todas as manhãs. A quem vocês levam à ruína? Para as libações de quem vocês vão, Heróis, como dois Filhos de Reis?

4. Assim como caçadores seguem dois elefantes selvagens, nós com oblações os chamamos de manhã e à noite¹². Para o povo que lhes faz oferendas em tempos determinados, Chefes, Senhores do esplendor, vocês trazem alimentos para fortalecê-los.

⁶ Ou Krśa, um nome próprio.

⁷ *Saptāsyam* é literalmente de sete bocas, mas o comentador parece entender como 'que tem portas ou aberturas móveis'. Segundo o escoliasta, Ghoṣā, tendo-se tornado elegível como esposa, aqui expressa seu desejo por um marido.

⁸ *Jīvaṃ rudanti* é literalmente 'choram pelos vivos'. Sāyaṇa explica como 'choram pela vida (de suas esposas)', 'pelo seu próprio pranto eles desejam (orar pelas) vidas de suas esposas'.

⁹ Em certas circunstâncias uma viúva era obrigada a se casar com o irmão de seu falecido marido. Veja *Manu (Mānavadharmaśāstra)*, 9.69-70.

¹⁰ *Kāpayā* é explicado desse modo por Sāyaṇa.

¹¹ Do sacrificador.

¹² ['Nós invocamos vocês dois (Ásvins) noite e dia, como caçadores (procuram capturar) dois animais selvagens'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 468].

5. A vocês, ó Ásvins, veio a filha de um rei, Ghoṣā, e disse: Ó heróis, isso eu lhes peço: estejam perto de mim de dia, estejam perto de mim à noite, ajudem-me a ganhar um comandante conduzido em carro e rico em cavalos¹³.
6. Ó Ásvins, vocês são sábios; como Kutsa vem aos homens¹⁴, tragam o seu carro para perto do povo daquele que canta o seu louvor. A abelha, ó Ásvins, carrega o seu mel¹⁵ em sua boca, como a donzela¹⁶ o leva purificado em sua mão.
7. De Bhujyu e Vaśa¹⁷ vocês se aproximaram com auxílio, ó Ásvins, de Śiñjāra¹⁸ e Uśanā. Seu adorador assegura a sua amizade para si mesmo. Através da sua proteção eu desejo felicidade.
8. Kṛśa¹⁹ e Śayu vocês protegem, ó Ásvins, vocês Dois ajudam a viúva e o adorador, e vocês escancaram, Ásvins, para aqueles que ganham, o estábulo de gado²⁰ que troveja com sua boca sétupla.
9. A Mulher²¹ deu à luz, o Bebê²² apareceu, as plantas de beleza admirável logo surgiram. Para ele²³ os rios correm como para uma descida íngreme, e ele neste dia se torna seu mestre e seu senhor.
- 10.²⁴ Eles choram pelos vivos²⁵, gritam alto, no sacrifício: os homens colocaram seus pensamentos em um trajeto distante²⁶. Uma coisa adorável para os pais que se reuniram aqui – uma alegria para os maridos – são as esposas que os seus braços apertarão.
11. Disto nós²⁷ não temos conhecimento. Contem para nós, como o jovem repousa nos aposentos da noiva. De boa vontade nós chegaríamos à casa do Touro vigoroso que ama as vacas, ó Ásvins: esse é o nosso desejo.
12. A sua graça favorecedora chegou, ó Senhores de riqueza ampla; Ásvins, os nossos anseios estão armazenados dentro de seus corações. Vocês, Senhores do esplendor, tornaram-se a nossa guarda dupla; que nós como amigos bem-vindos cheguemos à residência de Aryaman²⁸.
13. Assim mesmo, regozijando-se na habitação do homem, deem filhos heróis e riquezas aos eloquentes. Façam um vau, Senhores do esplendor, onde os homens também possam beber, removam o odioso toco de árvore que está no caminho.
14. Ó Ásvins, Taumaturgos, Senhores do brilho, onde e com qual povo vocês se deleitam hoje? Quem os deteve com ele? Para onde eles foram? Para a casa de qual sábio ou de qual adorador?

[Índice](#) ◀▶ [Hino 41 \(Griffith\)](#)

¹³ A segunda metade da segunda linha é difícil, [veja a versão de Wilson].

¹⁴ A bordo da carruagem de Indra.

¹⁵ Sorve o mel quando os Ásvins prenunciam o dia.

¹⁶ O Dr. Muir e o Prof. Grassmann explicam essa meia-linha diferentemente: 'como uma donzela, ou uma mulher, dirige-se ao seu lugar de encontro (com seu amante)'.

¹⁷ Veja 1.112.10.

¹⁸ Veja 8.5.25.

¹⁹ Um ṛṣi favorecido por Indra, ou, como Sāyaṇa explica a palavra aqui, o homem fraco em geral.

²⁰ A nuvem de chuva cujas águas são as vacas.

²¹ Talvez a água da nuvem.

²² O relâmpago.

²³ Talvez o sacrificador seja aludido.

²⁴ O professor Grassmann coloca as estrofes 10-14 em seu Apêndice por serem obscuras e em sua opinião não fazerem parte do hino original.

²⁵ Talvez, mostram a sua tristeza pelo viúvo no funeral de sua esposa. Veja Lanman (*Sanskrit Reader*, p. 387), de quem eu peguei emprestado.

²⁶ Do laço ou rede de armadilha, aparentemente uma perífrase para, têm pensado no futuro distante e nos filhos que viverão depois deles.

²⁷ Ghoṣā parece falar de si mesma no plural. Ela expressa claramente o seu desejo de se casar.

²⁸ Aryaman é aqui usado no sentido original da palavra, amigo do peito e companheiro, especialmente o amigo que pede uma mulher em casamento para outro.

867 - Hino 41. Ásvins (Wilson)

(Sūkta XII)

Os deuses e a métrica (Jagatī) como antes; o ṛṣi é Suhastya, o filho de Ghoṣā¹.

Varga 21. **1.** No romper da aurora, (Ásvins), nós invocamos com preces piedosas o seu carro em comum, louvado por muitos, adorável, de três rodas, que frequenta ritos religiosos, que atravessa todo o espaço, adequado em sacrifícios.

2. Subam, Nāsatyas, em sua carruagem portadora de néctar, que é atrelada ao amanhecer, e colocada em movimento ao amanhecer, com a qual, líderes (de ritos), vocês vão até as pessoas que estão engajadas em adoração, para o sacrifício administrado por sacerdotes, Ásvins, do (seu) adorador.

3. Venham, Ásvins, a Suhastya, seja como o sacerdote ministrante que leva o Soma na mão, ou como o competente e humilde² alimentador do fogo sagrado; embora vocês vão para os sacrifícios de (algum outro) sábio, (contudo) venham, Ásvins, deles para a bebida de Soma (que eu ofereço).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 42 \(Wilson\)](#)

867 - Hino 41. Ásvins (Griffith)

1. Aquele seu Carro geral, chamado por muitos homens, que vem às nossas libações, de três rodas³, digno de louvores, aquele Carro circundante, digno de sacrifício, nós chamamos com nossos hinos puros no primeiro resplendor da aurora.

2. Vocês, ó Nāsatyas, sobem naquele Carro atrelado cedo, que viaja cedo, carregado com sua carga de bálsamo, com o qual vocês, Heróis, visitam os clãs que sacrificam, até mesmo o culto do homem pobre onde o sacerdote atende.

3. Se do Adhvaryu hábil com o hidromel na mão, ou do Acendedor⁴ firme em força, o amigo da família, ou das libações derramadas do sábio vocês se aproximarem, venham de lá, ó Ásvins, agora para beber o hidromel oferecido.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 42 \(Griffith\)](#)

¹ ["O poeta é identificado como o filho de Ghoṣā pelo matronímico Ghaūṣeya; seu primeiro nome, Suhastya 'de boa mão', é extraído do verso 3". – Jamison-Brereton].

² Essa é a explicação usual de Sāyaṇa para *damūnasa*, mas aqui ele a explica como 'pretendendo dar' (*dāna-manasa*).

³ Veja 1.34.9.

⁴ O Agnīdh, o sacerdote que acende o fogo sacrificial.

868 - Hino 42. Indra (Wilson)

(Sūkta XIII)

O deus é Indra¹; o ṛṣi, Kṛṣṇa, da família de Aṅgiras; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 22. **1.** Dirijam o seu louvor a ele, (Indra), como um arqueiro apontando uma flecha maior² (para o seu alvo), como um decorador (aplicando seus ornamentos); superem por seus louvores, sábios, os louvores de seus adversários; alegre Indra, adorador, pela (oferenda de) Soma.

2. Controle, adorador, o seu amigo (Indra), como uma vaca para a sua ordenha; desperte Indra, o autor da decadência; traga para a distribuição de riqueza o herói que é pressionado com riqueza como um recipiente cheio (de água).

3. Por que, Maghavat, (os sábios) te chamam de nutridor (dos adoradores)? Vivifica-me, (Indra), com riqueza, (pois) eu ouvi que tu és o vivificador (dos adoradores); que a minha inteligência, Śakra, produza obras; concede-nos, Indra, um destino que traga prosperidade.

4. O povo te invoca fervorosamente em batalhas, Indra, (eles te invocam) quando estão juntos no conflito; a esse (chamado) Indra torna seu amigo aquele que oferece oblações, o herói não deseja amizade com aquele que não oferece libações.

5. O portador da oblação que oferece a Indra os fortes sucos Soma, como muita riqueza móvel (dada aos pobres) – para ele na primeira parte do dia Indra dispersa seus (inimigos) ávidos³ e bem armados, e derrota seu adversário.

Varga 23. **6.** Que o inimigo daquele Indra em quem nós colocamos o nosso louvor, o senhor da riqueza, que tem nos concedido os nossos desejos, tenha medo dele mesmo quando longe; que os alimentos que pertencem ao país do inimigo se curvem diante dele (para desfrutar).

7. Invocado por muitos, (Indra), expulsa o inimigo com esse teu raio feroz; dá-nos, Indra, fartura de cevada e gado; torna para o adorador seu sacrifício produtivo de alimento agradável.

8. O Indra em quem os fortes e abundantes sucos Soma derramados por (os sacerdotes), os derramadores (de Soma), têm entrado, ele, Maghavat, não abandona o doador do sacrifício, mas concede vasta riqueza àquele que oferece libações.

9. Tendo afastado o assaltante, ele triunfa; na hora (da batalha) ele escolhe seu adversário como faz um jogador. O homem que, desejoso de gratificar os deuses, não retém suas riquezas, o poderoso Indra o associa com a opulência.

10. Indra, invocado por muitos, que possamos escapar de toda ignorância causada pela pobreza através do nosso gado; (que possamos escapar) de toda fome por meio da nossa cevada; (que possamos adquirir) as principais riquezas⁴ através dos príncipes (da riqueza); que possamos vencer por nosso valor.

11. Que Bṛhaspati nos defenda de um (inimigo) maligno vindo de trás, de cima, ou de baixo; que Indra nos defenda dos inimigos na frente e no meio; que ele, nosso amigo, conceda riqueza a (nós) seus amigos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 43 \(Wilson\)](#)

¹ [Bṛhaspati é louvado em 11ab desse e dos dois hinos seguintes. – *Bṛhaddevatā*. As últimas duas estrofes se repetem nos hinos 42-44].

² *Lāyam* é explicado por Sāyaṇa como 'aderente' (de *li*), isto é, 'seta que perfura o coração'.

³ Ou, 'que tem filhos belos'.

⁴ Ou, 'que nós, os chefes, obtenhamos riquezas'.

868 - Hino 42. Indra (Griffith)

1. Assim como um arqueiro atira longe a flecha ofereçam o louvor a ele com adorno adequado. Suprimam com sua voz a voz dos perversos⁵, ó sábios. Cantor, faze com que Indra descanse ao lado do Soma.
2. Puxa o teu amigo para ti como uma vaca na ordenha; ó cantor, acorda Indra como um amante. Faze com que o Herói se apresse para nos dar riquezas assim como um vaso completamente cheio de tesouros.
3. Por que, Maghavan, eles te chamam de Doador Generoso? Vivifica-me: tu, eu ouço, és aquele que vivifica. Śakra, que a minha inteligência seja ativa, e nos traga sorte que encontre grande riqueza, Indra.
4. Defendendo seus direitos na batalha, juntas, as pessoas, Indra, na luta te invocam. Aquele que traz presentes o Herói⁶ torna seu companheiro, com aquele que não derrama suco ele não procura amizade.
5. Aquele que com alimento abundante espreme para ele Somas fortes, como um tesouro que vem muito rapidamente⁷, para ele, ele derrota de manhã cedo os seus inimigos velozes bem armados, e mata o tirano.
6. Aquele a quem oferecemos louvores⁸, Indra, Maghavan, que juntou aos nossos os seus desejos – diante dele mesmo longe o inimigo deve tremer: humildemente diante dele devem se curvar todas as glórias humanas.
7. Com o teu raio feroz, ó Deus invocado por muitos, afasta de longe o inimigo. Ó Indra, dá-nos fartura em grãos e gado, e faze a prece do teu cantor ganhar força e riquezas.
8. Indra, o engolidor de libações fortes ricas nas dádivas que trazem, os potentes Somas, ele, Maghavan, não restringirá sua recompensa, ele traz muita prosperidade para aquele que espreme o Soma.
9. De fato, por jogo superior ele ganha vantagem, quando ele, um jogador⁹, empilha seus ganhos em tempo. De natureza celeste, ele submerge em riquezas o devoto que não retém seu tesouro.
10. Ó muito invocado, que possamos subjugar toda fome e escassez ruim com abundância de grãos e gado. Que nós aliados, como os primeiros em posição, com os príncipes¹⁰ obtenhamos posses pelo nosso próprio esforço.
11. [Que] Brhaspati nos proteja da retaguarda, e de cima, e de baixo, contra os pecadores! Que Indra da frente, e do centro, como Amigo aos amigos, nos conceda espaço e liberdade.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 43 \(Griffith\)](#)

⁵ 'Os louvores de seus adversários'. – Wilson.

⁶ Indra.

⁷ Representando a riqueza que se espera que o oferecimento de libações produza.

⁸ Ou, em quem nós colocamos a nossa esperança.

⁹ Compare com 10.43.5.

¹⁰ Com homens eminentes por suas riquezas.

869 - Hino 43. Indra (Wilson)

(Anuvāka 4. Continuação do Adhyāya 8 e do Aṣṭaka 7. Sūkta I)

O deus é Indra; o ṛṣi é Kṛṣṇa Āṅgīrasa; a métrica do décimo e décimo primeiro versos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 24. **1.** Os meus louvores, que a tudo alcançam, concentrados e ávidos, glorificam Indra; eles abraçam Maghavat como esposas (abraçam) um marido, como (mulheres abraçam) um homem livre de defeitos por causa de proteção.

2. Indra, de aspecto divino, invocado por muitos, a minha mente concentrada em ti não se desvia da tua presença; eu fixo o meu desejo em ti; toma o teu lugar como um príncipe sobre esta grama sagrada, e que o teu consumo seja deste Soma.

3. Que Indra seja o removedor de sede¹ e fome, porque ele, Maghavat, é senhor de riquezas preciosas²; esses sete rios do poderoso derramador, (Indra), descendo um declive, aumentam os alimentos.

4. Como aves pousam na árvore frondosa, assim os sucos Soma alegradores enchendo as conchas (se dirigem) para (Indra), o topo delas brilha por sua velocidade; que Indra espontaneamente conceda luz excelente ao homem.

5. Como um jogador em jogo seleciona seu adversário³, assim faz Maghavat quando ele supera o sol concessor de chuva⁴; ninguém, Maghavat, antigo ou moderno, é capaz de imitar esse teu vigor.

Varga 25. **6.** Maghavat, o derramador (de bênçãos), abarca todas as pessoas; ele contempla os louvores da humanidade; o homem em cujo sacrifício Śakra se deleita supera os (inimigos) que desejam lutar, por meio de suas pungentes libações de Soma.

7. Quando os sucos Soma fluem para Indra, como águas para o mar, como rios para um lago, então os piedosos adoradores aumentam a grandeza dele na residência (sacrificial), como a chuva⁵, por sua dádiva celeste, (aumenta) a cevada.

8. Como no mundo um touro bravo avança (sobre outro), assim faz Indra, que direciona (para nós) as águas, as noivas do senhor (da terra); quando (o Soma) é derramado, Maghavat concede luz ao homem que dá prontamente, que oferece oblações.

9. Que o machado (de Indra) seja empregado junto com a luz; que a vaca da verdade, facilmente ordenada, seja (manifestada) como antigamente⁶; que o puro e radiante Indra brilhe com esplendor; que o senhor dos virtuosos resplandeça brilhantemente como o sol.

10. Indra, invocado por muitos, que possamos escapar de toda ignorância causada pela pobreza através do nosso gado; (que possamos escapar) de toda fome por meio da nossa cevada; (que possamos adquirir) as principais riquezas através dos príncipes (da riqueza); que possamos vencer por nosso valor.

11. Que Bṛhaspati nos defenda de um (inimigo) maligno vindo de trás, de cima, ou de baixo; que Indra nos defenda dos inimigos na frente e no meio; que ele, nosso amigo, conceda riqueza a (nós) seus amigos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 44 \(Wilson\)](#)

¹ Depois de explicar *amati* como 'ignorância' o comentador dá como explicação alternativa: 'a sede que tira a inteligência'.

² Sāyaṇa explica *vasvaḥ* como 'as riquezas que nos cobrem ou vestem'.

³ Veja o verso 9 do hino anterior.

⁴ É dito que a vitória de Indra sobre o sol é que ele lhe retira a umidade ou a chuva.

⁵ 'Como aquele que envia a chuva'. – Sāyaṇa.

⁶ O machado é o raio, e a vaca o trovão.

869 - Hino 43. Indra (Griffith)

1. Em perfeita harmonia todos os meus hinos anelantes que encontram a luz do céu têm cantado o louvor de Indra. Como esposas abraçam o marido, o noivo formoso, assim eles cercam Maghavan para que ele possa ajudar.
2. Dirigido a ti o meu espírito não se desvia, pois eu coloquei as minhas esperanças em ti, ó invocado por muitos! Senta-te, Maravilhoso! como Rei sobre a grama sagrada, e que o teu lugar de beber seja ao lado do suco Soma.
3. Da indigência e da fome Indra se afasta⁷: Maghavan tem domínio sobre riqueza preciosa. Esses, os Sete Rios que fluem em seu caminho descendente, aumentam a força vital do Touro potente.
4. Como na árvore de folhas belas repousam aves, para Indra fluem os sucos Soma alegradores que os vasos contêm. A face deles, que cintila com esplendor por sua imensa força, encontrou o brilho do céu para o homem, a luz dos Āryas⁸.
5. Como no jogo um jogador empilha os seus ganhos, assim Maghavan, varrendo tudo junto, ganhou o Sol⁹. Esse teu ato poderoso ninguém poderia realizar, ninguém, Maghavan, antes de ti, ninguém nos tempos recentes.
6. Maghavan veio alternativamente para todas as tribos de homens: o Touro tomou conhecimento das canções de louvor dos povos. O homem com cuja libações Śakra se deleita por meio de Somas potentes derrota seus inimigos.
7. Quando os rios de Soma fluem juntos para Indra como águas para o rio, riachos para o lago, no lugar de sacrifício os sábios exaltam o seu poder, como a chuva expande o milho pela umidade enviada do céu.
8. Ele corre através da região como um Touro furioso, ele que fez dessas águas as damas de senhores dignos¹⁰. Esse Maghavan provém luz para o homem que traz oblação, despeja o suco, e prontamente derrama os seus presentes.
9. Que o machado afiado¹¹ venha junto com a luz; que esteja aqui, como antigamente, a vaca abundante do sacrifício. Que o Deus Vermelho¹² resplandeça com seu raio refulgente, e que o Senhor dos heróis brilhe como o resplendor claro do céu.
- 10.¹³ Ó muito invocado, que possamos subjugar toda fome e escassez ruim com abundância de grãos e gado. Que nós aliados, como os primeiros em posição, com os príncipes obtenhamos posses pelo nosso próprio esforço.
11. [Que] Br̥haspati nos proteja da retaguarda, e de cima, e de baixo, contra os pecadores! Que Indra da frente, e do centro, como Amigo aos amigos, nos conceda espaço e liberdade.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 44 \(Griffith\)](#)

⁷ Sāyaṇa faz de *viśuvṛt* intransitivo: 'Que Indra seja o removedor de sede e fome'. – Wilson.

⁸ ['Ele (Indra) deu a Manu bem-aventurança (e) uma luz gloriosa'. – Muir, *O. S. Texts*, II, 360].

⁹ ['Conquistou despojos do sol'. – Muir]. Conquista-o por tirar sua umidade, isto é, a água que ele absorveu. – Sāyaṇa.

¹⁰ Isto é, sujeitou-as aos árias, ao passo que elas tinham sido servas dos Dāsas. Veja 1.32.11.

¹¹ Agni, que é frequentemente comparado a um machado. Veja 1.127.3, e 6.3.4.

¹² *Aruṣaḥ*, segundo Sāyaṇa, 'o radiante Indra', mas provavelmente Agni é aludido, ou talvez 'o raio vermelho' como Max Müller prefere.

¹³ As duas estrofes finais são idênticas nos hinos 42, 43 e 44.

870 - Hino 44. Indra (Wilson)

(Sūkta II)

O deus e o ṛṣi (Kṛṣṇa Āṅgīrasa) como antes; a métrica dos três primeiros versos e dos dois últimos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 26. **1.** Que Indra, o senhor da riqueza, venha aqui com sua carruagem para se alegrar; ele que é rápido, forte, que, derrotando todas as forças (do inimigo) pelo seu grande poder insuperável, (passa) através deles.

2. Rei dos homens, a tua carruagem está bem posicionada, os teus cavalos são bem treinados, o raio de trovão está seguro em tuas mãos: vem rapidamente a nós, senhor de todos, por um bom caminho; nós aumentaremos as tuas energias quando tu beberes o Soma.

3. Que os cavalos ferozes, vigorosos e exultantes de Indra o tragam aqui para nós, o rei dos homens, armado com o raio, feroz, o redutor de inimigos, o derramador (de benefícios), cuja força é real.

4. Realmente, Indra, tu derramas em teu (estômago) vasto o protetor (Soma), que serve à tina de madeira, inteligente, contendo força; concede vigor (a nós), toma-nos em ti mesmo, pois tu és o senhor da exaltação dos sábios.

5. Que a riqueza (a ser dada por ti) venha rapidamente a mim, pois eu tenho te glorificado realmente; vem ao sacrifício abençoado do ofertante de Soma, pois tu és o senhor; senta-te sobre esta grama sagrada, essas tuas taças (de Soma) não devem ser insultadas pelo ato (dos maus espíritos).

Varga 27. **6.** Eles vão separadamente (para os mundos dos deuses): primeiro aqueles que oferecem oblações aos deuses obtiveram reputação difícil de superar; aqueles que não puderam subir no navio do sacrifício desceram (ao mundo), miseráveis (mergulhados) em dívidas¹.

7. Então que vão para baixo aqueles outros os ignorantes², cujos cavalos inquietos estão atrelados; (é) diferente (com aqueles) que antes (da morte) estão perto da generosidade³, entre os quais presentes preciosos (aos deuses) são numerosos⁴.

8. (Indra) prendeu as nuvens trêmulas errantes; o céu grita (em alarme), ele agita o firmamento; ele fixa os combinados céu e terra; tendo bebido do Soma derramado ele repete louvores em sua exaltação.

9. Eu carrego esse teu aguilhão bem-feito⁵, (excitado) pelo qual, Maghavat, tu incitas adiante os matadores de inimigos poderosos⁶. Que a tua residência seja este meu sacrifício. Aceita, Maghavat, que deves ser adorado, (o meu louvor) no sacrifício no qual (o Soma) é derramado.

10. Indra, invocado por muitos, que possamos escapar de toda ignorância causada pela pobreza através do nosso gado; (que possamos escapar) de toda fome por meio da nossa cevada; (que possamos adquirir) as principais riquezas através dos príncipes (da riqueza); que possamos vencer por nosso valor.

11. Que Bṛhaspati nos defenda de um (inimigo) maligno vindo de trás, de cima, ou de baixo; que Indra nos defenda dos inimigos na frente e no meio; que ele, nosso amigo, conceda riqueza a (nós) seus amigos.

¹ Assim Yāska interpreta a passagem, 5.25.

² Isto é, que negligenciam o sacrifício, o resto da linha significa que embora tenham o poder, eles não sacrificam.

³ Sāyaṇa explica *upare* como *yajvānaḥ*, 'os sacrificadores', talvez lendo *apare*, 'os outros', ou confundindo *upare* com *apare*.

⁴ É difícil imaginar uma estrofe ininteligível mais elíptica e sem muitas adições livres.

⁵ *Aṛikuśa*, metaforicamente para o louvor, que impulsiona ou incita alguém ao esforço.

⁶ Isto é, os elefantes, Airāvata, etc. *Śaphārujaḥ* realmente significa 'que golpeiam com os cascos'.

870 - Hino 44. Indra (Griffith)

1. Que o Soberano Indra venha à farra, ele que pela Santa Lei é forte e ativo, o vencedor de todas as forças conquistadoras com a sua grande força como touro que não tem limite.
2. Firmemente assentado é o teu carro, os teus Corcéis são dóceis; a tua mão, ó Rei, segura, agarrado com firmeza, o trovão. Em teu bom caminho, ó Senhor de homens, vem rapidamente: vamos aumentar os teus poderes quando tu tiveres bebido.
3. Que os Corcéis fortes e poderosos que carregam este poderoso Indra, o Senhor de homens, cujo braço maneja o trovão, tragam para nós, como partícipes de nosso banquete, o Touro de poder conquistador, de vigor real.
4. Então, como um Touro tu avanças para o Senhor⁷ que ama a tina, o Sábio, o esteio da força, na tina. Prepara as tuas energias, as reúne em ti mesmo⁸; sê para o nosso bem como o Mestre dos sábios⁹.
5. Que tesouros preciosos venham a nós – assim eu rezarei. Vem para o presente do devoto oferecido com belo louvor. Tu és o Senhor, como tal senta-te sobre esta grama sagrada: os teus vasos são invioláveis como a Lei ordena.
6. Foram longe as nossas primeiras invocações dos Deuses, e obtiveram para nós glórias que nunca podem ser superadas. Aqueles que não puderam subir no navio do sacrifício afundaram-se na desolação, tremendo de alarme¹⁰.
7. Assim fiquem os outros, os maus de coração, muito longe, cujos cavalos, difíceis de atrelar, foram unidos¹¹. Aqui com antecedência¹² os homens permanecem perto para oferecer presentes, por quem muitas obras que trazem recompensas são feitas.
8. Ele¹³ fixou firmemente as planícies e as montanhas quando elas tremeram¹⁴. Dyaus trovejou e fez tremer a região da atmosfera. Ele mantém separadas as duas tigelas confrontantes¹⁵, ele canta louvores na alegria do potente Soma quando ele bebe.
9. Eu tenho este teu aguilhão¹⁶ habilmente moldado, com o qual tu, Maghavan, quebrarás os que golpeiam com o casco¹⁷. Nesta libação que tu possas ficar bem satisfeito. Compartilha do suco, participa da adoração, Maghavan.
10. Ó invocado por muitos, que possamos subjugar toda fome e escassez ruim com abundância de grãos e gado. Que nós aliados, como os primeiros em posição, com os príncipes obtenhamos posses pelo nosso próprio esforço.
11. [Que] Bṛhaspati nos proteja da retaguarda, e de cima, e de baixo, contra os pecadores! Que Indra da frente, e do centro, como Amigo aos amigos, nos conceda espaço e liberdade.

⁷ *Patim*: o Soma.

⁸ 'Toma-nos em ti mesmo'. – Wilson.

⁹ *Kenipānām* é assim explicado pelo comentador, mas o sentido parece incerto. Ludwig pensa que 'o mestre dos carros', isto é, o timoneiro, é aludido.

¹⁰ Ou, fazedores de maus atos, segundo a interpretação de Yāska de *kepayah*.

¹¹ Cujas tentativas malconduzidas de realizar sacrifício aceitável falharam.

¹² Antes da morte, segundo Sāyaṇa.

¹³ Indra.

¹⁴ Compare com 2.12.2.

¹⁵ Céu e terra.

¹⁶ O hino de louvor que incita Indra à ação.

¹⁷ Uma classe de Yātudhānas ou demônios. Veja 10.87.12.

871 - Hino 45. Agni (Wilson)

(Sūkta III)¹

O deus é Agni²; o ṛṣi é Vatsapri, filho de Bhalandana; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 28. 1. Agni³ nasceu primeiro acima do céu; como Jātavedas ele nasceu pela segunda vez entre nós; o amigo do homem, ele nasceu pela terceira vez nas águas; o sábio acendendo-o louva-o eternamente.

2. Nós reconhecemos a tua posição tripla, Agni, e as tuas três (formas); nós reconhecemos os muitos lugares ocupados por ti; nós sabemos qual (é) o teu nome secreto supremo; nós conhecemos a fonte de onde tu vieste⁴.

3. Aquele [Varuṇa] que está bem-disposto para com os homens ilumina o Agni no oceano (como fogo submarino), no meio das águas; o observador dos homens te (ilumina) no centro do céu; os poderosos (Maruts) magnificam a ti que resides na terceira região (o firmamento), no seio das águas⁵.

4. Agni grita alto como o céu trovejante, ele lambe a terra queimando as plantas; logo que é gerado ele contempla essa (conflagração); quando aceso, ele brilha com o seu (próprio) resplendor entre o céu e a terra.

5. Generoso, excitador de esplendores, depositário de riquezas, realizador de desejos, preservador do Soma, o habitante (do mundo), o filho da força, (colocado) nas águas, o rei (Agni) arde, aceso no início da aurora.

6. O manifestador de todos, o germe do mundo, Agni logo que nasce enche (de luz) o céu e a terra; ele rompe conforme avança a nuvem sólida, pelo que as cinco classes de homens⁶ o louvam.

Varga 29. 7. Desejando (oblações), purificador, de movimento rápido⁷, sagaz, imortal, Agni foi colocado entre os mortais; ele emite a fumaça⁸ e segue usando uma (forma) radiante e permeando o céu com esplendor brilhante.

¹ [Este hino é citado no *Rgvidhāna*, 3.11.1, e a nota da tradução de Gonda observa que: 'Este é o assim chamado Vātsapra-sūkta, que é prescrito com bastante frequência sob várias circunstâncias, e, segundo o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 6.7.4.1 e seguintes, é um meio de criar força vital'].

² [A *Bṛhaddevatā*, 7.41, observa que em 12c o Céu e a Terra são louvados, e em 12d os Todo-Deuses].

³ Ou seja, Agni representa sucessivamente o sol, o fogo e o relâmpago. Este *sūkta* inteiro se encontra no *Yajur [Branco]* 12.18-29. As explicações de Mahīdhara concordam na maior parte com as de Sāyaṇa, com algumas variações de pouca importância, exceto na primeira estrofe, na qual se diz que Agni foi o primeiro gerado como *prāṇa*, ou ar vital, do sopro do céu, e que o homem o gerou; em segundo lugar, que Prajāpati (a explicação de Mahīdhara para *nrmanāḥ*) o criou eterno em todas as águas, e que o *yajamāna* que o acende também dá nascimento a ele. [Muir fala sobre 'os nascimentos e a tripla existência de Agni' em *O. S. Texts*, V, p. 204 e seguintes].

⁴ Mahīdhara dá também a interpretação aqui seguida, 'No céu, na terra e na atmosfera – e como Agni, Vāyu e Sūrya – como o fogo doméstico e outros'. *Guhā*, etc., refere-se aos nomes dados nos Vedas, que são um mistério para aqueles para quem os Vedas são desconhecidos.

⁵ *Nrmanāḥ* é Prajāpati, de acordo com Mahīdhara; Varuṇa, segundo Sāyaṇa. *Diva ūdhan* refere-se ao Sūrya Maṇḍala, segundo Sāyaṇa. *Nṛcakṣāḥ* é o sol de acordo com ele, Prajāpati, de acordo com Mahīdhara. Mahīdhara explica *mahiṣāḥ* como ares vitais.

⁶ O texto tem *pañcajanāḥ*, 'cinco homens', interpretado por Sāyaṇa como sempre. Mahīdhara diz, 'os quatro principais sacerdotes e o *yajamāna*'.

⁷ *Arati* é explicado por Sāyaṇa como 'andante' ou o destruidor dos seres. Mahīdhara o explica como 'de compreensão suficiente', ou 'desprovido de afeto pelos maus'.

⁸ Mahīdhara liga *aruṣam* a *dhūmam*, 'fumaça que não fere os olhos, ou não brilhante', e conecta *bharibhrat*, 'que suporta', com *jagat*, 'o mundo', subentendido.

8. Conspícuo, glorioso⁹, Agni brilha com grande esplendor, movendo-se por toda parte¹⁰, e ardendo insuperável com glória; Agni tornou-se imortal através do alimento (do sacrifício) quando o céu prolífico o gerou.

9. Auspiciosamente radiante e divino Agni, o mais jovem (dos deuses), concede ampla riqueza ao eminente (adorador), que te oferece hoje bolos preparados com manteiga, e confere felicidade àquele dedicado aos deuses¹¹.

10. Torna próspero o adorador, Agni, quando belas iguarias sacrificais (estão sendo oferecidas), quando louvores estão sendo recitados (por ele). Que ele seja amado por Sūrya, amado por Agni; que ele ao lado de um filho nascido, ou filhos por nascer, vença (seus inimigos).

11. A ti, Agni, os adoradores oferecem diariamente todos os tesouros desejáveis; (permanecendo) contigo, desejosos de riqueza, os sábios têm aberto as pastagens frequentadas pelo gado.

12. Agni, que és muito querido pelos homens, Vaiśvānara, o guardião do Soma, tem sido glorificado pelos ṛṣis; nós invocamos os amigáveis céu e terra; concedam-nos, deuses, riquezas e descendência masculina.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 46 \(Wilson\)](#)

871 - Hino 45. Agni (Griffith)

1. Primeiro Agni veio à existência a partir do Céu¹²; a segunda vez de nós¹³ veio Jātavedas. Em terceiro lugar o de alma valorosa estava nas águas¹⁴. O piedoso louva e acende a ele o Eterno.

2. Agni, nós conhecemos os teus três poderes em três lugares, nós sabemos que as tuas formas estão divididas em muitos lugares. Nós sabemos qual nome supremo tu tens em segredo¹⁵, nós sabemos a fonte de onde tu vieste.

3. O de alma valorosa¹⁶ te acendeu no mar e nas águas, o Observador do homem te acendeu no seio do céu. Lá quando tu ficaste na terceira região alta os Touros¹⁷ te aumentaram no seio das águas.

4. Agni rugiu, como Dyaus quando ele troveja: ele lambeu o solo, sobre as plantas ele adejou. Imediatamente, ao nascer, ele olhou em volta aceso, e iluminou o céu e a terra dentro com esplendor.

5. A fonte de glórias e esteio das riquezas, incitador de pensamentos e Guardião do Soma, bom Filho da Força, um Rei em meio às águas, na vanguarda das Auroras ele brilha aceso.

⁹ ['Parecendo com um disco de ouro'. – *Śatapatha Brāhmaṇa*, 6.7.2.2].

Dr̥śāno rukmaḥ. De acordo com Sāyaṇa, o último é equivalente a *rocamānaḥ*, epíteto de Agni, subentendido. Mahīdhara faz dele a *devatā* (o sujeito do verso), significando um ornamento de ouro do pescoço, que em um momento específico o *yajamāna* deve tirar com esse mantra.

¹⁰ Sāyaṇa interpreta *āyuh* como indo a todos os lugares. Mahīdhara dá-lhe o significado comum de 'vida', e explica, 'desejando uma vida irrepreensível para dar perpetuamente às pessoas'. O que isso significa que não é muito óbvio.

¹¹ Mahīdhara explica *gomantam* como 'radiante', de *go*, um raio de luz, e *vrajamārga* (uma estrada) 'o caminho para o orbe solar, o caminho dos deuses'.

¹² Ou, de Dyaus ou o Céu seu pai, na forma do Sol.

¹³ Produzido pelos homens na forma de fogo sacrificial e doméstico.

¹⁴ Do firmamento, em forma de relâmpago, a terceira forma de Agni.

¹⁵ Desconhecido daqueles que não conhecem o Veda. – Sāyaṇa.

¹⁶ Ou, o Amigo dos homens; Varuṇa, segundo Sāyaṇa, e Prajāpati, segundo Mahīdhara. Talvez Dyaus (compare com a estrofe 8) possa ser aludido. – Ludwig. Grassmann pensa que Indra, o acendedor do relâmpago, é aludido.

¹⁷ Ou, os Poderosos, os Maruts.

6. Germe do mundo, bandeira de toda a criação, ele saltou para a vida e encheu a terra e os céus. Mesmo a rocha firme¹⁸ ele fendeu ao passar por cima, quando as Cinco Tribos¹⁹ trouxeram sacrifício para Agni.

7. Assim, entre os mortais o Imortal Agni foi estabelecido como sábio santo e enviado disposto. Ele ondula a fumaça vermelha que ele levanta acima dele, esforçando-se para alcançar os céus com brilho radiante.

8. Como o ouro para a visão, longe ele brilhava refulgente, irradiando vida imperecível por glória; Agni por poderes vitais tornou-se imortal quando seu Pai prolífico Dyaus o gerou.

9. Todo aquele que neste dia, ó Deus cujas chamas são adoráveis, preparar um bolo, ó Agni, misturado com manteiga, guia-o e promove-o à maior fortuna, para a felicidade dada pelos Deuses, ó tu O Mais Jovem.

10. Dota-o, Agni, com uma porção de glória, em cada canção de louvor cantada enriquece-o. Que ele seja estimado por Sūrya, estimado por Agni, preeminente com filhos e filhos dos filhos.

11. Enquanto, Agni, dia a dia os homens te prestam culto eles ganham para si todos os tesouros dignos de serem desejados. Aliados contigo, ávidos e almejando riquezas, eles têm descoberto o estábulo cheio de gado.

12. Agni, o Amigo dos homens, o guarda do Soma²⁰, Vaiśvānara, tem sido louvado pelos ṛṣis. Nós invocaremos os bondosos Terra e Céu; ó Divindades, deem-nos riqueza com filhos heróis.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 46 \(Griffith\)](#)

AṢṬAKA 8

872 - Hino 46. Agni (Wilson)

(Adhyāya 1. Continuação do Anuvāka 4. Sūkta IV)

O deus é Agni; o ṛṣi Vatsaprī, filho de Bhalandana; a métrica é Triṣṭubh¹.

Varga 1. **1.2** Um poderoso sacerdote ministrante, um conhecedor do céu, embora residindo com os homens, tendo nascido, está sentado no colo das águas; que ele, o sustentáculo (do sacrifício), que foi colocado (sobre o altar), seja para ti quando ofereceres culto o dador³ de alimento e riquezas, o protetor do teu corpo.

2. Os ṛṣis adorando-o, (quando escondido) no meio das águas, seguiram-no por suas pegadas (como os homens seguem) um animal que está perdido; os sábios Bhṛgu⁴, desejando a sua presença, e ansiosos (para encontrá-lo), descobriram-no por suas preces à espreita na caverna.

¹⁸ 'A nuvem sólida'. – Wilson. Talvez isso se refira a algum extraordinário incêndio florestal.

¹⁹ Literalmente, os cinco homens, significando, de acordo com Sāyaṇa, os homens em geral, e, de acordo com Mahīdhara, o instituidor do sacrifício e os quatro sacerdotes principais.

²⁰ Como identificado com a Lua, o grande receptáculo de Soma celeste, o néctar ou ambrosia dos Deuses. Veja Hillebrandt, *Vedische Mythologie*, I, 330-336.

¹ ['E Virāj']. – Jamison-Brereton].

² *Sāma-Veda*, 1.1.2.3.5, lendo *nṛṣadmā* e *sute* em vez de *sa te*.

³ 'O regulador'. – Sāyaṇa.

⁴ A descoberta de Agni, que é aqui comparada à descoberta do gado perdido, provavelmente se refere à real dificuldade que os antigos hindus sentiam ao gerar fogo por meio de dois pedaços de madeira, uma dificuldade que talvez fosse uma das causas de sua adoração ao fogo.

3. Trita, o filho de Vibhūvas, procurando (por ele), encontrou o poderoso Agni na cabeça da vaca, ele o aumentador de felicidade manifestado nas casas (dos piedosos), o jovem elo (de conexão) do resplandecente (Sol).

4. (Os sacerdotes), desejosos (de propiciá-lo), detendo-o entre os homens por sua adoração fizeram dele o senhor sobre todos os povos⁵, a ele o alegrador, o que faz oferendas queimadas, o migrante⁶, o objeto de sacrifício, o líder dos ritos, o purificador, o portador de oblações.

5.⁷ Sê competente, (sacerdote, para glorificar) o vitorioso e poderoso Agni, o sustentador dos sábios; (até os) tolos (adoram) a ele, o livre de tolice, o demolidor de cidades; conduzindo o embrião da madeira, (Agni), como um (cavalo) veloz de pelo dourado, amante de louvor e riqueza, eles o trazem para o sacrifício.

Varga 2. 6. Ocupando três (lugares), consolidando (a habitação do adorador), cercado (por chamas), ele se senta sobre o altar nas câmaras (de sacrifício); de lá, tendo aceitado (as oblações) do povo, com a intenção de dá-las (aos deuses), de várias maneiras, ele (Agni) vai até os deuses mantendo (seus inimigos) sob controle⁸.

7. Os fogos imperecíveis do adorador, os salvadores dos humilhados (espíritos do mal)⁹, que têm fumaça adorável, purificadores, tornando-se brancos, velozes, portadores (da oblação), sentados na madeira, (são) como os sucos de Soma que fluem rápido.

8. Agni, que leva (a oblação) com sua língua (de chamas), que leva os hinos de louvor com intenção (favorável para a preservação) da terra, os homens o nomearam como o Hotṛ brilhante, purificador, exultante, o mais digno de culto.

9. Agni, a quem o céu e a terra geraram, (a quem) as águas e Tvaṣṭṛ, e os Bhṛgu (geraram) por seus poderes, o adorável, a quem Mātariśvan primeiro, e os deuses fabricaram como o objeto de adoração para Manu.

10. A ti, a quem os deuses nomearam como o portador de oblações, a quem os homens, desejando múltiplas bênçãos, consideram como objeto de adoração; que tu Agni, dê alimento àquele que te louva em sacrifício, pois o adorador devoto realmente obtém grande renome.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 47 \(Wilson\)](#)

872 - Hino 46. Agni (Griffith)

1. Estabelecido por ti¹⁰, para fornecer-te forças vitais, Dador de riqueza, guarda o corpo do teu servo. O Grande Sacerdote, nascido, que conhece as nuvens¹¹, Residente com os homens, está sentado no colo das águas¹².

⁵ Ou, separando *viśām* e *aratim*, o último significa, de acordo com Sāyaṇa, 'o frequentador, isto é, que está sempre na casa do adorador', e o primeiro 'por causa dos adoradores'.

⁶ Literalmente, 'na frente', *prāñcam*, mas, segundo Sāyaṇa, 'que vai para', isto é, do Gārhapatya em direção ao Āhavanīya.

⁷ *Sāma-Veda*, 1.1.2.3.2, [com variações].

⁸ *Ayantrair iyate nṛṇ* é literalmente 'por não-restrições ele vai aos homens', o comentador amplifica a primeira palavra em 'com restrições sobre seus inimigos'.

⁹ *Yajur-Veda [Branco]*, 33.1. Mahīdhara propõe, como um significado de *damām aritrāḥ*, 'o protetor das casas'; ele também apresenta o de Sāyaṇa.

¹⁰ O ṛṣi dirige-se a si mesmo.

¹¹ Das quais ele (Agni), vem em forma de Relâmpago.

¹² Do firmamento.

2. Adorando-o, procurando-o com adoração como uma criatura perdida seguida por suas pegadas, os sábios Bhr̥gus¹³, ansiando em seus corações, o perseguiram¹⁴, e o encontraram escondido onde as águas estão reunidas.
- 3.¹⁵ Na testa da vaca¹⁶, com busca trabalhosa, Trita¹⁷, o filho de Vibhūvas¹⁸, o encontrou. Nascido em nossas casas, Jovem, concessor de alegria, ele agora se torna o ponto central de brilho.
4. Anelantes, com homenagem, eles o estabeleceram e fizeram dele o Sacerdote jovial entre os homens, portador de oblações, Líder de ritos e Purificador, o enviado dos homens, como o sacrifício que avança continuamente¹⁹.
5. Os tolos²⁰ trouxeram adiante o nunca confuso, grandioso, vitorioso, inspirador de canções, destruidor de fortalezas. Guiando o Jovem de barba dourada, como um corcel brilhante com riqueza²¹, eles voltaram seu hino para o lucro.
6. Mantendo o seu posto firmemente nas casas, Trita sentou-se dentro de seu lar, cercado. Dali, como manda a Lei, parte o Companheiro das Tribos, tendo reunido homens sem compulsão²².
7. Deles são os fogos, eternos, purificadores, que fazem as casas se moverem²³, cuja fumaça é brilhante, brancos, crescentes em sua força, sempre ativos, e sentados na madeira; Somas são como ventos²⁴.
8. A língua de Agni leva embora a canção de louvor, e, por seu cuidado pela Terra, as operações dela²⁵. Os homens vivos estabeleceram o Brilhante e Radiante como seu Sacerdote alegre, o Chefe dos Sacrificadores.
9. Aquele Agni, que o Céu e a Terra geraram, as Águas, Tvaṣṭar, e, com poder, os Bhr̥gus, a ele Mātariśvan²⁶ e os Deuses moldaram como sagrado para o homem e o primeiro a ser solicitado.
10. Agni, a quem os Deuses tornaram portador de oblações, e homens muito desejosos consideram como sagrado, dá vida àquele que te louva quando ele adora, e então homens gloriosos em tropas te adorarão.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 47 \(Griffith\)](#)

¹³ Frequentemente mencionados como especialmente conectados com o culto de Agni. Veja 2.4.2. [‘Nas passagens seguintes os Bhr̥gus também são mencionados como ligados à adoração de Agni: 1.71.4; 1.127.7; 1.143.4; 3.2.4; 4.7.1; 6.15.2; 8.43.13; 8.91.4; 10.122.5’. – Muir, *O. S. Texts*, I, 170].

¹⁴ Veja 1.65.1.

¹⁵ Sobre as estrofes 3 e 6 veja Macdonell (*Journal of the Royal Asiatic Society*, julho de 1893, p. 450-452).

¹⁶ ‘Na cabeça da nuvem’.

¹⁷ Agni em sua terceira forma como relâmpago. A forma abstrata personificada do Agni celeste é aqui representada como se esforçando para encontrar o fogo à espreita no céu. – Macdonell.

¹⁸ Ou, conectado com Vibhūvasu, o muito rico, Soma.

¹⁹ Segundo Sāyaṇa, ‘o objeto de sacrifício, a ele que segue adiante (de um receptáculo de fogo para outro)’.

²⁰ Sacerdotes humanos, fracos e tolos em comparação com o sábio Agni.

²¹ O significado de *dhanarcam* é incerto. O *Léxico de São Petersburgo* oferece *dhanarjam*, ‘que se esforça para ganhar o prêmio’, como provavelmente a leitura correta.

²² ‘De lá o amigo da casa dos colonos reunindo (-as) anda entre os homens por distribuição, não por (meio de) laços; isto é, levado do lugar, não recém-produzido por corda e broca’. – Macdonell.

²³ Isso parece ser o que palavras *damām* e *aritrā* devem significar, embora como chamadas podem ser assim qualificadas não está claro. ‘Os salvadores dos humilhados (espíritos do mal)’. – Wilson. ‘Protetores das casas’. – Mahīdhara.

²⁴ Como os ventos abanam a chama, assim as libações de Soma aumentam a força de Agni. Segundo Sāyaṇa, as chamadas são ‘como os sucos de Soma que fluem rápido’. – Wilson. Eu sigo a explicação de Ludwig, mas o sentido da passagem é incerto. [‘Sentados na madeira como ventos (em árvores), como bebidas de Soma (nos copos de madeira)’]. – Jamison-Brereton].

²⁵ Obras sagradas realizadas pelos homens.

²⁶ Um ser divino ou semidivino que trouxe Agni do céu. Veja 1.31.3 e 1.60.1.

873 - Hino 47. Indra Vaikuṇṭha (Wilson)

(Sūkta V)

O deus é Indra Vaikuṇṭha (ou filho de Vikunṭhā)¹; o ṛṣi é Saptagu², da família de Aṅgiras; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 3. **1.** Indra, senhor da riqueza abundante³, nós, desejando riquezas, agarramos a tua mão direita; nós te conhecemos, herói, senhor do gado abundante³, dá-nos diversas riquezas fertilizantes⁴.

2. (Nós sabemos que tu és)⁵ bem armado, um protetor seguro, um guia seguro, (renomado em todos os) quatro oceanos, o depositário de riquezas, digno de culto repetido, adorável, o que previne muitos (males); concede-nos diversas riquezas fertilizantes.

3. Concede-nos, Indra, diversas riquezas fertilizantes, o objeto de prece adequado, honradas pelos deuses, grandes, vastas, profundas, de raízes largas, por meio das quais os ṛṣis são ouvidos, ferozes, as subjugadoras de teus inimigos.

4. Concede-nos, Indra, diversas riquezas fertilizantes, distribuidoras de alimentos, abrangendo prole masculina inteligente⁶, a [riqueza] protetora, que enche os homens de prosperidade, concessora de progresso, a muito poderosa, a matadora de Dasyus, a destruidora de cidades, a praticante da verdade.

5. Concede-nos, Indra, riqueza fertilizante diversa, consistindo em cavalos, em carros, em seguidores valentes, em milhares, em centenas (de cabeças de gado), cercada por belos atendentes, dotada de sábios e heróis, a desfrutadora de todos (os benefícios).

Varga 4. **6.** O louvor (dirigido aos deuses) vai à presença de Saptagu, o praticante da verdade, o inteligente, o senhor de muito (louvor), que, sendo da família de Aṅgiras, se aproximou (dos deuses) com oblações; que tu, (Indra), nos concedas diversas riquezas fertilizantes.

7. Meus louvores, (meus) mensageiros solicitando (audiência), vão para Indra, louvando (seus pensamentos) favoráveis, comoventes, falados da alma; (portanto, Indra), concede-me diversas riquezas fertilizantes.

8. Dá, Indra, o que te peço: uma mansão grande, não mantida em comum com outros homens; e que o céu e a terra aprovelem isso: concede-nos, (Indra), diversas riquezas fertilizantes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 48 \(Wilson\)](#)

¹ De acordo com a lenda [veja a história de Indra Vaikuṇṭha na *Bṛhaddevatā*, 7.49 e seguintes] citada pelo comentador, Vikunṭhā era uma Asurī [asura fêmea] que, desejando ter um filho como Indra, fez penitência (*kṛcchra* [mortificação corporal, austeridade, penitência] e *cāndrāyana* [um jejum regulado pela lua, a comida sendo diminuída um bocado todos os dias na quinzena escura, e aumentada da mesma forma durante a quinzena clara], etc.) para o propósito. Indra, desejando que não houvesse outro como ele mesmo, tomou sobre si o estado do embrião de Vikunṭhā, e nasceu como filho dela. Uma mitologia posterior provavelmente conectou o nome ao céu de Vishnu.

² [Como Oldenberg argumenta convincentemente (1888: 236), a *Anukramaṇī* simplesmente extraiu o nome Saptagu Aṅgirasa do verso 6, onde ele é devidamente aplicado ao deus Bṛhaspati'. – Jamison-Brereton. Veja a *Bṛhaddevatā*, 7.55 e seguintes]. *Sāma-Veda*, 1.4.1.3.5.

³ Expressões como *vasupate vasūnām* e *gopatīm gonām* são provavelmente apenas tautológicas. Sāyana, no entanto, as explica como se fossem cumulativas ou intensivas.

⁴ Esse refrão que ocorre no final de cada verso é diversamente interpretado; por exemplo, *citraṃ* é explicado como 'desejáveis' ou 'honrosas', *vṛṣaṇam* como 'fertilizantes' ou 'filho'.

⁵ O comentador sugere uma explicação alternativa que removeria a elipse implícita nessa interpretação, ou seja, 'Dá-nos riqueza, tendo estas qualidades' (isto é, bem armadas, etc.).

⁶ Ou, como um epíteto de Indra, 'o herói dos sábios'. Naturalmente esses epítetos podem ser aplicados a Indra como no verso 2, a elipse sendo completada, 'nós sabemos que tu és', etc. Sāyana simplesmente o explica como 'um filho inteligente'.

873 - Hino 47. Indra Vaikuṇṭha (Griffith)⁷

1. A tua mão direita nós agarramos na nossa, ó Indra, almejando tesouros, Senhor dos Tesouros! Porque nós te conhecemos, Herói, Senhor do Gado; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.
2. Riqueza⁸, totalmente armada, boa guarda e protetora bondosa, surgida dos quatro mares⁹, o amparo e esteio dos tesouros, repleta de grandes recompensas, digna de louvor e glória; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.
3. Riqueza, com bons Brahmanas, Indra! acompanhada por Deuses, alta, larga e profunda, e baseada em amplas fundações, forte, com r̥sis famosos, que conquiste os nossos inimigos; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.
4. Força vitoriosa, vencedora, com sábios heróis, comprovada em poder, a mais útil, que atraí prosperidade, verdadeira, Indra! Destruidora de fortalezas e matadora de Dasyus; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.
5. Rica em heróis e em carros e cavalos, força multiplicada por cem e por mil, Indra, com sábios valorosos, tropas felizes, ganhadora de luz; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.
6. De Saptagu o sábio, o santo, dele, Br̥haspati¹⁰, a música se aproxima, o Filho de Aṅgiras¹¹ que deve ser recebido com homenagem; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.
7. Os meus louvores, como enviados, almejando benevolência, vão para Indra com sua súplica forte, tocando o seu coração e proferidos pelo meu espírito; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.
8. Dá-nos a bênção pela qual eu rezo, ó Indra, um lar espaçoso inigualável¹² entre os povos. Para isso que o Céu e Terra deem aprovação; concede-nos riquezas poderosas e resplandecentes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 48 \(Griffith\)](#)

874 - Hino 48. Indra Vaikuṇṭha (Wilson)

(Sūkta VI)

Indra Vaikuṇṭha é o deus e o r̥si, louvando a si próprio em resposta a Saptagu¹; a métrica do sétimo, décimo, e décimo primeiro versos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 5. 1. Eu sou o principal senhor da riqueza, eu conquisto o tesouro de muitos (adversários); os seres vivos me invocam como (filhos chamam) um pai; eu dou alimento ao doador de oblações.

⁷ É dito que Vaikuṇṭha significa filho de Vikunṭhā, uma Asurī ou demônio fêmea que Indra permitiu que se tornasse a sua segunda mãe.

⁸ Sāyaṇa dá outra interpretação: '(Nós sabemos que tu és) bem armado', etc. – Wilson.

⁹ Considerados como minas de pedras preciosas. '(Renomado em todos os) quatro oceanos' {aplicado a Indra}. – Wilson.

¹⁰ Segundo o comentador significando Saptagu, 'o senhor de muito (louvor)'. – Wilson. Segundo outros, o Deus Br̥haspati chamado de Saptagu por ser puxado por sete bois.

¹¹ Significando aparentemente Br̥haspati como especialmente amado e honrado por Aṅgiras e seus descendentes. Veja 6.73.1.

¹² *Asamaṃ*, 'não mantida em comum'. – Wilson.

¹ [Veja a *Br̥haddevatā*, 7.57 e seguintes].

2. Eu, Indra, sou o cortador da cabeça do filho de Atharvan². Eu gerei as águas acima da nuvem por causa de Trita³. Eu tirei as riquezas dos Dasyus, domando as nuvens para Dadhyanch⁴, o filho de Mātariśvan.
3. Para mim Tvaṣṭṛ fabricou o raio de ferro, em mim os deuses têm concentrado atos piedosos, o meu brilho é insuportável, como o do Sol⁵; os homens me reconhecem como senhor por causa do que eu fiz e do que eu farei.
4. (Eu conquistei) pela minha flecha essa (riqueza) que abrange cavalos, rebanhos, água e ouro; eu dou muitos milhares ao doador (da oblação) quando libações e louvores me deram deleite.
5. Eu, Indra, não sou superado em afluência, eu nunca cedo à morte; derramando a libação de Soma, peçam-me riquezas; ó homens, não percam a minha amizade.
- Varga 6. 6. Eu destruo aqueles (inimigos) poderosos dois a dois que desafiam o (manejador do) raio, Indra, para a batalha⁶. Eu matei os que (me) desafiavam (para a luta) com (grande) massacre, o inflexível (matando) os que se curvaram, proferindo (ameaças) severas.
7. Sozinho, eu derroto o meu único (adversário); (subjugando-os) eu supero dois inimigos; o que três podem fazer (contra mim)? Eu venço inúmeros (adversários) como feixes (de grãos) na eira; os meus inimigos que não conhecem Indra podem me insultar?
8. Eu preparei⁷ Atithigva⁸ para (a proteção de) os Guṇḡus⁹, eu o defendi, o destruidor de inimigos, como sustento entre o povo, quando eu ganhei renome na grande batalha com Vṛtra, na qual Parṇaya e Karañja¹⁰ foram mortos.
9. Meu louvador, o refúgio (de todos), era alimento para desfrutar; (os homens o) usam de duas maneiras, para procurar seu gado, e para ser seu amigo, quando eu dou¹¹ a ele uma arma em suas batalhas, e o torno digno de celebridade e louvor.
10. O Soma é visto em um dos dois (combatentes); o vaqueiro (Indra) manifesta o outro com seu raio, o último lutando contra o touro de chifre afiado permanece em grande (escuridão) amarrado pelo vencedor¹².
11. O divino (Indra) não abandona a residência das divindades, dos Ādityas, dos Vasus e dos Rudriyas; que eles me moldem por vigor auspicioso, invicto, ileso, inconquistável.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 49 \(Wilson\)](#)

² Chamado Dadhyanch [Dadhyac, Dadhīca]. Sāyaṇa cita o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 14.4.5.16 e o *Ṛgveda* 1.116.12. Veja 1.116.12 nota [13].

³ Trita Āptya, que tinha caído em um poço. Veja 1.52.5 nota [2].

⁴ Esse é naturalmente um ṛṣi diferente de Dadhyanch, o filho de Atharvan, o comentador o chama de *Mātariśvanaḥ putrah*.

⁵ Sāyaṇa: 'o meu exército é difícil de derrotar, como o brilho do sol' (*anīka*, literalmente, face).

⁶ Sāyaṇa explica *indram* como 'o destruidor de inimigos'.

⁷ Sāyaṇa toma *iṣkaram* como substantivo, 'o preparador'.

⁸ O ṛṣi Divodāsa, o filho de Atithigu, de acordo com Sāyaṇa, que, no entanto, em 1.51.6 [nota 13] explica Atithigva como 'hospitaleiro'. Veja também 1.112.14.

⁹ O nome de um povo.

¹⁰ Nomes de asuras. Veja 1.53.8.

¹¹ Sāyaṇa: 'quando eu destino'.

¹² O verso é expresso muito obscuramente; mas, segundo o escoliasta, *nema*, propriamente 'parte' ou 'metade', significa aqui 'um dos dois (combatentes)'. Os combatentes são o *yaṣṭṛ*, que oferece libações, e o *ayaṣṭṛ*, aquele que não o faz; o último ataca o touro (Indra).

874 - Hino 48. Indra Vaikuṇṭha (Griffith)¹³

1. Eu fui o primeiro possuidor de todos os bens preciosos: a riqueza de todos os homens eu ganho e reúno. A mim como um Pai as criaturas vivas chamam; eu distribuo alegria para o homem que oferece presentes.
2. Eu, Indra, sou o esteio e o firme suporte de Atharvan¹⁴; eu trouxe vacas para Trita das garras do Dragão¹⁵. Eu tirei dos Dasyus o seu poder viril, e dei os estábulos de gado para Mātariśvan e Dadhyac¹⁶.
3. Para mim Tvaṣṭar forjou o raio de ferro, em mim os Deuses centraram poder intelectual. Meu resplendor é como o brilho insuportável do Sol; os homens me honram como Senhor por ações passadas e futuras.
4. Eu ganhei esses rebanhos de gado, cavalos e vacas e ouro em vasta abundância, com o meu raio destrutivo. Eu dou muitos milhares para o adorador, quando os Somas e os louvores me fizeram feliz.
5. Indra eu sou, ninguém jamais ganha a minha riqueza de mim; nunca em tempo algum eu sou um escravo da morte. Espremendo o Soma, peçam riquezas de mim somente; vocês, Pūrus¹⁷, em minha amizade não sofrerão danos.
6. Esses¹⁸, respirando alto em fúria, dois a dois¹⁹, que fizeram Indra trazer o seu raio de trovão para a luta, os desafiantes, eu derrubei com arma mortal; permanecem firmes as palavras que o Deus fala aos seus adoradores.
7. Este Único²⁰ por poder mais forte eu conquistei sozinho, sim, também dois: três prevalecerão contra mim? Como muitos feixes sobre o chão eu os sovo. Como podem os meus inimigos, os sem Indra, me insultar?
8. Contra os Guṇḡus²¹ eu fortaleci Atithigva²², e o mantive em meio ao povo como força vencedora de Vṛtra, quando eu ganhei glória na grande luta matadora de inimigos, na batalha onde Karañja caiu, e Parṇaya²³.
9. Com alimento para o meu prazer Sapyā²⁴ Namī veio, ele se juntou a mim como um velho amigo em busca de vacas. Como eu concedi a ele uma seta para a luta eu o tornei digno da canção e do hino de louvor.

¹³ Indra Vaikuṇṭha é o ṛṣi do hino, que é uma resposta autolaudatória a Saptagu no Hino 47.

¹⁴ Atharvan é o nome do sacerdote que obteve o fogo pela primeira vez e ofereceu Soma e preces aos Deuses. Veja 1.80.16 e 1.83.15.

¹⁵ Aparentemente Ahi ou Vṛtra. 'Eu gerei as águas acima da nuvem por causa de Trita'. – Wilson. ['Eu, Indra (sou) a proteção (e) a couraça de Atharvan. Para Trita eu produzi vacas do dragão'. – Macdonell, *Journals of the Royal Asiatic Society*, 1893, p. 431].

¹⁶ Ou, segundo Sāyaṇa, 'Dadhyac o filho de Mātariśvan'.

¹⁷ 'Ó homens'. – Wilson.

¹⁸ Quem eram esses é incerto.

¹⁹ Provavelmente o guerreiro que luta na carruagem e o auriga. – Ludwig. A tradução literal da meia-linha da estrofe parece ser: 'o não devoto falando palavras firmes para os devotos; *anamasyuḥ*, aquele que não tem outra reverência, sendo Indra, cuja promessa de vitória para seus adoradores nunca é quebrada'. – Ludwig.

²⁰ Ou, esta única coisa, isto é, 'a substância primordial ou unidade a partir da qual o universo foi desenvolvido'. – Wallis, *Cosmology of the Rigveda*, p. 58.

²¹ Ou, para ajudar os Guṇḡus, como Sāyaṇa explica. Quem era esse povo é incerto.

²² Divodāsa, filho de Atithigu, segundo Sāyaṇa.

²³ Karañja e Parṇaya: aparentemente árvores-demônios; veja 1.53.8.

²⁴ Um nome de família do amigo de Indra, Namī, que, em 6.20.6, é chamado de filho de Sapyā.

10. Um dos dois²⁵, Soma, visto dentro dele; o Pastor²⁶ com o osso²⁷ manifesta o outro²⁸. Ele²⁸, ávido para lutar contra o Touro²⁶ cujos chifres eram afiados, ficou acorrentado na vasta região do demônio²⁹.

11. Eu, como um Deus, nunca violo os estatutos dos Deuses, dos Vasus, Rudriyas³⁰, Ādityas. Esses deuses me formaram por vigor auspicioso, inconquistável e invencível para sempre.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 49 \(Griffith\)](#)

875 - Hino 49. Indra Vaikuṇṭha (Wilson)

(Sūkta VII)¹

Indra Vaikuṇṭha é como antes o deus e o ṛṣi; a métrica da segunda estrofe e da décima primeira é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 7. 1. Eu dou um tesouro excelente àquele que me louva, eu torno a prece sagrada (uma fonte) de grandeza para mim mesmo, sou o instigador do adorador, eu sou o derrotador em toda batalha daquele que não adora.

2. Aqueles que nasceram no céu, na terra e no firmamento sustentam a mim, cujo nome é Indra entre as divindades (por suas oferendas). Eu (atrelo ao meu carro) dois corcéis baios vigorosos, de muitas funções, rápidos; eu manejo por minha força o raio temível.

3. Eu atingi Atka com muitas armas para defender o sábio; com aquelas proteções eu preservei Kutsa; eu sou o matador de Śuṣṇa; eu agarrei o raio, eu que não dei a água² dos Āryas para o Dasyu.

4. Como um pai (para um filho), eu trouxe sob sujeição a Kutsa, a seu desejo, os Vetarus e Tugra e Smadibha; eu tenho estado no lugar de um soberano para o adorador quando eu trago (para ele) como para um filho (presentes) aceitáveis para atacar (seus inimigos).

5. Eu trouxe Mrgaya³ sob sujeição a Śrutarvan, quando ele veio a mim, (ele estava) fervorosamente empenhado em súplica. Eu humilhei Veśa por Āyu; eu subjuguiei Paḍṛbhi⁴ para Savya⁵.

Varga 8. 6. Eu, o matador de Vṛtra, sou aquele que esmagou Navavāstva e Bṛhadratha, (que esmagou) Dāsa como um Vṛtra⁶, quando eu impeli para a margem distante do mundo brilhante os meus (inimigos) crescentes e estendidos um após o outro.

7. Transportado pelos cavalos brancos velozes de Sūrya, eu me apresso com meu poder; quando a libação derramada de um homem me invoca à forma brilhante do sacrifício, eu afasto com minhas armas o destruidor que deve ser morto.

²⁵ A Lua.

²⁶ Indra.

²⁷ De Dadhyach [Dadhīca]. Veja 1.84.13.

²⁸ Vṛtra.

²⁹ A atmosfera, que estava então dominada pelo Druh ou espírito maligno da seca. Eu sigo a interpretação de Ludwig dessa estrofe obscura que é evidentemente uma interpolação motivada pela menção de Dadhyach na estrofe 2. Para uma interpretação um pouco diferente, veja Hillebrandt, *Vedische Mythologie*, I. 337.

³⁰ Os Maruts, filhos de Rudra. [Muir lê: 'Eu, um deus, não ataco a posição (ou glória) dos Ādityas', etc.]. – *O. S. T. V*, 124].

¹ [Como o hino anterior (10.48), este é um *ātmastuti* ou autoelogio falado por Indra'. – Jamison-Brereton].

² O comentador interpreta *nāma* [nome] como *udakam*, ou pode ter seu sentido comum.

³ Um asura. Veja 4.16.13.

⁴ Esse nome é lido diferentemente em diferentes manuscritos, Paḍgabhi e Pannibhi.

⁵ Um ṛṣi, veja 1.51.

⁶ Sāyaṇa explica *vṛtreva dāsaṃ* como 'como o destruidor, o Vṛtra'. O pāda lê *vṛtra 'iva*, 'como dois Vṛtras'. Provavelmente *vṛtreva* está em lugar de *vṛtra iva*.

8. Eu sou o matador de sete (asuras)⁷; eu sou o especial laço dos laços⁸; eu tornei Turvaśa e Yadu famosos por bravura; eu fortaleci outro (adorador) com força; eu demoli noventa e nove (inimigos) poderosos.

9. O derramador (de chuva), eu mantive os sete rios fluindo e serpenteando sobre a terra; fazedor de boas ações, eu espalhei as águas; eu encontrei pela guerra um caminho para o homem trilhar.

10. Eu tenho mantido nelas aquele⁹ que nenhuma divindade, nem mesmo Tvaṣṭṛ, tem mantido, brilhante, desejável (contido) nos úberes das vacas; nos rios (eu conservo) a água para a (fonte de) água¹⁰, o delicioso Soma e o leite e a coalhada.

11. (Indra fala como ṛṣi:) Dessa maneira Indra, o possuidor da opulência, o rico em verdade, por sua energia estimula tanto os deuses quanto os homens; senhor dos cavalos, fazedor de grandes obras, renomado (Indra), os ávidos (sacerdotes) glorificam todas essas (tuas ações).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 50 \(Wilson\)](#)

875 - Hino 49. Indra Vaikuṇṭha (Griffith)

1. Eu tenho enriquecido o cantor com prosperidade excelente; eu permito que o hino sagrado me fortaleça. Eu, auxiliador daquele que oferece sacrifício, tenho vencido em cada luta contra os homens que não adoram.

2. O Povo do céu, as águas, e a terra me estabeleceram entre os Deuses com o nome de Indra. Eu tomei para mim os dois Baios vigorosos rápidos que correm em diversos caminhos, e o raio feroz por força.

3. Com golpes mortais eu atingi Atka¹¹ por causa de Kavi¹²; eu protegi Kutsa bem com esses meus auxílios salvadores. Como o matador de Śuṣṇa eu brandi o dardo da morte; eu não entreguei o nome do Ārya para os inimigos Dasyu.

4. Smadibha¹³, Tugra e os Vetarus eu entreguei como presas para Kutsa, como um pai, para socorrê-lo. Eu fui um rei digno de governar o adorador, quando eu dei a Tuji presentes caros invioláveis .

5. Eu entreguei Mṛgaya¹⁴ para Śrutarvan¹⁵ como sua presa porque ele sempre me seguiu e cumpriu as minhas leis. Por causa de Āyu¹⁶ eu fiz Veśa¹⁷ se dobrar e se curvar, e na mão de Savya¹⁸ entreguei Paḍgr̥bhi¹⁹.

⁷ *Ahaṃ saptaḥā*, eu sou o assassino de sete Asuras, como Namuci e outros, ou o destruidor de sete cidades. (Veja 1.174.2).

⁸ ['Mais próximo do que um mais próximo'. – *Monier-Williams*. 'Mais próximo do que um vizinho'. – *Vedic Index of Names and Subjects*, onde se observa que o sentido exato da palavra *nahus* é incerto].

⁹ *Elas* = vacas. *Aquele* = leite.

¹⁰ *Ā madhoḥ*.

¹¹ Mencionado novamente no hino 99 deste livro.

¹² O pai do amigo de Indra, Uśanā.

¹³ Ou, como um adjetivo unido com Tugra, 'com todos os seus seguidores'. Veja 6.20.8, onde Vetaru e Tugra são citados como tendo sido vencidos por Indra, e 6.24.4, onde os seus nomes ocorrem novamente junto com o de Tuji.

¹⁴ Um demônio do ar. Veja 4.16.13 e 8.3.19.

¹⁵ Um príncipe cuja generosidade é louvada em 8.63.

¹⁶ Às vezes citado como um rei favorecido por Indra e às vezes como derrotado por ele.

¹⁷ Esse nome não ocorre novamente.

¹⁸ O ṛṣi dos hinos 51-57 do Livro 1.

¹⁹ Algum demônio ou inimigo selvagem que não é mencionado novamente.

6. Eu, eu esmaguei Navavāstva²⁰ do carro imponente²¹, o Dāsa, como o matador de Vṛtra mata os demônios, quando diretamente no canto mais distante da região eu trouxe o Deus que faz com que as luzes²² se estendam e aumentem.
7. Eu viajo em volta levado adiante em minha força pelos velozes Cavalos malhados do Sol. Quando a libação do homem me chama para o manto de estado²³ eu logo repilo o Dasyu poderoso com meus golpes.
8. Eu sou mais forte do que Nahus²⁴, eu que matei os sete²⁵; eu glorifiquei com poder Yadu e Turvaśa. Eu derrubei outro²⁶, com força eu dobrei sua força; eu deixei os poderosos noventa e nove crescerem em poder²⁷.
9. Touro sobre todas as correntes que fluem ao longo da terra, eu tomei os Sete Rios como o meu próprio domínio. Eu, dotado de grande sabedoria, espalho amplamente as torrentes; pela guerra eu encontrei para o homem o caminho para o grande sucesso.
10. Eu coloquei dentro dessas vacas o leite branco que nenhum Deus, nem mesmo o próprio Tvaṣtar, tinha lá depositado, – muito almejado, nos seios, as tetas das vacas, a doçura saborosa do hidromel, o leite e o suco Soma²⁸.
- 11.²⁹ Assim mesmo Indra Maghavan, verdadeiramente generoso, ajudou Deuses e homens com operação poderosa. Os piedosos glorificam todas essas tuas façanhas, Senhor dos Corcéis Baios, Forte e Autorresplandecente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 50 \(Griffith\)](#)

876 - Hino 50. Indra Vaikuṇṭha (Wilson)

(Sūkta VIII)

O deus e o ṛṣi como antes; a métrica varia, a dos dois primeiros versos é Jagatī, dos dois seguintes Abhisāriṇī, do próximo Triṣṭubh, dos dois últimos Jagatī novamente.

Varga 9. 1.¹ Adorem aquele que é alegrado pelo alimento sacrificial, o poderoso Indra, o líder de todos os homens, o criador de todos, cuja força venerável e alimento e riqueza abundantes o céu e a terra adoram.

2. Aquele Indra, bondoso para com o homem, o senhor de todos, que é louvado por seu amigo², deve ser honrado repetidamente por homens como eu; tu herói protetor dos bons, és glorificado nas águas todo-sustentadoras produtoras de alimentos aprisionadas nas nuvens.

3. Quais homens, Indra, são aqueles que (são eminentes) em oferecer alimentos a ti, que desejam obter de ti felicidade e opulência, que te enviam (oblações) em busca de força

²⁰ Veja 1.36.18, e 6.20.11.

²¹ Ou Bṛhadratha, como um nome de Navavāstva.

²² As estrelas, ou talvez a luz em geral. No primeiro caso o *Deus* seria Dyaus ou Varuṇa, e no último caso Sūrya ou o Sol. – Ludwig.

²³ Aparentemente o leite que é o manto real pelo qual Soma está envolvido. [‘Esplendor’, segundo Muir, *O. S. T.* I, 175].

²⁴ *Nahuṣo nahuṣtarah*, literalmente, mais Nahus do que Nahus; eu superei Nahus [‘eu out-Nahus Nahus’], um rei que lutou com Indra; ‘eu sou mais próximo que o vizinho’, segundo Roth a quem Grassmann segue. ‘Eu sou o especial laço dos laços’. – Wilson. Eu sigo a interpretação de Ludwig.

²⁵ Os sete, talvez, são os principais dos demônios destruídos por Indra. Ludwig considera que *saptahā* significa ‘sete vezes’: ‘eu sou sete vezes mais forte do que Nahus’.

²⁶ Quem, é incerto.

²⁷ Até que eles se tornassem adversários dignos. ‘Eu demoli noventa e nove (inimigos) poderosos’. – Wilson.

²⁸ A chuva doce ambrosíaca, as *vacas* sendo as nuvens abundantes.

²⁹ Nesta estrofe Indra como ṛṣi se dirige a si próprio como a divindade do hino.

¹ *Yajur-Veda [Branco]*, 33.23. Mahidhara tem algumas variações de significado pouco importantes.

² Ou, tomando *sakhyā* com *naryah*, ‘bom para o homem como um amigo, louvado por todos’.

(para lutar contra) o asura, que (enviam oblações) para obter águas que fluam espontaneamente e terras cultiváveis e vigor varonil?

4. Indra, tu te tornaste poderoso através do nosso louvor; tu te tornaste adorável em todos os sacrifícios, em todo combate tu és o derrubador dos líderes (de tropas); contemplador de todos, tu és o melhor e o mais excelente.

5. Indra, que és o melhor de todos, protege rapidamente aqueles que são diligentes em culto; os homens sabem que a tua proteção é grande; sê imperecível, aumenta; tu tornas rápidos todos esses sacrifícios.

6. Tu tornas velozes todos os sacrifícios que, filho da força, tu mesmo sustentas; que a tua proteção seja concedida para a repulsão (de inimigos, que) riqueza (seja concedida) para o nosso sustento; o sacrifício, o hino, o texto sagrado, a voz (é) erguida (para ti)³.

7. Sábio Indra, os recitadores de hinos piedosos para ti que, reunidos quando (o Soma) é derramado, (te adoram) pela doação de riquezas e tesouros⁴, – que eles sejam competentes (para adquirir) a tua felicidade pelo caminho da mente, quando tu és alegrado com o alimento de Soma derramado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 51 \(Wilson\)](#)

876 - Hino 50. Indra Vaikuṇṭha (Griffith)

1. Eu louvo o seu Poderoso que se alegra com o suco, aquele que é compartilhado por todos os homens, que criou tudo; Indra, cuja força conquistadora é poderosa na guerra, cuja fama e vigor viril o Céu e a Terra veneram.

2. Ele com seu amigo⁵ é ativo, louvado, bom para o homem, Indra que deve ser glorificado por alguém como eu. Herói, Senhor dos bravos, todos os carros são teu deleite, guerreando com Vṛtra, ou por águas, ou por despojos.

3. Quem são os homens que tu ajudarás, Indra, que se esforçam para ganhar a tua felicidade aliada com riquezas?⁶ Quem te incitou adiante para exercer o teu poder divino, à coragem, na guerra por águas em seus campos?

4. Tu, Indra, através da prece sagrada és poderoso, digno do sacrifício em todas as libações. Em toda luta tu lanças heróis ao solo; tu és a música⁷ mais nobre, ó Senhor de todo o povo.

5. Ajuda agora, como O Mais Sublime, aqueles que trabalham em sacrifício, as pessoas conhecem bem o teu grande poder protetor. Tu serás Eterno, Dador de sucesso, de fato, em todas essas libações tu concedes força.

6. Todas essas libações tu tornas eficazes, das quais tu és o sustentador, Filho da Força. Portanto o teu navio⁸ deve ser considerado como o melhor, sacrifício, texto sagrado, prece e discurso exaltado.

7. Aqueles que com Soma fluindo rezam a ti, ó Sábio, para derramar sobre eles as tuas dádivas de opulência e riqueza, que eles avancem, através de seu espírito, no caminho da felicidade, na alegria selvagem do suco Soma derramado.

³ O comentador considera que duas coisas estão incluídas em *udyatam vacas: mantra*, que é o meio de anunciar o sacrifício, e *brahma = parivṛdham śāstram*, a prece que não é recitada em voz alta.

⁴ De acordo com o comentário *vasūnām* implica 'riqueza abundante', e *vasunās* 'riqueza para uma casa', ou, como ele explica depois, o plural significa a riqueza terrena, o singular a riqueza adequada para uma residência, isto é, a riqueza chamada Svarga (céu).

⁵ Seu companheiro constante, o raio.

⁶ A felicidade que Indra envia sendo dada em retorno por oferendas sacrificais caras.

⁷ *Mantraḥ*, tema das canções de louvor dos teus adoradores.

⁸ *Pātram*, 'proteção'. – Wilson.

877 - Hino 51. Agni. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta IX)¹

Os deuses são Agni [Saucika] e os Viśvadevas alternadamente nos versos pares e ímpares, dos quais eles são respectivamente os deuses e os ṛsis; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 10. **1.** (Os deuses falam:) Grande e muito densa é a cobertura envolta pela qual, Agni, tu entraste nas águas. Agni Jātavedas, uma divindade viu todas as tuas múltiplas formas. **2.** (Agni fala:) Quem me viu? Qual das divindades viu totalmente as minhas múltiplas formas? Onde, Mitra e Varuṇa, os veículos luminosos de Agni dos deuses permanecem? **3.** (Os deuses:) Nós procuramos por ti, Agni Jātavedas, que entraste de muitas maneiras nas águas, nas plantas; Yama te reconheceu, que tens raios adoráveis, brilhando dos teus dez esconderijos².

4. (Agni:) Divino Varuṇa, eu vim aqui, estando com medo de Hotra³, para que os deuses não voltassem a me associar com ele; as minhas formas, portanto, entraram (nas águas) em vários lugares. Eu, Agni, não consinto (em assumir) esse cargo.

5. (Os deuses:) Vem, Agni, o devoto Manu quer oferecer sacrifício; adornando-te, tu permaneces na escuridão; endireita os caminhos percorridos pelos deuses, e com uma disposição benevolente transporta as nossas oblações.

Varga 11. **6.** (Agni:) Os irmãos mais velhos de Agni⁴ cumpriram esse dever, como o condutor de uma carruagem percorre a estrada. (Eles foram mortos), e, portanto, Varuṇa, eu fugi para longe por medo. Eu tremi como um boi selvagem (treme) pela corda do arqueiro⁵.

7. (Os deuses:) Nós te concedemos vida, Agni, que (é) livre de decadência, de modo que assim dotado, Jātavedas, tu não morrerás; assim, ficando pacificado, bem-nascido Agni, leva a porção deles da oblação aos deuses.

¹ [Veja a história de Agni e seus irmãos, e da fuga de Agni, que é o tema deste e dos dois hinos seguintes (10.51-53), também (além do *Yajur-Veda Preto*, 2.6.6) na *Bṛhaddevatā* de 7.61 a 7.80. Além disso, Macdonell fala sobre esses hinos no *Journal of the Royal Asiatic Society*, janeiro de 1894, p. 11-22]. Uma lenda curiosa, à qual numa parte anterior dessa obra foram feitas breves alusões, possivelmente de um caráter mais primitivo, é narrada aqui pelo comentador (em parte da *Taittiriya Saṃhitā* [*Yajur-Veda Preto*], 2.6.6), para explicar este e os dois sūktas seguintes. Agni tinha três irmãos mais velhos, que foram mortos por Vaśatkāra na forma de um raio, e por Havirvahana, o portador de oblação dos deuses. Agni Saucika, com medo de ter o mesmo destino de seus irmãos mais velhos, fugiu e se escondeu nas águas profundas. Os peixes revelaram o seu refúgio para os deuses que o procuravam, e supõe-se que após essa descoberta o diálogo registrado nesses três sūktas ocorreu. (As palavras Vaśatkāra e Havirvahana parecem usadas aqui por Sāyaṇa para expressar nomes; é óbvio, no entanto, que pelo menos originalmente elas denotavam certos atos – a expressão 'vaśat!' e o transporte de oblações para os deuses; a forma original da lenda seria então que os irmãos mais velhos de Agni foram incompetentes para executar esses deveres árduos).

² Esses são os três mundos – o céu, o ar, a terra; três divindades, Agni, Vāyu, Āditya; as águas, os arbustos, as árvores, e os corpos dos seres vivos.

³ Isto é, Havirvahana, que parece aqui ser uma pessoa, veja a nota [1] acima. Há alguma confusão no uso dessa palavra por Sāyaṇa; abaixo, na explicação de *artham etam*, ele usa *havirvahana* no sentido do ato de transportar a oblação.

⁴ De acordo com o comentário, eles se chamavam Bhūpati, Bhuvanapati e Bhūtānāpati. [A *Bṛhaddevatā*, 7.61, cita cinco nomes: Vaiśvānara, Agni Gr̥hpati, Agni Yaviṣṭha, Agni Pāvaka, e Agni Sahaṣsuta, os Agnis citados como possíveis autores do hino 102 do Livro 8].

⁵ [Os antigos irmãos de Agni buscaram esse objetivo, como um auriga passa por uma estrada. Mas temendo essa jornada, ó Varuṇa, eu fui para um lugar distante, e tremia como um touro selvagem que treme ao som da corda do caçador'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 203].

8. (Agni:) Só concedam a mim, deuses, a parte concentrada da oblação, os Prayājas e os Anuyājas⁶ exclusivamente; (deem-me) a manteiga (a essência) das águas, e o homem (a essência)⁷ das plantas; e que a vida de Agni seja longa.

9. (Os deuses:) Teus, Agni, sejam os Prayājas e os Anuyājas exclusivamente; tuas sejam as porções concentradas das oblações; que esse sacrifício, Agni, seja todo teu, e que os quatro quadrantes do espaço se curvem diante de ti⁸.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 52 \(Wilson\)](#)

877 - Hino 51. Agni. Deuses (Griffith)⁹

1. Grande era aquela cobertura, e de textura firme, rodeado pela qual tu entraste nas águas¹⁰. Só um Deus, ó Jātavedas Agni, viu todas as tuas formas¹¹ em diversos lugares.

2. Qual Deus me viu? Quem de todo o seu número viu claramente as minhas formas em muitos lugares? Onde se encontram, então, todas as toras sagradas¹² de Agni que o levam em direção aos Deuses, Varuṇa e Mitra?

3. Em muitos lugares, Agni Jātavedas, nós te procuramos escondido nas plantas e águas. Então Yama te notou, Deus de esplendor maravilhoso! refulgente a partir da tua residência dez vezes secreta¹³.

4. Eu fugi com medo do culto sacrificial, Varuṇa, para que os deuses não me empregassem dessa maneira. Assim as minhas formas foram depositadas em muitos lugares. Isso, como o meu objetivo, eu Agni vi diante de mim.

5. Vem; o homem é piedoso e deseja prestar culto, ele espera preparado; na escuridão tu, Agni, habitas. Torna os caminhos que levam aos Deuses claros e fáceis, e leva oblações com um espírito amável.

6. Essa minha meta os meus irmãos mais velhos escolheram antigamente, como aquele que dirige um carro no caminho a percorrer. Então, Varuṇa, eu fugi por terror, como o touro selvagem foge da corda de um arqueiro.

7. Nós te damos vida imperecível, Jātavedas, de modo que, empregado, tu nunca serás prejudicado. Assim, de nascimento nobre! tu com espírito levarás com espírito bondoso aos Deuses a sua parte das oferendas dos homens.

8. Deem-me as primeiras oblações e as últimas¹⁴, inteiras, a minha parte vigorosa¹⁵ dos presentes sagrados, a alma das plantas, a gordura¹⁶ das águas, e que haja vida longa, oh Deuses, para Agni.

⁶ Os Prayājas são as porções da oblação que devem ser oferecidas antes do *pradhāna* (? cerimônia principal), os Anuyājas depois. Veja 1.45.2 [nota 2]. *Ūrjasvantam haviṣo bhāgam* 'a parte forte da *havis*', é a chamada *Sviṣṭakṛt*, a porção concentrada de todos os ingredientes, o *caru puroḍāśa*, etc., após aspergir novamente (*pratyabhighāraṇa*).

⁷ Ou, 'produzido pelas plantas'. Talvez a queima do corpo morto como um privilégio de Agni seja aludido aqui.

⁸ A lenda contida neste hino foi provavelmente inventada para explicar o triunfo de Agni, 'o mais jovem dos deuses', sobre as divindades antigas, Mitra e Varuṇa.

⁹ Diz a lenda que Agni, temendo ter o mesmo destino de seus três irmãos mais velhos que tinham perecido a serviço dos Deuses, fugiu e se escondeu nas águas. Os Deuses o descobriram e o persuadiram a voltar aos seus deveres sagrados.

¹⁰ Ele deve ter estado muito bem embalado, os Deuses dizem ironicamente, ou a água o teria extinguido. – Ludwig.

¹¹ Literalmente, 'corpos'.

¹² Pedacos de madeira *Śamī* ou *Aśvattha*, somente das quais o fogo sacrificial é produzido. Outros explicam *śamidhaḥ* como 'chamas'.

¹³ [Nota 2]. O significado parece ser, como Ludwig conjectura, que Yama sabia que Agni apareceria novamente a partir dos gravetos de fogo trabalhados pelos dedos de ambas as mãos.

¹⁴ Ou os Prayājas e os Anuyājas, os primeiros sendo textos sagrados e oblações que fazem parte da cerimônia introdutória de um sacrifício Soma, e os últimos sendo as oferendas secundárias ou finais.

¹⁵ A porção potente concentrada.

¹⁶ *Ghr̥taṃ*, ghee, manteiga clarificada.

9. Sejam tuas as primeiras oblações e as últimas, inteiras, as tuas partes vigorosas dos presentes sagrados. Que todo esse sacrifício seja teu, ó Agni, e que as quatro regiões do mundo se curvem diante de ti.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 52 \(Griffith\)](#)

878 - Hino 52. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta X)

As divindades são os Viśvadevas; o ṛṣi é Agni (Saucika); a métrica, Triṣṭubh.

Varga 12. **1.** Instruam-me, Viśvadevas, já que eu fui nomeado Hotṛ, como sentado aqui eu devo louvá-los; declarem-me a sua porção, como vocês a adquiriram, e por qual caminho eu posso levar a oblação para vocês.

2. O mais digno do sacrifício, eu sentei-me como Hotṛ; todos os divinos Maruts me incitam (a levar a oblação); o ofício do Adhvaryu deve ser cumprido diariamente, Ásvins, por vocês; que a Lua¹ seja o Brahman, e que ele seja também a sua oblação.

3. Quem é este, quem é o Hotṛ? (Com medo) de Yama², qual oferenda ele tem que os deuses aceitam? Agni nasce dia após dia, e mês após mês³, – e assim os deuses fizeram para si um portador de oblações.

4. Os deuses fizeram de mim o portador de oblações que retorna após a partida, e passa por muitos lugares difíceis; (dizendo) este Agni é sábio, ele realizará o sacrifício para nós, seja aquele dos cinco caminhos, dos três tipos, ou dos sete fios⁴.

5. Deuses, eu lhes peço imortalidade e prole masculina excelente, para que eu possa lhes oferecer adoração. Eu faço Indra pegar o raio em suas mãos, com o qual ele pode derrotar todas essas hostes hostis.

6. Três mil trezentos e trinta e nove divindades⁵ adoraram Agni, elas (me) aspergiram com manteiga, elas espalharam a grama sagrada e então fizeram o invocador dos deuses sentar-se.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 53 \(Wilson\)](#)

878 - Hino 52. Deuses (Griffith)

1. Instruam-me, todos vocês deuses, como eu, eleito seu Sacerdote, devo sentar-me aqui, e como me dirigir a vocês. Instruam-me como distribuir a cada um a sua parte, e por qual caminho levar a vocês a oblação do homem⁶.

¹ *Samidh* deveria ser o combustível, mas o comentador o interpreta como a lua, e essa, além disso, sendo idêntica ao Soma, torna-se a oblação. Aqui há uma estranha confusão de noções e gêneros. O significado, no entanto, é a presença dos três principais sacerdotes, Agni sendo o Hotṛ, os Ásvins o Adhvaryu, e Soma o Brahman. [Veja a nota 7].

² Sāyaṇa explica *yamasya* como dependente de *bhīṭaḥ san* subentendido, 'com medo de Yama, isto é, da morte', ou como significando *yajamānasya* e dependente de *kam = kam kūtām*, 'qual oferenda do adorador'. (Segundo Wilson '(o servo) de Yama', referindo-se a Agni como o queimador dos mortos). [Veja a versão e as notas desse verso por Griffith].

³ Ou seja, de acordo com o comentador, o *agnihotra* é feito diariamente para os deuses, o *pitṛyajña* mensalmente para os Pitṛs, e todos os outros ritos periódicos estão compreendidos sob esses dois, como quinzenaes, de quatro em quatro e de seis em seis meses, anuais. (Outros fazem o nascimento diário referir-se ao sol, e o mensal à lua).

⁴ 'De cinco caminhos' refere-se aos *pañcayajña*; 'de três tipos', às três libações diárias de Soma e 'dos sete fios' às sete métricas dos Mantras (em outro lugar explicado como 'o que tem sete realizadores').

⁵ [Sobre isso veja a extensa nota 18].

⁶ Agni, tendo sido escolhido como portador de oblações, pede aos Deuses para instruí-lo em seus deveres.

2. Eu me sento como o Sacerdote mais hábil em sacrificar; os Maruts e todas as Divindades me impelem. Ásvins, a cada dia é seu o dever do Adhvaryu; o Brahman e a madeira estão aqui: isso é seu para oferecer⁷.

3.⁸ Quem é esse Sacerdote? Ele é o Sacerdote de Yama?⁹ A quem é forçada essa honra designada pelos Deuses? ¹⁰Ele vem à vida a cada mês, a cada dia¹¹ que passa; assim os Deuses fizeram dele o seu portador de oferendas.

4. [Agni:] Os Deuses me tornaram portador de oblações, que fugi¹² e passei por muitos problemas. [Os Deuses:] O sábio Agni ordenará para nós o culto, seja de cinco vias¹³, triplo¹⁴, ou de sete fios¹⁵.

5.¹⁶ Então eu ganharei para vocês força e vida para sempre, ó Deuses, para que eu possa dar-lhes espaço e liberdade. Aos braços de Indra eu confio o trovão; em todas essas batalhas ele então será o vencedor.

6.¹⁷ As Divindades, três mil e trezentos e trinta e nove¹⁸, têm servido a e honrado Agni, espalhado a grama sagrada, o ungido com manteiga, e o colocado como Sacerdote, o Invocador dos Deuses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 53 \(Griffith\)](#)

⁷ [‘Dia após dia, ó, Ásvins, eu tenho agido como seu Adhvaryu; o Brahman é o que acende o fogo: essa é a sua invocação’. – Muir, *O. S. Texts*, I, p. 252. ‘A vara de acender torna-se o Formulador; essa é a oferenda derramada para vocês dois’. – Jamison-Brereton].

⁸ A primeira linha é falada por algum Deus que duvida da competência de Agni.

⁹ Ele pode transportar oferendas para os Benditos no reino do Rei dos mortos? Na segunda metade da primeira linha eu sigo Ludwig, mas o significado é incerto.

¹⁰ A segunda linha é a resposta de outro Deus.

¹¹ [Nota 3].

¹² Veja o hino anterior.

¹³ Composto de cinco procedimentos ou partes. Veja 1.124.1.

¹⁴ Composto das três libações de Soma diárias.

¹⁵ Realizado por sete sacerdotes.

¹⁶ Essa estrofe é falada por Agni.

¹⁷ Essa estrofe é a conclusão do poeta.

¹⁸ Para uma explicação do número de Deuses (33 + 303 + 3003), veja *The Hymns of the Atharva-veda*, 10.7.13, nota: [‘No *Rgveda* é dito frequentemente que o número de deuses é trinta e três: ‘Venham, ó Nāsatyas, com os três vezes sete deuses’ (1.34.11); ‘Traz tu aqueles trinta e três deuses’ (1.45.2); ‘Ó onze deuses cujo lar é o céu, ó onze que fazem da terra a sua residência, vocês que com poder, onze, vivem nas águas, aceitem este sacrifício, ó deuses, com prazer’ (1.139.11); ‘Traz, com suas Damas, os Deuses, os Trinta e Três’ (3.6.9); veja também RV 8.28.1, 8.30.2, 8.35.3 e Vāḷakhilya 9.2 [8.57.2]. O falecido professor Haug observa sobre uma antiga Vaiśvadeva Nivid ou prece invocadora citada em seu *Aitareya Brāhmaṇa*, Vol. II, p. 212 [3.31, nota]: ‘Ela é, no entanto, muito interessante, como talvez um dos mais antigos relatos que temos do número de divindades hindus. Elas são aqui fixadas em 3 vezes 11, então em 33, em seguida, em 303, então em 3003. Parece a partir dessa afirmação que apenas o número 3 permaneceu inalterado. Enquanto o número 30 foi multiplicado por 10 ou 100. Similarmente o número de deuses é fixado em 3339 em um hino atribuído ao Ṛṣi Viśvāmitra, 3.9.9. Essa declaração parece se basear na Vaiśvadeva Nivid. Pois se somamos 33 + 303 + 3003 obtemos exatamente o número 3339. Essa coincidência não pode ser fortuita e nós temos fortes razões para acreditar que Viśvāmitra conhecia perfeitamente essa Vaiśvadeva Nivid’. Mas, como observa o professor Max Müller (*Three Lectures on the Vedānta Philosophy*, p. 26): ‘Nós encontramos os raciocinadores incipientes postulando um único Deus por trás de todas as divindades do panteão mais antigo. Um escritor tão antigo como Yaska por volta de 500 E. C. formou para si uma teologia sistemática, e representa todas as divindades vêdicas como realmente três, aquelas como o Fogo, cujo lugar é na terra, aquelas como Indra, cujo lugar é no ar, e aquelas como o Sol, cujo lugar é o céu; não só isso, mas ele declara que é devido à grandeza da deidade que o único Ser Divino é celebrado como se fosse muitos. As mesmas ideias são bem resumidas em uma das Upaniṣads (*Bṛhad Āraṇyaka Upaniṣad* [do *Yajur-Veda Branco*], 3.9), onde é dito que havia a princípio mais de três mil e trezentos deuses, mas que eles foram reduzidos a 33, a 6, a 3, a 2, a 1 1/2 e finalmente a Um, o qual é o sopro da vida, o Eu, e seu nome é Aquilo”].

879 - Hino 53. Agni Saucika. Deuses (Wilson)

(Sūkta XI)

Os versos 1-3 e 6-11 são dos Viśvadevas para Agni, e os versos 4 e 5 vice-versa¹; a métrica dos versos 6, 7 e 9-11 é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 13. **1.** (Os deuses:) Aquele a quem nós procuramos com mentes (ansiosas) chegou², ele que compreende o sacrifício e está familiarizado com as suas diferentes partes; que ele, que é o mais hábil em culto, sacrifique para nós na adoração dos deuses, estando estabelecido (no altar), ocupando lugar entre (os sacerdotes), e precedendo-nos.

2. O Hotṛ, o mais habilidoso em culto, foi santificado pelo seu assento (no altar), ele contemplou as oferendas sagradas colocadas reverentemente (diante dele); vamos rapidamente adorar com ghee os deuses a quem culto é devido; vamos louvar aqueles que têm direito a louvor.

3. Ele hoje tornou eficaz o nosso banquete para os deuses; nós obtivemos a misteriosa língua³ dos sacrifícios; ele vem, fragrante, vestido de vida, ele hoje torna auspiciosa a nossa oblação aos deuses.

4. (Agni fala:) Eu comunico hoje o melhor conselho pelo qual nós deuses podemos vencer os asuras: que vocês que são os comedores de alimentos sacrificais, que têm o direito a culto, e vocês cinco ordens de homens, fiquem satisfeitos pela minha (execução do) ofício de Hotṛ.

5. Que as cinco ordens de homens, aqueles que nasceram por causa de ghee, que aqueles que têm direito a culto fiquem satisfeitos pela minha (execução do) ofício de Hotṛ; que a terra nos proteja de todo pecado terreno; que o firmamento nos proteja do celeste.

Varga 14. **6.** (Os deuses:) Espalhando o sacrifício, segue o iluminador do mundo (o sol); protege os caminhos luminosos (dos deuses) construídos por atos sagrados; que Agni torne as obras piedosas do adorador livres de defeitos; torna-te Manu⁴, gera o povo do céu.

7. (Os deuses uns para os outros:) Bebedores do Soma, amarrem (os cavalos) que devem ser presos à lança; preparem as rédeas; ajaezem (os corcéis); acompanhem em todos os lugares (em seus carros) a carruagem que tem oito lugares com os quais os deuses nos trazem (riqueza) aceitável.

8. A Aśmanvatī flui adiante: fiquem alertas; ergam-se, atravessem, meus amigos⁵; vamos deixar aqui aqueles que são infelizes, para que possamos atravessar para auspiciosas iguarias sacrificais.

9. Tvaṣṭṛ conhece as artes de fabricar (recipientes para beber), o mais habilidoso dos artífices que porta as taças sagradas das quais os deuses bebem – realmente ele afia o seu machado de ferro, com o qual o branco Brahmanaspati as corta⁶.

10. Realmente sendo sábios, (Ṛbhus), afiem os instrumentos com os quais vocês fabricam as taças para o néctar. Que vocês, que são sábios, preparem os caminhos misteriosos pelos quais os deuses alcançaram a imortalidade.

¹ [Os três primeiros versos aparentemente são falados por sacrificadores mortais, nos versos 4 e 5 Agni responde, e os três versos seguintes (6-8) são novamente o discurso de sacerdotes humanos, os últimos três sendo os mais enigmáticos do hino. – Jamison-Brereton].

² Ou seja, o fogo está aceso, e então os deuses são adorados.

³ Agni é a língua dos deuses, por meio dele eles bebem as libações.

⁴ Sāyaṇa, 'sê digno de louvor' (*manu* = *mantavya*, *stutya*).

⁵ Diz-se (*Āśvalāyana Gṛhya Sūtra*, 1.8) que se um cortejo de casamento chega a um rio não vadeável, a primeira metade dessa estrofe deve ser repetida quando a noiva é colocada no barco, a segunda metade quando ela atravessou. Mahīdhara (*Yajur-Yeda [Branco]*, 35.10) tem uma aplicação muito diferente, tornando-a parte cerimônia de cavar o solo para a instalação da pilha fúnebre. *Aśevāḥ* (Sāyaṇa 'os infelizes') ele interpreta como 'seres malignos, rākṣasas'.

⁶ [Veja a nota 20].

11. (Os Maruts) colocaram uma fêmea na pele envolvente (de uma vaca morta) e um bezerro na boca (de uma vaca morta), com mente e língua, visando (a deificação); diariamente a generosa (fraternidade dos Ṛbhush) oferece louvores adequados (para os deuses), concedendo vitória sobre nossos inimigos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 54 \(Wilson\)](#)

879 - Hino 53. Agni Saucika. Deuses (Griffith)

1.⁷ Ele chegou, ele a quem procuramos com anseio, que hábil em sacrifício conhece bem seus cursos⁸. Que ele cumpra os seus deveres sacrificais; que ele se sente como o Amigo que estava diante de nós.

2. O melhor Sacerdote, ele foi ganho por ser instalado⁹, pois ele olhou para as iguarias bem ordenadas. Vem, vamos adorar os Deuses que devem ser adorados, e, derramando óleo, louvar aqueles que devem ser louvados.

3. Agora ele tornou eficaz o banquete dos Deuses, agora nós encontramos a língua secreta de culto¹⁰. Agora ele veio, doce, vestido em vigor vital, e tornou a nossa invocação dos Deuses eficaz.

4.¹¹ Este prelúdio do meu discurso eu agora vou proferir, pelo qual os Deuses podem subjugar os nossos inimigos asuras¹². Comedoras de alimentos fortificantes que merecem louvor, ó Cinco Tribos¹³, fiquem satisfeitas com a minha oblação.

5. Que as Cinco Tribos fiquem satisfeitas com a minha oblação, e os Filhos da Vaca¹⁴ e todos os que merecem adoração. Dos problemas terrenos que a terra nos proteja, e o reino do ar da desgraça que vem do céu.

6.¹⁵ Girando o fio, segue a luz esplêndida¹⁶ da região; guarda bem os caminhos que a sabedoria preparou. Teçam vocês¹⁷ a obra sem nós dos bardos que cantam; sê Manu tu, e traze adiante o Povo Celeste.

7.¹⁸ Amantes de Soma, juntem os tirantes dos carros firmemente; coloquem as rédeas em ordem e as embelezem. Tragam para cá o carro com assentos onde oito podem sentar, no qual os Deuses trouxeram o tesouro que nós amamos.

8. Aqui flui Aśmanvatī¹⁹; segurem-se firmemente uns aos outros, mantenham-se de pé e passem, meus amigos, pelo rio. Deixemos nesse lugar os Poderes que não trouxeram nenhum lucro, e atravessemos a torrente em direção a poderes que são auspiciosos.

⁷ Os Deuses falam. [Veja a nota 1].

⁸ Ou porções.

⁹ 'Pelo seu assento (no altar)'. – Wilson. ['Ele foi concebido como Hotar, como sacrificador superior por sua instalação'. – Jamison-Brereton].

¹⁰ Agni, por cujas línguas flamejantes os Deuses bebem libações.

¹¹ Agni fala.

¹² Os asuras nos últimos hinos do Rgveda são maus espíritos em perpétua hostilidade com os Deuses, que não devem ser confundidos com os grandes Asuras Celestes, os principais dos Deuses, nem com os rākṣasas, demônios ou ogros, que perturbam os sacrifícios dos homens.

¹³ Segundo alguns, diz Yāska, 'os gandharvas, deuses, antepassados, asuras e rākṣasas'. [Veja outras opiniões na *Bṛhaddevatā*, 7.68-71]. Veja Muir, *O. S. Texts*, I, 177. Mas as cinco tribos arianas podem ser aludidas.

¹⁴ Os Maruts, filhos de Pr̥śni. Von Roth explica *gojātāḥ* como 'nascidos no céu estrelado'. Veja 7.35.14.

¹⁵ Os Deuses falam.

¹⁶ O Sol.

¹⁷ Chamas de Agni. Ajudem o cantor em sua tarefa sagrada e que não haja dificuldades no caminho dele.

¹⁸ Essa estrofe parece iniciar um novo hino, composto de fragmentos. Segundo Sāyaṇa ele é falado pelos Deuses entre si.

¹⁹ Ou, a corrente rochosa, ['a pedregosa'. – Śatapatha Brāhmaṇa, 13.8.4.3]. Veja *The Hymns of the Atharva-veda*, 12.2.26: ['Reúnam sua força, meus amigos; a corrente flui pedregosa, portem-se como homens, e cruzem o rio. Abandonem aqui os poderes que eram malignos, e vamos atravessar para poderes livres de doenças'].

9. Tvaṣṭar, o mais hábil dos trabalhadores, conheciam todas as artes mágicas, trazendo as taças mais abençoadas que contêm a bebida dos Deuses. Seu machado, feito de metal bom, ele está afiando agora, com o qual o radiante Brahmanaspati vai cortar²⁰.

10. Agora, ó Sapientes²¹, afiem os machados afiada com os quais vocês moldam vasos para conter o Amṛta. Conhecendo os lugares secretos preparem aquele²² pelo qual os Deuses conseguiram imortalidade.

11. Vocês, com uma língua secreta e intenção sombria colocaram a donzela profundamente dentro, o bezerro dentro da boca²³. Eles sempre estão perto de nós com sua ajuda benigna; bem-sucedida é a canção que se esforça pela vitória.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 54 \(Griffith\)](#)

880 - Hino 54. Indra (Wilson)

(Sūkta XII)

O deus é Indra; o ṛṣi Bṛhaduktha, da família de Vāmadeva; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 15. 1. (Eu celebro), Maghavat, a grande glória (que tu adquiriste) pelo teu poder; quando o céu e a terra alarmados te chamaram tu defendeste os deuses, e destruíste seu adversário; (eu celebro a tua glória), Indra, em que tu deste força para uma pessoa (o adorador).

2. Quando tu prossegues, Indra, aumentando em forma, e proclamando a tua bravura entre a humanidade, falso¹ é esse teu (passeio), falsos os combates que eles narraram; tu não achas agora inimigo (para atacar), tu antigamente encontraste um?

3. Quem entre os ṛṣis diante de nós alcançaram o limite de toda a sua grandeza, já que do teu próprio corpo tu geraste de uma vez só a mãe e o pai (ou a terra e o céu)?

4. Quatro são as formas² imprejudicáveis de ti, o poderoso; tu conheces todas aquelas com as quais, Maghavat, tu realizaste as tuas façanhas.

5. Tu tens sob a tua guarda todos os tesouros, que são exclusivamente teus, sejam eles manifestos ou ocultos; não frustras, portanto, Maghavat, o meu desejo (por riqueza); pois tu és conhecedor (do meu desejo), tu és o doador.

6. Para esse Indra, que depositou a luz nos corpos luminosos, que saborizou coisas doces com doçura, esse louvor aceitável revigorante foi recitado por Bṛhaduktha, autor da prece.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 55 \(Wilson\)](#)

²⁰ Talvez, vai cortar e destruir demônios, mas o sentido é incerto. [“Visto que Brahmanaspati tem um nome transparente, ‘Senhor da Formulação Sagrada’, ele quase certamente vai usar o machado para cortar uma formulação sagrada, a encarnação verbal mística da verdade cósmica”. – Jamison-Brereton].

²¹ Ó Ṛbhus.

²² Talvez Amṛta ou o suco Soma divino.

²³ A primeira linha é obscura. ‘(Os Maruts) colocaram uma fêmea na pele envolvente (de uma vaca morta) e um bezerro na boca (de uma vaca morta)’. – Wilson. Segundo essa interpretação o milagre atribuído a eles pareceria de algum modo aquele mencionado em 1.110.8. Veja Bergaigne, *La Religion Védique*, II.27. A primeira metade da segunda linha é difícil de construir. Wilson parafraseia a linha: ‘diariamente a generosa (fraternidade dos Ṛbhus) oferece louvores adequados (para os deuses), concedendo vitória sobre nossos inimigos’. O professor Geldner toma *kāra*, contra o texto Pada, como um locativo, e interpreta a linha no seguinte sentido: ‘Que ele (o sacrificador), quando ele quiser vencer, obtenha a vitória na corrida’.

¹ [Māyā é a palavra no texto].

² [Nomes]. Sāyaṇa cita o próximo sūkta, verso 1; o termo no texto e no sūkta seguinte é *nāma*, interpretado como *śarīra*, ‘corpo, forma’.

880 - Hino 54. Indra (Griffith)

1. Eu canto a tua fama que, Maghavan, pela tua grandeza os céus e a terra te invocaram em seu terror; tu, auxiliando os deuses, subjugaste o poder dos Dāsas, quando tu ajudaste muitas raças, Indra.
2. Quando tu estavas perambulando, fortalecido em corpo, narrando o teu poder, Indra, entre o povo, todos aqueles homens chamaram as tuas batalhas de ilusão³; nenhum inimigo tens hoje, nem antigamente encontraste um⁴.
3. Quem são os Ṛsis, então, que compreenderam antes do nosso tempo os limites de toda a tua grandeza?⁵ Pois do teu corpo tu geraste ao mesmo tempo a Mãe e o Pai⁶.
4. Tu, Touro Poderoso, tens quatro naturezas supremas, naturezas de Asura⁷ que nunca podem ser prejudicadas. Todas essas, ó Maghavan, tu certamente conheces, com as quais tu realizaste as tuas grandes façanhas.
5. Tu tens todos os tesouros em tua posse exclusiva, tesouros visíveis e tesouros escondidos. Não adies, ó Maghavan, o meu desejo; tu és Diretor, Indra, tu és Dador.
6. Para aquele que colocou a luz⁸ nas coisas de esplendor, e com toda doçura misturou doçura essencial, para Indra este hino agradável que fortalece foi proferido pelo devoto Bṛhaduktha⁹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 55 \(Griffith\)](#)

881 - Hino 55. Indra (Wilson)

(Sūkta XIII)

Deus, ṛṣi (Bṛhaduktha Vāmadevya) e métrica (Triṣṭubh) como antes.

- Varga 16. 1. A tua forma mantida secreta por (homens) com rostos desviados está longe daqui; quando (céu e terra) alarmados te chamaram para o sustento (do mundo), então tu fixaste em sua proximidade o céu e a terra, iluminando, Maghavat, os filhos do (teu) irmão¹.
2. Aquela poderosa forma² misteriosa, desejada por muitos, com a qual tu geraste o passado, e (geras) o futuro, a antiga luz manifestada, a amada de Indra, na qual as cinco (ordens de seres) entram encantadas.

³ [‘Aquilo era apenas o teu truque de mágica, que eles chamam de batalhas’. – Jamison-Brereton].

⁴ [‘Quando tu marchaste crescente em tua magnitude, proclamando a tua força entre os homens, os teus combates que eles descrevem eram (as provas do) teu poder; nem agora nem antes tu conhecestes algum inimigo’. – Muir, *O. S. Texts*, II, 102].

⁵ A pergunta é retórica. Os grandes ṛsis dos tempos antigos não podiam compreender a tua grandeza, muito menos nós podemos compreendê-la.

⁶ Céu e Terra, os pais de todos. Veja M. Müller, *India, What can it Teach us?*, p. 161.

⁷ Asura, divino, com um senso vago de excelência suprema.

⁸ A primeira luz essencial.

⁹ [‘Um hino aceitável e poderoso foi proferido para Indra por Vṛhaduktha, criador de preces’. – Muir, *O. S. Texts*, III, 234].

¹ O irmão de Indra é dito ser Parjanya (a chuva), seus filhos são os acúmulos de água. [‘Em 6.55.5 [veja lá a nota 6 e 14] Pūṣan é chamado de irmão de Indra’. – Muir, *O. S. T.* V, 81].

² Esse, o primeiro dos quatro *nāmāni* [nomes], aludidos no verso 4 do último *sūkta*, o comentador diz que é Ākāśa (éter), o primeiro e mais universal dos elementos criados, e idêntico a Paraméśvara (o criador).

3. Ele encheu o céu e a terra (com sua forma etérea), bem como o meio do céu; ele contempla em vários aspectos as cinco ordens de seres³, as classes de sete em suas estações, as trinta e quatro (divindades), (dotadas) de luz de natureza semelhante, e com várias funções⁴.

4. Visto que tu, Uṣas⁵, brilhaste como o primeiro dos luminares, pelo que tu geraste a nutrição da nutrição (o Sol), inigualável é a grandeza poderosa de ti que és poderosa, já que a tua relação é descendente (para nós), embora tu estejas posicionada no alto.

5. Os grisalho engoliu o (homem) guerreiro, o dispersor de muitos inimigos, em batalha sendo jovem, contempla o poder da divindade (dotada) de poder: ele morre hoje; ele está vivo amanhã⁶.

Varga 17. 6. Vigorosa com vigor (inato), (vem uma) ave de cor purpúrea⁷, poderosa, heroica, antiga, que não tem ninho⁸; o que ele conhece é verdade, e não é vão; (ele é) o conquistador e distribuidor de riqueza desejável.

7. Indra concede energias fertilizantes (acompanhado) por esses Maruts, em cuja companhia o trovejante manda chuvas para destruir o pecado; os deuses que nasceram para dar chuva (para ajudar) no ato realizado pelo grande Indra⁹.

8. Cumprindo o seu dever com a ajuda deles, o todo-poderoso Indra, o destruidor dos perversos, o onisciente, o rápido subjugador de inimigos, descendo do céu, e bebendo o Soma, revigorado e um herói, ele destrói os Dasyus com seu raio.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 56 \(Wilson\)](#)

881 - Hino 55. Indra (Griffith)

1. Distante é aquele nome secreto¹⁰ pelo qual, em terror¹¹, os mundos te invocaram e tu deste vigor. A Terra e o Céu tu colocaste perto um do outro, e Maghavan, tornaste brilhante os Filhos do teu Irmão¹².

2. Grande é aquele nome secreto, e extenso, pelo qual tu criaste tudo o que é e será. As Cinco Tribos a quem ele ama bem entraram na luz que ele ama que foi feita outrora.

³ Literalmente, 'os cinco deuses', mas segundo Sāyaṇa, as cinco ordens, ou seja, deuses, homens, Pitṛs, Áśvins e rākṣasas. As 'classes de sete' são as sete tropas de Maruts, os sete raios do sol, os sete sentidos, os sete mundos e outras coisas que são classificadas por sete. As trinta e quatro divindades são os oito Vasus, onze Rudras, doze Ādityas, Prajāpati, Vaśatkāra e Virāj.

⁴ Essa última linha pode ser interpretada: '(Indra) contempla com sua luz de trinta e quatro partes, de uma cor, mas curiosas funções'.

⁵ De acordo com o comentário, Indra é aqui aludido sob a forma da aurora, e então do sol como representado pela aurora, mas a fraseologia é obscura.

⁶ Indra é aqui identificado com o Tempo, a sua quarta forma de acordo com o escoliasta; o verso ocorre no *Sāma-Veda*, 1.4.1.4.3, e 2.9.1.7.1. (Benfey compara com RV. 1.144.4). [Aqui o Sol e a Lua são louvados, segundo a *Brhaddevatā*, 7.81, que observa que 'O louvor aqui também aparece como da Respiração e da Alma. (RV. 10.55.5 é comentado neste sentido também no *Nirukta* xiv.18. Compare com a *Brhaddevatā*, 6.134, 136)].

⁷ Indra na forma de Suparṇa, embora Sāyaṇa o identifique com Garuḍa. Esse verso ocorre no *Sāma-Veda*, 2.9.1.7.2.

⁸ Propriamente, 'sem ninho desde a eternidade'.

⁹ *Sāma-Veda*, 2.9.1.7.3.

¹⁰ Tu não estás presente conosco agora.

¹¹ Aterrorizados por Vṛtra.

¹² ['Em 6.55.5 Pūṣan é chamado de irmão de Indra'. – Muir, *O. S. T. V*, 81]. Segundo Sāyaṇa, o irmão de Indra é Parjanya, o Deus da nuvem de chuva, e seus filhos são as águas reunidas. Provavelmente Varuṇa e suas estrelas são aludidos. – Ludwig.

3. Ele encheu os céus e a terra e tudo entre eles, os cinco vezes sete¹³ Deuses em suas estações adequadas. Com trinta e quatro luzes¹⁴ ele olha ao seu redor, luzes de uma cor embora seus caminhos sejam diversos.
4. Como a primeira entre as luzes, ó Aurora, tu brilhaste, pelo que tu geraste o Esteio do Crescimento¹⁵; grande és tu, inigualável é a tua natureza de Asura, que, no alto, és parente daqueles abaixo de ti¹⁶.
5. O antigo despertou o jovem Lua de seu sono que percorre sua rota circulante com muitos em volta dele¹⁷. Eis a sabedoria sublime dos deuses em sua grandeza: aquele que morreu ontem está vivo hoje¹⁸.
6. Forte é o Pássaro Vermelho¹⁹ em sua força, grande Herói, que desde outrora não teve ninho para morar. O que ele sabe é a verdade e nunca inútil; ele ganha e dá a riqueza desejada por muitos.
7. Através desses²⁰ o Tonante ganhou forte vigor viril, através de quem ele cresceu em poder para derrubar Vṛtra – que pelo poder de atuação de Indra emergiram como Deuses no curso da Lei e da Ordem.
8. Todo-forte, realizando obras com seu companheiro²¹, observador de tudo, Vitorioso rápido, desviador de curso, o Herói, crescendo, depois de doses de Soma, soprou para longe do céu os Dasyus com sua arma.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 56 \(Griffith\)](#)

882 - Hino 56. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta XIV)

As divindades são os Viśvadevas; o ṛṣi é Bṛhaduktha, o filho de Vāmadeva; a métrica dos versos 4 a 6 é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 18. 1. Essa (luz) é uma (parte) de ti, e essa outra é uma (parte)¹, com a tua terceira luz entra no (esplendor externo); na entrada do corpo no (sol), o lugar de nascimento supremo dos deuses, torna-te amável e amado.

¹³ 'Não pode haver dúvida de que os Deuses originais eram as constelações'. – Ludwig. De acordo com Sāyaṇa, as cinco ordens de seres e as classes de sete, isto é, Deuses, homens, Antepassados e rākṣasas, e as sete tropas de Maruts, os sete raios do Sol, os sete sentidos, etc.

¹⁴ As trinta e quatro luzes são provavelmente o sol, a lua, os cinco planetas e os vinte e sete asterismos lunares ou mansões da lua. Segundo Sāyaṇa, as trinta e quatro são oito Vasus, onze Rudras, doze Ādityas, Prajāpati, Vaṣaṭkāra e Virāj.

¹⁵ Aquele que é a fundação e suporte de toda subsistência; segundo Sāyaṇa, o Sol.

¹⁶ És aliado e conectado aos homens como provedor de seu alimento. A segunda linha é difícil, e é interpretada diferentemente por outros.

¹⁷ As estrelas dos asterismos através dos quais ele passa.

¹⁸ Sāyaṇa explica essa estrofe de modo diferente, fazendo de Indra, identificado com o Tempo, o sujeito. Eu sigo a interpretação de Ludwig (Comentário, II, p. 203), que parece ser mais próxima do sentido das palavras, e é mais simples e mais racional.

¹⁹ O Sol, com quem Indra é identificado.

²⁰ Provavelmente as estrelas são aludidas. '(Acompanhado) por esses Maruts'. – Wilson.

²¹ O raio.

¹ Literalmente, 'Essa (é) uma de ti, a outra (é) uma, com a terceira a luz entra'; como *jyotiṣ* ocorre em terceiro lugar, o comentador conclui que ela é necessária nos dois anteriores, compreendendo, no entanto, por *jyotiṣ* primeiro *agni*, fogo ou calor vital, segundo *vāyu* ar ou sopro vital, e terceiro *caitanya*, inteligência ou alma. O verso é dirigido pelo ṛṣi ao seu filho falecido Vājin, e o propósito é ordenar a reunião dos elementos vitais com os externos, calor vital com fogo, sopro vital com ar, a alma que anima o corpo com aquela que anima o sol. Sāyaṇa cita uma passagem de *Śruti* declarando que o sol é a alma do mundo animado e inanimado, e outra declarando que o sol é o lugar de nascimento supremo dos

2. Que esse corpo (a terra) transportando o teu corpo, Vājin, dê riqueza preciosa para nós e felicidade para ti, e que tu, sem tropeçar, entres em meio aos grandes deuses para sustentá-los, e a luz que está no céu (o sol) e a tua própria (luz).
3. Tu és, Vājin, (forte) pelo alimento, tu (és) bem-amado, incitado a isso segue (o objeto de teu) louvor, incitado a isso segue para o céu, incitado a isso cumpre os deveres que são os mais importantes e de recompensa certa, incitado a isso segue os deuses, incitado a isso segue (a luz), descendo (do céu).
4. Nossos progenitores (os Aṅgirasas) eram senhores do poder daquelas (divindades), (eles se tornando) deuses impuseram sua vontade sobre os deuses; eles também obtiveram (os esplendores) que brilhavam, e novamente entraram nos corpos daqueles (deuses)².
5. Por seus poderes eles percorreram o mundo inteiro, medindo as divisões antigas³ (até então) não medidas; eles restringiram todos os seres existentes às suas próprias formas; eles distribuíram em muitas direções (luz)⁴ entre os povos.
6. Os filhos (de Āditya, os Aṅgirasas), estabeleceram pelo terceiro ato de dever⁵ o poderoso, onisciente (sol) em sua dupla (condição de nascer e se por); os nossos progenitores, (tendo gerado) a sua própria progênie, depositaram nos melhores (deles) a força paterna, (criando) uma extensa linha (de descendência).
7. Como os homens passam sobre a água para os vários cantos da terra em um navio, (como eles passam por) todas as dificuldades pelas bênçãos (da fortuna), Bṛhaduktha por seu poder confiou a sua própria descendência àqueles deste lado, e àqueles do outro lado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 57 \(Wilson\)](#)

882 - Hino 56. Viśvedevas (Griffith)⁶

1. Aqui há uma luz⁷ para ti, outra⁸ lá; entra na terceira⁹ e sê unido a ela. Unindo-te a um corpo¹⁰ sê bem-vindo, amado pelos Deuses em seu berço sublime¹¹.
2. Portando o teu corpo, Vājin¹², que o teu corpo nos forneça bênção e a ti mesmo proteção. Inabalável, estabelece por assim dizer no céu a tua própria luz como o poderoso sustentador dos Deuses.

deuses. Sua explicação 'na entrada do corpo', isto é, naquele sol, pode implicar a noção vedântica da existência corpórea após a morte por meio do *sūkṣmaśarīra* (o corpo sutil). O verso ocorre no *Sāma-Veda*, 1.1.2.2.3.

² O objetivo desse e dos versos seguintes, de acordo com o escoliasta, é pedir a Vājin que siga o exemplo dos Aṅgirasas.

³ Ou, como explica o comentário, 'tendo subdividido os planetas, asterismos lunares', etc.

⁴ *Prāsārayanta* no texto não tem objeto; o comentário diz, 'dispersando luz ou água'.

⁵ Há três obrigações a serem cumpridas pelo homem: o estudo dos Vedas, que é seu dever para com os ṛṣis; sacrifício, que é seu dever para com os deuses, e a propagação de filhos, que é seu dever para com os Pitṛs.

⁶ 'A união mística dos Pais com os raios de luz é a ideia fundamental subjacente às alusões abstrusas' desse hino fúnebre. 'O poeta pede para o homem falecido se unir aos raios de luz celeste; ele aproveita a ocasião para celebrar o poder e a grandeza dos Antepassados, para quem o espírito do falecido está viajando, e termina com uma declaração do sucesso da jornada pela qual ele rezou'. Veja Wallis, *Cosmology of the Rgveda*, p. 72, 73.

⁷ O fogo terreno da pira fúnebre.

⁸ No firmamento.

⁹ A luz na região mais alta acima do firmamento.

¹⁰ Um novo corpo depois da cremação.

¹¹ O Sol.

¹² Aparentemente o nome do falecido, o filho de Bṛhaduktha o ṛṣi do hino. A palavra significa originalmente 'forte, corcel forte', como na estrofe 3.

3. Corcel Forte és tu, vai até as Donzelas ansiosas¹³ com vigor, vai alegremente para o céu e louvores¹⁴; voa feliz para os Deuses com passagem fácil, de acordo com os primeiros e fiéis estatutos.
4. Parte de sua grandeza¹⁵ os Pais também ganharam, os Deuses colocaram poder mental neles como Deuses. Eles abarcaram dentro de si todas as energias, que, emergindo, passam para os seus corpos novamente.
5. Eles atravessaram toda a região¹⁶ com poder vitorioso, estabelecendo as antigas leis imensuráveis¹⁷. Eles abrangeram em seus corpos todas as coisas existentes, e derramaram prole em muitas formas sucessivas.
6. Em dois caminhos¹⁸ os filhos¹⁹ estabeleceram em seu lugar o Asura²⁰ que encontra a luz; pelo terceiro ato²¹, como pais, eles colocaram sua herança na terra, sua prole, como um fio prolongado continuamente.
7. Como em um navio através das ondas, assim através das regiões de ar, com bênçãos, através de todas as labutas e problemas Bṛhaduktha trouxe a sua semente com glória, e a colocou aqui e nos reinos além de nós²².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 57 \(Griffith\)](#)

Introdução aos Hinos 57-60 (Müller)¹

Como o relato mais simples desses eventos é dado no *Sarvānukrama*² de Kātyāyana será melhor começar com esse. Segundo Kātyāyana, então, esses quatro hinos foram vistos, isto é, compostos, pelos Gaupāyanas, os mesmos Ṛsis a quem quatro outras linhas são atribuídas no *Rgveda*, 5.24. Naquela passagem Kātyāyana os chama de Gaupāyanas ou Laupāyanas³, e apresenta seus nomes como Bandhu, Subandhu, Śrutabandhu e Viprabandhu. O que Kātyāyana nos conta em explicação dos eventos que trouxeram à tona os quatro hinos do Décimo Maṇḍala é simplesmente isto:

“O rei Asamāti, da linhagem de Ikṣvāku, deixou ou Gaupāyanas, Bandhu etc., que tinham sido seus principais sacerdotes, e escolheu dois mágicos que ele considerava melhores, ou os melhores que ele podia conseguir. Então os outros ficaram zangados e usaram encantamentos contra o rei. Então os dois mágicos atacaram os princípios vitais de Subandhu. Então seus três irmãos recitaram o Hino-Gāyatrī (10.57) para obter uma

¹³ Talvez as Auroras [ou as águas do céu, segundo Wallis], mas o significado de *suveniṇ* é incerto.

¹⁴ 'Para a (terra de) louvor, e para o céu'. – Wallis.

¹⁵ Da grandeza dos Deuses.

¹⁶ ['Do ar', Wallis acrescenta].

¹⁷ Ou, segundo a interpretação mais geralmente admitida de *dhāmāni* aqui, 'medindo lugares antigos nunca medidos'.

¹⁸ No céu e na terra.

¹⁹ Explicados por Sāyaṇa como os Aṅgirasas, filhos de Āditya. Os Antepassados em geral parecem ser aludidos.

²⁰ Agni.

²¹ Ou terceiro dever sagrado, o de continuar a família; estudo religioso e sacrifício sendo o primeiro e o segundo. – Sāyaṇa.

²² Estabeleceu sua descendência nas regiões celestes bem como aqui sobre a terra.

O Sr. Wallis, cuja tradução eu usei, observa: 'A interpretação de uma ou duas expressões é incerta, o sentido geral é claro. Os raios de luz são aqui os corpos dos pais, que emanam do sol, assumem as formas de todas as coisas sobre a terra e dos últimos sacrificadores, os descendentes dos pais, e voltam novamente para o seu lugar de nascimento no céu a partir do qual eles se estenderam'. – *Cosmology of the Rgveda*, p. 74, 75.

¹ [Max Müller fala longamente sobre esses hinos no *Jornal da Sociedade Real Asiática*, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1866, Vol. II, a partir da página 426; essa tradução começa na página 441].

² [Índice Completo, especialmente do Veda. – Monier-Williams].

³ O nome de Laupāyana não recebe explicação adicional. Pode-se mencionar, no entanto, que Lopāmudrā é o nome da esposa de Agastya (1.179) e que Agastya é citado nesses hinos como antepassado, parece, da linhagem.

bênção. Depois eles recitaram o Hino-Anuṣṭubh (10.58) para fazer a alma (de Subandhu) voltar. No hino seguinte (10.59) eles recitaram quatro versos para afastar Nirṛti⁴, e no quarto eles também louvaram Soma. Nos dois versos seguintes eles louvaram a divina Asunīti⁵, para remover Mṛtyu ou morte; no sétimo verso eles invocaram certas divindades por nome, e nos versos restantes Dyāvāprthivī (céu e terra), igualmente Indra na primeira linha do décimo verso. Então vem o Hino-Anuṣṭubh (10.60), no qual eles louvaram Asamāti em quatro versos, e no quinto, Indra. No sexto verso a mãe deles, a irmã de Agastya, louvou o rei. Com os outros eles invocaram a vida de Subandhu, e com o último eles o tocaram depois que ele tinha recuperado a consciência”.

Sāyaṇa segue em geral a tradição de Kātyāyana, mas ele também pega alguns detalhes específicos de outras fontes, do *Śāṭyāyanaka* e da *Brhaddevatā*, o *Śāṭyāyanaka* é um dos *Brāhmaṇas* citados muito frequentemente por Sāyaṇa, mas infelizmente ainda não registrado em manuscrito⁶. O texto, como restaurado acima de uma comparação dos principais manuscritos, não é sempre claro, mas, tanto quanto é possível decifrá-la, a tradição, como lá apresentada, parece ter sido a seguinte:

“Os Gaupāyanas foram até Asamāti Rāthaprauṣṭha. Eles tinham realizado um sacrifício Sattrā em Khāṇḍava. Então dois bruxos demoníacos, Kilāta e Ākuli, viviam com Asamāti Rāthaprauṣṭha. Os dois asuras cozinham seu mingau sem colocá-lo no fogo, e então a carne no fogo⁷. Os Ikṣvākus, tendo queimado seu alimento, falharam. As oblações dos Gaupāyanas queimaram Asamāti Rāthaprauṣṭha. Ele disse àqueles dois, Kilāta e Ākuli: ‘Essas oblações dos Gaupāyanas me queimam’. Os dois disseram: ‘Disso nós dois somos de fato os curadores, nós dois somos a penitência. Nós providenciaremos para que elas não queimem’. Então os dois, saindo, e oferecendo a alma de Subandhu Gaupāyana, que estava adormecido e inconsciente, a colocaram dentro do círculo sacrificial”. Outro extrato do *Śāṭyāyanaka* continua no sétimo verso do último hino: “Então eles louvaram Agni com o Hino-dvipada⁸. Agni sendo louvado se aproximou, e tendo se aproximado ele disse: ‘Com qual desejo vocês vieram?’ Eles disseram: ‘Que nós obtenhamos novamente o espírito de Subandhu’. Ele disse: ‘Esse espírito está dentro do círculo sacrificial, peguem-no’”.

Aqui então nós vemos que algumas minúcias foram adicionadas, das quais o *Sarvānukrama* não toma conhecimento. Embora a linguagem do *Brāhmaṇa* não seja clara de modo algum, ainda assim parece que seu autor não sabia nada a respeito de algum encantamento ser usado pelos Gaupāyanas contra o rei Asamāti, a menos que a mesma ideia seja expressa pelas palavras ‘as oblações dos Gaupāyanas me queimam’. Os Ikṣvākus, isto é, o povo de Asamāti, segundo o *Śāṭyāyanaka*, simplesmente cometeu um erro no sacrifício e queimou sua comida no fogo. Não é nem dito que essa falha foi causada pelos Gaupāyanas, ou sacerdotes de Asamāti. Mas, depois que isso aconteceu, Asamāti reclama para os dois bruxos que as oblações dos Gaupāyanas o queimam ou ferem. Então os bruxos parecem ter sacrificado Subandhu, ou ter colocado o espírito dele dentro do círculo sacrificial, o que quer que isso signifique. Os Gaupāyanas, para salvar a vida de seu irmão, invocaram Agni, que a devolveu para eles de dentro do recinto sacrificial.

Um terceiro relato, e também um pouco diferente, é dado na *Brhaddevatā*: “Ouçam de mim o hino junto com a história que eu desejo contar! É a reanimação de Subandhu que por desgraça tinha perdido a consciência, e tinha sido derrubado pelo inimigo; ou ele contém o louvor da alma. O rei Asamāti Rāthaprauṣṭha, da família de Ikṣvāku, tendo

⁴ Nirṛti, de acordo com Sāyaṇa, remove os princípios vitais do corpo.

⁵ [‘O mundo dos espíritos, personificado como uma divindade feminina (invocada para a preservação da vida), ou como Yama’. – Monier-Williams].

⁶ [Segundo Asko Parpola, o *Śāṭyāyanaka* é ‘a versão mais antiga perdida do *Jaiminiya-Brāhmaṇa*’, do *Sāmaveda*].

⁷ Essa tradução é muito duvidosa, e o texto decididamente incorreto.

⁸ Isso se refere ao *Rgveda* 5.24.

mandado embora os Purohitas, Bandhu e o resto, que compuseram os versos Dvipada no Atri Maṇḍala (RV. 5.24), o mesmo Asamāti depois escolheu dois magos Brahman, de nome Kirāta e Ākuli, pois ele acreditava que eles eram os melhores. Esses dois Brahman, tendo se tornado pombos⁹, e tendo ido até os Gaupāyanas, voaram sobre Subandhu pela força de seus feitiços e sua magia. Ele, por causa da dor e da violência, cambaleou e caiu. Então esses dois, após arrancarem a alma dele, foram até o rei. Então depois que Subandhu tinha caído e abandonado seu espírito, todos os três irmãos, os Gaupāyanas, recitaram juntos uma bênção, começando com a palavra *mā* (10.57), e para fazer o espírito dele voltar eles cantaram um hino começando com *yad* (10.58). E, depois disso, para realizar uma cura, eles recitaram o hino que começa com *pra tāri* (10.59). Os primeiros três versos desse hino se destinam a afastar Nirṛti; os três quartos iniciando com *mo šu* (10.59.4) são dirigidos a Soma, o último quarto a Nirṛti, e o verso todo é, portanto, dirigido a Soma e Nirṛti. Nos dois versos seguintes Asamāti é louvado, mas Yāska afirma que o último quarto do sexto verso é dirigido a Anumati. Terra, Céu, Soma, Pūṣan, Ar, Pathyā e Svasti, esses são louvados juntos no verso que começa com *punar naḥ* [10.59.7], para dar conforto a Subandhu. Os dois versos (8-10) iniciando com *śam* são dirigidos às duas Rodasī [céu e terra], mas no verso que começa com *śam* (10) meio verso é dirigido a Indra. E eles louvaram as Rodasī para destruir *rapas* [defeito corporal, lesão, enfermidade, doença], e a palavra *rapas* é usada para pecado e mal. Então com os quatro versos que começam com *ā* (10.60.1-4) eles louvaram o Aikṣvāka (Asamāti), e, tendo-o louvado, eles invocaram bênçãos sobre ele por meio do verso *indra kṣatrā* (10.60.5). A mãe deles também louvou aquele rei com o verso que começa com *agastyasya* (10.60.6). Então, após ser assim louvado, o rei sentiu-se envergonhado, e foi até os Gaupāyanas, e eles também louvaram Agni com o Hino-dvipada, que é encontrado entre os Atris, isto é, no Atri Maṇḍala (RV. 5.24). E Agni disse a eles: ‘Esse espírito de Subandhu tem sido mantido dentro do círculo sacrificial por mim, sendo um benquerente também desse Ikṣvāku (Asamāti)’. E tendo entregado o espírito de Subandhu, e tendo dito ‘Viva!’, Agni, louvado pelos Gaupāyanas, e satisfeito, foi em direção ao céu. Então eles ficaram muito felizes e chamaram o espírito de Subandhu com o verso *ayam mātā* (10.60.7), apontando para o corpo de Subandhu que estava deitado no chão. E eles cantaram o resto do hino para fortalecer a mente¹⁰ dele, e eles o tocaram separadamente, depois que ele tinha recobrado seu espírito, com os versos que começam com *ayam* (10.60.12)”.

O que é principalmente importante nessa versão é a transformação dos dois bruxos em pombos, sempre supondo que o texto esteja correto. Deve-se observar também que a *Bṛhaddevatā* sabe sobre o espírito de Subandhu ter sido preservado dentro do círculo sacrificial, e sobre Agni restaurando-o, depois que ele foi louvado pelos quatro versos dados no Atri Maṇḍala. Se é assim, se os quatro versos do hino (5.24) foram recitados pelos três irmãos, antes da ressuscitação do quarto irmão, Subandhu, seria difícil reconciliar com isso a afirmação de Kātyāyana, que diz que os quatro irmãos viram ou compuseram os quatro versos do hino.

Nós agora chegamos à *Nītimañjarī* que deriva duas de suas máximas dos nossos quatro hinos. A primeira é que não se deve confiar em reis, a segunda é que não há amigo como um irmão. [...]

¹¹Muitas variações da lenda foram indicadas antes, mas uma mais importante falta ser observada. Quem são os dois sacerdotes nomeados no lugar dos quatro Gaupāyanas?

⁹ Essa transformação em pombos não é mencionada em outro lugar.

¹⁰ [Aqui “Mente” tem um limite semântico mais amplo do que geralmente tem em inglês, englobando não apenas pensamentos e processos mentais, mas o que poderíamos querer chamar de “espírito”. – Jamison-Brereton].

¹¹ [Journal of the Royal Asiatic Society, Vol. II, p. 455-457].

Kātyāyana os chama simplesmente de *māyāvin*, que podemos traduzir como ‘donos de poder’, mas mais especificamente ‘donos de poder sobrenatural ou mágico’. Sāyaṇa fala deles como Ṛṣis, ou poetas santos e inspirados. O *Śāṭyāyanaka* é mais explícito e, se o nosso texto estiver correto, ele fala deles como *asuramāyau* ‘donos de poderes demoníacos’, e os chama de asuras ou maus espíritos. A *Bṛhaddevatā* os chama de *māyāvinau dvijau*, brâmanes dotados de poderes mágicos, e dá seus nomes como Kirāta e Ākuli. Aqui nós já temos várias afirmações conflitantes, suficientes para confundir um brâmane ortodoxo. Mas resta um ponto mais importante a ser notado. No *Tāṇḍya Brāhmaṇa* a história dos Gaupāyanas ocorre em uma forma mais simples e primitiva, e aqui os dois brâmanes demoníacos não são brâmanes em absoluto, mas fêmeas, o que quer que elas possam ser. Nada é dito do rei Asamāti ou sobre o irmão Subandhu, mas a lenda diz meramente: “Duas *Māyās* demoníacas, da raça dos Kirātas, espalharam, dentro do recinto sacrificial, os princípios vitais dos Gaupāyanas que estavam realizando um sacrifício Sattrā. Eles adoraram Agni com o hino ‘Agni, sê o mais próximo de nós’.¹² Por meio disso ele receberam novamente os seus princípios vitais”. Se essa é a base das histórias posteriores dos Gaupāyanas, nós podemos ver claramente o que aconteceu. As duas *Māyās*, ou espíritos fêmeas, da raça dos Kirātas, *kirāta-kulyau*, foram transformadas em dois homens chamados Kirāta e Ākuli. O nome de Subandhu que ocorre no hino foi tirado do nome de um dos Gaupāyanas, e o nome de Asamāti, que ocorre igualmente no hino como um nome de Indra, foi suposto ser o nome de um rei que, de um modo ou de outro, estava ligado aos Gaupāyanas. Os detalhes restantes seriam supridos à demanda, e a lenda cresceria gradualmente até aquela forma na qual nós a encontramos no *Śāṭyāyanaka*, no *Sarvānukrama*, na *Bṛhaddevatā*. [...]

Mas embora nós possamos explicar de maneira natural o crescimento da lenda dos Gaupāyanas, por simplesmente suplementar a história do *Tāṇḍya* com pequenas indicações tiradas dos próprios hinos, eu não coloco muita ênfase nisso. Se houve um rei Asamāti ou não, se ele trocou um grupo de sacerdotes ou não, o que é isso tudo para nós? A única coisa real com a qual temos que lidar são os hinos do Veda, e um único pensamento inteligível contido neles, e dando-nos uma visão da mente daqueles poetas antigos, é digna de todas as genealogias de reis e espíritos obscuros. Que há alguns pensamentos valiosos nos hinos que são atribuídos aos Gaupāyanas deve ter ficado claro até mesmo a partir da tradução de Sāyaṇa. Isso ficará ainda mais claro se nós esquecermos totalmente o que ouvimos sobre Asamāti e os Gaupāyanas, e traduzirmos os hinos como os encontramos¹³, e como talvez até Śaunaka os entendeu, quando disse que eles continham um relato da revivificação de Subandhu ou os louvores da alma.

¹² *R̥gveda* 5.24. Sāyaṇa, em seu comentário sobre o *Tāṇḍya Brāhmaṇa*, chama esse hino de tr̥ca, composto de três versos, o que seria apropriado, concordando com a *Bṛhaddevatā*, enquanto que no *R̥gveda* há quatro linhas, formando dois versos.

¹³ [A tradução de cada um desses hinos por Max Müller virá abaixo após cada versão de Griffith].

883 - Hino 57. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta XV)¹

Os deuses são os Viśvadevas, ou, de acordo com uma declaração, a divindade é Manas², a mente ou alma; os ṛṣis são os três sacerdotes do rei Aikṣvāka Asamāti: Bandhu, Subandhu, Śrutabandhu e Viprabandhu (chamados de Gaupāyanas³ ou Laupāyanas); a métrica é Gāyatrī. [Os Gaupāyanas, vindo de Khāṇḍava para Asamāti para receber o espírito de Subhandu, dizem:]⁴

Varga 19. **1.** Não deixes que nos afastemos, Indra, do caminho; não deixes que (nos afastemos) do sacrifício do ofertante de libação⁵; não deixes que os nossos adversários permaneçam (em nosso lugar).

2. Que nós obtenhamos (a graça d') aquele a quem oferendas queimadas são feitas, (Agni), que é o fio, o consumidor do sacrifício, extraído (pelos sacerdotes) para os deuses.

3. Nós invocamos o espírito (de Subandhu) com o Soma⁶ adequado para os progenitores, com os louvores dos Pitṛs⁷.

4.⁸ Que o (teu) espírito (Subandhu) venha novamente para realizar atos piedosos, para exercer força, para viver, e ver o sol por muito tempo.

5. Que os nossos progenitores, que a hoste de deuses, restaure o (teu) espírito; que nós obtenhamos (para ti) o agregado das funções vitais⁹.

6. Soma¹⁰, fixando as nossas mentes em tua adoração e seus detalhes, que nós, abençoados com progênie, obtenhamos (o agregado das funções vitais).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 58 \(Wilson\)](#)

¹ [Esse hino é 'um feitiço para boa sorte', conforme a *Bṛhaddevatā*, 7.90, e é citado no *Rgvidhāna*, 3.11.2, como um que ajuda a se livrar de um caminho difícil].

² [Nos versos 3-5, segundo a *Bṛhaddevatā*; veja o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 2.6.1.39: 'Nós invocamos a Mente com canção alta que louva os homens' etc. Aqui "'Mente' tem um limite semântico mais amplo do que geralmente tem em inglês, englobando não apenas pensamentos e processos mentais, mas o que poderíamos querer chamar de 'espírito'". – Jamison-Brereton].

³ Segundo a lenda que explica a origem do sūkta, havia quatro irmãos, Purohitas do rei Asamāti: Bandhu, Subandhu, Śrutabandhu e Viprabandhu; o rei após dispensá-los nomeou dois outros, Māyāvins (ou assim chamados ou magos), pelo que os irmãos, ofendidos, instituíram cerimônias mágicas para a destruição do rei; ao saberem disso, os Māyāvins mataram Subandhu; após o que os outros três compuseram este hino para a sua própria segurança. [Na *Bṛhaddevatā* a lenda se encontra em 7.83 e seguintes].

⁴ [Müller, da sua tradução do hino conforme o comentário de Sāyaṇa].

⁵ O rei Asamāti, ou, tomando *sominaḥ* como nominativo plural 'que nós, os ofertantes de Soma, não nos afastemos do sacrifício'.

⁶ ['Oferecido nas taças sacrificais dos nossos antepassados', Müller acrescenta].

⁷ De acordo com Sāyaṇa, *narāśaṃsaḥ* significa Pitṛs, e o derivado, *nārāśaṃsaḥ*, o que é oferecido a eles em conchas, um epíteto do Soma. O *Yajur-Veda [Branco]*, 3.53 lê *stomena* em vez de *somena*, e Mahīdhara diz que o louvor é de dois tipos, o dos deuses e homens, o último é *narāśaṃsaḥ*, daí o epíteto *nārāśaṃsa*, adequado para o homem, isto é, aos homens deificados ou Pitṛs. A especificação do *manas* de Subandhu é ato do comentador, proveniente da lenda; isso não é necessário, e é certamente uma interpolação. Mahīdhara não tem essa especificação. ['Com Soma dedicado a Naraśaṃsa'. – Jamison-Brereton].

⁸ [Esse e os dois seguintes ocorrem no *Yajur-Veda Branco*, 3.54-6].

⁹ ['A vida e os nossos sentidos'. – Müller]. Mahīdhara interpreta assim: progenitores, pelo nosso comando que o povo divino restaure o nosso espírito, para que possamos desfrutar de descendentes vivos.

¹⁰ Soma é especialmente o deus em sacrifícios para os Pitṛs.

883 - Hino 57. Viśvedevas (Griffith)¹¹

1. Não nos deixes, Indra, deixar o caminho, o sacrifício do espremedor de Soma; Que nenhuma malignidade permaneça conosco.
2. Que nós obtenhamos, totalmente trabalhado, o fio feito para alcançar os Deuses, Que conclui o sacrifício¹².
3. Nós chamamos o espírito¹³ para cá com o Soma dos nossos pais¹⁴ falecidos, Sim, com os hinos sagrados dos Antepassados.
4. O teu espírito vem a ti novamente por sabedoria, energia, e vida, Para que possas ver o sol por muito tempo!
5. Ó Pais, que o Povo Divino nos dê nosso espírito mais uma vez, Para que possamos estar com aqueles que vivem.
6. Ó Soma, com o espírito ainda dentro de nós, abençoados com progênie, Que nós nos ocupemos com a tua lei.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 58 \(Griffith\)](#)

883 - Hino 57. Viśvedevas (Müller)

1. Não deixes que nos desviemos do caminho (correto), nem do sacrifício Soma, ó Indra. Que os nossos inimigos não fiquem em nosso caminho!
2. Que nós obtenhamos o fogo que é (para ser) oferecido, que é o realizador do sacrifício, o fio¹⁵ que chega aos deuses.
3. Nós chamamos para cá a alma, com libações como oferecidas pelos nossos abençoados antepassados, e com as canções de nossos pais.
4. Que a tua alma volte ao trabalho, à força, à vida, e que ela possa ver o sol por longo tempo!
5. Que o homem celeste, Agni (o fogo), nos devolva a nossa alma, ó pais. Que nos unamos à hoste viva.
6. Que nos unamos a ela com nossa prole, em teu serviço, ó Soma, mantendo a alma em nossos corpos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 58 \(Müller\)](#)

¹¹ Para a tradução do professor Max Müller dos Hinos 57-60, com a lenda fundada sobre eles, e ampla matéria elucidativa, veja *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1866, Vol. II, p. 426-465. [Veja a acima a introdução a esses hinos].

¹² [Compare com o *Taittiriya Brāhmaṇa*, 2.4.2.6: 'Agni esticou o fio divino. Tu, Agni, és nosso fio e ponte; tu és o caminho que leva aos deuses'. – Roth, citado por Muir em *O. S. Texts*, III, 278].

¹³ Do falecido cujas exéquias são realizadas.

¹⁴ *Nārāśaṃsena*, explicado como significando 'adequado para os homens', isto é, para os homens deificados, os Antepassados ou Espíritos dos Bem-aventurados. ['Com Soma dedicado a Naraśaṃsa'. – Jamison-Brereton].

¹⁵ O sacrifício era considerado como um fio ou elo de conexão entre os deuses e os homens.

884 - Hino 58. Manas ou Espírito (Wilson) O Retorno da Mente¹

(Sūkta XVI)

A divindade é Manas, mente ou alma; os ṛṣis são os mesmos que antes (os Gaupāyanas); a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 20. **1.** Embora o teu espírito tenha ido longe para Yama, o filho de Vivasvat, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
2. Embora o teu espírito tenha ido longe para o céu, ou para a terra, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
3. Embora o teu espírito tenha ido longe para a terra de quatro quadrantes, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
4. Embora o teu espírito tenha ido longe para as quatro regiões (do espaço), nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
5. Embora o teu espírito tenha ido longe para o oceano de águas, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
6. Embora o teu espírito tenha ido longe para os progressivos² raios de luz, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
Varga 21. **7.** Embora o teu espírito tenha ido longe para as águas, para as plantas, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
8. Embora o teu espírito tenha ido longe para o sol, para a aurora, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
9. Embora o teu espírito tenha ido longe para as grandes montanhas, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
11. Embora o teu espírito tenha ido longe para as regiões mais remotas, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).
12. Embora o teu espírito tenha ido longe para o que foi ou para o que deve ser, nós trazemos de volta aquele (espírito) teu para morar aqui, para viver (muito).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 59 \(Wilson\)](#)

884 - Hino 58. Manas ou Espírito (Griffith)³

1. O teu espírito, que foi para longe para Yama o Filho de Vivasvān,
Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
2. O teu espírito, que foi para longe, que passou para a terra e o céu,
Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
3. O teu espírito, que foi para longe, longe para a terra de quatro cantos,
Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
4. O teu espírito, que foi para longe, para os quatro cantos do mundo,
Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
5. O teu espírito, que foi para longe, longe para o mar revolto,
Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.

¹ [Este hino é chamado de *manaāvartanam*, 'meio de trazer o espírito de volta', citado no *Rgvidhāna*, 3.11.3-5-3.12.1, como um meio de proteger a si próprio e aos próximos por proporcionar um tempo de vida completo].

² [*Pravat*, veja a nota 5].

³ O hino é um discurso para chamar de volta o espírito fugitivo de um homem prestes a morrer.

6. O teu espírito, que foi para longe para os raios de luz que cintilam e fluem, Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
7. O teu espírito, que foi para longe, que foi para as águas e as plantas⁴, Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
8. O teu espírito, que foi para longe, que visitou o Sol e a Aurora. Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
9. O teu espírito, que foi para longe, longe para os topos das altas montanhas, Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
10. O teu espírito, que foi para longe para esse Todo que vive e se move, Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
11. O teu espírito, que foi para longe para reinos distantes além do nosso alcance, Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.
12. O teu espírito, que foi para longe de tudo o que é e será, Nós fazemos vir a ti novamente para que possas viver e permanecer aqui.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 59 \(Griffith\)](#)

884 - Hino 58. Manas ou Espírito (Müller)

1. A tua alma que foi para longe para Yama Vaivasvata, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
2. A tua alma que foi para longe para o céu e para a terra, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
3. A tua alma que foi para longe para a terra de quatro cantos, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
4. A tua alma que foi para longe para os quatro quadrantes, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
5. A tua alma que foi para longe para o oceano aquoso, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
6. A tua alma que foi para longe para os raios progressivos⁵, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
7. A tua alma que foi para longe para a água e os arbustos, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
8. A tua alma que foi para longe para o sol e a aurora, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
9. A tua alma que foi para longe para as grandes montanhas, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
10. A tua alma que foi para longe para o mundo inteiro, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.

⁴ Compare com 10.16.3.

⁵ *Marīcī* não ocorre novamente no *Rgveda*, (exceto *marīcīnām* em 10.177.1), mas não há motivo para duvidar de que ela tem no *Veda* o mesmo significado que na literatura posterior, isto é, raio, esplendor. *Pravat*, que, pelo professor Roth, é dada apenas como um substantivo, deve ser tomada como um adjetivo, não só nessa, mas em várias outras passagens, tal como 7.32.27. Ela significa 'que se move adiante', talvez para o leste, *prāch*. [A palavra é traduzida como 'caminhos inclinados' na versão de Jamison-Brereton, que creem que o reino Yama é aludido aqui, pois, "O primeiro verso do hino de Yama, o primeiro hino fúnebre (10.14.1), refere-se a Yama como aquele 'que partiu ao longo das grandes encostas' usando a mesma palavra, *pravat*, como aqui"].

11. A tua alma que foi para longe para as distâncias remotas, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.
12. A tua alma que foi para longe para o passado e o futuro, nós a fazemos voltar aqui para morar e viver.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 59 \(Müller\)](#)

885 - Hino 59. Nirṛti e Outros (Wilson)

(Sūkta XVII)

A divindade dos quatro primeiros versos é Nirṛti, associada no quarto verso com Soma; a deusa Asunīti [veja as notas nas três versões do verso 5] é a divindade dos dois versos seguintes; Terra, etc. (as liṅgoktadevatās¹), do próximo, e dos últimos três Céu e Terra, associados na primeira metade do verso 10 com Indra; os ṛṣis são os mesmos que antes (os Gaupāyanas); a métrica das primeiras 7 estrofes é Triṣṭubh, do verso 8 Paṅkti, verso 9 Mahāpaṅkti, e verso 10 Paṅktuttarā.

- Varga 22. 1. Que a vida de Subandhu seja aumentada de modo a ser mais duradoura e mais nova, como homens conduzidos em um carro (são levados) por um (motorista) habilidoso; aquele que cai² (da vida), aumenta (o seu) desejo de viver; que Nirṛti vá para bem longe.
2. (Quando) o hino (está sendo cantado) vamos oferecer alimento (sacrificial), como um tesouro (para Nirṛti) por riquezas, e muitos tipos de iguarias sacrificais; que ela, sendo louvada, compartilhe de todas essas nossas (oferendas); que Nirṛti vá para bem longe.
3. Que nós, por nossos esforços valorosos, vençamos nossos inimigos, como o Sol a terra, como os raios as nuvens; ela, sendo louvada, conhece todas essas nossas (façanhas); que Nirṛti vá para bem longe.
4. Não nos entregues, Soma, à morte; que possamos ver o sol nascente (por muito tempo); que a nossa velhice provocada pelos dias (que passam) seja feliz; que Nirṛti vá para bem longe.
5. Asunīti³, nos devolve o espírito (que partiu); estende a nossa vida para que vivamos (por muito tempo); estabelece-nos para que possamos contemplar o sol (longamente); que tu nutras o corpo com a ghee (que temos oferecido).

- Varga 23. 6. Restaura para nós, Asunīti, visão e fôlego, e prazer neste mundo; que por muito tempo vejamos o sol nascente; faze-nos felizes, (deusa) bondosa, com prosperidade.
7. Que a terra nos devolva a alma (falecida); que o céu divino, o firmamento⁴ (a devolva); que Soma restaure o corpo para nós; que Pūṣan nos devolva a fala⁵, que é prosperidade.
8. Que os grandes céu e terra, os pais do sacrifício, (concedam) felicidade a Subandhu; céu e terra, removam toda iniquidade; que o céu (leve embora) a iniquidade; que nenhum mal se aproxime de ti.
9. Os remédios descem do céu em pares e trios⁶; um vagueia sozinho no céu; o céu e a terra removem toda iniquidade; que o céu (leve embora) a iniquidade; que nenhum mal jamais se aproxime de ti.
10. Envia, Indra, o boi ativo, que pode trazer a carroça (carregada com) a grama *uśīnarāṇī*; céu e terra, removam toda iniquidade; que o céu (leve embora) a iniquidade; que nenhum mal jamais se aproxime de ti.

¹ [Terra, Céu, Soma, Pūṣan, Ar, Pathyā e Svasti. – *Bṛhaddevatā*, 7.93].

² Continuando a metáfora do carro.

³ Uma deusa; literalmente, 'condutora do fôlego ou almas', isto é, que prolonga a vida.

⁴ *Svasti* pode ser um sinônimo de *vāc*, 'fala': 'que ela nos dê articulação' (*pathyām vācam*, 'boa fala').

⁵ Sāyaṇa toma *pathyām* como o que está no firmamento, isto é, a fala, que é derivada do éter (*ākāśa*). [Veja a nota 20].

⁶ Em pares = os dois Aśvins, ou em trios = as três deusas Ilā, Sarasvatī e Bhārati.

885 - Hino 59. Nirṛti e Outros (Griffith)

1. A vida dele⁷ foi renovada e levada adiante como dois homens⁸, em carro, pelo condutor hábil. Um cai⁹, então procura a meta com vigor acelerado. Que Nirṛti¹⁰ parta para lugares distantes.
2. Aqui está o salmo por riqueza, e alimento, em abundância; vamos fazer muitas ações para nos trazer glória. Todas essas nossas obras deleitarão o cantor. Que Nirṛti parta para lugares distantes.
3. Que possamos derrotar os nossos inimigos com atos de valor, como o céu está sobre a terra, as colinas sobre as planícies. Todos esses nossos atos o cantor tem considerado. Que Nirṛti parta para lugares distantes.
4. Não nos abandones como vítimas para a morte, ó Soma; futuramente deixa-nos ver o Sol surgindo. Que a nossa velhice com os dias que passam seja agradável. Que Nirṛti parta para lugares distantes.
5. Ó Asunīti¹¹, mantém a alma dentro de nós, e torna ainda mais longos os dias que temos para viver. Permite que ainda possamos olhar para a luz do sol; fortalece o teu corpo com o óleo que te trazemos.
6. Dá-nos a nossa visão novamente, ó Asunīti, dá-nos novamente o nosso fôlego e o nosso prazer. Por muito tempo que possamos observar o Sol surgindo; ó Anumati¹², nos favorece e nos abençoa.
7. Que a Terra nos devolva o nosso espírito vital, que o Céu a Deusa e o ar o restaurem. Que Soma nos dê novamente o nosso corpo, e Pūṣan mostre o caminho da paz e do conforto.
8. Que ambos os mundos abençoem Subandhu, jovens Mães da Lei Eterna. Que o Céu e a Terra arranquem e varram para longe a iniquidade e a vergonha¹³; que nem o pecado nem a tristeza te perturbem.
9. Medicamentos que dão saúde descem enviados do céu em pares e trios¹⁴, ou vagando sozinhos na terra. Que o Céu e a Terra arranquem e varram para longe a iniquidade e a vergonha; que nem o pecado nem a tristeza te perturbem.

⁷ A vida de Subandhu um dos ṛṣis do hino. De acordo com Sāyaṇa a primeira linha é uma prece: 'Que a vida de Subandhu seja aumentada de modo a ser mais duradoura e mais nova'. – Wilson. Subandhu não é mencionado no texto.

[“Sua vida foi estendida mais uma vez, como os dois ocupantes da carruagem (= Ásvins) (estenderam) a vida (de Cyavāna) com sua (força / fala) resoluta. E então (como) Cyavāna ele aplica sua força à sua tarefa. – Que a Dissolução se mova para mais longe”. – Jamison-Brereton. Veja também a nota 16].

⁸ O guerreiro e o auriga.

⁹ Sāyaṇa explica de modo diferente: 'aquele que cai (da vida), aumenta (o seu) desejo de viver'. – Wilson.

¹⁰ A Deusa da morte e destruição.

¹¹ [Essa palavra, que significa 'o mundo dos espíritos, personificado como uma divindade feminina', segundo Monier-Williams, 'guia da vida', segundo Müller, também ocorre em 10.12.4, 10.15.14 e 10.16.2]. Asunīti aparentemente é a personificação de uma divindade que preside os funerais. Pode ser um nome de Yama, ou pode significar 'guia para a vida' ou 'caminho para a vida'. ['Guia para (a outra) vida'. – Jamison-Brereton]. Veja Muir, *O. S. Texts*, V, 297, [que cita o *Atharva-veda*, 18.3.59: “Os pais de nosso pai e seus antepassados antes deles, aqueles que entraram na ampla região do ar, para eles a autorresplandecente Asunīti formará corpos agora segundo a vontade dela”. – Griffith].

¹² Uma personificação da benevolência com a qual os Deuses consideram os sacrifícios e preces dos piedosos. '(Deusa) bondosa'. – Wilson. [Veja nota 19].

¹³ *Rapas*, segundo o Dicionário de William significa 'defeito, falha, pecado; dano, injúria'. Em seu comentário sobre 1.69.4, Sāyaṇa parafraseia *rapāṇsī*, o plural da palavra, como 'rākṣasas perturbadores' etc.

¹⁴ [Nota 6].

10. Guia adiante o boi de carga, ó Indra, que trouxe a carroça de Uśīnarāṇī¹⁵ aqui. Que o Céu e a Terra arranquem e varram para longe a iniquidade e a vergonha; que nem o pecado nem a tristeza te perturbem.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 60 \(Griffith\)](#)

885 - Hino 59. Nirṛti e Outros (Müller)

1. A vida avançou adiante novamente, como os dois condutores habilidosos da carruagem; de fato, seguindo em frente, o homem se ergue para a meta. Que Nirṛti (a deusa da destruição) realmente vá para bem longe!¹⁶
2. Em nosso coração há riquezas, nosso alimento está armazenado, – vamos fazer banquetes bons e numerosos! O bardo pode desfrutar de tudo o que é nosso. Que Nirṛti de fato vá para bem longe!¹⁷
3. Vamos com nossas forças vencer completamente os inimigos, como o céu a terra, as montanhas os campos. O bardo conhece tudo o que é nosso. Que Nirṛti de fato vá para bem longe!
4. Ó Soma, não nos entregues totalmente à morte; que possamos ver o sol nascendo! Que a velhice, enviada pelos dias, seja boa para nós! Que Nirṛti de fato vá para bem longe!
5. Tu guia da vida¹⁸, preserva a nossa alma em nós, prolonga bem a nossa idade, para que possamos viver. Permite que vejamos o sol, e enche o teu corpo com a ghee oferecida.

¹⁵ Uśīnarāṇī deve significar a esposa de Uśīnara, o chefe dos Uśīnaras que são mencionados nos períodos posteriores como habitantes de Madhyadeśa ou região central. O sentido da linha não é claro. [“Indra, restaura o boi de carga que puxou o carro (de casamento) de Uśīnarāṇī para cá’. Uśīnarāṇī é uma figura feminina que não aparece em nenhum outro lugar no Rgveda”. – Jamison-Brereton].

As estrofes 8, 9 e 10, que o professor Grassmann coloca em seu Apêndice, têm um caráter diferente que o da parte anterior do hino, e parecem ser uma canção separada ou um fragmento de uma canção.

¹⁶ Não há claramente muito sentido ou coerência nesse verso como traduzido de acordo com o comentário de Sāyaṇa. Sāyaṇa é guiado pela noção tradicional de que esse hino trata de certos detalhes da história da morte e ressurreição de Subandhu, mas mesmo assim a explicação dele não pode ser chamada de natural e feliz. A linha de pensamento que ele descobre nas palavras do poeta é esta: que a vida de Subandhu seja aumentada ou avançada, como pessoas que estão em uma carruagem avançam. Tendo perdido a sua vida Subandhu a recupera; que a deusa do dano vá embora! Isso parece bastante fácil à primeira vista, mas dificuldades logo aparecem após mais consideração. A primeira metade do verso significa certamente, que a vida seja prolongada, ou, a vida é prolongada, e será melhor tomar isso em um sentido geral, sem pensar muito em Subandhu. Então vem um símile. Agora esse símile não fala de uma pessoa, mas de duas. [...] Por que duas em vez de uma? Eu não posso pensar em nenhuma explicação exceto por atribuir ao símile uma referência especial aos dois condutores mais famosos do Rgveda, os dois Áśvins. Como em sua concepção original os dois Áśvins representam a sucessão de dia e noite, luz e escuridão, manhã e noite e outros poderes correlativos, o símile se torna ainda mais notável, se tomado nesse sentido específico. [...] O sentido da frase seguinte é ainda mais difícil. Cyavāna, embora possa significar caído, não ocorre no Veda no sentido de falecido, morto. [Veja o § 2 da nota 7].

¹⁷ Esse também é um verso difícil, e, tal como está, simplesmente ininteligível. Os dois *nuś* mostram que o primeiro meio-verso contém suas sentenças. A segunda dessas é clara, literalmente, nosso alimento é dono de depósitos, isto é, os nossos armazéns estão cheios de alimentos. A primeira também deve ter um nominativo, e isso nós obtemos por lermos *rāyo* em vez de *rāye*. *Sāman* é locativo, que eu derivo de *sāman*, no sentido de coração ou casa. Esse significado é conjectural, mas há várias passagens no Veda onde *sāman* pode não significar bem canção ou poema. Seja derivado de *san*, adquirir, de modo a significar aquisição, propriedade, ou de *so*, finalizar, de modo a significar estabelecimento, *sāman* parece ter um significado como coração ou lar em passagens como 8.89.7 e 9.111.2. No entanto, eu só proponho essa interpretação até que uma melhor possa ser encontrada, pois eu não posso me persuadir a traduzir: ‘Quando há uma música cantada, há riquezas’.

¹⁸ Não há nada para mostrar que Asunīti é uma divindade feminina. Yāska (x.39) toma Asunīti como um masculino, Sāyaṇa como um feminino. Ele pode ser um nome para Yama, como supõe o professor Roth, mas ele também pode ser uma simples invocação, um dos muitos nomes da divindade.

6. Tu guia da vida, concede novamente a nós visão, novamente respiração, aqui para desfrutarmos. Que por muito tempo vejamos o sol nascente! Ó Lua¹⁹ (crescente), sê benevolente para nós com compaixão!

7. Que a Terra nos dê vida novamente, novamente o Céu, novamente o Firmamento! Que Soma nos devolva o nosso corpo, e Pūṣan o caminho²⁰ que é felicidade.

8. Ó poderosos Céu e Terra, mães da justiça, que haja alegria para o nosso amigo querido²¹. Qualquer mal que haja, que ambos o levem embora! Céu e Terra amável! que nenhum mal te prejudique!

9. Remédios descem do céu, duplos e triplos. Um remédio solitário se move pela terra. Que ambos levem embora qualquer mal que haja! Céu e Terra amável! que nenhum mal te prejudique!²²

10. Indra, incita o boi de carga que trouxe aqui a carruagem da aurora. Que ambos levem embora qualquer mal que haja! Céu e Terra amável! que nenhum mal te prejudique!

[Índice](#) ◀▶ [Hino 60 \(Müller\)](#)

886 - Hino 60. Asamāti e Outros (Wilson)

(Sūkta XVIII)

O deus dos quatro primeiros versos é o rei Asamāti¹; do quinto Indra; do sexto o rei novamente; dos próximos cinco a invocação de Subandhu à vida; do último a sua ressuscitação². Os Gaupāyanas são os ṛṣis de todos exceto do sexto verso, que é atribuído à mãe deles, a irmã de Agastya; a métrica das primeiras cinco estrofes é Gāyatrī, da oitava e nona Pañkti, do resto Anuṣṭubh.

Varga 24. 1. Nós chegamos à pessoa³ de aparência esplêndida, o honrado pelos poderosos, trazendo-lhe homenagem reverente.

2. Para Asamāti, o destruidor (de inimigos), radiante, uma carruagem veloz (para trazer benefícios), (o descendente) de Bhajeratha⁴, o protetor dos bons.

3. Que, armado ou não armado com uma espada, derrota adversários em luta, como (um leão destrói) búfalos.

4. No bom governo de cujo (reino) o opulento e vitorioso Ikṣvāku prospera (de modo que) as cinco ordens de homens (são tão felizes) como se estivessem no céu.

5. Mantém, Indra, vigor nos Rathaproṣṭha Asamātis, como (tu manténs) o sol no céu para a visão (de tudo).

¹⁹ Anumati significa complacência, graça, e Sāyaṇa toma Anumati como uma divindade feminina, uma personificação da graça. Anumati, no entanto, é também o nome de uma das fases da lua, que têm os nomes de Anumati, Rākā, Sinīvālī e Kuhū. Em uma prece pela vida a lua naturalmente entraria em uma invocação.

²⁰ A explicação de *pathyā* como 'fala' é evidentemente antiga, pois Sāyaṇa a sustenta por uma passagem do *Brāhmaṇa*. Deve-se confessar, também, que 'fala' seria mais apropriado nessa passagem, contudo, *pathyā* no *Rgveda* significa caminho ou caminhada, e somente por uma metáfora muito bem estabelecida poderia ter sido usado para expressar fala.

²¹ Subandhu pode ser um nome próprio, mas mesmo então significaria bom amigo, e nada se perde, portanto, por aderir ao significado natural.

²² Eu considero esse e alguns dos últimos versos como fórmulas usadas por homens ou mulheres sábias ao efetuarem curas médicas.

¹ [Veja a observação de Müller na nota 20].

² [Ou 'Um louvor à mão (curadora)'].

³ *Janam* pode significar o rei Asamāti ou seu país, sendo usado em lugar de *janapadam*.

⁴ O texto tem apenas *bhajerathasya*. O comentador acrescenta 'nascido na linhagem', ou pode ser o nome de um príncipe hostil, quando pode ser conectado com *niyayinam*, conquistador de.

Varga 25. **6.** Atrela os dois cavalos vermelhos à tua carruagem, para os sobrinhos de Agastya, e vence, Rājā, todos os avarentos sonegadores de oblações.

7. Esta (Agni) tua mãe, este teu pai, este dador de vida para ti⁵, chegou: volta, Subandhu, para esse teu (corpo) que pode se mover. Vem.

8. Como os homens amarram o jugo com cordas para seu suporte, assim (Agni) colocou o teu espírito (no corpo) para a vida, não para a morte, mas para a segurança.

9. Como essa vasta terra sustenta essas árvores, assim (Agni) colocou o teu espírito (no corpo) para a vida, não para a morte, mas para a segurança.

10. (Agni fala:) Eu trago o espírito de Subandhu de Yama, o filho de Vivasvat, para a vida, não para a morte, mas para a segurança.

11. O vento sopra para baixo, o sol queima para baixo, a vaca produz leite para baixo, assim que o teu pecado seja derrubado.

12. (Os Ṛṣis falam:⁶) Essa minha mão é afortunada; essa minha (outra mão) é (ainda) mais afortunada; essa minha (mão) tem todos os medicamentos; essa tem um toque abençoado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 61 \(Wilson\)](#)

886 - Hino 60. Asamāti e Outros (Griffith)

1. Trazendo a nossa homenagem nós viemos ao magnífico em aparência.

Glorificado dos Deuses poderosos;

2. Para Asamāti⁷, fonte de dádivas, o senhor dos bravos, um carro radiante, O conquistador de Bhajeratha⁸;

3. O qual⁹, quando a lança armou sua mão, ou mesmo sem armas derruba Homens fortes como búfalos em luta;

4. Aquele em cujo serviço floresce Ikṣvāku¹⁰, rico e deslumbrantemente brilhante. Como os Cinco Tribos¹¹ que estão no céu.

5. Indra, apoia o poder principesco dos Rathapros̥thas¹² não igualado por ninguém, Assim como o Sol para todos verem.

6. Tu para os filhos da irmã de Agastya¹³ atrelas o teu par de corcéis vermelhos. Tu pisoteias os avaros, todos aqueles, ó rei, que não trouxeram presentes.

7. Este¹⁴ é a mãe, este o pai, este veio a ser tua vida.

O que gera é esse mesmo. Agora vem, Subandhu, avança.

⁵ Supõe-se que os irmãos de Subandhu dirigiram suas súplicas a Agni, para devolvê-lo à vida, e que ele veio conseqüentemente, sendo, por assim dizer, seu pai e gerador. Outra interpretação explica os termos literalmente, 'como Subandhu seu pai, mãe e filho, vieram lamentar sua morte'.

⁶ Tocando o recuperado Subandhu com as mãos.

⁷ Segundo Sāyaṇa, o nome de um rei. Mas a palavra é mais provavelmente um adjetivo, como na estrofe 5, qualificando *ratham*, e significando inigualável. [Veja a nota 20].

⁸ É incerto se esse é o nome de um príncipe ou de uma região.

⁹ Asamāti, segundo Sāyaṇa.

¹⁰ Um príncipe ou um povo, o nome não ocorre novamente no *Rgveda*.

¹¹ As divindades consideradas como formando cinco tribos correspondentes às cinco tribos na terra, do mesmo modo como os sete rios da terra dos Āryas têm suas contrapartes no céu. Veja Muir, *O. S. Texts*, I, 177. Sāyaṇa explica de modo diferente: '(de modo que) as cinco ordens de homens (são tão felizes) como se estivessem no céu'. – Wilson.

¹² A família do príncipe, Asamāti ou outro, cujos louvores o poeta celebra.

¹³ Bandhu e seus irmãos, os ṛṣis do hino. As estrofes 1-6 não têm ligação evidente com as seis estrofes seguintes.

¹⁴ Agni, segundo Sāyaṇa. O orador provavelmente quer dizer ele mesmo. – Ludwig. Subandhu parece ter estado inconsciente e aparentemente morto. [Nota 5].

8. Como com a tira de couro eles amarram o jugo da carruagem para mantê-lo firme, assim eu também segurei¹⁵ firmemente o teu espírito, o segurei para a vida e não para a morte, o segurei para a tua segurança.
9. Assim como essa terra, a terra poderosa, segura firmemente os monarcas da floresta [as árvores], assim eu segurei firmemente o teu espírito, o segurei para a vida e não para a morte, o segurei para a tua segurança.
10. O espírito de Subandhu eu trouxe de Yama, do Filho de Vivasvān, Trouxe-o para a vida e não para a morte, sim, trouxe-o para a segurança¹⁶.
11. O vento sopra do alto para baixo, para baixo o Deus do Sol envia seu calor, para baixo a vaca leiteira derrama seu leite, então que vão para baixo a tua dor e sofrimento¹⁷.
12. Venturosa é essa minha mão, ainda mais venturosa é essa¹⁸. Essa mão contém todos os bálsamos de cura, e essa torna sadio com toque suave¹⁹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 61 \(Griffith\)](#)

886 - Hino 60. Asamāti e Outros (Müller)

1. Trazendo louvor nós viemos ao homem de aspecto brilhante²⁰, que é louvado pelos grandes –
2. Para o inigualável, o retumbante, o radiante; para a carruagem avassaladora, o bom senhor de Bhajeratha²¹ –
3. Aquele que derrota homens em batalha como bois, ele tenha sua arma ou esteja desarmado –
4. Aquele em cujo serviço Ikṣvāku²² cresce, rico, e forte para matar, como as cinco tribos no céu.
5. Ó Indra, preserva o poder entre os inigualáveis Rathapros̥thas²³, como o sol para ser visto no céu.
6. Tu atrelas os teus dois cavalos brilhantes para os descendentes de Agastya²⁴. Tu pisas sobre os inimigos, sobre todos, ó rei, que não são generosos.

¹⁵ 'Assim (Agni) colocou', segundo Sāyaṇa.

¹⁶ ['Eu trouxe a alma de Subandhu para que ela possa viver e não morrer, mas ficar segura'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 313].

¹⁷ 'Teu pecado'. – Sāyaṇa.

¹⁸ Minha outra mão, provavelmente a direita.

¹⁹ Com leve fricção, imposição de mãos, ou passes hipnotizantes.

²⁰ A maioria dos epítetos usados a respeito do homem a quem o louvor é oferecido são atribuídos a Indra, que, no quinto verso, é invocado por nome. *Asamāti*, de fato, não ocorre novamente como aplicado a Indra, e por isso os comentadores podem facilmente ter sido levados a considerá-lo como um nome próprio. Mas em *asamātyojas*, de força incomparável, *asamāti* claramente é o mesmo que *asamāna*, incomparável. Daí eu abandono o rei Asamāti e tudo o que os brâmanes nos contam sobre ele. Eu acredito que ele teve a sua origem a partir desse verso, e o mesmo verso deve ser sua sepultura. O professor Roth, se eu o entendo corretamente, tem o mesmo ponto de vista.

²¹ Bhajeratha deve ser considerado como o nome de um povo ou uma região, como Ikṣvāku no verso seguinte. Ele pode ser um dialético para Bhagiratha.

²² Essa é a primeira menção a Ikṣvāku, e a única no *Rgveda*. Eu não o considero como o nome de um rei, mas como o nome de um povo, provavelmente o povo que habitava Bhajeratha, a região banhada pelo Ganges do norte ou Bhāgīrathī.

²³ Eu acho melhor tomar Rathapros̥tha como o nome de uma tribo. A palavra não ocorre novamente no *Rgveda*. O professor Roth parece tomá-la no sentido de uma carruagem, ou assento de uma carruagem, mas nesse caso a prece para a preservação de poder não seria apropriada, pois *kṣatra* sempre se refere a poderes manejados por deuses ou homens. Nós vimos dois raros nomes próprios nos versos anteriores, e não devemos nos surpreender com um terceiro, embora nenhum deles ocorra novamente no *Rgveda*. No *Mahābhārata* os Pros̥thas ocorrem como um povo. [Como Pashtis no *Mahābhārata* 6, cap. 9, pág. 23 da tradução em português].

²⁴ Os ṛṣis Bandhu, Subandhu, Śrutabandhu, Devabandhu são chamados de filhos da irmã de Agastya no *Mantrārṣādhyāya* [que é 'um capítulo sobre os ṛṣis védicos', uma *anukramaṇī* de ṛṣis], da recensão do *Yajur-Veda Preto* pertencente à escola dos *kaṭhas* (ou seja, a recensão *kāṭhaka*, da escola fundada pelo sábio Kaṭha)].

7. Esta é a mãe, este é o pai, esta tua vida voltou. Essa é a tua salvação, ó bom amigo, vem aqui, adianta-te!
8. Como eles atam o jugo com uma proteção, para que ela possa segurar, assim eu segurei a tua alma para a vida, não para a morte, oh para a segurança!
9. Como essa grande terra segura as árvores da floresta, assim eu segurei a tua alma para a vida, não para a morte, oh para a segurança!
10. Eu trouxe de volta a alma do nosso amigo querido de Yama Vaivasvata, para a vida, não para a morte, oh para a segurança!
11. O vento sopra para baixo, o sol brilha para baixo, a vaca dá leite para baixo, que o teu pecado seja derrubado!
12. Essa minha mão é abençoada, essa minha mão é mais abençoada, essa minha mão é todo-curadora, essa tem um toque afortunado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 77 \(Müller\)](#)

887 - Hino 61. Viśvadevas (Wilson)

(Anuvāka 5. Continuação do Adhyāya 1. Sūkta I)¹

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Nābhānediṣṭha², da linhagem de Manu; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 26. 1. O de voz feroz (Nābhānediṣṭha repetiu) por sua inteligência este louvor a Rudra, no meio da cerimônia na assembleia (dos Aṅgirasas), que (louva) seus pais, fazendo (a partição) e seus irmãos empenhados em dar (as partes finalizadas); ele aperfeiçoou os sete sacerdotes (com isso) no dia em que o rito era para ser amadurecido.

¹ [Veja a nota 29. O *Rgvidhāna*, 3.12.2, (tradução de Gonda), chama esse hino de o 'ganhador de mil', e observa em nota que o hino é "dirigido aos Todo-Deuses e *sahasrasani* [o que ganha ou concede mil]. Em seguida o vidente que o proclamou também é designado como Nābhānediṣṭha [sobre essa palavra veja a nota 2 abaixo]. O *Aitareya Brāhmaṇa*, 5.14, que conta um mito etiológico (Nābhānediṣṭha Mānava, sendo privado por seus irmãos de qualquer parte na propriedade de seu pai, fez com que eles recitassem *Rgveda* 10.61 e 62, quando, no sexto dia de um sacrifício para ganhar o céu, eles ficaram confusos; em troca eles lhe deram o milhar que era a doação do sacrifício), diz que o texto é uma fórmula sagrada para ganhar um mil. Compare com a *Taittirīya Saṃhitā*, 3.1.9.4. Segundo o *Pañcaviṃśa Brāhmaṇa*, 20.9.2, o Nābhānediṣṭha-sūkta é semente; veja o *Aitareya Brāhmaṇa*, 5.15.3, e compare também com *Sāṅkhāyana Śrauta Sūtra* 16.11.28 e seguintes" [e com a descrição da lenda por Wilson abaixo]].

De acordo com a lenda narrada pelo escoliasta, e encontrada no *Aitareya Brāhmaṇa*, 5.14 com seu comentário também, os irmãos de Nābhānediṣṭha dividiram entre si à exclusão dele toda a riqueza paterna, enquanto ele estava envolvido em seus estudos religiosos. Após sua conclusão Nābhānediṣṭha pediu ao seu pai a parte dele, mas não restava nada, e seus irmãos recusaram-se a entregar qualquer quantidade da deles. Como compensação Manu recomendou-lhe pedir aos Aṅgirasas, que estavam empenhados em um sacrifício para alcançar Svarga, mas, chegando ao sexto dia, eles ficaram tão perplexos pelo número dos Mantras que não podiam seguir em frente sem assistência. Nābhānediṣṭha foi até eles e repetiu para eles este sūkta e o seguinte, e através da eficácia desses dois sūktas eles foram para o céu, deixando-lhe o resto do sacrifício, mil cabeças de gado. Quando Nābhānediṣṭha estava andando com o gado, ele foi parado por Rudra, sentado em um cadáver negro, que reivindicava tudo o que restava em um sacrifício como seu direito; referindo-se a Manu, o patriarca admitiu a lei, e Nābhānediṣṭha cedeu o gado a Rudra, que, em recompensa ao seu pronto reconhecimento da verdade, presenteou-lhe as vacas.

² [Jamison e Brereton atribuíam o hino a Kaśvant, autor de 1.116-126, observando que o hino tem certas conexões com a obra dele, especialmente 1.121, e que o nome Nābhānediṣṭha pode ter sido extraído do verso 18, onde seria um epíteto: 'o mais próximo do centro ou umbigo', e que 'esse epíteto deve ser muito antigo, pois a mesma palavra é encontrada no 'avéstico jovem', *nabānazdišta*, 'intimamente relacionado, de parentesco próximo'].

2. Ele (Rudra) que concede aos seus adoradores o dom (da riqueza) e a derrota (de seus inimigos), que derruba (os rākṣasas) com suas armas, construiu o altar; de movimentos rápidos, o de palavras mais ferozes, e que derrama o fluído gerador como água ao redor³.
- 3.⁴ (Eu os chamo para estas) oblações, correndo para as quais, (Ásvins), rápidos como o pensamento no convite⁵ do adorador, vocês alegram o meu (adorador) que, afluyente em riqueza de sacrifício, mistura (a oblação) com os dedos em sua presença, (segurando) em sua mão o sacrifício destinado (a vocês).
4. Quando a noite escura se retira diante dos bois purpúreos (da carruagem da aurora), eu invoco vocês, Ásvins, filhos do céu⁶; queiram o meu sacrifício: venham para o meu alimento e as minhas iguarias como (dois cavalos) comendo juntos, alheios à ofensa.
5. (Rudra), o benfeitor do homem, cuja ávida energia viril foi desenvolvida, retirou-a quando disseminada (para a geração de prole); novamente o irresistível (Rudra) concentra (a energia), que foi comunicada à sua filha donzela⁷.
- Varga 27. 6. Quando o ato foi feito no meio do céu nas proximidades do pai fazendo a sua vontade, e a filha se unindo, eles deixam a semente cair levemente; ela foi derramada sobre o lugar elevado de sacrifício.
7. Quando o pai se uniu à filha, então, associando-se com a terra, ele a aspergiu com a efusão, então os deuses pensantes geraram Brahmā; eles fabricaram o senhor da lareira (do sacrifício)⁸; o defensor dos ritos sagrados.
8. Ele, como o derramador (Indra), lançou espuma em volta no combate⁹, e se afastou de nós com uma mente mesquinha; ele não avança nenhum passo, abandonando as doações¹⁰; embora habilidoso em pilhagem, ele não pega essas minhas (vacas)¹¹.
9. O fogo¹² que fere o povo não se aproxima rapidamente (de dia); os (rākṣasas) nus não (se aproximam de) Agni à noite; o dador de combustível, e o dador de alimento, ele, o sustentador (do rito), nasce, derrotando os inimigos por sua força.
10. Os Aṅgirasas, que estavam envolvidos na cerimônia de nove meses, recitando o louvor adequado para o rito, obtiveram rapidamente a amizade da donzela¹³; aqueles que se sentaram nos dois assentos (céu e terra) vieram ao seu protetor, como eles não tinham nenhuma doação¹⁴, ordenharam as (águas) inesgotáveis.

³ A palavra *itaūti* parece ter confundido o comentador; ele primeiro a explica como 'partindo daqui', e posteriormente a explica como um nome dos Ásvins, 'ele gerou os Ásvins'.

⁴ [*Śatapatha Brāhmaṇa*, 4.2.1.12].

⁵ O *Yajur [Branco]*, 7.170, considera que isso é dirigido aos dois sacerdotes, o Adhvaryu e o Pratiprasthātr, engajados em misturar coalhada com cevada moída no *manthigraha* [um dos recipientes para o suco Soma].

⁶ *Divo napātā* é explicado como 'que não fazem o céu cair'.

⁷ Isso é muito obscuro, mas essa e as duas estrofes seguintes referem-se, diz-se, à geração de Rudra por Prajāpati, e há uma evidente mistura e confusão dos dois, especialmente na lenda da paixão incestuosa de Brahmā por sua filha. Ela, segundo o *Aitareya Brāhmaṇa*, 3.33, sendo, de acordo com alguns, o Céu, segundo outros, a Aurora.

⁸ Ou 'Vāstospati', [o Guardião da Casa. 'Vāstospatiṃ: a palavra pode estar em aposição com *brahma*, prece'. - Griffith]. Ele é sempre considerado como Indra, como no *Aitareya Brāhmaṇa*, 3.33. Lá os deuses, furiosos pela iniquidade de Brahmā, procuram por alguém para matá-lo; mas, cada um sentindo a sua própria incapacidade, eles criam Rudra para o propósito. Aqui o mito torna-se astronômico. Rudra fere Prajāpati, que assumiu a forma de um veado, e fugindo para o céu torna-se o asterismo Mrgasīrṣa; a corça na qual a filha tinha sido transformada torna-se o asterismo Rohiṇī. Rudra em seguida torna-se Mrgavyādhā.

⁹ Aludindo, diz-se, à destruição de Namuci por Indra na forma de espuma do mar.

¹⁰ Isto é, as vacas dadas a Rudra pelos Aṅgirasas como *dakṣiṇā* ou honorários.

¹¹ É dito que esse verso é repetido por Nābhānediṣṭha quando ele vê Vāstospati (ou Rudra) vindo pará-lo.

¹² Ou seja, de acordo com o comentário, os rākṣasas parecidos com fogo e semelhantes.

¹³ Sāyaṇa acha que a donzela citada é Prśni. Ele dá *kamanīyāyāḥ stuteh* como uma explicação alternativa da palavra *kanyāḥ*, 'os Aṅgirasas chegaram à conclusão de sua cerimônia (por meio) do louvor desejável (ensinado a eles por Nābhānediṣṭha)'.

¹⁴ *Adakṣiṇāsaḥ*; os Aṅgirasas sendo tanto os *yajamānas* quanto os sacerdotes, não poderia haver *dakṣiṇā*.

Varga 28. **11.** (Obtendo) rapidamente a amizade da donzela, eles derramaram água como nova riqueza, quando ofereceram a ti (Indra) as riquezas puras¹⁵, o leite da vaca, que produz ambrosia.

12. "Quando (os adoradores) encontram (os estábulos abandonados) pelo gado", (então o realizador do rito) exclama¹⁶, "(Indra), agradando seu adorador, o afluente senhor da riqueza, o compassivo, o impecável, recupera rapidamente toda a riqueza (que foi levada)".

13. Então os atendentes (raios de luz) se reuniram rapidamente em torno dele, e (os asuras) residentes em muitas regiões¹⁷ procuraram destruir o filho de Nṛṣad, mas o irresistível (Indra) encontrou a armadura bem-entrelaçada de Śuṣṇa, cuja prole era numerosa, que estava escondido na caverna.

14. Seja Bharga [Esplendor] o nome desse brilho – sobre o assento triplo no qual aqueles que são deuses estão sentados, como se no céu – ou seja Agni, ou Jātavedas, invocador (dos deuses), que és o sacerdote ministrante do sacrifício, ouve a nossa invocação sincera.

15. E, Indra, que aqueles dois filhos brilhantes de Rudra, os Nāsatyas, (estejam presentes) em meu louvor e sacrifício; sendo propícios para (mim, sentados) na grama espalhada, como (no sacrifício de) Manu, alegres, pródigos em riquezas para o povo¹⁸, dignos de adoração.

Varga 29. **16.** Esse régio (Soma), esse criador glorificado, é louvado (por todos), e, como um sábio, constituindo o seu próprio caminho, ele atravessa o firmamento; ele fez Kakṣīvat tremer, ele (fez) Agni (se agitar) como cavalos (agitam) a roda giratória, de giro leve (de uma carruagem).

17. O parente dos dois (mundos, Agni), o transportador (de todos), o sacrificador, (fez) a vaca produtora de ambrosia, que não tinha dado à luz, produzir leite (para Śāyu), quando ele louva Mitra, Varuṇa, e Aryaman, com os hinos mais excelentes e seletos.

18. O parente da terra, o vocalizador de louvor (que pertence) a ti (que resides) no céu, Nābhānediṣṭha, o apoiador do rito, desejando (a recompensa), repete (este louvor): o (céu), a nossa ligação mais excelente (é o local) do (sol), e eu, depois de muitos (graus)¹⁹ descendi dele²⁰.

19. Essa (voz aérea)²¹ é o meu laço de afinidade; aqui, (no orbe solar) é o meu lugar de permanência; estes são os meus (raios) resplandecentes, eu sou isso tudo, eu sou o nascido duas vezes, o primogênito da verdade; a vaca, logo que nasceu, ordenhou esse (universo).

20. Aquele, que, exultando nessas (regiões), infatigável, brilhante, percorrendo os dois mundos, consumindo as florestas, termina (no fogo de sacrifício), que, erguendo-se, como uma linha²², adorável, subjuga (seus inimigos) rapidamente; a ele, imutável, o aumentador de felicidade, sua mãe gerou.

¹⁵ *Rekṇas*, propriamente 'riqueza deixada por uma pessoa morta'. Sāyaṇa: 'riqueza consistindo em água'. Ludwig: 'abundância'.

¹⁶ As palavras *iti bravīti* parecem se aplicar a todo o verso. Sāyaṇa toma *kāraṇaḥ* como o sujeito de *bravīti*, mas provavelmente ela é um epíteto que se aplica a Indra (subentendido).

¹⁷ Sāyaṇa explica *puru* como 'muitas coisas artificiais'.

¹⁸ Isto é, para os nossos sacerdotes.

¹⁹ Sāyaṇa explica *katithāścīt āsa* como 'Eu fui a conclusão (*purāṇa*) de muitos'.

²⁰ A construção da estrofe é singularmente obscura, e o comentador a mistifica para torná-la ininteligível; ele simplesmente se destina a estabelecer a afinidade de Nābhānediṣṭha com o sol: seu pai Manu sendo o filho de Vivasvat ou Āditya sob esse nome.

²¹ Isso é dito pelo ṛṣi como uno com Āditya, ou a voz do meio do céu, que aqui é considerada idêntica ao Āditya sob a autoridade de um *Brāhmaṇa*: 'aquela que é *vāc* é aquele Āditya'.

²² Sāyaṇa não explica *śreṇir na*.

Varga 30. **21.** As palavras do (louvor) desejável, de certa pessoa tranquila (Nābhānediṣṭha), alcançam o protótipo (Indra). Que tu, que és o que concede riqueza (Agni), nos ouças; oferece sacrifício, tu és magnificado pelos louvores sinceros de Āśvaghna²³.

22. Que tu, Indra, rei de homens, que és o portador do raio, nos consideres agora para (nos dar) grandes riquezas, e protejas a nós que somos ricos em (oblações), que proferimos o teu louvor; que nós, senhor dos corcéis baixos, (fiquemos) livres de culpa à tua aproximação.

23. Já que, régios (Mitra e Varuṇa), o impetuoso (Yama) agora se aproxima na expectativa de (doação de) gado, e desejando louvor para o sacrificante (grupo de Aṅgirasas), o sábio (Nābhānediṣṭha) foi considerado o mais estimado por eles; que ele realize (o que deve ser feito)²⁴, e os torne bem-sucedidos.

24. E pelo contentamento desse vitorioso (Varuṇa), louvando (a ele) sem esforço, nós pedimos isso (dele)²⁵, (que) a sua progênie, um cavalo veloz, (possa ser nosso), e tu, (Varuṇa), és sábio, e (estás ocupado) em obter alimento para nós.

25. Se o sacerdote oferecer homenagem a vocês dois (Mitra e Varuṇa) por causa de sua amizade e nosso avigoramento, na (formação de) qual (amizade) os louvores (dos Aṅgirasas vão) para toda parte em uma direção comum, que ele dê prazer ao enunciador de louvor, como uma estrada antiga²⁶.

26. Sendo louvado com reverência e hinos dessa maneira, "o acompanhado por deuses (Varuṇa) de boa linhagem, junto com as águas", que ele seja magnificado; (atraído) por hinos e preces (que ele) agora (se aproxime); o caminho do leite da vaca está aberto (para a adoração dele).

27. Deuses adoráveis²⁷, sejam consencientes para a nossa grande preservação, tanto vocês que, indo em várias direções, são os portadores de alimentos, quanto vocês que, não estando mais perplexos²⁸, são os descobridores (de gado).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 62 \(Wilson\)](#)

²³ Āśvaghna é o patronímico de Aśvaghna, o matador ou sacrificador de um cavalo; um nome de *Manu*, o pai de Nābhānediṣṭha.

²⁴ Literalmente, 'que ele leve embora'.

²⁵ Sāyaṇa toma *tat* com *rebhantaḥ*, 'louvando esse (seu presente de vacas, etc.)'.

²⁶ Ou, 'como o quadrante leste do mundo'.

²⁷ De acordo com o comentário os Aṅgirasas são aludidos.

²⁸ Ou seja, pelos cerimoniais do sexto dia que Nābhānediṣṭha lhes tinha permitido concluir. Grande parte desse sūkta é construída muito obscuramente.

887 - Hino 61. Viśvedevas (Griffith)²⁹

- 1.³⁰ O orador bem-vindo³¹ no furor da batalha pronunciou com força esta prece para conquistar os Ásvins³², quando o Deus mais generoso³³, por Paktha³⁴, resgatou seus pais, e atacou os sete Hotars³⁵.
2. Cyavāna, planejando presentes enganosos³⁶, com todos os ingredientes³⁷, preparou o altar. Tūrvayāṇa o de voz mais doce derramou oblações³⁸ como torrentes de água amplamente fertilizantes.
3. Para as oblações dele³⁹, rápidos como o pensamento, vocês⁴⁰ correram, e receberam avidamente as preces que ele ofereceu. Com flechas na mão O Muito Poderoso⁴¹ forçou dele toda a obediência de um servo.
4. Eu invoco vocês os Filhos de Dyaus, os Ásvins, para que uma vaca escura seja adicionada às minhas vacas vermelhas. Desfrutem do meu sacrifício, venham para as minhas iguarias, contentes, não desapontando as expectativas⁴².
- 5-9.⁴³
- 5.⁴⁴ Aquele macho, cujo prolífico (órgão) viril estava estendido, agora o retirou, depois que tinha sido impelido. Novamente o (deus) irresistível tira o que foi introduzido (no ventre) de sua filha jovem.

²⁹ Esse hino, como Ludwig observa, pertence às partes mais difíceis, quase pode-se dizer impossíveis, do *Rgveda*. Ele é composto de várias partes que não têm conexão inteligível umas com as outras. O professor Grassmann baniu esse hino quase ininteligível para o seu Apêndice.

³⁰ Segundo o ponto de vista adotado por Pischel que estudou muito cuidadosamente e discutiu elaboradamente as três primeiras estrofes (*Vedische Studien*, I. p. 71-77), elas contêm em resumo a antiga história de Tūrvayāṇa, o jovem rei dos Paktas, e Cyavāna. Cyavāna, um favorito dos Ásvins que lhe tinham restaurado a juventude (1.116.10 e 1.117.13), pretendia sacrificar para eles, esperando com seu auxílio vencer Tūrvayāṇa e seus pais. Mas Indra para o sacrifício, expulsa os sacerdotes, e permite que Tūrvayāṇa, que tinha derramado abundantes libações para ele, ganhe a vitória sobre o seu oponente.

³¹ Tūrvayāṇa, cujas palavras são bem-recebidas pelos Deuses.

³² *Raudram*, não 'dirigidas a Rudra', mas aos Ásvins que são chamados de *raudrau* na estrofe 15, e, em outra parte, *rudrā* e *rudrāvartanī*.

³³ Indra.

³⁴ Rei dos Pakthas (veja 7.18.7), isto é, aparentemente, Tūrvayāṇa, que foi mencionado em 1.53.10 e 6.18.3 como especialmente ajudado por Indra.

³⁵ O número usual de sacerdotes Hotar empregados em sacrifícios importantes.

³⁶ Seu sacrifício planejado estava desagradando Indra, a quem, possivelmente, Cyavāna simulava falsamente que ele estava prestes a adorar.

³⁷ Necessários para a preparação do suco Soma.

³⁸ Para Indra.

³⁹ Para as oferendas de Cyavāna.

⁴⁰ O Ásvins.

⁴¹ Indra, que ameaçou Cyavāna, e fez dele o seu servo obediente.

⁴² O ṛṣi agora reza para os Ásvins por sua própria conta, e pede uma vaca de cor escura como recompensa. Sāyaṇa, a quem os professores Ludwig e Grassmann seguem, explica a segunda metade da primeira linha mais poeticamente: 'Quando a noite escura se retira diante dos bois purpúreos (da carruagem da aurora)'. – Wilson. 'Quando a vaca preta se senta entre as vacas vermelhas, isto é, enquanto ainda está escuro, mas a cor cinza da manhã está começando a aparecer'. – Ludwig.

⁴³ Eu omito as estrofes 5-9, que contêm uma lenda antiga, provavelmente a origem da história posterior de Brahmā ou Prajāpati e sua filha, relativa a duas divindades ou poderes da natureza, masculino e feminino. A passagem toda é difícil e obscura, e a estrofe 9 é ininteligível. Com relação ao mito de Prajāpati e sua filha, o professor Max Müller diz: 'Quando Kumārila é pressionado duramente por seus oponentes a respeito da imoralidade de seus deuses, ele responde com toda a liberdade de um mitólogo comparativo: "É contado que Prajāpati, o Senhor da Criação, abusou de sua filha. Mas o que isso significa? Prajāpati, o Senhor da Criação, é um nome do sol, e ele é chamado desse modo porque ele protege todas as criaturas. Sua filha Uṣas é a Aurora. E quando é dito que ele estava apaixonado por ela, isso só significa que, ao amanhecer, o sol corre atrás da aurora, a aurora sendo ao mesmo tempo chamada de filha do sol, porque ela surge quando ele se aproxima"'. – *History of Anc. Sans. Literature*, 529-530. Veja Muir, *O. S. Texts*, IV, 46-47, onde as estrofes 4-7 são traduzidas.

⁴⁴ [Tradução de Muir (5-7), citada acima].

6. (Eles então fizeram) no meio aquilo que devia ser feito em seu contato, quando o pai amou a moça jovem – separando-se um do outro, eles soltaram uma pequena semente que foi derramada na superfície, no local das cerimônias sagradas.
7. Quando o pai, empenhado em fecundar sua própria filha, unido a ela, descarregou sua semente sobre a terra, os deuses benevolentes geraram a prece, eles formaram Vāstoṣpati, o protetor dos ritos sagrados.
- 8.⁴⁵ Como um touro em uma peleja ele lançou espuma. Negligente, ela foi embora, aqui e ali. Afastando-se, ela correu como a Vaca de Doação a pé. (O pai:) "Agora aquelas minhas carícias não (a) agarraram".
9. Imediatamente, como um cavalo de carruagem (veio) a marcha pesada da prole (= Agni), e ele tomou seu lugar no úbere, como alguém nu no frio toma um assento perto do fogo. Ele ganhou a lenha e ele ganhou o prêmio; ele nasceu como o sustentador, sempre batalhando com sua força.
10. Proferindo louvores para se adequar ao rito os Navagvas⁴⁶ vieram rapidamente para ganhar a amizade da donzela⁴⁷. Aqueles que se aproximaram dos duplamente fortes guardas do estábulo⁴⁸, sem recompensa⁴⁹, ordenhariam as rochas⁵⁰ que nada tinha abalado.
11. Rapidamente houve nova amizade com a donzela; eles aceitaram prontamente como semente e recompensa genuína. O leite que a vaca Sabardughā⁵¹ produziu era a herança brilhante que eles te ofereceram⁵².
12. Quando posteriormente eles despertaram e perderam o gado, o orador em ânimo alegre dirigiu-se a eles deste modo: Incomparáveis são os cantores por causa da natureza do Vasu⁵³, ele traz para eles todos os alimentos e todas as posses.
13. Seus seguidores, então, que viviam em diversos lugares, vieram e desejaram matar o filho de Nṛṣad⁵⁴. Inimigo irresistível⁵⁵, ele encontrou o tesouro escondido de Śuṣṇa multiplicado em prole numerosa.
- 14.⁵⁶ Tu, chamado Esplendor⁵⁷, em cuja residência tripla⁵⁸, como na luz do céu, os Deuses estão reunidos; tu que és chamado de Agni ou Jātavedas, Sacerdote, ouve-nos, Sacerdote honesto do culto sagrado.
15. E, Indra, traze, para que eu possa louvá-los e servir-lhes, os Dois Nāsatyas resplandecentes gloriosos, joviais, generosos, como o homem⁵⁹, para o sacrificador, honrados entre os nossos homens com iguarias oferecidas.

⁴⁵ [Tradução de Jamison-Brereton dos versos 8 e 9].

⁴⁶ Os Aṅgirasas. – Wilson.

⁴⁷ Talvez Saramā seja aludida.

⁴⁸ Os Paṇis ou Paṇi que mantinham escondidas as vacas roubadas ou raios de luz desaparecidos.

⁴⁹ Porque os Paṇis se recusaram a entregar as vacas.

⁵⁰ Arrancariam da prisão rochosa a recompensa ou honorário que eles mereciam na forma de vacas.

⁵¹ 'Produtora de néctar', o nome geral das vacas ordenhadas em sacrifícios.

⁵² Que os Aṅgirasas ofereceram para Indra.

⁵³ Indra.

⁵⁴ Nārṣada, geralmente um patronímico de Kaṇva, mas dito ser nesse lugar o nome de certo demônio.

⁵⁵ Indra.

⁵⁶ Aqui começa outra parte do hino. Agni é abordado.

⁵⁷ Identificado com o Sol.

⁵⁸ Terra, firmamento e céu.

⁵⁹ Como os homens recompensam alguém que institui um sacrifício para o benefício deles.

16. Este Rei⁶⁰ é louvado e honrado como Ordenador; ele próprio a ponte⁶¹, o Sábio acelera sobre as águas. Ele incitou Kakṣivān⁶², agitou Agni, como a roda rápida do cavalo impulsiona a pina adiante.

17. Vaitaraṇa⁶³, duplamente parente⁶⁴, sacrificador, ordenará a vaca que nunca pariu, Sabardhu⁶⁵, quando eu cercar Varuṇa e Mitra com louvores, e Aryaman no abrigo mais seguro.

18. Parente deles⁶⁶, o Príncipe⁶⁷ no céu, o teu parente mais próximo⁶⁸, dirigindo o seu pensamento a ti fala assim em bondade: Este⁶⁹ é o nosso maior vínculo, eu sou filho dele. Quantos outros⁷⁰ vieram antes que eu sucedesse?

19.⁷¹ Aqui está o meu parentesco, aqui o lugar no qual eu moro; estes são os meus Deuses⁷²; eu estou presente com força plena. Eu sou duas-vezes-nascido, o primogênito Filho da Ordem; a vaca⁷³ ordenhou isso⁷⁴ quando ela veio à existência pela primeira vez.

20. Então em meio a essas tribos ele⁷⁵ repousa, o enviado amigável, conduzido em dois caminhos⁷⁶, refulgente, Senhor do combustível. Quando, como uma linha, o Bebê nasce ereto, sua Mãe imediatamente teve a ele forte para nos abençoar.

21. Então avançaram as vacas leiteiras para agradar a donzela, e para o bem de cada homem que vive⁷⁷. Ouve-nos, ó Senhor Rico, começa a nossa adoração. Tu te tornaste poderoso pelas virtudes de Āśvaghna⁷⁸.

22. E toma conhecimento de nós também, Indra, para amplas riquezas, Rei cujo braço maneja o trovão! Protege os nossos nobres ricos, guarda os nossos príncipes não ameaçados perto de ti, Senhor dos Corcéis Fulvos.

23. Quando ele⁷⁹ parte, ó Par de Reis⁸⁰, em busca de saque, acelerando para a guerra e louvor para agradar o cantor – eu era o sábio mais querido daqueles em volta dele – que ele guie esses para longe e os traga em segurança.

⁶⁰ Sūrya, o Deus-Sol. 'Esse régio Soma'. – Wilson.

⁶¹ Os longos raios de luz formam a ponte pela qual Sūrya passa sobre as águas do firmamento ou oceano de ar.

⁶² O célebre ṛṣi.

⁶³ (Agni), o transportador (de todos)'. – Wilson. Agni é assim chamado, provavelmente, como sacrificador para um príncipe Vitarāṇa.

⁶⁴ Estreitamente aliado ao céu e à terra. ['Parente das raças humanas e divinas'. – Jamison-Brereton].

⁶⁵ A vaca cujo leite é usado em sacrifício, também chamada Sabardughā, como na estrofe 11. Segundo Ludwig, o Ano Novo que ainda não distribuiu seus tesouros é aludido.

⁶⁶ Semelhante a Mitra, Varuṇa e Aryaman.

⁶⁷ *Sūri*, Sūrya, o Deus do Sol.

⁶⁸ Sūrya. Eu adoto a interpretação de Ludwig de *nābhānediṣṭhaḥ*, que parece ininteligível como o nome do filho de Manu que foi privado de sua herança por seu pai de acordo com o *Yajur-Veda*, e por seus irmãos segundo o *Aitareya Brāhmaṇa*. Mas veja Weber, *Episches im V. Ritual*, p. 40 e seguintes.

⁶⁹ Dyaus.

⁷⁰ Muitos Savitars (sóis que introduzem o ano novo) existiram antes de mim. – Ludwig.

⁷¹ ['Este é o meu centro, aqui é a minha casa, estes são os meus deuses, este sou eu, Sarva (Todos). Os homens duas-vezes-nascidos são os primogênitos do rito sagrado. Isso a vaca ordenhou, quando ela estava nascendo'. – Muir. *O. S. Texts*, IV, 341].

⁷² 'Estes são os meus (raios) resplandecentes'. – Wilson. Provavelmente os sacerdotes são aludidos. – Ludwig.

⁷³ Aditi.

⁷⁴ 'Ordenhou esse (universo)'. – Wilson. Agni é o orador dessa estrofe.

⁷⁵ Agni.

⁷⁶ Da terra para o céu e do céu para a terra.

⁷⁷ A referência na primeira linha é, aparentemente, às vacas aprisionadas e Saramā (veja a estrofe 10), mas todas as explicações às alusões nesse hino são mais ou menos conjecturais. Ludwig acha que a referência pode ser à ordenha real das vacas sacrificais na cerimônia que esse hino acompanha. Wilson traduz: "As palavras do (louvor) desejável, de certa pessoa tranquila (Nābhānediṣṭha), alcançam o protótipo (Indra)".

⁷⁸ Provavelmente o patronímico de Vitarāṇa. – Ludwig. (Veja a nota sobre Vaitaraṇa na estrofe 17).

⁷⁹ Āśvaghna Vitarāṇa.

⁸⁰ Mitra e Varuṇa.

24. Agora para o sustento e conforto desse homem nobre, cantando com voz fácil nós imploramos assim a ti: Impetuoso seja o seu filho e veloz o seu corcel, e que eu seja o seu sacerdote para obter glória para ele.

25. Se, pela nossa força, o sacerdote com adoração para ganhar a sua amizade fez o louvor ser aceito, esse louvor será uma estrada secundária para a virtude para cada um para quem as canções são adequadas.

26. Glorificado assim⁸¹, com hinos sagrados e homenagem: 'De raça nobre, com Águas, acompanhado pelos Deuses', – que ele nos enriqueça pelas nossas preces e louvores; agora a vaca pode ser ordenhada⁸²; o caminho está aberto.

27. Sejam para nós, então, ó Deuses que merecem adoração, sejam de comum acordo a nossa forte proteção, que seguiram em várias direções e nos trouxeram vigor, vocês que são exploradores iniludíveis.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 62 \(Griffith\)](#)

888 - Hino 62. Viśvedevas, Etc. (Wilson)

(Adhyāya 2. Continuação do Anuvāka 5. Sūkta II)

Os deuses das primeiras seis estrofes são os Viśvadevas ou os Aṅgirasas; do sétimo só os primeiros; a generosidade do rei Sāvarṇi é a devatā (ou tema) do resto¹; o ṛṣi é Nābhānediṣṭha; a métrica das primeiras quatro estrofes é Jagatī, da quinta Anuṣṭubh, da sexta Bṛhatī, da sétima Satobṛhatī, da oitava e nona Anuṣṭubh, da décima Gāyatrī, e da décima primeira Triṣṭubh.

Varga 1. 1. Vocês que, associados ao sacrifício e doações piedosas, adquiriram a amizade da Indra e a imortalidade; vocês, Aṅgirasas², que a fortuna acompanhe; recebam, sábios, o filho de Manu.

2. Que vida longa seja sua, Aṅgirasas, nossos progenitores, que impeliram para fora a abundância de gado, e por meio de seu sacrifício quando o ano terminou demoliram (o Asura) Bala; recebam, sábios, o filho de Manu.

3. Que a posse de posteridade seja sua, Aṅgirasas, que elevaram pelo (poder) do sacrifício o sol no céu, e tornaram renomada a terra materna; recebam, sábios, o filho de Manu.

4. Ṛṣis, filhos dos deuses³, este (Nābhānediṣṭha) dirige a vocês na casa de (sacrifício) a sua bênção; ouçam-na: que esplendor divino, Aṅgirasas, seja seu; recebam, sábios, o filho de Manu.

5. Esses Ṛṣis, embora diferentes em forma⁴, têm realmente piedade profunda; eles são os Aṅgirasas que nasceram como os filhos de Agni.

Varga 2. 6. Entre aqueles que surgiram de Agni em muitas formas, (e surgiram) do céu, o chefe Aṅgiras⁵, o celebrante do rito de nove meses, o celebrante do rito de dez meses, acompanhado pelos deuses concede (riqueza a mim).

⁸¹ Isto é, que Varuṇa glorificado com a canção que começa 'De raça nobre, etc.', nos enriqueça.

⁸² Agora é a hora do Agnihotra matinal.

¹ [Ou seja, uma *dānastuti*. Veja uma lista das *dānastutis* do *Rgveda* no Apêndice 1 do Livro 8 do *Rgveda* em português].

² A lenda citada no início do sūkta anterior é referida. Nābhānediṣṭha é representado como dedicado a completar seu sacrifício.

³ Ou seja, de Agni; veja a próxima estrofe.

⁴ [Virūpas; um Virūpa é mencionado em 1.45.3, e 8.75.6].

⁵ O comentador entende que *aṅgīrastamaḥ* quer dizer Agni.

7. Os aceitantes de oblações⁶, com Indra como seu associado, têm esvaziado pastagens lotadas de vacas, e cavalos, dando-me mil (bovinos) crescidos⁷, eles ganharam fama entre os deuses.

8. Que este Manu (Sāvarṇi) nasça rapidamente, que ele cresça como semente (bem-regada), que me envie de uma vez só mil e cem cavalos como um presente.

9. Ninguém consegue alcançá-lo⁸, (alto) como o topo do céu; a generosidade de Sāvarṇi alargou-se como um rio.

10. Yadu e Indra, falando auspiciosamente, e donos de gado numeroso, deram-lhes igualmente servos (designados), para a alegria (de Manu Sāvarṇi).

11. Que o doador de mil (vacas), o chefe do distrito, o Manu, nunca sofra dano, que a sua generosidade siga se espalhando (em glória) com o sol; que os deuses prolonguem a vida de Sāvarṇi (de quem), incansáveis (em seu serviço), nós desfrutamos de alimento farto.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 63 \(Wilson\)](#)

888 - Hino 62. Viśvedevas, Etc. (Griffith)

1. Vocês que, adornados com recompensa através do sacrifício, ganharam a amizade de Indra e a vida eterna, para vocês mesmos que haja felicidade, Aṅgirasas. Recebam o filho de Manu⁹, ó vocês que são os mais sábios.

2. Os Pais¹⁰, que guiaram adiante a fartura em gado, no decorrer do ano fenderam Vala¹¹ pela Lei Eterna; que uma vida prolongada seja sua, ó Aṅgirasas. Recebam o filho de Manu, ó vocês que são os mais sábios.

3. Vocês ergueram o Sol para o céu pela Lei Eterna¹², e espalharam a terra vasta, a Mãe, por toda parte. Boa fartura de progênie seja sua, Aṅgirasas. Recebam o filho de Manu, ó vocês que são os mais sábios.

4. Este parente¹³ em sua morada fala palavras agradáveis; deem ouvidos a isso, ó ṛṣis, filhos dos Deuses. Que grande dignidade Brahman seja sua, Aṅgirasas¹⁴. Recebam o filho de Manu, ó vocês que são os mais sábios.

5. Distintos por sua forma variada¹⁵, esses ṛṣis foram profundamente comovidos¹⁶. Esses são os filhos de Aṅgiras; de Agni eles vieram à vida.

6. Distintos por sua forma variada, eles surgiram de Agni, do céu¹⁷. Navagva e Daśagva, o mais nobre Aṅgiras¹⁸, ele dá recompensa com os Deuses.

⁶ *Vāghataḥ* geralmente denota sacerdotes, e é aqui explicado como portadores ou ofertantes de sacrifícios, o que pode, de acordo com o comentário, se aplicar aos Aṅgirasas ou aos Viśvadevas. Segundo a nota introdutória do comentador, os Viśvadevas são aludidos aqui, mas aparentemente a segunda metade do verso se aplica apenas aos Aṅgirasas.

⁷ *Aṣṭakarnyaḥ* deve ser 'de oito orelhas', ou 'de orelhas largas', (de *aṣṭa*, isto é, *vistīrṇa*), mas a parte é colocada em lugar do todo, e o termo significa 'vacas com todos os seus membros largos'.

⁸ Isto é, ninguém pode se igualar a Sāvarṇi em munificência.

⁹ Nābhānediṣṭha Mānava. Veja 10.61.18, nota.

¹⁰ Os Aṅgirasas.

¹¹ O demônio que roubou as vacas dos Deuses.

¹² 'Por meio de seu sacrifício'. – Wilson.

¹³ Ou, este Nābhā, isto é, Nābhānediṣṭha. ['Este aqui no umbigo (do sacrifício)'. – Jamison-Brereton]. ['Este Nābhan se dirige a vocês, seres brilhantes, dentro da casa'. – Muir, *O. S. T.* III, 246].

¹⁴ ['Que haja uma boa formulação sagrada para vocês, ó Aṅgirasas'. – Jamison-Brereton].

¹⁵ Ou, Virūpas. Veja 3.53.7.

¹⁶ [Eles 'têm emoção profunda', segundo Muir, *O. S. T.* III, 246].

¹⁷ Ou, de Dyaus.

¹⁸ O próprio Agni, segundo Sāyaṇa. Ele também é chamado de Navagva e Daśagva porque esses nomes ou títulos sacerdotais pertencem a ou estão estreitamente ligados aos Aṅgirasas.

7. Com Indra como associado os sacerdotes limpavam o estábulo cheio de cavalos e vacas, dando-me mil, com suas orelhas de oito marcas¹⁹, eles ganharam renome entre os Deuses.

8. Que os filhos desse homem sejam multiplicados; como grão brotando que Manu²⁰ cresça, que dá de uma vez só em doação generosa mil vacas²¹, cem cavalos.

9. Ninguém alcança a ele, como se um homem quisesse alcançar as alturas do céu. A recompensa sacrificial de Sāvarṇya²² se estendeu como uma vasta inundação.

10. Yadu e Turva²³, também, deram dois Dāsas²⁴, bem-dispostos, para servir, junto com grande quantidade de vacas.

11. Bendito seja o chefe da aldeia, o Manu mais generoso, e que a sua recompensa rivalize com a de Sūrya. Que os Deuses permitam que a vida de Sāvarṇi seja prolongada, com quem, infatigáveis, nós temos vivido e prosperado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 63 \(Griffith\)](#)

889 - Hino 63. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta III)¹

As divindades são os Viśvadevas, exceto no décimo quinto e décimo sexto versos, nos quais a divindade é Pathyā Svasti²; o ṛṣi é Gaya, o filho de Plati; a métrica do décimo sexto e décimo sétimo versos é Triṣṭubh; do resto Jagatī, exceto no décimo quinto verso, no qual é uma ou outra forma.

Varga 3. 1. Que os deuses que, (vindo) de longe proclamam a sua afinidade (com os homens), e amados pelos homens, (sustentem) as gerações de (Manu, o filho de) Vivasvat; que aqueles que estão sentados na grama sagrada de Yayāti, o filho de Nahuṣa, falem favoravelmente a nós.

2. Todos os seus nomes, deuses, devem ser reverenciados e louvados, e adorados, e, sejam vocês surgidos do céu, ou do firmamento, ou da terra, ouçam nessa (solenidade) a minha invocação³.

3. Para (aquelas divindades) para quem a mãe (terra) produz o leite de sabor doce, e o céu não deprimido⁴ envolto em nuvens (produz) ambrosia, para aqueles Ādityas cuja força é louvor sagrado⁵, que são os que trazem chuva, os que fazem boas ações, ofereçam louvor para o seu bem-estar.

¹⁹ Tendo sinais marcados em suas orelhas, ou, talvez, com orelhas fendidas. Compare com *Hymns of the Atharva-veda*, 6.141.2: [‘Pega o machado de ferro e faz um par de marcas nas orelhas deles’ etc., tradução de Griffith, ou ‘Com a faca vermelha faz um par em (suas) duas orelhas’ etc., tradução de Whitney].

²⁰ Aqui aparentemente o nome de Sāvarṇi, o príncipe cuja generosidade é o tema das estrofes 8-11.

²¹ ‘Vacas’ é acrescentado conjecturalmente. ‘Mil e cem cavalos’. – Wilson. ‘Mil vezes cem cavalos’. – Ludwig.

²² Sāvarṇya aqui quer dizer Sāvarṇi.

²³ Equivalente a Turvaśa, um príncipe do clã chamado pelo epônimo Turva.

²⁴ Nativos escravizados.

¹ [“(O sūkta que começa com) ‘de longe’ é designado para ser uma cerimônia de bênção destinada para um *snātaka* [um brâmane que terminou os estudos]; (o homem) que deseja alcançar o céu deve murmurá-lo regularmente, firme em seu voto”. – *Rgvidhāna*, 3.13.5, tradução de Gonda].

² [“A deusa do bem-estar no caminho”. “Aqui Pathyā Svasti é uma deusa; de outro modo Pathyā e Svasti são tratadas como duas deusas, como no *Naighaṇṭuka* v. 5. De acordo com a *Sarvānukramaṇī* os versos 15 e 16 são endereçados a Pathyā Svasti, mas os Maruts são mencionados no 15 e a autoridade do *Yajur-veda* é aqui apresentada para mostrar que o 15 era ritualmente aplicado como um verso Marut”. – *Brhaddevatā*, 7.115, nota, tradução de Macdonell].

³ Sāyaṇa, como de costume, interpreta *nāmāni* como *śarīrāṇi*, corpos ou formas.

⁴ [‘Maciço como uma pedra’. – Jamison-Brereton. ‘Firme como uma rocha’. – Griffith].

⁵ Sāyaṇa explica *utkhabalān* como simplesmente ‘muito forte’.

4. Os deuses, os observadores da humanidade, que nunca dormem, e que têm direito (à sua adoração), obtiveram grande imortalidade; transportados em carros de luz, donos de sabedoria insuperável, desprovidos de pecado, eles habitam o posto exaltado do céu para o bem-estar (do mundo).

5. Os deuses que, reis sobre todos, e os mais sublimes, chegaram ao sacrifício, que, inatacáveis, vivem no céu – a eles, os poderosos Ādityas, (o sábio) adora com reverência, e com louvores, e também Aditi, por seu bem-estar?

Varga 4. 6. Quem lhes oferece o louvor que vocês gostam⁶, ó deuses sábios e universais, embora vocês sejam muitos? Deuses de quem muitos nascem, quem pode preparar para vocês uma adoração que possa nos levar seguros para além da iniquidade para o nosso bem-estar?

7. Ādityas, a quem Manu, tendo acendido o fogo, ofereceu o primeiro sacrifício com mente (reverente, ajudado) pelos sete sacerdotes ministrantes, que vocês nos concedam prosperidade, livre de perigo; nos proporcionem caminhos agradáveis fáceis de percorrer para o nosso bem-estar.

8. Que as divindades sábias e oniscientes, que governam o mundo todo, tanto o fixo quanto o móvel, no livrem hoje do pecado cometido e não-cometido⁷, para o nosso bem-estar.

9. Nós chamamos nas batalhas o bem-invocado Indra, o que liberta do pecado, e o virtuoso povo do céu, Agni, Mitra, Varuṇa, Bhaga, Céu e Terra, os Maruts, para a aquisição (de alimentos), para o bem-estar.

10. Que nós para o nosso bem-estar subamos no navio divino bem guarnecido de remos, sem defeitos, imutável, o céu extenso e seguro, livre do mal, repleto de felicidade, exaltado e de direção correta⁸.

Varga 5. 11. Deuses adoráveis, universais, defendam a nossa causa para nossa proteção; preservem-nos da adversidade maligna, que nós com invocação sincera invoquemos vocês, deuses, que ouvem (o nosso louvor) para a nossa proteção, para o nosso bem-estar.

12. (Removam para longe) de nós a doença, removam toda negligência de oblações, afastem a mesquinhez, a malevolência daqueles que querem nos fazer mal; afastem para bem longe de nós, deuses, aqueles que nos odeiam; concedam-nos grande felicidade para o nosso bem-estar.

13. Incólume prospera cada mortal, depois de executar seus deveres, floresce com posteridade aquele a quem vocês Ādityas guiam com bons conselhos seguro sobre todos os infortúnios para o bem-estar.

14. (A carruagem) que, divindades, vocês protegem para o fornecimento de alimentos, aquela que, Maruts, (vocês protegem) em batalha por causa do despojo depositado; que nós subamos, Indra, na carruagem desejável irresistível que se move cedo para o nosso bem-estar.

15. Maruts, assegurem para nós bem-estar nas estradas⁹, nos desertos, bem-estar nas águas, no meio da força de tropas assaltantes; bem-estar nos ventres portadores de filhos (de nossas esposas); bem-estar para (a aquisição de) riquezas.

⁶ Sāyaṇa toma *yam* como referindo-se a *stotāram*, 'Qual adorador que vocês aceitam', etc.

⁷ Ou seja, segundo Sāyaṇa, 'do pecado corporal real e do pecado mental'.

⁸ Sāyaṇa toma todos os epítetos, incluindo *prthivīm*, com *dyām*, e explica *nāvam* como *nāvam iva*; ele diz que o céu é aqui louvado sob a forma de um navio. Mahīdhara (*Yajur-Veda Branco*, 21.6) toma todos os epítetos com *nāvam*, e interpreta *dyām* como *svargarūpam* ou *svargahetubhūtam* na forma ou sendo a causa do céu; o barco ou navio, segundo ele, é uma metáfora para *yajña*, 'sacrifício'. Ambas as interpretações fazem um triste estrago nos gêneros dos diferentes adjetivos e deslocam *prthivīm*. [O verso também ocorre no *Atharva-veda* 7.6.3].

⁹ Sāyaṇa, 'em distritos adequados para percorrer, ou seja, bem abastecidos com água', como contrário a *dhanvasu*.

16. Que (Pṛthivī), que assegura bem-estar para o caminho excelente, que, cheia de riquezas, vai ao desejável (lugar de sacrifício), proteja o nosso lar, que ela nos proteja no caminho que temos que percorrer; querida pelos deuses, que ela seja para nós uma residência agradável¹⁰.

17. Deuses universais e Aditi, assim o prudente filho de Plati os glorificou; o povo celeste, a imortal (companhia dos deuses) através de quem (quando louvada) os homens se tornam os senhores (da riqueza), foram glorificados por Gaya.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 64 \(Wilson\)](#)

889 - Hino 63. Viśvedevas (Griffith)

1. Que aqueles que assumem parentesco¹¹ de longe, as gerações de Vivasvān¹², amados dos homens, os próprios deuses que se instalam sobre a grama sagrada do filho de Nahuṣa, Yayāti¹³, nos abençoem e nos confortem.

2. Pois dignos de reverência, Deuses, são todos os seus nomes, dignos de adoração e de sacrifício. Vocês que nasceram das águas¹⁴, e de Aditi¹⁵, e da terra, que vocês aqui ouçam o meu chamado.

3.¹⁶ Eu regozijarei esses Ādityas para o meu bem-estar, para quem a Mãe¹⁷ derrama água rica em bálsamo, e Dyaus¹⁸ o Infinito, firme como uma rocha, leite doce – Deuses ativos, fortes através de louvores, cujo poder o Touro¹⁹ sustém.

4. Olhando para os homens, nunca adormecidos, eles por seus méritos obtiveram como Deuses a imortalidade elevada. Conduzidos em carros refulgentes, impecáveis, com poderes de serpentes²⁰, eles se vestem, para o nosso bem-estar, no alto do céu.

5. Grandes Reis que nos abençoam, que vieram ao sacrifício, que, inatacáveis, colocaram a sua mansão no céu – esses eu convido com adoração e com hinos, poderosos Ādityas, Aditi, para a felicidade.

6. Quem lhes oferece o louvor que vocês aceitam, ó Todo-Deuses de Manu, muitos como vocês são? Quem, Poderosos, preparará para vocês o sacrifício para nos levar através dos problemas até a felicidade?

7. Vocês para quem Manu, por meio de sete sacerdotes, com fogo aceso, ofereceu a primeira oblação com seu coração e alma, concedam-nos, ó Ādityas, abrigo livre de medo, e façam para nós caminhos bons e fáceis para a felicidade.

¹⁰ Esta palavra, *svāveśā*, talvez tenha induzido o comentado a fazer de Pṛthivī (a terra) o sujeito dessa estrofe, embora em suas observações introdutórias ele concorde com o *Sarvānukrama* em fazer de Pathyā Svasti a divindade.

¹¹ Ligação conosco, e os deveres de proteção e auxílio que essa ligação implica. Compare com 1.109.7, nota.

¹² Sāyaṇa acrescenta um verbo, e explica de modo diferente: '(sustentem) as gerações de (Manu, o filho de) Vivasvat'. – Wilson.

¹³ Veja 1.31.17 e 1.108.8, nota.

¹⁴ Das águas aéreas, ou região intermediária do ar.

¹⁵ Von Roth entende que Aditi aqui significa 'Infinitude', a imensidão do céu como contrária à limitação da terra. Veja Muir, *O. S. Texts*, V, 39. A explicação de Sāyaṇa é similar.

¹⁶ '[Alegrem, para promover o nosso bem-estar, aqueles Ādityas, que são revigorados pelos hinos, os portadores de vigor, os enérgicos, a quem sua mãe o céu, Aditi, (ou o céu infinito), elevando-se para o empíreo, fornece o doce líquido ambrosíaco'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 39].

¹⁷ Terra.

¹⁸ Céu.

¹⁹ O Sol. Sāyaṇa explica *vṛṣabharāṇ* como 'portadores de chuva'.

²⁰ 'De sabedoria insuperável'. – Wilson.

8. Deuses sábios, que têm domínio sobre o mundo, ó pensadores acima de tudo o que não se move e que se move, salvem-nos do pecado não cometido e cometido, nos protejam de todos os pecados hoje para a felicidade.
9. Nas batalhas nós invocamos Indra sempre pronto a ouvir, e toda a santa Hoste do Céu que bane a tristeza, Agni, Mitra e Varuṇa para que possamos vencer, Dyaus, Bhaga, Maruts, Pṛthivī para a felicidade;
10. A Terra poderosamente salvadora, o Céu incomparável, a boa guia Aditi que dá defesa segura. No Navio Celeste²¹ de bons remos que não deixa as águas entrarem, livre de defeitos, vamos subir para a felicidade.
11. Abençoem-nos, todos os Santos, para que possamos ter a sua ajuda, guardem-nos e protejam-nos da injúria maligna. Com invocação produtiva possamos invocar vocês, Deuses, que dão ouvidos a nós por graça, para a felicidade.
12. Mantenham longe toda doença e sacrifício sórdido, mantenham longe a inimizade maliciosa do homem mau. Mantenham longe de nós todo ódio, ó Deuses, e deem-nos um amplo abrigo para a nossa felicidade.
13. Intocado por qualquer mal, cada mortal prospera, e, seguindo a Lei, se espalha em sua progênie, a quem vocês com sua boa orientação, ó Ādityas, conduzem com segurança através de toda a sua dor e aflição para a felicidade.
14. Aquele que vocês protegem e agraciam em batalha, ó Deuses, ó Maruts, onde o prêmio é a riqueza, onde os heróis vencem, naquele Carro conquistador, Indra, que parte ao amanhecer, que nunca quebra, que nós subamos para a felicidade²².
15. Concedam-nos bênção em nossos caminhos e regiões desérticas, bênção nas águas e na batalha pela luz; bênção aos ventres que dão à luz filhos homens, e bênção, ó Maruts, para o ganho de riqueza.
16. A mais nobre Svasti²³ com abundantes riquezas, que vem para o que é bom por trajeto distante, – que ela em casa e longe nos preserve, e viva conosco sob a proteção dos Deuses.
17. Assim o sábio pensativo, o filho de Plati²⁴, louvou vocês, ó Aditi e todos os Ādityas. Os homens são enriquecidos por aqueles que são Imortais: o Povo Divino foi exaltado por Gaya.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 64 \(Griffith\)](#)

890 - Hino 64. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta IV)

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi (Gaya Plāta) como antes; a métrica dos versos 12, 16 e 17 é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

- Varga 6. 1. De que maneira, e de qual dos deuses, que ouvem (os nossos louvores) no sacrifício, nós podemos enunciar o nome venerável? Quem terá compaixão por nós? Qual deles nos concederá felicidade? Qual deles vem nos proteger?
2. Os desejos nutridos em meu coração se esforçam para oferecer culto; (os nossos) anseios almejam (os deuses) e expressos (por nós) partem para (os deuses); nenhum

²¹ Segundo Sāyaṇa, uma expressão metafórica para sacrifício.

²² *Svastaye*, para a felicidade ou bem-estar, ocorre no fim de todas as estrofes de 3 a 14 inclusive.

²³ Pathyā Svasti, segundo o Índice; a Deusa da prosperidade e da alegria.

²⁴ Gaya, o ṛṣi do hino.

outro concesso de felicidade existe exceto eles; nos deuses os meus desejos estão concentrados.

3. Adorem com louvores Narāśaṃsa e Pūṣan, e o inacessível Agni aceso pelos devotos (ṛṣis), e o sol e a lua, as duas luas, Yama no céu, Trita¹, Vāta, a Aurora, a noite, e os Ásvins.

4. Como o sábio (Agni) é adorado por multidões, e por quais louvores? Bṛhaspati é magnificado com hinos sagrados; Aja, que caminha sozinho, é glorificado invocações e preces solenes; que Ahirbudhnya² no ouça na época da invocação.

5. No nascimento de Dakṣa³, em seu rito sagrado, tu, Aditi, adoras os régios Mitra e Varuṇa no rito sagrado. Aryaman, cujo rumo não é apressado, o dador de alegria para muitos, que tem sete (raios) ministrantes⁴, (prossegue) em seus nascimentos multiformes⁵.

Varga 7. **6.** Que os cavalos universais (das divindades), que ouvem as invocações, que são vigorosos, estradeiros velozes, ouçam os nossos chamados; aqueles que espontaneamente são dadores de milhares, como se em um sacrifício⁶; aqueles que ganharam grande riqueza em batalhas.

7. Importunem, (adoradores), com louvores, Vāyu, que atrela a sua carruagem, e Purandhi, e Pūṣan por sua amizade, pois esses deuses atenciosos e consencientes comparecem ao sacrifício após o nascimento de Savitr.

8. Nós invocamos por proteção os três vezes sete rios fluentes, (suas) grandes águas, as árvores, as montanhas, Agni, Kṛśānu⁷, os arqueiros, e Tiṣya⁸, para a assembleia; (nós invocamos) Rudra, digno do louvor dos Rudras, para o bem dos louvadores⁹.

9. Que os rios muito grandes, Sarasvatī, Sarayu, Sindhu, venham com suas ondas para a (nossa) proteção; que as divinas mães águas animadoras nos concedam sua água misturada com manteiga e mel.

10. Que a brilhante mãe (dos deuses) nos ouça; que o pai Tvaṣṭṛ, com os deuses, e suas esposas, (ouçam as nossas) palavras; que Rbhukṣan, Vāja, Rathaspati, Bhaga, que a alegre adorável (companhia dos Maruts) proteja a nós seus louvadores.

Varga 8. **11.** De aspecto agradável (é a tropa de Maruts), como uma casa bem abastecida com provisões; venturoso é o favor dos Maruts, os filhos de Rudra; que nós (assim) sejamos famosos entre os homens por gado, e então, deuses, sempre nos aproximemos (de vocês) com alimento sacrificial.

12. Maruts, Indra, deuses, Varuṇa e Mitra, recompensem a adoração, que vocês têm dado como (os homens engordam) a vaca (que acabou de parir) com leite, vocês têm colocado repetidamente os meus louvores em seu carro.

13. Maruts, nos reconheçam repetidamente, para que (vocês possam fazer de nós os objetos) dessa relação; e que Aditi nos dê afinidade (com os homens) no umbigo da terra, onde nós primeiro nos reunimos (para oferecer oblações).

¹ *Tritam* é explicado por Sāyaṇa como estendido, isto é, difundido pelo seu próprio poder sobre os três mundos, isto é, Indra. Vāta significa Vāyu.

² Sāyaṇa aparentemente toma *ahiṇ ... budhnyah*, 'o dragão das profundezas', como uma palavra. Isso, se correto, é um exemplo de *tmese* muito ousada.

³ ['O habilitado (Agni)'. – Jamison-Brereton]. É dito que Dakṣa aqui significa o sol, assim também Aryaman na próxima linha. Aditi é a terra. Veja *Nirukta*, XI.23.

⁴ *Saptahotā* pode significar louvado pelos sete ṛṣis, Bharadvāja, etc., ou pode se referir às sete estações, isto é, as seis estações e o mês intercalado.

⁵ Isto é, seus nascimentos e ocassos diários.

⁶ Em vez de *medhasātāv iva tmanā* o *Yajur* 9.17, lê *medhasātā saniṣyavaḥ*, de acordo com Mahīdhara, desejando doar no salão de sacrifício.

⁷ O Gandharva assim chamado: os arqueiros são os Gandharvas que o acompanham; eles são os guardiões do Soma. Veja 4.27.3.

⁸ O que Tiṣya a Nakṣatra tem a ver não é explicado, mas, de acordo com o escoliasta, algumas das outras expressões denotam os artigos de sacrifício: a água, as conchas, as pedras de espremer, o Soma.

⁹ Corretamente, 'entre os Rudras'.

14. Os dois, as mães céu e terra, poderosos, divinos, adoráveis, chegam aos deuses em seu nascimento, ambos nutrem as duas (raças, humana e divina) com vários nutrientes; (associados) com os pais (deuses), eles derramam umidade abundante.

15. Essa voz de invocação, a protetora dos poderosos, incessante, a panegirista (dos deuses), obtém toda riqueza desejável; ao proferir a qual a grande pedra de moer que espreme o doce Soma é louvada; os piedosos, pelos seus louvores, tornam os deuses desejosos (do sacrifício).

16. O sábio piedoso, Gaya, eloquente em louvor, familiarizado com os ritos sagrados, desejando riqueza, ansioso por riqueza, propicia o povo celeste com preces e louvores.

17. Deuses universais e Aditi, assim o prudente filho de Plati os glorificou; o povo celeste, a imortal (companhia dos deuses) através de quem (quando louvada) os homens se tornam os senhores (da riqueza), foram glorificados por Gaya.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 65 \(Wilson\)](#)

890 - Hino 64. Viśvedevas (Griffith)

1. Qual Deus, daqueles que ouvem, é aquele cujo nome bem-louvado nós podemos registrar neste nosso sacrifício, e como? Quem será benevolente? Qual dos muitos nos dará felicidade? Quem, de toda a hoste, virá nos prestar auxílio?

2. A vontade e os pensamentos dentro do meu peito exercem seu poder: eles anseiam com amor, e voam para todas as regiões em volta. Nenhum outro Consolador é encontrado, exceto apenas esses; os meus desejos e as minhas esperanças estão fixos nos Deuses.

3. Para Narāsaṁsa e para Pūṣan eu canto, para o inescondível Agni¹⁰ aceso pelos Deuses. Para o Sol e a Lua, as Duas Luas¹¹, para Yama no céu, para Trita, Vāta, Aurora, Noite, e os Dois Ásvins.

4. Como é o Sábio exaltado a quem os cantores sonoros louvam? Qual voz, qual hino é usado para louvar Br̥haspati? Que Aja-Ekapād¹² com Ṛkṡans¹³ prontos para ouvir e Ahi das Profundezas¹⁴ ouçam o nosso chamado.

5. Aditi, para o nascimento de Dakṡa¹⁵ e o voto tu convocas os reis Mitra e Varuṇa¹⁶. Com rota irreprimida, com muitos carros Aryaman vem com os sete sacerdotes para tribos de diversos tipos.

6. Que todos aqueles Corcéis¹⁷ vigorosos ouçam o nosso grito, ouvintes de invocação, acelerando em seu caminho; os ganhadores de milhares onde a recompensa sacerdotal é ganha, que reúnem por si próprios grande riqueza em cada corrida¹⁸.

¹⁰ Ou, para os inescondíveis (Savitar) e Agni.

¹¹ Lua Nova e Lua Cheia.

¹² Veja 6.50.14.

¹³ Deuses menores que acompanham e cantam os louvores de algum Deus superior.

¹⁴ O grande Dragão das profundezas do oceano aéreo; Ahibudhnya.

¹⁵ Significando aqui o Sol, segundo Sāyaṇa. Ludwig acha que o sacrificador, considerado como Dakṡa ou Prajāpati, é dito nascer novamente pela conclusão de seu voto, é aludido. Na segunda linha também Aryaman é considerado por Sāyaṇa como o Sol, [veja a versão de Wilson].

¹⁶ [‘Tu, ó Aditi, cuidas dos dois reis Mitra e Varuṇa após a produção e pela vontade de Dakṡa’. – Muir, *O. S. T. V*, 51].

¹⁷ Os Corcéis que trazem os Deuses para os sacrifícios dos homens.

¹⁸ [Ou em cada raça ou tribo. ‘Em cada batalha’. – Jamison-Brereton].

7. Tragam Purandhi¹⁹, tragam Vāyu que atrela seus corcéis, por amizade tragam Pūṣan com suas canções de louvor; eles de comum acordo e um pensamento comparecem ao sacrifício, incitados pelo auxílio favorecedor de Savitar o Deus.
8. Os três vezes sete²⁰ Rios viajantes, sim, as torrentes poderosas, as árvores da floresta, as montanhas, Agni para nos ajudar, Kṛṣānu²¹, Tiṣya²², arqueiros, para o nosso lugar de reunião, e Rudra forte em meio aos Rudras, nós invocamos.
9. Que as grandes Correntes venham para cá com seu auxílio poderoso, Sindhu, Sarasvatī, e Sarayu com ondas. Ó Deusas Águas, ó Mães, que animam tudo, prometam a nós água rica em gordura²³ e bálsamo.
10. E que Bṛhaddivā²⁴, a Mãe, ouça o nosso apelo, e Tvaṣṭar, o Pai, com as Deusas e as Damas²⁵. Ṛbhukṣan, Vāja, Bhaga, e Rathaspati²⁶, e o doce discurso²⁷ daquele que trabalha²⁸ nos protejam bem!
11. Agradável de olhar como uma habitação rica em alimentos é o favor abençoado dos Maruts, os Filhos de Rudra. Que nós sejamos famosos entre o povo por abundância de vacas, e sempre nos aproximemos de vocês, ó Deuses, com alimento sagrado.
12. O pensamento que vocês, ó Maruts, Indra e vocês Deuses me deram, e vocês, Mitra e Varuṇa – façam-no crescer e se avolumar como uma vaca leiteira com leite. Vocês não levarão as minhas canções em seu carro?
13. Ó Maruts, vocês nunca, nunca recordam e se lembram dessa nossa relação? Quando logo nós nos reunirmos no ponto central²⁹, lá mesmo Aditi confirmará a nossa irmandade.
14. As Mães, Céu e Terra, essas Deusas poderosas, dignas de sacrifício, vêm com a raça dos Deuses. Essas duas com seu apoio sustentam tanto os Deuses quanto os homens, e com os Pais³⁰ derramam o copioso fluxo fecundante.
15. Essa invocação³¹ ganha tudo de bom que nós desejamos; Bṛhaspati e a altamente louvada Aramati³² estão aqui mesmo onde a pedra que espreme hidromel soa alto, e onde os sábios, com hinos, fazem as suas vozes serem ouvidas.
16. Desse modo o sábio, hábil nos deveres dos cantores sonoros, desejando riquezas, almejando tesouro, Gaya, o cantor sacerdotal, com seus louvores e hinos alegrou o Povo Celeste.
- 17.³³ Assim o sábio pensativo, o filho de Plati, louvou vocês, ó Aditi e todos os Ādityas. Os homens são enriquecidos por aqueles que são Imortais: o Povo Divino foi exaltado por Gaya.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 65 \(Griffith\)](#)

¹⁹ A fartura personificada como uma divindade. Ou *purandhim* pode ser um adjetivo 'o vivaz, ou generoso, Pūṣan'.

²⁰ Os sete rios da terra dos árias que têm suas contrapartes no céu e no firmamento.

²¹ O arqueiro que protege o Soma celeste.

²² Um asterismo [Sirius] considerado como tendo a forma uma flecha, e assim aqui identificado com Kṛṣānu.

²³ [Fertilidade].

²⁴ Uma Deusa associada com Iḷā, Sarasvatī e outras.

²⁵ As consortes dos Deuses.

²⁶ O Deus que preside as carruagens de guerra.

²⁷ Ou prece.

²⁸ No sacrifício.

²⁹ O lugar de sacrifício.

³⁰ 'A fecundidade do céu e da terra, que dão origem aos deuses e aos homens, é descrita como produzida pelos pais'. Veja Wallis, *Cosmology of the Rgveda*, 72.

³¹ ['Hotrā (Libação)'. – Jamison-Brereton].

³² gênio da Devoção.

³³ A estrofe final do Hino 63 é repetida aqui.

891 - Hino 65. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta V)

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Vasukarṇa, filho de Vasukra; a métrica é Jagatī, exceto na última estrofe, na qual é Triṣṭubh.

Varga 9. **1.** Agni, Indra, Varuṇa, Mitra, Aryaman, Vāyu, Pūṣan, Sarasvatī, os Ādityas, Viṣṇu, os Maruts, o poderoso Céu, Soma, Rudra, Aditi, Brahmanaspati, de comum acordo, **2.** Indra e Agni, os senhores dos virtuosos, permanecendo no mesmo lugar, mutuamente revigorando um ao outro com poder nas batalhas matadoras de Vṛtras, e o Soma glorificado com ghee¹ empregando a sua grandeza [todos] encheram o vasto firmamento com sua força.

3. Habilidoso em ritos piedosos, eu recito os louvores desses (deuses), poderosos por (sua própria) força, inatacáveis, exaltados por sacrifício; que aqueles (deuses) que, donos de várias riquezas, (derramam) a bela nuvem de água, agindo de modo amigável, concedam-nos (riqueza) por nossa honra (entre os homens).

4. Eles têm sustentado por sua força o líder de todos (o sol), os luminares do firmamento, céu e a terra, o (firmamento) estendido; honrando (seus adoradores) como aqueles que dão alimento (aos pobres)², os deuses generosos que dão riqueza ao homem são glorificados (neste sacrifício).

5. Adorem os generosos Mitra e Varuṇa, os dois deuses régios que nunca são negligentes em seus pensamentos, cujo vasto corpo é resplandecente por suas funções³, de quem os dois mundos solícitos (céu e terra) permanecem (dependentes)⁴.

Varga 10. **6.** Que aquela vaca⁵, a líder do rito, que produzindo seu leite vai sem ser chamada ao lugar consagrado (de sacrifício), que ela, propiciada por mim, dê o seu leite⁶ para (mim), o ofertante de oblações⁷, para o generoso Varuṇa e os (outros) deuses.

7. Permeando o céu (com seu brilho), tendo Agni como sua língua, os aumentadores de sacrifício, (esses deuses) sentam-se contemplando o lugar de sacrifício; sustentando o céu eles produziram as águas por seu poder; tendo gerado o sacrifício, eles enfeitaram seus corpos (com ele)⁸.

8. Os pais abrangentes (céu e terra), nascidos antigamente, que têm uma casa em comum, sentam-se no lugar de sacrifício; envolvidos em um rito em comum eles aspergem sobre o adorável Varuṇa água misturada com manteiga.

9. Os dois derramadores (de desejos), Parjanya e Vāta, os dois que enviam água, Indra e Vāyu, Varuṇa, Mitra, Aryaman – nós invocamos os divinos Ādityas, Aditi, e os deuses, que moram na terra, ou no céu, ou nas águas.

10. Desejando riquezas, nós solicitamos àquele Soma, o Amigo de Indra, que para o seu bem-estar, Ṛbhus, traz (para cá) Tvaṣṭṛ, Vāyu, os dois sacrificadores divinos (os Ásvins), Aurora, Brhaspati e o sábio matador de Vṛtra.

Varga 11. **11.** Gerando alimentos⁹, vacas, cavalos, plantas, árvores, a terra, montanhas e águas, elevando o sol no céu, munificentes, promovendo ritos sagrados sobre a terra (eles residem em todos os lugares).

¹ *Ghṛtaśrī* é explicado por Sāyaṇa como 'que recorre à água Vasatīvarī'.

² Sāyaṇa: 'que põem riquezas em contato com os pobres', como se da raiz *prc*, tocar.

³ De iluminar o mundo, etc.

⁴ Duas explicações de *nādhāsī* são dadas: uma é 'solícitas', a outra é 'cheias de deuses e homens'.

⁵ [A *Brhaddevatā*, 7.106, observa que nessa estrofe a Vāc [Voz, Som] Intermediária é louvada].

⁶ Ou 'força', tomando *gauḥ* como significando o trovão, *mādhyaṃikā vāḥ*. Compare com 8.100.11.

⁷ *Vivasvate* parece ser um nome próprio, mas Sāyaṇa o explica como *mahyam devān paricarate*. Pode-se duvidar se *dāśuṣe* deve ser tomado como um epíteto de *varuṇāya*.

⁸ Isto é, eles compartilham da oblação.

⁹ Derivando *brahma* de *vṛdh*, sustentar, promover.

12. Vocês, Ásvins, livraram Bhujyu da calamidade¹⁰, vocês deram a Vadhmatī¹¹ seu filho Śyāva; vocês deram Kamadyū¹² (como esposa) para Vimada; vocês devolveram (o perdido) Viṣṇāpu¹³ para Viśvaka.

13. Que a armada e trovejante (voz do meio do céu), o sustentador do céu, Aja-Ekapād, o oceano, as águas do firmamento, os deuses universais e Sarasvatī, acompanhados de ritos sagrados e sabedoria abundante, ouçam as minhas palavras.

14. Que os deuses universais, acompanhados de ritos sagrados e sabedoria abundante, adoráveis (no sacrifício) dos homens, imortais, os conhecedores da verdade, à espera da oblação a ser dada, chegando juntos (ao sacrifício), oniscientes, aceitem benevolmente todos os nossos louvores e alimento farto com hinos bem cantados.

15. (Descendente de) Vasiṣṭha, eu glorifiquei os deuses imortais que presidem todos os mundos; que eles hoje nos concedam alimento amplamente famoso; que vocês sempre nos nutram com bênçãos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 66 \(Wilson\)](#)

891 - Hino 65. Viśvedevas (Griffith)

1. Que Agni, Indra, Mitra, Varuṇa consintam, Aryaman, Vāyu, Pūṣan, e Sarasvatī, Ādityas, Maruts, Viṣṇu, Soma, o alto Céu, Rudra e Aditi, e Brahmanaspati.

2. Indra e Agni, Senhores dos heróis quando Vṛtra caiu, vivendo juntos, acelerando com emulação adiante, e Soma misturado com óleo, aplicando a sua grandeza, com seu poder encheram totalmente o poderoso firmamento.

3. Hábil na Lei eu ergo o hino de louvor a esses, fortalecedores de Lei, inatingíveis, e de grande majestade. Esses em sua recompensa maravilhosa enviam o mar de água¹⁴; que eles como Amigos bondosos enviem dádivas para nos tornarem grandes.

4. Eles com seu poder têm sustentado o Céu, a Terra e Pṛthivī¹⁵, o Senhor da Luz, o firmamento, as esferas resplandecentes. Assim como corcéis velozes que alegam seus donos os Deuses principescos são louvados, os mais generosos para com o homem.

5. Tragam presentes para Mitra e para Varuṇa que, os Senhores de todos, em espírito nunca abandonam o adorador, cujo estatuto brilha no alto pela Lei Eterna, cujos locais de refúgio seguro¹⁶ são os céus e a terra.

6. A vaca¹⁷ que produzindo leite segue seu caminho apontado para cá para nós como líder de nossos ritos sagrados, falando em voz alta para Varuṇa e o adorador, com oblação servirá a Vivasvān e aos Deuses.

7. Os Deuses cuja língua é Agni vivem no céu, e sentam-se, auxiliares da Lei, refletindo, no lugar da Lei. Eles sustentaram o céu e então trouxeram as águas com sua força, obtiveram o sacrifício e em um corpo¹⁸ o tornaram belo.

¹⁰ Isto é, do mar. Veja 1.116.3.

¹¹ Veja 1.116.13. O filho lá é chamado de Hiraṇyahasta (1.117.24).

¹² A circunstância é citada repetidamente; veja 1.112.19, 1.116.1, etc. O nome é agora mencionado pela primeira vez, e ele pode ser um atributivo, 'a luz do amor'.

¹³ Veja 1.116.23, é questionado se o nome não deveria ser Viṣṇvāpya, isto é, Vishnu + āpya.

¹⁴ As nuvens e a chuva.

¹⁵ Significando aqui a região do meio do ar.

¹⁶ Sāyaṇa explica *nādhāsī* de modo diferente: 'de quem os dois mundos *solícitos* permanecem dependentes'.

¹⁷ Que é ordenhada em sacrifício. ['A concha de oferecer'? – Jamison-Brereton]. Segundo Sāyaṇa, o trovão pode ser aludido, e por 'leite' força pode estar subentendida.

¹⁸ Isto é, personificado. Compare com 10.66.9, nota.

8. Nascidos nos tempos mais antigos, os Pais¹⁹ residentes em volta compartilham de uma mansão no lar da Lei. Vinculados por seu voto em comum Dyaus e Pṛthivī derramam a umidade rica em óleo para Varuṇa o Touro.

9. Parjanya, Vāta, poderosos, emissores de chuva, Indra e Vāyu, Varuṇa, Mitra, Aryaman; nós invocamos Aditi, os Ādityas, e os Deuses, aqueles que estão na terra, nas águas e nos céus.

10. Tvaṣṭar e Vāyu, aqueles que contam como R̥bhus, ambos os sacerdotes Hotar celestes²⁰, e a Aurora para a felicidade, ganhadores de riquezas, nós chamamos, e o sábio Bṛhaspati, destruidor de nossos inimigos, e Soma o Amigo de Indra.

11. Eles geraram a prece, a vaca, o cavalo, as plantas, as árvores da floresta, a terra, as águas, e as colinas. Esses deuses muito generosos fizeram o Sol subir ao céu, e espalharam as leis justas dos Āryas sobre a terra.

12. Ó Ásvins, vocês livraram Bhujyu da aflição, vocês animaram Śyāva, o filho de Vadhrimatī. Para Vimada vocês levaram sua consorte Kamadyū, e deram o seu perdido Viṣṇāpū de volta para Viśvaka²¹.

13. [Que o] Trovão, a filha do relâmpago²², Aja-Ekapād²³, o portador do céu, Sindhu, e as águas do mar, [que] todos os Deuses ouçam as minhas palavras, [que] Sarasvatī dê atenção juntamente com Purandhi²⁴ e com os Pensamentos Santos²⁵.

14. Com os Pensamentos Santos e com Purandhi que todos os Deuses, que conhecem a Lei Imortal, os Santos de Manu²⁶, concessores de bênçãos, favorecedores, descobridores de luz, e o Céu, com amor benevolente aceitem as minhas canções, a minha prece, o meu hino.

15. Eu, Vasiṣṭha²⁷, louvei os Deuses Imortais, os Deuses colocados no alto acima todos os outros seres. Que eles nesse dia nos concedam amplo espaço e liberdade; ó Deuses, nos protejam sempre com bênçãos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 66 \(Griffith\)](#)

892 - Hino 66. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta VI)

Os deuses, o ṛṣi (Vasukarṇa Vāsukra) e a métrica (Jagatī, 15: Triṣṭubh) como antes.

Varga 12. 1. Eu invoco para o sucesso do sacrifício os deuses que dão alimento abundante, os difusores de luz, os extremamente sábios que florescem poderosamente, abundantes em todas as riquezas, que têm Indra como seu chefe, imortais, aumentados pelo sacrifício¹.

2. Nós oferecemos louvor ao grupo de Maruts, os atendentes de Maghavan, que encorajados por Indra e instruídos por Varuṇa obtiveram uma porção da luz do sol; os sábios adoradores geram o sacrifício.

¹⁹ Céu e Terra.

²⁰ Veja 1.13.8.

²¹ Essas façanhas dos Ásvins são citadas em 1.116 e 1.117.

²² [‘A filha de Pavīru’. – Jamison-Brereton].

²³ Veja 6.50.14.

²⁴ [Ou Puraṁdhī].

²⁵ [Dhī]. Devoções personificadas.

²⁶ Deuses a quem Manu adorava.

²⁷ Isto é, um descendente do grande ṛṣi Vasiṣṭha.

¹ [‘Fortalecidos pela verdade’. – Jamison-Brereton].

3. Que Indra com os Vasus proteja a nossa residência; que Aditi com os Ādityas nos conceda felicidade; que o divino Rudra com os Rudras nos faça felizes; que Tvaṣṭṛ com as esposas dos deuses seja favorável a nós para a nossa prosperidade.

4. Aditi, céu e terra, a poderosa Verdade (Agni), Indra, Viṣṇu, os Maruts, o grande sol – (esses) nós invocamos para nossa proteção, bem como os divinos Ādityas, os Vasus, os Rudras, e Savitr, o realizador de boas obras.

5. Que Sarasvat, (dotado) de inteligências, Varuṇa o observador de oblações, Pūṣan, Viṣṇu, o poderoso Vāyu, os Ásvins, (que esses), os dadores de alimentos aos adoradores, imortais, possuidores de todas as riquezas, concedam-nos uma habitação triplamente guardada contra o mal².

Varga 13. 6. Que o (nosso) sacrifício seja o derramador (de benefícios), que os deuses que são dignos de sacrifício sejam os derramadores (de benefícios); que os sacerdotes, que os ofertantes de oblação, sejam os derramadores (de benefícios), que o céu e a terra recebendo adoração sejam os derramadores (de benefícios); que Parjanya seja o derramador (de chuva), que aqueles que louvam (os deuses) com chuvas sejam derramadores.

7. Eu glorifico para a obtenção de alimento os dois derramadores (de benefícios), Agni e Soma, os muito louvados derramadores (de benefícios), que esses dois a quem os sacerdotes têm adorado com culto divino concedam a nós uma habitação triplamente protegida.

8. Os (deuses) que cumprem obrigações, dotados de vigor³, desenvolvedores de sacrifício, possuidores de brilho abundante, os defensores dos sacrifícios, tendo Agni como seu sacerdote, desfrutando da verdade, inatacáveis, libertam as águas no combate com Vṛtra.

9. Os deuses geraram o céu e a terra com suas respectivas funções, as águas, as árvores sagradas; eles encheram todo o firmamento (com esplendor) para protegê-lo; eles agraciaram o (sacrifício) desejável em seus próprios corpos.

10. Que os mantenedores do céu, os radiantes com verdade⁴, deuses bem armados, Vāta e Parjanya, (os emissores) do trovão poderoso, as águas, as plantas, ampliem os nossos louvores; que o generoso Bhaga e os Vājins venham à minha invocação.

Varga 14. 11. Que o Sindhu corrente, a atmosfera, o firmamento, Aja Ekapād, a nuvem de trovão portadora de chuva, e Ahirbudhnya ouçam as minhas palavras; que os sábios deuses universais (ouçam) os meus (louvores).

12. Que nós homens sejamos (diligentes em fornecer) seu alimento, (ó deuses); conduzam o nosso sacrifício antigo a um fim bem-sucedido, Ādityas, Rudras, e generosos Vasus, aceitem bondosamente esses hinos que estão sendo recitados.

13. Eu sigo os dois sacerdotes principais⁵, os divinos ofertantes de sacrifícios queimados, (eu sigo) com êxito o caminho do sacrifício; nós pedimos (riqueza) do contíguo senhor do campo, e dos deuses universais imortais e não desatentos.

14. Os Vasiṣṭhas, como seu progenitor, têm proferido louvor glorificando os deuses como (antigos) ṛṣis pelo seu bem-estar; tendo vindo a nós, deuses, por nosso desejo, concedam-nos riqueza como parentes afetuosos.

² Sāyaṇa separaria *amhasas* e a consideraria como um epíteto dos deuses, 'os destruidores dos inimigos na forma de pecado'; *śarma trivarūtham* ele toma como 'uma casa com três pátios', ou o salão de sacrifício, que contém os três vasos de Soma, *droṇa[kalaśa]*, *ādhavanīya* e *pūtabhṛt*.

³ *Kṣatriyāḥ*, de acordo com o comentário, pode significar 'da casta *kṣatriya*', caso em que provavelmente *devāḥ* não deve estar implícito, embora seja um fato curioso que os deuses nunca foram declarados como pertencentes à casta brāhmaṇe. O termo védico apropriado para a casta real ou militar é Rājanya, veja 10.90.12; a palavra *kṣatriya* significa simplesmente 'forte'; veja 8.25.8 [onde a palavra é traduzida como 'dotados de força'].

⁴ Propriamente 'os Rbhus'; *śuhastāḥ*, 'ágeis', é explicado como 'que têm suas mãos equipadas com boas armas, raios e semelhantes'. Os Vājins são explicados em uma passagem citada por Sāyaṇa do *Taittirīya Brāhmaṇa* como Agni, Vāyu, e o sol.

⁵ Isto é, Agni e Āditya.

15. (Descendente de) Vasiṣṭha, eu glorifiquei os deuses imortais que presidem todos os mundos; que eles hoje nos concedam alimento amplamente famoso; que vocês sempre nos nutram com bênçãos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 67 \(Wilson\)](#)

892 - Hino 66. Viśvedevas (Griffith)

1. Eu chamo os Deuses de glória sublime para o nosso bem-estar, os criadores de luz, bem hábeis em sacrifício; aqueles que têm crescido poderosamente, Mestres de todas as riquezas, Imortais, fortalecedores da Lei, os Deuses a quem Indra lidera.
2. Para o grupo forte de Maruts vamos conceber um hino; os chefes produzirão sacrifício para a tropa de Indra, que, enviados por Indra e aconselhados por Varuṇa, obtiveram para si uma parte da luz de Sūrya.
3. Que Indra com os Vasus mantenha a nossa casa segura, e Aditi com os Ādityas nos forneça defesa infalível. Que o Deus Rudra com os Rudras nos favoreça, e Tvaṣṭar com as Damas nos promova para o sucesso.
4. Aditi, o Céu e a Terra, a grande Lei Eterna⁶, Indra, Viṣṇu, os Maruts, e o Céu grandioso⁷. Nós invocamos os Ādityas, os Deuses, por auxílio, os Vasus, Rudras, Savitar de atos extraordinários.
5. Com Santos Pensamentos Sarasvān, Varuṇa de leis firmes, o grande Vāyu, Pūṣan, Viṣṇu, e os Dois Ásvins, Senhores de todas as riquezas, Imortais, promotores de preces, concedam-nos um refúgio que proteja triplamente da aflição.
6. Forte⁸ seja o sacrifício, fortes sejam os Santos, fortes os preparadores de oblação, fortes os Deuses⁹. Poderosos sejam o Céu e a Terra, fiéis à Lei Eterna, forte seja Parjanya, fortes sejam aqueles que louvam os Fortes.
7. Para ganhar força para nós eu glorifico os Dois Poderosos, Agni e Soma, os Poderosos a quem muitos louvam. Que esses nos concedam abrigo com uma defesa tripla, esses a quem os fortes têm servido no culto dos Deuses.
8. Potentes, com leis¹⁰ firmemente fixas, organizando sacrifício, visitando ritos solenes no esplendor do dia, obedecendo à Ordem, esses cujo sacerdote é Agni, livres de falsidade, derramaram as águas quando Vṛtra morreu.
9. Os Santos geraram, por suas várias leis, os céus e a terra, as águas, e as plantas e árvores. Eles encheram o firmamento de luz celeste para ajudar; os Deuses corporificaram o Desejo¹¹ e o tornaram belo.
10. Que aqueles que suportam o céu, os Ṛbhus de mãos ágeis, e Vāta e Parjanya do Touro trovejante¹², as águas e as plantas, promovam as canções que nós cantamos; vem Bhaga, Rāti¹³, e os Vāijns¹⁴ ao meu chamado.

⁶ ['O grande Cerimonial'. – Muir, *O. S. T.* IV, 95].

⁷ Os nomes na primeira linha estão no caso nominativo e sem um verbo, 'são invocados' pode estar subentendido.

⁸ *Vṛṣan*, repetido do modo amado por alguns dos poetas védicos; 'derramadores de benefícios', segundo Sāyaṇa.

⁹ Significando, diz Sāyaṇa, os sacerdotes.

¹⁰ Rumos de ação.

¹¹ Deram um corpo aos desejos e esperanças dos adoradores, e os personificaram da mesma maneira que o sacrifício é dito ter sido corporificado e embelezado em 10.65.7.

¹² Significando o vento e a tempestade que acompanham a nuvem de chuva trovejante.

¹³ Favor ou recompensa divina.

¹⁴ Uma classe de divindades segundo Sāyaṇa. Veja 7.38.7.

11. Sindhu, o mar, a região, e o firmamento, o trovão, e o oceano, Aja-Ekapād¹⁵, o Dragão das Profundezas¹⁶, ouvirão as minhas palavras, e todas as Divindades e Príncipes darão atenção.

12. Que nós sejamos seus, nós homens, para entreter os Deuses; favoreçam o nosso sacrifício e deem-lhe pleno sucesso. Ādityas, Rudras, Vasus, dadores de bons presentes, estimulem os hinos sagrados que estamos cantando agora.

13. Eu sigo com sucesso no caminho da Lei dos dois Hotars celestes¹⁷, Sacerdotes dos tempos mais antigos. Nós rezamos para aquele que vive perto, o Guarda do Campo¹⁸, para todos os Deuses Imortais que nunca são negligentes.

14. Os filhos de Vasiṣṭha ergueram suas vozes, como seu pai. Rezando como ṛṣis para os Deuses por felicidade. Como parentes amigáveis, venham por nosso desejo, ó Deuses, e de cima derrubem tesouros sobre nós.

15.¹⁹ Eu, Vasiṣṭha, louvei os Deuses Imortais, os Deuses colocados no alto acima todos os outros seres. Que eles nesse dia nos concedam amplo espaço e liberdade; ó Deuses, nos protejam sempre com bênçãos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 67 \(Griffith\)](#)

893 - Hino 67. Br̥haspati (Wilson)

(Sūkta VII)¹

O deus é Br̥haspati, o ṛṣi é Ayāsyā da família de Aṅgiras, a métrica é Triṣṭubh.

Varga 15. **1.** Essa grande cerimônia de sete cabeças², nascida da verdade, o nosso pai (Aṅgiras) descobriu; Ayāsyā, o amigo de todos os povos, gerou a quarta³ (geração), recitando um hino para Indra.

2. Recitando louvor sincero, refletindo corretamente, os Aṅgirasas, os filhos piedosos do brilhante e poderoso (Agni), sustentando a base inteligente, o esteio do sacrifício⁴, louvam desde o princípio.

3. Com seus amigos (os Maruts) clamando como gansos, escancarando os estábulos de gado feitos de pedra (dos asuras), Br̥haspati chamando em voz alta (deseja levar) as vacas; conhecendo todas as coisas ele glorifica (os deuses), e canta (os seus louvores)⁵.

¹⁵ Veja 6.50.14.

¹⁶ Ahibhudhnya. Veja 6.49.14.

¹⁷ Agni e Āditya, segundo Sāyaṇa.

¹⁸ Provavelmente Indra.

¹⁹ Repetido do hino anterior.

¹ [‘Este é talvez o tratamento mais claro do papel de Br̥haspati no mito de Vala e de sua identidade com Indra, o herói usual na história de Vala’. – Jamison-Brereton].

Conta-se que uma vez o ṛṣi Aṅgiras teve um filho chamado Br̥haspati, que se tornou o Purohita de Indra, para a instrução dos deuses. As vacas dele foram roubadas pelos Paṇis, e levadas para a cidade de Vala, e colocadas em três esconderijos. Sendo incitado por Indra a ir buscá-las, Br̥haspati foi atrás delas, acompanhado pelos Maruts, e tendo gerado o sol com o propósito de iluminar a caverna onde as vacas estavam escondidas, (eventos citados neste sūkta), levou as vacas depois de matar o demônio Vala e os Paṇis que o seguiam.

² Ou seja, acompanhada por sete grupos de Maruts, ou tendo sete métricas. Sāyaṇa explica *dhiyam* como refletindo em boas obras, isto é, Br̥haspati, e cita o *Aitareya Brāhmaṇa*, 3.34.

³ Isto é, seu neto. Indra em seguida pode significar o deus ou Br̥haspati.

⁴ De acordo com o comentário *padam* refere-se a Br̥haspati como apoiando (*dhāma*), o sacrifício; mas isso é muito fantasioso.

⁵ *Udagāyat*, ‘desempenha o papel do Udgātṛ’. (A tradução de Ludwig dá maior força para *vidvām*: ‘ele louvou e cantou depois que ele o encontrou’).

4. Bṛhaspati pretendendo trazer luz para a escuridão conduziu para fora as vacas que estavam na caverna, no lugar de escuridão abaixo por dois (caminhos)⁶, e aquelas acima por um (caminho); ele abriu as três (portas dos asuras).

5. Repousando perto dela, demolindo a cidade do oeste, Bṛhaspati arrancou ao mesmo tempo de Vala⁷ os três: a aurora, o sol e a vaca⁸; trovejando como o céu, ele proclamou o adorável (sol).

6. Indra com sua voz como com uma mão (armada) fendeu Vala, o defensor das vacas leiteiras; desejoso da mistura (de leite e Soma) ele com (os Maruts), que brilhavam de suor⁹, destruíram Paṇi e libertaram as vacas.

Varga 16. 7. Junto com seus verdadeiros e brilhantes amigos (Maruts) ele destruiu o detentor das vacas; Brahmanaspati¹⁰, com os derramadores (de benefícios), os transportadores de (água) desejável, os frequentadores de sacrifício¹¹, adquiriu riqueza.

8. Eles com mente verdadeira procurando pelas vacas resolveram por suas façanhas torná-lo o senhor do gado; Bṛhaspati com seus (aliados) autoatrelados e defendendo-se mutuamente da reprovação¹² libertou as vacas.

9. Exaltando o vitorioso Bṛhaspati, o derramador (de benefícios), rugindo no meio do céu como um leão, vamos louvá-lo nos conflitos onde os heróis vencem, com louvores auspiciosos.

10. Quando ele adquire alimento de vários tipos, quando ele sobe ao céu ou às estações do norte, (os deuses estão) exaltando Bṛhaspati, o derramador (de benefícios), com sua boca, estando em vários (quadrantes), portando luz.

11. Tornem boa a nossa prece pela concessão de alimento; vocês protegem através de seus movimentos mesmo (a mim) seu adorador; que todos os nossos inimigos sejam repelidos novamente; céu e terra, os que alegram a todos, ouçam essa (nossa oração).

12. Indra¹³ por seu poder fendeu a frente da vasta nuvem aquosa, ele matou Ahi; ele fez os sete rios fluírem; que vocês, céu e terra, junto com os deuses, nos protejam.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 68 \(Wilson\)](#)

893 - Hino 67. Bṛhaspati (Griffith)

1. Este hino sagrado, sublime e de sete cabeças¹⁴, surgido da Lei Eterna, o nosso pai¹⁵ descobriu. Ayāsyā, amigo de todos os homens, gerou o quarto¹⁶ hino quando ele cantou seu louvor para Indra.

2. Pensando corretamente, louvando a Ordem Eterna, os filhos de Dyaus o Asura, aqueles heróis, Aṅgirasas, mantendo o posto de sábios, honraram primeiro a santa lei do sacrifício.

⁶ Sāyaṇa entende *sthānābhyām*, 'lugares de repouso'.

⁷ Literalmente, o oceano, isto é, Vala na forma de uma nuvem.

⁸ Isso significa que Bṛhaspati, gerando o sol, que surge depois da aurora, levou o gado para fora dos estábulos envoltos na escuridão.

⁹ 'Ornamentos gotejantes, ou tendo enfeites ondeantes'. – Sāyaṇa.

¹⁰ Isso é dito significar o senhor do louvor, isto é, dos três Vedas, *Rg*, *Yajur* e *Sāma*.

¹¹ Ou 'aqueles que andam em esplendor', ou 'água pingando'.

¹² Sāyaṇa explica *mithoavadyapebhiḥ* como 'aqueles a quem as vacas, para serem protegidas do asura sob a forma de pecado, recorrem mutuamente'.

¹³ Isto é, Bṛhaspati. Indra e Bṛhaspati são confundidos ou identificados em todo o sūkta.

¹⁴ Tendo sete divisões. Acompanhado por sete grupos de Maruts, ou tendo sete métricas, segundo Sāyaṇa.

¹⁵ Aṅgiras.

¹⁶ Ou, que se estende para todos os quatro lados, poderoso.

3. Cercado por seus amigos que gritavam com vozes de cisnes, estourando as barreiras de pedra da prisão, Bṛhaspati falou em trovão para o gado¹⁷, e proferiu louvor e canção quando ele os tinha encontrado.
4. Além de um, longe de dois¹⁸ acima dele, ele guiou as vacas que estavam em grilhões de falsidade¹⁹. Bṛhaspati, buscando a luz em meio à escuridão, impeliu adiante as vacas brilhantes: três ele tornou visíveis²⁰.
5. Quando ele partiu os covis e o castelo ocidental²¹ ele cortou fora os três²⁰ daquele que retinha as águas²². Bṛhaspati descobriu, enquanto ele trovejava como Dyaus, a aurora, o Sol, a vaca²³, o relâmpago.
6. Como com uma mão, assim com seu rugido Indra partiu Vala, o guardião do gado. Procurando a dose de leite com os companheiros²⁴ brilhantes de suor ele roubou as vacas do Paṇi e o deixou lamentando.
7. Ele com brilhantes amigos fiéis, ganhadores de despojos, lacerou o ordenhador das vacas. Bṛhaspati com javalis selvagens²⁵ fortes e poderosos, suando de calor, ganhou uma posse valiosa.
8. Eles, ansiando pelas vacas, com espírito fiel incitaram com seus hinos o Senhor do gado²⁶. Bṛhaspati libertou as vacas radiantes com os companheiros autoatrelados, evitando a vergonha uns dos outros.
9. Em nossa assembleia com louvores auspiciosos exaltando aquele que ruga como um leão que nós, em cada luta onde os heróis conquistam, exultemos no forte Bṛhaspati o Vitorioso.
10. Quando ele tinha ganhado todo tipo de saque e ido para o céu e suas mansões mais sublimes os homens louvaram Bṛhaspati o Poderoso, trazendo a luz²⁷ dentro de suas bocas de diversos lugares.
11. Realizem a prece que pede vigor vital; ajudem de sua maneira habitual até os humildes. Que todos os nossos inimigos sejam parados e impelidos para trás. Ouçam isso, ó Céu e Terra, ó Produtores de tudo.
12. Indra com força poderosa partiu em pedaços a cabeça de Arbuda o monstro aquático²⁸, matou Ahi²⁹, e libertou os Sete Rios. Ó Céu e Terra, com todos os Deuses, nos protejam.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 68 \(Griffith\)](#)

¹⁷ As vacas perdidas dos Ângirases, representando metaforicamente os raios de luz que tinham sido roubados pelos demônios da escuridão. Veja 1.62.3.

¹⁸ O sentido é incerto. Talvez, a uma distância da terra, abaixo do céu e do firmamento. [‘Com dois (portões) abaixo, com um acima’. – Jamison-Brereton].

¹⁹ A maldade dos Paṇis traiçoeiros.

²⁰ Céu, firmamento e terra.

²¹ Isso é obscuro. Ludwig sugere que *apācīm* pode significar ‘hostil’ ou ‘detestável’. [‘Tendo dividido a fortaleza (de frente) para trás’. – Jamison-Brereton].

²² O demônio Vala, que mantinha a chuva, bem como as vacas ou raios de luz, aprisionados.

²³ O gado, os raios de luz.

²⁴ Seus amigos fiéis os Maruts.

²⁵ Os Maruts ferozes e fortes; segundo Sāyaṇa, ‘portadores de água excelente’.

²⁶ Bṛhaspati, assim chamado por tê-lo libertado.

²⁷ Isto é, os hinos de louvor que lhes trarão a luz do auxílio. A estrofe é difícil.

²⁸ O demônio que dominava o oceano de ar.

²⁹ Ou, o Dragão, Vṛtra ou seu irmão.

894 - Hino 68. Br̥haspati (Wilson)

(Sūkta VIII)

Deus, ṛṣi (Ayāśya Āṅgīrasa), e métrica (Triṣṭubh) como antes.

Varga 17. **1.** Como aves nadando na água quando mantendo vigília¹, como o som da nuvem de trovão rugindo, como torrentes ressoantes caindo das nuvens, os adoradores glorificam Br̥haspati.

2. O filho de Āṅgīras, permeando-o com seu brilho, como Bhaga, trouxe Aryaman para as vacas; como Mitra (une seu esplendor) com o povo, assim ele uniu marido e mulher; Br̥haspati, envia (os teus raios extensos para os teus adoradores) como um guerreiro envia seus cavalos para a batalha.

3. Br̥haspati traz para (os deuses), após libertá-las das montanhas, as vacas² que são as produtoras de (leite) puro, sempre em movimento, os objetos de busca e de desejo, bem coloridas e de forma irrepreensível, (como os homens trazem) cevada dos celeiros³.

4. Saturando (a terra) com água, espalhando o receptáculo de chuva, o adorável Br̥haspati, erguendo o gado da rocha como (ele ergue) um meteoro do céu, rasgou a pele da terra (com os cascos do gado) como (Parjanya a rasga) com chuva.

5. Br̥haspati afastou a escuridão do firmamento com luz como o vento sopra a śīpāla⁴ da água; imaginando (que elas estavam lá), ele varreu as vacas de Vala para si como o vento (varre) as nuvens.

6. Quando Br̥haspati demoliu com raios ardentes como fogo a arma do maligno Vala, ele o devorou (cercado por seus seguidores) como a língua (consome) o que está cercado pelos dentes; ele tornou visível o esconderijo das vacas.

Varga 18. **7.** Quando Br̥haspati tinha descoberto aquele nome das vacas mugidoras em seu lugar na caverna, por sua própria força ele retirou o gado da rocha como (ao quebrar) os ovos de uma ave (se solta) o embrião.

8. Br̥haspati olhou em volta para as vacas⁵ trancadas na caverna como peixes em um tanque seco; ele agarrou Vala com um grito, cortando-o como uma cuia de uma árvore.

9. Br̥haspati encontrou a aurora, o sol, Agni; ele dispersou a escuridão com luz; ele confiscou (o gado da rocha) de Vala cercado pelas vacas como (alguém extrai) a medula de um osso.

10. Como as árvores (lamentam) suas folhas carregadas pelo inverno, assim Vala lamentou suas vacas (levadas) por Br̥haspati⁶; ele fez o que não pode ser imitado, que não pode ser repetido, pelo que o sol e a lua surgem mutuamente (dia e noite).

11. As (divindades) protetoras⁷ enfeitaram o céu com constelações como (homens enfeitam) um cavalo marrom com arreios dourados; eles estabeleceram a escuridão na noite e a luz no dia; Br̥haspati quebrou a rocha e recuperou as vacas.

¹ Sāyaṇa expande isso para o seguinte: 'Como os emissores de água, os lavradores, gritam ao manterem as aves longe dos grãos maduros'.

² Ou *gāḥ* pode significar 'a água da chuva' e *parvatebhyah* 'as nuvens'.

³ Sāyaṇa explica *sthivibhyah* como 'usurários', mas a leitura está defeituosa. O *Dicionário de São Petersburgo* dá 'sacas'. A tradução no texto, seguindo Sāyaṇa, perde a metáfora de *nir ūpe* 'espalhar' (como de semente).

⁴ Uma planta aquática; Sāyaṇa: *śaivāla*, a *Vallisneria*.

⁵ *Madhu*, 'mel', daí Soma, ou leite; aqui representando as produtoras de leite'.

⁶ Sāyaṇa toma *vanāni* como *vananīyāni*, 'a riqueza desejável de vacas', e confunde a passagem. 'Como as folhas são levadas pelo inverno, assim as vacas desejáveis foram levadas por Vala; Vala teve pena de Br̥haspati que vinha em busca das vacas' (isto é, deu-lhe as vacas). Sua explicação da próxima linha é difícil, mas o sentido parece ser 'Ele fez isso' (ou seja, a ascensão mútua do sol e da lua) 'que não pode ser feito depois, que não pode ser feito novamente', tomando *yāt* como = *yāt*.

⁷ Propriamente 'os Pitṛs', ou progenitores, os Āṅgīrasas, que, como vimos antes, parecem ter estado entre os antigos astrônomos, os inventores dos asterismos lunares (*nakṣatras*).

12. Nós oferecemos essa homenagem a Br̥haspati, que vive no meio do céu, que recita em ordem muitas (estrofes sagradas); que ele nos conceda alimento, com vacas, com cavalos, com filhos, com dependentes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 69 \(Wilson\)](#)

894 - Hino 68. Br̥haspati (Griffith)

1. Como aves que mantêm sua vigília, chapinhando na água, como as vozes altas da nuvem de chuva trovejante, como córregos alegres irrompendo da montanha, assim para Br̥haspati os nossos hinos têm soado.
2. O Filho de Aṅgiras⁸, encontrando o gado, como Bhaga, trouxe Aryaman⁹ entre nós. Como Amigo dos homens ele enfeita a esposa e o marido; como para a corrida, Br̥haspati, anima os nossos corcéis.
3. Br̥haspati, tendo-as obtido das montanhas, espalhou-as, como cevada das joeiras¹⁰, as vigorosas vacas errantes que ajudam os piedosos, desejadas por todos, de forma irrepreensível, bem coloridas.
4. Como o Sol orvalha com hidromel a sede da Ordem, e lança um meteoro flamejante do céu, assim para fora da rocha Br̥haspati forçou o gado e fendeu a pele da terra¹¹ como se fosse com água.
5. Da atmosfera com luz ele expulsou a escuridão, como o vento sopra um lírio¹² do rio. Como o vento agarrando a nuvem de Vala, Br̥haspati agrupou para si próprio o gado,
6. Br̥haspati, quando ele com relâmpagos de fogo atravessou a arma¹³ do insultuoso Vala, o consumiu como as línguas comem o que os dentes já rodearam; ele escancarou as prisões das vacas vermelhas.
7. Aquele nome secreto tido pelo gado mugidor dentro da caverna Br̥haspati descobriu, e conduziu, ele próprio, as vacas brilhantes para fora da montanha, como o filhote de uma ave após a abertura do ovo.
8. Ele olhou em volta para a doçura¹⁴ presa na rocha como alguém que olha um peixe na água escassa. Br̥haspati, partindo-a com clamor variado, trouxe-a para fora como uma tigela¹⁵ para fora da madeira.
9. Ele encontrou a luz do céu, e o fogo, e a Manhã; com raios lúcidos ele dissipou a escuridão¹⁶. Como de uma junta, Br̥haspati tirou a medula de Vala enquanto ele se vangloriava de seu gado¹⁷.
10. Como árvores pela folhagem roubada pelo inverno, Vala lamentou pelas vacas que Br̥haspati tinha levado. Ele fez um ato nunca feito, inigualável, pelo qual o Sol e a Lua ascendem revezando-se.

⁸ Br̥haspati, especialmente adorado e nutrido por Aṅgiras.

⁹ A instituição do casamento, representada por Aryaman; um significado do nome sendo padrinho ou casamenteiro.

¹⁰ *Sthivibhyaḥ*, o sentido exato da palavra é um tanto incerto, mas é evidentemente uma medida, cesto ou instrumento ligado a grãos. *Sthivimantaḥ*, 'armados com *sthivis*', ocorre em 10.27.15, e é dito por Sāyaṇa significar 'ocupantes de estações'. Wilson traduz *sthivibhyaḥ* nesse lugar como 'dos celeiros'. As vacas dadas a Br̥haspati são incontáveis como grãos de cevada na eira ou lugar de joeirar.

¹¹ Ou superfície, com os cascos de muitos bovinos.

¹² *Śīpāla*, segundo Sāyaṇa o mesmo que *Śaivāla*, a *Vallisneria spiralis*, uma planta aquática comum.

¹³ Eu adoto a explicação de Sāyaṇa da palavra *jaśum*, embora em 10.33.2 a mesma palavra signifique 'exaustão'.

¹⁴ O leite doce, isto é, as vacas que o produzem.

¹⁵ Que já existe potencialmente na madeira a partir da qual ela é produzida por corte.

¹⁶ 'Ele afastou as sombras escuras com seu canto (/raio)'. – Jamison-Brereton].

¹⁷ Wilson, seguindo Sāyaṇa, parafraseia a segunda linha.

11. Como um corcel negro adornado com pérolas, os Pais¹⁸ enfeitaram o céu com constelações. Eles colocaram a luz no dia, na noite a escuridão. Br̥haspati fendeu a rocha e encontrou o gado.

12. Essa homenagem nós oferecemos ao Deus da Nuvem que troveja para muitas¹⁹ em sucessão. Que esse Br̥haspati nos conceda plenitude de vida com vacas e cavalos, homens e heróis.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 69 \(Griffith\)](#)

895 - Hino 69. Agni (Wilson)

(Anuvāka 6. Continuação do Adhyāya 2. Sūkta I)

O deus é Agni; o ṛṣi é Sumitra, o filho de Vadhryaśva; a métrica dos dois primeiros versos é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 19. 1. Que as atenções de Agni sejam benevolentes para com Vadhryaśva, que sua orientação seja auspiciosa, suas aproximações (do sacrifício) favoráveis; quando o povo Sumitra acende Agni pela primeira vez, então, alimentado com manteiga e resplandecendo brilhantemente, ele é glorificado.

2. Que ghee seja a aumentadora do Agni de Vadhryaśva, que ghee seja seu alimento, que ghee seja sua nutrição; quando ghee lhe é oferecida ele se expande extraordinariamente; ele brilha como o sol quando a manteiga clarificada é derramada para ele.

3. Que o teu exército de chamas, Agni, que Manu, que Sumitra acendeu, seja o mais novo; que tu brilhes ricamente; aceita bondosamente os nossos louvores; que tu destruas o poder (de nossos inimigos); que tu nos concedas abundância.

4. Que tu, Agni, a quem Vadhryaśva propiciando-te antigamente acendeu, aceites isto: sê o protetor dos nossos sacrifícios, sê o protetor dos nossos corpos; preserva essa riqueza que foi dada a nós por ti.

5. Parente de Vadhryaśva, sê o possuidor de alimento e nosso protetor; que ninguém te ataque, (pois tu és) o subjugador de homens; como um guerreiro resoluto (tu és) o destruidor (de inimigos); eu, Sumitra, celebro os nomes do parente de Vadhryaśva.

6. Tu ganhaste tesouros das montanhas benéficos para os homens, (tu derrotaste as hostilidades) de homens fortes, Dāsas e Vṛtras; como um guerreiro resoluto que tu, Agni, o vencedor (de inimigos), derrotes aqueles que estão desejosos de batalha.

Varga 20. 7. Este Agni para quem uma longa série (de sacrifícios tem sido dirigida), que é brilhante com muitos raios, cobrindo milhares (na forma de ghee), o líder de centenas (de oferendas queimadas)¹, o poderoso, brilhante entre os brilhantes, (está) sendo glorificado pelos sacerdotes; brilha, (Agni), sobre os devotos Sumitras.

8. Em ti, Jātavedas, a vaca leiteira é fácil de ser ordenhada, produzindo ambrosia como se fosse inesgotável em batalha², tu és aceso, Agni, pelos devotos Sumitras que têm direito à doação sacrificial.

¹⁸ 'A conexão dos pais com a luz, da qual eles são tanto as encarnações quanto os guardiões, é por si só suficiente para explicar a sua ação de colocar as estrelas no céu'. – Wallis, *Cosmology of the R̥gveda*, 68. Ou, como Ludwig observa, os próprios Pais podem ser as estrelas.

¹⁹ 'Vacas' está, aparentemente, subentendido. Sāyaṇa acrescenta ṛcas: 'que recita em ordem muitas (estrofes sagradas)'. – Wilson.

¹ Esses epítetos são ampliados pelo comentador; eles são, literalmente: de fio longo, de bois grandes, de mil novilhas, guia de centenas.

² Sāyaṇa explica *asaścateva samanā* como 'unido com o sol que não tem associação, isto é, não está unido a nada, pois ele não tem lar fixo'.

9. Os deuses imortais proclamaram a tua grandeza, Jātavedas, Vadhryaśva (Agni); quando os seres humanos vieram perguntar (quem mataria os Asuras), então tu com (os deuses), os líderes de todos, nutridos por ti, venceste (aqueles que impediam a cerimônia).
10. Vadhryaśva, honrando-te, Agni, te colocou sobre o altar como um pai (coloca) seu filho (em seu colo); satisfeito com seu combustível, o mais jovem (dos deuses), tu mataste os antigos obstrutores (do rito).
11. Agni por meio dos sacerdotes de Vadhryaśva derramando libações sempre conquista seus inimigos; tu, (Agni), brilhando com esplendor diverso, tens consumido a batalha; (o teu louvador) autopromovido destruiu o seu poderoso (assaltante).
12. Por um longo período esse Agni o matador de inimigos tem sido aceso (pela oblação) de Vadhryaśva; (ele deve) ser abordado com reverência; que tu, (Agni, aceso na) família de Vadhryaśva, venças os nossos inimigos, tanto aqueles que não têm parentes quanto aqueles que têm muitos parentes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 70 \(Wilson\)](#)

895 - Hino 69. Agni (Griffith)

1. Auspicioso é o aspecto do fogo de Vadhryaśva³, boa é sua orientação, agradáveis são suas visitas. Quando pela primeira vez o povo de Sumitra o acende⁴, com a manteiga derramada nele, ele crepita e resplandece.
2. A manteiga é o que faz o fogo de Vadhryaśva ficar forte, a manteiga é seu alimento, a manteiga o engorda. Ele se espalha amplamente quando a manteiga lhe é oferecida, e ungido com torrentes de manteiga ele brilha como o Sol.
3. Ainda mais nova é essa face tua, ó Agni, que Manu e Sumitra⁵ acenderam. Então brilha ricamente, aceita as nossas canções com benevolência, então dá-nos alimento fortificante, então envia-nos glória.
4. Aceita essa oferenda, Agni, a quem outrora Vadhryaśva rogou e acendeu. Guarda bem os nossos lares e povo, protege os nossos corpos, protege a tua dádiva que tu concedeste a nós.
5. Sê esplêndido, protege-nos Parente de Vadhryaśva; não deixes que a inimizade dos homens te derrote. Como o herói corajoso Cyavana⁶, eu Sumitra pronuncio o título de Parente de Vadhryaśva⁷.
6. Todos os tesouros tu ganhaste, das planícies e montanhas, e suprimiste o ódio dos Dāsas e dos Āryas. Como o herói corajoso Cyavana, ó Agni, que tu subjugues os homens que anseiam pela batalha.
7. O hábil Agni tem um fio prolongado⁸, bois altos, mil novilhas, inúmeros artifícios⁹. Adornado pelos homens, esplêndido entre os esplêndidos, resplandece brilhantemente em meio aos devotos Sumitras.

³ Vadhryaśva foi mencionado em 6.61.1 como um adorador de Sarasvatī; aqui ele aparece como um adorador especial de Agni.

⁴ [‘Quando os clãs que são bons aliados o acendem’. – Jamison-Brereton].

⁵ Filho de Vadhryaśva e ṛṣi do hino. [Muir traduz: ‘Aquele brilho teu que Manu, que Sumitra acendeu, é esse mesmo que agora é renovado’. – *O. S. T. I*, 167].

⁶ Um filho de Bhr̥gu. Ou a palavra pode significar ‘conquistador’, como Sāyaṇa a interpreta.

⁷ Por ter sido especialmente adorado e nutrido pelo ṛṣi. Veja a estrofe 10.

⁸ Sacrifícios contínuos, desde os tempos antigos aos tempos atuais.

⁹ Meios de alcançar seu objetivo. Ou *śatanītha* pode significar ‘que tem cem ou muitos modos musicais ou canções sagradas’, ou ‘louvado por muitos’, ‘o líder de centenas (de oferendas queimadas)’. – Wilson. [O que tem ‘mil vacas estéreis e cem planos’, segundo Jamison-Brereton].

8. Tua é a vaca prolífica, ó Jātavedas, que derrama de uma só vez o seu fluxo incessante, Sabardhuk¹⁰. Tu és aceso por homens enriquecidos com recompensa, ó Agni, pelos Sumitras de almas piedosas.

9. Até os Deuses Imortais, ó Jātavedas, Parente de Vadhryaśva, declararam a tua grandeza. Quando as tribos humanas se aproximaram com súplicas tu venceste com homens os quais tu tinhas fortalecido.

10. Como um pai leva o filho, ó Agni, Vadhryaśva te carregou no colo e serviu a ti. Tu, Deus mais jovem, tendo desfrutado do combustível dele, derrotaste aqueles de outrora embora eles fossem poderosos.

11. O Agni de Vadhryaśva sempre venceu seus inimigos com os heróis que espremeram o Soma. Senhor dos raios luminosos, tu queimas a batalha, subjugando, como o nosso auxílio, até inimigos poderosos.

12. Este Agni de Vadhryaśva, matador de Vṛtra, aceso desde antigamente, deve ser invocado com homenagem. Como tal ataca os nossos inimigos, Vadhryaśva, os inimigos sejam estranhos ou sejam parentes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 70 \(Griffith\)](#)

896 - Hino 70. Āprīs (Wilson)

(Sūkta II)

As divindades são as Āprīs¹, com exceção de Tanūnapāt²; o ṛṣi é Sumitra Vādhryaśva; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 21. 1. Aceita bondosamente, Agni, este meu combustível (colocado) no lugar da libação (o altar); deleita-te na (colher) carregada de manteiga; sapientíssimo, ergue-te sobre o lugar elevado da terra para a auspiciosidade dos dias através do culto aos deuses.

2. Que Narāśaṃsa, que antecede aos deuses, venha aqui com seus cavalos de várias formas; digno de adoração, chefe dos deuses, que ele derrame (oblações) para os deuses pelo caminho do sacrifício com louvor.

3. Homens oferecendo oblações adoram o eterno Agni para (induzi-lo a cumprir) o dever de mensageiro (para os deuses); que tu com os teus robustos cavalos de carga e as tuas carruagens de bons giros conduzas (as nossas oferendas) para os deuses, e te sentes aqui como o sacerdote ministrante.

4. Que a nossa (grama sagrada) aceitável para os deuses e tortuosamente entrelaçada seja esticada, que ela seja longa, comprida e perfumada; com a mente livre de ira, divina Barhis, oferece culto aos deuses que desejam (o sacrifício), de quem Indra é o chefe.

5. Estejam em contato, portas, com o sublime alto do céu, ou se expandam de acordo com a medida da terra; desejando os deuses, desejando uma carruagem, sustentem com sua força o carro brilhante (que é ocupado) pelos deuses poderosos³.

Varga 22. 6. Radiantes filhas do céu, Aurora e Noite, sentem-se no lugar de sacrifício; ó vocês, que são desejosas e possuidoras de afluência, que os deuses desejosos (de oblações) sentem-se em seu colo espaçoso.

¹⁰ [*Sabardhu*: 'que produz leite ou néctar'. – Monier-Williams].

¹ Compare com os hinos Āprī anteriores: 1.13, 1.142, 1.188, 2.3, 3.4, 5.5, 7.2 e 9.5.

² [Aqui temos Narāśaṃsa no verso 2 (como 2.3 e 5.5), onde alguns hinos Āprī têm Tanūnapāt (1.188, 3.4, 7.2, 9.5, e 10.110)].

³ O que isso pode significar não é muito óbvio. O Sr. Langlois, muito engenhosamente, deu sentido, se em conformidade com as noções indianas talvez possa-se duvidar: 'recebam com zelo piedoso a carruagem divina que chega ao seu grande limiar com os grandes deuses'.

7. (Quando) a pedra de espremer está erguida, o poderoso Agni aceso, os recipientes aceitáveis (prontos) no colo da terra, (então), sacerdotes muito eruditos, que ocupam o primeiro lugar, concedam riqueza a nós neste sacrifício.
8. Sentem-se, ó três deusas, sobre essa barhis larga, nós a estendemos para vocês; Iḷā, radiante (Sarasvatī) e (Bhāratī) de pés brilhantes, aceitem o nosso sacrifício e oblações bem apresentadas como se fossem de Manu.
9. Divino Tvaṣṭṛ, visto que tu obtiveste beleza (através de nossas oblações), e te tornaste associado aos Aṅgirasas, que tu, o concessor de prosperidade, dono de tesouro precioso, e que sabes (a quem cada parte pertence), ofereças o alimento dos deuses (para eles).
10. Vanaspati⁴, que és inteligente, tendo-o amarrado com uma corda, transporta o alimento dos deuses; que o divino (Vanaspati) o experimente, que ele leve as oblações (para os deuses); que o céu e a terra protejam a minha invocação.
11. Traze, Agni, para o nosso sacrifício, Varuṇa e Indra do céu, e os Maruts do firmamento; que os adoráveis deuses universais sentem-se sobre a grama sagrada, e que as divindades imortais se regozijem na (oblação oferecida com) Svāhā.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 71 \(Wilson\)](#)

896 - Hino 70. Āprīś (Griffith)⁵

1. Desfruta, ó Agni, deste meu combustível, recebe a concha cheia de óleo onde nós derramamos libação. Ergue-te para o culto dos Deuses, sábio Agni, no alto da terra, enquanto os dias são brilhantes com beleza.
2. Que aquele que vai à frente dos Deuses venha aqui com corcéis cujas formas são variadas, Narāśaṃsa. Que ele, o mais Divino, acelere as nossas iguarias oferecidas com homenagem em direção aos Deuses no caminho da Ordem.
3. Homens com oblações louvam o mais constante Agni, e rogam-lhe para realizar o dever de um enviado. Com o carro que roda ligeiro e os melhores cavalos de carga traz os Deuses para cá e senta-te como Hotar⁶.
4. Que a alegria dos Deuses⁷ se espalhe transversalmente, que ela seja conosco de comprimento longo e fragrante. Ó Grama Sagrada divina, com espírito amigável traz tu os Deuses dispostos cujo Chefe é Indra.
5. Toquem o extenso alto do céu ou abram-se para acomodar a vasta extensão da Terra. Ansiosas, ó Portas, com aqueles sublimes em grandeza, agarrem avidamente o carro celeste⁸ que vem.
6. Aqui neste santuário que a Noite e a Aurora, as Filhas do Céu, as Deusas habilidosas, sentem-se. Em seu colo largo, auspicioso, Damas dispostas, que os Deuses se sentem com espírito desejoso.

⁴ De acordo com Sāyaṇa o poste ou estaca sacrificial (*yūpa*). Veja 3.8.1 e 5.5.10.

⁵ Outros hinos Āprī podem ser comparados: 1.13, 142 e 188; 2.3; 3.4; 5.5; 7.2 e 9.5. Os deuses e objetos deificados costumeiros são invocados, com a exceção de Tanūnapāt.

⁶ 'Como sacerdote ministrante'. – Wilson.

⁷ A grama sagrada.

⁸ Que traz os Deuses.

7. A pedra⁹ está no alto, alto queima o fogo aceso; o colo de Aditi¹⁰ contém as Naturezas Amigáveis¹¹. Ó Dois Sacerdotes Principais¹² que trabalham nesse nosso culto, que vocês, mais hábeis¹³, ganhem ricas posses para nós.

8. Na nossa grama larga que as Três Deusas¹⁴ se sentem; para vocês nós a preparamos e a tornamos agradável. Que Ilā, aquela cujo pé goteja óleo, a Deusa, prove¹⁵, como homem¹⁶, o sacrifício e os presentes bem colocados.

9. Já que tu, Deus Tvaṣṭar, aperfeiçoaste a beleza, já que tu foste o Companheiro dos Aṅgiras, disposto, ó Mais Rico, Dador de posses, concede-nos a assembleia dos Deuses¹⁷, tu que sabes.

10. Bom conhecedor, amarrando com tua corda¹⁸, traze aqui, Senhor da Floresta¹⁹, a assembleia dos Deuses. O Deus prepara e tempera as nossas oblações; que o Céu e a Terra sejam benevolentes para com o meu chamado.

11. Agni, traze aqui Varuṇa para nos ajudar, Indra do céu, do reino do meio do ar os Maruts. Na grama sagrada que todos os Santos se sentem, e que os Deuses Imortais se alegrem com Svāhā²⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 71 \(Griffith\)](#)

897 - Hino 71. Jñāna (Wilson)

(Sūkta III)¹

A divindade é Jñāna, o conhecimento do Brahma Supremo²; o ṛṣi é Bṛhaspati da família de Aṅgiras, a métrica do nono verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

⁹ Com a qual o suco Soma é espremido.

¹⁰ A superfície da terra.

¹¹ Os Deuses. Segundo Sāyaṇa, 'os vasos sacrificais aceitáveis'.

¹² *Purohitāu*, talvez Agni e Āditya.

¹³ Que os sacerdotes humanos.

¹⁴ Ilā, Sarasvatī e Bhārati.

¹⁵ O verbo está no plural, significando, que Ilā e as outras provem.

¹⁶ Como no sacrifício de Manu, segundo Sāyaṇa.

¹⁷ Os comentadores às vezes explicam *pāthas* como 'lugar', às vezes como 'alimento', ou 'ar' ou 'água'. Aqui Wilson, seguindo Sāyaṇa, traduz: 'oferece o alimento dos deuses (para eles)'.

¹⁸ Não está claro o que deve ser amarrado, ou alinhado em ordem. Segundo Sāyaṇa, o *pāthas*, que ele explica como *annam devānām*, alimento dos Deuses, deve ser amarrado com uma corda.

¹⁹ Vanaspati, o *yūpa* ou Poste Sacrificial.

²⁰ Isto é, com as oferendas sacrificais feitas com a exclamação Svāhā, Ave ou Salve.

¹ [‘Aquele conhecimento que é luz imortal e por união com o qual alguém chega a Brahma, Bṛhaspati louvou em seguida com um hino (10.71). Agora, o emprego de fórmulas para o sustento é proibido. Aparece aqui na maior parte o conhecimento correto do significado essencial do Veda (como o tema do hino). Alguns professores dizem que há aqui o louvor daqueles que são sábios em discurso com algumas estrofes, mas com outras neste hino o homem que não sabe o significado (do Veda) é criticado. E como os sábios encontraram aquela (fala) quando ela estava localizada entre os videntes, e como eles a dividiram no sacrifício - tudo isso é dito aqui na terceira (estrofe: 10.71.3). Mas na décima o homem sábio é louvado, enquanto na última estrofe ele (o vidente) declara a distribuição (*vinīyoga*) dos quatro sacerdotes principais e os seus ritos no sacrifício’. – *Brhaddevatā*, 7. 109-113, tradução de Macdonell].

[O hino é citado no *Rgvidhāna*, 3.14.1-2b, veja a tradução de Gonda, que observa em nota que ‘o sūkta enfatiza o poder da palavra’].

² O conhecimento de Brahma é idêntico ao estudo do Veda, de modo que o tema deste hino é o louvor à compreensão do Veda como essencial ao conhecimento divino. Essa mistificação e panegírico do Veda pelo próprio Veda pertence claramente a um período mais recente do que o dos Maṇḍalas anteriores do *Rgveda*.

Varga 23. **1.** Essa, Br̥haspati, é a melhor (parte) do discurso que aqueles³ que dão um nome (aos objetos) proferem primeiro; a que era a melhor daquelas (palavras)⁴ e livre de defeitos, (Sarasvatī) a revela embora secretamente implantada, por meio de afeto.

2. Quando os sábios criam a Fala através da sabedoria joeirando (-a) como (os homens joeiram) cevada com uma peneira, então os amigos conhecem a amizade⁵; a boa sorte está colocada em sua palavra.

3. (Os sábios) chegaram ao caminho da Palavra por sacrifício, eles a encontraram centrada nos Ṛ̥ṣis; tendo-a adquirido eles a distribuíram em muitos lugares; as sete (aves) ruidosas⁶ se reúnem.

4. Um (homem) realmente vendo a Palavra não a viu; outro (homem) ouvindo-a não a ouviu; mas para outro ela entrega seu corpo como uma esposa amorosa bem-vestida se apresenta para seu marido⁷.

5. Eles chamam um homem firmemente estabelecido na amizade (da Fala), eles não o excluem da (sociedade dos) poderosos (em conhecimento); outro vagueia com uma ilusão que é estéril, portando a Fala que não tem frutos, nem flores.

Varga 24. **6.** Aquele que abandonou o amigo que conhece o dever de um amigo⁸, em seu discurso não há uma partícula (de sentido); o que ele ouve, ele ouve errado⁹, porque ele não conhece o caminho da virtude.

7. Amigos¹⁰ possuidores de olhos, possuidores de ouvidos, (ainda assim) eram desiguais em percepção mental; alguns se pareciam com piscinas que chegam à boca, outras aos quadris, outros com piscinas nas quais alguém pode se banhar.

8. Embora brâmanes que são amigos concordem nas percepções mentais que são concebidas pelo coração (dos sábios), contudo nessa (assembleia) eles abandonam um homem (à ignorância das ciências) que devem ser conhecidas, outros também que são reconhecidos como brâmanes¹¹ (vagueiam à vontade nos significados do Veda).

9. Aqueles que não andam (com os brâmanes) nesse mundo inferior, nem (com os deuses) no mundo superior¹², eles não são nem brâmanes nem ofertantes de libações; eles, desprovidos de sabedoria, obtendo a Palavra, tendo (Fala) produtora de pecado, tornando-se lavradores adotam a agricultura.

10. Todos os amigos se regozijam quando a (libação) amigável, o suporte da assembleia (dos sacerdotes), chegou (ao sacrifício); pois (Soma), o removedor de iniquidade, concessor de sustento, sendo colocado (nos vasos), é suficiente para sua revigoração.

11. Um (o Hotr) é diligente na repetição dos versos (do Ṛc); outro (o Udātr) canta o Gāyatra (o Sāman) na métrica Śakvarī; outro o Brahman declara o conhecimento do que deve ser feito; outro (o Adhvaryu) mede os materiais do sacrifício.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 72 \(Wilson\)](#)

³ De acordo com Sāyaṇa isso se refere às primeiras palavras das crianças; ele diz que Br̥haspati diz isso para si mesmo com um sorriso, tendo notado que as crianças sabem o significado do Veda. As primeiras palavras são 'tata, tāta', etc. (Ele compara com o *Aitareya Brāhmaṇa*, 1.14).

⁴ *Eṣāṃ* não é explicado, mas *tat* é interpretado como 'aquele conhecimento do Veda'.

⁵ Sāyaṇa explica isso como 'aqueles que possuem conhecimento dos Śāstras', etc.

⁶ As sete métricas, Gāyatrī, etc., são aqui referidas. As palavras anteriores referem-se à difusão da aprendizagem; aqueles que estudaram o Veda depois o ensinaram a outros.

⁷ Isto é, segundo Sāyaṇa, 'ele entende perfeitamente o significado do Veda'.

⁸ *Sacividaṃ* é explicado por Sāyaṇa como 'o professor que é o amigo do Veda porque demonstra sua gratidão ao Veda impedindo a destruição da tradição'.

⁹ 'O que ele ouve fora (contrário) ao Veda ele ouve erroneamente'. – Sāyaṇa. Isso implicaria a existência de doutrinas cismáticas.

¹⁰ 'Pessoas que têm conhecimento igual'. – Sāyaṇa.

¹¹ 'Que possuem o Brahman investigado, que consiste em conhecimento, sabedoria divina (*śruti*), pensamento e sabedoria', isto é, 'os eruditos'. – Sāyaṇa.

¹² O texto tem apenas *arvāk* e *paras*, 'atrás – na frente'.

897 - Hino 71. Jñāna (Griffith)¹³

1. Quando os homens, Br̥haspati, dando nomes aos objetos, emitiram as primeiras e mais antigas declarações de Vāk¹⁴, tudo o que era excelente e impecável, guardado dentro deles, foi revelado através de seu afeto¹⁵.
- 2.¹⁶ Onde, como homens limpando farinha de grãos em um crivo, os de espírito sábio criaram a linguagem, os amigos veem e reconhecem os sinais de amizade; a sua fala mantém o sinal abençoado gravado¹⁷.
3. Com sacrifício o rastro de Vāk eles seguiram, e a encontraram abrigada dentro dos Ṛṣis¹⁸. Eles a trouxeram, distribuíram-na em muitos lugares¹⁹; sete cantores²⁰ fazem seus tons ressoarem em concerto.
4. Um homem nunca viu Vāk, e ainda assim ele vê; um homem tem audição, mas nunca a ouviu. Mas para outro ela mostrou sua beleza como uma mulher amorosa bem-vestida para seu marido.
- 5.²¹ Um homem eles chamam de vagaroso, estúpido na amizade; eles nunca o incitam a atos de bravura. Ele vagueia em ilusão inútil: a Voz que ele ouve não produz nem frutos, nem flores.
- 6.²² Nenhuma parte em Vāk tem aquele que abandonou o seu próprio amigo querido que conhece a verdade da amizade²³. Mesmo que ele a ouça, todavia em vão ele ouve; ele não sabe nada do caminho da ação justa.
7. Desiguais na rapidez de seu espírito são os amigos igualmente dotados de visão e audição. Alguns se parecem com tanques que atingem a boca ou o ombro, outros, como piscinas de água adequadas para o banho.

¹³ Jñāna ou Conhecimento, o tema deste hino muito difícil, é dito por Sāyaṇa significar Parabrahmajñāna, conhecimento das maiores verdades da religião, que ensina ao homem a sua própria natureza e como ele pode ser reunido ao Espírito Supremo.

¹⁴ Voz ou Fala, a Palavra Sagrada. Aqui especialmente a voz do hino considerada como o meio de comunicação entre homens e Deuses. Veja *Vedic India* (Story of the Nations Series), p. 269-271.

¹⁵ ["O hino começa por recordar os videntes antigos que primeiro encontraram o 'nome oculto'". – Jamison-Brereton].

¹⁶ ["Onde homens inteligentes proferem suas palavras com sabedoria, e as peneiram como com mangual o grão é joeirado, lá os amigos podem reconhecer a amizade uns dos outros, um bom selo está impresso em seu discurso". – Macdonell, *A History of Sanskrit Literature*, 129].

¹⁷ ["Porque o discurso sagrado pertence a eles, ele carrega a sua 'marca' ou 'símbolo'". – Jamison-Brereton].

¹⁸ Eles descobriram, no decorrer do sacrifício, que só os Ṛṣis inspirados entendiam a Fala como requerida para os propósitos religiosos.

¹⁹ Entre os sacerdotes-Hotar. ["A dividiram em muitas partes". – Muir].

²⁰ "As sete (aves) ruidosas se reúnem". – Wilson, referindo-se, diz Sāyaṇa, às sete métricas, Gāyatrī, etc.,

²¹ ["Eles dizem que um homem tem uma defesa segura na amizade (dela); ele não é derrotado nem nos conflitos (de discussão). Mas se associa com uma ilusão estéril aquela pessoa que ouviu a fala sem fruto ou flor". – Muir].

["Um indivíduo, eles dizem, tornou-se desagradável e pesado em sua amizade, eles não mais o incitam adiante nas disputas. Ele vive com falsidade como uma vaca sem leite, pois a fala que ele ouve não tem fruto nem flor". – Deepak Sharma, *Readings from the Veda*].

²² ["Quem quer que abandone seu amigo congenial, na fala desse homem não há nenhuma bênção. Pois o que ele ouve, ele ouve sem proveito, ele não tem conhecimento do caminho da virtude". – Macdonell].

²³ ["Um homem que abandona um amigo que aprendeu com ele não tem mais uma parte na fala". – Deepak Sharma].

8.²⁴ Quando brâmanes amigos sacrificam juntos com impulso mental que o coração moldou, eles deixam alguém muito atrás através de suas realizações, e alguns que são considerados como brâmanes vagueiam alhures²⁵.

9.²⁶ Aqueles homens que não andam para trás e não se movem para frente²⁷, nem brâmanes nem preparadores de libações, tendo obtido Vāk em forma pecaminosa prolongam seu fio em ignorância como fiandeiras²⁸.

10. Todos os amigos se alegram com o amigo que vem em triunfo, tendo vencido na assembleia. Ele é o seu evitador de censura²⁹, provedor de alimento; ele é preparado e apto para atos de vigor³⁰.

11.³¹ Um se ocupa em sua tarefa constante recitando versos³², um canta o salmo sagrado³³ em métricas Śakvarī. Mais um, o Brahman, comunica o conhecimento da existência³⁴, e um estabelece as regras³⁵ de sacrifício.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 72 \(Griffith\)](#)

²⁴ [‘Quando amigos brâmanes se unem para oferecer adoração, com hinos rapidamente moldados pelo impulso do coração, então não poucos são deixados para trás em sabedoria, enquanto outros ganham o seu caminho como brâmanes talentosos’. – Macdonell].

[‘Quando as intuições da mente são moldadas no coração, quando os brâmanes realizam sacrifícios juntos como amigos, alguns são deixados para trás por falta de conhecimento, enquanto outros os superam com o poder de louvar’. – Deepak Sharma].

[‘Quando sacerdotes competidores praticam devoção em declarações nascidas da força do espírito, um fica muito atrás em sabedoria, enquanto outros demonstram ser verdadeiros sacerdotes’. – Zénaïde Alexeïevna Ragozin, *Vedic India*].

²⁵ ‘Outros andam por toda parte gabando-se de serem brâmanes’. – Muir.

²⁶ [‘Os homens que não se encontram nem perto nem longe, que não são nem brâmanes (meditativos) nem adoradores piedosos nas libações, esses, tendo obtido a fala, moldam sua teia imperfeitamente, (como) tecelãs desprovidas de habilidade’. – Muir].

²⁷ Não tomam parte ativa em cerimônias religiosas. [Veja a versão de Wilson].

²⁸ ‘(Como) tecelãs. Esse é o sentido que o professor Aufrecht acha que pode, provavelmente, ser atribuído a *sirīs*, uma palavra que ocorre só aqui’. – Muir. [‘Usando a fala de um modo ruim, eles tecem uma trama de trapos, sem inteligência’. – Deepak Sharma].

²⁹ [‘O que repele o mal’. – Muir].

³⁰ [‘Ele os salva do erro e lhes dá alimento. Ele é digno de ser empurrado adiante para ganhar o prêmio’. – Deepak Sharma].

[‘Ele corrige os erros deles e os leva à prosperidade, e permanece de pé, pronto para a disputa poética’. – Zénaïde A. Ragozin].

³¹ [‘Um senta-se estendendo ricas flores de versos, outro canta uma canção em números hábeis, um terceiro como professor declara as leis do ser, um quarto calcula a medida do sacrifício’. – Macdonell].

[‘Um senta-se e produz canções como flores; outro as canta em melodias altas; um discursa sabiamente sobre a essência das coisas; outro mede o sacrifício de acordo com o rito’. – Zénaïde A. Ragozin].

³² Repetindo *ṛcas* ou versos do *Rgveda*. Esse é o dever do Hotar.

³³ O Gāyatra ou Sāman. O Udgātar ou Cantor, um dos quatro sacerdotes principais, é aludido.

³⁴ O conhecimento de tudo o que existe. [‘O conhecimento dos caminhos antigos’. – Deepak Sharma].

³⁵ ‘Prescreve a ordem’. – Muir. ‘Mede os materiais’. – Wilson. Esse é o dever do Adhvaryu, outro dos sacerdotes principais. O hino foi transliterado e traduzido pelo Dr. J. Muir, *O. S. Texts*, I, 254-256. Ele também foi reproduzido metricamente pelos autores das [*Setenta Canções do Rgveda*] *Siebenzig Lieder des Rgveda*, que se esforçaram, por trocarem a posição de algumas das estrofes, para pô-las em conexão mais estreita. Segundo Sāyaṇa, o assunto do hino inteiro é ‘o louvor ao entendimento do Veda como essencial para o conhecimento divino’.

[‘Esse hino e sua concentração em *vāc* convida a comparação com o famoso autolouvor pronunciado pela própria deusa Vāc (10.125), embora o tom dos hinos seja muito diferente’. – Jamison-Brereton].

898 - Hino 72. Os Deuses (Wilson)

(Adhyāya 3. Continuação do Anuvāka 6. Sūkta IV)

As divindades são os deuses¹; o ṛṣi é Bṛhaspati, o filho de Loka, ou Bṛhaspati, da família de Aṅgiras, ou Aditi a filha de Dakṣa; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 1. **1.** Proclamemos com voz clara as gerações dos deuses, (a companhia divina), que, quando os seus louvores são recitados, olham (favoravelmente para o adorador) nesta última era.

2. Brahmanaspati² encheu essas (gerações dos deuses) com fôlego como um ferreiro (seu fole); na primeira era dos deuses o existente nasceu do inexistente³.

3. Na primeira era dos deuses o existente nasceu do inexistente; depois do que os quadrantes (do horizonte) nasceram, e depois deles a (árvore) de crescimento ascendente⁴.

4. A terra nasceu da (árvore) de crescimento ascendente, os quadrantes nasceram da terra; Dakṣa nasceu de Aditi, e depois Aditi de Dakṣa⁵.

5. Aditi, que era tua filha, Dakṣa, nasceu⁶; depois dela os deuses nasceram adoráveis, livres dos laços da morte.

Varga 2. **6.** Quando, deuses, vocês moravam nesse tanque⁷ bem organizado, então uma poeira pungente⁸ saiu de vocês como se vocês estivessem dançando.

7. Quando, deuses, vocês encheram os mundos (com seu esplendor) como as nuvens (enchem a terra com chuva), então vocês trouxeram adiante o sol escondido no oceano.

8. (Houve) oito⁹ filhos de Aditi que nasceram de seu corpo; ela se aproximou dos deuses com sete, ela enviou Mārtāṇḍa para o alto.

9. Com sete filhos Aditi foi para uma geração anterior, mas ela teve Mārtāṇḍa para o nascimento e morte (dos seres humanos)¹⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 73 \(Wilson\)](#)

¹ [Aqui 'Dakṣa é louvado e também os filhos de Aditi: Dhātṛ, Indra, Varuṇa, Mitra, Aṁśa, Sūrya, Aryaman, Bhaga'. – *Bṛhaddevatā*, 6.114].

² [O Senhor da Prece]. O senhor do alimento, de acordo com o escoliasta; o mesmo que Aditi.

³ *Asataḥ* significa o que na criação primária dos deuses era sem nome ou forma; há uma alusão ao texto popular, [da *Taittirīya Upaniṣad* 2.7.1] *asad vā idam agra āsīt tato vai sada jāyata* [isto é, 'No início isso era inexistente (ainda não definido por forma e nome). Daí nasceu o que existe'. – Tradução de Max Müller, SBE 15]. Sāyaṇa cita a *Chāndogya Upaniṣad*, 6.2.1 ['No início, meu caro, havia apenas aquilo que é (tò ǝv), um só, sem um segundo. Outros dizem que no início havia só o que não é (tò μḥ ǝv), um só, sem um segundo; e daquilo que não é, o que é nasceu'. – Müller, SBE 01. Compare com a *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, 1.4.7].

⁴ [Uttānapad. Veja a nota 17].

⁵ Sāyaṇa observa: "Pode-se objetar que há uma contradição aqui, já que um efeito autoproduzido não pode ser a causa de si mesmo. O venerável Yāska removendo essa objeção questionou e refutou a inconsistência. Ele diz (*Nirukta*, XI. 23), 'Pode-se objetar: como pode ser que Dakṣa nasceu de Aditi e depois Aditi de Dakṣa? A resposta é: Ou eles nasceram juntos ou por uma lei divina eles reciprocamente deram à luz um ao outro e compartilharam da natureza um do outro'".

⁶ Sāyaṇa (aparentemente), 'deu à luz (os Ādityas)'.

⁷ Quando o mundo ainda era água, como era antes da criação, e os deuses eram, propriamente falando, incriados.

⁸ Ou 'partícula', isso diz respeito à subida do sol no céu.

⁹ O comentário dá os nomes: Mitra, Varuṇa, Dhātṛ, Aryaman, Aṁśa, Bhaga, Vivasvat e Āditya (o sol). Esse é o mito de um período mais antigo; os *Purāṇas* fizeram dos Ādityas doze em número. Sāyaṇa cita a *Taittirīya Saṁhitā*, 6.5.6.1.

¹⁰ Sāyaṇa explica isso como significando que a vida, a morte, etc., dos seres sencientes depende do nascer e pôr do sol; há também um jogo de palavras em Mārtāṇḍa como derivado de *mṛta* 'morto' e *aṇḍa* 'ovo', isto é, nascimento. Ele cita a *Taittirīya Saṁhitā*, 6.5.3.1. (Esse hino foi traduzido por Muir, *Sanskrit Texts*, IV, 10 [e por Wallis, *The Cosmology of the Rgveda*, 42-43].

898 - Hino 72. Os Deuses (Griffith)

- 1.¹¹ Vamos proclamar com habilidade melódica essas gerações dos Deuses, Para que se possa vê-los quando esses hinos forem cantados em uma época futura.
- 2.¹² Esses¹³ Brahmanaspati produziu com sopro e fundição, como um ferreiro¹⁴, A Existência, em uma era mais antiga dos Deuses, surgiu da Não-existência.
3. A Existência, na primeira era dos Deuses, surgiu da Não-existência. Posteriormente as regiões¹⁵ nasceram. Essa¹⁶ surgiu da Força Produtiva¹⁷.
4. A terra surgiu da Força Produtiva; as regiões nasceram da terra. Dakṣa nasceu de Aditi e Aditi era filha de Dakṣa¹⁸.
5. Pois Aditi, ó Dakṣa, ela que é tua filha, nasceu. Depois dela nasceram os Deuses abençoados compartilhadores de vida imortal.
- 6.¹⁹ Quando vocês, ó Deuses, no mar além permaneceram apertando uns aos outros, Lá, como de dançarinos, de seus pés ergueu-se uma espessa nuvem de poeira.
7. Quando, ó Deuses, como Yatis²⁰, vocês fizeram crescer todas as coisas existentes, Então vocês trouxeram Sūrya para frente, que estava escondido no mar.
8. Oito são os Filhos²¹ de Aditi que de seu corpo ganharam vida. Com sete, ela foi encontrar os Deuses; ela lançou Mārtāṇḍa²² longe.
9. Assim com seus Sete Filhos Aditi saiu ao encontro da geração mais antiga. Ela levou Mārtāṇḍa para lá para vir à vida e morrer novamente²³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 73 \(Griffith\)](#)

¹¹ ['Celebremos com exultação o nascimento dos deuses, cantando hinos, (cada um de nós) que pode contemplá-los em (esta) era posterior'. – Muir].

¹² ['Assim como um ferreiro o Senhor da Prece forjou junto esse universo; nas primeiras eras dos deuses do que não havia surgiu o que há'. – Macdonell, *A History Of Sanskrit Literature*, 136].

¹³ Todos os seres.

¹⁴ Como um ferreiro sopra o seu fogo e derrete o metal.

¹⁵ 'Os quadrantes (do horizonte)'. – Wilson.

¹⁶ Significando a terra.

¹⁷ O sentido de *uttānapadaḥ* é incerto. Wallis o interpreta como 'o gerador (do céu)'; Wilson como 'a (árvore) de crescimento ascendente'. ['Aquele cujos pés foram abertos'. – Jamison-Brereton].

¹⁸ 'Yāska observa ... Como isso pode ser possível? Eles podem ter tido a mesma origem, ou, segundo a natureza dos deuses, eles podem ter nascido um do outro – ter derivado a sua substância um do outro'. *O. S. Texts*, IV, 13. Aditi é Infinitude ou Infinito, e Dakṣa a Força ou Poder personificado. Veja *Vedic Hymns*, I, 245.

¹⁹ Os dois versos 6 e 7 são interessantes por conterem uma história independente da origem do mundo: é dito que os deuses chutaram ao dançarem os átomos que formaram a terra'. – Wallis, *Cosmology of the Rgveda*, 43.

['Quando, ó deuses, vocês se moveram, fortemente agitados, naquela água, lá uma poeira violenta saiu de vocês, como de dançarinos'. – Muir. A primeira frase por Wallis é 'Quando vocês, deuses, permaneceram abraçando firmemente uns aos outros no oceano informe'].

²⁰ Devotos. ['Ou homens esforçados'. – Muir].

²¹ Segundo o comentador, Mitra, Varuṇa, Dhātār, Aryaman, Aṃśa, Bhaga, Vivasvān e Āditya (o Sol).

²² Sūrya, o Sol. Sua exposição provavelmente se refere ao seu circuito pelo céu. – Ludwig. Mas veja Bergaigne, *La Religion Védique*, III, 107. ['A ave (Mārtāṇḍa)'. – Wallis. Mārtāṇḍa é 'a ave, Viṣṇu, o sol'. – Nota de Eggeling no *Śatapatha Brāhmaṇa*, 3.1.3.2. 'O proveniente de um ovo morto', referindo-se aos mortais, segundo Jamison-Brereton].

²³ ['Para a procriação, mas também para a morte, ela trouxe aqui novamente o proveniente de um ovo morto'. – Jamison-Brereton].

899 - Hino 73. Indra (Wilson)

(Sūkta V)

O deus é Indra, o ṛṣi é Gaurivīti, o filho de Śakti; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 3. **1.** Tu nasceste, (Indra), para a força, para matar (inimigos), poderoso, adorável, o mais poderoso, extremamente orgulhoso; os Maruts animaram Indra na (luta com Vṛtra) quando (a sua) mãe¹ sustentadora sustentou o herói.

2. A tropa marcial de (Indra) o ofensor acampou em torno de Indra, (acompanhado) pelos velozes (Maruts); eles o animaram com louvor abundante; como (gado) encerrado dentro de um grande estábulo, as (águas) embrionárias brotaram do (Vṛtra) que tinha chegado na forma de escuridão.

3. Vastos, (Indra), são os teus pés quando tu avanças; os Vājas e todas as outras (divindades que estavam) lá te animaram; tu, Indra, reténs mil chacais em tua boca, que tu tragas de volta os Ásvins.

4. Apressando-te em batalha tu te aproximas do sacrifício; tu trazes os dois Nāsatyas por amizade (conosco); tu, Indra, possuis uma pilha de tesouros, milhares (em número); os Ásvins, herói, nos deram riquezas.

5. Indra regozijando-se no sacrifício acompanhado por seus amigos velozes (os Maruts, deu) riqueza para o povo; ele veio com eles contra o Dasyu para destruir suas ilusões; ele dissipou as nuvens escuras de chuva² e as trevas.

Varga 4. **6.** Tu expulsaste os dois de mesmo nome, tu destruístes o Vṛtra como ele destruiu o carro da aurora; tu avançaste com os amigos poderosos (os Maruts), que estavam ansiosos (para matar o Vṛtra); tu demoliste os membros preciosos dele.

7. Tu mataste o escravo Namuci que se esforçava (para perturbar) o sacrifício³, tornando as suas ilusões impotentes contra o ṛṣi; tu tornaste acessíveis para Manu os caminhos para os deuses de modo a (fazer) as vias retas.

8. Tu encheste essas águas, tu, Indra, que és o senhor (de todos) tens (o raio) em tuas mãos; os deuses te glorificam (que és dotado) com força; tu fizeste as nuvens [ficarem] com as suas bases para cima⁴.

9. Quando o seu raio morava por toda parte no firmamento ele [o raio] também subjugou a água para ele [Indra]; a água que é solta sobre a terra coloca leite nas vacas e ervas⁵.

10. Embora (alguns) digam que ele veio do cavalo (o sol), eu sei que ele é o filho da força; ele veio da ira, ele está nas casas (de seus inimigos); Indra sabe de onde ele nasceu.

11.⁶ Os (raios) velozes e de bom voo (do sol), amando sacrifícios, discernindo (o futuro), merecedores de conhecimento, envolveram Indra; dissipa a escuridão, enche a luz; liberta-nos como homens atados com uma rede.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 74 \(Wilson\)](#)

¹ *Dhaniṣṭhā* pode ser outro nome de Aditi. *Yajur-Veda Branco*, 33.64.

² Sāyaṇa explica *tamrāḥ* como 'que faz definir', isto é, por não dar chuva.

³ Ou 'que desejava a tua riqueza'. O provável significado de *makhasyu*, 'desejando lutar', parece desconhecido para Sāyaṇa.

⁴ Isto é, tu as viraste de cabeça para baixo (*adhomukhān*, com suas faces viradas para baixo). Sāyaṇa toma *vaninaḥ* como nuvens, ou raios.

⁵ O comentário está faltando. A tradução no texto é baseada no comentário sobre o mesmo verso no *Sāma-Veda*, 1.4.1.4.9.

⁶ [*Rgvidhāna*, 3.14.2b].

899 - Hino 73. Indra (Griffith)⁷

- 1.⁸ Tu nasceste poderoso para bravura vitoriosa, exultante, o mais forte, cheio de orgulho e coragem. Lá, lá mesmo, os Maruts fortaleceram Indra quando sua Mãe⁹ muito rápida incitou o Herói¹⁰.
- 2.¹¹ Lá com modos de demônio a própria Pṛśanī¹² estava sentada; com muito louvor eles exaltaram Indra. Como se envoltos por Aquele de Pés Poderosos¹³, da escuridão, bem perto, vieram os Filhos¹⁴.
3. Altos são os teus pés¹⁵ quando em teu caminho tu segues; aqui tu achaste a força que te forneceu vigor. Mil hienas¹⁶ tu seguras em tua boca. Ó Indra, que tu dirijas os Ásvins para cá.
4. Acelerando imediatamente para o sacrifício tu vens; por amizade tu estás trazendo ambos os Nāsatyas. Tu tinhas mil tesouros em posse. Os Ásvins, ó Herói, te deram riquezas.
5. Alegre, pelo povo que se baseia na Ordem Sagrada, com amigos que correm para a sua meta, ¹⁷Indra com esses seus poderes mágicos atacou o Dasyu; ele lançou para longe as brumas sombrias, a escuridão.
6. Dois de nome igual¹⁸ para ele tu demoliste, como Indra derrubando o carro de Usas¹⁹. Com os teus amados amigos nobres tu vieste, e com a certeza do teu coração²⁰ tu mataste.
7. O amante de guerra Namuci tu derrotaste, roubando o Dāsa de sua magia para o ṛṣi. Para o homem tu preparaste caminhos agradáveis, caminhos que levam por assim dizer diretamente aos Deuses.
8. Esses teus nomes tu cumpriste²¹ completamente; como Senhor, tu seguras²² em teu braço, Indra. Em ti, pelo teu grande poder, os deuses se alegram; as raízes das árvores²³ tu voltaste para cima.
9. Que os doces sucos Soma o alegrem para lançar o seu disco²⁴ que reside nas profundezas das águas. Tu do úbere²⁵ que está preso sobre a terra derramaste o leite nas vacas e na pastagem.

⁷ Grassmann bane este hino para seu Apêndice por ser obscuro em geral e em partes absolutamente ininteligível. Eu, na maior parte, segui a interpretação de Ludwig.

⁸ [‘Tu nasceste feroz para exercer força impetuosa; exultante, ardente, cheio de confiança. Os Maruts aqui aumentaram Indra quando sua mãe opulenta deu à luz o herói’. – Muir, *O. S. T. V*, 79].

⁹ Aditi.

¹⁰ Deu-lhe movimento livre logo que ele nasceu, ou o incitou à ação ao lhe contar sobre o seu futuro oponente. Veja 8.45.5 e 8.77.2.

¹¹ Esta estrofe é ininteligível para mim. [Veja a versão de Wilson].

¹² [Meiga, gentil]. Significando talvez Pṛśni, como Ludwig conjectura.

¹³ Indra.

¹⁴ Os Maruts recém-nascidos.

¹⁵ Quando viajando através dos céus.

¹⁶ *Sālāvṛkân*; ‘chacais’. – Wilson.

¹⁷ [Jamison e Brereton consideram que daqui até o verso 7 a morte de Namuci com a espuma como arma no crepúsculo da manhã é aludida].

¹⁸ Ou, de natureza similar, brumas sombrias e escuridão.

¹⁹ Veja 4.30.8-11.

²⁰ O teu raio confiável.

²¹ Tu agiste de pleno acordo com os nomes que tens, como Matador de Vṛtra, Śakra [Poderoso], etc.

²² O raio.

²³ As nuvens são frequentemente comparadas a árvores. A chuva é seu fruto, e quando elas a derramam supõe-se que as suas raízes estão viradas para o alto.

²⁴ *Cakraṃ*, significando o raio.

²⁵ O firmamento.

10. Quando os outros o chamam de filho do Corcel²⁶, o meu pensamento²⁷ é que Grande Poder o produziu. Ele veio de Manyu²⁸ e manteve-se nas casas; de onde ele veio é conhecido apenas por Indra.

11. Como aves de asas belas os Priyamedhas, R̥ṣis, implorando, se aproximaram de Indra; dispersa a escuridão e enche plenamente a nossa visão; nos liberta como homens a quem armadilhas enredam.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 74 \(Griffith\)](#)

900 - Hino 74. Indra (Wilson)

(Sūkta VI)

Deus, ṛṣi (Gaurivīti Śaktyā) e métrica (Triṣṭubh) como antes.

Varga 5. 1. Indra desejando conceder (riqueza) é atraído pelos habitantes do céu e da terra (para a aquisição) de riquezas, ou por atos piedosos ou por sacrifícios; (ele é atraído) ou por aquelas (pessoas) rápidas que adquirem riqueza em batalha ou por aquelas que sendo bem-sucedidas (infligem) dano bem-sucedido¹.

2. A invocação animadora desses (Aṅgirasas) permeou o céu; (os deuses) com mentes desejosas de alimento beijaram² a terra; e lá contemplando (o gado perdido) os deuses para o seu próprio benefício fizeram (iluminação) como o sol pelo seu próprio esplendor glorioso.

3. Esse (é) o louvor desses (deuses) imortais, que concedem riqueza no sacrifício; concluindo o nosso louvor e sacrifício, que eles nos deem riquezas inigualáveis.

4. Os teus homens então (te) louvaram, Indra, (aqueles) que desejavam invadir³ o vasto (estábulo) cheio de gado, que ordenharam a extensa terra⁴ que gera uma vez, a mãe de muitos filhos, a derramadora de milhares de bênçãos.

5. Celebrantes de ritos sagrados, escolham para protegê-los Indra o indômito, o domador de hostes hostis, poderoso, opulento, muito glorificado, que, de grito alto, é o portador do raio, que é amigo do homem.

6. Quando Indra, o destruidor de cidades, tinha matado o muito poderoso (Vṛtra), então ele o matador de Vṛtra encheu as águas; ele ficou visível (para todos), o subjugador de inimigos, o senhor de todos, o mais opulento; que ele faça o que nós queremos que seja feito.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 75 \(Wilson\)](#)

²⁶ Significando o Céu.

²⁷ O orador declara que ele se ergueu acima das explicações mitológicas comuns. Ele considera que o Deus surgiu de uma Força transcendental. – Ludwig.

²⁸ Ira, paixão ou ardor personificado.

¹ A explicação de Sāyaṇa não é clara. [Veja a nota 5].

² Sāyaṇa, simplesmente 'chegaram'. O sujeito de *nīṃsata* pode ser os Aṅgirasas, que foram enviados por Indra para indicar onde estava o gado dos adoradores.

³ Mahīdhara (no *Yajur [Branco]*, 33.28) explica *ūrvaṃ gomantaṃ titṛtsān* como 'que desejam derramar o abundante (Soma) misturado com água'.

⁴ Ou 'céu'. Sāyaṇa dá essa explicação alternativa por causa de 6.48.22, ['Uma vez, de fato, o céu foi gerado; uma vez a terra nasceu' ...]. Mahīdhara diz, 'que dá ouro, grãos, etc., uma vez'.

900 - Hino 74. Indra (Griffith)⁵

1. Eu estou preparado para louvar com música ou adorar os Nobres⁶ que estão na terra e no céu, ou os Corcéis que triunfaram na disputa, ou aqueles que, famosos, ganharam o prêmio com glória.
2. Seu chamado, o chamado dos Deuses⁷, subiu ao céu; eles beijaram o solo⁸ com espírito buscador de glória, lá onde os Deuses olham para a fortuna feliz, e como o céu bondosamente dá suas recompensas.
3. Essa é a canção dos Seres Imortais que anseiam por tesouros em sua plena perfeição. Que esses, completando preces e sacrifícios, concedam-nos riqueza onde nada esteja faltando.
4. Aqueles homens vivos⁹ exaltaram a tua façanha, ó Indra, os que de bom grado romperiam o estábulo de gado, ordenhariam aquela que deu à luz só uma vez¹⁰, grandiosa, elevada, cujos Filhos são muitos e suas correntes inúmeras.
5. Śacīvan¹¹, conquista para te ajudar Indra que nunca se curva, que derrota seus inimigos. Ṛbhukṣan, Maghavan, o sustentador do hino, que, rico em alimentos, possui o bondoso amigo do homem, o trovão.
6. Visto que aquele que ganhou antigamente¹² triunfou de novo, Indra ganhou seu nome de matador de Vṛtra. Ele apareceu¹³, o poderoso Senhor da Conquista. Que ele execute o que nós queremos que ele faça.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 75 \(Griffith\)](#)

901 - Hino 75. Os Rios (Wilson) O Nadīstuti Sūkta

(Sūkta VII)⁰

As divindades são os rios; o ṛṣi é Sindhuṣīt, o filho de Priyamedha; a métrica é Jagatī.

- Varga 6. 1. Águas, o adorador dirige a vocês louvor excelente na residência do instituidor do rito; eles fluíram em [grupos de] sete através dos três (mundos), mas o Sindhu supera (todos) os (outros) rios em força.
2. Para o teu curso, Sindhu, Varuṇa abriu um caminho, já que tu corres para o alimento; tu desces sobre a terra por um caminho elevado, por qual (estrada) tu reinas na visão de todos os mundos.
3. O som soa no céu acima da terra, (Sindhu) com onda brilhante anima sua marcha sem fim; como as chuvas brotam trovejando da nuvem, assim Sindhu (troveja) quando ele avança rugindo como um touro.

⁵ O tema do hino é uma corrida de cavalos vindoura, e o ṛṣi invoca, em favor do *yajamāna*, os Vasus, corredores que ganharam o prêmio nos tempos antigos, e os homens que os possuíam. Indra também é invocado para ajudar.

⁶ [Vasus].

⁷ Imagina-se os Deuses como presentes e interessados na corrida.

⁸ Os cavalos tocaram levemente a terra enquanto corriam.

⁹ [Āyus]. Os Āṅgiras.

¹⁰ O Céu, segundo Sāyaṇa; a Terra, segundo Grassmann. Pr̥ṣni, a mãe dos Maruts. – Ludwig. Veja 6.48.22.

¹¹ Aparentemente o nome de um homem. 'Celebrante[s] de ritos sagrados'. – Wilson.

¹² O *yajamāna*.

¹³ O poeta imagina que o próprio Indra está presente.

4. Como mães gritando por seus filhos, (os outros rios) correm em direção a ti, Sindhu, como vacas leiteiras com seu leite; tu guias as tuas duas alas¹ como um rei indo para a batalha quando tu marchas na vanguarda das correntes que estão descendo (contigo).

5. Aceitem esse meu louvor, Gaṅgā², Yamunā, Sarasvatī, Śutudrī, Paruṣṇī, Marudvṛdhā com Asiknī e Vitastā; ouve, Ārjīkīyā com Suṣomā³.

Varga 7. 6. Tu, Sindhu, para alcançar o⁴ veloz Gomatī, te uniste primeiro ao Trṣṭāmā; (agora unte-te) com o Susartu, o Rasā, o Śvetyā, o Kubhā, e o Mehatnū, em união⁵ com esses rios tu avanças.

7. De fluxo reto, de cor branca, resplandecente (o Sindhu) carrega em seu poder as águas rápidas; o inviolável Sindhu, o mais eficaz dos eficazes, é salpicado como uma égua, belo como uma mulher formosa⁶.

8. O Sindhu é rico em cavalos, rico em carros, rico em trajes, rico em ornamentos de ouro, bem-feito, rico em alimentos, rico em lã⁷, sempre fresco, rico em plantas Śīlāmā⁸, e o rio auspicioso veste (flores) produtoras de mel⁹.

9. Sindhu atrelou sua carruagem de bons cavalos e de avanço fácil, com ela que ele (nos) traga alimento; a força dessa (carruagem) inviolável, grandiosa, renomada neste sacrifício é louvada como poderosa.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 76 \(Wilson\)](#)

⁰ [O hino também foi traduzido por Muir e Müller (veja a nota 30), e como as diferenças significativas jazem principalmente nas notas da tradução de Müller eu incluí algumas delas distribuídas entre as duas versões].

¹ A explicação de Sāyaṇa, 'seus combatentes fluentes', não é inconsistente com o significado 'alas de um exército'.

² Quanto a esses rios, veja *Literatura e História do Veda* de Roth, pp. 136-140. Paruṣṇī é outro nome para Irāvati. Marudvṛdhā [nota 22] significa aumentada pelos Maruts ou deuses da tempestade. O Ārjīkīyā é o mesmo que o Vipāśa, e o Suṣomā é o Sindhu [nota 23]. Veja *Nirukta*, III. 26; citado anteriormente, 1.32.12 nota [11]. Veja também *O. S. Texts* de Muir, II, 355.

³ Um verso é inserido aqui em alguns manuscritos, mas Sāyaṇa não toma conhecimento dele. 'Aqueles que se afogam na confluência do Sitā e Asitā vão para o céu; as pessoas resolutas que abandonam suas vidas (dessa maneira) desfrutam de imortalidade'.

⁴ [Os rios têm nomes femininos, exceto o Sindhu (Indo), que 'é dito ser o único rio considerado como masculino' – Monier-Williams, mas subentendamos aqui a palavra 'rio' à frente de cada nome. Veja a nota 6].

⁵ Sāyaṇa toma *saratham* literalmente, 'tendo subido na mesma carruagem com elas'. Veja o v. 9.

⁶ ['Nas estrofes anteriores Sindhu parece ser um Deus-Rio, mas nesse e nos versos seguintes os epítetos são femininos'. – Griffith].

⁷ Da qual, diz Sāyaṇa, cobertores são feitos. A lã de ovelha do oeste do Indo tornou-se (1858) um artigo valioso do comércio de Mumbai.

[*Ūrṇāvatī*, rica em lã, provavelmente se refere aos rebanhos de ovelhas pelos quais o noroeste da Índia era famoso. Veja 1.126.7'. – Müller. Lã quer dizer espuma, segundo Jamison-Brereton].

⁸ As plantas Śīlāmā, de acordo com as declarações dos lavradores, fornecem cordas para amarrar arados.

[*Śīlāmāvatī* não ocorre novamente no *Rgveda*. Muir traduz, 'rica em plantas', Zimmer, 'rica em água', Ludwig toma-a como um nome próprio. Sāyaṇa afirma que *śīlāmā* é uma planta que é transformada em cordas. Que o significado de *śīlāmāvatī* foi esquecido em um tempo antigo vemos pelo *Atharva-Veda* 3.12.2, substituindo *sūnritāvatī* por *śīlāmāvatī*, como preservado nos *Śāṅkhāyana Grhya Sūtras*, 3.3. Eu acho que *śīlāmā* significa palha, de qualquer planta que possa ser tirada, e isso seria igualmente aplicável a uma *śāla* [árvore], uma casa, um *sthūṇa*, um poste, e ao rio Indo. Ele pode ter sido, como Ludwig conjectura, um antigo nome local, e nesse caso pode talvez explicar o nome dado em épocas mais recentes à cadeia de montanhas Suleiman'. – Müller].

⁹ [*Madhuvṛd* é igualmente uma palavra que não ocorre novamente no *Rgveda*. Sāyaṇa explica como *nirguṇḍī* e plantas similares, mas é incerto qual planta é referida. *Guṇḍa* é o nome de uma grama, *madhuvṛd*, portanto, pode ter sido uma planta como a cana-de-açúcar, que produzia um suco doce, sendo o Alto Indo famoso pela cana-de-açúcar; veja Hiouen-thsang, II, 105. Eu tomo *adhivaste* com Roth no sentido de 'ela se veste', como poderíamos dizer 'o rio está vestido em urze'. Muir traduz, 'ela atravessa uma terra que produz doçura', Zimmer, 'ela se veste em Madhuvṛd', Ludwig, 'a Śīlāmāvatī se joga na aumentadora do orvalho doce como mel'. – Müller].

901 - Hino 75. Os Rios (Griffith)

1. O cantor, ó Águas¹⁰, no lugar de Vivasvān¹¹, irá divulgar a sua grandeza que é incomparável. Os Rios avançaram triplamente, sete e sete¹². Sindhu em força supera todos os rios que fluem.
2. Varuṇa cortou os canais para o teu curso adiante, ó Sindhu, quando tu correste para ganhar a corrida. Tu aceleras sobre cumes íngremes da terra, quando tu és Senhor e Líder dessas águas moventes.
3. Seu rugido ergue-se até o céu acima da terra; ele aplica vigor infinito com um lampejo de luz¹³. Como torrentes de chuva que caem em trovão da nuvem, assim Sindhu corre adiante berrando como um touro.
4. Como mães para seus bezerros, como vacas leiteiras com seu leite, assim, Sindhu, para ti correm os rios ribombantes. Tu lideras como um rei guerreiro as alas do teu exército quando tu vens na vanguarda dessas correntes velozes.
- 5.¹⁴ Favoreçam esse meu louvor, ó Gaṅgā¹⁵, Yamunā¹⁶, Śutudrī¹⁷, Paruṣṇī¹⁸ e Sarasvatī¹⁹; com Asiknī²⁰, Vitastā²¹, ó Marudvṛdhā²², ó Ārjikiyā com Suṣomā²³ ouçam o meu chamado.
6. Primeiro com Tṛṣṭāmā tu és ávido para fluir, com Rasā, e Susartu, e com Śvetyā aqui, com Kubhā, e com essas, Sindhu! e Mehatnū, tu procuras em teu curso Krumu²⁴ e Gomati²⁵.

¹⁰ Aparentemente os Rios são abordados como representantes de todas as Águas Divinas.

¹¹ O lugar onde os cantores ficam quando eles cantam hinos.

[‘Vivasvat é um nome do sol, e o assento ou casa de Vivasvat dificilmente pode ser qualquer coisa exceto a terra, como o lar do sol, ou, em um sentido mais específico, o lugar onde um sacrifício é oferecido’. – Müller].

¹² Vinte e um rios; dois outros grupos de sete cada sendo acrescentados aos sete rios principais do Pañjāb. Sāyaṇa explica de modo diferente: ‘eles fluíram em [grupos de] sete através dos três (mundos)’. – Wilson. ‘Cada grupo de sete (rios) seguiu uma rota tripla’. – Muir. ‘Por sete e sete ... em três cursos’. – Müller.

¹³ [‘Ela agita com esplendor seu poder infinito’. – Müller].

¹⁴ O poeta se dirige primeiro aos rios mais distantes. [‘Esse hino notável começa do Ganges e se move para o oeste para o Indo e três de seus tributários fluindo do Afeganistão através da cadeia de montanhas Sulaiman – uma vista aérea que atravessa mais de mil quilômetros, o que, pelo menos, revela o conhecimento íntimo do poeta da geografia da região. Até Max Müller, que criou um dogma virtual da ‘fase selvagem de pensamento que nós encontramos no Veda’, foi obrigado a reconhecer que neste hino, ‘os rios invocados são ... os rios reais do Punjāb, e o poema mostra um horizonte geográfico muito mais vasto do que poderíamos esperar de um mero bardo de aldeia’. * Podemos imaginar o que o dito bardo de aldeia teria pensado desse elogio desajeitado”. – Michel Danino, *The Lost River: On The Trails of Saraswati* [O Rio Perdido: Nas Trilhas do Sarasvatī].

[* *India, What Can It Teach Us?*].

¹⁵ O Ganges é mencionado, indiretamente, só em um outro verso do *Rgveda*, e, mesmo lá, alguns dizem que a palavra é o nome de uma mulher. Veja 6.45.31.

¹⁶ O Jumna.

¹⁷ [Antigo Śatadru]. O Sutlej ou Satlaj.

¹⁸ [Antigo Irāvati]. O Rāvi.

¹⁹ Veja 6.61.2.

²⁰ O antigo Acesines, o nome védico do Candrabhāgā, o atual Chenab.

²¹ Provavelmente o Jhelum, o Hydaspes dos Gregos.

²² Significando, aumentado pelos Maruts, não identificado. [‘Marudvṛdhā, um nome geral para rio. De acordo com Roth, o curso combinado do Acesines e Hydaspes, antes da junção com o Hydraotes; de acordo com Ludwig, o rio depois da junção com o Hydraotes. Zimmer (*Altindisches Leben*, p.12) adota a opinião de Roth, Kiepert em seus mapas segue a opinião de Ludwig’. – Müller].

²³ Yaska diz que Ārjikiyā e Suṣomā são o Vipās e o Sindhu, mas isso não é possível, e é incerto quais rios são aludidos. [Vivien de Saint-Martin o considera [o Ārjikiyā] como o território banhado pelo Suwan [que ele identifica com o Suṣomā], o Soanos de Megástenes’. – Müller].

²⁴ [‘Não há dúvida de que esse rio é idêntico ao atual Kurum, um afluente ocidental do Indo’. – *Vedic Index of Names and Subjects*].

²⁵ [‘Sua identificação com o Gomal, um tributário ocidental do Indo, não pode ser duvidada’. – *Vedic Index of Names and Subjects*].

7. Reluzindo e brilhando puramente em sua potência²⁶, ela se move ao longo de seus amplos volumes através dos reinos, a mais ativa das ativas, Sindhu desimpedida, como uma égua rajada, graciosa, bela de ver.

8. Rica em bons cavalos é Sindhu, rica em carros e vestes, rica em ouro, moldada nobremente, rica em vasta opulência. A abençoada Sīlamāvati²⁷ e a jovem Ūrṇāvati²⁸ se envolvem com vestes ricas em abundância de doces²⁹.

9. Sindhu atrelou seu carro, que roda ligeiro, puxado por cavalos, e com esse carro ela ganhará saque nessa luta³⁰. Assim eu louvei seu poder, poderoso e irrestrito, de glória independente, rugindo conforme ela corre.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 76 \(Griffith\)](#)

902 - Hino 76. As Pedras de Espremer (Wilson)

(Sūkta VIII)

As divindades são as pedras com as quais a planta Soma é espremida; o ṛṣi é Jaratkarna Sarpajāti¹, filho de Irāvat; a métrica é Jagatī.

Varga 8. 1. Eu as propicio no início das (auroras) possuidoras de alimentos; vocês revelam Indra, os Maruts, céu e terra; tanto o céu quanto a terra estando unidos nos acompanham em todas as câmaras de sacrifício; (que eles nos encham) de riquezas².

2. Derramem essa libação excelente; a pedra segura pela mão é como um cavalo quando o moedor (derrama o Soma); o (adorador) animador adquire força viril que subjuga (seus inimigos) quando (a pedra) concede cavalos por grande riqueza.

3. Que essa obra (sacrificial) dessa pedra de espremer, a efusão de Soma, se espalhe como ela foi antigamente ao longo do caminho para Manu; quando o filho de Tvaṣṭṛ, escondido pelas vacas (roubadas), e assumindo a forma de um cavalo, (era para ser morto), os adoradores recorreram aos sacrifícios às invioláveis (pedras de espremer superiores).

4. Afastem os rākṣasas perturbadores; mantenham Nirṛti longe; proíbam toda malignidade; derramem para nós riquezas com progênie masculina; levem, pedras, o louvor que deleita os deuses.

5. (O Adhvaryu) louva vocês que são mais fortes até do que o céu, mais rápidas no trabalho do que Vibhvan³, mais difusivas de Soma do que Vāyu, mais generosas em alimentos do que Agni.

Kubhā [Cabul], Krumu e Gomatī foram mencionados nos livros anteriores. Os outros rios cujo nome ocorre nessa estrofe são provavelmente afluentes pouco importantes do Indo. Tudo o que é conhecido a respeito dos rios mencionados nas estrofes 5 e 6 pode ser encontrado em *Altindisches Leben* de Zimmer, p. 4 e seguintes.

²⁶ Nas estrofes anteriores Sindhu parece ser um Deus-Rio, mas nesse e nos versos seguintes os epítetos são femininos.
²⁷ [Veja a nota 8 § 2].

²⁸ [Veja a nota 7 § 2]. Esses parecem ser nomes de rios. Segundo Sāyaṇa, as palavras são epítetos do Sindhu e significam respectivamente 'rica em plantas Sīlamā', ditas serem usadas para cordame, e 'rica em lã'. O sentido da segunda metade da segunda linha é incerto: 'veste {como supõe-se que só um rio é o sujeito} (flores) produtoras de mel'. – Wilson.

²⁹ [Veja na nota 9 a observação de Müller sobre a palavra *madhuvṛd*. Ele traduz a estrofe assim: 'Rica em cavalos, em carros, em vestes, em ouro, em despojos, em lã e em palha, Sindhu, bela e jovem, se veste de flores doces'].

³⁰ O hino pode, como o professor Ludwig sugere, ser uma prece por auxílio em uma batalha que será lutada nas margens do Sindhu ou Indo. O hino foi transliterado e traduzido pelo doutor J. Muir, *O. S. Texts*, V, 343-345, e uma versão das estrofes 1-8 é dada pelo professor Zimmer *Altindisches Leben*, 4. Uma tradução completa, com notas explicativas completas, é dada em *India, What Can It Teach Us?*, de Max Müller, p. 164-168.

¹ [Sarpajāti: uma espécie de serpente (da qual há 80 variedades)]. – Monier-Williams].

² Propriamente *udbhidā* = em sua abertura (ou início) e *ahanī* = as duas metades do dia. Sāyaṇa também omite *yathā*.

³ Um dos Ṛbhus, os filhos de Sudhanvan.

Varga 9. **6.** Que as famosas pedras nos tragam o (suco) derramado da [planta] Soma, (que elas nos estabeleçam) com louvor brilhante no brilhante (sacrifício Soma), onde os sacerdotes proclamam o desejável suco Soma, gritando por toda parte, e competindo entre si.

7. As velozes pedras de espremer derramam o Soma; desejando louvor, elas ordenham seu suco; elas ordenham o suco para a aspersão (de Agni); as líderes (de ritos) purificam as oblações com suas bocas⁴.

8. Pedras, líderes (de ritos), vocês são as fazedoras de boas obras; vocês, que espremem o Soma para Indra, (fazem) toda riqueza desejável para a glória do céu; vocês (dão) todos os tesouros para o derramador terreno.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 77 \(Wilson\)](#)

902 - Hino 76. As Pedras de Espremer (Griffith)

1. Eu as agarro⁵ quando energia e força⁶ começam a despontar; orvalhem Indra e os Maruts, o Céu e a Terra; que o Dia e a Noite⁷, em cada salão de sacrifício, possam nos acompanhar e nos abençoar quando eles surgirem primeiramente.

2. Espremam a libação, a mais excelente de todas; a pedra de espremer é segurada como um corcel guiado pela mão. Então que ela ganhe o valor que subjuga o inimigo, e a força do corcel veloz que corre para vasta riqueza.

3. O suco que essa pedra derrama remove o nosso defeito, como nos tempos antigos ele trouxe prosperidade para o homem⁸. Nos sacrifícios eles estabeleceram ritos sagrados sobre o suco misturado com leite de Tvaṣṭar⁹, brilhante com a cor de cavalos¹⁰.

4. Afastem os demônios traiçoeiros de nós; mantenham Nirṛti¹¹ longe e expulsem a penúria. Despejem riquezas para nós com tropas de filhos heróis, e levem, ó Pedras, a canção que visita os Deuses.

5. Para vocês que são mais poderosas que os próprios céus, que, terminando a sua tarefa com velocidade maior que a de Vibhvan¹², pegam o suco Soma mais rapidamente que Vāyu¹³, melhores que Agni nos dão alimento, para vocês eu canto.

6. Agitadas sejam as Pedras gloriosas; que ela esprema o suco, a Pedra com música divina que chega ao céu, lá onde os homens¹⁴ extraem o hidromel pelo qual eles anseiam, enviando a sua voz em torno com rivalidade de velocidade.

7. As Pedras espremam a [planta] Soma, velozes como homens transportados em carros, e, ávidas por despojos, drenam a seiva dela. Para encher o copo, eles esgotam o estoque do úbere¹⁵, enquanto os homens purificam oblações com seus lábios¹⁶.

⁴ Por devorarem o resíduo; ou (metaforicamente) pelo louvor de suas bocas.

⁵ 'Eu as propicio'. – Wilson.

⁶ Os raios de manhã que trazem novo vigor.

⁷ Ou 'ambas as metades do dia'.

⁸ Ou, para Manu.

⁹ O suco Soma fermentado por Tvaṣṭar para o ano, que representa a força mantenedora de vida da Natureza. – Ludwig.

¹⁰ De cor fulva. Sāyaṇa interpreta de modo diferente: 'quando o filho de Tvaṣṭr, escondido pelas vacas (roubadas), e assumindo a forma de um cavalo, (era para ser morto)'. – Wilson. Trisiras o filho de Tvaṣṭar era considerado como um inimigo dos Deuses. Indra o matou e tomou posse do Soma.

¹¹ A Deusa da Morte e Destruição.

¹² Um dos três Ṛbhus.

¹³ Ou o vento.

¹⁴ Significando as pedras de espremer. Compare com a estrofe 8.

¹⁵ O suco contido na planta Soma leitosa.

¹⁶ Com os louvores que eles proferem.

8. Vocês, homens presentes, têm sido os mais hábeis em seu trabalho, vocês, ó Pedras que espremeram Soma para a bebida de Indra. Que tudo o que vocês têm de bom vá para o Povo Celeste, e todo o seu tesouro para o adorador¹⁷ terreno.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 77 \(Griffith\)](#)

903 - Hino 77. Maruts (Wilson)

(Sūkta IX)¹

Os deuses são os Maruts; o ṛṣi é Syūmaraśmi da família de Bhṛgu; a métrica do quinto verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 10. 1. (Os Maruts), satisfeitos com o nosso louvor como gotas de água enviadas pelas nuvens, derramam fartura; eles são os geradores (do mundo) como sacrifícios repletos de libações; eu não tenho louvado (adequadamente) o poderoso grupo de Maruts por sua honra ou por sua glória.

2. Os destrutivos² (Maruts) fizeram ornamentos para sua decoração; muitas hostes hostis não podem derrotar o grupo de Maruts; os moventes filhos do céu não saem, os velozes filhos de Aditi não crescem (em glória)³.

3. (Os Maruts), que pelo poder do céu e da terra emergiram de seus próprios corpos como o sol emerge da nuvem, (são) desejosos de louvor como heróis poderosos, e radiantes como homens que dominam seus inimigos.

4. Em sua colisão, como no trânsito das águas, a terra não é abalada, não é despedaçada; esse sacrifício múltiplo vai para vocês; aproximem-se unidos como se carregados de alimentos.

5. Vocês (se movem) como cavalos atrelados às lanças da carruagem com rédeas; ao romper do dia vocês (são dotados) de esplendor como os luminares (do céu); vocês são como falcões, como os destruidores de inimigos, desejosos de renome; vocês cobrem o chão como viajantes, vocês se movem por toda parte.

Varga 11. 6. Quando, Maruts, vocês vierem de longe, então, Vasus, distribuidores de riqueza abundante, desejável, cobiçada, que vocês dispersem para longe os nossos inimigos escondidos.

7. O adorador que, engajado em culto no sacrifício, acompanhado de louvor⁴, oferece doações (aos sacerdotes) como se para os Maruts, ele desfruta de alimento com riquezas, e progênie masculina; que ele esteja presente quando os deuses beberem o Soma.

8. Que os deuses protetores que têm direito a ser adorados em sacrifícios, que sob o nome de Ādityas⁵ são os concessores de felicidade, que eles (os Maruts) acelerando suas

¹⁷ Sāyaṇa explica *sunvate* por *yajamānaya*, para o *yajamāna* ou sacrificador. A tradução mais literal seria 'para o espremedor', o homem que espreme ou derrama o suco Soma.

¹ ['Este hino e o seguinte estão estreitamente ligados. Ambos são tão artificiais e obscuros que uma tradução deles só pode ser tentativa'. – Müller. Eles 'compartilham uma estrutura métrica incomum e um esquema retórico. Embora de acordo com a *Anukramāṇī* a métrica seja Triṣṭubh, de fato em 10.77 apenas os três últimos versos (6-8) realmente correspondem a essa métrica, e em 10.78 apenas o último (8)'. – Jamison-Brereton].

² Ou 'humanos', porque os Maruts eram, a princípio, homens, mas através de suas boas obras obtiveram a imortalidade.

³ Porque, diz o comentador, eles não são louvados por nós.

⁴ Sāyaṇa explica *udṛci yajñe* como 'quando o sacrifício tem o louvor terminado, isto é, quando o sacrifício está completo', ou então 'quando o sacrifício começou'.

⁵ Ou, por meio da água conectada com Āditya (o sol).

carruagens, e desejosos da ampla (oblação), ao chegarem ao sacrifício protejam o nosso louvor.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 78 \(Wilson\)](#)

903 - Hino 77. Maruts (Griffith)

1. Como da nuvem com sua voz eles aspergem tesouros assim são os sacrifícios generosos do homem sábio⁶. Eu louvo a sua Companhia que merece culto como o sacerdote dos bons Maruts⁷ para prestar-lhes honra.
2. Os jovens fizeram seus ornamentos para a glória por muitas noites – esse nobre grupo de Maruts⁸. Como veados os Filhos de Dyaus se esforçaram, os Filhos de Aditi se tornaram fortes como pilares⁹.
3. Eles que se estendem além da terra e do céu, por sua própria massa, como da nuvem Sūrya se espalha; como Heróis poderosos cobiçosos de glória, como nobres celestes que destroem os maus.
4. Quando vocês se aproximam, como nas profundezas das águas, a terra é solta, por assim dizer, e abalada. Este seu sacrifício que alimenta a todos se aproxima¹⁰; venham todos unidos, repletos, por assim dizer, de iguarias.
5. Vocês são como cavalos presos às lanças dos carros, luminosos com seus raios de luz, com esplendor como ao amanhecer; como falcões autobrilhantes, punidores de homens maus, como aves pairando incitadas adiante, espalhando chuva em volta.
6. Quando vocês avançarem, ó Maruts, de longe, da grande tesouraria de ricas posses, sabendo, ó Vasus, as bênçãos que devem ser concedidas, mesmo de longe rechacem os homens que nos odeiam.
7. Aquele que, empenhado no último dever do rito¹¹, traz, como um homem¹², oblação para os Maruts, ganha rica plenitude de vida, abençoada com heróis; ele estará presente, também, onde os Deuses bebem Soma¹³.
8. Pois esses são auxílios adorados em sacrifícios, trazendo boa sorte por seu nome Ādityas. Acelerando em carros que eles protejam os nossos louvores, deleitando-se em nosso sacrifício e culto.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 78 \(Griffith\)](#)

⁶ Essa estrofe é obscura. Segundo Sāyaṇa, *vijānuṣaḥ* (o do homem sábio) é formado de *jan*, gerar, e não de *jñā*, saber: 'eles são os geradores (do mundo) como sacrifícios repletos de libações'. – Wilson.

⁷ Ou o próprio grupo de Martus considerado como um Brahman, ou um sacerdote humano especialmente habilidoso em propiciá-los. O professor Max Müller traduz de modo diferente. [Veja a tradução dele abaixo].

⁸ O professor Ludwig sugere que *sumārutam* significa aqui um festival celebrado em honra dos Maruts no fim das chuvas periódicas, e que, depois de muitas noites, os Maruts se enfeitam para isso.

⁹ Eu sigo Ludwig, mas o significado de *akrāḥ* é duvidoso. Geldner considera que ele significa 'cavalos', um paralelismo com veados, ou antílopes. Sāyaṇa faz de *na*, 'como', negativo, e explica *akrāḥ* como *ākramaṇaśīlāḥ*: 'os velozes filhos de Aditi não crescem (em glória)'. – Wilson.

¹⁰ 'Esse sacrifício múltiplo vai para vocês'. – Wilson.

¹¹ [Nota 4].

¹² Segundo Ludwig, 'não mais um homem', isto é, não em seu caráter humano mas tendo se tornado divino por culto.

¹³ Ele, ele próprio um Deus, será admitido na companhia dos Deuses.

903 - Hino 77. Maruts (Müller)

1. Que eu com a minha voz derrame riquezas como nuvens de chuva, como os sacrifícios de um sábio, rico em oblações. Eu tenho louvado a boa hoste de Maruts, para que eles possam ser dignos de um Brahman¹⁴, para que eles possam ser gloriosos.
2. Esses meninos prepararam seus ornamentos para a beleza, a boa hoste de Maruts, por muitas noites; os filhos de Dyū lutaram, como cervos, eles, os Ādityas, tornaram-se altos, como estandartes¹⁵.
3. Aqueles que pelo seu próprio poder parecem ter se elevado acima do céu e da terra, como o sol acima da nuvem, eles são gloriosos, como heróis brilhantes, eles resplandecem como jovens destruidores de inimigos.
4. Quando vocês se movem ao longo do leito das águas, a terra parece se partir e derreter. Este sacrifício perfeito é adequado para vocês, venham aqui juntos, como se desfrutando das nossas oferendas.
5. Vocês são como condutores¹⁶ nas lanças com suas rédeas, e como [fogos] brilhantes com luz ao amanhecer; como falcões, vocês são famosos destruidores de inimigos; como poços brotando, vocês espalham umidade.
6. Quando vocês, ó Maruts, vindo de longe, conhecendo o grande tesouro do lugar oculto, ó Vasus, o tesouro que tem de ser adquirido, então afastem também de longe todos os que nos odeiam.
7. O homem que, firme em seu sacrifício, oferece presentes aos Maruts no final da cerimônia, ele ganha saúde e riqueza, abençoadas com prole; ele também estará sob a proteção dos deuses.
8. Eles são de fato nossos guardiões, para serem adorados em todos os sacrifícios, os mais bem-aventurados pelo nome de Ādityas; que eles, conduzindo seus carros velozmente, protejam a nossa prece, rápidos mesmo em sua marcha, deleitando-se em nosso sacrifício.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 78 \(Müller\)](#)

904 - Hino 78. Maruts (Wilson)

(Sūkta X)

Deuses e ṛṣi (Syūmaraśmi Bhārgava) como antes; a métrica do segundo e três [pen]últimos [5-7] versos é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

- Varga 12. 1. Eles (os Maruts) são como Brahmanas santificados por louvores piedosos, eles são instituidores de ritos sagrados como os propiciadores dos deuses por sacrifícios; enfeitados com vários ornamentos, e belos como reis, sem pecados como os homens (que são os senhores) de habitações.
2. (Vocês) que, como Agni, (são dotados) de esplendor, que têm ornamentos dourados em seus peitos, que como os ventos (são) autoatrelados, velozes, que como os extremamente sábios (são) veneráveis e guias competentes, e como os sucos Soma são os que dão leite, (que vocês venham) ao (adorador) que vai ao sacrifício.

¹⁴ Ou: 'Eu tenho louvado a hoste sacerdotal, para que eles possam ser dignos da boa condição de Maruts'.

¹⁵ *Akrāḥ*, bandeiras, Grassmann; colunas, Ludwig. O significado é totalmente desconhecido.

¹⁶ *Prayuj* parece significar aqui um condutor; *prayuj* é usado frequentemente dos Maruts como atrelando ou conduzindo seus cavalos; veja 1.85.5; 5.52.8.

3. (Os Maruts), que como os ventos fazem (os inimigos) tremerem e se moverem rapidamente, brilhantes como as chamas de fogos, (que são) os realizadores de atos heroicos como guerreiros vestidos em armadura; doadores generosos como os louvores dos ancestrais.

4. Que (estão) unidos a um centro comum como os raios (das rodas) de carruagens, brilhantes como heróis vitoriosos, aspergindo água como homens benevolentes, de voz doce como homens que recitam louvores.

5. Que (são) os mais excelentes e rápidos como cavalos, senhores de carros e munificentes como os possuidores de riqueza, que se movem rapidamente como rios com água que flui do alto, (acompanhados) por toda parte com hinos como os multiformes Aṅgirasas.

Varga 13. 6. Tendo rios como mães como as pedras de espremer¹ que emitem umidade; sempre destruindo (inimigos) como raios destrutivos; tendo mães carinhosas como crianças alegres; dotados de esplendor como uma grande multidão de homens em uma procissão.

7. Que, radiantes em sacrifícios como os raios da Aurora, brilham com seus ornamentos como aqueles expectantes de boa fortuna, (que,) movendo-se rapidamente como rios, tendo armas brilhantes, percorreram léguas como éguas que viajaram de longe, (que eles venham ao nosso sacrifício).

8. Divinos Maruts, magnificados (pelo nosso louvor), nos tornem, seus louvadores, prósperos e opulentos; venham a esse louvor amigável, pois as suas recompensas preciosas têm sido (concedidas a nós) por longo tempo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 79 \(Wilson\)](#)

904 - Hino 78. Maruts (Griffith)

1. Vocês por seus hinos são como cantores de pensamento elevado, habilidosos, que convidam os Deuses com sacrifícios; belos de ver, como reis, com adornos brilhantes, como nobres impecáveis, líderes do povo;

2. Como fogo com chama lampejante, com correntes de ouro amarradas em seus peitos, como rajadas de tempestade, automoventes, rápidos em prestar seu auxílio; como os melhores de todos os que preveem, excelentes para guiar, como Somas, bons para proteger o homem que segue a Lei.

3. Abaladores de tudo, como vendavais eles viajam, como línguas de fogos ardentes em seu esplendor. Poderosos são eles como guerreiros vestidos em armaduras, e, como as preces dos Pais, os Doadores Mais Generosos.

4. Como raios de rodas de carros em unidos em um cubo, sempre vitoriosos como Heróis celestes, derramando o seu bálsamo precioso² como jovens pretendentes, eles erguem a voz e cantam seu salmo como cantores.

5. Os que são velozes para viajar como os cavalos mais nobres, ávidos para obter o prêmio como aurigas generosos, como águas acelerando com suas torrentes escarpadas, como os omniformes Aṅgirasas com hinos-Sāma.

¹ Sāyaṇa, 'nuvens', aparentemente tomando *sindhumātarah* como significando 'mães de rios'.

² Derramando a chuva fertilizante tão generosamente como jovens galanteadores dão presentes.

6. Nascidos da corrente³, como pedras de espremer são os Príncipes, para sempre como as pedras que despedaçam⁴; Filhos de uma Dama bela, como crianças brincalhonas, como uma grande tropa em marcha com esplendor.

7. Como os raios da aurora, os visitantes do sacrifício, eles brilham com ornamentos como ávidos para serem brilhantes⁵. Como rios correndo adiante, reluzindo com suas lanças, de longe eles medem as distâncias⁶.

8. Deuses, enviem-nos felicidade e nos tornem ricos, deixando que nós cantores prosperemos, ó Maruts. Pensem em nosso louvor e em nossa amizade: vocês desde outrora têm riquezas para conceder a nós.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 79 \(Griffith\)](#)

904 - Hino 78. Maruts (Müller)

1. Cheios de devoção como os sacerdotes com suas orações, ricos como homens piedosos, que agradam os deuses com suas oferendas, belos de contemplar como reis brilhantes, sem defeito como os jovens de nossas aldeias -

2. Os que têm peito de ouro como Agni com seu esplendor, rápidos para ajudar como ventos autoatrelados, bons líderes como os mais antigos peritos, eles são para o homem justo como os Somas, que produzem a melhor proteção.

3. Os que rugem e correm como ventos, brilhantes como línguas de fogos, poderosos como soldados em armaduras, cheios de bênçãos como as preces de nossos pais,

4. Que se mantêm unidos como os raios das rodas de carruagem, que olham para a frente como heróis vitoriosos, que espalham *ghṛta*⁷ como jovens cortejadores, que cantam belamente como cantores, entoando um hino de louvor,

5. Que são rápidos como os melhores dos cavalos, que são generosos como os senhores de carruagens em um pedido [de casamento]⁸, que se apressam como água com torrentes descendentes, que são como o múltiplo⁹ *Aṅgiras* com suas (numerosas) canções.

6. Esses nobres filhos de *Sindhu*¹⁰ são como pedras de espremer, eles são sempre como pedras de Soma¹¹, fazendo tudo em pedaços; esses filhos de uma boa mãe são como crianças brincalhonas; eles são por seu brilho como uma grande tropa em sua marcha.

7. Iluminando o sacrifício como os raios do amanhecer, eles brilharam em seus ornamentos como guerreiros triunfantes; os Maruts com lanças brilhantes parecem rios correntes, de longe eles medem muitas milhas.

8. Ó deuses, nos façam felizes e ricos, tornando-nos prósperos, seus louvadores, ó Maruts! Lembrem-se do nosso louvor e da nossa amizade, pois desde antigamente há sempre com vocês presentes de tesouros.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 168 \(Müller\)](#)

³ Do oceano de ar, ou do *Sindhu*, o Indo.

⁴ ['Como pedras eles sempre continuam batendo'. – Jamison-Brereton].

⁵ ['Como aqueles em busca de beleza'. – Idem].

⁶ 'Percorreram léguas'. – Wilson. 'Eles medem muitas milhas'. – Müller.

⁷ *Sāyaṇa* toma *vareyāvaḥ* como 'que desejam dar presentes', e explica que esses presentes eram precedidos por uma doação de água, de modo que *ghṛtapruṣaḥ* significaria, dando água ou chuva. O verdadeiro significado é difícil.

⁸ ['Como aurigas procurando obter (noivas)'. – Jamison-Brereton].

⁹ *Viśvarūpa* pode ter sido aplicado em um sentido mais específico e mitológico.

¹⁰ *Sindhu-mātaraḥ* pode ser um sinônimo de *Prśni-mātaraḥ*, *sindhu* sendo usado como um nome da água no céu. Também pode significar, 'que têm o rio *Sindhu* como mãe', isto é, vindos da região do rio.

¹¹ *Grāvāṇaḥ* e *adrayaḥ* provavelmente significam as pedras usadas para triturar grãos e espremer Soma.

905 - Hino 79. Agni (Wilson)

(Sūkta IX)

O deus é Agni; o ṛṣi é Agni Saucīka ou Agni Vaiśvānara, ou Sapti filho de Vājambhara; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 14. **1.** Eu vi o poder do adorável (Agni) imortal em (os corações de) seres mortais; suas duas mandíbulas, abertas, fechadas, devorando¹ sem mastigar consomem muito (combustível).

2. Sua cabeça está depositada em uma caverna², seus olhos são bem afastados; com sua língua ele devora a madeira sem mastigar; (os sacerdotes) aproximando-se a pé lhe oferecem reverentemente oblações entre as pessoas com mãos erguidas.

3. Desejando as abundantes trepadeiras da mãe (terra, ansiando pela) sua (raiz) oculta mais excelente, ele rasteja como uma criança; ele encontrou a árvore brilhante como grãos maduros, no colo da terra, provando (o éter).

4. Isso (que) eu declaro a vocês, céu e terra, (é) a verdade; logo que nasce o embrião devora as mães³; eu que sou um mortal não conheço (a condição) da divindade; Agni, (ó Vaiśvānara), é discernente, ele é extremamente sábio.

5. Aquele que lhe oferece alimento rapidamente faz oblações para ele com sucos Soma gotejantes, e o deleita (com alimento); (Agni) olha para ele com mil olhos; tu, Agni, estás presente em todos os lugares.

6. Qual ato de ira, qual pecado tu cometeste entre os deuses? Ignorante eu te pergunto, Agni, divertindo-te (aqui), não te divertindo (lá), de cor dourada; comendo o que deve ser comido, tu cortas (o teu alimento) em pedaços como a faca (corta) a vaca.

7. Nascido nas madeiras, ele atrelou seus corcéis que se movem para todo lugar seguros por rédeas de guia reta; amigável e aumentado por raios, ele tem distribuído (riquezas); ele cresce em força nutrido com toras de madeira.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 80 \(Wilson\)](#)

905 - Hino 79. Agni (Griffith)

1. Eu tenho visto o poder desse Grande Ser, Imortal em meio às tribos dos mortais. Suas mandíbulas ora abrem ora fecham, elas devoram muito, mastigando de modo insaciável.

2. Seus olhos⁴ são afastados, sua cabeça está escondida; insaciável com sua língua ele come o combustível. Com as mãos erguidas, com reverência nas casas, para ele eles reúnem seu alimento⁵ rapidamente.

3. Procurando, por assim dizer, o seio secreto de sua Mãe, ele, como uma criança, rasteja através dos arbustos espalhados. Um ele encontra brilhante como alimento quente preparado, e que beija profundamente os recessos da terra⁶.

¹ Sāyaṇa: 'alimentando o adorador'. *Asinvatī*, 'insaciáveis', ele explica como 'que não mastigam'.

² Isto é, nos estômagos dos homens, referindo-se ao fogo da digestão. Os 'olhos' são o sol e a lua.

³ Isto é, o fogo, logo que aceso, queima os dois pedaços de madeira pelos quais ele foi gerado.

⁴ Segundo Sāyaṇa, os olhos de Agni são os distantes Sol e Lua e *sua cabeça* está escondida nos estômagos dos homens, na forma do calor que lhes permite digerir seu alimento.

⁵ Os gravetos para combustível, que são amarrados em feixes.

⁶ Essa estrofe é muito obscura. Agni, nascido da madeira dos gravetos de fogo, parece, conforme ele rasteja através dos galhos de estão queimando, procurar entrar novamente no lado de sua mãe. Ele então encontra uma velha árvore seca

4. Esta Lei Sagrada eu lhes digo, Céu e Terra: o Bebê quando nasce devora suas Mães⁷. Nenhum conhecimento do Deus eu, um mortal, tenho. Sim, Agni conhece melhor, pois ele tem sabedoria.
5. Esse homem, que rapidamente lhe dá alimento, que oferece os seus presentes de óleo e manteiga e o sustenta, para ele com seus mil olhos ele olha de perto; tu mostras a ele a tua face de todos os lados, Agni.
6. Agni, tu cometeste pecado⁸ ou traição entre os deuses? Em ignorância eu te pergunto. Brincando, não brincando⁹, ele de cor dourada e sem dentes tem cortado o seu alimento como a faca uma vítima¹⁰.
7. Ele nascido na madeira atrelou seus cavalos que correm em todas as direções, contidos com rédeas que cintilam. O amigo bem-nascido¹¹ trinchou seu alimento com Vasus; em todos os seus membros¹² ele cresceu e prosperou.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 80 \(Griffith\)](#)

906 - Hino 80. Agni (Wilson)

(Sūkta XII)

Deus e métrica (Triṣṭubh) como antes; o ṛṣi é Agni Saucika ou Agni Vaiśvānara.

- Varga 15. 1. Agni dá (ao seu adorador) um corcel obtentor de alimentos, Agni dá (a ele) um filho valente, renomado, assíduo em obras piedosas; Agni viaja embelezando o céu e a terra; Agni (faz de) uma mulher a portadora de prole masculina (e) inteligente.
2. Que o combustível do eficiente Agni seja auspicioso; Agni penetrou nos vastos céu e terra; Agni anima (o adorador) sozinho em batalhas; Agni destrói inúmeros inimigos.
3. Agni realmente protegeu Jaratkarṇa; ele consumiu Jarūtha¹ com suas chamas; Agni resgatou Atri² na fissura quente; Agni forneceu progênie a Nṛmedha.
4. Agni emitindo chamas concede riquezas; Agni (dá um filho a) o Ṛṣi que adquire mil vacas; Agni espalha a oblação através do céu, as formas de Agni se manifestam em muitos lugares.
5. Os Ṛṣis invocam diferentemente Agni com hinos; os homens quando duramente pressionados na batalha (invocam) Agni; as aves que voam no meio do céu (invocam) Agni; Agni circungira milhares de bovinos³.
6. As raças que são de nascimento humano louvam Agni, assim também os homens que descendem do rei Nahuṣ; Agni (ouve) a voz que é adequada para o caminho do sacrifício; o caminho de Agni encontra-se em toda a parte em ghee.
7. Os Ṛbhus fabricaram louvor para Agni; nós recitamos louvor piedoso ao poderoso Agni; Agni, mais jovem (dos deuses), protege o teu adorador; Agni, concede (a ele) riqueza abundante.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 81 \(Wilson\)](#)

ou tora, que tinha estado profundamente enraizada na terra, e se alimenta dela como do alimento que foi preparado especialmente para ele.

⁷ Os dois gravetos dos quais ele foi produzido.

⁸ Tu és tão voraz e destrutivo no céu como tu és na terra?

⁹ Brincando em volta do combustível, e ainda assim seriamente concentrado em devorar seu alimento. 'Divertindo-te (aqui), não te divertindo (lá)'. – Wilson.

¹⁰ *Gām*, boi ou vaca.

¹¹ Agni.

¹² *Parvabhīḥ*, 'com toras de madeira'. – Wilson.

¹ Veja 7.1.7 e 7.9.6.

² Sua libertação é atribuída aos Ásvins em 1.112.7, 116.8, 117.3 e 118.7.

906 - Hino 80. Agni (Griffith)

1. Agni concede o corcel veloz premiado; Agni, o herói famoso e firme no dever. Agni permeia e decora a terra e o céu, e enche a dama frutífera que está repleta de heróis.
2. Bendita seja a madeira que alimenta o ativo Agni; dentro dos dois grandes mundos Agni entrou. Agni impele um único homem para a batalha, e com ele parte em pedaços muitos inimigos.
3. Agni alegrou o ouvido daquele que o louvou, e das águas queimou Jarūtha¹. Agni salvou Atri² na caverna de fogo, e tornou Nṛmedha rico com tropas de filhos.
4. Agni deu a riqueza que enfeita o herói, e enviou o sábio que ganha mil bovinos. Agni fez oblações subirem ao céu; as leis de Agni estão estendidas para todos os lugares.
5. Com canções de louvor os Ṛṣis invocam Agni; em Agni os heróis venceram categoricamente na incursão. Aves que voam na região do ar invocam Agni; em volta de mil bovinos Agni vagueia³.
6. Raças de nascimento humano prestam culto a Agni, os homens que vieram da linha de Nahuṣ o adoram. Estabelecido em óleo sagrado está o pasto de Agni, no caminho Gandharva⁴ da Lei e da Ordem.
7. Os Ṛbhus⁵ fabricaram prece para Agni, e nós com hinos poderosos temos invocado Agni. Agni, Deus Mais Jovem, protege o cantor; ganha para nós pela adoração, Agni, grandes posses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 81 \(Griffith\)](#)

907 - Hino 81. Viśvakarman (Wilson)

(Sūkta XIII)

O deus é Viśvakarman; o ṛṣi é Viśvakarman¹, filho de Bhuvana; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 16. **1.** O Ṛṣi, o Hotṛ, nosso pai que oferecendo² todos esses mundos³ tomou seu lugar, desejando riqueza por bênçãos piedosas, o primeiro inventor¹³, entrou nos (seres) inferiores.

³ Nos fogos acesos para espantar animais selvagens e demônios da escuridão.

⁴ Sublime, aquele que os gandharvas no céu usam para viajar.

⁵ Ou ṛṣis habilidosos como os Ṛbhus.

¹ Não o artífice dos deuses, mas, como parece a partir do texto e do comentário, o fazedor de tudo, o criador, Parameśvara. O epíteto é usado sobre Indra, 8.9.2. Todo esse sūkta ocorre no *Yajur-Veda [Branco]*, 17.17-23 [e no *Yajur-Veda Preto (Taittirīya Saṃhitā)* 4.6.2.1, (nas seguintes estrofes: *a, l, k, m, n, p, o*, da tradução de Keith]. Veja Muir, *O. S. T.* IV, 5 e V, 32. [As versões desse hino por Wallis e Muir encontram-se traduzidas abaixo].

² Isto é, 'destruindo no *pralaya* ou dissolução do mundo'; veja Mahīdhara no *Yajur-Veda*, 17.17. *Asīdat* significa 'parou' ou 'se sentou em Agni'. A 'riqueza' desejada por Viśvakarman é o céu, que deve ser obtido por hinos e semelhantes. *Āśiṣā* pode significar 'pelo desejo de se tornar muitos' ou 'pelo desejo de criar repetidamente'. *Prathamacchad* pode significar 'assumindo a forma principal', ou 'primeiro envolvendo Agni com os mundos'. Neste verso um tanto enigmático há uma confusão estranha de pessoas, o ṛṣi e o deus, mas ambos os comentadores consideram o último como Parameśvara a ser especialmente aludido, citando os textos habituais, '*ātmā vā idam eka evāgra āsīt*', ['O Eu era tudo isso, um só, no começo', *Aitareya Upaniṣad*, 1.1.1] etc.

³ Sāyaṇa cita Yāska (*Nirukta*, X.26) no sentido de que Viśvakarman em um *sarvamedha*, ou sacrifício universal, ofereceu todos os mundos, e por último ofereceu-se em sacrifício. A primeira linha desse verso refere-se à destruição de todas as coisas, e o segundo à sua recriação.

2. Qual era o lugar? Qual era o material? Como foi (feito)? de onde o contemplador de tudo, Viśvakarman, (estava) gerando e revelou o céu por seu poder⁴.
3. Tendo olhos em todos os lugares, e tendo um rosto em todos os lugares, tendo braços por toda parte e tendo pés em todos os lugares, ele atravessa⁵ (o céu) com seus braços, (a terra) com seus (pés) velozes, e existe um deus sem companheiro gerando o céu e a terra.
4. Qual foi a madeira, qual árvore, da qual eles⁶ fabricaram céu e terra?³² Investiguem, sábios, em suas mentes em qual (lugar) ele estava posicionado quando retinha os mundos.
5. Concede aos teus amigos, Viśvakarman, na oblação, as tuas melhores, as tuas piores e as tuas formas intermediárias⁷, e para essas que tu mesmo, possuidor da oblação, aumentando-te pessoalmente (por oblações), ofereças culto.
6. Viśvakarman, magnificado pela oblação⁸, que tu por ti mesmo adores a terra e o céu; que os outros homens (que não oferecem oblações) sejam confundidos por toda parte; que ele, rico em oblações, seja o que concede o céu neste nosso (sacrifício)⁹.
7. Vamos hoje invocar para nossa proteção o senhor da palavra, o criador de tudo, que é rápido como o pensamento¹⁰; que ele, o concessor de toda felicidade, o fazedor de boas obras, seja propiciado por todas as nossas oblações, (de modo) a nos conceder sua proteção.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 82 \(Wilson\)](#)

907 - Hino 81. Viśvakarman (Griffith)

1. Aquele que se sentou como sacerdote Hotar, o Ṛṣi, nosso Pai, oferecendo todas as coisas existentes¹¹ – ele, buscando através de seu desejo¹² uma posse grandiosa, veio entre os homens na terra como arquétipo¹³.

⁴ No primeiro verso é dito que após o *pralaya* o criador fez todas as coisas de novo. Agora é perguntado - onde era a cena de ação, quais eram os materiais e como o trabalho foi realizado? Neste mundo, diz o comentador, um oleiro deve ter sua loja, sua argila e sua roda, então qual lugar, matéria e instrumentos Īśvara tinha? Sāyaṇa sugere que as questões implicam uma resposta negativa, e diz que elas querem dizer que nada do tipo era necessário.

⁵ *Sandhamati* significa propriamente 'ele sopra', ou 'infla', uma curiosa expressão metafórica para denotar o trabalho de criação. [Veja a nota 31].

⁶ Ou seja, os criadores do mundo, dirigidos por Parameśvara.

⁷ As melhores formas são os corpos dos deuses, etc. As formas intermediárias são os corpos dos homens, etc. As formas inferiores são os corpos de vermes, etc. A solicitação do trecho final não é muito explicada, e aparentemente existe uma confusão do criador Viśvakarman e Viśvakarman como Tvaṣṭṛ ou Agni. De acordo com Mahīdhara isso significa que o homem é incompetente para adorar o criador, isto é, em suas formas, e isso deve ser feito por ele mesmo.

⁸ Ou, 'por mim, Viśvakarman, tornando-me uma oblação'. Assim, também, no verso anterior, Sāyaṇa explicou *haviṣi*, 'na oblação', como 'quando eu sou feito uma oblação'.

⁹ Esse verso ocorre em *Sāma-Veda*, 2.7.3.9.1, *Nirukta*, X.27 e *Yajur-Veda*, 17.22. Yāska explica *sūriḥ* como *prajñātā*, 'conhecedor'. Não há nenhum comentário sobre a palavra *sūriḥ* no *Sāman*. Mahīdhara toma *maghavā* em seu sentido usual de Indra e *sūri* como um epíteto dele, 'que Indra seja nosso conselheiro'.

¹⁰ De acordo com Mahīdhara, todos esses epítetos aplicam-se a Indra, subentendido. ['A identificação de Viśvakarman com Indra provavelmente foi sugerida pelo pāda final do verso anterior do hino: 'Que haja (ou que ele, Viśvakarman, seja) para nós um Sūri Maghavan' (um patrono rico; termos frequentemente aplicados a Indra)']. – J. Eggeling, nota do *Śatapatha Brāhmaṇa*, 4.6.4.6]. Veja *Yajur-Veda*, 8.45 e 17.23.

¹¹ Consideradas como estando contidas nas oferendas feitas por Viśvakarman.

¹² Por seu desejo de criar.

¹³ O significado de *prathamacchad* é incerto. Na tradução de Wilson 'inventor' é um erro de impressão para 'envolvedor', isto é, 'primeiro envolvendo Agni com os mundos', segundo a explicação de Sāyaṇa. 'O que aparece primeiro'. – Ludwig. 'O primeiro adorador'. – Wallis.

2.¹⁴ Qual foi o lugar no qual ele tomou sua posição? O que era o que o sustentava? Como era? de onde Viśvakarman, vendo tudo, produzindo a terra, com grande poder revelou os céus.

3. Aquele que tem olhos por todos os lados em volta dele, uma boca em todos os lados, braços e pés em todos os lados, ele, o Deus Único, produzindo a terra e o céu, os soldou¹⁵, com seus braços como asas¹⁶, juntos.

4. Qual foi a árvore, qual madeira de fato produziu, da qual eles¹⁷ formaram a terra e o céu?¹⁸ Vocês homens pensativos questionam dentro de seu espírito sobre o que ele estava quando ele estabeleceu todas as coisas.

5. As tuas naturezas sacrificais mais altas, mais baixas, e essas tuas intermediárias aqui¹⁹, ó Viśvakarman, ensina aos teus amigos no sacrifício, ó Bendito, e vem tu mesmo, exaltado, à nossa adoração²⁰.

6. Traze tu mesmo, enaltecido com oblação, ó Viśvakarman, a Terra e o Céu para o culto²¹. Que os outros homens ao nosso redor vivam em tolice, aqui que tenhamos um patrono rico e liberal.

7. Invoquemos hoje, para ajudar o nosso trabalho²², o Senhor da Fala, Viśvakarman o de pensamento rápido²³. Que ele ouça bondosamente todas as nossas invocações, ele que dá toda felicidade para ajudar, cujas obras são justas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 82 \(Griffith\)](#)

907 - Hino 81. Viśvakarman (Wallis)

1. Ele que, sacrificando todas as coisas existentes, como Ṛṣi, como sacrificador, sentou-se (para sacrifício), nosso pai; ele desejando tesouro²⁴ entrou pela prece no primeiro adorador, entre os homens na terra²⁵.

2. Qual era o seu lugar de permanência? Qual era o suporte? Como ele era?²⁶ de onde Viśvakarman produziu a terra e revelou o céu pelo seu poder; o onividente.

¹⁴ [‘Qual era o lugar no qual ele ganhou uma base? Onde ele achou alguma coisa, ou como, para segurar, quando, o criador da Terra, Viśvakarman, onividente, com sua visão revelou os céus?’ – Macdonell, *A History of Sanskrit Literature*, 134].

¹⁵ Compare com 4.2.17 e 10.72.2.

¹⁶ Abanando a chama na qual a matéria é fundida. Ludwig acha que os redemoinhos, produzidos pela ação das mãos, pés e asas, são aludidos.

¹⁷ Os criadores do mundo orientados por Parameśvara. – Sāyaṇa.

¹⁸ A primeira meia-linha ocorre em 10.31.7.

¹⁹ Ou a primeira meia-linha pode ser traduzida: ‘As tuas formas sacrificais, as mais altas, as mais baixas’.

²⁰ ‘Alegre, tu mesmo ofereças a ti mesmo’. – Muir. ‘Que tu sacrifiques para ti mesmo alegrando a ti mesmo’. – Wallis. ‘De acordo com Mahīdhara isso significa que o homem é incompetente para adorar o criador, isto é, em suas formas, e isso deve ser feito por ele mesmo’. – Wilson. Eu adotei a explicação do professor Ludwig da última parte da frase.

²¹ Ou, sacrifica para o Céu e a Terra.

²² O trabalho árduo de sacrificar. ‘Em nosso conflito’. – Muir. O hino foi traduzido pelo Dr. John Muir, *O. S. Texts*, IV, 6-7, pelo Sr. Wallis, *Cosmology of the Rgveda*, 81-83, e, parcialmente, pelo Prof. F. Max Müller em suas *Hibbert Lectures*, 293. Veja também *Vedic India*, da Sra. Zenaide A. Ragozin, 263 e 416.

²³ [O que acelera o pensamento ou o pensamento rápido. – *Śatapatha Brāhmaṇa*, 4.6.4.6].

²⁴ Compare com 10.45.11, 46.2. A única forma semelhante a *prathamacchad* é *kavicchad*, um epíteto de Indra e Agni 3.12.3; a tradução permanece duvidosa.

²⁵ Compare com 2.34.11.

²⁶ O primeiro pāda é curto demais por três sílabas, ou o segundo por quatro; o emprego de *katamāt*, ‘qual’, não ‘o que’, referindo-se a um de uma classe conhecida, pode apontar para uma corrupção do texto. Os versos 3, 4, 5, e 7 têm cada um uma sílaba extra.

3. Ele que tem em todos os lados um olho, em todos os lados uma boca, em todos os lados um braço e em todos os lados um pé, produzindo céu e terra, soldou-os juntos com seus braços como asas²⁷, o único deus.
4. Qual de fato foi a madeira? qual também foi aquela árvore, da qual eles formaram o céu e a terra? Procurem, ó homens pensativos, por seu pensamento, aquilo no qual ele tomou sua posição quando ele fez todas as coisas rapidamente.
5. Os lugares sacrificais mais altos, os mais baixos e os do meio, que são teus, ó Viśvakarman, e também aqueles aqui, ensina aos seus companheiros no sacrifício, tu abençoado; que tu sacrifiques para ti mesmo²⁸ alegrando a ti mesmo.
6. Ó Viśvakarman, que tu, deleitando-te no oferecimento, tu mesmo sacrifiques para o céu e a terra. Que os outros homens à nossa volta sejam tolos; deixa-nos ter um senhor beneficente.
7. Nós invocamos Viśvakarman, o senhor da fala (*vācāspāti*) que se move a um pensamento, para ajudar hoje em nosso árduo trabalho²⁹; que ele ouça todas as nossas invocações com benevolência, que traz todo bem para o nosso bem-estar, cujos trabalhos são bem-sucedidos³⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 82 \(Wallis\)](#)

907 - Hino 81. Viśvakarman (Muir)

1. Nosso pai que, um ṛṣi e um sacerdote, celebrou um sacrifício, oferecendo todas essas criaturas – ele, desejando substância ardentemente, ele, o arquétipo, entrou nos (homens) posteriores.
2. Qual era a posição, qual e de onde era o princípio, do qual o onividente Viśvakarman produziu a terra e revelou o céu por seu poder?
3. O único deus, que tem olhos em todos os lados, em todos os lados uma face, em todos os lados braços, em todos os lados pés, ao produzir o céu e a terra, os molda³¹ com seus braços e com suas asas.
4. Qual foi a madeira, qual foi a árvore, da qual eles formaram o céu e a terra?³² Investiguem mentalmente, sábios, o que era aquilo sobre o qual ele tomou seu lugar, quando estabeleceu os mundos.
5. Que tu, Viśvakarman, concedas aos teus amigos aquelas moradas que são as mais altas, e as mais baixas, e as do meio, e essas. Tu que és forte na oblação, alegre, tu mesmo ofereças a ti mesmo.
6. Que tu, Viśvakarman, animado pelo sacrifício, ofereças o céu e a terra. Que os outros homens que estão à minha volta fiquem confusos. Que um filho generoso permaneça aqui para nós³³.

²⁷ Ou seja, abalando a chama, compare com 10.72.2.

²⁸ A expressão pode ser traduzida com Ludwig e Grassmann 'sacrifica o teu próprio corpo'. O verso 6 e a comparação com 10.7.6 e 6.11.2 tornam a interpretação dada acima mais provável.

²⁹ Isto é, no sacrifício ou como *havis* [oferenda], verso 5.

³⁰ *Sādhukarman*. O trocadilho com o nome de Viśvakarman é óbvio. Provavelmente, em ambas as palavras, a referência é principalmente ao significado específico de *karman*, 'trabalho sacrificial'.

³¹ Compare com 10.72.2 e *Atharvaveda*, 18.3.22: 'Os deuses soprando (ou moldando) produções, como ferro'.

³² A resposta dada à pergunta se encontra no *Taittirīya Brāhmaṇa*, 2.8.9.6: 'Brahma era a madeira, Brahma era aquela árvore', etc.

³³ O Prof. Aufrecht propõe traduzir este verso assim: 'Que todas as outras pessoas ao nosso redor desapareçam no nada, mas que a nossa própria prole permaneça abençoada nesse mundo'.

7. Vamos hoje invocar em nosso conflito o senhor da fala, que é rápido como o pensamento, Viśvakarman, por socorro. Que ele que é a fonte de toda prosperidade, o benéfico, com a intenção de nos proteger, receba graciosamente todas as nossas invocações.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 82 \(Muir\)](#)

908 - Hino 82. Viśvakarman (Wilson)

(Sūkta XIV)¹

Deus, ṛṣi (Viśvakarman Bhauvana) e métrica (Triṣṭubh) como antes.

Varga 17. 1. O criador dos sentidos², resoluto em mente, gerou a água, (e então) esses dois (céu e terra) que flutuam (sobre as águas); quando esses limites antigos foram fixados, então o céu e a terra foram expandidos.

2. Viśvakarman, de mente abrangente e grandeza múltipla, é onipenetrante, o criador, o ordenador e o supervisor supremo; aquele em quem os desejos dos sentidos deles são satisfeitos com alimento, eles (o) chamam de supremo além dos Sete Ṛṣis³.

3. Aquele que é nosso protetor, nosso pai, o criador (de tudo), que conhece as nossas moradas (e conhece) todos os seres, que é o que dá nome aos deuses – ele é um; outros seres vêm a ele para inquirir⁴.

4. Aqueles ṛṣis antigos, que adornaram (com luz) esses seres no mundo animado e inanimado, oferecem-lhe riqueza (de sacrifício) como louvadores com (louvor) abundante.

5. O que era aquele embrião que estava além do céu, além dessa terra, além dos deuses, além dos asuras, que as águas retinham inicialmente, no qual todos os deuses contemplavam uns aos outros?

6. As águas realmente retinham primeiramente o embrião no qual todos os deuses estavam reunidos, único, depositado no umbigo do (criador) não nascido, no qual todos os seres residem⁵.

¹ Esse sūkta inteiro ocorre no *Yajur-Veda [Branco]*, 17.25-31. [E no *Yajur-Veda Preto*, (ou seja, na *Taittirīya Saṃhitā*), 4.6.2.1, nas estrofes *i, b, c, d, f, g, e* respectivamente, da tradução de Keith].

² Literalmente, 'o pai do olho [ou da visão]', a parte representando o todo. [Ou, "'o olho' pode ser o olho do sol, como frequentemente no *R̥gveda* (por exemplo, 1.164.14, 5.40.8, 59.5, 10.10.9)". – Jamison-Brereton]. *Manasā dhīraḥ* significa, de acordo com o comentário, 'refletindo que não havia ninguém igual a ele mesmo'. A precedência da água na criação é afirmada tanto por Śruti quanto por Smṛti: *āpo vā idam agre'pa eva sasarjādaḥ*.

³ Sāyaṇa diz que esse verso admite duas aplicações: uma a Āditya (o sol), a outra a Paramātmā, que é essa seguida no texto. Yāska também o explica nesse duplo sentido: veja *Nirukta*, X.26. Mahīdhara o limita a Paramātmā, mas dá ao todo uma direção diferente. Como aplicável a Āditya, Sāyaṇa traduz a segunda linha, 'Aquele em quem eles deleitam suas formas (ou lugares) com água, a ele, aqueles que são peritos em Mantras chamam de o único Āditya, superior aos Sete Ṛṣis'. Mahīdhara traduz a última parte, 'os sábios fazem dos Sete Ṛṣis um com Viśvakarman'. A interpretação de Yāska é no mesmo sentido, mas ele acrescenta a lenda que, no sacrifício universal Viśvakarman (com o epíteto) Bhauvana ofereceu todos os seres e depois ele mesmo.

⁴ Isto é, perguntar 'quem é o senhor supremo'. Mahīdhara diz que eles perguntam quais são seus ofícios, e ele os nomeia para as suas várias funções.

⁵ O 'embrião' mencionado neste e no verso anterior é Viśvakarman. Com *arpitaṃ*, Sāyaṇa diz que *aṇḍam* deve ser subentendido, isto é, o ovo do mundo. Mahīdhara diz *bija*, semente. Ambos derivam suas noções de *Manu*.

7.⁶ Vocês não conhecem aquele que gerou esses (seres); (sua vida) é outra, diferente da sua⁷; envoltos em névoa, e discurso tolo⁸ (que) vagueiem (aqueles que são) glutões e empenhados em devoção.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 83 \(Wilson\)](#)

908 - Hino 82. Viśvakarman (Griffith)

1. O Pai da visão⁹, o Sábio em espírito, criou esses dois mundos submersos em gordura¹⁰. Então, quando as extremidades orientais estavam presas firmemente, os céus e a terra se estenderam muito.
2. Poderoso em mente e força é Viśvakarman, Criador, Distribuidor¹¹, e a Presença mais elevada¹². As oferendas deles¹³ se alegram no suco rico onde eles valorizam Um, apenas Um, além dos Sete R̥ṣis¹⁴.
3. Pai que nos fez, ele que, como Distribuidor, conhece todas as raças e todas as coisas existentes, a ele mesmo apenas, o que dá nome às Divindades, a ele os outros seres procuram em busca de informação¹⁵.
4. Para ele em sacrifício eles ofereceram tesouros – os R̥ṣis de outrora, em numerosas tropas, como cantores, que, na região distante, próxima, e mais baixa¹⁶, prepararam todas essas coisas que têm existência.
5. Aquele que é anterior a essa terra e esse céu, antes que os Asuras e Deuses tivessem existência, o que era aquele germe primevo que as águas receberam onde todos os Deuses eram vistos juntos?
6. As águas, elas receberam aquele germe primevo no qual os Deuses estavam todos reunidos juntos. Ele repousava colocado sobre o umbigo do Não-Nascido¹⁷, Aquele no qual todas as coisas existentes residem.

⁶ [Sobre essa estrofe o *R̥gvidhāna*, 3.14.5, diz que 'Um homem duas vezes nascido que, (estando) concentrado, murmura a (estrofe que começa com) 'Vocês não conhecem aquele' perde toda sujeira (pecado) e alcança o eterno Brahma'. E Gonda observa em nota que o sūktā 'afirma que os homens (comuns), envoltos em ignorância e conversas, não conhecem o criador do mundo; mas o homem que realmente sabe que seu ātman é brahman, é brahman'].

⁷ Sāyaṇa amplia um pouco esse verso. Ele diz: "A afirmação de que conhecemos Viśvakarman, do mesmo modo que os homens dizem 'Eu sou Devadatta, sou Yajñadatta', é falsa, pois a essência (*tattva*) de Viśvakarman Paramēśvara não é dotada de existência individual consciente, mas ele é uma entidade diferente de vocês que são seres sensíveis, que têm consciência individual, e assim por diante".

⁸ *Jalpyā*, ou seja, 'dizendo eu sou deus, eu sou homem', etc. A explicação do comentador de *asutrpaḥ* é incoerente, mas ele adiciona *udarambharāḥ*. Ele dá o sentido geral desse último trecho como 'Vocês estão apenas ansiosos por prazer neste mundo e no próximo, portanto, vocês não sabem nada de Viśvakarman', tomando *ukthaśāsaḥ* como significando cantar hinos com a intenção de ganhar felicidade em uma condição futura. Mahīdhara tem uma explicação similar: 'vocês que estão envolvidos com as diversões desse mundo ou do próximo, estando sujeitos ao falso conhecimento ou ignorância, não têm conhecimento da Verdade'. Esse Sūktā é notável por suas doutrinas anti-Vedānta e anti-Sāṃkhya.

⁹ Viśvakarman, que fez a luz que permite que o olho veja.

¹⁰ Sāyaṇa explica *ghṛtam* aqui por 'água': 'gerou a água, (e então) esses dois (céu e terra) que flutuam (sobre as águas)'. – Wilson.

¹¹ ["O verso 2ab joga com o nome Viśvakarman, repetindo a sua primeira sílaba pelo prefixo *vi* em *vīmanā* 'vasto em mente', *vīhāyā* 'vasto em poder', e *vidhātā* 'vasto distribuidor'". – Jamison-Brereton].

¹² Literalmente, a aparição mais alta; a mais alta imagem ou objeto de contemplação espiritual.

¹³ As oferendas, ou talvez os desejos, dos Pais, semi-personificadas.

¹⁴ A constelação Ursa Maior, cujas sete estrelas são os grandes ṛṣis Marīci, Atri, Aṅgiras, Pulastya, Pulaha, Kratu e Vasiṣṭha. O significado é que os espíritos dos abençoados desfrutaram da realização de todos os seus desejos além dos céus estrelados onde o Único Ser, o Grande Criador, reside.

¹⁵ Para aprender quem é o Deus Supremo, ou quais são as várias funções deles.

¹⁶ Significando, aparentemente, a atmosfera celeste, terrena e intermediária.

¹⁷ *Aja* [bode] parece aqui ser identificado com Viśvakarman. Veja *Vedic India*, 423-424. [Macdonell (*History of Sanskrit Lit.* p. 135) observa que aqui provavelmente o sol é aludido].

7. Vocês não encontrarão aquele que produziu essas criaturas, outra coisa¹⁸ ergueu-se entre vocês. Envolto em nuvem enevoadada, com lábios que balbuciam, os cantores de hinos vagueiam e são descontentes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 83 \(Griffith\)](#)

908 - Hino 82. Viśvakarman (Wallis)

1. O pai do olho, de espírito sábio, produziu esses dois mundos, submersos em ghee; logo que os limites do leste foram firmados, o céu e a terra se estenderam.
2. Viśvakarman, cujo poder é vasto como sua sabedoria, foi o ordenador e distribuidor, e a aparição mais alta; as oferendas deles (dos pais) festejam em suco rico, lá onde o único, eles nos dizem, está acima dos sete ṛṣis.
3. Que é nosso pai, o gerador, o distribuidor, que conhece os lugares (no céu e na terra) e todas as coisas existentes; que ordenou as formas dos deuses, somente ele; a ele todos os outros seres vão por informação (isto é, para saber seu destino).
4. Os antigos ṛṣis ofereceram a ele tesouros em profusão como cantores, que, instalados nas regiões terrenas e celestes, prepararam essas coisas que têm vindo à existência.
5. Aquele que é anterior ao céu e anterior à terra, anterior aos deuses-asuras (ou aos deuses e aos asuras), qual primeiro germe as águas receberam, onde todos os deuses apareciam juntos?¹⁹
6. As águas receberam aquele primeiro germe, onde todos os deuses estavam reunidos; ele repousou no umbigo do Não-Nascido, aquele único (*ekam*), no qual todas as coisas existentes residem.
7. Vocês não encontrarão aquele que deu nascimento a essas coisas, outra coisa ergueu-se entre vocês, cobertos de escuridão e gaguejantes vagueiam os maliciosos cantores de hinos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 123 \(Wallis\)](#)

908 - Hino 82. Viśvakarman (Muir)

1. O pai da percepção, de mente sábia, impregnou com seiva esses dois (mundos) quando eles se curvaram (diante dele)²⁰. Quando as suas extremidades mais remotas estavam fixas, então o céu e a terra se expandiram.
2. Viśvakarman é sábio, enérgico, o criador, o disponente e o maior objeto de intuição. Os objetos de desejo deles os inspiram com alegria no lugar onde os homens dizem que o Único mora além (da residência) dos sete ṛṣis.

¹⁸ Significando, de acordo com o comentador que 'Viśvakarman é uma entidade diferente de vocês que são seres sensíveis, que têm consciência individual, e assim por diante'. [Veja a nota 8]. [Macdonell traduz: 'Aquele que se aproxima de vocês é outro'].

Em relação a esse e ao hino anterior o Sr. Wallis observa que eles não fazem nenhuma tentativa de explicar de que modo o processo de sacrifício poderia ser considerado como um ato de criação. Nos é dito um pouco mais que Viśvakarman era um sacrificador primevo e também um criador; nós não temos nenhuma dica de como juntar as duas ideias em uma unidade harmoniosa. Veja *Cosmology of the Rgveda*, 83-84, e Muir, *O. S. Texts*, IV, 7-8, onde o hino é traduzido e algumas das dificuldades são discutidas. O comentário do Prof. Ludwig é especialmente completo e valioso, e deve ser consultado por todos os estudantes do Veda.

¹⁹ Compare com 3.54.9, 5.44.6,7, 10.61.19.

²⁰ ['Criou como manteiga esses dois mundos que se curvaram'. - Laurie L. Patton, *Bringing the Gods to Mind*, 177; as notas abaixo provêm da mesma fonte].

3. Ele que é nosso pai, nosso criador, diretor, que conhece todas as esferas e criaturas, que sozinho atribui aos deuses seus nomes, a ele as outras criaturas recorrem para instrução.

4.²¹ Os antigos ṛṣis, que moldaram essas criaturas na atmosfera remota, na próxima e na mais baixa, ofereceram a ele, como adoradores, substância em abundância.

5. Aquele que está além do céu, além dessa terra, além dos deuses e dos espíritos – qual embrião mais antigo as águas continham, no qual todos os deuses eram vistos?²²

6. As águas continham o primeiro embrião no qual²³ todos os deuses estavam reunidos. Um (receptáculo) se apoiava sobre o umbigo do não-nascido, onde todos os seres estavam.

7. Vocês não podem conhecer aquele que produziu essas coisas; outra coisa está dentro de vocês. Os cantores dos hinos andam por toda parte envoltos em névoa, e insatisfeitos com conversas inúteis²⁴.

[Índice](#) ◀

909 - Hino 83. Manyu (Wilson)

(Sūkta XV)¹

O deus é Manyu; o ṛṣi é Manyu², o filho de Tapas; a métrica do verso 1 é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 18. 1. Aquele que te adora, Manyu, o raio, o destruidor (de inimigos), desfruta de todo poder e força, combinados; que nós derrotemos o Dāsa e o Ārya contigo como nosso aliado, revigorante, forte e vigoroso³.

2. Manyu é Indra; Manyu realmente era um deus; Manyu é o sacerdote sacrificante (Agni), o onisciente Varuṇa; os povos que têm descendência humana louvam Manyu; protegem-nos, Manyu, bem satisfeito junto com Tapas.

3. Vem a nós Manyu, que és o mais forte dos fortes; com Tapas como seu aliado derrota os nossos inimigos; que tu que és o matador de inimigos, o matador de adversários, o matador de opositores, tragas para nós todas as riquezas.

4. Que tu, Manyu, que és dono de força avassaladora, autoexistente, irado, o vencedor de inimigos, o contemplador de todos, duradouro, vigoroso, nos dês força em batalhas.

5. Sábio Manyu, não participando⁴ do culto a ti, o poderoso, eu recuei (diante dos meus inimigos); não adorando, eu estava com raiva de ti; (porém) sendo (incorporado ao) meu corpo, aproxima-te de mim para me dar força.

²¹ [‘Para ele os sábios antigos juntos sacrificaram riquezas, como as multidões de cantores que juntos fizeram essas coisas que foram criadas, quando o reino de luz ainda estava imerso no reino sem luz’].

²² [‘Onde todos os deuses juntos o viram’].

²³ [‘Quando’].

²⁴ [‘Aqueles que recitam os hinos estão saciados com os prazeres da vida; eles perambulavam envoltos em névoa e gaguejando bobagens’].

¹ [‘Esse hino e o seguinte são citados no *Rgvidhāna*, 3.14.7, da tradução de Gonda, que observa em nota que eles ‘são, com poucas variantes, *Atharvaveda* 4.32 e 31. Esses sūktas são prescritos no *Kaṣika Sūtra*, 14.26 e seguintes, nas cerimônias por sucesso em batalha e para determinar qual dos dois exércitos adversários ganhará a vitória’].

² Manyu é a personificação de, ou a divindade que preside a, raiva, [a fúria da batalha, segundo Jamison-Brereton], e o sūkta deve ser repetido em sacrifícios para a destruição de inimigos.

³ Conforme Sāyaṇa, tomando *sahasā* como um adjetivo. Propriamente, ‘através da tua força vigorosa’.

⁴ Literalmente, ‘sem uma parte em teus atos’, isto é, de acordo com o comentador, ‘não sacrificando a ti no sacrifício e, portanto, sendo privado do seu favor’.

6. Eu sou teu, vem a mim, avançando em direção mim, voltado para mim, ó tu que resistes (aos inimigos), sustentador de todos; Manyu, portador do raio, aproxima-te de mim, vamos matar os Dasyus, pensa em teu parente.
7. Aproxima-te, fica à minha direita, vamos matar uma multidão de inimigos; eu te ofereço o melhor suco de Soma, o sustentador, vamos ambos bebê-lo primeiro em privacidade.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 84 \(Wilson\)](#)

909 - Hino 83. Manyu (Griffith)

1. Aquele que te adora, Manyu⁵, raio destrutivo, produz para si imediatamente toda energia vencedora. Ārya e Dāsa nós conquistaremos com tua ajuda, contigo, o Conquistador, com conquista acelerada pela conquista⁶.
2. Manyu era Indra, de fato, o Deus era Manyu, Manyu era Hotar, Varuṇa, Jātavedas. As tribos de linhagem humana adoram Manyu. Conforme o teu fervor, Manyu, nos guarda.
3. Vem, Manyu, mais poderoso que os poderosos; afugenta, com teu fervor⁷ como aliado, os nossos inimigos. Matador de inimigos, de Vṛtra, e de Dasyu, traze para nós todos os tipos de riqueza e tesouros.
4. Pois tu és, Manyu, de vigor insuperável, feroz, supressor de inimigos, e autoexistente, compartilhado por todos os homens, vitorioso, subjugador; concede a nós força superior em batalhas.
5. Eu parti, ainda sem uma parte⁸, Deus sábio! de acordo com a tua vontade, o Poderoso. Eu, homem fraco, estava irado contigo, ó Manyu; eu sou eu mesmo⁹; vem tu para me dar vigor.
6. Vem aqui, eu sou todo teu; avançando dirige-te a mim, Vitorioso, Sustentador de todos! Vem a mim, Manyu, Manejador do Trovão; pensa em teu amigo, e mata os Dasyus.
7. Aproxima-te, e toma o teu lugar à minha direita, assim nós mataremos uma multidão de inimigos. O melhor do hidromel eu ofereço para te sustentar; que nós sejamos os primeiros a beber dele em tranquilidade.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 84 \(Griffith\)](#)

910 - Hino 84. Manyu (Wilson)

(Sūkta XVI)

O deus e o ṛṣi (Manyu Tāpasa) como antes; a métrica dos três primeiros versos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 19. **1.** Que os líderes (de ritos), usando a forma de Agni, (subindo) no mesmo carro contigo, Manyu, que estás acompanhado pelos Maruts, vão para o combate, avançando, exultantes, furiosos, armados com flechas afiadas, afiando suas armas.

⁵ Raiva, ira, personificada.

⁶ ['Com energia vigorosa, impelida pela força'. – Muir, *O. S. T. V*, 114].

⁷ *Tapasā*: *tapas* significa 'calor', 'ardente', e, em segundo lugar, penitência, abstração rigorosa.

⁸ Sem uma parte em teus favores.

⁹ Eu sou apenas o que eu sou, um mortal fraco, por cuja fraqueza concessão deve ser feita. 'Sendo (incorporado ao) meu corpo, aproxima-te de mim'. – Wilson.

2. Manyu, ardente como Agni, derrota (os nossos inimigos), vem como nosso general, duradouro (Manyu) quando invocado (por nós) em batalha; tendo matado os inimigos divide (entre nós) o tesouro; concedendo (a nós) força, dispersa (os nossos) inimigos.
3. Derrota, Manyu, o nosso assaltante; avança contra os nossos inimigos, ferindo-os, matando-os, aniquilando-os; (quem) pode resistir à tua força violenta? Ó tu que não tens companheiro, sujeitando-os tu os comandas subjugados.
4. Tu és louvado, Manyu, como (o conquistador) sozinho de muitos; anima-nos a lutar contra todos os homens; contigo, ó de esplendor não cortado, como nosso aliado, nós damos um grito alto pela vitória.
5. Manyu, o dador de vitória como Indra, irrepreensível, sê o nosso protetor nesse (sacrifício); duradouro, nós cantamos para ti louvor aceitável; nós sabemos que essa é a fonte de onde tu te tornaste (poderoso).
6. (Manyu), ó raio destrutivo, vencedor (de inimigos), gêmeo da vitória, tu possuis força excelente; sê favorável a nós, Manyu, em ações, tu que és invocado por muitos no choque da batalha.
7. Que Varuṇa e Manyu nos concedam riqueza de ambos os tipos, indivisas e totalmente nossas, e que os nossos inimigos, tendo medo em seus corações, sejam vencidos e totalmente destruídos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 85 \(Wilson\)](#)

910 - Hino 84. Manyu (Griffith)

1. Levados adiante contigo, ó Manyu cercado por Maruts, que os nossos bravos homens, impetuosos, irrompendo adiante, marchem, como chamas de fogo em forma¹, exultantes, com setas pontiagudas, afiando suas armas.
2. Flamejante como o fogo, sê tu, ó conquistador Manyu, invocado, ó Vitorioso, como o líder do nosso exército. Mata os nossos inimigos, distribui os bens deles; mostra o teu vigor, dispersa aqueles que nos odeiam.
3. Ó Manyu, derrota o nosso assaltante; adiante! quebrando, matando, esmagando os inimigos. Eles não têm impedido o teu vigor impetuoso: Poderoso, Nascido Sozinho²! tu fazes deles os teus súditos.
4. Sozinho de muitos tu és adorado, Manyu; aguça o espírito de cada clã para a batalha. Contigo para ajudar, ó tu de esplendor perfeito, nós ergueremos o grito glorioso para a conquista.
5. Inflexível, trazendo vitória como Indra, ó Manyu, sê tu aqui o nosso Governante Soberano. Ao teu amado nome, ó Vencedor, nós cantamos louvores; nós conhecemos a fonte da qual tu vieste para cá.
6. Nascido gêmeo do poder, raio de trovão destrutivo, o mais alto poder de conquista é teu, Dominador! Sê amigável para conosco em teu espírito, Manyu, ó invocado por muitos, no choque da batalha poderosa.
7. Por despojos³ que Varuṇa e Manyu nos deem a riqueza de ambos os lados reunida e coletada; e que os nossos inimigos, com vigor arrasado, tomados pelo terror, retirem-se furtivamente, derrotados.

¹ *Agnirūpāh*.

² 'Ó tu que não tens companheiro'. – Wilson.

³ A preservação da sua própria propriedade e a captura dos bens dos inimigos sendo considerada como uma dupla conquista. Ou *dhanam ubhayam* pode significar riqueza de ambos os tipos, cavalos e vacas.

Esse hino e o anterior devem ser repetidos, diz Sāyaṇa, em sacrifícios para assegurar a destruição de inimigos.

911 - Hino 85. O Casamento de Sūryā (Wilson)¹

(Anuvāka 7. Continuação do Adhyāya 3. Sūkta I)

Soma é do deus das primeiras cinco estrofes; o casamento de Sūryā das 11 seguintes; do verso 17 os deuses, do 18 Soma e o sol, do 19 a lua, das estrofes 20 a 28 o casamento, das estrofes 29 e 30 o toque das roupas de uma noiva, da 31 o destruidor da doença, das estrofes 32 a 47 Sūryā. O ṛṣi é Sūryā a filha de Savitr̥. A métrica dos versos 14, 19 a 21, 23, 24, 26, 36, 37 e 44 é Triṣṭubh, dos versos 18, 27 e 43 Jagatī, do verso 34 Urobr̥hatī, do resto Anuṣṭubh.

Varga 20. **1.** A Terra é sustentada pela verdade²; o céu é sustentado pelo sol; os Ādityas são sustentados pelo sacrifício, Soma é supremo no céu.

2. Por Soma os Ādityas são fortes; por Soma a terra é grande³; Soma está posicionado na vizinhança dessas Nakṣatras.

3. Aquele que bebeu pensa que a erva que os homens espremem é a Soma; (mas) aquele que os Brahmans conhecem como o Soma, desse ninguém compartilha⁴.

4. Oculto por meio de coberturas, protegido pelos Bārhatas⁵, ó Soma, tu permaneces ouvindo as pedras de espremer; nenhum ser terrestre compartilha de ti.

5. Quando, ó Deus, eles te bebem, então tu te renovas novamente; Vāyu é o guardião do Soma, o criador dos anos e meses.

Varga 21. **6.** Raibhī⁶ era sua companheira; Nārāsaṃsī sua escrava, o vestido adorável de Sūryā foi enfeitado por Gāthā.

7. Cittī (a Mente) era o travesseiro, o Olho era o colírio; céu e terra eram a caixa quando Sūryā foi para seu marido.

8. Os hinos eram as barras transversais (do carro); a métrica Kurīra era a tira do chicote⁷; os Ásvins eram os padrinhos de Sūryā⁸; Agni era o líder da procissão.

9. Soma desejava uma noiva; os dois Ásvins eram os dois padrinhos⁹ quando Savitr̥ deu Sūryā, que estava pronta para um marido, (para Soma dotado) de inteligência.

10. A mente era sua carruagem, e o céu era a cobertura, os dois (orbes) brilhantes eram os bois quando Sūryā foi para a casa de (seu marido)¹⁰.

[Depois do *R̥gveda* 10.84 dois sūktas são inseridos na coleção do *R̥gveda* da Caxemira'. – Gonda. O primeiro é composto de 32 versos, principalmente na métrica Anuṣṭubh, e louva os Visvadevas; o segundo consiste em oito estrofes Anuṣṭubh e é dirigido a Agni. – Macdonell].

¹ [Com 10.85 começa a série de hinos individuais que durará até o final do Décimo Maṇḍala'. – Jamison-Brereton].

[A *Bṛhaddevatā*, 7.119-140, fala longamente sobre esse hino. Veja também o *R̥gvidhāna*, 3.22.3b-3.23.1].

² Isto é, Brahman, a alma eterna.

³ Ou seja, pelas libações de Soma oferecidas em sacrifícios, ou pela porção da lua da qual se diz que os deuses compartilham. A terra é nutrida pelas libações como a causa da chuva, ou pela lua como o senhor das plantas. *Nakṣatras* pode significar os vasos que contêm as libações, ou pode ter o seu significado usual de asterismos lunares.

⁴ Sāyaṇa entende isso como 'ninguém compartilha dele a menos que tenha sacrificado'. Se Soma for tomado como a lua, 'ninguém' aqui significará 'ninguém além dos deuses'.

⁵ Os Bārhatas são os guardiões do Soma, Svāna, Bhrāja, Ar̥ghāri, [Bambhāri, Hasta, Suhasta e Kṛīśānu].

⁶ As palavras Raibhī, Nārāsaṃsī e Gāthā são personificações da canção e louvor. Sāyaṇa cita o *Aitareya Brāhmaṇa*, 6.32 sobre a derivação de Raibhī de *rebh* 'soar'.

⁷ Ou 'tufo de cabelo'. Compare com *go'opāsā* 6.53.9.

⁸ Veja 1.116.17 nota 19, e 1.119.5. Sāyaṇa cita o *Aitareya Brāhmaṇa* 4.7, e diz que Prajāpati Savitr̥ (que aparentemente são identificados) tinha oferecido a sua filha Sūryā para Soma, e que isso aparece a partir do verso 9.

⁹ [Amigos do noivo'. – Muir, *O. S. T. V.*, 237].

¹⁰ 'Quando Sūryā foi para Soma'. – Sāyaṇa.

Varga 22. **11.** Aqueles dois bois atrelados pelo R̥c e o Sāman marcham igualmente; as duas rodas eram teus ouvidos; o caminho movente (era) no céu.

12. As duas rodas de movimento rápido eram teus (ouvidos) puros, Vāyu era o eixo firme, Sūryā subiu no carro da Mente, indo para o seu senhor.

13. O cortejo de casamento de Sūryā que Savitṛ despachou avançou; os bois são chicoteados para frente nas (constelações) Maghā; ela é levada (à casa de seu marido) nas (constelações) Arjunī.

14. Quando, Ásvins, vocês vieram em seu carro de três rodas solicitando o casamento de Sūryā, então todos os deuses concordaram, e Pūṣan¹¹ (seu) filho escolheu (vocês como) seus pais.

15. Quando, senhores da água, vocês vieram para o doador (para obter) Sūryā, onde estava a única roda de seu carro, onde vocês ficaram para fazer o presente?

Varga 23. **16.** Sūryā, os Brahmanas conhecem as duas rodas do teu carro em sua época; a única roda que está oculta¹², os sábios a conhecem também.

17. Eu ofereço essa adoração a Sūryā, aos deuses, a Mitra e Varuṇa, (e a todos aqueles) que são atenciosos com os seres criados.

18. Esses dois (o sol e a lua) que vagueiam em pensamento¹³ um após o outro, jovens, alegres, se aproximam do sacrifício¹⁴; um deles examina todos os mundos, o outro regulando as estações¹⁵ nasce repetidamente.

19. Novo a cada dia (a lua) nasce; o que manifesta os dias ele segue na frente das Auroras¹⁶; ele distribui aos deuses sua porção conforme ele anda; a lua prolonga uma longa existência.

20.¹⁷ Sobe, Sūryā, na carruagem feita de boa madeira kiṃśuka e de śalmali, multiforme, decorada com ouro, bem coberta, de boas rodas; prepara o mundo feliz dos imortais, tua procissão de casamento para teu marido¹⁸.

Varga 24. **21.** Ergue-te daqui, pois essa (donzela) tem um marido; eu adoro Viśvāvasu¹⁹ com reverência e com hinos; procura outra donzela que ainda more na casa de seu pai, enfeitada com ornamentos; essa é a tua porção, saibas que essa (é a tua porção, toma-a) desde o teu nascimento²⁰.

22. Ergue-te daqui, Viśvāvasu; nós te adoramos com reverência; procura outra donzela, uma de quadris largos; deixa a noiva com o marido.

¹¹ [Weber pergunta (*Indische Studien*, v. 183, 187) se Pūṣan aqui não pretende designar Soma, o noivo. Em 6.58.4 é dito que os deuses deram Pūṣan para Sūryā'. – Muir].

¹² As duas rodas são explicadas como o sol e a lua, a terceira roda é explicada como o ano. Toda a passagem (especialmente o verso 13) parece referir-se a algum fato astronômico, teoria ou mito, que é difícil rastrear.

¹³ [De acordo com o esquema'. – Wallis, *Cosmology of the R̥gveda*, 104].

¹⁴ [Eles se movem alternadamente com poder místico, como crianças brincando eles rodeiam o sacrifício'. – Macdonell, *History of Sanskrit Lit.*, 123].

¹⁵ [Ordenando os tempos de sacrifício'. – Wallis].

¹⁶ Alguns, observa o comentador, aplicam a primeira metade da estrofe ao sol; com isso as palavras *ahnām ketuḥ* e *uṣasām agram* concordam melhor. Mas a lua é a que manifesta os dias no sentido de regular o tempo pelos *tithis* (dias lunares).

¹⁷ [Ó esposa do sol! Sobe nesse veículo parecido com as belas flores da árvore de algodão de seda (*Bombar heptaphyllum*) e da butea (*Butea frondosa*) tingido com vários matizes e colorido como o ouro, bem construído, equipado com boas rodas e a fonte da ambrosia (isto é, de bênçãos); leva felicidade ao seu marido'. – Colebrooke, *Miscellaneous Essays*, I. 222].

¹⁸ O verso deve ser repetido quando a noiva vai para a casa do marido. (Seria melhor tomar *amṛtasya lokam*, 'o mundo da imortalidade' ou 'a morada do suco Soma' como o objeto de *ā roha*, 'sobe').

¹⁹ Um Gandharva [considerado como autor do hino 10.139, citado em 10.139.4, 'onde Grassmann o identifica com o arco-íris'. – Eggeling]. Veja 1.66.4 nota 4.

²⁰ [Atribuída a ti desde antigamente].

23. Lisos e retos sejam os caminhos pelos quais os nossos amigos se dirigem ao pai da noiva; que Aryaman, que Bhaga nos conduza, e que a união da esposa e marido seja realizada facilmente, ó deuses.

24. Eu te liberto do laço de Varuṇa, com o qual o adorável Savitr tinha te amarrado; no lugar do sacrifício no mundo das boas ações eu te uno, incólume, com teu marido²¹.

25. Eu te liberto de lá, não daqui²²; eu te coloco aqui atada firmemente; concede, Indra, derramador, que essa (donzela) possa ter filhos excelentes, e ser muito afortunada.

Varga 25. **26.** Que Pūṣan te leve daqui, tomando-te pela mão; que os Ásvins te levem para longe em seu carro, vai para a residência (do teu marido) pois tu és a dona da casa; tu, submissa (ao teu marido), dás ordens na casa dele.

27. Nesta (família do) teu (marido) que o afeto aumente com os filhos, fica atenta ao fogo doméstico nessa casa; une o teu corpo com este teu marido, e ambos envelhecendo juntos governem sua casa.

28. Azul e vermelha é (a forma dela), Kṛtyā²³ devotada (a ela) é deixada para trás; seus parentes prosperam, o marido está atado em laços.

29. Retira o traje sujo pelo corpo²⁴; dá riqueza aos brâmanes; essa Kṛtyā, tendo sido dotada de pés, entra no coração do marido como sua esposa.

30. O corpo do (noivo) não tem beleza, brilhando com essa viciosa (Kṛtyā), quando ele deseja vestir seus próprios membros com as vestes de sua esposa.

Varga 26. **31.** Que os deuses adoráveis rechacem para o lugar de onde elas vieram as doenças que seguem de (outros) povos²⁵ a procissão nupcial dourada da esposa.

32. Não deixem que os ladrões que se aproximam do marido e da mulher os alcancem; que eles por estradas fáceis passem pela dificuldade; que os inimigos se mantenham afastados.

33. Afortunada é esza noiva, aproximem-se, vejam-na; tendo lhe dado seus parabéns, partam para os seus respectivos lares.

34. Essa (vestimenta) é inflamável, ela é pungente, ela é como Soma envelhecido, ela é como veneno, ela não é própria para comer; o Brahman, que conhece Sūryā, deseja o (traje) nupcial.

35. Vejam as formas de Sūryā, o *āśasana* (bainha), o *viśasana* (tecido para a cabeça), o *adhivikartana* (saia dividida)²⁶; desses o Brahman a alivia.

Varga 27. **36.** Eu tomo a tua mão para a boa fortuna, para que tu possas chegar à velhice comigo como teu marido; os deuses Bhaga, Aryaman, Savitr, Purandhi²⁷ te deram a mim, para que eu possa ser um chefe de família.

37. Pūṣan, inspira a ela que é a mais auspiciosa, em quem os homens podem plantar semente, que a mais afetuosa possa ser devotada a nós, e em quem animados pelo desejo nós possamos gerar progênie.

38. (Os Gandharvas) deram Sūryā a ti, Agni, com seus ornamentos nupciais; que tu, Agni, dêes (a nós) maridos nossa esposa de volta com prole masculina.

²¹ Savitr, diz-se, emprega Varuṇa para fazer laços. O verso deve ser repetido quando o noivo desfaz a cinta da noiva; esse cerimonial não é, no entanto, observado nos rituais descritos por Colebrooke. (Nem é mencionado nos *Āśvalāyana Gṛhya Sūtras*; Veja o *Rgveda* de M. Müller, vol. VI. Introd. 14).

²² Ou seja, da família do pai, não do noivo.

²³ Kṛtyā é a deusa que pratica magia, ou a magia personificada.

²⁴ ['Descarta aquele que requiere expiação'. – Muir, *O. S. T.* I, 251].

²⁵ 'Da pessoa que se opõe a nós', ou 'da pessoa chamada Yama'. – Sāyaṇa.

²⁶ A explicação dada a esses termos é muito insatisfatória. *Āśasana* é explicado como *tūṣādhāna*, o receptáculo da franja, e esse, diz Sāyaṇa, é de uma cor diferente. *Viśasana* é o que deve se colocar sobre a cabeça, o que deve ser colocado no final da franja (ou borda); *adhivikartana*, a peça que eles cortam em três pedaços. Grassmann trata essas palavras como relacionadas não ao vestuário, mas ao corte de um animal. Ludwig segue Sāyaṇa.

²⁷ [Purandhi, Plenitude].

39. Agni devolveu a esposa com vida e esplendor; que aquele que é o marido dela, desfrutando de vida longa, viva cem anos.
40. Soma primeiro obteve a noiva; o Gandharva²⁸ a obteve em seguida; Agni foi teu terceiro marido; o teu quarto marido nasceu do homem.
41. Soma a deu para o Gandharva, o Gandharva a deu para Agni; Agni a deu para mim e riqueza e filhos.
42. Residam aqui juntos; que vocês nunca se separem; vivam juntos por toda a vida, alegrando-se com filhos e netos, felizes em sua própria casa.
43. Que Prajāpati nos conceda progênie, que Aryaman nos una até a velhice; livre de todos os maus presságios entra na residência do teu marido, sê a portadora de prosperidade para os nossos bípedes e quadrúpedes²⁹.
44. Não (olhes para o seu marido) com olhar de raiva, não sejas hostil com teu marido, sê terna com os animais, sê amável, sê muito gloriosa³⁰; sê a mãe de homens, sê devotada aos deuses, sê a concessora de felicidade, sê a portadora de prosperidade para os nossos bípedes e quadrúpedes.
45. Indra, derramador, faz dela a mãe de filhos, agradável (para o marido); dá a ela dez filhos; faz do marido o décimo primeiro.
46. Sê uma rainha para o teu sogro, sê uma rainha para a tua sogra, sê uma rainha para a irmã do teu marido, sê uma rainha para os irmãos do teu marido.
47. Que os deuses universais unam os nossos corações; que as águas os unam; que Mātariśvan, Dhātṛ e a generosa (Sarasvatī) unam os nossos corações.³¹

[Índice](#) ◀▶ [Hino 86 \(Wilson\)](#)

²⁸ Veja os *Essays* de Colebrooke, vol. I, 210, ele sempre traduz Gandharva neste sūkta como o Sol.

²⁹ De acordo com o escoliasta as três estrofes seguintes devem ser repetidas quando o noivo, ao voltar para casa com a noiva, oferece sacrifício com fogo; veja também Colebrooke, vol. I, 220.

³⁰ Colebrooke, 'sê bela em teu corpo'; o significado literal é 'muito gloriosa', mas possivelmente existe uma alusão ao poder mais do que humano exercido por uma esposa verdadeiramente virtuosa; veja a história de Satyavati no *Mahābhārata*.

³¹ Colebrooke traduz a última meia dúzia de palavras: 'Que o deus do amor, que a instrutora divina, nos una', como se ele lesse *samuddeṣṭṛī* como *sam u deṣṭṛī*.

No final deste hino o seguinte *khila* ocorre:

1. Que tu não fiques viúva por cem anos, mas por mais do que isso que tu sejas uma esposa obediente, fiel aos teus votos, radiante e ilustre.

2. Que ela tenha muitos filhos, e em lugar nenhum encontre infortúnio; que o teu marido, bebendo Soma, seja sempre devotado ao dever.

3. Sê a mãe de oito filhos, sê amada e fiel ao teu marido, sempre alegrando os corações do teu marido, pai e irmão.

4. Como Indrāṇī é para Indra, como Śrīyā para Viṣṇu, como Gaurī para Śaṅkara, sê tu para o teu marido.

5. Como Anasūyā é para Atri, como Arundhatī para Vasistha, como Satī para Kauśika, assim sê tu também para o seu marido.

6. Sê confiante, sê apreciada; Bṛhaspati te deu para mim; sendo feita a mãe da minha progênie por mim teu marido, vive comigo cem anos.

Isso é evidentemente não védico; além do estilo, que é suficiente por si só, a menção de Gaurī e Śaṅkara é decisiva.

911 - Hino 85. O Casamento de Sūryā (Griffith)³²

- 1.³³ A verdade³⁴ é a base que sustenta a terra; por Sūrya os céus são sustentados. Pela Lei os Ādityas permanecem seguros e Soma mantém seu lugar no céu.
2. Por Soma³⁵ os Ādityas são fortes, por Soma poderosa é a terra. Assim Soma tem seu lugar no meio de todas essas constelações³⁶.
3. Alguém pensa, quando eles trituraram a planta, que ele bebeu o suco de Soma; Daquele a quem os brâmanes realmente conhecem como Soma³⁷ ninguém jamais prova.
4. Soma, seguro por regras protetoras, guardado por hinos em Bṛhatī³⁸, Tu permaneces ouvindo as pedras; ninguém que vive na terra prova de ti.
5. Quando eles³⁹ começam a beber a ti⁴⁰, então, ó Deus⁴¹, tu cresces novamente. Vāyu é o Deus Guardião do Soma. A Lua é o que molda os anos.
- 6.⁴² Raibhī era a sua querida amiga nupcial, e Nārāśaṃsī a levou para casa. Adorável era o manto de Sūryā: ela veio ao que Gāthā⁴³ tinha adornado.
7. O pensamento era o travesseiro de seu leito, a visão era o unguento para seus olhos; Seu tesouro⁴⁴ era a terra e o céu quando Sūryā foi para o seu senhor.
8. Hinos eram as barras transversais da lança, a métrica Kurīra decorava o carro⁴⁵; Os padrinhos da noiva⁴⁶ eram os Dois Ásvins, Agni era líder da comitiva.
9. Soma foi aquele que cortejou a donzela; os padrinhos eram os Ásvins, quando O Deus-Sol Savitar entregou a sua disposta Sūryā para seu senhor.
10. O espírito dela era o carro nupcial, a cobertura dele era o céu; brilhantes eram ambos os Bois que o puxavam⁴⁷, quando Sūryā se aproximou da casa de seu marido.
11. Os teus Bois eram serenos, mantidos no lugar por verso sagrado e hino-Sāma; Todas ouvidos⁴⁸ eram tuas duas rodas dos carros; o teu caminho era trêmulo no céu,
12. Limpas, quando tu prosseguias, eram as tuas rodas; o vento era o eixo preso lá. Sūryā, indo para seu senhor, subiu em um carro moldado de espírito.
13. A procissão nupcial de Sūryā, que Savitar iniciou, moveu-se para diante.

³² O tema principal desse hino composto, que é um dos últimos no *R̥gveda*, é a cerimônia de casamento em geral e mais especificamente o casamento de Sūryā, a Filha do Sol, outra forma da Aurora, que é considerada como a noiva típica.

[Muitos dos versos são encontrados também no *Atharvaveda* (Śaunaka) hinos de casamento (14.1-2) e são utilizados nos *gr̥hya sūtras* (os protocolos dos rituais domésticos) no rito do casamento'. – Jamison-Brereton].

³³ Soma é o Deus das cinco primeiras estrofes.

³⁴ Ou realidade; *satyam*, usado permutavelmente com *ṛtam*, a Lei ou Ordem do universo.

³⁵ Pelo poder do Soma deificado cuja influência permeia, vivifica e sustenta toda a existência. Na segunda linha Soma é a Lua, mas talvez aqui haja uma alusão ao outro sentido da palavra.

³⁶ As *nakṣatras* ou mansões lunares. 'No centro dessas estrelas'. – Muir.

³⁷ Que eles sabem ser a Lua, considerado como o alimento dos Deuses somente.

³⁸ Isto é, por hinos nessa métrica. Mas o sentido de *bārhatī* é incerto. Segundo Śāyaṇa, os Bārhatas são os guardiões do Soma, Svāna, Bhrāja, Anghāri, [Bambhāri, Hasta, Suhasta e Kṛīṣānu].

[Escondido por aqueles encarregados de velá-lo, protegido por aqueles que vivem no alto'. – Deepak Sharma, *Hinduism: A Reader*].

³⁹ Os Deuses.

⁴⁰ A ambrosia contida em ti, que os Deuses bebem durante a diminuição da Lua.

⁴¹ Soma, a Lua.

⁴² O casamento de Sūryā é o tema de 6 a 17.

⁴³ Raibhī, Nārāśaṃsī e Gāthā são verso ritual, hino encomiástico e canção não-védica personificados.

⁴⁴ *Kośaḥ*, significando, provavelmente, enxoval de noiva ou traje de noiva. Segundo alguns a caixa ou corpo da carruagem é aludida.

⁴⁵ Formava sua capota. Mas o sentido de *opaśaḥ* aqui é incerto. 'A métrica Kurīra era a tira do chicote'. – Wilson.

⁴⁶ Em 1.119.7 e em outros lugares é dito que os Ásvins eram os maridos de Sūryā. Aqui eles são representados como os amigos que a pediram em casamento para Soma.

⁴⁷ ['Os dois luminares eram os dois animais da carruagem'. – D. Sharma].

⁴⁸ O texto tem *śrotam*, um ouvido, que, Śāyaṇa diz, significa *śrotre*, dois ouvidos. 'As duas rodas eram teus ouvidos'. – Wilson.

Nos dias Maghā⁴⁹ os bois são mortos⁵⁰, nos Arjunīs⁵¹ eles casam a noiva⁵².

14. Quando em seu carro de três rodas, ó Ásvins, vocês vieram como pretendentes⁵³ para o casamento de Sūryā, então todos os Deuses concordaram com a sua proposta; Pūṣan⁵⁴ como Filho os elegeu como Pais.

15. Ó Dois Senhores do Esplendor, então, quando vocês vieram para o cortejo de Sūryā, Onde estava uma roda do carro de vocês? Onde vocês ficaram para o comando do Pai?⁵⁵

16. Os brâmanes, pelas suas estações, conhecem, ó Sūryā, essas tuas duas rodas; uma, mantida oculta⁵⁶, apenas aqueles que são hábeis nas maiores verdades aprenderam⁵⁷.

17. Para Sūryā e as Divindades, para Mitra e para Varuṇa, Que conhecem devidamente a única coisa que há⁵⁸, eu presto essa adoração.

18. Por seu próprio poder esses Dois se movem em estreita sucessão; eles andam como crianças brincando em volta do sacrifício. Um do Par vê todas as coisas existentes; o outro ordena as estações e nasce novamente⁵⁹.

19. Ele, nascido de novo, é novo e novo para sempre; estandarte dos dias ele anda à frente das Manhãs. Chegando, ele ordena para os Deuses a porção deles. A Lua prolonga os dias da nossa existência.

20.⁶⁰ Sobe nessa⁶¹, de todas as formas, de cor dourada, de rodas fortes, moldada de Kiṃśuka⁶² e Śalmali⁶³, que roda ligeira, com destino ao mundo de vida imortal, Sūryā⁶⁴; faze para o teu marido uma viagem nupcial feliz.

21. Levanta-te daqui: essa moça tem marido. Eu louvo Viśvāvasu⁶⁵ com hinos e homenagem. Procura na casa do pai dela outra formosa⁶⁶, e encontra a parte atribuída a ti desde outrora.

22. Levanta-te daqui, Viśvāvasu; nós te adoramos com reverência. Procura outra donzela disposta, e deixa a noiva com o marido.

23. De direção reta sejam os caminhos, e sem espinhos, sobre os quais os nossos companheiros viajam para o cortejo⁶⁷. Que Aryaman e Bhaga nos guiem; concluam, ó Deuses, a união de marido e mulher.

⁴⁹ Ou, em concordância mais estrita com o texto: 'Nos dias Aghā', quando a Lua está na mansão lunar Maghā. ['Quando o sol está em Aghā'. – D. Sharma]. Veja Jacobi, *Festgruss an R. von Roth*, 69, e Weber, *Vedische Beiträge*, 32 e seg.

⁵⁰ Só em ocasiões especialmente festivas, casamentos, por exemplo. 'São chicoteados para frente'. – Wilson.

⁵¹ Dois asterismos ou mansões lunares, mais comumente chamadas Phalgunīs.

⁵² Ela é escoltada para a casa de seu marido.

⁵³ Em nome de Soma.

⁵⁴ Aqui significando Savitar. *Filho e Pais* pretendem expressar relacionamento próximo e a dívida de Savitar com os Ásvins que tinham arranjado o casamento.

⁵⁵ Para receber o convite de Savitar para participar do cortejo de casamento. Segundo Sāyaṇa, 'para oferecer seu presente'.

⁵⁶ As *duas rodas* provavelmente são céu e terra, e a terceira, *mantida oculta*, é o mundo misterioso invisível além deles.

⁵⁷ ['Só os inspirados conhecem'. – D. Sharma].

⁵⁸ ['Que são providentes para toda a criação'. – D. Sharma].

⁵⁹ Nessa estrofe e na seguinte, que estão ligadas apenas vagamente ao resto do hino, Sūrya representa o Sol, e Soma é a Lua.

⁶⁰ As estrofes 20-33 contêm uma coleção de fórmulas repetidas quando a noiva sobe em sua carruagem, enquanto ela está viajando para a casa do marido, quando ela chega lá, e na manhã seguinte.

⁶¹ Carruagem.

⁶² A madeira da *Butea frondosa*.

⁶³ A árvore do algodão de seda, *Salimalia malabarica*.

⁶⁴ A moça é abordada pelo nome de Sūryā, a noiva típica.

⁶⁵ Um dos gandharvas, o protetor das virgens. É dito a ele para deixar a noiva que não precisa mais de seus cuidados, e para transferir sua proteção para alguma donzela casável que ainda não encontrou um marido.

⁶⁶ *Vyaktām*, 'enfeitada com ornamentos'. – Wilson.

⁶⁷ Para o pai, a quem os intercessores devem pedir a mão da filha em nome de seu amigo, segundo Sāyaṇa.

- 24.** Agora do laço de Varuṇa⁶⁸ eu te liberto, com o qual o Santíssimo Savitar te amarrou. Na sede da Lei⁶⁹, para o mundo de ação virtuosa, eu te entrego ilesa ao teu consorte.
- 25.** Daqui, e não de lá⁷⁰, eu te liberto. Eu te acorrento suavemente lá, para que, Generoso Indra, ela possa viver abençoada em sua fortuna e seus filhos.
- 26.** Que Pūṣan tome a tua mão e te leve daqui; que os dois Ásvins te transportem em seu carro. Vai para a casa para ser a dona da casa e falar como senhora ao teu povo reunido.
- 27.** Sê feliz e prospera com teus filhos aqui; sê vigilante para governar o teu lar⁷¹ nessa casa. Une o teu corpo intimamente com esse homem, teu marido. Então vocês, de anos completos, se dedicarão à sua companhia.
- 28.** A cor dela⁷² é azul e vermelha: o demônio que se aferra firmemente é expulso. Prosperam bem os parentes dessa noiva, o marido está fortemente atado em laços.
- 29.** Doa o manto de lã⁷³; distribui tesouro para os sacerdotes brâmanes. Esse demônio fêmea ficou de pé, e como esposa atende seu marido⁷⁴.
- 30.** Desagradável é o corpo dele quando ele brilha com esse demônio perverso, Quando o marido envolve seus membros com o traje da esposa.
- 31.** Doenças, do povo dela⁷⁵, que seguem a comitiva resplandecente da noiva, Essas que os Deuses Santos levem novamente para o lugar de onde vieram.
- 32.** Não deixem que os ladrões de estrada que ficam de emboscada encontrem o casal. Por caminhos agradáveis que eles escapem do perigo, e que os inimigos se afastem.
- 33.** Sinais de boa sorte marcam a noiva; venham todos vocês e olhem para ela. Desejem-lhe prosperidade, e depois retornem aos seus lares⁷⁶.
- 34.** Pungente é esse⁷⁷, e penoso, cheio, por assim dizer, de farpas de setas, envenenado e não adequado para uso. O brâmane que conhece Sūryā⁷⁸ bem merece a roupa da noiva.
- 35.** A franja, o tecido que enfeita a cabeça dela, e então o manto triplamente dividido⁷⁹ – vejam as cores que Sūryā usa; esses o brâmane purifica.
- 36.**⁸⁰ Eu tomo a tua mão na minha por boa sorte para que tu possas chegar à velhice comigo como teu marido. Os Deuses, Aryaman, Bhaga, Savitar, Puramdhi te deram para ser a dona da minha casa.
- 37.** Ó Pūṣan, a incita como a mais auspiciosa, a que será a compartilhadora de meus prazeres; ela que me abraçará com seus braços amorosos, e receberá todo o meu amor e os meus abraços.

⁶⁸ A cinta com a qual a noiva é cingida depois que ela foi banhada, penteada e vestida para a cerimônia de casamento. Veja a *R̥gveda Samhitā* do Prof. Max Müller, VI, Prefácio, p. 14. Ou, como Lanman sugere, o laço pode significar o vínculo pelo qual a moça está ligada ao seu pai até o casamento.

⁶⁹ O lugar de sacrifício, o altar.

As estrofes 24-26 e 32, 33 são faladas exatamente antes da partida da noiva da casa de seu pai.

⁷⁰ Da casa do teu pai e não da do teu marido.

⁷¹ Essa é a explicação de Sāyaṇa. 'Fica atenta ao fogo doméstico'. – Wilson. O verso é dirigido à noiva, e ao par recém-casado na chegada à casa do noivo.

⁷² A cor de Kṛtyā, a Magia personificada, uma divindade ou demônio feminino.

⁷³ 'O traje sujo pelo corpo'. – Wilson.

⁷⁴ A mágica, ou feitiço maligno, retorna ao seu originador. – Ludwig.

⁷⁵ "Uma hipótese muito notável e direta de 'hereditariedade', como um perigo à espreita". – Sra. Zénaïde Ragozin, *Vedic India*, 371.

⁷⁶ Talvez falado, no caminho, para os expectadores da procissão.

⁷⁷ O traje da noiva. ['Ele queima, ele morde, e ele tem garras, tão perigoso como veneno é para comer'. – D. Sharma].

⁷⁸ Significando aqui a canção do Casamento de Sūryā.

⁷⁹ O significado de *āsasanaṃ*, *viśasanaṃ* e *adhivikartanaṃ* é incerto. O professor Wilson traduz essas palavras como 'banha', 'tecido para a cabeça' e 'saia dividida'. O Prof. Weber e o *Léxico de São Petersburgo* explicam a passagem como referente à preparação da carcaça do animal que foi morto para a festividade. Segundo esse ponto de vista a primeira linha pode ser traduzida: 'a morte, o corte, a separação de membro e junta', e 'cores' pode ser substituída por 'formas'.

⁸⁰ O noivo se dirige à noiva.

38. Para ti⁸¹, com comitiva nupcial, eles⁸² primeiramente escoltaram Sūryā para sua casa. Dá ao marido em troca, Agni, a esposa com progênie.
39. Agni devolveu a noiva com esplendor e com ampla vida. De vida longa seja aquele que é seu marido; que ele viva cem outonos.
40. Soma a obteve antes de todos; em seguida o Gandharva foi seu senhor. Agni foi seu terceiro marido; agora um que nasceu de uma mulher é o teu quarto⁸³.
41. Soma [a deu] para o Gandharva, e Agni deu para o Gandharva; E Agni concedeu a mim riquezas e filhos e essa minha esposa.
- 42.⁸⁴ Não se separem; vivam aqui, cheguem ao tempo total de vida humana. Com filhos e netos divirtam-se e brinquem, regozijando-se em sua própria morada.
43. Então que Prajāpati produza filhos para nós; que Aryaman nos adorne até que a velhice chegue. Não entres inauspiciosa na casa de teu marido: traze bênçãos para os nossos bípedes e nossos quadrúpedes.
44. Não de olhar mau, não assassina de teu marido, traze bem-estar para o gado, radiante, amável; amando os Deuses, encantadora, dando à luz heróis, traze bênçãos aos nossos quadrúpedes e bípedes.
45. Ó Generoso Indra, faz dessa noiva abençoada em seus filhos e afortunada. Concede a ela dez filhos, e faz de seu marido o décimo primeiro homem.
46. Tem domínio total sobre o pai do teu marido e a mãe do teu marido. Governa suprema sobre a irmã do teu marido, sobre os irmãos dele.
47. Então que os Deuses Universais, que as águas unam os nossos corações. Que Mātariśvān, Dhātār e Deṣṭrī⁸⁵ juntos nos vinculem estreitamente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 86 \(Griffith\)](#)

⁸¹ Agni.

⁸² Os gandharvas, segundo Sāyaṇa.

⁸³ Como a noiva típica Sūryā foi primeiro casada com Soma, então a jovem donzela originalmente pertence a ele, então ao Gandharva, como o guardião da virgindade, então a Agni como o fogo sagrado em volta do qual ela anda na cerimônia de casamento, e em quarto lugar ao seu marido humano. – Grassmann.

⁸⁴ As fórmulas contidas nas estrofes 42-47 são repetidas quando o noivo voltou para casa com sua noiva, e oferece sacrifício com fogo. O casal é abordado primeiro, e então a noiva é exortada e abençoada. A estrofe 47 é falada pelo noivo para sua esposa e para ele mesmo.

⁸⁵ Instrutora, uma divindade feminina, não mencionada em nenhum outro lugar do *Rgveda*. Segundo Sāyaṇa, *dātrī phulānām Sarasvatī* é aludida: 'a generosa (Sarasvatī)'. – Wilson.

Para uma descrição completa das cerimônias de casamento dos hindus, derivadas do ritual dos brâmanes que usam o *Sāma-veda*, veja *Miscellaneous Essays* de Colebrooke, nº III, e Weber e Haas, *Indische Studien*, V, 177 e seg. Veja também *Hymns of the Atharva-veda*, Livro 14, e o artigo do Dr. J. Ehnis, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft [Jornal da Sociedade Oriental Alemã]*, XXXIII, 166 e seg. Eu confiei principalmente no Comentário de Ludwig. O professor Grassmann banii o hino para o seu Apêndice.

912 - Hino 86. Indra (Wilson)¹

(Adhyāya 4. Continuação do Anuvāka 7. Sūkta II)

O deus é Indra²; o ṛṣi dos versos 1, 8, 11, 12, 14, 19 a 22 é Indra; dos versos 2-6, 9, 10, 15-18 Indrāṇī; dos versos 7, 13 e 23 Vṛṣākapi, filho de Indra³; a métrica é Paṅkti de cinco padas.

Varga 1. **1.** (Indra fala:) Eles negligenciaram a espremedura de Soma, eles não louvaram o divino Indra nos estimados (sacrifícios), nos quais o nobre Vṛṣākapi tornando-se meu amigo se alegrou; (todavia) eu, Indra, estou acima de todo (o mundo)⁴.

2. (Indrāṇī fala:) Tu, Indra, muito aborrecido, corres em direção a Vṛṣākapi; e, contudo, tu não encontras outro lugar para beber o Soma; Indra está acima de todo (o mundo).

3. Qual (favor) esse cervo fulvo Vṛṣākapi fez para ti que tu deverias como um (benfeitor) generoso conceder-lhe riqueza e nutrição; Indra está acima de todo (o mundo).

4. Esse Vṛṣākapi a quem tu, Indra, estimas como teu filho (querido) – que o cão que caça o javali o (agarre) pela orelha (e) o devore; Indra está acima de todo (o mundo).

5. O macaco⁵ arruinou as amadas (oblações) adornadas com ghee feitas a mim (pelos adoradores); deixa-me rapidamente cortar a cabeça dele, não me deixes ser a concessora de felicidade para alguém que faz o mal; Indra está acima de todo (o mundo).

Varga 2. **6.** Não há mulher mais amável do que eu, nem uma que tenha filhos mais formosos do que eu; nem uma mais afável, nem mais ardente; Indra está acima de todo (o mundo).

7. (Vṛṣākapi fala:) Ó mãe, que és de fácil acesso, será rapidamente como (tu disseste); que meu pai e tu, mãe, estejam unidos; que isso alegre o meu (pai) e a tua cabeça como uma ave; Indra está acima de todo (o mundo).

8. (Indra fala:) Tu que tens belos braços, que tens belos dedos, de cabelos compridos, de quadris largos, por que estás zangada com o nosso Vṛṣākapi, ó tu esposa de um herói; Indra está acima de todo (o mundo).

9. (Indrāṇī fala:) Esse animal selvagem (Vṛṣākapi) me despreza como alguém que não tem nenhum (protetor) homem, e, todavia, eu sou a mãe de prole masculina, a esposa de Indra, a amiga dos Maruts; Indra está acima de todo (o mundo).

10. A mãe que é a instituidora da cerimônia, a mãe de prole masculina, a esposa de Indra, vai primeiro ao sacrifício unido à batalha, (e) é honrada (pelos louvadores); Indra está acima de todo (o mundo).

Varga 3. **11.** (Indra fala:) Eu ouvi dizer que Indrāṇī é a mais afortunada dentre essas mulheres, pois seu marido Indra, que está acima de todo (o mundo), não morre de velhice como os outros (homens).

12. Eu não estou feliz, Indrāṇī, sem meu amigo Vṛṣākapi, cuja oblação aceitável aqui, purificada com água, vai para os deuses; Indra está acima de todo (o mundo).

¹ [Este é 'o poema mais estranho do Rgveda', disse o indologista Louis Renou. Jamison e Brereton consideram que 'muitos dos enigmas podem ser resolvidos se ele for interpretado como um tratamento oblíquo do ritual Áśvamedha (Sacrifício de Cavalo)'. Obviamente, devido à época (século XIX) o 'discurso sexual explícito' das estrofes 6-7 e 16-17 foi amenizado por Wilson e Griffith, que inclusive omite as estrofes 16-17. Philip Lutgendorf fala especificamente sobre Indrāṇī e Vṛṣākapi no capítulo 7 de sua obra *Hanuman's Tale: The Messages of a Divine Monkey (A História de Hanuman: As mensagens de um macaco Divino)*, veja no [Apêndice 2](#)].

² [A *Bṛhaddevatā*, 7.141, observa que esse "é um hino dirigido a Vṛṣākapi, pois aquele touro (*vṛṣan*) marrom (*kapila*) é Indra e Prajāpati". (Compare com *Bṛhaddevatā* 2.67, onde Vṛṣākapi também é explicado como *vṛṣa kapilaḥ* e é declarado ser um dos sete nomes de Sūrya ou a forma celeste de Agni". Veja também o *Rgvidhāna*, 3.23.2b e seguintes].

³ [Essa é a atribuição das estrofes segundo a *Anukramaṇī*, mas veja as notas de Griffith].

⁴ Sāyaṇa observa que os Mādhavabhaṭṭas (veja M. Muller, VI. Introd. xxv) atribuem esse verso a Indrāṇī, a esposa de Indra, depreciando a preferência dada a Vṛṣākapi. Sāyaṇa o atribui a Indra; os versos 2 a 7 são claramente atribuíveis a Indrāṇī. (Ludwig atribui o verso 3 a Indra).

⁵ Há um trocadilho com a palavra *kapi*, como 'macaco', e como uma forma mais curta de Vṛṣākapi.

13. (Vṛṣākapi fala:) Mãe de Vṛṣākapi⁶, rica, possuidora de filhos excelentes, que tens noras excelentes, que Indra coma os teus touros, (dá a ele) a ghee amada e a mais deliciosa; Indra está acima de todo (o mundo).

14. (Indra fala:) Os adoradores preparam para mim quinze (e) vinte touros; eu os como e (fico) gordo, eles enchem ambos os lados da minha barriga; Indra está acima de todo (o mundo).

15. (Indrāṇī fala:) Como um touro de chifre afiado rugindo entre os rebanhos, assim que a tua libação agrade o teu coração, Indra, (a tua libação) que aquela que deseja te agradar está espremendo para ti; Indra está acima de todo (o mundo).

Varga 4. **16.** O homem que é impotente não gera progênie, mas aquele que é dotado de vigor; Indra está acima de todo (o mundo)⁷.

17. (Indra fala:) Aquele que é dotado de vigor não gera progênie, mas aquele que é impotente; Indra está acima de todo (o mundo).

18. (Indrāṇī fala:) Que esse Vṛṣākapi, Indra, pegue um asno selvagem morto⁸, (que ele pegue) uma faca (para cortá-lo), uma fogueira⁹ (para cozinhá-lo), uma nova panela, e uma carroça cheia de combustível; Indra está acima de todo (o mundo).

19. (Indra fala:) Aqui eu venho (para o sacrifício) olhando para os adoradores, distinguindo o Dāsa e o Ārya¹⁰; eu bebo (o Soma) do (adorador), que derrama (o Soma) com (mente) madura; eu olho para o (sacrificador) inteligente; Indra está acima de todo (o mundo).

20. Vai para casa, Vṛṣākapi, para os salões de sacrifício (a partir do esconderijo do inimigo), que é deserto e floresta (quantas léguas há de lá?), e do (esconderijo) mais próximo; Indra está acima de todo (o mundo).

21. Volta, Vṛṣākapi, para que possamos fazer o que é agradável para ti; tu, que és o destruidor do sono¹¹, voltas para casa pela estrada; Indra está acima de todo (o mundo).

22. Levantem-se e venham para casa, Vṛṣākapi e Indra; onde está aquele animal destruidor, para qual (região)¹² foi (aquele animal), o alegrador dos homens? Indra está acima de todo (o mundo).

23. A filha de Manu, de nome Parśu, teve vinte filhos de uma só vez; que a boa sorte, ó flecha de Indra, recaia sobre aquela cujo ventre foi tão prolífero; Indra está acima de todo (o mundo)¹³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 87 \(Wilson\)](#)

⁶ *Vṛṣākapi* também pode significar 'esposa de Indra', Vṛṣākapi sendo um nome de Indra, como o derramador de benefícios.

⁷ Esse é o sentido da estrofe, que eu não traduzi literalmente.

⁸ Sāyaṇa explica *parasvantan* como *parasuram*, ou seja, 'um que seja da sua própria natureza'; (quem sabe, neste caso, um macaco 'kapi', veja a nota 4).

⁹ Sobre os diferentes significados de *sūnā*, veja *Manu* 3.68, citado por Max Müller, *Rgveda*, vol. VI, 16.

¹⁰ Veja, sobre a distinção entre Āryas e Dasyus no *Rgveda*, *O. S. Texts* de Muir, II, 374.

¹¹ Ou seja, o sol. Veja *Nirukta*, XII.28.

¹² *Nirukta*, XIII.3.

¹³ Esse é um sūkta um tanto ininteligível. O Indra do refrão é, de acordo com Yāska, (*Nirukta*, XIII.3), o Sol. Vṛṣākapi também parece às vezes ter o mesmo significado; nos vocabulários, o nome é aplicado a Viṣṇu, Siva e Agni; talvez aqui Agni seja aludido como identificado com Āditya.

912 - Hino 86. Indra (Griffith)

1. Os homens se abstiveram de derramar suco, eles não consideram Indra como um Deus. Onde no estoque o devoto o meu amigo Vṛṣākapi¹⁴ bebeu até a saciedade. Indra é supremo sobre todos¹⁵.
- 2.¹⁶ Tu, Indra, desatento, ignoras o mal que Vṛṣākapi tem feito; no entanto, em nenhum outro lugar tu achas lugar no qual beber o suco Soma. Indra é supremo sobre todos.
- 3.¹⁷ O que ele fez para te prejudicar, esse animal fulvo Vṛṣākapi, com quem tu estás tão zangada agora? O que é o estoque cheio de alimentos do devoto?¹⁸ Indra é supremo sobre todos.
- 4.¹⁹ Logo que o cão que caça o javali o agarre e o morda na orelha, ó Indra, esse Vṛṣākapi a quem tu proteges como um amigo. Indra é supremo sobre todos.
5. Kapi²⁰ estragou as coisas belas²¹, todas feitas habilmente, que eram a minha alegria. Eu partirei sua cabeça em pedaços; a sina do pecador será a dor. Indra é supremo sobre todos.
- 6.²² Nenhuma Dama tem mais encantos do que eu, ou maior riqueza de delícias do amor. Nenhuma oferece com mais ardor toda a sua beleza para o abraço de seu senhor. Indra é supremo sobre todos.
- 7.²³ Mãe, cujo amor é conquistado rapidamente, eu digo o que realmente haverá. Meu peito, ó Mãe, e minha cabeça e meus quadris parecem tremer. Indra é supremo sobre todos.
- 8.²⁴ Dama de adoráveis mãos e braços, de amplas tranças de cabelo mais quadris largos, por que, ó tu esposa de Herói, tu estás irritada com o nosso Vṛṣākapi? Indra é supremo sobre todos.
- 9.²⁵ Essa criatura nociva olha para mim como alguém desprovida do amor de um herói²⁶, porém Heróis como meus filhos tenho eu, a Amiga dos Maruts e Rainha de Indra. Indra é supremo sobre todos.
10. Desde os tempos de outrora a mãe de família vai para o banquete²⁷ e o sacrifício geral. Mãe de Heróis, a Rainha de Indra, a ordenadora do rito é exaltada. Indra é supremo sobre todos.

¹⁴ Vṛṣākapi, literalmente, 'o macaco forte', ou 'o macaco macho', parece ser um tipo de ser intermediário entre um semideus e um demônio, mas não é fácil determinar sua natureza. Sāyaṇa o chama de filho de Indra. Ele também é dito ser o sol poente, e o sol que extrai vapor e irriga com névoa. Segundo o Sr. Bergaigne, *La Religion Védique*, II, 270, ele era um sacrificador mítico.

¹⁵ Sāyaṇa atribui essa estrofe a Indra, outros fazem de Indrāṇī a oradora. É dito que Vṛṣākapi monopolizou as oferendas que deviam ter sido feitas a Indra.

¹⁶ Indrāṇī critica Indra por sua apatia.

¹⁷ Indra fala.

¹⁸ Porque essa apropriação das oferendas do adorador te deixaria tão zangada?

¹⁹ Indrāṇī é a oradora dessa estrofe e das duas, ou três, seguintes.

²⁰ O macaco, uma abreviação de Vṛṣākapi.

²¹ Segundo Sāyaṇa, 'danificou as oblações preparadas para mim por meus adoradores'. Mas parece mais provável que Vṛṣākapi tenha atacado Indrāṇī e infligido ferimentos no corpo dela.

²² Indrāṇī fala com orgulho de seus atrativos voluptuosos que incitaram Vṛṣākapi ao seu ataque amoroso.

²³ Essa estrofe é atribuída por Sāyaṇa a Vṛṣākapi. Isso não é inteligível, mas, como Ludwig explica, ela parece ser falada por Indrāṇī, expressando sua indignação pela audácia de Vṛṣākapi que faz todo o corpo dela tremer de raiva.

²⁴ Indra fala.

²⁵ Indrāṇī fala essa e a estrofe seguinte. ['Indrāṇī diz, em 10.86.9: 'Essa criatura pernicioso me deseja, como se eu não tivesse marido ou filhos, e, contudo, eu sou a esposa de Indra e a mãe de um herói', etc. Indrāṇī é mencionada no *Taittirīya Brāhmaṇa*, 2.4.2.7, do qual parece que diferentes deusas haviam sido concorrentes pela mão de Indra, e que Indrāṇī foi escolhida porque superou todas em atrativos voluptuosos'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 337].

²⁶ Que não tem um marido valente para protegê-la.

²⁷ Indrāṇī quer dizer que Vṛṣākapi a atacou quando ela estava a caminho de um festival, ao qual as mulheres estavam habituadas a comparecer, e que a sua posição como consorte de Indra não a protegeu do insulto.

11.²⁸ Então, eu ouvi Indrāṇī ser chamada de a mais afortunada entre essas Damas, pois seu Consorte nunca morrerá no tempo futuro por longura de dias. Indra é supremo sobre todos.

12. Nunca, Indrāṇī, eu me alegrei sem o meu amigo Vṛṣākapi, cuja oferenda bem-vinda aqui, purificada com água, vai para os Deuses. Indra é supremo sobre todos.

13.²⁹ Rica Vṛṣākapyī, abençoada com filhos e consortes de teus filhos, Indra comerá os teus touros, a tua amada oblação que efetua muito. Indra é supremo sobre todos.

14.³⁰ Em número de quinze³¹, então, para mim um grupo de vinte bois eles preparam, e eu devoro a sua gordura; eles enchem a minha barriga de comida. Indra é supremo sobre todos.

15.³² Como um touro de chifre pontudo, berrando alto em meio aos rebanhos, doce para o teu coração, ó Indra, é a bebida que aquela que cuida de ti derrama. Indra é supremo sobre todos.

16-17.³³

18.³⁴ Ó Indra, esse Vṛṣākapi achou um animal selvagem³⁵ morto, mesa³⁶, e panela recém-feita, e faca, e carroça com uma carga de madeira. Indra é supremo sobre todos.

19.³⁷ Distinguindo o Dāsa e o Ārya, vendo tudo, eu sigo. Eu olho³⁸ para o sábio, e bebo o suco Soma do devoto simples³⁹. Indra é supremo sobre todos.

20. As planícies desérticas e encostas íngremes, quantas léguas em extensão elas se estendem! Vai para as casas mais próximas, vai para a tua casa, Vṛṣākapi⁴⁰. Indra é supremo sobre todos.

21. Retorna, Vṛṣākapi; nós dois te traremos felicidade. Tu vais para casa em teu caminho ao longo dessa via que leva ao sono. Indra é supremo sobre todos.

22.⁴¹ Quando, Indra e Vṛṣākapi, vocês viajaram para o alto para sua casa, onde estava aquele animal nocivo, para quem ele foi, a besta que perturba o homem? Indra é supremo sobre todos.

23. Filha de Manu⁴², Parśu teve vinte filhos em um nascimento. Sua sina realmente era bem-aventurança embora sua carga lhe causasse dor.

²⁸ Indra fala essa e a estrofe seguinte.

²⁹ Falada por Vṛṣākapi para sua esposa Vṛṣākapyī que é dita representar a aurora, ou, segundo outros, o crepúsculo que vem depois do sol poente Vṛṣākapi.

³⁰ Indra fala.

³¹ Sacrificadores, provavelmente Vṛṣākapi e sua esposa, e seus filhos e noras. Sāyaṇa explica de modo diferente: 'Os adoradores preparam para mim quinze (e) vinte touros'. – Wilson.

³² Indrāṇī fala, se esforçando para atraí-lo para a libação dela mesma em vez de as oferendas de Vṛṣākapi.

³³ Eu omito as estrofes 16 e 17, as quais eu não posso traduzir em inglês decente. [Elas "discutem a questão se o homem cujo pênis pende entre as coxas é poderoso, ou o homem cujo membro fica ereto quando ele se senta. O *Śāṅkhāyana Śrauta Sūtra*, 16.13.10, inclui a estrofe 17 em uma série de 'estrofes insultantes'". – Gonda, *Rgvidhāna*, 3.24.4, nota].

[Segundo Jamison-Brereton, essas estrofes 'são o coração do hino e o melhor apoio e justificativa do Áśvamedha'].

³⁴ Indrāṇī fala, mas seu discurso é difícil de entender. Ela parece falar de modo depreciativo de um sacrifício oferecido por Vṛṣākapi como consistindo em uma vítima imprópria, preparada com instrumentos e meios que o acaso jogou no caminho dele. Ludwig acha que Vṛṣākapi pode representar a Lua cujas manchas são imaginativamente consideradas como os objetos mencionados por Indrāṇī.

³⁵ Von Roth conjectura 'asno selvagem' como o significado de *parasvantaṃ* aqui.

³⁶ Ou mesa de abate. 'Uma fogueira (para cozinhá-lo)'. – Wilson.

³⁷ A estrofe e as duas seguintes são faladas por Indra.

³⁸ Com benevolência.

³⁹ O devoto simples é o adorador que oferece sua libação com um espírito sincero de devoção.

⁴⁰ Vṛṣākapi parece pensar em fugir para desertos distantes para escapar da colérica Indrāṇī. Indra o dissuade, e promete reconciliar Indrāṇī com ele.

⁴¹ As duas estrofes finais parecem ser faladas por Indrāṇī. A estrofe 22 é obscura, e a estrofe 23 não tem ligação detectável com o resto do hino.

⁴² Isto é, do progenitor dos homens. Nada mais é conhecido de Parśu, que significa uma costela.

Muito desse hino parece ser inexplicável. O Sr. Bergaigne pensa que Vṛṣākapi, o amigo de Indra, representa Soma, e Indrāṇī, a esposa de Indra, representa a Prece. 'Esse mito bizarro simbolizaria a ideia frequentemente expressa de que

913 - Hino 87. Agni Rakṣohan (Wilson)

(Sūkta III)¹

O deus é Agni o matador de rākṣasas; o ṛṣi é Pāyu da família de Bharadvāja; a métrica das primeiras vinte e uma estrofes é Triṣṭubh, das quatro restantes Anuṣṭubh.

Varga 5. **1.** Eu ofereço manteiga clarificada ao poderoso Agni, o matador de rākṣasas, eu me aproximo da residência mais espaçosa, o amigo (dos adoradores); Agni afiando (suas chamas) é aceso por homens piedosos; que ele nos proteja dia e noite dos espíritos malignos.

2. Jātavedas, que tens dentes de ferro, consome a chama dos yātudhānas² quando aceso, destrói os (espíritos) destrutivos com tua língua, corta os comedores de carne, e os coloca em tua boca.

3. Agni, o destruidor (de rākṣasas), que tens duas (fileiras de dentes), afiando ambas, as aplica (nos rākṣasas, e preserva) ambos, o (mundo) superior e o inferior; e marcha, radiante (Agni, contra os rākṣasas) no firmamento, agarra os yātudhānas com tuas mandíbulas.

4. Agni, que tu, curvando as tuas setas por meio dos nossos sacrifícios e louvores, e afiando os dardos com teus esplendores, perfures com eles os yātudhānas no coração, quebra os braços deles quando erguidos contra ti.

5. Agni Jātavedas, atravessa a pele do yātudhāna, que o teu raio destrutivo o destrua com seu fogo; rompe as juntas dele, que o carnívoro desejoso de carne devore o seu corpo mutilado.

Varga 6. **6.** Onde quer que tu agora o vires, Agni Jātavedas, parado ou em movimento, ou passando pelos caminhos no firmamento, que tu, atirador, afiando (as tuas setas), o trespasses com tua flecha.

7. E defende-me, Jātavedas, com teus dardos quando eu for capturado, (defende-me) do yātudhāna que me apanhou; antecipando-o, que tu, Agni, ardendo ferozmente, o mates; que os velozes abutres³ voadores, os comedores de carne, o devorem.

8. Agni, mais jovem dos deuses, anuncia (a mim presente) neste (teu sacrifício), que é o teu yātudhāna que faz isso⁴; o destrói com tua chama acesa; contemplador de homens, o consome com teu brilho.

9. Protege esse sacrifício, Agni, com teu olhar afiado; leva-o, sábio (Agni), adiante para (a aquisição de) riquezas; não deixes os yātudhānas te ferirem, contemplador de homens, o destruidor de rākṣasas ferozmente ardente.

10. Olha, observador de homens, o rākṣasa entre as pessoas; corta as suas três cabeças; corta os seus flancos com teu poder; corta o pé triplo do yātudhāna.

Indra não ama nem a bebida sagrada sem a prece nem a prece sem a bebida sagrada. Ele deseja, portanto, que a sua união com a Prece seja acompanhada pela união da Prece com Soma, e ele negligencia o sacrifício enquanto essa união dos dois elementos essenciais de culto permanece não realizada'. Veja *La Religion Védique*, II, 270-271.

O professor Geldner dá uma interpretação diferente do hino, o qual ele traduziu e discutiu exaustivamente em *Vedische Studien*, II, 22-42. Veja também Oldenberg, *Religion des Veda*, 172-174.

¹ [Citado no *Rgvidhāna*, 3.24.5b e 3.25.1].

² Rākṣasas.

³ *Kṣvirikāḥ*. Sāyaṇa, 'ruidosos', ou 'um tipo de pássaro'.

⁴ Isto é, impede o nosso sacrifício. ['Proclame aqui, ó Agni, quem é aquele que é o feiticeiro que faz isso'. – Jamison-Brereton].

Varga 7. **11.** Agni Jātavedas, que o yātudhāna, que derrota a tua verdade com falsidade, entre três vezes no confinamento de tuas chamas; esmagando-o com tua força, o afasta da presença de (mim) teu adorador.

12. Lança, Agni, sobre os dois (rākṣasas) rugidores aquele olhar com o qual tu contemplas o yātudhāna golpeando com seu casco⁵; como Atharvan com esplendor celeste queima o (rākṣasa) ignorante, que ataca a verdade com falsidade.

13. Hoje, Agni, quando o casal amaldiçoar um ao outro, quando os louvadores produzirem palavras amargas (com raiva uns contra os outros), que tu perfures os yātudhānas através do coração com tua seta, que é gerada da tua mente colérica.

14. Destrói os yātudhānas com teu fogo abrasador; destrói os rākṣasas, Agni, com teu calor; destrói com teu resplendor aqueles que creem em deuses inúteis, brilhando ferozmente, destrói os insaciáveis.

15. Que todos os deuses hoje destruam o (yātudhāna) assassino; que as nossas imprecações severas o enfrentem; que as setas atinjam em uma parte vital aquele que fala falsidades; que o yātudhāna entre na escravidão do onipenetrante Agni.

Varga 8. **16.** O yātudhāna que se sacia⁶ com carne de homem, e aquele que se sacia com carne de cavalos ou de outros animais, e aquele que rouba o leite da vaca – corta as cabeças deles com tua chama.

17. O leite da vaca é produzido anualmente, não deixes os yātudhānas o consumirem, ó contemplador de homens; qualquer um deles que queira se saciar com a ambrosia, Agni, perfura aquele (rākṣasa) contendente com tua chama em uma parte vital.

18. Que os yātudhānas bebam veneno do gado²⁴; que os (rākṣasas) difíceis de derrotar sejam cortados em pedaços por causa de Aditi; que o divino Savitr os entregue (à destruição), que eles sejam privados⁷ do alimento de ervas.

19. Tu, Agni, desde a antiguidade te opuseste aos yātudhānas; os rākṣasas nunca te derrotaram em batalhas; queima os (rākṣasas) assassinos comedores de carne um por um; que eles não escapem da tua arma divina⁸.

20. Que tu, Agni, nos protejas no sul, no norte, no oeste e no leste, que essas tuas (chamas) imperecíveis, abrasadoras, ardentes, consumam o perpetrador de iniquidade.

Varga 9. **21.** Régio Agni, que és um sábio, nos protege por tua sabedoria no oeste, no leste, no sul, no norte, que tu, ó amigo, que és imortal, (preserves a mim), teu amigo, até a velhice; que tu, que és imortal, protejas a nós que somos mortais.

22. Nós meditamos, Agni nascido da força, sobre ti, o realizador (de ritos), o sábio, de forma temível, o destruidor dos traiçoeiros dia a dia⁹.

23. Consome, Agni, os rākṣasas traiçoeiros com tua chama viva e onipenetrante, com teus dardos de ponta afiada.

24. Consome, Agni, esses pares de yātudhānas e kimīdins¹⁰; eu te molho, ó sábio, o invencível, com os meus louvores; desperta.

25. Destrói, Agni, com tua chama, a força impetuosa do yātudhāna; quebra a força do rākṣasa¹¹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 88 \(Wilson\)](#)

⁵ Sāyaṇa, 'com unhas como cascos'.

⁶ Conforme Sāyaṇa; mas pode significar 'que se cobre'.

⁷ Sāyaṇa, 'que eles comam os alimentos de ervas'.

⁸ *Sāma-Veda*, 1.1.2.3.8.

⁹ *Yajur-Veda Branco*, 11.26.

¹⁰ Uma espécie de rākṣasa. O nome é assim derivado por Yāska (*Nirukta*, VI. 11), 'aqueles que vagueiam dizendo *kim idānīm* 'e agora?' ou *kim idam* 'o que é isso?'

¹¹ *Sāma-Veda*, 1.1.2.5.5.

913 - Hino 87. Agni (Griffith)

1. Eu unto com óleo o poderoso matador de rākṣasas; ao Amigo mais famoso eu vim em busca de abrigo. Aceso, afiado pelos nossos ritos, que Agni nos proteja do mal dia e noite.
2. Ó Jātavedas com dentes de ferro, aceso com tua chama ataca os demônios¹². Agarra com tua língua os adoradores dos deuses tolos¹³, rasga, põe em tua boca os comedores de carne crua.
3. Utiliza os teus dentes, os superiores e os inferiores, tu que tens ambos, aceso e destrutivo. Anda também no ar, ó Rei, ao nosso redor, e com tuas mandíbulas ataca os espíritos malignos.
4. Curvando as tuas flechas através de sacrifícios, Agni, afiando as pontas delas com música como se com pedras de amolar, perfura com elas o coração dos yātudhānas, e quebra os seus braços erguidos para te atacar.
5. Trespasa a pele do yātudhāna, ó Agni, que o dardo destruidor com fogo o consoma. Despedaça as juntas dele, Jātavedas, que o comedor de carne¹⁴, buscador de carne, rastreie o seu corpo mutilado.
6. Onde agora tu vês, Agni Jātavedas, um desses demônios parado ou perambulando, ou voando naqueles caminhos na região do meio do ar, afia a flecha e o perfura como um arqueiro.
7. Arranca do espírito do mal, Jātavedas, o que ele agarrou e capturou com suas lanças. Ardendo diante dele o derruba, ó Agni; que milhafres pintados que se alimentam de carniça o devorem.
8. Aqui declara isto, ó Agni: todo aquele que é, ele próprio, ou age como, um demônio, agarra-o, ó tu o mais jovem, com teu combustível, o entrega à visão do Vidente do homem¹⁵ como despojo.
9. Com vista aguçada protege o sacrifício, ó Agni; ó Sábio, o conduz adiante para os Vasus¹⁶. Não deixes que os demônios, ó Observador do homem, prejudiquem a ti que queimas contra os rākṣasas para matá-los.
10. Olha para o demônio em meio aos homens, como Observador do homem; rasga tu suas três extremidades¹⁷ em pedaços. Destrói com tua chama as costelas dele, ó Agni, a raiz¹⁸ do yātudhāna destrói tu triplamente¹⁹.
11. Três vezes, Agni, que o teu laço cerque o demônio que com sua falsidade fere a Ordem Sagrada. Rugindo alto com tua chama, ó Jātavedas, o esmaga e o lança diante do cantor.
12. Fornece ao adorador aquele olho, ó Agni, com o qual olhas para o demônio armado de cascos²⁰. Com luz celeste do modo de Atharvan²¹ queima o tolo que arruína a verdade com falsidade.

¹² Yātudhānas, explicados por Sāyaṇa como = rākṣasas. Veja 7.104.15 [nota 27].

¹³ *Mūrādevān*, segundo Sāyaṇa, uma classe específica de maus espíritos chamados Mūrādevas porque eles fazem da destruição o seu esporte. [‘Aqueles que têm tolos como deuses’. – Jamison-Brereton].

¹⁴ O lobo ou outro animal carnívoro.

¹⁵ Ou o próprio Agni ou Sūrya o Sol.

¹⁶ Para os Deuses aos quais as oblações são feitas. Sāyaṇa explica *vasubhyaḥ* aqui por *vasūnāmarthāya*: ‘para (a aquisição de) riquezas’. – Wilson.

¹⁷ Suas três cabeças, segundo Sāyaṇa. ‘Cabeça e ombros’. – Grassmann.

¹⁸ Significando seus pés.

¹⁹ Usado vagamente, para corresponder às três extremidades superiores. ‘Corta o pé triplo do yātudhāna’. – Wilson.

²⁰ Que golpeia com os cascos. Segundo Sāyaṇa, ‘que tem unhas como cascos’.

²¹ Como Atharvan, o antigo sacerdote que é dito ter sido o primeiro a obter fogo.

- 13.** Agni, aquela maldição que o par²² hoje proferiu, aquela palavra exaltada que os adoradores falaram, cada provocação semelhante a flecha disparada do espírito irritado, - perfura com ela o coração do yātudhāna.
- 14.** Com calor fervente extermina os demônios; destrói os demônios com chama ardente, ó Agni. Destrói com fogo os adoradores dos deuses tolos; flameja e destrói os monstros insaciáveis.
- 15.** Que os Deuses destruam hoje o malfeitor; que cada maldição furiosa dele retorne e o destrua. Que setas perfurem o mentiroso em seus órgãos vitais, e que a rede de Viśva²³ cerque o yātudhāna.
- 16.** O demônio que se cobre com carne de gado, com carne de cavalos e de corpos humanos, que rouba o leite da vaca leiteira, ó Agni, - arranca as cabeças desse com fúria ardente.
- 17.** A vaca dá leite a cada ano, ó Observador do homem, não deixes que o yātudhāna o prove. Se um quiser se saciar com o colostro, Agni, perfura com tua chama os seus órgãos vitais quando ele te encontrar.
- 18.** Que os demônios bebam o veneno do gado²⁴; que Aditi expulse os malfeitores. Que o Deus Savitar os entregue à ruína, e que a sua quota de plantas e ervas lhes seja negada.
- 19.** Agni, desde outrora tu matas demônios, os rākṣasas nunca te derrotarão em luta. Queima os tolos, os devoradores de carne, que nenhum deles escape da tua seta celeste.
- 20.** Guarda-nos, ó Agni, de cima e debaixo, nos protege de trás de nós e à nossa frente; e que as tuas chamas, as mais ferozes e imperecíveis, brilhantes com calor intenso, consumam o pecador.
- 21.** De trás, da frente, debaixo, de cima de nós, ó rei, protege-nos como um Sábio com sabedoria. Conserva até a velhice o teu amigo, ó Amigo, Eterno; ó Agni, como Imortal, guarda a nós mortais.
- 22.** Nós te colocamos à nossa volta como uma fortaleza, Agni vitorioso, a ti um Sábio, de linhagem heroica, dia a dia, destruidor de nossos inimigos traiçoeiros.
- 23.** Queima com teu veneno voltado contra a raça traiçoeira de rākṣasas, ó Agni, com o teu brilho afiado, com lanças armadas com pontas de chama.
- 24.** Queima os kimīdins²⁵ emparelhados, queima, Agni, os pares de yātudhānas. Eu te afio, Infalível, com hinos. Ó Sábio, sê vigilante.
- 25.** Atira, ó Agni, com tua chama, os destrói por todos os lados. Quebra a força do yātudhāna, o vigor do rākṣasa.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 88 \(Griffith\)](#)

²² O casal, talvez o sacrificador e sua esposa. O ṛṣi reza para que cada palavra apressada que possa ter sido proferida pelas pessoas piedosas em sua raiva possa ser usada como uma arma para ferir o yātudhāna.

²³ O laço do onipenetrante Agni.

²⁴ Se eles beberem leite, que esse os envenene. Segundo Sāyaṇa, que eles bebam o veneno do gado (que é mantido na casa), significando talvez algum unguento venenoso usado para aplicação externa apenas.

²⁵ Espíritos malévolos e traiçoeiros. Veja 7.104.2, nota [19].

914 - Hino 88. Agni (Vaiśvānara e Sūrya) (Wilson)

(Sūkta IV)

Agni na forma de Vaiśvānara e Sūrya são os deuses conjuntamente¹; o ṛṣi é Mūrdhanvat da linhagem de Aṅgiras, ou da linhagem de Vāmadeva; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 10. **1.** A oblação de Soma, imperecível e agradável para os deuses, que é oferecida a Agni, que é conhecedor do céu, que toca o céu – para sua nutrição, existência e sustento os deuses suprem (Agni) o concesso de felicidade com alimento².

2. O mundo inteiro engolido, escondido em escuridão, foi manifestado quando Agni nasceu; os deuses, o céu e a terra, as águas e as plantas se regozijaram em sua amizade.

3. Enviado pelos deuses adoráveis eu louvo o poderoso e imperecível Agni, que por seu esplendor estendeu¹⁷ a terra e esse céu, os dois mundos e o firmamento.

4. Que propiciado pelos deuses foi o primeiro oferecedor de oblações, a quem seus adoradores ungem com manteiga clarificada – ele, Agni Jātavedas, fez rapidamente o que pode voar, o que pode andar, aquele que é fixo, aquele que é móvel^{3, 18}.

5. Visto que tu permaneces, Agni Jātavedas, na frente do universo, junto com o sol, nós viemos a ti com louvores, com hinos, com preces; tu és adorável, o que satisfaz o céu e a terra.

Varga 11. **6.** Agni é o principal de todos os seres à noite; então o sol que surge cedo nasce¹⁹; (os sábios sabem) que essa é a sabedoria dos deuses adoráveis, que o sol de movimento rápido sendo inteligente se move através do firmamento⁴.

7. Aquele que brilha visível para todos por sua grandeza radiante, tendo sua posição no céu, resplandecente; nele, Agni, os deuses universais, guardiões dos corpos dos homens, ofereceram uma oblação com a voz de louvor⁵.

8. Os deuses primeiro geraram as palavras do hino, então Agni, então a oblação; ele é o (objeto de) sacrifício dessas divindades, o protetor do corpo; o céu o conhece, a terra e as águas o conhecem.

9. Agni, a quem os deuses geraram, em quem todos os seres têm oferecido oblações – ele, o direto, tem aquecido pelo seu brilho, pelo seu poder, a terra e esse céu.

10. Os deuses por louvor geraram Agni no céu, que enche o céu e a terra por suas funções, eles nomearam Agni o concesso de alegria para sua condição tripla⁶, ele leva as plantas múltiplas à maturidade.

Varga 12. **11.** Quando os deuses adoráveis o colocaram e Sūrya, o filho de Aditi, no céu, quando o par veloz (Agni e Vaiśvānara)⁷ apareceu, então todos os seres os contemplaram.

12. Os deuses fizeram de Agni Vaiśvānara o indicador dos dias, por causa do mundo inteiro, que estendeu as auroras radiantes, e conforme ele se move adiante dissipa a escuridão com sua luz.

¹ [Segundo a *Bṛhaddevatā*, 7.142, esse hino 'louva os três Agnis, esse (terrestre), o do meio, e Vaiśvānara, que é aquele (celeste)'. O hino é citado no *Rgvidhāna*, 5.25.2b-5].

² *Nirukta*, VII. 25.

³ *Nirukta*, V. 3.

⁴ *Nirukta*, VII. 27. (*Apas* pode significar karma 'função', *māyā*, 'ilusão' no sentido proverbial comum).

⁵ *Sūktavākena* pode significar 'com as palavras *idaṃ dyāvāprthivī*' (as palavras do início de 1.185.11).

⁶ Ou seja, para o seu lugar nos três sacrifícios diários, ou sua posição no céu, no firmamento e na terra, como o sol, raio e fogo. Yāska (*Nirukta*, VII. 28) cita um *Brāhmaṇa* no sentido de que Agni, em sua terceira qualidade no céu, é o sol.

⁷ Yāska diz a aurora e o sol, *Nirukta*, VII. 29.

13.²⁸ Os deuses sábios e adoráveis geraram o imperecível Agni Vaiśvānara; ele superou (com sua luz) a antiga e veloz Nakṣatra, o supervisor do (deus) adorável⁸, poderoso e grandioso.

14. Nós glorificamos diariamente com louvores o brilhante e sábio Agni Vaiśvānara, o deus que supera por seu poder o céu e a terra, (iluminando) tanto abaixo quanto acima.

15. Eu soube que há duas vias para os pitṛs, deuses e mortais; todo esse universo que está entre o pai (céu) e a mãe (terra) segue seu caminho por essas duas (vias)⁹.

Varga 13. 16. Os dois associados (céu e terra) suportam o movente (Agni), nascido da cabeça¹⁰, santificado por louvor; diligente, rápido, radiante, ele aparece na presença de todos os seres.

17. Quando o (fogo) inferior e superior¹¹ disputaram: "Qual de nós dois líderes de sacrifício conhece melhor o trabalho?" então os amigos (os sacerdotes), que eram competentes para (oferecer) sacrifício, vieram para o sacrifício: quem declara isso?

18. Quantos¹² fogos existem, quantos sóis, quantas auroras, quantas águas? Eu me dirijo a vocês, pitṛs, não em rivalidade, eu lhes pergunto, sábios, para saber (a verdade).

19.³⁸ Enquanto, Mātariśvan, as (noites) rápidas cobrem a face da aurora, o brâmane¹³, o inferior sentando-se (para executar o trabalho) do Hotṛ, aproximando-se do sacrifício sustenta (a cerimônia).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 89 \(Wilson\)](#)

914 - Hino 88. Agni (Griffith)

1. A amada bebida sacrificial¹⁴ eterna é oferecida no descobridor da luz, Agni que permeia os céus. Os Deuses se estendem¹⁵ através da Natureza Celeste dele, para que ele possa manter o mundo e sustentá-lo.

2. O mundo foi engolido e escondido na escuridão; Agni nasceu, e a luz tornou-se visível. As Divindades, a vasta terra, e os céus, e as plantas e as águas exultaram em sua amizade.

⁸ *Yakṣasyādhyakṣam* tem um significado muito incerto. O comentador explica *yakṣasya* como no texto, e *adhyakṣam* como o perceptível, ou o senhor. Langlois o traduz bastante plausivelmente 'a lua, o senhor dos *Yakṣas*', mas questiona-se a sua autoridade para essa posição ser atribuída a Candra; o senhor dos *yakṣas* é Kuvera.

⁹ *Yajur-Veda Branco*, 19.27; os dois caminhos, o *pitṛyāna* e o *devayāna*, são descritos na *Bhagavadgītā*, 8.24-26, que Sāyaṇa cita. ["A muito difícil estrofe 15 fala de dois caminhos ... Essa estrofe é citada em uma das passagens bem conhecidas sobre transmigração na *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, 6.2.2, 'você conhece o acesso ao caminho que leva aos deuses (*devayāna*), ou àquele que leva aos pais (*pitṛyāna*)? Por fazer o que as pessoas vão para o caminho dos deuses ou dos pais?' 'No *R̥gveda*, *devayāna*, 'que leva aos deuses' geralmente se refere ao caminho pelo qual os deuses vieram ao sacrifício (ou pelo qual eles voltaram para o céu), mas nas primeiras especulações sobre um ciclo de existência, ou existência após a morte, o termo se aplica ao caminho pelo qual a alma vai até os deuses ou ao absoluto'. – Rodhe". – Gonda, nota no *R̥gvidhāna*, 3.25.2-5].

¹⁰ Ou nascido de Āditya, a cabeça, ou chefe, de todas as coisas.

¹¹ O fogo inferior é Agni ou o fogo terrestre, o superior é Vāyu, ou o fogo intermediário.

¹² Sāyaṇa cita 8.58.2 [Hino Vāḷakhilya 10].

¹³ ["O termo *brāhmaṇā* como designação técnica de um sacerdote aparece nesse verso; esse termo só foi introduzido no final do *R̥gveda* (em oposição ao antigo *brahman* 'formulador'), presumivelmente como parte de uma codificação e reorganização parcial do sistema sacrificial". – Jamison-Brereton].

¹⁴ 'Oblação crescente', segundo o Prof. Pischel.

¹⁵ ["Os deuses estendem (o mundo)". – Jamison-Brereton].

['Através do poder especial dele, os deuses se expandiram para conduzir, preservar o mundo'. – Laurie L. Patton, *Bringing the Gods to Mind*, 112].

3. Inspirado pelos Deuses que requerem a nossa adoração¹⁶, eu agora louvarei o Eterno Agni Sublime, aquele que expandiu¹⁷ a terra com brilho, esse céu, e ambos os mundos, e região do meio do ar.
4. O Primeiro Sacerdote a quem todos os Deuses aceitaram, e o escolheram, e o ungiram com manteiga, ele fez¹⁸ rapidamente todas as coisas que voam, que ficam paradas, que viajam, tudo o que tem movimento, Agni Jātavedas.
5. Porque tu, Agni, Jātavedas, permaneceste na cabeça do mundo com teu esplendor refulgente, nós te enviamos adiante¹⁹ com hinos e cânticos e louvores; tu encheste o céu e a terra, Deus digno de adoração.
6. Chefe do mundo é Agni à noite; então, como o Sol, de manhã brota e se ergue. Então para a sua tarefa vai o Sacerdote ativo que conhece de antemão o poder maravilhoso dos Deuses que devem ser honrados²⁰.
7. Adorável é aquele que, aceso em sua grandeza, resplandeceu, situado nos céus, refulgente. Com hinos ressonantes todos os Deuses que guardam os nossos corpos têm oferecido oblação nesse Agni.
- 8.²¹ Primeiro os Deuses trouxeram o hinário à existência; então eles geraram Agni, então a oblação. Ele que protege os nossos corpos era o sacrífico deles; a ele os céus conhecem, a terra, as águas o conhecem.
9. Ele, Agni, a quem os Deuses geraram, em quem eles ofereceram todos os mundos e criaturas²², ele com seu brilho aquece a terra e o céu, incitando-se direto para a frente²³ em sua grandeza.
- 10.²⁴ Então pelo louvor os Deuses geraram Agni no céu, que enche ambos os mundos através de força e vigor²⁵. Eles o fizeram aparecer em essência tripla²⁶; ele amadurece as plantas de todas as formas e naturezas.
11. Quando os Deuses, a quem adoração é devida, o colocaram como Sūrya, Filho de Aditi, no céu, quando o Par²⁷, sempre errante, veio à existência, todas as criaturas que existiam olharam para eles.
12. Para todo o mundo de vida os Deuses fizeram Agni Vaiśvānara ser o brilhante Estandarte dos dias, aquele que expandiu as Manhãs radiantes, e, vindo com sua luz, desvela a escuridão.
13. As Divindades sábias e santas geraram Agni Vaiśvānara a quem a idade nunca toca. A Estrela Antiga que vagueia para sempre, sublime e forte, Senhor do Ser Vivo²⁸.

¹⁶ ['Dignos de sacrifício'. – L. Patton].

¹⁷ ['Atravessou'. – Patton. 'Se estende através'. – Jamison-Brereton].

¹⁸ ['Fez prosperar'. – Patton. 'Se tornar forte'. – Jamison-Brereton].

¹⁹ O ṛṣi glorifica o poder dos sacerdotes que fizeram de Agni seu mensageiro para os Deuses.

²⁰ Agni, que é a Lua à noite, ao amanhecer se torna Sūrya ou o Deus-Sol que quando ele se põe novamente se torna Agni.

²¹ ['Os deuses primeiro geraram o hino, depois Agni, depois a oblação. Ele era seu sacrifício, o protetor da vida deles. A ele o Céu, a Terra e as Águas conhecem'. – Muir, *O. S. T.* III, 253].

²² Prolepticamente: significando que a oblação oferecida pelos Deuses estava destinada a produzir o universo. – Ludwig. Segundo Sāyaṇa: 'em quem todos os seres oferecem oblações', mas está claro que as oblações dos Deuses são aludidas.

²³ ['Mirando diretamente'. – Jamison-Brereton. 'Com uma intenção honesta'. – Patton].

²⁴ ['Com um hino por seus poderes os deuses geraram Agni que enche os mundos; eles o formaram para uma existência tripla; ele amadurece as plantas de todas as espécies'. – Muir, *O. S. T.* V, 206].

²⁵ *Śaktibhiḥ*, 'por suas funções'. – Wilson.

²⁶ Em três condições, ou lugares, como o Sol, relâmpago, e fogo terrestre.

²⁷ O Sol e a Lua. Segundo Sāyaṇa, Uṣas e Sūrya.

²⁸ O significado de *yakṣasya* é incerto. Sāyaṇa o explica como 'do Deus Adorável'. 'O observador do que é firme'. – Ludwig. 'O senhor dos meteoros'. – Grassmann. 'Supervisor do Yakṣa'. – Bergaigne. ['Original antigo, que nunca perde o caminho, a estrela em mudança, o forte e alto guardião do mistério'. – Patton. 'A estrela primordial, errante, mas que não confunde (os mandamentos divinos), o poderoso e elevado superintendente da aparição extraordinária'. – Jamison-Brereton].

14. Nós invocamos o Sábio com versos sagrados, Agni Vaiśvānara o sempre radiante, quem superou o céu e a terra em grandeza; ele é um Deus abaixo²⁹, um Deus acima de nós.

15. Eu ouvi menção de duas diferentes vias³⁰, caminhos dos Pais e dos Deuses e mortais. Nesses dois caminhos toda criatura movente viaja, todas as coisas entre o Pai e a Mãe³¹.

16. Esses dois caminhos unidos suportam aquele que viaja³² nascido da cabeça³³ e ponderado com o espírito³⁴. Ele permanece voltado para todas as coisas existentes, correndo, incansável em seu esplendor ígneo.

17. Qual de nós dois³⁵ sabe onde eles falam juntos, superior e inferior³⁶ dos dois líderes de ritos? Nossos amigos ajudaram a reunir nossa assembleia. Eles vieram para o sacrifício, quem o anunciará?³⁷

18. Quantos são os Fogos e os Sóis em número? Qual é o número de Auroras e Águas? Eu não lhes falo zombeteiramente, ó Pais. Sábios, eu lhes pergunto isso para obter informações.

19.³⁸ Tão grande quanto é a presença da Manhã³⁹ de belas asas para aquele que vive ao nosso lado⁴⁰, Mātariśvan! é o que o brâmane¹³ faz quando ele se aproxima do sacrifício e senta-se abaixo do Hotar⁴¹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 89 \(Griffith\)](#)

915 - Hino 89. Indra (Wilson)

(Sūkta V)

O deus é Indra¹, o ṛṣi Reṇu da família de Viśvāmitra, a métrica é Triṣṭubh.

Varga 14. 1. Eu louvarei Indra, o principal líder (de ritos), cuja glória supera o esplendor (de outros), e os limites da terra; o sustentador do homem, que, excedendo o oceano em magnitude, enche com esplendor (o céu e a terra).

2. O heroico Indra faz numerosos raios de luz girarem como um auriga (efetua a rotação d)as rodas da carruagem; ele destrói por seu resplendor a escuridão negra como um cavalo ativo inquieto.

²⁹ Na terra.

³⁰ O caminho para o outro mundo e o caminho de volta para a terra. [Veja a nota 9].

³¹ Céu e terra.

³² Agni.

³³ Do mundo. De Āditya, a cabeça ou o chefe de toda existência, segundo Sāyaṇa.

³⁴ ['Observado em espírito'. – Patton. 'Afagado pela mente'. – Jamison-Brereton].

³⁵ Agni e o ṛṣi.

³⁶ De acordo com Sāyaṇa, o fogo superior é Vāyu e o inferior é o Agni terrestre.

³⁷ Só Agni dará a conhecer aos Deuses o sacrifício. ['Quem responderá o seguinte?' – Patton].

³⁸ ['Enquanto as Auroras de asas belas não se adornaram em luz, ó Mātariśvan, o brâmane, vindo para o sacrifício, mantém (o fogo), sentado abaixo do sacerdote hotr'. – Muir, *O. S. T.* I, 256].

['Ainda antes de as aladas (chamas) se vestirem com o brilho da Manhã, Mātariśva, aparecendo no sacrifício, o brâmane os coloca à prova, sentando-se em frente ao hotr'. – Patton].

³⁹ A luz da Aurora que se espalha sobre céu e terra.

⁴⁰ O *yajamāna*, ou instituidor do sacrifício. – Ludwig.

⁴¹ Abaixo do regular sacerdote Hotar. Sāyaṇa explica a estrofe de modo diferente, [veja a versão de Wilson].

¹ ['Na estrofe dirigida a Indra, 'Aquele que dá zelo quando bebido' (*āpāntamanyuḥ*: 10.89.5), Soma é claramente louvado. Soma é louvado porque ele pertence ao mesmo mundo ou porque ele é o companheiro de (Indra)'. – *Bṛhaddevatā*, 7.144].

['Deve-se proferir o sūkta 'Eu louvarei Indra' como um meio de destruir inimigos. Ele é o meio mais excelente de purificação, um artifício secreto (e) acima do normal para se livrar de impurezas". – *Rgvidhāna*, 3.25.6].

3. Cantem comigo uma canção nova, incessante, insuperável no céu e na terra, para aquele que como o *pr̥ṣ̥ṭha* (louvores)², nascido em sacrifícios, derrota seus inimigos, Indra que não deseja nenhum amigo.

4. Eu proferirei louvores para Indra em fluxo incessante, (eu enviarei) as águas das profundezas do firmamento (para ele) que fixou o céu e a terra em ambos os lados por seus atos como as rodas de uma carruagem (são fixas) pelo eixo.

5. Apaziguador de ira, o que golpeia rapidamente, o que intimida inimigos, fazedor de grandes feitos, armado com armas, possuidor do resíduo envelhecido³, Soma⁴ nutre todos os bosques de Atasa, eles não colocam impedimentos contra Indra.

Varga 15. 6. De quem nem o céu e a terra, nem a água, nem o firmamento, nem as montanhas (são as obstruções), para ele o Soma exsuda, quando sua ira alcançando seus inimigos destrói os fortes e quebra os firmes.

7. (Indra) matou Vṛtra como um machado (corta) uma árvore; ele demoliu as cidades (dos inimigos), ele cavou os rios; ele despedaçou a nuvem como um jarro novo; com seus aliados (os Maruts) ele recuperou o gado.

8. Tu, Indra, que és sábio, punes o crime (dos adoradores); tu cortas os pecados deles como uma espada (corta) os membros (das vítimas); (tu cortas) as pessoas que (ignorantemente) prejudicam a (função) de sustento de Mitra e Varuṇa, (que é) por assim dizer seu amigo próximo⁵.

9. Contra aqueles que ofendem pecaminosamente Mitra, Aryaman, seus companheiros (os Maruts) e Varuṇa, contra esses teus inimigos afia, Indra, derramador (de benefícios), o teu raio veloz brilhante derramador.

10. Indra governa o céu, Indra reina sobre a terra, sobre as águas e sobre as nuvens; Indra governa os grandes e os sábios; Indra deve ser invocado para a aquisição e preservação (de riqueza).

Varga 16. 11. Indra é mais vasto que as noites, mais vasto que os dias, mais vasto que o firmamento ou o receptáculo do oceano, mais vasto que o vento, ou espaço ou os limites da terra; Indra supera os rios e a humanidade.

12. Que a tua arma intacta, Indra, vá (contra os teus inimigos), como a bandeira da aurora brilhante, como uma pedra lançada do céu, perfura aqueles cuja amizade é enganosa com tua (arma) de som alto destruidora.

13. Os meses servem a⁶ Indra logo que nasce, as florestas servem a ele, as plantas, as montanhas, o céu afetuoso e a terra, e as águas lhe servem.

14. Onde estava a tua flecha, Indra, (que deve) ser lançada (contra teus inimigos), quando tu perfuraste os *rākṣasas* que corriam para a guerra, e quando os *Mitrakrūs*⁷ jaziam no chão lá em confusão como gado no lugar de imolação?

15. Que os adversários, Indra, que nos oprimem, que se opõem ferozmente a nós, e reunidos em multidões, sejam submersos em escuridão densa, e que os brilhantes (dias) e noites os dominem.

16. As muitas oblações e louvores dos homens te alegram; que tu, louvando essa invocação dos *ṛṣis*, que te louvam, e desconsiderando todos os outros adoradores, venhas a nós com tua proteção.

² [Veja a versão e as notas de Griffith].

³ ['Que possui a bebida prateada'. – Jamison-Brereton].

⁴ Ou 'Indra'. Esse verso é obscuro, em parte porque as palavras são incomuns, em parte porque há uma confusão entre Indra e Soma. Yāska (*Nirukta*, V. 12) não oferece muita ajuda.

⁵ ['Como as pessoas violam uma aliança certa'. – Jamison-Brereton].

⁶ ['Deram passagem para (ele)'. – Idem]

⁷ Provavelmente uma espécie de demônio. Sāyaṇa, 'aqueles que tratam seus amigos com crueldade'.

17. Que nós, os descendentes de Viśvāmitra, que te louvamos sinceramente, Indra, de dia pela tua proteção, obtenhamos as tuas (graças) protetoras, que nós obtenhamos os teus (favores) recentes.

18. Nós invocamos neste conflito para nos proteger o puro, o opulento Indra, o mais heroico em luta, que ouve (as nossas preces), feroz, que mata os Vṛtra em batalhas, o desporador da riqueza deles.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 90 \(Wilson\)](#)

915 - Hino 89. Indra (Griffith)

1. Eu louvarei o mais heroico Indra que com seu poder forçou a terra e o céu a se separarem; que encheu todos com vastidão⁸ como Defensor do homem, superando torrentes e rios em sua grandeza.

2. Sūrya é ele⁹; por todas as grandes extensões Indra se voltará, rápido como rodas de carros, para cá, como um rio que não descansa, mas sempre ativo, ele destruiu, com luz, a negra escuridão.

3. Para ele eu canto uma prece sagrada, incessante¹⁰, nova, incomparável, comum à terra e ao céu, que observa, como se elas fossem costas¹¹, todas as criaturas vivas; ele nunca abandona um amigo, o nobre Indra.

4. Eu enviarei as minhas canções em fluxo incessante, como água das profundezas do oceano, para Indra. Que ao seu carro em ambos os seus lados fixou com firmeza a terra e o céu como com um eixo¹².

5. Estimulante como doses, o Abalador, avançando, impetuoso, muito forte, armado com setas é Soma¹³; as árvores da floresta e todos os arbustos não enganam Indra¹⁴ com sua semelhança mostrada.

6. Soma tem fluído para aquele a quem nada pode se igualar, a terra, o céu, o firmamento, as montanhas, – quando elevado em sua ira a sua indignação despedaça os firmes e quebra os fortes em pedaços.

7. Como um machado derruba a árvore assim ele matou Vṛtra, demoliu as fortalezas e cavou os rios. Ele partiu a montanha como um jarro recém-feito. Indra trouxe as vacas com seus Companheiros¹⁵.

8. Tu és sábio, Punidor de culpa¹⁶, Indra. A espada corta membros, tu derrubas o pecador, os homens que ferem, como se fosse um companheiro, a sublime Lei de Varuṇa e Mitra.

9. Homens que levam vidas de maldade, que quebram acordos, e ofendem Varuṇa, Aryaman e Mitra – contra esses inimigos, ó Poderoso Indra, afia, como a morte furiosa, o teu Touro¹⁷ da cor de fogo.

⁸ Com a sua própria magnitude extensa. 'Com esplendor'. – Wilson.

⁹ Indra é identificado com o Sol cujo curso ele dirige. Segundo Sāyaṇa, *sūryaḥ* aqui = *suṇīryaḥ*, heroico.

¹⁰ Ou, infalível, isto é, em estrita concordância com as regras do ritual.

¹¹ Como se elas fossem cavalos ou bois, o comprimento ou forma de cujo dorso deve ser cuidadosamente considerado fazer um jugamento de seu valor.

¹² [(Indra) que, por meio de seus poderes, mantém o céu e a terra separados, como as duas rodas de uma carruagem são mantidas afastadas pelo eixo'. – Muir, *O. S. T. V*, 102].

¹³ [Veja a nota 1 § 1].

¹⁴ Ele não aceitará nenhum substituto, ele não terá nada exceto a genuína planta Soma e seu suco.

¹⁵ Os Maruts, que o ajudaram a realizar sua façanha.

¹⁶ Aqui Indra é dito cumprir os deveres que nos hinos mais antigos são atribuídos a Agni e a Mitra e Varuṇa.

¹⁷ Teu raio. 'A arma vermelha forte pesada'. – M. Müller.

10. Indra é o Senhor Soberano da Terra e do Céu, Indra é o Senhor das águas e das montanhas. Indra é o Senhor dos sábios e dos que tornam prósperos; Indra deve ser invocado em repouso e esforço¹⁸.

11. Mais vasto que os dias e as noites, Dador de aumento, mais vasto que o firmamento e o fluxo do oceano, mais vasto que limites da terra e a extensão do vento, mais vasto que os rios e as nossas terras é Indra.

12. Adiante, como Arauto da Manhã refulgente, que a tua flecha insaciável voe, ó Indra, e perfure, como se fosse uma pedra lançada do céu, com a chama mais quente os homens que amam a fraude.

13. A ele, de fato, as luas¹⁹, as montanhas seguiram, as árvores altas seguiram e as plantas e o relvado. Ansiando com amor os Dois Mundos se aproximaram, as Águas acompanharam²⁰ Indra quando ele veio a existir.

14. Onde estava o dardo vingativo quando tu, ó Indra, partiste o demônio sempre empenhado em ultraje? Quando os demônios²¹ jazem lá no chão estendidos como gado no local de imolação?

15. Aqueles que estão determinados em inimizade contra nós, os Ogaṇas²², Indra, se tornaram poderosos – que a escuridão cegante siga esses nossos inimigos, enquanto esses²³ terão noites brilhantes resplandecentes para iluminá-los.

16. Que as abundantes libações do povo, e as preces sagradas dos ṛṣis cantantes te regozijem. Ouvindo com amor essa invocação em comum, vem a nós, ignora todos aqueles que te louvam²⁴.

17. Ó Indra, assim que nós sejamos compartilhadores dos teus novos favores que nos trarão lucro. Cantando com amor, que nós os Viśvāmitras ganhemos a luz do dia agora mesmo através de ti, ó Indra²⁵.

18. Nós invocamos Maghavan, o auspicioso Indra, o melhor Herói na luta onde o despojo é coletado, o Forte que ouve, que dá auxílio em batalhas, que mata os Vṛtras, ganha e reúne riquezas²⁶.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 90 \(Griffith\)](#)

¹⁸ 'Para a aquisição e preservação (de riqueza)'. – Wilson.

¹⁹ Ou, os meses.

²⁰ Como o representante do Sol, o originador de toda vida. – Ludwig.

²¹ *Mitrakruvāḥ*, o sentido exato da palavra é incerto. O professor Ludwig a toma como um caso genitivo: 'Quando eles jazem lá na terra estendidos como bois no lugar de matança de um demônio'.

²² Provavelmente o nome de algum clã hostil. Segundo Sāyaṇa, inimigos reunidos em grupos.

²³ Nós e nossos amigos aqui.

²⁴ Todos os outros adoradores.

²⁵ ['O penúltimo verso (17d) menciona os Viśvāmitras, embora esse meio verso pareça ter sido emprestado dos Bharadvājas (6.25.9)'. – Jamison-Brereton].

²⁶ Essa é a estrofe final de vários hinos dos Viśvāmitras. Veja 3.30.22; 31.22; 32.17; 34.11; 35.11; 36.11.

916 - Hino 90. Puruṣa (Wilson) O Hino do Homem

(Sūkta VI)¹

Puruṣa ou alma é a divindade; o ṛṣi é Nārāyaṇa²; a métrica é Anuṣṭubh, exceto no último verso, no qual ela é Triṣṭubh.

Varga 17. **1.** Puruṣa, que tem mil cabeças³, mil olhos, mil pés, envolvendo a terra em todas as direções, (a) excede (por um espaço) que mede dez dedos⁴.

2. Puruṣa é realmente todo esse (mundo visível), tudo o que há, e tudo o que há de ser; ele também é o senhor da imortalidade, pois ele sobe além (da sua própria condição) para a alimentação (dos seres vivos)⁵.

3. Essa é a sua grandeza⁶, e Puruṣa é até maior do que isso; todos os seres são um quarto dele; seus outros três quartos, (sendo) imortais, (permanecem) no céu.

¹ [Embora haja muitas traduções desse hino as diferenças entre elas são pequenas, e estão indicadas nas notas. A *Mudgala Upaniṣad* trata a respeito dele. Os dois primeiros versos ocorrem na *Śvetāśvatara Upaniṣad* (do *Yajur-veda Preto*) 3.14-15. O conteúdo do sūkta também é elaborado no *Bhāgavata Purāṇa*, 2.5.35 a 2.6.1-29 e no *Mahābhārata* 12, capítulos 351 e 352. Há outra versão dele composta de 24 versos, sua tradução se encontra no [Apêndice 3](#)].

[Esse hino “é uma justificação teológica para todo o sistema social védico. Nele, o mundo sacrificial dos Vedas é descrito como nascido de um *yajña* de *puruṣa*, ‘o homem ‘primordial’. Todo o universo bem como o sistema social dos Vedas – a saber, o *varṇa* quádruplo, sistema de classes, dos brâmanes, classe sacerdotal, *kṣatriyas*, classe guerreira, *vaiśyas*, classe mercantil, e *śūdras*, classe trabalhadora – nasce desse sacrifício cósmico”. – Deepak Sharma, *Readings from the Veda*].

[‘Tanto a sua linguagem quanto o seu tema indicam que ele é um dos hinos mais recentes do *Rgveda*. Ele não só pressupõe um conhecimento dos três Vedas mais antigos, aos quais se refere pelo nome, mas também, pela primeira e única vez no *Rgveda*, menciona as quatro castas. A visão religiosa é, além disso, diferente da dos velhos hinos, pois é panteísta: ‘Puruṣa é todo esse mundo, o que foi e será’. Ele é, de fato, o ponto de partida da filosofia panteísta da Índia’. – Macdonell, *A Vedic Reader*].

Este sūkta, comumente conhecido como Puruṣa sūkta, foi traduzido por Colebrooke, *Misc. Essays*, I, 167, e por Burnouf, *Introd. ao Bhāgavata Purāṇa*, I, cxxiii. Ele ocorre completo no *Yajur-Veda Branco*, 31.1-16, e no *Atharva Veda*, 19.6. Veja, além disso, *O. Sanskrit Texts* de Muir, I, 6-11 e V, 36. Colebrooke traduz Puruṣa como ‘espírito encarnado’. [Wallis, Peterson, D. Sharma e Jamison-Brereton como ‘Homem’]. Sāyaṇa e Mahīdhara concordam em identificá-lo com Virāj, o agregado de todos os seres vivos, espírito encarnado no ovo de Brahmā, ou seja, o espírito universal que anima toda a criação.

[‘Não há evidência clara no *Rgveda* de sacrifício humano sendo realizado, mas ele é descrito nos Livros de Leis, onde é apenas simbólico, a vítima sendo resgatada por 100 cavalos e 1000 vacas. A formação do universo é descrita nesse hino como um sacrifício celebrado pelos deuses, no qual o universo é um homem’. – Edward J. Thomas, *Vedic Hymns*].

² [‘Se esse ṛṣi Nārāyaṇa era um ser humano como Gautama, Atri, Vasiṣṭha ou Viśvāmitra é difícil dizer. Pode ser que o nome do ṛṣi original tenha sido esquecido e posteriormente substituído por essa palavra que indica o assunto-tema do sūkta. Esse método às vezes foi seguido ao nomear o ṛṣi de um sūkta no *Rgveda*. Como a descrição do Puruṣa aqui e a de Nārāyaṇa como apresentada em outro hino famoso, o Nārāyaṇasūkta do *Yajur-āranyaka*, são idênticas, pode ser aceito que eles são o mesmo. Daí a afirmação de que o ṛṣi é Nārāyaṇa baseia-se nesse princípio’. – Swami Harshananda].

³ Como uno com todas as criaturas, Puruṣa ou Virāj pode ser dito ter mil ou milhares de cabeças, olhos, etc., mil representando um número infinito. [‘Mil braços’. – *Atharvaveda*].

⁴ Mahīdhara dá a mesma explicação que Sāyaṇa, mas acrescenta que isso também pode significar que a alma humana, estendendo-se do umbigo, ocupa sua morada no coração – uma doutrina a ser encontrada na *Upaniṣad*. Daí Colebrooke traduz ‘fica no peito humano’. Tudo, no entanto, que parece aludido é que a alma suprema, tendo animado o universo, está além disso presente no homem, em uma forma diminuta ou de dimensões definidas, uma doutrina ensinada nas *Upaniṣads* e pelos vedantistas.

⁵ Literalmente, ‘já que ele se ergue além pelo alimento’. Isso pode muito bem admitir explicações diferentes. Colebrooke tem ‘ele é aquele que cresce por meio de nutrição’. Muir, ‘o que se expande por nutrição’. [...] Sāyaṇa acrescenta, ‘visto que ele assume a condição do mundo para que os seres sensíveis possam desfrutar do fruto de seus atos, essa não é a sua verdadeira natureza’. A noção é que o espírito supremo, que em seu próprio estado é inerte e indiscernível, se torna o mundo visível, para que os seres vivos possam colher os frutos de seus atos; e já que eles podem por meio disso obter *mokṣa*, ou libertação final, o espírito supremo é o senhor ou o distribuidor de imortalidade. A palavra *anna*, ‘alimento’, que constitui a principal dificuldade aqui, é usada nas *Upaniṣads* em um sentido muito vago e místico; veja, por exemplo, a *Muṇḍaka Up.*, 1.8 (onde ela é traduzida como ‘matéria’ por Max Müller, *Sacred Books of East* 15, p. 28).

⁶ Isto é, a grandeza de Puruṣa é tão vasta como o mundo dos seres passados, presentes e futuros.

4. Três quartos de Puruṣa ascenderam; o outro quarto que ficou neste mundo prossegue repetidamente⁷, e, diversificado em várias formas, foi para toda criação animada e inanimada.

5. Dele⁸ nasceu Virāj, e de Virāj Puruṣa⁹; ele, logo que nasceu, se manifestou, e depois (criou) a terra (e) então formas corpóreas.

Varga 18. 6. Quando os deuses realizaram o sacrifício¹⁰ com Puruṣa como a oferenda, então a Primavera era sua ghee, o Verão o combustível, e o Outono a oblação.

7. Eles imolaram como a vítima sobre a grama sagrada Puruṣa, nascido antes (da criação)¹¹; com ele as divindades que eram Sādhyas¹² e aqueles que eram Ṛṣis sacrificaram.

8.¹³ Daquela vítima, em quem a oblação universal foi oferecida, a mistura de coalhada e manteiga foi produzida, (então) ele fez aqueles animais sobre os quais Vāyu preside¹⁴, aqueles que são selvagens, e aqueles que são mansos.

9. Daquela vítima¹⁵, em quem a oblação universal foi oferecida, os Ṛcas e os Sāmans foram produzidos; dele nasceram as métricas; dele nasceu o Yajus¹⁶.

10. Dele nasceram os cavalos e todos os outros animais que têm duas fileiras de dentes¹⁷; de fato, as vacas nasceram dele; dele nasceram cabras e ovelhas.

Varga 19. 11. Quando eles imolaram Puruṣa, em quantas partes eles o dividiram? Como a sua boca era chamada, como seus braços, como suas coxas, como foram chamados os seus pés?

12. Sua boca tornou-se o brâmane, seus braços tornaram-se o rājanya, suas coxas se tornaram o vaiśya; o śūdra nasceu de seus pés¹⁸.

13. A lua nasceu de sua mente; o sol nasceu de seus olhos; Indra e Agni nasceram de sua boca, Vāyu de sua respiração¹⁹.

14. De seu umbigo veio o firmamento, de sua cabeça o céu foi produzido, a terra de seus pés, os quadrantes do espaço de seu ouvido, assim eles constituíam o mundo.

⁷ Ou em indivíduos por morte e nascimento, ou no mundo por sua dissolução e renovação temporária. A palavra *sāśanāśane* significa aqueles que comem e aqueles que não comem, isto é, as duas classes de coisas criadas, as que são capazes de desfrutar, etc., como deuses, homens, animais, ou as incapazes disso, como montanhas e rios – criação consciente e inconsciente. Sāyaṇa e Mahīdhara concordam com essa explicação.

⁸ *Tasmāt* provavelmente significa 'daquele um quarto'. Sāyaṇa o explica como 'do Ādipuruṣa'.

⁹ Colebrooke tem 'o primeiro homem', lendo provavelmente o *ādipuruṣaḥ*. Sāyaṇa e Mahīdhara explicam *puruṣaḥ* como significado o homem ou o espírito que preside, a 'vida', o espírito supremo que por sua ilusão (de acordo com a fraseologia vedântica) criou o corpo de Virāj, ou seja, o ovo de Brahma, e entrou nele na forma de vida. Burnouf lê *adhipuruṣaḥ* e deixa palavra não traduzida. Os Vedantistas identificam Puruṣa e Paramātmā, os Vaiśeṣikas se opõem aos dois termos.

¹⁰ Segundo Sāyaṇa, o sacrifício aqui era imaginário, ou mental (*mānasam*). Esse verso é o verso 14 no *Yajurveda* e na tradução de Colebrooke.

¹¹ ['Aquele Puruṣa, nascido no início, eles aspergiram como um sacrifício sobre a palha'. – Macdonell].

¹² *Sādhyā*, que significa 'competente para criar', ou seja, Prajāpati e o resto.

¹³ ['Daquela sacrifício totalmente oferecido foi coletada a manteiga coalhada, ele fez os animais do ar, da floresta, e aqueles da aldeia'. – Macdonell].

¹⁴ *Vāyavyān*. Sāyaṇa cita o *Taittirīya Brāhmaṇa*, 3.2.1.3. Colebrooke traduz, 'que são governados pelo instinto'.

¹⁵ Nesse e no verso anterior o texto tem *tasmād yajñāt*. Colebrooke, no primeiro lugar, tem 'daquela simples porção de sobrenome sacrifício universal', que significa Puruṣa como o mundo, o que é sem dúvida mais correto; *yajña*, como no verso 7, significando *yajñasādhana*, o material do sacrifício, isto é, a vítima. Puruṣa é a causa espiritual e o efeito da criação material; é dele, não do sacrifício ideal ou real, que todas as coisas se originam.

¹⁶ ['A fórmula sacrificial nasceu dele'. – Macdonell, que observa: '*ṛcas*: o Ṛgveda; *sāmāni*: o Sāmaveda; *yajus*: o Yajurveda. Essa é a primeira menção (implícita) dos três Vedas. O Atharvaveda não foi reconhecido como o quarto Veda até muito mais tarde'. Veja a nota 39].

¹⁷ ['Quaisquer animais além do cavalo, como asnos e mulas, têm incisivos em cima e embaixo'. – Macdonell].

¹⁸ Muir traduz assim: 'O brâmane era sua boca; o rājanya foi feito seus braços; aquele que era o vaiśya era suas coxas; o śūdra surgiu de seus pés'. Veja as observações dele em *O. S. T.* I, p. 9. (O Prof. Wilson seguiu Muir na primeira metade do verso, mas eu segui Sāyaṇa, não vendo dificuldade em *kṛtaḥ*, que por atração concorda com *rājanyaḥ* em vez de *bāhū*. – Ed.).

¹⁹ A leitura do *Yajur* difere aqui e é seguida por Colebrooke, 'o ar e o fôlego saíram de seu ouvido e o fogo ergueu-se de sua boca'.

15. Sete eram as cercas²⁰ do sacrifício, três vezes sete toras de combustível foram preparadas, quando os deuses, celebrando o rito, amarraram Puruṣa como a vítima.

16.²¹ Pelo sacrifício os deuses adoraram (aquele que é também) o sacrifício²²; esses eram os primeiros deveres. Aqueles grandiosos se tornaram participantes do céu onde as divindades antigas os Sādhya residem.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 91 \(Wilson\)](#)

916 - Hino 90. Puruṣa (Griffith)

1. Puruṣa²³ tem mil cabeças, mil olhos, mil pés.

Permeando a terra por todos os lados, ele preenche um espaço de dez dedos de largura²⁴.

2. Esse Puruṣa é tudo o que existiu até agora e tudo o que há de ser;

O Senhor da Imortalidade que se torna ainda maior por alimento²⁵.

3. Tão poderosa é a sua grandeza; de fato, Puruṣa é maior do que isso.

Todas as criaturas são um quarto dele, três quartos vida eterna²⁶ no céu.

4.²⁷ Com três quartos Puruṣa subiu; um quarto estava aqui novamente.

Daí ele andou para todos os lados sobre o que não come e o que come²⁸.

5. Dele²⁹ nasceu Virāj³⁰; novamente Puruṣa nasceu de Virāj.

²⁰ *Sapta paridhayaḥ* é explicado por Sāyaṇa como as sete métricas, *gāyatrī*, etc., e também como significando as trincheiras rasas, três das quais eram cavadas em volta do lugar do fogo *āhavanīya*, três em volta do altar do norte, e a sétima idealmente cavada em volta do sol para afastar espíritos malignos. Daí Colebrooke traduz a palavra como 'fosso'. Mahīdhara também dá outra explicação, 'os sete oceanos', e esse é o sentido adotado pelo persa como traduzido por Du Perron. As três vezes sete peças de combustível podem simbolizar os doze meses do ano, as cinco estações, os três mundos e o sol, ou isso pode significar as três classes de sete métricas cada.

²¹ [= 1.164.50].

²² ['Com o sacrifício os deuses sacrificaram para o sacrifício'. – Macdonell].

²³ Puruṣa, espírito encarnado, ou Homem personificado e considerado como a alma e fonte original do universo, o princípio pessoal e dador de vida em todos os seres animados, é dito ter mil, isto é, inúmeras, cabeças, olhos e pés, por ser uno com toda a vida criada.

²⁴ A região do coração do homem, na qual se supõe que a alma reside. Embora como a Alma Universal ele permeie o universo, como a Alma Individual ele está encerrado em um espaço de dimensões estreitas. Veja *Hymns of the Atharva-veda*, 19.6.1, nota.

²⁵ A segunda linha é explicada de várias maneiras. O significado das palavras parece ser: ele é o senhor da imortalidade ou do mundo imortal dos Deuses, que se torna maior por alimento, isto é, pelas oferendas sacrificais dos homens. Segundo Sāyaṇa, ele é o senhor ou distribuidor de imortalidade porque ele se torna o mundo visível para que os seres vivos possam obter os frutos de suas ações e ganhar *mokṣa* ou libertação final de seus grilhões, 'ele também é o senhor da imortalidade, pois ele sobe além (da sua própria condição) para a alimentação (dos seres vivos)'. – Wilson. Colebrooke traduz a linha: 'ele é aquele que cresce por nutrição, e ele é o distribuidor de imortalidade. O Dr. Muir traduz como: 'Ele é também o senhor da imortalidade, já que pelo alimento ele se expande'. Segundo a paráfrase do *Bhāgavata Purāṇa*, o sentido do último trecho é: 'já que ele transcendeu a nutrição mortal'. A versão de Ludwig é: 'que governa também sobre a imortalidade, (já que ele) transcende muito o que (existe) através do alimento', mas, em seu Comentário, uma explicação um pouco diferente é dada. 'Governando sobre a imortalidade, ele era tudo o que cresce pelo alimento'. – Peterson.

²⁶ *Amṛtam*, imortalidade, ou os Deuses imortais.

²⁷ ['Com três quartos o Homem foi para o alto, mas um quarto dele permaneceu aqui, e então se expandiu para todos os lados, sobre o mundo vivo e o inerte'. – Peterson].

²⁸ Sobre a criação animada e inanimada. Segundo Sāyaṇa e Mahīdhara, sobre ambas as classes de coisas criadas, aquelas capazes de desfrutar, isto é, que podem provar a recompensa e punição das ações boas e más, como os Deuses, homens e animais inferiores, e aquelas que são incapazes disso, como montanhas e rios, criação *acetana*, ou consciente, ou criação *acetana*, inconsciente. ['Expandiu-se em todas as direções como aquilo que come e aquilo que não come'. – Edward J. Thomas].

²⁹ Ou, daquele, o 'um quarto' mencionado nas estrofes 3 e 4.

³⁰ Virāj, ou, na forma nominativa, Virāt, é dito ter vindo, na forma do ovo do mundo, do Ādi-Puruṣa, o Puruṣa primevo, ou Homem ou Espírito dirigente, 'que então entrou nesse ovo, o qual ele anima como sua alma vital ou princípio divino'. Ou Virāj ['cujo nome em 10.159.3 parece significar *rainha*] pode 'ser a contraparte feminina de Puruṣa como Aditi de Dakṣa em 10.72.4,5'. – Wallis. ['No *Atharvaveda* ela é um princípio criativo independente, identificada com o Feitiço

Assim que nasceu ele se espalhou para o leste e para o oeste³¹ sobre a terra.

6. Quando os Deuses prepararam o sacrifício³² com Puruṣa como sua oferenda, Seu óleo era primavera³³, o presente sagrado era o outono, o verão³⁴ era a madeira.

7. Eles ungiram como vítima sobre a grama³⁵ o Puruṣa nascido no tempo mais antigo. Com ele as Divindades e todos os Sādhyas³⁶ e Ṛṣis sacrificaram.

8. Desse grande sacrifício geral a gordura gotejante³⁷ foi recolhida. Ele³⁸ formou as criaturas do ar³⁹, e os animais selvagens e domesticados.

9. Desse grande sacrifício geral Ṛcas e hinos-Sāma nasceram; daí feitiços e encantamentos⁴⁰ foram produzidos; o Yajus⁴¹ teve seu nascimento dele.

10. Dele nasceram cavalos, dele todos os bovinos com duas fileiras de dentes; Dele foram geradas vacas, dele as cabras e ovelhas nasceram.

11. Quando eles dividiram Puruṣa quantas porções eles fizeram? O que eles chamam de sua boca, de seus braços? O que eles chamam de suas coxas e pés?

12. O brâmane era sua boca, de ambos os seus braços o rājanya⁴² foi feito. Suas coxas se tornaram o vaiśya⁴³, de seus pés o śūdra⁴⁴ foi produzido.

13. A Lua foi gerada de sua mente e de seu olho o Sol teve nascimento; Indra e Agni de sua boca nasceram, e Vāyu de sua respiração.

14. De seu umbigo veio a atmosfera; o céu foi formado de sua cabeça; A terra de seus pés, e de seu ouvido as regiões. Assim eles formaram os mundos⁴⁵.

15. Sete galhos de barreira⁴⁶ ele tinha, três vezes sete camadas de combustível foram preparadas, quando os Deuses, oferecendo sacrifício, amarraram, como sua vítima, Puruṣa.

(*brahma*), com a Fala e com Prajāpati'. – Thomas]. Veja a extensa nota do Dr. Muir sobre essa passagem, *O. S. Texts*, V, 369, 370, e Wallis, *Cosmology of the Ṛgveda*, 87.

³¹ Ou, na frente e atrás.

³² *Mānasam yajñam*, um sacrifício mental ou imaginário, segundo Sāyaṇa.

³³ *Vasanta* ocorre apenas em um outro hino do *Ṛgveda*. [1.161.4].

³⁴ *Griṣma* não ocorre em nenhum outro hino do *Ṛgveda*.

³⁵ Sobre a grama sagrada usada em sacrifícios. ['O altar'. – Peterson].

³⁶ Uma classe de seres celestes, provavelmente antigos sacrificadores divinos. [Compare com 10.109.4; também 10.191.2, 7.21.7, e 10.130. – Wallis].

³⁷ 'A mistura de coalhada e manteiga'. – Wilson. ['Gordura derretida'. – D. Sharma].

³⁸ O Puruṣa, a vítima sacrificada, ou a manteiga clarificada sagrada. ['Ele [Puruṣa] a transformou [isto é, transformou a gordura derretida] naqueles animais que vivem no ar' etc. – D. Sharma].

³⁹ 'Aqueles animais sobre os quais Vāyu preside'. – Wilson.

⁴⁰ Provavelmente aqueles da última coleção do *Atharvaveda*.

⁴¹ O *Yajur-veda*.

⁴² A segunda casta ou kṣatriya, a classe real ou militar.

⁴³ O lavrador, aquele cuja profissão é agricultura e comércio.

⁴⁴ O operário. O brâmane é chamado de a boca do Puruṣa por ter o privilégio específico, como um sacerdote, de se dirigir aos Deuses em prece. Os braços do Puruṣa se tornaram o rājanya, o príncipe e soldado que maneja a espada e a lança. Suas coxas, as partes mais fortes de seu corpo, se tornaram o agricultor e o comerciante, o principal suporte da sociedade, e seus pés, os símbolos do vigor e atividade, se tornaram o śūdra ou operário sobre cujo trabalho pesado e esforço tudo enfim se apoia. Essa é a única passagem no *Ṛgveda* que enumera as quatro castas.

⁴⁵ Compare com o mito da criação do mundo-gigante Ymir ou Hymir na antiga poesia do Norte. As colinas são seus ossos. A abóbada do céu sua caveira, o mar seu sangue, e as nuvens seus miolos. – *Corpus Poeticum Boreale*, II, 468.

⁴⁶ Guardas, ou pedaços de madeira colocados em volta do fogo sacrificial para cercá-lo. Sāyaṇa explica *paridhayaḥ* como as sete métricas, ou como seis valas rasas cavadas em volta do fogo, e uma imaginária em volta do Sol. Mahīdhara diz que os sete oceanos podem ser aludidos.

Esse hino panteísta, que é geralmente chamado de Puruṣa sūkta, é de origem comparativamente recente, e parece ser uma tentativa de harmonizar as duas ideias de sacrifício e criação. Para mais informações a respeito dele, veja Muir, *O. S. Texts*, I, 6-11 e V, 368-377, Prof. Max Müller, *Ancient Sanskrit Literature*, 570 e seg. e Dr. Scherman, *Philosophische Hymnen aus der Ṛg- und Atharva-veda Samhitā*, 11-23. O hino também foi traduzido por Colebrooke, *Miscellaneous Essays*, 167-168, por Wallis, *Cosmology of the Ṛgveda*, 87-88, e por Peterson, *Hymns from the Ṛgveda*, 289-290, também por Burnouf, *Bhāgavata Purāna*, Prefácio do Vol. I, e por Weber, *Indische Studien*, IX, 5. A tradução de Grassmann em seu Apêndice do Vol. II, e a tradução e Comentário de Ludwig devem ser consultados. Veja também *Hymns of the*

16.⁴⁷ Os Deuses, sacrificando, sacrificaram a vítima; essas foram as leis sagradas mais antigas⁴⁸. Os Poderosos chegaram às alturas do céu, lá onde os Sādhyas, Deuses antigos, estão morando.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 91 \(Griffith\)](#)

917 - Hino 91. Agni (Wilson)

(Anuvāka 8. Continuação do Adhyāya 4. Sūkta I)

O deus é Agni; o ṛṣi é Aruṇa, o filho de Vītahavya¹; a métrica do último verso é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 20. 1. Damūnas², sendo glorificado por seus (adoradores) diligentes, desejoso de alimento na pegada de Iḷā, é aceso na câmara (de sacrifício), o ofertante de cada oblação, objeto de veneração, o senhor, o resplandecente, o amigo daquele que deseja sua amizade.

2. De glória manifesta, ele se dirige como um convidado para cada casa (de seus adoradores), para cada floresta; amigável para com o homem, como alguém que se dirige³ a todos os homens, ele não os desconsidera; bondoso para com todos, ele vive entre todos os homens, (ele preside sobre) cada um.

3. Tu, Agni, és vigoroso com vigor, tu és ativo com atos (de piedade), tu és sábio com sabedoria, conhecedor de todas as coisas. Tu és o distribuidor de riqueza, tu permaneces sozinho, tu és senhor dos tesouros do céu e da terra.

4. Sagaz Agni, tu sentas em teu lugar apropriado para o sacrifício e ungido com manteiga na pegada de Iḷā. Os teus raios velozes são manifestados como os das auroras, belos como os do sol.

5. As tuas glórias, Agni, como os relâmpagos da nuvem de chuva, se manifestam com muitos matizes, como as manifestações da aurora; quando livre sobre as plantas e as florestas, tu recolhes por todos os lados alimento para a tua boca⁴.

Varga 21. 6. As plantas o carregam como o embrião (concebido) na devida época; as mães águas geram Agni; de fato, as árvores e as trepadeiras prolíficas o geram diariamente semelhante a elas mesmas⁵.

7. Quando, agitado pelo vento e movendo-te rapidamente através das amadas (árvores), tu te espalhas devorando o alimento, as energias imperecíveis de ti, Agni, o devorador, correm como aurigas⁶.

8. (O sacerdote) te escolhe, (Agni), o dador de inteligência, o realizador de sacrifício, o invocador dos deuses, o principal vencedor de inimigos, o conselheiro, igual realmente na menor e na maior oblação, e nenhum outro além de ti.

Atharva-veda, 19.6, que é uma reprodução desse hino com transposições e variações. [O hino também é citado no *Rgvidhāna*, 3.26.2 e seg.].

⁴⁷ [= 1.164.50].

⁴⁸ ['Esses foram os primeiros ritos'. – Peterson].

¹ [Autor de 6.15].

² Damūnas é um epíteto de Agni, e é explicado por Sāyaṇa como 'generoso' ou 'submisso', ['um amigo da casa'].

³ *Vane-vane śīśriye takvavīr iva* pode ser, 'ele espreita em todas as florestas como um ladrão', como Langlois traduz.

⁴ *Sāma-Veda*, 2.3.2.7.1.

⁵ *Sāma-Veda*, 2.9.2.3.1. Sāyaṇa explica *samānaṃ* como 'igual (ou semelhante) a elas mesmas, já que ele entra nelas como um embrião'.

⁶ Esse e o seguinte ocorrem no *Sāma-Veda*, 2.3.2.7.2.

9. Os realizadores de ritos sagrados, devotados, Agni, a ti, te escolhem como o sacerdote ministrante em sacrifícios nesse mundo, quando os adoradores devotos portando oblações e espalhando a grama sagrada cortada te oferecem alimento.

10. Tua, Agni, é a função do Hotṛ, tua é a função devidamente desempenhada do Potṛ, tua a função do Neṣṭṛ, tu és o Agni⁷ do sacrificador, teu é o ofício do Praśāstr, tu ages como Adhvaryu, e tu és o Brahman e o senhor da mansão em nossa casa.

Varga 22. 11. O mortal, Agni, que oferece a ti, o imortal, combustível no oferecimento da oblação – tu és seu Hotṛ, tu vais em sua missão (para os deuses), tu diriges (o cerimonial), tu ofereces o sacrifício, tu atuas como o sacerdote oficiante⁸.

12. Essas palavras laudatórias, esses versos encomiásticos, essas vozes (provenientes) de nós, alcançam aquele que dá riqueza, Jātavedas – essas (palavras) desejosas de riquezas nas quais, quando elas são aperfeiçoadas, o aperfeiçoador se deleita.

13. Eu dirigirei esse novo hino laudatório ao antigo Agni, que é satisfeito (por louvor). Que ele nos ouça. Que eu esteja no centro de seu coração, para tocá-lo, como uma esposa amorosa e bem vestida (no coração) de seu marido.

14. Eu ofereço⁹ louvor gracioso com todo o meu coração para Agni, o bebedor de água, cujo dorso é aspergido com Soma, o ordenador (do rito), a quem vigorosos cavalos e touros e vacas estéreis e ovelhas são entregues como oferendas queimadas.

15. A oblação foi derramada, Agni, em tua boca, como manteiga na concha, como suco Soma na colher. Concede-nos riquezas que deem alimento, (abrangendo) progênie masculina, excelentes, renomadas e abundantes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 92 \(Wilson\)](#)

917 - Hino 91. Agni (Griffith)

1. Ativo, no local de Ilā¹⁰, louvado com hinos pelos homens que despertam, o nosso próprio Amigo íntimo¹¹ está aceso na casa; Hotar de toda oblação, digno de nossa escolha, Senhor, radiante, amigo fiel daquele que o ama.

2. Ele, excelente em glória, hóspede em toda casa, encontra como uma ave de asas velozes¹² um lar em cada árvore. Benevolente para com os homens, ele não despreza nenhum homem vivo: Amigo das tribos de homens ele vive com cada tribo.

3. O mais sábio com discernimento, extremamente habilidoso com teus poderes és tu, ó Agni, sábio com sabedoria, conhecedor de tudo. Como Vasu¹³, só tu és Senhor de todas as coisas boas, de todos os tesouros que os céus e a terra produzem.

4. Prevendo bem, ó Agni, tu no lugar de Ilā ocupaste o teu posto regular ungido com óleo. Marcados são os teus adventos como as chegadas das Auroras, os raios daquele que brilha impecável como o Sol.

5. As tuas glórias são, como os relâmpagos da nuvem de chuva, marcados, de muitos tons, como arautos da aproximação da Aurora, quando, solto para vaguear sobre as plantas e as árvores da floresta, tu enfias por ti mesmo teu alimento em tua boca.

⁷ Propriamente 'tu és o acendedor do fogo, ou Agnīdhra'. Veja 2.1.2, mas a tradução difere levemente.

⁸ Ou seja, Agni é o Brahman, o Yajamāna e o Adhvaryu.

⁹ O *Yajur [Branco]* (20.78) lê *janaya*, 'ofereça', sendo dirigido, de acordo com Mahīdhara, ao Adhvaryu.

¹⁰ O santuário onde manteiga clarificada é derramada sobre o fogo.

¹¹ Agni, o Amigo da casa.

¹² Ou, ave predadora.

¹³ A palavra significando também *bom* e *tesouro*.

6. A ele, vindo devidamente como seu germe, as plantas receberam; as mães Águas trouxeram esse Agni à vida. Assim, do mesmo modo as árvores e plantas da floresta o carregam dentro de si e o produzem sempre¹⁴.

7. Quando, acelerado e incitado pelo vento, tu te espalhas amplamente, atravessando rapidamente o teu alimento de acordo com a tua vontade, as tuas chamas incessantes, ansiando por consumir, como homens em carruagens, Agni, se esforçam por todos os lados.

8. Agni, o sacerdote Hotar que enche totalmente a assembleia, o que desperta o conhecimento, o principal Controlador do pensamento – a ele, sim, ninguém menos do que tu, o homem elege igualmente nas oferendas sacrificais grandes e pequenas¹⁵.

9. Aqui, Agni, os organizadores¹⁶, aqueles ligados a ti, te elegem como seu Sacerdote em reuniões sagradas, quando os homens com grama cortada espalhada e presentes sacrificais te oferecem entretenimento, piedosamente inclinados.

10. Tua é a tarefa de Arauto e Purificador devidamente medida; tu és Líder, e Acendedor para o homem piedoso. Tu és Diretor, tu o Sacerdote ministrante; tu és o Brahman, Senhor e Mestre em nossa casa¹⁷.

11. Quando o homem mortal oferece a ti, Deus Imortal, Agni, seu combustível ou seu presente sacrificial, então tu és seu Adhvaryu, Hotar, mensageiro, tu chamas os Deuses¹⁸ e ordenas o sacrifício.

12. De nós esses hinos juntos foram para ele, essas palavras sagradas, esses Rcas¹⁹, canções e louvores, ávidos por riqueza, para Jātavedas desejoso de riqueza; quando eles se fortalecem eles agradam seu Fortalecedor.

13. Esse mais novo louvor eu pronunciarei para ele, o Antigo que o ama²⁰. Que ele ouça a nossa voz. Que esse se aproxime do coração dele e o faça se agitar com amor, como uma mãe de família afetuosa bem vestida se agarra ao seu marido.

14. Aquele em quem cavalos, touros, bois e vacas estéreis, e carneiros, quando devidamente separados, são oferecidos – para Agni, aspergido com Soma, bebedor de suco doce, Distribuidor, com meu coração eu trago um bom hino.

15. Em tua boca é derramada a oferenda, Agni, como Soma na taça, óleo na concha. Concede-nos riqueza ganhadora de força, abençoada com heróis, riqueza imponente, louvada pelos homens, e cheia de esplendor.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 92 \(Griffith\)](#)

918 - Hino 92. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta II)

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Śāryāta, o filho de Manu; a métrica é Jagatī.

Varga 23. **1.** Vocês (deuses, adoram) o auriga do sacrifício, o senhor dos homens, o invocador dos deuses, o convidado da noite, o resplandecente (Agni). O que arde em meio aos

¹⁴ Agni é produzido na forma de relâmpago pelas águas do firmamento, ou as nuvens, e desce com a chuva para as plantas e árvores, da madeira das quais ele é produzido por atrito.

¹⁵ Com Soma ou sem ele.

¹⁶ Sacerdotes que ordenam e conduzem as cerimônias sacrificais.

¹⁷ Agni cumpre os deveres dos sete sacerdotes principais, que oficiam como Hotar, Potar, Neṣṭar, Agnīdh, Praśāstar, Adhvaryu e Brahman. Veja 2.1.2, onde essa estrofe ocorre originalmente.

¹⁸ 'Dizes as fórmulas'. – Ludwig.

¹⁹ Versos de louvor.

²⁰ ['Eu dirigirei a esse (deus) antigo os meus novos louvores, os quais ele deseja'. – Muir, *O. S. T.* III, 231].

(arbustos) secos, o que ataca o verde, o derramador de desejos, a bandeira (da luz), o adorável, ele repousa no céu.

2. Ambos (homens e deuses) fizeram de Agni o protetor veloz¹, o defensor do dever, o realizador de sacrifício; eles recorrem a ele (que é) vasto como o sol, o precursor da aurora, o filho do brilhante (Vāyu).

3. Nós desejamos que as nossas noções do adorável (Agni) sejam verdadeiras, e que as nossas oblações sejam para ele por alimento. Quando as suas (chamas) formidáveis alcançarem a imortalidade, então que os nossos sacerdotes espalhem (oblações para o benefício) do ser divino.

4. O vasto céu, o firmamento espaçoso, a gloriosa terra ilimitada, (prestam) homenagem (ao Agni) do sacrifício; e Indra, Mitra, Varuṇa, Bhaga e Savitṛ, cuja força é purificada, se unem para reconhecer (a excelência dele).

5. Os rios fluem junto com o corredor (filho de) Rudra, eles passam impetuosamente sobre a terra ilimitada, e com eles² o circundante (Indra), correndo sobre um amplo espaço, rugindo na barriga (do firmamento), asperge o mundo inteiro.

Varga 14. **6.** Os Maruts, os filhos de Rudra, misturando-se com os homens, os falcões do céu, os habitantes da nuvem, (estão) realizando (suas funções); com aqueles deuses donos de cavalos³, Varuṇa, Mitra, Aryaman, e Indra, o senhor dos cavalos contempla (o rito).

7. Aqueles que o louvam encontram proteção em Indra; (aqueles que o louvam encontram) visão universal no sol; (aqueles que o louvam encontram) vigor varonil no vigoroso (Indra)⁴; aqueles adoradores que diligentemente oferecem adoração a Indra (adquirem) o raio como seu aliado nas residências dos homens.

8. O sol exortando seus corcéis (em obediência aos) seus (comandos) se deleita (na presença dele), todo (deus) tem medo do poderoso Indra⁵; da barriga do formidável derramador (de benefícios) suspirante a (divindade) irresistível que resiste a tudo troveja dia a dia.

9. Dirijam louvor hoje com reverência a Rudra, o poderoso, o destruidor de heróis, (que é acompanhado) pelos montados (Maruts), os realizadores de desejos, junto com quem ele, propício, possuidor de parentes, asperge (os adoradores) a partir do céu.

10. Visto que Bṛhaspati, o derramador (de benefícios), e os parentes de Soma (os Viśvadevas), dão alimento (para o sustento) das pessoas, Atharvan foi o primeiro a revigorar (os deuses) com sacrifícios; com força⁶ os deuses e os Bhṛgu descobriram (o gado).

Varga 25. **11.** Eles, o céu e a terra, repletos de águas, o rito Narāsaṃsa com seus quatro fogos⁷, Yama, Aditi, o divino Tvaṣṭṛ, (Agni) o dador de riqueza, os Ṛbhus, Rodasī, os Maruts, e Viṣṇu são adorados (por nós).

12. E que o sábio Ahi do firmamento ouça o copioso (louvor) de nós ansiosos (adoradores) no oferecimento de oblações; que os giratórios sol e lua que moram no céu, a terra e o firmamento, compreendam por sua inteligência (o significado) desse (nosso louvor).

13. Que Pūṣan proteja todos os nossos (bens) móveis, que Vāyu, o amigo dos Viśvadevas, o neto das águas, nos preserve para a celebração do sacrifício. Adorem o vento, a alma

¹ Sāyaṇa explica *añjaspām* como = que protege rapidamente. É mais provável que seja 'o bebedor do suco (ou manteiga)'.

² Sāyaṇa toma *yebhiḥ* como referente aos Maruts, os filhos de Rudra, aludidos na primeira linha do verso.

³ Ou, que possuem o Soma.

⁴ Essa é a explicação de Sāyaṇa, transpondo as inflexões.

⁵ Sāyaṇa cita a *Taittirīya Upaniṣad*, 2.8.

⁶ Isto é, com a força adquirida com o sacrifício que eles tinham comido. Esse parece ser o significado das palavras que Sāyaṇa acrescenta: 'Tendo ido ao sacrifício feito por Atharvan, eles descobriram o gado'. Ele cita 1.83.5.

⁷ (Sāyaṇa considera descuidadamente isso como locativo. Observe, no entanto, a imprudência ainda maior de sua explicação do verso 7 acima, onde eu deixei a tradução do Prof. Wilson, refletindo os erros de Sāyaṇa, permanecer inalterada, pois teria sido impossível traduzir aquele verso corretamente sem descartar Sāyaṇa totalmente).

de todos, (para obter) excelente (alimento); Ásvins, que são dignos de ser invocados, ouçam-nos em nosso caminho.

14. Nós glorificamos com louvores Agni, o autofamoso, que vive entre esses seres destemidos; nós louvamos a irresistível Aditi, junto com todas as esposas (dos deuses); nós louvamos o jovem (senhor) da noite (a lua), nós louvamos o amigo do homem (o sol), nós louvamos (Indra) o senhor (de todos).

15. Añgiras, o antecedente em nascimento, louva (os deuses) aqui; as pedras erguidas contemplam (o Soma d') o sacrifício; através das quais (pedras) o sábio Indra foi exaltado, (e seu) raio gera água excelente, (produzindo) alimento no caminho aquoso.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 93 \(Wilson\)](#)

918 - Hino 92. Viśvedevas (Griffith)

1. Eu louvo o seu Auriga de sacrifício, o Senhor dos homens, Sacerdote das tribos, refulgente, Visitante da noite. Brilhando em meio às plantas secas, pegando em meio ao verde, o Forte, o Santo Arauto chegou ao céu.

2. Dele, Agni, Deuses e homens fizeram o seu principal amparo, que bebe a gordura e completa o sacrifício⁸. Com beijos eles acariciam o Neto do Vermelho⁹, como o veloz raio de luz, o Sacerdote Familiar da Aurora.

3. De fato, nós discriminamos os caminhos¹⁰ dele e os do avaro; seus ramos sempre são emitidos para consumir¹¹. Quando suas chamas terríveis chegaram mundo dos Imortais, então os homens relembram¹² e exaltam o Povo Celeste.

4.¹³ Pois então a rede da Lei, Dyaus, e a vasta extensão, a Terra, Adoração e Devoção dignas do maior louvor, Varuṇa, Indra, Mitra estavam de comum acordo, e Savitar e Bhaga, Senhores do poder sagrado.

5.¹⁴ Para a frente, com o sempre perambulante Rudra, aceleram as torrentes; sobre Aramati¹⁵ o Poderoso elas têm corrido. Com elas Parijman¹⁶, movendo-se em torno de seu vasto domínio, gritando alto, orvalha todas as coisas que estão dentro.

6. Imediatamente os Rudras, Maruts que visitam todos os homens, Falcões de Dyaus, moradores do lar com o Asura¹⁷ – Varuṇa, Mitra, Aryaman contemplam com esses, e o veloz Indra com os Deuses de movimento rápido.

7. Com Indra eles encontraram alegria, os que trabalham, na beleza da luz, na força do muito forte; os cantores que nas assembleias dos homens forjaram para ele, de acordo com o seu devido, seu amigo o raio¹⁸.

⁸ Ou, enche totalmente a assembleia.

⁹ 'Filho do brilhante (Vāyu)'. – Wilson. Surgido de seu próprio brilho vermelho, um fogo sendo aceso a partir de outro.

¹⁰ [Ou, 'modos'. 'Planos' ou 'conselhos', segundo Jamison-Brereton].

¹¹ ['Galhos são emitidos para o seu consumo'. – Jamison-Brereton].

¹² Porque então as suas preces são concedidas.

¹³ ['Pois o céu, a vasta extensão, é a trajetória da verdade. (Lá há) Reverência e grande Devoção, a muito admirável. (Lá) Indra, Mitra, Varuṇa percebem com mente semelhante, e Bhaga e Savitar – (todos) possuidores de habilidade refinada'. – Jamison-Brereton].

¹⁴ ['As águas fluem (impelidas) pelo apressado Rudra, e se espalharam pela vasta terra; com elas o deus circunjacente e gritante, que se move ao redor do amplo espaço (da terra), umedece tudo (o que está contido) em seu ventre'. – Muir, *O. S. Texts*, IV, 317].

¹⁵ A terra. – Sāyaṇa. Armaiti, no Avesta, também significa a Terra personificada bem como Devoção ou Piedade.

¹⁶ 'O circundante (Indra)'. – Wilson.

¹⁷ O próprio Dyaus.

¹⁸ Os adoradores são recompensados no céu pelos hinos e preces com os quais eles fortaleceram e armaram Indra para as suas façanhas grandiosas.

8. Mesmo os Corcéis Baios do Sol ele manteve sob controle; cada um teme Indra como o mais poderoso de todos. Desimpedido, da abóbada do ar troveja dia a dia a respiração alta triunfante do Touro temível.

9. Com adoração humilde mostrem nesse dia a sua canção de louvor para o poderoso Rudra, Soberano dos bravos; com quem¹⁹, os Ávidos, seguindo seu curso ordenado, ele vem do céu Autobrilhante, auspicioso, forte para proteger.

10. Pois esses têm espalhado a fama da espécie humana, o Touro Bṛhaspati e a irmandade de Soma²⁰. Atharvan primeiro por sacrifícios assegurou os homens²¹; por habilidade os Bhṛgu eram estimados por todos como Deuses²².

11.²³ Pois esses, a Terra e o Céu com sua semente abundante, Narāśaṃsa o de quatro corpos²⁴, Yama, Aditi, o Deus Tvaṣṭar concesso de riqueza, os Ṛbhukṣaṇas²⁵, Rodasī²⁶, os Maruts, Viṣṇu, requerem e merecem louvor.

12. E que ele também dê atenção, o Sábio, de longe, o Dragão das Profundezas²⁷, a esse nosso chamado ansioso. Ó Sol e Lua que vivem no céu e se movem alternadamente, e com o seu pensamento, ó Terra e Céu, observem isso também.

13. Amado por todos os Deuses, que Pūṣan guarde os caminhos que percorremos, que o Filho das Águas²⁸ e Vāyu nos ajudem para o sucesso. Cantem louvores para a sua grande alegria para o Vento, a respiração de todos; ó Ásvins prontos para ouvir, ouçam isso em seu caminho.

14. Com hinos de louvor nós cantamos aquele que está entronizado como Senhor sobre essas tribos destemidas, o Autorresplandecente²⁹. Nós louvamos o jovem Senhor da Noite³⁰, benevolente para com os homens, o sem inimigos, o livre, com todas as Damas celestes³¹.

15. Por causa do nascimento dele aqui os Aṅgiras cantaram primeiro; as pedras de espremer erguidas contemplaram o sacrifício – as pedras através das quais o Sábio³² tornou-se extremamente vasto, e o machado afiado³³ obtém em luta o lugar belo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 93 \(Griffith\)](#)

¹⁹ Os Maruts.

²⁰ Todos os Deuses que têm direito a beber o suco Soma.

²¹ Deu a eles a certeza de obterem o que eles pediam.

²² [‘Atharvan, o primeiro, estabeleceu (todas as coisas) com sacrifícios. Os divinos Bhṛgu cooperaram com seus poderes’. – Muir, *O. S. Texts*, I, 169].

²³ [‘Os prolíferos céu e terra, Narāśaṃsa o de quatro membros, Yama, Aditi, o deus Tvaṣṭar, Draviṇodas, os Ṛbhukṣans, os dois mundos, os Maruts, Viṣṇu foram honrados’. – Muir, *O. S. Texts*, IV, 95].

²⁴ Agni munido de quatro fogos, ou completo em todas as suas partes.

²⁵ Ṛbhus.

²⁶ Consorte dos Maruts.

²⁷ Ahibudhnya, o regente do oceano de ar.

²⁸ Agni, nascido como relâmpago das nuvens.

²⁹ Agni.

³⁰ A Lua.

³¹ Os asterismos lunares.

³² Indra, segundo Sāyaṇa.

³³ O machado. O significado dessa estrofe é obscuro.

919 - Hino 93. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta III)¹

Os deuses como antes; o ṛṣi é Tānva, o filho de Pṛthu; a métrica do segundo, terceiro e décimo terceiro versos é Anuṣṭubh, do nono Pañkti Akṣarasamkhyayā [segundo a contagem de sílabas], do décimo primeiro Nyañkusāriṇī, do décimo quinto Purastādbṛhatī, do resto Prastārapañkti.

Varga 26. **1.** Céu e terra, sejam grandes e espaçosos; poderosas Rodasī, sejam sempre conosco como esposas; com essas (suas proteções), nos protejam do (inimigo que é) mais forte (do que nós), com essas nos protejam no poder (de nossos inimigos).

2. Agrada os deuses em cada sacrifício aquele homem que, sendo o mais versado em textos prolongados, os adora com (oblações) gratificantes.

3. Senhores de todos os mundos, (deem-nos) a abundante riqueza dos deuses; pois (vocês) todos são dotados de grande glória, (vocês) todos devem ser adorados em sacrifícios.

4. Eles são os senhores da ambrosia, adoráveis, Aryaman, Mitra, o circunjacente Varuṇa, Rudra, que é louvado com hinos pelos sacerdotes, os Maruts, Pūṣan, Bhaga.

5. E (vocês dois Ásvins) que derramam riquezas, (vocês) sol e lua, (senhores) das águas, igualmente ricos, (venham) à noite à nossa residência, quando Ahirbudhnya se sentar em sua companhia nas (nuvens) do firmamento.

Varga 27. **6.** E que os divinos Ásvins, os senhores da (água) pura, e Mitra e Varuṇa nos protejam com seus corpos; aquele (a quem eles protegem) adquire amplas riquezas (e passa) através dos infortúnios como (um viajante através de) um deserto.

7. E que os Rudras, os Ásvins, nos façam felizes, (que) os deuses universais, o senhor das carruagens, Bhaga, Ṛbhu, Vāja, Ṛbhukṣaṇa, o circundante (Vāyu), e os (deuses) oniscientes (nos façam felizes).

8. O poderoso (Indra) é resplandecente (através do sacrifício), a alegria do adorador é resplandecente; vigorosos são os dois cavalos de ti aproximando-se rapidamente, cujo hino é inatacável (pelos rākṣasas); (esse) sacrifício é separado², não humano.

9. Divino Savitrī, torna-nos livres da vergonha, tu és louvado (pelos sacerdotes) dos opulentos; que Indra, acompanhado dos portadores (de água)³, una a força de nós homens aqui, como a roda da carruagem e as rédeas.

10. Céu e terra, concedam a esses nossos filhos grande renome, que se estenda sobre toda a humanidade; concedam sustento para a aquisição de força, sustento junto com riqueza para a derrota (dos inimigos).

Varga 28. **11.** Poderoso Indra, que tu, que és bem inclinado em direção a nós, protejas sempre esse adorador onde quer que ele esteja, para que ele possa realizar seu desejo; instruí-me, Vasu, pela tua sabedoria.

12. Que (os sacerdotes) fortaleçam este meu hino, o destruidor dos inimigos (dos deuses), de caminho brilhante como os raios ao sol, como o carpinteiro (envia) o carro ereto.

13. Aqueles cujo (louvor) chega, acompanhado por riqueza, deles ele é (como) um (ornamento) dourado, como poderes vigorosos em batalha chegando à conclusão, por assim dizer, sem nenhum esforço.

¹ [Griffith observa que esse hino 'é difícil e em partes quase ininteligível'. Veja a nota 24 § 2. De acordo com a *Bṛhaddevatā*, 7.147, nos últimos dois versos [nos últimos três, segundo Jamison-Brereton] desse hino 'ele (o vidente) louva o presente dos reis', mas Macdonell observa em nota que 'Não há referência a essa *dānastuti* na *Sarvānukramaṇī*'].

² Isto é, ele é do céu.

³ Sāyaṇa acrescenta, 'os Maruts'.

14. Isso eu proclamo na presença de Duḥśīma, Prthavāna, Vena, do poderoso Rāma, e (outros príncipes) opulentos; aqueles que (vêm), tendo atrelado quinhentas (carruagens), seu afeto por nós é famoso na estrada.

15. Entre eles, Tānva exigiu prontamente setenta e sete (vacas), Pārthya⁴ exigiu prontamente, Māyava exigiu prontamente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 94 \(Wilson\)](#)

919 - Hino 93. Viśvedevas (Griffith)

1. Vocês são poderosos, e extensos, Céu e Terra: ambos os Mundos são sempre para nós como duas jovens Damas. Guardem-nos, desse modo, de um inimigo mais forte; nos protejam por isso⁵ para nos dar força.

2. Em cada sacrifício subsequente esse mortal honra os Deuses, aquele que, o mais amplamente conhecido e famoso por felicidade, os convida.

3. Vocês que são Governantes sobre tudo, grande é o seu poder soberano como Deuses. Vocês todos possuem toda majestade: todos devem ser satisfeitos em sacrifício⁶.

4. Esses são os alegres Reis da Imortalidade⁷, Parijman⁸, Mitra, Aryaman e Varuṇa. Qual mais⁹ é Rudra, louvado pelos homens? os Maruts, Bhaga, Pūṣaṇa¹⁰?

5. Venham também à nossa residência, Senhores de riqueza vasta, compartilhantes usuais de nossas águas¹¹, Sol e Lua, quando o grande Dragão das Profundezas se estabeleceu sobre os solos deles¹².

6. E que os Áśvins, os Senhores do Esplendor, nos libertem, – ambos os Deuses, e, com suas Leis, Mitra e Varuṇa. Através dos infortúnios, como sobre as terras desertas, ele¹³ acelera para ampla opulência.

7. Realmente, que os Dois Áśvins sejam benevolentes para conosco, os próprios Rudras, e todos os Deuses, Bhaga, Rathaspati¹⁴; Parijman, Ṛbhu, Vāja, ó Senhores de tudo, ricos Ṛbhuḥṣaṇas¹⁵.

8. Ativo é Ṛbhuḥṣan¹⁶, ativa é a bebida forte do adorador; que os teus Corcéis Baios velozes, os teus que aceleram adiante, se aproximem. Não do homem, mas do Deus é o sacrifício cujo salmo é inatacável.

⁴ O comentador aqui acrescenta, da família de Yuvanāśva, o que faz o ṛṣi da ordem real. Os três nomes provavelmente se referem ao mesmo indivíduo, chamado de Tānva Pārtha na *Anukramaṇī*.

⁵ *Desse modo ... por isso*: literalmente, 'por aqueles' ... 'por esses'. Sāyaṇa supre *pālanaḥ*, proteções, em ambos os casos. O primeiro pode se referir aos Maghavans, e o último às pessoas em geral.

⁶ ['Todos são dignos do sacrifício nos sacrifícios'. – Jamison-Brereton].

⁷ Ou, do mundo imortal.

⁸ O que vagueia em volta, Vāyu.

⁹ Isto é, Rudra também é um desses Reis. [Muir tem: 'o que (diremos) de Rudra' etc. – *O. S. Texts*, IV, 318. 'E quanto a Rudra louvado pelos homens?' – Jamison-Brereton].

¹⁰ Uma forma prolongada do usual Pūṣan.

¹¹ Libações de suco Soma. Sāyaṇa explica *naktam* como *rātrau* (à noite). Ela é, como o professor Ludwig indicou, uma forma encurtada de *nakṣtam*, 'venham'.

¹² 'Em sua companhia nas (nuvens) do firmamento'. – Wilson. O sentido é obscuro.

['E para nós de noite (e de dia), ó vocês dois de bens crescentes (= Áśvins), o Sol e a Lua são nossos guias em comum para o lugar das águas, quando em companhia deles Ahi Budhnya foi colocado nas profundezas'. – Jamison-Brereton].

¹³ O sacrificador a quem esses Deuses protegem.

¹⁴ O guardião das carruagens de guerra. Compare com 10.64.10.

¹⁵ Ṛbhus.

¹⁶ 'O poderoso (Indra)'. – Wilson.

9. Ó Deus Savitar, não prejudicado por ninguém, louvado, dá-nos um lugar entre os príncipes ricos. Com seus Corcéis de carro¹⁷ imediatamente o nosso Indra guiou as rédeas e o carro desses homens.

10. Para esses homens aqui presentes, ó Céu e Terra, para nós concede fama elevada estendida sobre toda a humanidade. Dá-nos um cavalo para ganhar força para nós, um corcel com riqueza para a vitória.

11. Protege esse orador, Indra – pois tu és nosso Amigo – onde quer que ele esteja, ó Vitorioso! para ajudar, sempre para ajudar, tua sabedoria, Vasu! o torna próspero.

12. Assim eles fortaleceram¹⁸ esse hino meu que parece tomar seu caminho brilhante para o Sol, e reconcilia os homens; assim um carpinteiro forma o jugo¹⁹ dos cavalos, para não ser deslocado.

13. Cujo assento de carruagem vem novamente carregado de riquezas e brilhante com ouro, ligeiramente, com extremidades perfurantes²⁰, como se fossem duas fileiras de heróis em formação para a luta.

14. Isso para Duḥśīma Pr̥thavāna eu tenho cantado, para Vena, Rāma²¹, para os nobres, e o Rei²². Eles atrelaram quinhentos²³, e seu amor por nós ficou famoso em seu caminho.

15. Além disso, eles derramaram sobre nós setenta e sete cavalos²⁴ aqui. Tānva imediatamente mostrou seu presente, Pārthya imediatamente mostrou seu presente; e logo Māyava mostrou o dele.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 94 \(Griffith\)](#)

920 - Hino 94. As Pedras de Espremer (Wilson)

(Sūkta IV)

As divindades são as pedras usadas para moer a planta Soma, e assim extrair a seiva. O ṛṣi é Arbuda a serpente, o filho de Kadrū. A métrica do quinto, sétimo e décimo quarto versos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 29. 1. Que essas pedras falem; vamos responder às pedras falantes, e que vocês (sacerdotes) profiram (louvor); quando, ó pedras sólidas e rápidas, vocês proferem o som de louvor juntas para Indra, (então vocês ficam) cheias de suco Soma.

2. Elas rugem como cem, como mil (homens); elas gritam alto com faces verdes²; obtendo o sacrifício, as pedras piedosas por sua devoção compartilham do alimento sacrificial, mesmo antes (de Agni), o invocador (dos deuses).

¹⁷ Conosco sacerdotes, que puxamos a carruagem do sacrifício.

¹⁸ 'Que (os sacerdotes) fortaleçam'. – Wilson.

¹⁹ Como o jugo mantém junto um par de cavalos assim o hino dirigido aos Deuses reconcilia os adoradores e os enche de sentimentos semelhantes de devoção.

²⁰ Do eixo, que passa através dos cubos.

²¹ Duḥśīma Pr̥thavāna, Vena e Rāma são Maghavans ou ricos instituidores de sacrifícios.

²² *Asure*, para o Asura, senhor ou chefe.

²³ Cavalos ou carruagens.

²⁴ Não há substantivo no texto. Sāyaṇa acrescenta *gāvam*, vacas. Esses cavalos, ou vacas, foram oferecidos aos sacerdotes. Tānva, Pārthya e Māyava são patronímicos que não ocorrem novamente no *Rgveda*.

Ludwig acha que uma disputa tinha surgido entre os Maghavans ou nobres (estrofe 14) e os *viśas* ou povos (estrofe 9), e que os sacerdotes, que tinham reconciliado os dois partidos, foram presenteados com as carruagens que tinham sido preparadas para a batalha. Veja a estrofe 13, na qual, segundo a explicação dele, *na* deve ser traduzido como 'e não' em vez de 'como se fossem'. O hino, que é difícil e em partes quase ininteligível, foi colocado por Grassmann em seu Apêndice.

3. Elas falam, elas receberam em sua boca o doce (suco Soma), elas rugem (como os comedores de carne) sobre a carne assada; mastigando o ramo da árvore purpúrea, os touros vorazes têm berrado.

4. Elas clamam alto chamando Indra com o inebriante (Soma) derramado, elas tomaram o suco doce em sua boca, seguras pelas irmãs (dedos), as pedras corajosas dançaram, enchendo a terra com gritos.

5. As pedras que deslizam bem fizeram um barulho no firmamento; elas dançaram (como) o cervo preto no estábulo; elas exsudam da pedra superior o (suco) espremido; brancas como o sol elas produzem umidade abundante.

Varga 30. 6. Levando a carga do sacrifício, atreladas com (o Soma), elas se esforçam como cavalos vivazes; quando, arquejando e extraindo (o Soma), elas gritam alto, seu resfôlego é ouvido como o dos cavalos.

7. Adorem, (sacerdotes), aquelas (pedras) imperecíveis que têm dez operadores, dez circunferências, dez cilhas, dez agentes, dez cercadores, que são possuidoras de dez cargas, que carregam (o sacrifício)¹.

8. Essas pedras, que têm dez rédeas, que se movem rapidamente, seu rodopio encantador gira; elas provaram primeiro a ambrosia do fragmento de alimento do Soma espremido.

9. Essas devoradoras de Soma beijam os cavalos de Indra, ordenhando o suco elas repousam sobre a vaca²; Indra tendo bebido o suco Soma doce ordenhado por elas aumenta, torna-se largo, cresce vigoroso.

10. O Soma é seu derramador (no sacrifício); vocês são incólumes, (como aqueles) ricos em alimentos, vocês estão se alimentando constantemente; como os opulentos (possuidores) de esplendor, vocês, pedras, são belas (no sacrifício daquele) em cujo sacrifício vocês se deleitam.

Varga 31. 11. Partindo, mas não partidas, vocês, pedras, são incansáveis, infatigáveis, imortais, livres de doenças, imperecíveis, ascendentes e descendentes, poderosas, não sedentas, não geradoras de sede.

12. Suas progenitoras (as montanhas), firmes de era em era, desejosas de repouso, procuram não se misturar com assembleias (religiosas); livres de decadência, desfrutando do Soma, fluindo verdes (com Soma), elas fizeram o céu e a terra ressoarem com seu clamor.

13. As pedras proclamam isso com seu clamor na emissão de suco Soma, como as (carruagens) rapidamente protetoras na estrada; como cultivadores semeando as sementes, elas, devorando o Soma, o misturam e não o ferem.

14. (O Soma) sendo derramado no sacrifício, elas fizeram um barulho como (crianças) brincando, golpeando sua mãe. Proclamem o louvor da (pedra) que tem vertido (o suco Soma); que as pedras honradas girem.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 95 \(Wilson\)](#)

920 - Hino 94. As Pedras de Espremer (Griffith)

1. Que essas falem ruidosamente; que essas falem em voz alta; às sonoras Pedras de Espremer dirijam o discurso; quando, ricas com suco Soma, Pedras da montanha, vocês, unidas, rapidamente para Indra trazem o som de louvor.

¹ *Daśāvanibhyaḥ*, etc., são regidos por *arcata*. *Sāyaṇa* toma *yuktāḥ* também como governado por *arcata*, e *dhuraḥ* como instrumental dependente de *yuktāḥ*. Os 'dez operadores', etc., são os dez dedos. Veja *Yāska*, III. 9.

² [O couro de boi estendido por baixo para apanhar e segurar as gotas'. – Griffith].

2. Eles falam como cem, como mil homens: elas gritam alto para nós com suas bocas esverdeadas³, enquanto, Pedras piedosas, eles exercem sua tarefa com devoção, e, mesmo antes do Hotar⁴, provam o alimento oferecido.
3. Em voz alta elas falam, pois elas encontraram o hidromel saboroso; elas fazem um som sussurrante sobre a carne preparada. Conforme eles devoram o ramo da Árvore de cor vermelha⁵, esses, os Touros bem pastoreados⁶, proferem bramidos.
4. Elas gritam alto, com bebida estimulante forte, invocando Indra agora, pois elas encontraram o hidromel. Ousadas, com as irmãs⁷ elas têm dançado, abraçadas por elas, fazendo a terra ressoar com seu som ecoante.
5. As Águias⁸ têm emitido seu clamor alto no céu; na abóboda celeste as impetuosas escuras têm dançado. Então, para baixo, para o lugar fixo da pedra inferior elas caem, e, esplêndidas como o Sol, derramam seu fluxo abundante.
6. Como fortes puxando, elas aplicam toda a sua força; os Touros, atrelados juntos, levam as lanças de carruagem. Quando elas gritam, ofegantes, engolindo seu alimento, o som de seu resfôlego alto é como o dos corcéis.
7. Para essas que têm dez trabalhadores⁹ e uma cilha décupla, para essas que têm dez correias de jugo e dez tiras de amarrar, para essas que levam dez rédeas, as eternas, cantem louvor, para essas que carregam dez lanças de carro, dez quando elas são atreladas.
8. Essas Pedras com dez condutores, rápidas em seu curso, com revolução adorável viajam circularmente. Elas são as primeiras a beber o suco Soma corrente, as primeiras a desfrutar do líquido leitoso do caule.
9. Essas comedoras de Soma beijam os Corcéis Baios de Indra: drenando o caule elas se instalam sobre o couro de boi¹⁰. Indra, quando ele bebeu o hidromel de Soma extraído por elas, cresce em força, é famoso, é poderoso como um Touro.
10. Forte é seu caule; vocês, realmente, nunca serão prejudicadas; vocês têm refrigério, vocês são sempre satisfeitas. Vocês são belas, por assim dizer, pelo esplendor da riqueza dele, daquele em cujo sacrifício, ó Pedras, vocês encontram alegria.
11. Cavadas profundamente, mas não atravessadas por buracos, são vocês, ó Pedras, não soltas, incansáveis, e livres de morte, eternas, sem doenças, movendo-se de diversas maneiras, não sedentas, cheias de gordura, desprovidas de todos os desejos.
12. Os seus pais¹¹, realmente, se mantêm firmes de era em era; eles, que amam repouso, não são separados de sua base. Intocados pelo tempo, nunca carentes de plantas verdes e árvores verdes, eles com sua voz têm feito os céus e a terra ouvirem.
13. Isso, isso as Pedras proclamam, quando elas são separadas, e quando com sons ressoantes elas se movem e bebem o bálsamo. Como lavradores do solo quando eles estão semeando sementes, elas misturam o Soma, nem, devorando, o diminuem.
14. Elas ergueram alto a sua voz para o suco, para o sacrifício, atingindo a Mãe Terra¹² como se dançassem sobre ela. Então liberta tu também o pensamento daquele que derrama a seiva, e que as Pedras que estamos honrando sejam separadas.

³ ['Vermelhas'. – Muir].

⁴ '(Agni), o invocador (dos deuses)'. – Wilson. Ou, o sacerdote Hotar humano pode ser aludido.

⁵ A planta Soma.

⁶ O significado de *sūbharvā* é obscuro.

⁷ Os dedos.

⁸ As pedras de espremer celestes que se movem rapidamente.

⁹ Os dedos de ambas as mãos.

¹⁰ Estendido por baixo para apanhar e segurar as gotas.

¹¹ As montanhas das quais vocês vieram.

¹² 'Terra' não está no texto: 'elas fizeram um barulho como (crianças) brincando, golpeando sua mãe'. – Wilson. Eu segui a explicação do professor Ludwig.

921 - Hino 95. Purūravas e Urvaśī (Wilson)

(Adhyāya 5. Continuação do Anuvāka 8. Sūkta V)¹

O tema é um diálogo entre Purūravas e Urvaśī, que são, portanto, os ṛṣis respectivamente dos versos atribuídos a eles; a devatā é o significado das observações de ambos os ṛṣis; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 1. **1.** (Purūravas fala:) Oh esposa indignada, com mente (abrandada), fica por algum tempo, vamos agora conversar. Estes, os nossos pensamentos secretos, enquanto não ditos, não nos renderam felicidade nem no último dia.

2. (Urvaśī:) O que podemos conseguir através dessa conversa? Eu fui para longe de ti como a primeira das auroras. Volta, Purūravas, para a tua casa. Eu sou tão difícil de pegar como o vento.

3. (Purūravas:) A flecha não deve ser lançada da aljava por glória. Eu não sou mais o impetuoso despojador do gado (do inimigo), nem de suas cêntuplas (riquezas). A minha bravura tendo perdido a sua força, (o meu poder) não mais lampeja; (os meus guerreiros,) os que apavoram (o inimigo,) não ouvem o meu grito em batalha.

4. (Urvaśī:) Se, Uṣas, essa Urvaśī, oferecendo alimento e riqueza para seu sogro, ama (seu marido), ela se dirigiu da casa vizinha² para a de seu marido, onde ela amou (seu senhor), sendo encantada noite e dia por seus abraços.

5. Três vezes por dia, Purūravas, tu me abraçaste³, tu me amaste sem nenhum rival; eu (te) segui para a tua morada, tu, herói, tens sido o soberano do meu corpo.

¹ De acordo com a lenda narrada por Sāyaṇa, Mitra e Varuṇa, excitados pelos encantos de Urvaśī, deram à luz Agastya, pronunciando ao mesmo tempo uma imprecisão sobre a ninfa e condenando-a a descer à terra e a coabitar com um mortal. Ila, um rei, tendo saído para caçar com os filhos de Manu, chegou a um lugar onde Umā, a filha da montanha, com suas ninfas atendentes, estava adorando Śiva. Em punição por sua intrusão ele foi transformado em uma mulher. Tendo orado a Śiva para ser restaurado à masculinidade, ele foi encaminhado à Devī, que lhe permitiu ser alternadamente homem e mulher, seis meses de cada vez. Na última condição Budha, o filho de Soma, apaixonou-se por ela e teve um filho com ela, que se chamava Purūravas, e era rei de Pratiṣṭhāna. Purūravas enamorou-se de Urvaśī, que se tornou sua amante sob a condição de que, se ele alguma vez ficasse nu na visão dela exceto na cama ela voltaria para o céu; ele também deveria tomar conta dos dois carneiros de estimação pertencentes a ela. Eles viveram juntos por quatro anos, quando uma noite, ouvindo o balido dos carneiros que estavam sendo levados pelos deuses, Purūravas saltou da cama em perseguição, quando um lampejo de relâmpago o exibiu nu para Urvaśī. Ela, conseqüentemente, o deixou. Purūravas foi em busca dela, e vagueou por toda parte como um louco, até que ele finalmente a descobriu se divertindo com suas companheiras ninfas. Ele implorou que ela voltasse, mas ela recusou, chamando-o por vários nomes ultrajantes, como cavalo, bruto e semelhantes (Sāyaṇa apenas diz *vajra*). Essa é a ocasião do diálogo do sūkta, no qual, no entanto, Urvaśī não se expressa em linguagem tão vulgar, nem os outros detalhes da lenda são citados, além de uma alusão à coabitação passada do rei e da ninfa, e a relutância do último em deixar sua amante partir. A história de Sāyaṇa é a dos Purāṇas, que é evidentemente diferente da do Veda. A história também do drama, a *Vikramorvaśī*, difere da purânica (sendo ela própria derivada do *Mahābhārata*, veja a tradução do professor Cowell da *Vikramorvaśī*, Introd. p. iv, nota). Sāyaṇa cita o *Vājasaneyaka*, ou *Yajur-veda Branco*, para a história, que varia aparentemente em alguns detalhes, embora não essencialmente. Nenhum sūkta, ou partes de um sūkta, correspondentes ao presente, são encontrados na *Vājasaneyi Samhitā*. [Veja também *Brhaddevatā*, 7.147-154; *Śatapatha Brāhmaṇa*, 11.5.1; *Harivaṃśa*, 1.26; *Viṣṇu Purāṇa*, 4.6; *Bhāgavata Purāṇa*, 9.14].

² O *Dicionário de São Petersburgo* explica *antigrha* como 'o espaço em frente à casa'. Sāyaṇa diz que é 'a casa de jantar do sogro, que' (? qual, lendo *yac* em vez de *yah*) 'está na vizinhança da casa de jantar de seu marido'.

³ Uma alusão provavelmente é destinada às três fases diurnas do sol, seu surgimento, culminação e ocaso, caso em que Purūravas simboliza o sol, e Urvaśī o céu ou o dia.

Varga 2. **6.** (Purūravas:) Sujūrṇi, Śreṇi, Sumna-Āpi, Hradecakṣus, Granthinī e a veloz (Urvaśī que chegou,) elas, enfeitadas e tingidas de púrpura, não foram primeiro, elas mugiram como vacas leiteiras em busca de proteção.

7. (Urvaśī:) Assim que ele nasceu as esposas (dos deuses) o cercaram, os rios espontaneamente correntes o nutriram, pois, os deuses te criaram, Purūravas, para um conflito poderoso, para massacrar os Dasyus⁴.

8. (Purūravas:) Quando, tornando-se companheiro delas, (Purūravas) o mortal se associou com essas (ninfas) imortais que tinham abandonado seus corpos, elas fugiram de mim como corças tímidas, como cavalos atrelados a uma carruagem.

9. Quando um mortal se misturando com essas ninfas imortais conversa com elas com palavras e ações, elas (tornando-se) patos não mostram seus corpos⁵, como os cavalos brincalhões que mordem (o bocado de freio).

10. (Urvaśī,) que brilhava como relâmpago flamejando, trazendo-me os desejáveis orvalhos (do céu, apareceu); um filho hábil em ação e amigável para com o homem nasceu; Urvaśī prolongou a minha existência prolongada⁶.

Varga 3. **11.** (Urvaśī:) Tu nasceste assim para proteger a terra; tu depositaste esse vigor em mim; conhecendo (o futuro) eu te instruí (o que fazer) todos os dias; tu não me ouviste; por que tu agora te diriges a mim, negligente (à minha instrução)?

12. (Purūravas:) Quando um filho (nascido de ti) me reclamará como um pai, e, chorando, derramará uma lágrima ao (me) reconhecer? Qual filho separará marido e mulher que são de uma só mente, agora que o fogo⁷ brilha sobre os pais de seu marido?

13. (Urvaśī:) Deixa-me responder. (O teu filho) derramará lágrimas, gritando e chamando em voz alta quando a hora esperada auspiciosa chegar⁸; eu te enviarei aquele filho que é teu em mim⁹, vai para a tua casa, tu não podes, tolo, me deter.

14. (Purūravas:) O (teu marido) que se diverte contigo agora pode partir, para nunca retornar, (partir) para avançar para uma região distante. Ou que ele durma no colo de Nirṛti¹⁰, ou que os lobos velozes o devorem.

15. (Urvaśī:) Não morras, Purūravas, não caias, não deixes que os lobos horríveis te devorem. Amizades femininas não existem, seus corações são os corações de chacais.

Varga 4. **16.** Quando de forma mudada eu vagueei entre os mortais, eu morei com eles por quatro anos encantadores¹¹. Eu comia uma vez por dia uma pequena quantidade de manteiga; satisfeita com isso eu agora parto.

⁴ *Nirukta*, III.47.

⁵ Corretamente 'elas limpam seus corpos como patos'. É curioso observar que *na* ocorre três vezes nesse verso, e é explicado de forma diferente por Sāyaṇa em cada ocasião, o primeiro como 'e', o segundo como 'não', e o terceiro como 'como'.

⁶ *Nirukta* XI,36.

⁷ Sāyaṇa explica Agni como 'o fogo em teu coração, o embrião em forma de luz', significando talvez o futuro filho de Urvaśī com Purūravas.

⁸ Sāyaṇa explica *ādhye* como *ādhyāte vastuni*, 'a coisa esperada', *ādhye śivāyai* é, naturalmente, dativo. Talvez a verdadeira tradução seja 'Deixa-me proibi-lo quando ele lançar lágrimas (isto é, eu vou proibi-lo de derramar lágrimas), chamando alto ele não chorará pela solicitude afortunada (de seu pai)'. Parece que Purūravas usa como um argumento para o retorno de Urvaśī que o esperado filho para nascer (ou 'já nascido') ansiará por seu pai e, se separado dele, chorará, ao que Urvaśī responde que o filho não vai chorar porque ela o enviará para Purūravas.

⁹ Isto é, o qual tu colocaste em meu ventre.

¹⁰ Ou seja, que ele morra; Nirṛti sendo a terra ou a deusa da doença.

¹¹ Lendo *pramayitriḥ* em Sāyaṇa. Max Müller tem *pūrayitriḥ*, isto é, satisfatórios. A tradução correta de *rātriḥ*, etc. é: 'Eu passei as minhas noites lá durante quatro anos'.

17.¹² (Purūravas:) Eu, Vasiṣṭha¹³, subjugo Urvaśī que enche o firmamento (com esplendor) e mede a chuva. Que (Purūravas), o concessor do rito auspicioso, continue perto de ti; volta, meu coração está queimando.

18.¹⁴ (Urvaśī:) Esses deuses te disseram, Ailā, já que tu és, de fato, sujeito à morte: que a tua progênie propicie os deuses com oblações, tu te regozijarás comigo no céu.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 96 \(Wilson\)](#)

921 - Hino 95. Purūravas e Urvaśī (Griffith)¹⁵

1.¹⁶ Olá, minha consorte! Fica, tu senhora de alma feroz, e vamos debater por um tempo juntos. Tais pensamentos como esses nossos, embora ainda não ditos em dias passados nunca nos trouxeram conforto.

2.¹⁷ O que eu tenho a ver agora com essa tua declaração? Eu te deixei como a primeira das Manhãs. Purūravas, volta para a tua residência; eu, como o vento, sou difícil de capturar.

3.¹⁸ Como uma flecha enviada por glória da aljava, ou um cavalo veloz ganhador de gado, ganhador de centenas. O relâmpago pareceu flamejar, como os covardes planejavam. Os menestréis baliram como um cordeiro em apuros.

4.¹⁹ Dando ao pai de seu marido vida e riquezas²⁰, da habitação próxima²¹, quando seu amante²² a desejou, ela procurou a casa na qual ela encontrou seu prazer, aceitando dia e noite os abraços de seu senhor.

5. Três vezes por dia tu abraçaste a tua consorte, embora ela recebesse friamente as tuas carícias afetuosas. Aos teus desejos, Purūravas, eu cedi, então tu eras rei, ó herói, do meu corpo.

¹² ['Eu, o Sol mais brilhante, eu mantenho Urvaśī, ela que enche o ar (com luz), que expande o céu. Que a bênção da tua boa ação esteja sobre ti! Volta, o coração me queima'. – Müller, *Chips*, II, 104].

¹³ De acordo com o comentador, Vasiṣṭha aqui é um epíteto, 'preeminentemente o doador de moradias'.

¹⁴ ['Assim, os deuses falaram para ti, ó filho de Idā, para que tu, atado à morte, cresças para ser esse (imortal), a tua linhagem deve adorar os deuses com oblações! Então tu também te alegrarás no céu'. – Müller, *Chips*, II, 104].

¹⁵ O hino é um diálogo entre Purūravas e Urvaśī, e eles são respectivamente os ṛṣis das estrofes que eles falam. O diálogo, que é às vezes quase ininteligível, contém os germes de uma lenda que é contada no *Śatapatha Brāhmaṇa*, reaparece no *Mahābhārata* e nos Purāṇas, e forma o enredo do famoso drama, *Vikramorvaśī* ou *O Herói e a Ninfa*. Segundo essa lenda, Urvaśī, uma apasaras ou ninfa do céu, foi banida para a terra onde ela concorda em viver com o rei Purūravas sob a condição de que ele cuide dos seus dois carneiros de estimação, e que ela nunca o veja despido. Ela vive com Purūravas por quatro anos, quando os gandharvas ou menestréis celestes resolvem levá-la de volta. Eles roubam um dos carneiros à noite. Purūravas salta de sua cama, os gandharvas mandam sobre ele um lampejo de relâmpago mágico, e Urvaśī vê seu marido nu. Uma das condições da continuação de sua união é quebrada, e a ninfa desaparece imediatamente. Purūravas a encontra posteriormente e em vão implora para ela voltar. Ao final ela cede, e na devida época nasce um filho deles. Esses são os elementos principais de uma história contada um tanto diferentemente.

¹⁶ Purūravas fala, quando ele encontra Urvaśī novamente depois da súbita partida dela.

¹⁷ Urvaśī responde.

¹⁸ Purūravas fala, fazendo-a se lembrar das circunstâncias nas quais ela tinha desaparecido. 'De fato', ele diz, 'tu te afastaste de mim com a velocidade de uma flecha ou de um cavalo de corrida. Os gandharvas covardes nos enganaram. Eles baliram como um cordeiro para nos fazer pensar que um dos teus animais de estimação estava em perigo ou sofrendo, e então, por um lampejo de relâmpago artificial, eles me tornaram visível para ti em minha nudez'.

¹⁹ Essa estrofe e a seguinte são faladas por Urvaśī.

²⁰ Significando, talvez, como sugere o professor Ludwig, o futuro neto.

²¹ A casa de seu sogro, onde ela passava muito de seu tempo.

²² Seu marido Purūravas.

6.²³ As donzelas Sujūrñi, Śreñi, Sumne-Āpi, Caranyu, Granthinī e Hradecakṣus – essas como vacas vermelhas correram adiante, as brilhantes, e como vacas têm mugido em emulação.

7.²⁴ Enquanto ele nascia as Damas sentaram-se juntas, os Rios de livre bondade lhe deram nutrição, e então, Purūravas, os deuses te fortaleceram para a batalha poderosa, para destruir os Dasyus.

8.²⁵ Quando eu, um mortal²⁶, cortejei para os meus abraços essas ninfas celestes que tinham colocado seus trajes²⁷ de lado, como uma cobra assustada elas fugiram de mim aterrorizadas, como cavalos de carruagem quando o carro os tocou.

9.²⁸ Quando, amando essas Imortais, o mortal conversa com as ninfas porque elas lhe permitem. Como cisnes²⁹ elas mostram a beleza de seus corpos, como cavalos em sua atividade elas mordem e mordiscam.

10.³⁰ Ela, que cintilava brilhante como o relâmpago caindo, me trouxe deliciosos presentes das águas³¹. Agora, do mar³² que nasça um jovem herói forte! Que Urvaśī prolongue a vida dela para sempre!

11.³³ O teu nascimento me fez beber das vacas leiteiras terrenas; esse poder, Purūravas, tu me concedeste. Eu sabia, e, te avisei, naquele dia³⁴. Tu não me ouviste. Que dizes tu, quando nada te é útil?

12.³⁵ Quando o filho nascerá e procurará seu pai? Como pranteador, será que ele vai chorar quando ele o conhecer³⁶ pela primeira vez? Quem dividirá a esposa e o marido concordantes, enquanto o fogo³⁷ está brilhando com os pais de teu consorte?

13.³⁸ Eu vou consolá-lo quando suas lágrimas estiverem caindo, ele não lamentará e chorará pelo cuidado que abençoa. Aquele que é teu, entre nós³⁹, eu te enviarei. Volta para casa, ó tolo, tu não me ganhaste.

14. O teu amante desaparecerá neste dia para sempre, para buscar, sem retorno, a maior distância. Então que o leito dele seja no seio da Destruição, e lá que os lobos vorazes ferozes o devorem⁴⁰.

²³ Essa estrofe é atribuída por Sāyaṇa a Purūravas, que menciona os nomes das Apsaras que foram as companheiras de Urvaśī após sua fuga. Elas são comparadas a vacas vermelhas, significando, talvez, lampejos de relâmpago brilhantes seguidos pelo mugido ou rugido do trovão.

²⁴ Urvaśī fala, fazendo Purūravas se lembrar da graça concedida a ele em seu nascimento pelas Damas celestes que estavam presentes, os Rios que o nutriram, e os Deuses que lhe deram força. Outra explicação é que na primeira metade da estrofe Urvaśī fala, por antecipação, do filho que ela terá com Purūravas.

²⁵ Purūravas reclama da timidez das ninfas mencionadas na estrofe 6, com cuja companhia ele tinha procurado se consolar.

²⁶ Querendo dizer que se ele fosse um Deus o comportamento delas seria diferente.

²⁷ *Atkam*, explicado por Sāyaṇa como *svakīyam rūpam*, sua própria forma característica.

²⁸ Urvaśī responde. As apsarases, diz ela, como regra só flertam com homens mortais.

²⁹ Sāyaṇa explica *na* aqui de modo diferente: 'elas (tornando-se) patos não mostram seus corpos'. – Wilson.

³⁰ Purūravas fala. Urvaśī, diz ele, não o tratou tão friamente.

³¹ Do firmamento.

³² De Urvaśī, que vem das regiões aquosas acima. Sāyaṇa explica *apaḥ* diferentemente: 'um filho *hábil em ação* e amigável para com o homem nasceu'. – Wilson.

³³ Urvaśī fala. Segundo Sāyaṇa, a quem Wilson, Grassmann e Geldner seguem, a tradução da primeira meia-linha seria: 'Tu nasceste para dar proteção à terra'.

[‘Você que nasceu para proteger, Purūravas, voltou essa força contra mim. Eu o avisei naquele mesmo dia, pois eu sabia, mas você não me ouviu. Por que você fala em vão?’ – Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader*].

³⁴ Eu te disse, quando concordei em viver contigo, o que aconteceria se as condições do acordo não fossem estritamente cumpridas.

³⁵ Purūravas fala.

³⁶ ‘Ao (me) reconhecer’. – Wilson. Ou, quando ele conhecer a minha história, souber como seu pai foi abandonado.

³⁷ Enquanto o sogro e a sogra que sancionaram a união estão vivos e mantêm seu fogo doméstico.

³⁸ Urvaśī responde.

³⁹ Nosso filho, nosso tesouro em comum.

⁴⁰ Purūravas ameaça destruir a si próprio.

15.⁴¹ Não, não morras, Purūravas, nem desapareças, não deixes os lobos agourentos te devorarem. Com mulheres não pode haver amizade duradoura: corações de hienas são os corações das mulheres.

16. Quando em meio aos homens em forma alterada eu permaneci, e por quatro outonos passei as noites entre eles, eu provava uma vez por dia uma gota de manteiga⁴²; e até agora eu estou satisfeita com isso.

17.⁴³ Eu, seu melhor amor⁴⁴, chamo Urvaśī para me encontrar, aquela que enche o ar⁴⁵ e mede a região. Que o presente trazido por piedade se aproxime de ti. Volta para mim novamente: meu coração está perturbado.

18.⁴⁶ Assim falam esses Deuses para ti, ó filho de Ilā⁴⁷: Como a morte realmente te tem como seu súdito⁴⁸, os teus filhos servirão aos Deuses com sua oblação, e tu, além disso, te regozijarás em Svarga⁴⁹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 96 \(Griffith\)](#)

922 - Hino 96. Indra (Wilson)

(Sūkta VI)

As divindades são os dois cavalos baios de Indra. O ṛṣi é Baru da família de Aṅgiras, ou o filho de Indra, Sarvahari; a métrica do décimo segundo e décimo terceiro versos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 5. 1. Eu glorifiquei os teus cavalos baios, Indra, no grande sacrifício, eu solicito a agradável alegria de ti, o destruidor. Que os meus louvores cheguem a ti, cuja forma é amarela, que, com teus cavalos, derramas (água) como bela manteiga.

2. Vocês, que louvaram o cavalo, o lugar de Indra, incitando os cavalos para que (Indra possa chegar) à assembleia divina, que vocês adorem o poder possuidor de cavalos de Indra, a quem os homens deleitam com os sucos Soma dourados como vacas leiteiras (com seu leite).

⁴¹ Urvaśī fala essa e a estrofe seguinte.

⁴² Uma das condições das quais dependia a continuação da união deles era que ela comeria somente uma pequena quantidade de *ghṛta* ou manteiga clarificada diariamente. Veja a estrofe 11.

⁴³ Purūravas fala.

⁴⁴ *Vasiṣṭha* é aqui, como o escoliasta diz, um epíteto e não um nome, significando 'o mais excelente', 'o mais precioso'.

⁴⁵ Representando a névoa da manhã, ou o primeiro resplendor de luz, que se espalha pelo céu antes do nascimento do sol.

⁴⁶ Há um hiato entre essa estrofe e a 17, uma total quebra de continuidade. O fragmento é atribuído a Urvaśī, que consola Purūravas por contar-lhe sobre a promessa das divindades que após sua morte os seus filhos oferecerão sacrifícios aos Deuses, e ele mesmo será abençoado no céu.

⁴⁷ Purūravas, chamado de Aīla ou filho de Ilā, que era a filha de Manu.

Algumas das estrofes deveriam ser trocadas de posição, e a sua ordem deveria ser: 1, 2, 3, 4, 5, 16, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 10. – Ludwig.

Desse hino muito difícil há uma tradução completa, com um comentário muito amplo e em geral convincente (a ambos os quais eu sou grato por muito auxílio), pelo Prof. Geldner, *Vedische Studien*, I, 243-295. O mito foi discutido por von Roth, *Illustrations of the Nirukta*, e *Indische Studien*, I, 196; pelo Prof. Max Müller, *Oxford Essays*, (*Chips*, IV, 109 e seg.); pelo Prof. Adalbert Kuhn, *Die Herabkunft des Feuers*, 85 e seguintes, e pelos professores Holtzmann e Oldenberg nos tempos mais recentes. O professor Max Müller considera a história como 'um dos mitos dos Vedas que expressa a correlação da aurora e o sol'. Segundo o professor Goldstücker, Urvaśī é a névoa da manhã que desaparece logo que Purūravas o sol se mostra.

⁴⁸ ['Tu és de fato nada mais que um parente da morte'. – Muir, *O. S. T.* I, 306].

⁴⁹ ['Vale ressaltar que essa é a única ocorrência da palavra *svarga* 'céu' no *Rgveda*'. – Jamison-Brereton].

3. Aquele é o raio dele, amarelo, feito de ferro¹, o destruidor (de inimigos)², desejável, o destruidor (de inimigos), ele está nas mãos dele; (ele é) dono de riquezas, de queixo belo, possuidor de uma flecha e raiva que destrói (seus inimigos) – muitas formas de matiz dourado estão misturadas em Indra.

4. Ele foi colocado (por seus adoradores) no céu, como a bandeira (de luz, o sol). Seu raio desejável alcança (o inimigo) como os cavalos baios³ (do sol alcançam seu objetivo) através da velocidade. O (raio) de ferro, com mandíbulas amarelas, que golpeou Ahi, (ele, Indra), senhor dos cavalos, fez brilhar com mil esplendores.

5. Indra, de madeixas amarelas⁴, quando louvado pelos antigos adoradores, tu deseje a oblação; tu que te manifestas em cor dourada desejas o teu louvor universal, o teu alimento (sacrificial) peculiar e delicioso.

Varga 6. 6. Esses dois cavalos baios encantadores trazem o trovejante, o alegre e louvável Indra em seu carro para a alegria (do Soma), para ele o amado muitas libações de sucos Soma de cor amarela estão reservadas.

7. (Sucos Soma) de cor amarela estão reservados em quantidade suficiente para seus desejos, os sucos amarelos incitam os seus dois cavalos baios velozes para o robusto (Indra). Sua (carruagem,) que corre com cavalos baios animados para o conflito, chegou ao desejo dele (o sacrifício) no qual o Soma é oferecido.

8. O de barba amarela, de cabelo amarelo, Indra de coração de ferro, o bebedor do (suco Soma) amarelo, que tem sido revigorado pelo Soma que tem que ser bebido rapidamente, que é rico em alimento sacrificial por causa de seus velozes cavalos baios, que ele conduza os seus dois cavalos baios seguros através de todas dificuldades⁵.

9. Aquele cujos cavalos baios descem (sobre o Soma) como duas conchas, cujas mandíbulas amarelas tremem (de avidez) pelo alimento sacrificial, (é louvado) quando, tendo bebido da deliciosa bebida alegradora na taça preparada, ele esfrega seus cavalos baios.

10. A morada do benevolente (Indra) é no céu e na terra; animado pelo Soma ele corre impetuosamente como um cavalo de guerra para a batalha⁶. A prece fervorosa deseja (Indra dotado) de poder; tu concedes alimento abundante ao (adorador) devoto.

Varga 7. 11. Tu (Indra,) que és o objeto de desejo, (enches) o céu e a terra com tua grandeza, tu desejas louvor agradável sempre cada vez mais novo; ó poderoso, torna manifesta a desejável residência da água⁷ para o sol que toma água.

12. Que os teus cavalos atrelados à carruagem te tragam, Indra, o de mandíbula amarela, que deseja (o sacrifício), para (a vizinhança) dos adoradores; quando tu, desejando o sacrifício, preparado pelos dez dedos, beberes do selete Soma de sabor doce, (que eles te levem) para a batalha.

13. Senhor dos cavalos, tu bebestes das libações anteriores, este sacrifício⁸ é para ti somente; alegra-te, Indra, com o doce Soma; derramador de chuva abundante, o derrama em teu estômago.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 97 \(Wilson\)](#)

¹ [‘Essa é a sua maçã dourada, que é feita de metal’. – Jamison-Brereton].

² O principal objetivo desse sūkta é cantar as mudanças nas palavras *hari*, *harita* e os derivados de *hr*, tomar, e *harya*, desejar. Elas nem sempre são explicadas, mas quando são, as explicações não têm fundamento exceto as conjecturas do comentador. Assim, o *vajra* é *harita*, ou é *hari*, ambas explicadas como *haritavarṇa* ‘de matiz verde’, ou ele é *hari* no sentido de *śatrūṇām hantā*.

³ Sāyaṇa toma *haritaḥ* duas vezes, primeiro como singular e segundo como plural ou ‘que devoram o caminho’.

⁴ Sāyaṇa, ‘que tem cavalos cujo pelo é verde’.

⁵ ‘Nossos pecados’. – Sāyaṇa.

⁶ Mais corretamente, ‘Ele relinchou atrás da comida como um cavalo’. Sāyaṇa explica *harivān* como ‘possuidor de cavalos’.

⁷ Ou, ‘do gado’.

⁸ Ou seja, a libação do meio dia, que é apenas para Indra, a oferenda prévia ou matinal ele compartilhou com outras divindades. Sāyaṇa se refere a 4.35.7.

922 - Hino 96. Indra (Griffith)⁹

1. No grande sínodo eu louvarei os teus dois Corcéis Baios; eu estimo a bebida doce forte de ti o Deus Guerreiro, daquele que derrama óleo¹⁰ adorável por assim dizer com gotas amarelas. Que as minhas músicas entrem em ti cuja forma tem matizes dourados.
2. Vocês que em concerto cantam para o lugar de cor dourada, como Corcéis Baios movendo-se para o assento celeste, por Indra louvem a força aliada com Corcéis Fulvos, louvem aquele a quem as vacas¹¹ satisfazem por assim dizer com gotas amarelas.
3. Dele é aquele raio, de ferro, de cor dourada, de cor de ouro, muito amado, e amarelo em seus braços; brilhante com dentes fortes, destruidor com sua raiva fulva¹². Em Indra estão fixas firmemente todas as formas de tom dourado.
4. Como se uma bela linha fosse colocada no céu, o raio dourado se expandiu como em uma corrida. Aquele raio de ferro com mandíbula amarela derrubou Ahi. Mil chamas tinha aquele que portava o de cor dourada¹³.
5. Tu, tu, quando louvado pelos homens que sacrificavam antigamente, tinhas prazer em seus louvores, ó Indra de cabelos dourados. Tudo o que é apropriado à tua canção de louvor tu recebes com alegria, o presente perfeito agradável, ó de cor dourada desde o nascimento.
6. Esses dois Baios amados trazem para cá Indra em seu carro, armado de trovão, alegre, digno de louvor, para beber até a saciedade. Muitas libações fluem para ele que as ama; para Indra têm corrido os sucos Soma de cor de ouro.
7. As gotas de cor de ouro fluíram para satisfazer o desejo dele; as gotas amarelas têm incitado os Baios velozes para o Forte¹⁴. Aquele que acelera com Corcéis Baios como ele quer satisfaz seu anseio pelas gotas douradas.
8. Pela dose rápida o bebedor de Soma cresceu em poder, o de Ferro¹⁵ com barba amarela e cabelo amarelo. Ele, Senhor dos Corcéis Fulvos, Senhor das Éguas de pés velozes, levará os seus Corcéis Baios com segurança para além de todo infortúnio.
9. Suas mandíbulas de cor amarela, como conchas, se afastam, quando, por força¹⁶, ele faz as de matiz amarelo¹⁷ se moverem, quando, enquanto a taça está lá, ele trata de seus Cavalos Fulvos, quando bebeu a bebida forte, o suco doce que ele ama.
10. De fato, para o lugar do Querido¹⁸ nos lares do céu e da terra o Senhor dos Corcéis Baios relinchou como um cavalo por alimento. Então o grande desejo tomou conta dele poderosamente, e o Amado¹⁹ ganhou grande poder vital.

⁹ Por todo o hino o poeta soa as mudanças nas palavras ditas serem derivadas da raiz *hr*, como *haryata*, agradável, *haryan*, adorável, *hari*, baio ou fulvo, *harit*, verde, amarelo, ou de cor de ouro. Compare com 3.44. Essas palavras são explicadas conjeturalmente pelo comentador, e podem ter várias interpretações.

¹⁰ Ou, gordura, chuva fertilizante.

¹¹ Ordenhadas para propósitos sacrificais.

¹² Talvez em referência ao efeito da raiva sobre a face. – Ludwig.

¹³ O raio manejado por Indra.

¹⁴ Para Indra, para que eles possam ser atrelados e vir ao sacrifício.

¹⁵ 'Indra de coração de ferro'. – Wilson.

¹⁶ Em busca de alimento fortalecedor.

¹⁷ Suas mandíbulas amarelas.

¹⁸ 'O Querido' deve ser o Soma, encontrado no céu e na terra, os lares dos Deuses e dos homens. Segundo Sāyaṇa, o próprio Indra é aludido.

¹⁹ Indra, cuja força vital é aumentada pelas doses de Soma.

11. Tu, que abranges com teu poder a terra e o céu, aceitas o hino precioso sempre novo e novo. Ó Asura, revela tu e torna visível o amado lar da Vaca²⁰ para o Sol dourado brilhante.

12. Ó Indra, que os desejos ávidos do povo te tragam, encantador, de viseira dourada, no teu carro, para que, satisfeito com o sacrifício²¹ no qual os dez dedos trabalham, tu possas, no banquete, beber do nosso hidromel oferecido.

13. Sucos outrora, Senhor dos Baíos, tu bebeste; e tua especialmente é essa libação. Alegra-te, Indra, com o Soma rico em hidromel; o derrama sempre, Poderoso! dentro de ti.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 97 \(Griffith\)](#)

923 - Hino 97. Louvor às Ervas (Wilson)

(Sūkta VII)

As plantas ou ervas medicinais são as divindades; o ṛṣi é Bhiṣaj (o médico), o filho de Atharvan; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 8. 1. Eu penso nas cento e sete aplicações das plantas de cor marrom, que são antigas, sendo geradas para os deuses antes das três eras¹.

2. As mães (da humanidade,) com são suas aplicações, e multiplicado por mil é o seu crescimento; que vocês que cumprem com funções tornem esse meu (povo) livre de doenças.

3. Regozijem-se, plantas, dando flores e frutos abundantes, triunfando juntas (sobre as doenças) como cavalos (vitoriosos), brotando, levando (os homens seguros para) além (das doenças).

4. 'Plantas!' assim eu as saúdo, as mães divinas (da humanidade). Eu te darei², ó médico, um cavalo, uma vaca, uma veste – sim, eu mesmo.

5. Sua morada é na Áśvattha, sua residência está estabelecida na Palāśa³ – vocês são seguramente as distribuidoras de gado⁴, visto que vocês os concedem ao médico.

Varga 9. 6. Onde, plantas, vocês estão congregadas como príncipes (reunidos) em batalha, lá o sábio é nomeado médico, o destruidor de espíritos malignos, o extirpador de doenças.

7. A Áśvāvatī, a Somāvatī, a Ūrjayantī, a Udojasa⁵ – todas essas plantas eu louvo com o propósito de superar essa doença⁶.

²⁰ A Vaca pode ser o Sol cujo lar é o universo o qual Indra permitirá que Sūrya ilumine.

²¹ Segundo Sāyaṇa, o suco Soma sacrificial que é espremido e preparado pelos dedos do sacerdote.

¹ A palavra *dhāmāni*, que Sāyaṇa explica como os lugares aos quais as ervas podem ser aplicadas por meio de unção, fricção, aspersão, etc., é explicada por Yāska (*Nirukta*, IX.28) como significando lugares, nomes ou nascimentos. [Veja a nota 14 § 2 e 3]. *Devebhyaḥ* pode significar 'as estações brilhantes'. *Triyugam* pode significar 'as três estações, primavera, as chuvas e o outono'. Este hino ocorre, com os versos 20 e 21 trocados, no *Yajur-veda [Branco]*, 12.75-96, 101.

² Sāyaṇa explica *saneyam* por *dadāmi*. Mahīdhara (12.78) a explica por *sambhajeyam* 'que eu possa ter', e explica *puruṣa* como *yajña puruṣa*, 'tu que presides o sacrifício'.

³ As árvores Áśvattha e Palāśa têm um papel principal em sacrifícios, e, portanto, são ditas serem a morada das plantas. Mahīdhara (12.79) diz que os vasos nos quais as oferendas são apresentadas são feitos da madeira dessas duas. A Áśvattha é a *Ficus religiosa* e a Palāśa (*Parna* no texto) é a *Butea frondosa*.

⁴ Sāyaṇa explica *gobhājah* como *gavām bhājayitryāḥ*. Mahīdhara interpreta *go* como 'Āditya', 'vocês compartilham do sol, ou seja, a plantas oferecidas ao fogo (ou a oferenda jogada no fogo) se aproxima do sol'.

⁵ Essas, diz Sāyaṇa, são as quatro plantas principais. Mahīdhara as explica como 'a dadora de cavalos (ou de riqueza), a produtora de Soma, a que dá força (ou vida), a que restaura o vigor'. As duas últimas podem ser chamadas de 'tônica' e 'estimulante'.

⁶ Literalmente, 'por essa pessoa para sua preservação'.

8. As virtudes das plantas que desejam conceder riqueza saem delas, homem, (para) o teu corpo como gado do estábulo.

9. Realmente *Iṣkṛti*⁷ é sua mãe, portanto vocês são (também) Niṣkṛtis; vocês são correntes ondeantes¹⁸; se (um homem) está doente vocês o curam.

10. As plantas universais onnipresentes atacam (as doenças) como um ladrão (ataca) um estábulo; elas expulsam qualquer enfermidade⁸ corpórea que possa haver.

Varga 10. 11. Assim que eu pego essas plantas em minha mão, fazendo (o homem doente) ficar forte, a alma da enfermidade perece diante de (sua aplicação) como (a vida é expulsa da presença) do apanhador de vidas⁹.

12. Daquele, oh plantas, em quem vocês rastejam de membro em membro, de junta em junta, vocês expulsam a doença como um (príncipe) poderoso posicionado no meio de sua hoste¹⁰.

13. Voa, doença, com o gaio, com o gaio azul, com a velocidade do vento, perece junto com a iguana¹¹.

14. Que cada uma de vocês, plantas, vá para a outra, aproxime-se da (vizinhança) da outra; assim, estando todas mutuamente unidas, ouçam esse meu discurso.

15. Sejam frutuosas ou estéreis, sejam florescentes ou sem flores, que elas, a prole de Brhaspati, nos livrem do pecado.

Varga 11. 16. Que elas me libertem do pecado produzido por maldição, do pecado causado por Varuṇa, dos grilhões de Yama, de toda culpa causada pelos deuses.

17. As plantas, caindo do céu, disseram: 'O homem, a quem vivo nós permearmos, não perecerá'.

18. As plantas que têm Soma como seu rei, e são numerosas e onividentes, delas tu (ó planta Soma) és a melhor; sê muito generoso para com o coração afetuoso.

19. Plantas, que têm Soma como seu rei, que estão espalhadas sobre a terra, filhas de Brhaspati, deem vigor a esse (corpo enfermo)¹².

20. Não permitam que o cavador lhes machuque, nem (a pessoa doente) por quem eu as desenterro; que todos os bípedes e quadrúpedes fiquem livres de doenças.

21. Tanto as plantas que ouvem essa (prece) quanto aquelas que estão muito distantes, todas se unindo, deem vigor a esse (corpo enfermo).

22. Todas as plantas, junto com Soma seu rei, declaram: "Nós salvamos aquele, ó rei, a quem o brâmane (nos) administra".

23. Tu (Soma) és a melhor das plantas, a ti todas as árvores se prostram; que seja prostrado para nós aquele que nos ataca¹³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 98 \(Wilson\)](#)

⁷ *Iṣkṛti* é, segundo Sāyaṇa, a mesma que *Niṣkṛti*, a destruidora ou remediadora de doenças.

⁸ Ambos os comentadores explicam *rapaḥ* como *pāpaḥ*, 'pecado', porque a doença é consequência do pecado tanto nessa quanto em uma existência anterior.

⁹ Sāyaṇa dá uma explicação alternativa 'como (vidas são destruídas) a partir da apreensão de vidas, ou seja, da caça de aves', etc.

¹⁰ Mahīdhara (12.86) dá uma explicação alternativa, 'como Rudra perfura o mundo com o ponto central de seu tridente'.

¹¹ Mahīdhara (12. 87) toma *kikidivīnā* como um epíteto de *cāṣeṇa*, 'fazendo o grito kiki'. Ele acha que há uma alusão às várias doenças decorrentes da fleuma, bile e vento viciados. [Veja a nota 20].

¹² Mahīdhara (12.93), 'para essa droga que eu tomei'.

¹³ Mahīdhara interpreta: 'Que as árvores os abriguem, e que o nosso inimigo se torne o nosso próprio servo'. O *Yajur* tem quatro estrofes adicionais sobre o mesmo assunto (12.97-100).

923 - Hino 97. Louvor às Ervas (Griffith)

1. Ervas que surgiram nos tempos de outrora, três eras antes dos Deuses¹⁴,
Dessas, cuja cor é marrom, eu declararei os cento e sete poderes.
2. Vocês, Mães, têm cem lares, sim, e mil são seus crescimentos.
Que vocês que têm mil poderes livressem esse meu paciente da doença.
3. Sejam felizes e jubilosas nas Plantas, que florescem e que dão frutos,
Plantas que nos levarão ao sucesso como éguas que vencem a corrida.
4. Plantas, por esse nome eu falo a vocês, Mães, a vocês que são Deusas;
Que eu ganhe corcel, vaca, e traje¹⁵, ganhe de volta o teu próprio eu, ó homem.
5. A Figueira Sagrada¹⁶ é sua casa, sua mansão é a árvore Parṇa¹⁷;
Ganhadoras de gado serão vocês se vocês recuperarem para mim esse homem.
6. Aquele que tem um estoque de ervas à mão como Reis em meio a uma multidão de
homens – Médico é o nome desse sábio, matador de demônios, caçador de doenças.
7. Ervas ricas em Soma, ricas em cavalos, em nutrição, em poder fortalecedor –
Tudo isso eu forneci aqui, para que esse homem possa ficar sadio novamente.
8. As virtudes curativas das plantas brotam como gado do estábulo –
Plantas que ganharão para mim fartura de riqueza, e salvarão o teu ar vital, ó homem.
9. Aliviadora é o nome de sua mãe, e por isso vocês são chamadas de Restauradoras.
Rios são vocês com asas que voam¹⁸; mantenham longe o que quer que traga doença.
10. Sobre todas as barreiras elas passaram, como um ladrão entra no estábulo.
As plantas expulsaram do corpo qualquer enfermidade que houvesse lá.
11. Quando, trazendo de volta a força desaparecida, eu seguro essas ervas em minha
mão, o espírito da doença parte antes que ele possa se apoderar da vida.
12. Aquele através de cujo corpo, ó Plantas, vocês trepam membro por membro, junta por
junta, expulsem dele a doença como um forte árbitro de disputa¹⁹.
13. Voa, Espírito da Doença, vai embora, com o gaio azul e o martim-pescador²⁰.
Voa com a velocidade impetuosa do vento, desaparece junto com a tempestade²¹.
14. Ajudem umas às outras, prestem assistência umas às outras,
Todas vocês sejam concordantes, deem fomento a esse meu discurso.
15. Que as plantas frutíferas e infrutíferas, as que florescem e as sem flores,
Incitadas adiante²² por Br̥haspati, nos livressem da nossa dor e aflição;
16. Livrem-me da praga da maldição e do infortúnio que vem de Varuṇa;
Livrem-me do grilhão de Yama, do pecado e do crime contra os Deuses.
17. Quando, descendo do céu, as Plantas voaram em direção à terra, elas falaram assim:
Nenhum mal sucederá ao homem a quem enquanto ele viver nós permearmos,
18. De todas as muitas plantas cujo Rei é Soma, plantas de cem formas,
Tu és a Planta mais excelente, alerta ao desejo, doce para o coração.
19. Ó todas vocês as várias Ervas cujo rei é Soma, que cobrem a terra,

¹⁴ 'Para os deuses antes das três eras'. – Wilson. Veja o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 7.2.4.26 (SBE 41, 339).

[Plantas que foram produzidas antes dos deuses, três eras (*yugas*) mais cedo'. – Muir, *O. S. Texts*, I, 46].

[A terceira geração antes dos Deuses'. – Jamison-Brereton].

¹⁵ Como minha remuneração por curar você.

¹⁶ A *Áśvattha*, ou *Ficus religiosa*.

¹⁷ A *Palāśa*, *Butea frondosa*. Os vasos sacrificais são feitos da madeira dessas árvores que são, portanto, ditas serem o lar das plantas usadas em cerimônias religiosas.

¹⁸ ['Vocês são leitões de rios (= caules) com asas (= folhas)'. Jamison-Brereton].

¹⁹ 'Como um (príncipe) poderoso posicionado no meio de sua hoste'. – Wilson.

²⁰ Com a rapidez das aves mais velozes.

²¹ Segundo *Sāyaṇa*, 'perece junto com a iguana'.

²² *Br̥haspati*, diz *Sāyaṇa*, é o deus que preside os Mantras ou feitiços e encantamentos.

Incitadas adiante por Br̥haspati, combinem a sua força nesta Planta²³.

20. Que fique ileso aquele que as desenterra, ileso o homem por quem eu cavo;
E que nenhuma doença ataque bípede ou quadrúpede nosso.

21. Todas as Plantas que ouvem esse discurso, e aquelas que partiram para longe,
Venham todas reunidas e concedam seu poder de cura a essa Erva.

22. Com Soma como seu Senhor Soberano as Plantas conversam e dizem;
Ó Rei, nós salvamos da morte o homem cuja cura um brâmane empreende.

23. A mais excelente de todas és tu, ó Planta; os teus vassalos são as árvores.
Que o homem que procura nos ferir fique sujeito ao nosso poder.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 98 \(Griffith\)](#)

924 - Hino 98. Os Deuses (Wilson)

(Sūkta VIII)¹

Br̥haspati e os outros deuses são as divindades; o ṛṣi é Devāpi, o filho de R̥ṣiṣeṇa; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 12. **1.** Dirige-te, Br̥haspati², em meu nome, aos deuses, sejam tu Mitra, ou Varuṇa, ou Pūṣan, ou sejam associado aos Ādityas, aos Vasus, ou aos Maruts – que tu faças Parjanya³ enviar chuva para Śaṃtanu.

2. Que um mensageiro divino rápido e inteligente enviado, Devāpi, por ti venha a mim. Vem, Br̥haspati, a mim, voltando-te para mim; eu tenho em minha boca um louvor brilhante para ti.

3. Coloca, Br̥haspati, em minha boca um louvor brilhante, pronto e livre de defeitos, pelo qual nós dois possamos obter chuva do céu para Śaṃtanu, a gota doce (enviada por ti) entrou (em nossa voz).

4. Que as doces gotas de chuva caiam sobre nós; concede-nos, Indra, mil cargas⁴ de carruagens. Senta-te, Devāpi, para os teus deveres como Hotṛ; no devido tempo sacrifica para os deuses, adora-os com oblações.

²³ A erva medicinal que eu, o médico, estou prestes a utilizar.

¹ A origem desse sūkta é uma lenda citada por Sāyaṇa do *Nirukta* (II. 10 e seguintes). Devāpi e Śaṃtanu eram filhos de R̥ṣiṣeṇa, da família Kuru; o mais novo, Śaṃtanu, tornou-se rei, Devāpi tendo escolhido uma vida de penitência. No reino de Śaṃtanu, não houve chuva por doze anos – a consequência, de acordo com os brâmanes que foram consultados, de Śaṃtanu ter assumido o governo impropriamente enquanto seu irmão mais velho, o rei mais legítimo, estava vivo. Ele queria renunciar à sua autoridade, mas Devāpi se recusou a aceitar o trono, dizendo: 'Deixe-me ser seu Purohita, e conduzir os seus ritos religiosos'. A história é contada no *Viṣṇu Purāṇa*, 4.20.7; Wilson, [p. 350 da tradução em português]; no *Mahābhārata* (*Ādi Parva*, [p. 202 e 204 da trad. em português]); no *Bhāgavata Purāṇa*, 9.22.14-17; e outros *Purāṇas*, às vezes com a adição de que Devāpi desqualificou-se para subir ao trono pela adoção de doutrinas contrárias aos Vedas e, consequentemente, Śaṃtanu permaneceu com rei. [Desqualificou-se por ter uma doença de pele, segundo a *Brhaddevatā*, 7.156]. De acordo com o *Bhāgavata* e *Matsya Purāṇas*, Devāpi ainda está vivo em um lugar chamado Kalāpagrāma. Esse sūkta é notável por representar um dos dois irmãos, ambos da casta kṣatriya, tornando-se o Purohita, ou sacerdote da família, e Hotṛ ou sacerdote sacrificador, do outro que é rei. (Veja *O. S. Texts* de Muir, I, 270-271, onde ele traduz esse hino). [Veja também a *Brhaddevatā*, 7.155-157 a 8.9 e *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1894, páginas 22-27].

² [Parece como se Agni devesse aqui ser subentendido por Br̥haspati, veja os versos 9-12. No *Rgveda* 2.1.4 e seg. Agni é identificado com Varuṇa, Mitra, Aryaman, Aṃśa, Tvaṣṭṛ, Rudra, Pūṣan, Savitr, Bhaga'. – Muir].

³ Sāyaṇa, 'Derrama a nuvem agradável para Śaṃtanu'.

⁴ [De gotas doces? – Muir].

5. O Ṛṣi Devāpi, o filho de Ṛṣiṣeṇa, sabendo como propiciar os deuses, sentou-se para suas funções como Hotṛ. Ele trouxe do oceano superior para o inferior as águas das chuvas do céu.

6. Nesse oceano superior as águas estavam represadas pelos deuses; libertadas por Devāpi, o filho de Ṛṣiṣeṇa, elas foram enviadas para as planícies.

Varga 13. 7. Quando Devāpi, o Purohita de Śaṃtanu, empenhado em suas funções de Hotṛ, compadecendo-se (dele), solicitou Bṛhaspati, a quem os deuses escutam, que implora por chuva, (Bṛhaspati) estando satisfeito deu-lhe uma voz⁵.

8. Agni, a quem o mortal Devāpi, o filho de Ṛṣiṣeṇa, iluminando-te, acendeu, que tu, sendo propiciado com todos os deuses, envies a nuvem carregada de chuva.

9. De ti os antigos sábios se aproximaram, com hinos; a ti, invocado por muitos, todos os adoradores (se dirigem) em sacrifícios; (dá) a nós milhares de cargas de carruagem, vem ao nosso sacrifício, senhor dos cavalos vermelhos.

10. Essas noventa e nove mil cargas de carruagens foram oferecidas, Agni, a ti; com elas, ó herói, nutre os teus muitos corpos; e assim solicitado envia-nos chuva do céu.

11. Dá, Agni, essas noventa mil para o derramador, Indra, como sua parte; conhecendo os caminhos percorridos pelos deuses no tempo oportuno coloca o Aulāna (Śaṃtanu) no céu entre os deuses.

12. Destrói, Agni, os nossos inimigos, demole as suas fortalezas, expulsa a doença, afasta os rākṣasas; desse oceano, do vasto céu, envia sobre nós aqui abundância de chuva.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 99 \(Wilson\)](#)

924 - Hino 98. Os Deuses (Griffith)⁶

1.⁷ Vem, seja tu Mitra, Varuṇa, ou Pūṣan, vem, ó Bṛhaspati, à minha oblação; com Maruts⁸, Vasus, ou Ādityas, faze Parjanya derramar para Śaṃtanu⁹ suas gotas de chuva.

2.¹⁰ O Deus, Inteligente, o enviado veloz que tu enviaste veio a mim, Devāpi; dirige-te a mim e volta-te para cá, eu colocarei linguagem brilhante¹¹ em teus lábios.

3.¹² Dentro de minha boca, Bṛhaspati, deposita discurso lícido, vigoroso e livre de fraqueza, para assim obter para Śaṃtanu a queda de chuva. A gota rica em hidromel¹³ do céu já passou para dentro dela.

4. Que as gotas doces¹⁴ desçam sobre nós, ó Indra; dá-nos o suficiente para carregar mil vagões. Senta-te para a tua tarefa de Hotar; presta culto devidamente, e serve aos Deuses, Devāpi, com oblação.

⁵ De acordo com Yāska (*Nirukta*, II.12), isso significa 'Bṛhaspati comunicou-lhe o seguinte discurso para Agni'.

⁶ 'Esse sūkta é notável por representar um dos dois irmãos, ambos da casta kṣatriya, tornando-se o Purohita, ou sacerdote da família, e Hotṛ ou sacerdote sacrificador, do outro que é rei'. – Wilson.

⁷ Devāpi se dirige a Bṛhaspati, que é identificável com Mitra, Varuṇa, Pūṣan e outros, em sua qualidade especial de Purohita, ou Sacerdote familiar, dos Deuses, e como o protótipo de todos os sacerdotes humanos.

⁸ Tu estejas acompanhado pelos Maruts, Vasus ou Ādityas.

⁹ O irmão de Devāpi.

¹⁰ Bṛhaspati responde.

¹¹ 'Um hino brilhante'. – Wilson.

¹² Devāpi fala, rogando a Bṛhaspati, como o Senhor da Fala (compare com 10.71.1), para inspirá-lo com eloquência para que ele possa se dirigir aos Deuses de modo eficaz.

¹³ A doce eloquência pela qual ele rezou.

¹⁴ De chuva. Essa estrofe é falada por Śaṃtanu.

5. Sabendo¹⁵ a boa vontade dos Deuses, Devāpi, o Ṛṣi, o filho de Ṛṣiṣeṇa, sentou-se como Hotar. Ele trouxe do cume mais elevado do céu o oceano de chuva, as águas celestes.
6. Reunidas no mais alto oceano, as águas estavam obstruídas pelos deuses. Elas correram para baixo libertadas por Ārṣiṣeṇa¹⁶, em fendas abertas, incitadas à frente por Devāpi.
7. Quando, como sacerdote chefe¹⁷ para Śaṃtanu, Devāpi, escolhido para o dever do Hotar, orou suplicando, bondosamente satisfeito Bṛhaspati concedeu a ele uma voz que alcançou os Deuses e ganhou as águas.
8. Ó Agni, a quem Devāpi Ārṣiṣeṇa, o homem mortal, acendeu em sua glória, alegrando-te nele com todos os Deuses juntos, incita aquele que envia chuva, Parjanya.
9. Todos os antigos Ṛṣis com suas canções se aproximaram de ti, de ti mesmo, ó invocado por muitos, em sacrifícios. Nós providenciamos vagões de carga¹⁸ aos milhares; vem ao rito solene, Senhor dos Cavalos Vermelhos.
10. Os vagões de carga, os noventa e nove mil, esses foram oferecidos a ti, ó Agni. Herói, com esses aumenta os teus muitos corpos, e, estimulado, envia-nos chuva do céu.
11. Dá essas noventa mil cargas, ó Agni, para Indra, para o Touro, para ser o seu quinhão. Conhecendo os caminhos que as divindades devidamente percorrem, coloca em meio aos Deuses no céu Aulāna¹⁹ também.
12. Ó Agni, expulsa para longe os nossos inimigos, os nossos problemas; afasta a doença e os demônios perversos. Desse oceano de ar, dos altos céus, envia sobre nós uma poderosa torrente de águas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 99 \(Griffith\)](#)

925 - Hino 99. Indra (Wilson)

(Sūkta IX)

O deus é Indra; o ṛṣi é Vamra, o filho de Vikhānasa; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 14. 1. Qual (riqueza) maravilhosa, abrangente e louvável, tu, Indra, que sabes (o que é necessário), nos concedes para a nossa vantagem? Qual presente (foi feito a nós) após o desenvolvimento da força dele? Ele fabricou o raio matador de Vṛtra, e deixou as águas fluírem.
2. Armado com o raio brilhante ele se dirige à (cena de) adoração; dotado de poder ele sentou-se no espaçoso lugar (de sacrifício). Ele (é) triunfante com seus companheiros (os Maruts); os ardis do seu sétimo irmão¹ não prevalecem no rito.

¹⁵ Como ganhar.

¹⁶ Patronímico, filho de Ṛṣiṣeṇa, Devāpi.

¹⁷ Ou sacerdote da família ou da casa, Purohita.

¹⁸ Uma quantidade extraordinária de combustível para o sacrifício, pois a ocasião era uma da maior importância.

¹⁹ Śaṃtanu, como um descendente de Ula, parece ser aludido. Segundo alguns estudiosos, *aulānam* significa oblação ou oferta sacrificial. O fato de Devāpi ser reputado como o autor desse hino, e como o purohita e hotṛ de seu irmão, parece ter levado os escritores lendários a inventarem a história de ele ter se tornado um brāmane, o que (como mencionado pelo professor Weber, *Indische Studien*, I, 203) é registrado no *Śalya-parva* do *Mahābhārata*, [capítulo 40, pág. 108 da tradução em português], onde é dito que ele obteve essa distinção em determinado local de peregrinação chamado Prthūdaka; onde Sindhudvīpa e Viśvāmītra também foram admitidos na casta superior. – Muir, *O. S. Texts*, I, 270 e seg. Para a lenda na qual se diz que o hino é baseado, citada por Sāyaṇa do *Nirukta*, veja a tradução de Wilson [nota 1 acima].

¹ (Sāyaṇa não toma *bhrātuh* como irmão, mas como alguém que tem que compartilhar na distribuição). O sétimo é o sétimo dos Ādityas, Dhātṛ, etc. Talvez o rākṣasa Heti seja aludido.

3. Indo para a batalha, marchando com passo fácil, desejando os despojos, ele se propôs a adquirir todas as (riquezas). Invencível, destruindo os adoradores do Falo², ele ganhou por sua bravura toda a riqueza (que estava escondida na cidade) de cem portões.
4. O vitorioso Indra, vindo entre as nuvens, movendo-se rapidamente, oferece as águas abundantes nas ricas (planícies) onde seus associados (os rios) sem pés, e sem transporte, tendo jarros como cavalos, despejam água como ghee.
5. Que ele, nosso benfeitor não solicitado, o poderoso, de quem a culpa está muito longe, venha com os Rudras, tendo deixado sua residência. Eu penso nos dois (pais) de Vamra, que são livres de febre. Tendo obtido o alimento (do inimigo), ele gritou alto enquanto o roubava.
6. O soberano Indra atacando-o venceu o Dāsa de grito alto, de seis olhos e três cabeças, e Trita, revigorado por sua força, golpeou a (nuvem) carregada de água³ com seu dedo de ponta de ferro.
- Varga 15. 7. Erguendo-se no alto, ele lançou sua seta contra o inimigo maligno agressivo. Ele, o principal líder de homens, manifestado favoravelmente para nos (ajudar), louvável, matou os corpos (dos inimigos) no massacre dos Dasyus.
8. Como a nuvem agregada desejando verter água no pasto, ele encontrou o caminho para a nossa residência; quando ele se aproxima do Soma com seus membros, como um falcão com esporão de ferro ele atinge os Dasyus.
9. Que ele derrube o poderoso com (armas) poderosas; ele destruiu Śuṣṇa para o bem do generoso Kutsa; ele humilhou Kavi⁴, que o louvava, que era o dador de forma para Indra e seus homens.
10. Generoso (para seus adoradores) com seus (Maruts) amigáveis aos homens, maravilhoso com seus esplendores, tendo poder mágico como Varuṇa, ele era conhecido como desejável, protegendo as estações, ele destruiu Araru⁵, que tinha quatro pés.
11. Rjīśvan, o filho de Uśija, com os louvores de Indra despedaçou o estábulo de Pipru com o raio; quando, tendo espremido (o Soma) o sábio venerável recitou seus louvores, (Indra) procedendo contra as cidades (do inimigo) triunfou com seu corpo.
12. Dessa maneira, ó poderoso (Indra), Vamraka se aproximou de Indra a pé, para levar uma ampla oblação. Que ele, sendo abordado, nos conceda prosperidade, que ele nos traga alimento, bebida, moradia e todas as (coisas boas).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 100 \(Wilson\)](#)

² A expressão *ghnan śísṇadevān* é muito notável, por denotar o culto contemporâneo do *linga* e sua oposição ao bramanismo. Sāyaṇa explica a palavra *śísṇadevān* como incontinente, libertino.

³ Literalmente, 'o javali'.

⁴ Sāyaṇa diz que Kavi aqui significa Uśanas, o filho de Kavi. Em que sentido ele dava forma a Indra não é explicado. Ele em nenhum lugar é mencionado como um dos Prajāpatis.

⁵ Segundo Sāyaṇa, um asura.

925 - Hino 99. Indra (Griffith)⁶

1. Qual Esplêndido, de voz alta, de passo largo, que tu, bom conhecedor, nos incitas a exaltar com louvores?⁷ O que nós damos a ele?⁸ Quando a sua força começou a se manifestar ele formou o raio matador de Vṛtra, e nos enviou águas⁹.
- 2.¹⁰ Ele vai terminar sua obra com relâmpagos; amplo é o assento que a sua glória de Asura lhe dá. Com seus Companheiros¹¹, não sem seu Irmão¹², ele subjuga esses artifícios mágicos de Saptatha¹³.
3. No caminho mais auspicioso ele vai para a batalha, ele se esforçou para ganhar a luz do céu, totalmente disposto a ganhá-la; ele se apoderou do tesouro do castelo de cem portões, irrepresível, e matou os demônios luxuriosos¹⁴.
4. Lutando por vacas, o prêmio de guerra, e vagando entre o rebanho ele traz os jovens rios para cá, onde, sem pés, unidos, sem um carro para conduzi-los, com jarros como cavalos, eles derramam sua torrente como manteiga.
5. Ousado, não solicitado por riqueza, com os Rudras ele veio, o Irrepreensível, tendo deixado sua residência, veio, tomou o alimento de Vamra e sua consorte, e deixou o casal lamentando e desabrigado¹⁵.
6. Senhor da residência,¹⁶ ele subjugou o demônio¹⁷ que gritava alto, de seis olhos e de três cabeças. Trita, fortalecido pelo poder que ele lhe emprestou, derrubou o javali¹⁸ com flecha cuja ponta era de ferro.
7. Ele ergueu-se no alto e atirou sua flecha contra o inimigo ardiloso e opressivo. Forte, glorioso, o mais valoroso, para nós ele despedaçou os fortes de Nahus quando ele matou os Dasyus.
8. Ele, como uma nuvem que derrama chuva sobre o pasto, encontrou para nós o caminho para viver em segurança. Quando o Falcão¹⁹ vem em corpo para o Soma, armado com suas garras de ferro ele mata os Dasyus.
9. Ele com seus Amigos potentes entregou o poderoso, entregou Śuṣṇa para Kutsa por aflição. Ele guiou o louvado Kavi²⁰, ele entregou Atka²¹ como presa para ele e para seus heróis.

⁶ Este hino, que é obscuro e em alguns lugares ininteligível, é colocado pelo professor Grassmann em seu Apêndice. O doutor Muir traduziu as estrofes 1-7 em *O. S. Texts*, IV, 408-409 (2ª Edição).

⁷ A pergunta na primeira linha é uma figura de retórica, o significado sendo: 'Quão esplêndido é ele (Indra) a quem tu (o *yajamāna*?) nos incitas a exaltar!

⁸ O que nós podemos dar a ele em retorno pelo que ele tem feito por nós?

⁹ ['Que ato de poder ele exhibe ao amanhecer! Ele formou o raio matador Vṛtra e te fortaleceu'. – Muir, *O. S. T.* IV, 408-409].

¹⁰ ['Com luz reluzente ele chega à meta; em sua glória divina ele sentou-se em nosso amplo lugar de sacrifício; com seus aliados ele vence as ilusões daquele que finge ser o seu sétimo irmão'. – Muir].

¹¹ Os Maruts.

¹² Viṣṇu.

¹³ Quem era Saptatha é incerto. A palavra significa Septimus, o sétimo, e provavelmente algum rākṣasa ou demônio é aludido.

¹⁴ O sentido exato de *śiśnadevān* é incerto. Veja 7.21.5 e nota [11]. ['Matando aqueles cujo deus é o *śiśna*'. – Muir].

¹⁵ Eu não posso tornar inteligível nada da segunda linha. [Veja a versão de Wilson]. Vamra é mencionado em 1.51.9, 1.112.15.

¹⁶ Ou, com Ludwig, o Senhor e Doador.

¹⁷ Ou Dāsa Viśvarūpa, o filho de Tvaṣṭar. Veja 10.8.8.

¹⁸ Vṛtra. Compare com 1.61.7.

¹⁹ O feroz e veloz Indra.

²⁰ Segundo Sāyaṇa, Uśanā Kāvya ou filho de Kavi é aludido.

²¹ Veja 10.49.3.

10. Ele, com seus Deuses²² que amam a humanidade, o Extraordinário, doador como Varuṇa que trabalha com magia²³, era conhecido, ainda jovem, como guardião das estações; e ele subjugou Araru²⁴, o demônio de quatro patas.

11. Através dos louvores dele Auśija²⁵ R̥jīśvan rompeu, com a ajuda do Poderoso, o estábulo de Pipru²⁶. Quando o santo espremeu o suco e brilhou como cantor, ele se apoderou das fortalezas e com sua habilidade as subjugou.

12. Então, rapidamente, Asura²⁷, para a exaltação²⁸, o grande Vamraka²⁹ se aproximou de Indra. Ele irá, quando suplicado, trazer-lhe bênção: ele trouxe tudo, alimento, força, uma residência feliz³⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 100 \(Griffith\)](#)

926 - Hino 100. Viśvadevas (Wilson)

(Anuvāka 9. Continuação do Adhyāya 5. Sūkta I)

As divindades são os Viśvadevas; o ṛṣi é Duvasyu, o filho de Vandana; a métrica é Jagatī, exceto no último verso, no qual é Triṣṭubh.

Varga 16. **1.** Consume, afluyente Indra, (o inimigo que é) como tu (em poder); louvado nessa ocasião, que tu que és o bebedor da libação sejas favorável ao nosso avanço. Que Savitr̥, com os deuses, defenda o nosso sacrifício; nós ansiamos pela universal¹ Aditi.

2. Ofereçam a (Indra) o nutridor (de todos) a parte apropriada à estação; (a ofereçam) a Vāyu, o bebedor de (Soma) puro, que clama conforme viaja, que obtém uma dose de leite branco; nós ansiamos pela universal Aditi.

3. Que o divino Savitr̥ gere alimento bem preparado para o nosso sincero yajamāna enquanto ele oferece a libação, para que possamos ficar nas boas graças dos deuses; nós ansiamos pela universal Aditi.

4. Que Indra seja favorável a nós todos os dias, que o régio Soma aceite o nosso louvor, para que eles possam nos conceder tesouros benévolos; nós ansiamos pela universal Aditi.

5. Por sua força louvável Indra sustenta o meu membro; tu, Bṛhaspati, és o prolongador da minha vida. Que o sacrifício, o sábio Manu, (sendo) nosso protetor, (nos conceda) a felicidade. Nós ansiamos pela universal Aditi.

6. A força divina de Indra é bem construída; Agni (vive) em nossa residência, o louvador dos deuses, o recebedor de oblações, o sábio, e é digno de sacrifício no altar, belo e o mais próximo (a nós). Nós ansiamos pela universal Aditi.

²² Os Maruts.

²³ [‘É um mestre do poder mágico como Varuṇa’. – Jamison-Brereton].

²⁴ Eu sigo Sāyaṇa. Compare com o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 1.2.4.17 (SBE 12.57). Segundo a explicação conjectural do professor Ludwig a tradução seria: ‘ele mediu o ano em quatro divisões’.

²⁵ Filho de Uśij. Mas como esse patronímico não pertence propriamente a R̥jīśvan, a palavra aqui pode talvez significar ‘veemente’, ‘avidamente desejoso’.

²⁶ Um dos demônios da seca.

²⁷ Ó divino e poderoso Indra.

²⁸ De Indra.

²⁹ Uma forma prolongada de Vamra, o ṛṣi do hino.

³⁰ O último trecho da estrofe é tirado de 10.20.10.

¹ *Sarvatātī* é explicada por Sāyaṇa como ‘tudo’, *tātī* sendo um afixo pleonástico, ou como ‘todo-penetrante’, de *tai*, estender.

Varga 17. **7.** Nós não fizemos nenhum grande mal em segredo de vocês, nem qualquer (ato) aberto que causasse a ira dos deuses, ó dadores de riquezas; não deixem, ó deuses, (que a posse) de uma forma irreal², seja nossa (sina). Nós ansiamos pela universal Aditi.

8. Que Savitr afaste (a nossa) doença, que as montanhas mantenham longe o nosso (pecado) mais hediondo, onde a pedra (do derramador) de suco doce é louvada abundantemente. Nós ansiamos pela universal Aditi.

9. Que a pedra seja erguida, deuses, quando eu fizer a libação; dispersa todos os meus adversários secretos; o deus Savitr é nosso protetor adorável. Nós ansiamos pela universal Aditi.

10. Comam forragem abundante no pasto, ó vacas, que são ungidas no salão de sacrifício no estábulo; que o (seu) corpo seja o remédio para o (nosso) corpo³. Nós ansiamos pela universal Aditi.

11. Indra é o realizador de atos piedosos, o glorificador de todos, o guardião dos ofertantes de libações, a previsão auspiciosa, para a sua libação o jarro divino é enchido (com Soma). Nós ansiamos pela universal Aditi.

12. O teu esplendor, Indra, é maravilhoso, realizador de nossos atos piedosos, desejável; os teus esforços reabastecendo a riqueza de teus adoradores são irresistíveis, (portanto) Duvasyu se apressa na frente da vítima vaca, (conduzindo-a) com uma corda reta.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 101 \(Wilson\)](#)

926 - Hino 100. Viśvedevas (Griffith)

1. Sê, como tu mesmo, ó Indra, forte para o nosso deleite; aqui louvado, ajuda-nos, Maghavan, bebedor de suco. Savitar com os deuses nos protejam: ouçam, vocês Dois⁴. Nós pedimos liberdade⁵ e felicidade completa.

2. Tragam rápido, como oferenda, a parte adequada à hora, ao puro-bebedor⁶ Vāyu, rugindo conforme ele anda, para aquele que se aproximou da dose de leite brilhante. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.

3. Que Savitar o Deus nos envie vida plena, a cada um que sacrifica, vive corretamente e derrama o suco, para que nós com corações simples possamos servir aos Deuses. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.

4. Que Indra sempre seja benevolente conosco, e que o Rei Soma pense em nossa felicidade, assim como os homens garantem o conforto de um amigo. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.

5. Indra deu o corpo com sua canção e força; Brhaspati, tu és o prolongador de vida. O sacrifício é Manu⁷, Providência, nosso Senhor⁸. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.

² De acordo com o comentador, isso significa, 'que não tenhamos um corpo humano após essa vida'.

³ Isto é, que o corpo da vaca oferecida em sacrifício seja a expiação pelo corpo do sacrificador, permitindo-lhe chegar ao *svarga*. Ou que o leite seja o corretivo do Soma. (A tradução simples 'que o próprio corpo seja a cura do corpo' parece mais correta, por apresentar a força de *eva*, mas a conexão do pensamento com a primeira linha do verso não é óbvia).

⁴ Indra e Savitar.

⁵ *Aditiṃ*. O professor Max Müller traduz de modo diferente: 'Nós imploramos a Aditi por saúde e riqueza'.

⁶ Bebedor de suco Soma puro.

⁷ Nós devemos a nossa existência e preservação ao sacrifício, que é para nós outro Manu, o pai do homem ariano.

⁸ ['O sacrifício é Manu, nosso pai protetor'. – Muir, *O. S. T.* I, 164].

6. Indra possui poder celeste nobremente formado; o cantor na casa é Agni, Sábio prudente. Ele é o sacrifício em sínodo⁹, bom, o mais próximo. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.
7. Nós não temos pecado frequentemente contra vocês secretamente, nem, Vasus, temos provocado abertamente os Deuses. Nenhum de nós, ó Deuses, tem usado uma forma estranha¹⁰. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.
8. Que Savitar remova de nós a nossa doença, e que as Montanhas a mantenham longe de onde a pedra de espremer ressoa ruidosamente enquanto derrama o hidromel. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.
9. Ó Vasus, que a pedra, a espremedora, permaneça erguida; afastem todas as inimizades e as mantenham bem longe. O nosso guardião a ser adorado é Savitar esse Deus. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.
10. Comam força e gordura no pasto, vacas, que são ungidas no reservatório¹¹ e no lugar da Lei. Então que o seu corpo¹² seja o remédio do nosso corpo. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.
11. O cantor enche o espírito: ele tem o amor de todos os homens. Indra cuida gentilmente daqueles que despejam o suco. Pela libação dele o úbere celeste¹³ é enchido. Nós pedimos liberdade e felicidade completa.
12. Maravilhosa a tua luz que enche o espírito, triunfante; as tuas hostes salvam da decadência¹⁴ e são irresistíveis. O devoto piedoso pelo caminho mais direto corre para possuir o melhor de todo o gado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 101 \(Griffith\)](#)

927 - Hino 101. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta II)

As divindades são os Viśvadevas, ou o tema do hino é o louvor dos Ṛtvijas; o ṛṣi é Budha, o filho de Soma; a métrica dos versos 9 e 12 é Jagatī, do 4 e do 6 Gāyatrī, do 5 Bṛhatī, do resto Triṣṭubh.

- Varga 18. 1. Despertem, amigos, estando todos de acordo; muitos em número, permanecendo em uma residência¹⁵, acendam Agni. Eu os invoco, Dadhikrā⁵, Agni e a divina Uṣas, que estão associados a Indra, para nossa proteção.
2. Construam (hinos) alegradores, espalhem louvores, construam o navio que é propelido por remos, preparem suas armas, preparem, guiem adiante, amigos, o arauto, o adorável (Agni).

⁹ 'Digno de sacrifício no altar'. – Wilson.

¹⁰ Como os feiticeiros costumam fazer.

¹¹ Ungidas antes de serem ordenhadas. Sāyaṇa explica *kośe* por *goṣṭhe*, 'no estábulo'.

¹² Que o leite, o produto de seus corpos, oferecido em libação, mantenha os nossos corpos saudáveis. Ou 'que o corpo da vaca oferecida em sacrifício seja a expiação pelo corpo do sacrificador, permitindo-lhe chegar ao *svarga*. Ou que o leite seja o corretivo do Soma'. – Wilson.

¹³ As nuvens do firmamento.

¹⁴ Essa é a interpretação do professor Ludwig da palavra obscura *jaraṇiprāh*, que significa, segundo Sāyaṇa, que reabastecem a riqueza de teus adoradores. A última linha é explicada diferentemente por Sāyaṇa, '(portanto) Duvasyu se apressa na frente da vítima vaca, (conduzindo-a) com uma corda reta'. – Wilson. Segundo a mesma autoridade o refrão das estrofes 1-11 é 'Nós ansiamos pela universal Aditi'. ['Nós escolhemos plenitude e inocência'. – Jamison-Brereton].

¹⁵ Literalmente, 'em um ninho'; Sāyaṇa, 'em um salão'.

3. Atrelem os arados, encaixem nos jugos, agora que o ventre da terra está pronto semeiem a semente nele, e através do nosso louvor¹⁶ que haja alimento abundante; que (os grãos) caiam maduros em direção à foice.

4. Os sábios (sacerdotes) atrelam os arados, eles colocam os jugos à parte, firmemente dedicados por desejo de felicidade¹⁷.

5. Construam as tinas, prendam as alças a ela; vamos derramar (a água do) poço, que está cheio de água adequada para ser derramada, e que não se esgota facilmente.

6. Eu despejo (a água d') o poço, cujas tinas estão preparadas, bem equipadas com alças, preparadas para serem derramadas, cheio de água, inesgotável.

Varga 19. 7. Satisfazam os cavalos, realizem o bom trabalho (de arar), equipem um carro carregado de boa fortuna, derramem (a água d') o poço que tem tinas de madeira, margem de pedra e um receptáculo como armadura, adequada para o consumo dos homens.

8. Construam o estábulo, pois esse é o lugar de beber dos seus líderes (os deuses), fabriquem armaduras, múltiplas e amplas; façam cidades de ferro e inexpugnáveis; não deixem a concha vazar, façam-na forte.

9. Eu atraio, deuses, para a minha proteção, a sua mente adorável e divina, que é digna de sacrifício e culto aqui; que ela ordene para nós, como uma grande vaca com leite, dando mil rios, (tendo comido) forragem e voltado.

10. Despejem o Soma de tom dourado no bojo da taça de madeira, fabriquem-na com os machados de pedra, a cerquem com dez faixas¹⁷, atrelem o animal de carga às duas lanças (do vagão).

11. O animal de carga pressionado entre as duas lanças do vagão se move como se no ventre do sacrifício tendo duas esposas. Coloquem a carruagem na madeira, sem cavar estoquem o suco.

12. Indra, ó líderes, é o que dá felicidade, excitem o concessor de felicidade, estimulem-no, divirtam-se com ele para a aquisição de alimento, tragam aqui, sacerdotes, Indra, o filho de Niṣṭigri¹⁸, para beber o suco Soma.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 102 \(Wilson\)](#)

927 - Hino 101. Viśvedevas (Griffith)

1. Despertem com uma só mente, meus amigos, e acendam Agni, vocês que são muitos e que moram juntos. Agni e Dadhikrās¹⁹ e Aurora a Deusa, vocês, Deuses com Indra, eu chamo para nos ajudar.

2. Façam hinos agradáveis, fiem suas canções e louvores; construam um navio²⁰ equipado com remos para transporte. Preparem os instrumentos, deixem prontas todas as coisas, e que o sacrifício, meus amigos, vá em frente.

3.²¹ Prendam os jugos, e apertem bem os tirantes; formado está o sulco, semeiem as sementes dentro dele. Através da música que possamos encontrar audição repleta de abundância; que a foice se aproxime dos grãos maduros.

4. Os sábios, pelo desejo de bem-aventurança dos Deuses, os habilidosos atam os tirantes firmemente, e põem os jugos de ambos os lados.

¹⁶ Mahādhara (*Yajur*, 12.68) conecta *girā* com a primeira linha: 'Semeiem a semente com louvor, com uma prece do Veda'; ele explica *śruṣṭiḥ* como arroz e outros diferentes tipos de alimento.

¹⁷ Mahādhara (*Yajur*, 12.67) toma *sumnayā* em um sentido menos egoísta, 'para dar prazer aos deuses'.

¹⁸ Niṣṭigri é dito ser um nome de Aditi.

¹⁹ Provavelmente uma personificação do Sol da Manhã. Veja 3.20.1; 4.38.2; 4.40.5, nota [8].

²⁰ O sacrifício, representado sob essa figura.

²¹ Nessa e nas estrofes seguintes o sacrifício é descrito figurativamente como lavra, semeadura e colheita.

5. Organizem as tinas em seu lugar, prendam firmemente nas alças. Vamos derramar o poço que tem um fluxo abundante, o poço de bom fluxo que nunca falha²².
6. Eu derramo a água do poço com baldes preparados e alças grandes, infalível, cheio, com fluxo abundante.
7. Refresquem os cavalos, ganhem o prêmio diante de vocês²³: equipem uma carruagem cheia de boa ventura. Derramem o poço²⁴ com roda de pedra²⁵, baldes de madeira, a bebida de heróis, com a tina como armadura.
8. Preparem o estábulo²⁶, pois lá bebem seus heróis; costurem as cotas de malha²⁷, largas e numerosas. Façam fortalezas de ferro²⁸, seguras contra todos os assaltantes; não deixem que o seu jarro vaze: suportem-no de forma segura.
9. Para cá, por auxílio, eu volto a mente divina sagrada de vocês Deuses Santos, que anseia por sacrifício. Que ela derrame leite²⁹ para nós, assim como uma vaca imponente que, tendo procurado o pasto, produz mil riachos.
10. Despejem o suco dourado dentro do vaso de madeira; com machados feitos de pedra³⁰ o moldem e o formem. O abracem e cerquem com cinto décuplo³¹, e a ambas as lanças de carruagem³² prendam o cavalo de carro³³.
11. Entre as duas lanças o cavalo de carro segue pressionado firmemente, como em sua casa se move o duplamente casado³⁴. Coloquem na madeira o Soberano da Floresta³⁵, e desçam ao poço³⁶ embora vocês não o cavem.
12. Indra é aquele, ó homens, que nos dá felicidade: divirtam, exortem o concessor de prazer a ganhar força para nós³⁷. Tragam depressa, ó sacerdotes, aqui para nos prestar auxílio, para beber o Soma, Indra o Filho de Niṣṭigri³⁸.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 102 \(Griffith\)](#)

928 - Hino 102. Indra (Wilson)

(Sūkta III)¹

²² O Soma corrente é um poço inesgotável.

²³ O sacrifício é uma carruagem, e o ritual é uma corrida.

²⁴ O rio de suco Soma.

²⁵ Com alusão às pedras de espremer.

²⁶ Figurativamente, representando o lugar onde o Soma é espremido.

²⁷ Os filtros para coar o suco Soma.

²⁸ As proteções obtidas por meio do sacrifício.

²⁹ Bênçãos abundantes.

³⁰ Aludindo às pedras de espremer.

³¹ Os dedos de ambas as mãos.

³² Os braços.

³³ A pedra de espremer superior, ou o pilão.

³⁴ O homem que tem duas esposas. A comparação não é clara.

³⁵ A planta Soma.

³⁶ 'Estoquem o suco'. – Wilson.

³⁷ Eu sigo Sāyaṇa nessa interpretação da segunda linha. Von Roth, Ludwig e Grassmann a explicam de modo diferente.

³⁸ Niṣṭigri, significando, de acordo com Sāyaṇa, 'aquela que engole sua esposa rival Niṣṭi, ou seja, Diti', é dita ser Aditi, a mãe de Indra.

¹ [“Se Geldner estava certo, este sūkta trata uma corrida de carruagens, empreendida por um antigo cavaleiro, Mudgala, em um carro de boi comum puxado por um único boi. No lugar do segundo boi ele coloca o jugo sobre um bloco de madeira que também parece esmagar os competidores. Como o próprio Mudgala é muito velho para dirigir, sua jovem esposa segura as rédeas; ela ganha a corrida. Ao invés de um reflexo de um evento histórico, uma sátira pessoal, ou um drama cósmico, essa sūkta talvez possa ser considerado como a descrição de uma conquista durante uma corrida ou incursão sob enormes desvantagens, e, portanto, como um encantamento para chegar à meta de uma corrida ou de uma expedição de carruagens apesar dos impedimentos de qualquer tipo”. – Gonda, *A History of Indian Literature*, Vol. 1, Fasc. 1, p. 130, 1975].

A divindade é Drughāṇa² ou Indra; o ṛṣi é Mudgala, o filho de Bharmyaśva; a métrica do primeiro, terceiro e décimo segundo versos é Bṛhatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 20. **1.** Que (Indra) por sua destreza proteja a tua carruagem (Mudgala) que não tem companheiro³, defende-nos, ó invocado por muitos, nesse conflito memorável, na recuperação de nossa riqueza.

2. O vento ergueu o traje dela quando ela ganhou mil cargas de carruagem. Mudgalānī foi a auriga na busca do gado, o exército de Indra recuperou (o despojo) tomado em batalha.

3. Reprime, Indra, o raio do (inimigo) maligno ameaçador; desvia, Maghavan, a arma secreta (do nosso inimigo), seja ele Dāsa ou Ārya.

4. Regozijante, ele bebeu o tanque de água, ele partiu o pico da montanha, ele foi contra o inimigo; dotado de vigor, ávido por fama, atacando o veloz (inimigo), ele o agarrou com seus dois braços.

5. Aproximando-se do touro, eles o fizeram rugir no meio da batalha. Eu, Mudgala, assim ganhei em guerra centenas e milhares de bovinos bem pastoreados.

6. O touro foi atrelado para a destruição do inimigo; sua companheira de cabelos longos o fez rugir; correndo com a carruagem do (touro) irado irresistível, os guerreiros que avançavam foram até Mudgalānī.

Varga 21. **7.** O sábio (Mudgala) equipou a estrutura da carruagem, ele atrelou o touro, treinando-o para seu trabalho; Indra protegeu o senhor das (vacas) invioláveis, o búfalo correu com velocidade.

8. Empunhando o agulhão (Indra) com o cabelo trançado⁴ prosseguiu alegremente, prendendo a alça à madeira (da carruagem); distribuindo riquezas para muitas pessoas, acariciando os bois ele adquiriu vigor.

9. Veja essa maçã, a aliada do touro, repousando em meio ao conflito, com a qual eu, Mudgala, ganhei centenas e milhares de bovinos em guerra.

10. Quem assim percebeu os males à mão? O (touro) que eles atrelam, eles param; para ele eles não trazem forragem nem água. Estando acima (o touro) ele leva a lança da carruagem anunciando (vitória para seu senhor).

11. Como uma esposa que foi abandonada se regozija ao encontrar seu marido, como uma nuvem se expandindo quando derrama chuva com o auxílio do disco da terra, com ela, ansiosa (para recuperar o gado), como nossa auriga, que possamos ganhar (o prêmio), que a boa fortuna, junto com alimento, seja dada a nós.

12. Tu, Indra, és o olho do olho do mundo inteiro⁵, quando, derramador (de benefícios), incitando adiante os teus dois corcéis vigorosos, atrelados ao carro, tu te envolves em batalha.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 103 \(Wilson\)](#)

[Śākaṭāyana considera esse como um hino narrativo; Yāska (acha) que ele é dirigido ao Malho (*drughāṇa*) ou a Indra; mas Śaunaka, que ele é dirigido a Todos os Deuses. Por meio desse (hino) Mudgala Bhārmyaśva em uma disputa venceu Indra e Soma, tendo atrelado um touro e um malho, pertencentes a Indra, à sua carruagem'. – *Bṛhaddevatā*, 8.11-12].

² [Uma maçã de madeira ou um machado, segundo o Dicionário Monier-Williams].

³ De acordo com a lenda os bois de Mudgala foram levados por ladrões, exceto um boi velho. Esse o ṛṣi atrelou à sua carruagem, e partiu em perseguição, lançando, conforme seguia, sua maçã na frente dele. Ela o conduziu aos assaltantes, e ele recuperou seu gado.

⁴ [*Kapardin*].

⁵ [‘Tu, Indra, és o olho de todas as coisas moventes que veem’. – Muir, *O. S. T. V*, 102].

928 - Hino 102. Indra (Griffith)⁶

1. Para ti⁷ que Indra corajosamente acelere o carro que funciona em ambos os lados⁸. Favorece-nos, Invocado por muitos! nessa luta muito gloriosa contra os assaltantes da nossa riqueza.
2. Solto ao vento o manto da mulher estava ondeando quando ela ganhou uma carga de carro que vale mil. A condutora do carro na luta era Mudgalānī⁹; ela, o dardo de Indra¹⁰, empilhou o prêmio da batalha.
- 3.¹¹ Ó Indra, lança o teu raio entre os assaltantes que querem nos matar; a arma do inimigo Dāsa e do Ārya mantém longe, ó Maghavan.
4. O touro¹² em alegria bebeu¹³ um lago de água. Seu chifre quebrador encontrou um oponente¹⁴. Rapidamente, com força vigorosa, ávido por glória, ele esticou suas patas dianteiras, ansioso para ganhar e triunfar.
5. Eles se aproximaram do touro; eles o fizeram trovejar, o fizeram deitar chuva antes de a luta terminar. E Mudgala, assim, ganhou na disputa vacas bem pastoreadas às centenas e aos milhares.
6. Na esperança de vitória¹⁵ aquele touro foi atrelado; Keśī a condutora o instigou adiante com gritos. Quando ele correu rapidamente com o carro atrás de si os seus calcanhares erguidos pressionaram Mudgalānī de perto.
- 7.¹⁶ Habilmente, para ele¹⁷, ele¹⁸ estendeu a lança do carro¹⁹ para a frente, guiou o touro para lá e o atrelou firmemente. Indra concedeu sua graça ao senhor das vacas²⁰; com passos poderosos o búfalo correu adiante.
8. Tocado pelo aguilhão o animal peludo seguiu nobremente, preso à lança pela forte tira de couro do jugo. Realizando atos de força para muitas pessoas, ele, olhando para as vacas, ganhou força e vigor.
9. Aqui, olha para essa maçã²¹, a companheira desse touro, agora jazendo no meio do caminho²² no campo de batalha. Com ela Mudgala em disputa ordenada ganhou, como gado para si mesmo, cem mil.

⁶ O objeto deificado do hino é dito ser, alternativamente, Drughāṇa (Maça, Cassetete ou Martelo. Veja a estrofe 9). O ṛṣi é Mudgala.

Segundo a lenda citada por Sāyaṇa, todo o gado de Mudgala tinha sido roubado exceto um boi velho que ele atrelou ao seu carroção e partiu em perseguição aos ladrões. Ele jogou sua clava ou maça à frente dele, a qual lhe mostrou o caminho para os ladrões, e assim recuperou toda a sua propriedade. [Veja a nota 1].

⁷ Ó Mudgala.

⁸ *Mithūkr̥tam*, segundo Sāyaṇa = *asahāyam*, 'que não tem companheiro'. O significado é incerto.

⁹ A esposa de Mudgala.

¹⁰ Acelerada rapidamente por Indra em seu caminho.

¹¹ Essa estrofe parece ser uma interpolação.

¹² Aparentemente um dos búfalos que puxavam a carruagem do principal adversário de Mudgalānī.

¹³ Logo antes de a luta começar.

¹⁴ Significando, talvez, que se sentindo inquieto ele baixou a cabeça e golpeou o chão com os chifres. 'Ele partiu o pico da montanha, ele foi contra o inimigo'. – Wilson.

¹⁵ *Kakardave*; o significado é incerto; segundo Sāyaṇa, 'para a destruição do inimigo'. Ludwig acha que a extremidade mais distante da lança da carruagem é aludida.

¹⁶ A melhor sorte de Mudgala é agora relatada.

¹⁷ Para o seu próprio búfalo.

¹⁸ Mudgala.

¹⁹ Eu sigo a conjectura de Ludwig, mas é incerto qual parte da carruagem era a *pradhī*; 'a periferia da roda', segundo o *Léxico de São Petersburg*; 'a estrutura da carruagem'. – Wilson. A explicação de Sāyaṇa não é muito clara, mas ele parece pensar que a cavilha da roda é aludida. Nenhuma dessas três explicações parece adequada aqui.

²⁰ O búfalo.

²¹ *Drughāṇam*; segundo Sāyaṇa, a maça que Mudgala tinha levado com ele em sua expedição, e que, junto com o boi que puxava o seu carro, tinha lhe possibilitado recuperar seu gado.

²² Após a vitória, o rei tinha jogado sua maça no campo de batalha. – Ludwig.

10. O mal está longe; quem aqui o viu? Para cá eles trazem o touro que eles estão atrelando. Para esse eles não dão nem comida nem água. Indo além da lança ele dá direções²³.

11. Como uma abandonada²⁴ ela achou um marido, e gerou como se os seus seios estivessem cheios e fluindo. Com carruagem que corre veloz que nós possamos vencer, e ricos e abençoados sejam os nossos ganhos em batalha.

12. Tu, Indra, és o alvo no qual os olhos de toda vida repousam, quando tu, um Touro que andas com teu touro²⁵, queres ganhar a corrida junto com teu amigo fraco²⁶.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 103 \(Griffith\)](#)

929 - Hino 103. Indra (Wilson)

(Sūkta IV)¹

Os deuses são vários, Br̥haspati é o do quarto verso, Apvā, a deusa que preside o pecado, do duodécimo, Indra do resto, ou os Maruts podem ser os deuses do décimo terceiro; o ṛṣi é Apratiratha, o filho de Indra; a métrica do último verso é Anuṣṭubh, do resto Triṣṭubh.

Varga 22. **1.** O veloz Indra, como um touro formidável afiando (seus chifres), o matador de inimigos, o incitador de homens, de grito alto, sempre vigilante, o principal dos heróis derrotou cem tropas de uma vez.

2. Com Indra o de grito alto, o vigilante, o vitorioso, o guerreiro, o invencível, o ousado, o lançador de setas, o derramador (como seu aliado), conquistem, ó guerreiros, ó líderes, aquela (hoste hostil) e a destruam.

3. Indra, com os (Maruts) portadores de setas, armados com espadas, o subjugador, o guerreiro, que enfrenta uma multidão (de inimigos), que subjuga aqueles que o enfrentam, o bebedor de Soma, o de braços fortes, que tem um arco poderoso, que dispara com setas bem apontadas – (vençam com o auxílio dele)².

4. Vem com a tua carruagem, Br̥haspati, que o matador de rākṣasas, desbaratando os teus inimigos, esmagando as hostes (hostis) e destruindo (-as), vitorioso em batalha, seja o defensor de nossos carros.

5. Conhecido por sua força, poderoso, heroico, dominador, vigoroso, resistente, feroz, acompanhado por heróis, acompanhado por homens poderosos, o filho da força, possuidor de água³, que tu, Indra, subas em tua carruagem triunfante.

²³ Eu acho essa estrofe ininteligível. Talvez a segunda linha contenha o germe daquela parte da lenda que menciona a maça jogada na frente da carruagem para indicar o caminho que os ladrões tinham tomado.

²⁴ *Parivṛkteva*; 'Aparentemente Mudgalānī era uma *parivṛthā* (uma esposa pouco estimada em comparação com a esposa favorita), que fazia reparações por sua esterilidade ao dirigir a carruagem de seu marido para a batalha e trazê-lo vitorioso, com os despojos que ela o tinha ajudado a ganhar em vez dos filhos que ela não tinha lhe dado'. – Ludwig.

²⁵ O raio feroz e forte.

²⁶ Com o homem mortal a quem tu proteges, e que é fraco e delicado em comparação contigo.

O hino é fragmentário, e parece impossível interpretá-lo totalmente e satisfatoriamente. Eu segui em algumas estrofes as interpretações dos autores de *Vedische Studien*, I, 124,138. Mas veja a última tradução e discussão exaustiva pelo professor Geldner na parte II, 1-22, e as observações do professor Ludwig sobre isso em *Ueber die neuesten Arbeiten auf dem Gebiete der Rgveda-forschung* [Sobre o mais recente trabalho no campo da pesquisa de Rgveda].

¹ Esse sūkta inteiro ocorre no *Yajurveda Branco*, 17.33-44 e 46, e no *Sāmaveda*, 2.9.3.1.1 e versos seguintes. A última frase também é dada por Yāska, *Nirukta*, I.15.

² Assim Sāyaṇa completa a elipse; Mahīdhara adiciona 'que ele nos proteja'.

³ Mahīdhara explica *govī* como 'o que conhece ou aceita a canção de louvor'.

6. Imitem em heroísmo, ó guerreiros parentes, sigam, amigos, em bravura esse Indra, que é o quebrador de montanhas⁴, o obtentor de água, armado com o raio, que conquista o (inimigo) veloz, que destrói (o inimigo) por seu poder.

Varga 23. 7. Que Indra, rompendo as nuvens com força, impiedoso, heroico, com raiva centuplicada, invencível, o derrubador de exércitos, irresistível, proteja os nossos exércitos em batalhas.

8. Que Indra seja o líder dessas (tropas), que Br̥haspati, Dakṣiṇā⁵, Yajña e Soma vão à frente, que os Maruts marchem na vanguarda dos exércitos destruidores e vitoriosos dos deuses.

9. (Que) a força imensa do derramador Indra, do régio Varuṇa, dos Ādityas e Maruts (seja nossa). O grito dos deuses magnânimos e vitoriosos, os destruidores de mundos, se ergueu.

10. Incita, Maghavan, as minhas armas, (incita) os espíritos dos meus heróis; matador de Vr̥tra, que a velocidade dos cavalos seja acelerada, que os sons dos carros sejam aumentados.

11. Quando as bandeiras forem misturadas, que Indra seja o nosso (defensor), que as flechas que são nossas sejam vitoriosas, que os nossos guerreiros sejam triunfantes; deuses, nos protejam em batalhas.

12. Desorientando a mente de nossos inimigos, Apvā⁶, agarra os seus membros e vai embora, vai contra eles, queima em seus corações com tristeza, que os nossos inimigos sejam cobertos com escuridão densa.

13. Avancem, guerreiros, e conquistem; que Indra lhes conceda felicidade, que os seus braços sejam fortes, para que vocês possam ser invencíveis.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 104 \(Wilson\)](#)

929 - Hino 103. Indra (Griffith)⁷

1. Veloz, golpeando rapidamente, como um touro que afia seus chifres, terrificante, incitando as pessoas, com olhos que não fecham, berrando, Único Herói, Indra subjuguou ao mesmo tempo uma centena de exércitos.

2. Com ele o que ruge alto, sempre vigilante, Vitorioso, ousado, difícil de derrotar, incitador de batalha, Indra, o Forte, cuja mão carrega setas, conquistem, ó guerreiros, agora, agora vençam no combate.

3. Ele governa com aqueles que carregam flechas e aljavas, Indra que com seu grupo reúne exércitos – vencedor de inimigos, de braço forte, o bebedor de Soma, com arco poderoso, atirando com flechas bem colocadas.

4. Br̥haspati, voa com o teu carro para cá, matador de demônios, expulsando os nossos inimigos. Sê tu o protetor dos nossos carros, destruidor, vencedor em batalha, o que dispersa exércitos.

⁴ Ou de nuvens; ou, de acordo com Mahīdhara, de Gotras (uma raça de Asuras). *Gotrabhit* significa propriamente 'o que invade o estábulo'.

⁵ De acordo com Mahīdhara, esse não é um nome próprio; ele interpreta, 'Que o *Yajña-puruṣa* (ou seja, Viṣṇu) vá à direita e Soma vá à frente'.

⁶ De acordo com Sāyaṇa, Apvā é uma deusa; segundo Mahīdhara ela significa doença ou medo. Yāska a deriva de Apavī, 'a que priva do prazer'. [Impureza. Nome (também título ou epíteto) de uma divindade que preside a evacuação proveniente do pavor'. – Monier-Williams].

⁷ O hino é uma prece por auxílio e vitória em batalha.

5. Conspícuo pela tua força, firme, o principal lutador, poderoso e feroz, vitorioso, subjugador de todos, O Filho da Conquista, ultrapassando homens e heróis, ganhador de vacas, sobe em teu carro vencedor, Indra.
6. Quebrador de estábulos, ganhador de vacas, armado com trovão, que domina um exército e com poder o destrói – sigam-no, irmãos! comportem-se como heróis, e como esse Indra mostrem seu zelo e coragem.
7. Rompendo estábulos de vacas com vigor insuperável, Indra, o Herói impiedoso, selvagem com raiva, Vitorioso em luta, inabalável e irresistível, que ele proteja os nossos exércitos em nossas batalhas.
8. Indra, guia esses⁸; que Br̥haspati os preceda, a recompensa⁹, e o sacrifício, e Soma; e que os Maruts unidos marchem na vanguarda dos exércitos celestes que conquistam e destroem.
9. Que seja nossa a potente hoste do poderoso Indra, do rei Varuṇa, e dos Maruts e Ādityas. Erguido é o grito dos Deuses que conquistam, Deuses nobres que fazem os mundos tremerem.
10. Eriça, ó Maghavan, as nossas armas; excita os espíritos dos meus heróis em guerra. Incita o poder dos cavalos fortes, ó matador de Vṛtra, e que o barulho dos carros vencedores vá para o alto.
11. Que Indra nos ajude quando as nossas bandeiras estiverem reunidas; vitoriosas sejam as setas do nosso exército. Que os nossos bravos homens de guerra prevaleçam na batalha. Ó Deuses, protejam-nos no grito de início.
12. Confundindo os sentidos dos nossos inimigos, apodera-te dos corpos deles e te afasta¹⁰, ó Apvā¹¹. Ataca-os, incendeia o coração deles e os queima; assim que os nossos inimigos permaneçam em total escuridão.
13. Avancem, ó heróis, ganhem o dia. Que Indra seja a sua defesa segura. Extremamente poderosos sejam os seus braços, para que nada possa feri-los ou prejudicá-los.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 104 \(Griffith\)](#)

930 - Hino 104. Indra (Wilson)

(Sūkta V)

O deus é Indra; o ṛṣi é Aṣṭaka, filho de Viśvāmitra; a métrica Triṣṭubh.

- Varga 24. 1. O Soma foi derramado para ti, (Indra), o invocado por muitos; vem rapidamente ao sacrifício com os teus dois cavalos baios; os nossos louvores, recitados pelos sábios, movendo-se rapidamente, são dirigidos a ti; bebe, Indra, da libação.
2. Senhor dos corcéis baios, bebe nessa cerimônia do suco que foi agitado com água, enche a tua barriga com a libação oferecida pelos sacerdotes, que as pedras de espremer desejavam espremer para ti, Indra; que tu que és levado por hinos¹ aumentes a tua alegria com esses (hinos).

⁸ Sê o líder de nossas tropas.

⁹ *Dakṣiṇā*, a recompensa dos sacerdotes que realizam o sacrifício oferecido antes da batalha.

¹⁰ Ou, nos ignora; não nos ataques.

¹¹ Segundo Sāyaṇa, uma divindade feminina que preside o pecado; de acordo com Mahīdhara, doença ou medo. Aparentemente Apvā era um tipo de cólica, ou disenteria, suscetível de atacar os soldados no campo.

¹ [‘Cujo transporte é hinos’. – Jamison-Brereton].

3. Senhor dos corcéis baios, derramador (de benefícios), eu te envio uma boa bebida forte para que tu possas prosseguir; Indra, que és glorificado por tua bravura, sê estimulado nessa (cerimônia) com louvores, com todos os ritos.
4. Poderoso Indra, eles ficaram na residência do homem (que instituiu o rito), desfrutando de alimento junto com prole², pela tua proteção e destreza, desejando-te, conhecendo as cerimônias, glorificando-te, e participando da alegria.
5. Senhor dos corcéis baios, pela orientação correta de ti que és louvado merecidamente, o concessor de felicidade, o ilustre, os homens teus louvadores, Indra, obtiveram a tua ajuda mais benevolente para sobrepujar (os outros suplicantes) pelas tuas graças.
- Varga 25. 6. Senhor dos corcéis baios, vem com teus dois baios para as nossas adorações para beber do suco Soma derramado; o sacrifício, Indra, chega a ti que és paciente³; ciente do sacrifício, tu és o doador da recompensa.
7. Os nossos louvores celebram o irresistível Indra, o distribuidor de alimento farto, o vencedor de inimigos, o encantador na libação, o possuidor de opulência, o bem louvado; as adorações do devoto (o) glorificam.
8. Os sete rios divinos serpenteantes com os quais tu, Indra, o destruidor de cidades, reabasteces o oceano, fluem desimpedidos; tu descobriste os noventa e nove rios correntes (e seu) caminho para os deuses e os homens.
9. Tu libertaste as grandes águas do (obstrutor) maligno, tu foste o único deus que as vigiou; com aquelas águas que tu usaste para a destruição de Vṛtra, que tu, todo-vivificante⁴ Indra, nutras o teu próprio corpo.
10. Indra é o principal dos heróis, o fazedor de grandes façanhas, a quem o louvor é bem oferecido; de fato, a voz de louvor louva a ele o invocado de muitos. Ele matou Vṛtra, ele criou luz; Śakra, o conquistador, tem derrotado hostes (hostis).
11. Nós invocamos para nossa proteção o opulento Indra, eminente nesse combate; o líder na luta concessora de alimentos, que ouve (os nossos louvores), terrível em batalhas, o destruidor de inimigos, o conquistador de riquezas⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 105 \(Wilson\)](#)

930 - Hino 104. Indra (Griffith)

1. Soma tem fluído para ti, Invocado por muitos! Corre para o nosso sacrifício com ambos os teus Corcéis. Para ti têm fluído as músicas de cantores poderosos, implorando. Indra, bebe da nossa libação.
2. Bebe do suco que os homens lavaram em águas, e sacia-te totalmente, ó Senhor dos Cavalos Fulvos. Ó Indra, ouvinte de louvor, com Soma que as pedras misturaram para ti aumenta o teu êxtase.
3. Para te fazer vir, uma dose forte verdadeira⁶ eu ofereço a ti, o Touro, ó tu a quem Corcéis Baios transportam. Alegra-te aqui, Indra, em nossas vozes, enquanto tu és cantado em hinos com poder e todo o nosso espírito.
4. Ó poderoso Indra, através do teu auxílio, da tua destreza, obtendo vida, zelosos, e hábeis na Ordem, os homens na casa que participam do banquete sagrado permanecem cantando louvor que lhes traz fartura de filhos.

² Sāyaṇa toma *prajāvat* da segunda linha como um epíteto de *vayaḥ*, 'alimento que tem progênie'.

³ ['Que aceitas'. – Griffith. 'Que espera pacientemente'. – Jamison-Brereton].

⁴ Sāyaṇa aparentemente lê *viśvābhiḥ* em vez de *viśvāyuh*, e interpreta, 'com todas aquelas águas que', etc.

⁵ Veja 3.30.22. Esse é o refrão de vários sūktas - como notado por Langlois - daqueles que são ligados a Viśvāmitra.

⁶ Que produz os resultados esperados na forma de favor.

5. Pelas tuas instruções, Senhor dos Corcéis Baios, tuas que és firme, esplêndido e bendito, as pessoas obtêm o auxílio mais generoso para a sua salvação, e te louvam, Indra, pelas tuas excelências.
6. Senhor dos Baios, vem com os teus dois Cavalos Baios, vem para as nossas preces, para beber o suco de Soma. Para ti vai o sacrifício que tu aceitas; tu, hábil em ritos sagrados, és aquele que dá.
7. Dele o de mil poderes, subjugador de inimigos, Maghavan louvado com hinos e satisfeito com Soma – dele mesmo as nossas canções se aproximam, do irresistível Indra; as adorações do cantor o louvam.
8. O caminho da bem-aventurança para os Deuses e para o homem tu criaste, Indra, sete torrentes adoráveis, divinas, imperturbáveis, com as quais tu, despedaçando fortalezas, moveste o oceano⁷, e noventa e nove rios de água corrente.
9. Tu da maldição libertaste as Águas poderosas, e como seu único Deus as vigiaste e protegiste. Ó Indra, nutre sempre o teu corpo com essas⁸ que tu ganhaste ao subjugar Vṛtra.
10. Poder heroico e louvor nobre é Indra; de fato, a canção adora a ele o invocado por muitos. Vṛtra ele derrotou, e deu aos homens espaço e liberdade; Śakra, vitorioso, conquistou exércitos.
11. Nós invocamos Maghayan, o auspicioso Indra, o melhor Herói nessa luta onde despojo é obtido, o Forte, que escuta, que dá auxílio em batalhas, que mata os Vṛtras, ganha e reúne riquezas⁹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 105 \(Griffith\)](#)

931 - Hino 105. Indra (Wilson)

(Sūkta VI)²

O deus é Indra; o ṛṣi é Durmitra ou Sumitra, filho de Kutsa; a métrica do primeiro verso é Gāyatrī ou Uṣṇih, do segundo e do sétimo Pīṭlikamadyā, do último Triṣṭubh, e do resto Uṣṇih.

- Varga 26. 1. Quando, Vasu, (o nosso) louvor (chegará) a ti desejando-o? (Quando) ele, (como) uma represa, obstruirá e soltará a libação muito demorada por causa da (chuva) impelida pelo vento?¹
2. (Ó Indra), a quem pertencem os dois cavalos baios, bem treinados, ativos, velozes, corajosos, brilhantes como os dois mundos, que tu, que és o senhor (dos cavalos baios), concedendo (riqueza a nós), desejes (os nossos louvores).
3. Indra repeliu (a ele), estando como um mortal cansado e assustado em (combate com) o filho da iniquidade (Vṛtra), quando, estando associado às forças (dos Maruts), ele foi preparado para esplendor.

⁷ Trouxeste o mar de chuva do céu.

⁸ Águas.

⁹ Esse é o verso final de vários hinos dos Viśvāmitras no Livro 3.

¹ Essa estrofe ocorre no *Sāman*, 1.3.1.4.6, e é bem descrita por Benfey como 'obscura'. O comentário não é muito satisfatório, mas a noção que aparentemente se pretende expressar é que, embora o culto de Indra possa ser impedido pelo atraso, porque a água está detida por uma represa, ainda assim ele fará efeito finalmente, e a água ou a chuva se espalhará amplamente. Veja também *Nirukta*, V. 12.

[Ó possuidor de riqueza, quando é que o louvor oferecido a ti, o amante de glória, é recebido da maneira que a água é aceita pelo curso d'água? É quando nós realizamos o nosso longo sacrifício para a obtenção de chuva'. – J. Stevenson, *Translation of the Samhitā of the Sāma Veda*].

4. Indra, o amigo do homem por sua alegria, vem montado em sua carruagem, concedendo-lhe proteção, o herói Indra, (o condutor) de dois (corcéis) relinchantes e saltitantes.

5. Aquele que montou os dois corcéis de crina longa e onipenetrantes para a nutrição (do sacrificador) pede (pelo Soma) com suas duas mandíbulas, dono de mandíbulas poderosas.

Varga 27. 6. De força gloriosa, (associado) com os gloriosos (Maruts), ele era famoso; o herói permanecendo no firmamento forjou com sua força – como os Ṛbhus com suas obras maravilhosas –

7. O de barba dourada (Indra), senhor dos cavalos baios, que fez o raio para a fácil destruição do Dasyu, que tem mandíbulas irresistíveis como o vasto firmamento.

8. Reduz a pó, Indra, as nossas iniquidades, que nós, pelos nossos hinos, exterminemos aqueles que não oferecem hinos. O sacrifício, não acompanhado pela prece, distinto (daquele que é realizado com prece), não é agradável para ti.

9. Quando a cerimônia dos três fogos é instituída para ti por aqueles que sustentam (a carga do rito) no salão de sacrifício, acompanhada pelo sacrifício, tu, o amigo do homem, (sobes a) o navio da tua glória.

10. Que a vaca manchada produza leite para misturar com o teu (Soma), que a concha para a mistura com a qual tu o derramas no teu próprio vaso seja livre de defeitos.

11. Quando tu, poderoso (Indra, deste riquezas) centuplicadas, Sumitra te louvou dessa maneira, Durmitra te louvou dessa maneira, quando no massacre dos Dasyus tu protegiste o filho de Kutsa, quando no massacre dos Dasyus tu protegiste o predileto de Kutsa.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 106 \(Wilson\)](#)

931 - Hino 105. Indra (Griffith)²

1. Quando, Vasu³, tu amarás o louvor? Agora que o canal traga o rio⁴.

O suco está pronto para fermentar.

2. Ele cujos dois Corcéis Baios bem atrelados, desviando-se, perseguem as penas da cauda da Ave⁵, com crinas ondeantes, como o céu e a terra⁶, ele é o Senhor com poder para dar.

3. Desprovido de habilidade é Indra, se, como um homem muito cansado ele teme

O pecador⁷, quando o Poderoso se preparou para a vitória.

4. Indra com esses viaja em volta, até que ele encontra alguém a adorá-lo;

Indra é Mestre⁸ do par que bufa e se desvia em seu caminho.

² As métricas em alguns lugares são um tanto irregulares, os significados de algumas palavras são incertos, e o hino em geral é obscuro. O professor Grassmann colocou o hino em seu Apêndice.

³ Indra.

⁴ Para o suco Soma que ficou por tempo suficiente para fermentação. A fraseologia é muito obscura, e Sāyaṇa dá uma explicação totalmente diferente.

⁵ A alusão parece ser a uma corrida entre os cavalos de Indra e aqueles de Sūrya ou o Sol que é a Ave dos céus. – Ludwig.

⁶ O significado de *raji* é desconhecido. Sāyaṇa explica a palavra como 'céu e terra', ou 'sol e lua', mas essas são meras suposições. O professor Ludwig acha que dois animais de algum tipo ('rajitiere', 'animais de raji') são aludidos. Em 6.26.6, Raji é dito por Sāyaṇa ser o nome de uma donzela.

⁷ Vṛtra, o principal dos pecadores, segundo Sāyaṇa. Ou *pāpaje* pode ser um verbo, e a estrofe pode ser traduzida: 'Sem eles Indra se mantém imóvel, como um homem cansado e alarmado, quando ele se preparou para um ato nobre'. – Veja Pischel, *Vedische Studien*, I, 198.

⁸ Literalmente, 'herói'. O sentido aparentemente é que quando Indra encontra um adorador ele para seus cavalos e comparece ao sacrifício.

5. Levado adiante pelos Corcéis de crinas longas que se esticam por assim dizer para o alimento, o Deus que usa o elmo⁹ os defende com suas mandíbulas¹⁰.
6. O Poderoso cantou com os Imponentes¹¹; o Herói moldou com sua força, Como o hábil Mātariśvan com sua força e poder,
7. O raio, que perfurou imediatamente os órgãos vitais do Dasyu fácil de ser morto, Com mandíbula ileso como o firmamento maravilhoso¹².
8. Tritura¹³ os nossos pecados; com canção nós venceremos os homens que não cantam hinos; tu não és facilmente satisfeito com sacrifício sem prece.
9. Quando a chama tripla¹⁴ queima no alto para ti, para repousar nos postes de sacrifício, Tu com o vivo¹⁵ te alegras no Navio autobrilhante¹⁶.
10. Tua glória era a taça¹⁷ salpicada, tua glória era a concha impecável. Com a qual tu derramas em teu receptáculo¹⁸.
11. Como centenas, ó Deus Imortal, têm cantado para ti, assim, Sumitra, sim, Durmitra¹⁹ te louvou aqui, quando tu ajudaste o filho de Kutsa²⁰, quando os Dasyus caíram, de fato, ajudaste o preferido de Kutsa quando os Dasyus morreram.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 106 \(Griffith\)](#)

932 - Hino 106. Ásvins (Wilson)

(Adhyāya 6. Continuação do Anuvāka 9. Sūkta 7)¹

Os deuses são os Ásvins²; o ṛṣi é Bhūtāmśa, o filho de Kaśyapa; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 1. 1. Vocês dois exigem a oblação (Ásvins), vocês espalham os cerimoniais como dois tecelões (esticam) tecidos; (o instituidor do rito) louvou vocês associados juntos para realizar (os desejos dele); como dois dias venturosos vocês dão alimentos.
2. Como dois bois ansiosos (pelos pastos), vocês recorrem àqueles que os satisfazem (com oblações); vocês se aproximam como dois cavalos preparados para a luta, empregados em trazer tesouros; vocês são como dois mensageiros (reais) renomados entre os povos; não se afastem (da nossa oblação) como dois búfalos do bebedouro.

⁹ *Śipriṇīvān*, 'dono de mandíbulas poderosas'. – Wilson.

¹⁰ Com seu rugido, o trovão.

¹¹ Os Maruts.

¹² A estrofe é obscura. Eu sigo a interpretação do professor Ludwig de *hirīmaśo hirīmān*, que significa, de acordo com Sāyaṇa, 'o de barda dourada' e 'senhor dos cavalos baixos'.

¹³ Os remove por amolar. 'Reduz a pó'. – Wilson.

¹⁴ Dos três fogos sagrados.

¹⁵ O sacrificador.

¹⁶ O sacrifício, 'o navio da tua glória'. – Wilson.

¹⁷ *Upasecanī*, uma concha ou taça usada para aspergir.

¹⁸ Vaso de beber, ou talvez Agni, isto é, o fogo, possa ser aludido.

¹⁹ Sumitra e Durmitra são nomes alternativos do ṛṣi do hino.

²⁰ O próprio Durmitra, de acordo com Sāyaṇa.

¹ [Não há dúvida de que este é o hino mais frustrante no *Rgveda*, observam Jamison e Brereton, que (como Geldner e Griffith) deixam os versos 5-8 sem tradução. Mas veja a nota 8].

[O *Rgvidhāna*, 4.2.5, diz que esse hino deve ser usado para a obtenção de filhos, e Gonda observa em nota em sua tradução que "embora o próprio sūkta não indique que ele está ligado à procriação, a *Brhaddevatā*, 8.18 e seguintes conta que Bhūtāmśa, estando desejoso de filhos, realizou ritos e 'louvou os deuses em pares' com esse texto"].

² [Esse mesmo hino (10.106) é declarado ser dirigido aos Ásvins devido à ocorrência (deles) no final. Pois, nesse hino, o (nome) característico da divindade não aparece até o último verso (pāda)'. – *Brhaddevatā*, 8.21].

3. Conectados como as duas asas de uma ave, vocês vieram ao sacrifício como dois animais excelentes; radiantes como Agni (na oferenda) do (adorador) devoto, como dois sacerdotes perambulantes vocês celebram culto³ em muitos lugares.
4. Vocês são parentes para nós, como pais (para) filhos, como dois fogos ferozes e brilhantes, como dois príncipes apressando-se (para dar proteção), como dois concessores de alimentos são vocês para a nutrição (dos homens), como dois luminares para o prazer (de seus adoradores), como dois (cavalos) rápidos, vocês chegaram à nossa invocação.
5. Vocês são como duas (colinas) agradavelmente moventes bem-alimentadas como Mitra e Varuṇa⁴, os dois concessores de felicidade, verazes, possuidores de riquezas infinitas, felizes, como dois cavalos roliços com forragem, residentes no firmamento, como dois carneiros (vocês devem) ser nutridos com alimento sacrificial, ser tratados (com oblações).
- Varga 2. 6. Vocês são como dois elefantes furiosos curvando seus quartos dianteiros e golpeando o inimigo, como os dois filhos de Nitośa destruindo (os inimigos), e apreciando (os amigos); vocês são tão brilhantes quanto duas (joias) nascidas na água, que vocês, que são vitoriosos, (tornem o) meu corpo decadente mortal livre de decadência⁵.
7. Ferozes (Ásvins), como dois (heróis) poderosos, vocês habilitam esse (corpo) mortal perecível a passar pelos objetos (de seu destino) como pela água; extremamente fortes, como os R̥bhus, o seu carro alcançou seu destino rápido como o vento, ele atravessou (todos os lugares), ele distribuiu riquezas.
8. Com suas barrigas cheias de Soma como duas caçarolas⁶, preservadores de riquezas, destruidores de inimigos, (vocês estão) armados com machados, movendo-se como duas (aves) voadoras com formas como a lua, alcançando sucesso através da mente, como dois seres louváveis, (vocês estão) se aproximando (do sacrifício).
9. Como dois grandes (homens) em águas profundas vocês encontram um lugar de descanso, como dois pés cruzando um vau vocês encontram (o lugar de vadear), como dois ouvidos vocês reconhecem (a voz) do recitador de seus louvores, como dois ombros (sustentando o sacrifício), venham ao nosso rito desejável.
10. Como duas (nuvens) ressonantes, vocês emitem a doce (chuva); como duas abelhas (vocês depositam leite) na (no úbere da) vaca que tem sua abertura virada para baixo; como dois trabalhadores vocês estão pingando de transpiração⁷, como uma vaca cansada comendo pastagem doce, vocês comparecem (ao sacrifício).
11. Que nós aumentemos o nosso louvor, (ó Ásvins), que nós lhes ofereçamos alimento, venham aqui no mesmo carro para o nosso culto, e aceitem a comida doce preparada de dentro das vacas. Bhūtāmśa realizou os desejos dos eruditos⁸.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 107 \(Wilson\)](#)

³ Isso, de acordo com o comentador, significa que os Ásvins são os Adhvaryus dos deuses.

⁴ Literalmente, 'como dois Mitras'.

⁵ Os epítetos nos quais o verso consiste, bem como os objetos de comparação, são termos muito incomuns, e alguns deles evidentemente desconcertaram o comentador. *Sṛṇyā* é derivado de *śreṇi*, um aguilhão, os animais que requerem um aguilhão, isto é, elefantes. Yāska (XIII.15) concorda com uma das explicações de Sāyaṇa de *naitośa*, ou seja, os filhos de Nitośa. Sāyaṇa dá duas interpretações contraditórias de *parpharikā*, 'estimando (os amigos)' e 'destruindo (os inimigos)'. (Ludwig diz que versos 5 a 8 desse sūkta são muito obscuros para serem traduzidos).

⁶ Sāyaṇa, 'como dois heróis poderosos'.

⁷ Isto é, com chuva.

⁸ Esse sūkta é notável por palavras incomuns, como admitido por Sāyaṇa, que observa no fim que todas as palavras desse Áśvin-sūkta, embora derivação de difícil, foram explicadas por ele dentro de um limite curto, e que os estudiosos devem deduzir os diferentes significados das palavras por meio de etimologia, gramática, etc.

932 - Hino 106. Ásvins (Griffith)

1. Esta mesma coisa vocês Dois mantêm como seu objetivo: vocês tecem suas músicas tão habilmente quanto os homens tecem peças de roupa. Para que vocês possam vir unidos eu os despertei; vocês espalham alimentos como dias de tempo encantador.
2. Como dois touros de arado vocês se movem para frente em tirantes, e procuram como convidados ávidos o banquete de seu ofertante. Vocês são como enviados gloriosos em meio aos povos; como touros, aproximem-se do lugar onde vocês são abastecidos com água.
3. Como as duas asas de uma ave, conectados, como dois animais seletos, vocês procuraram a nossa adoração. Brilhantes como o fogo que o devoto acendeu, vocês sacrificam em muitos um lugar como perambulantes.
4. Vocês são nossos parentes, como dois filhos, dois pais, fortes em seu esplendor e como reis para a conquista; como raios para o nosso prazer⁹, Senhores para nos alimentar, vocês, como ouvintes rápidos, têm obedecido ao nosso chamado.

5-8.¹⁰ *vamsagheva pūṣaryā śimbātā mitreva ṛtā śatarāśātāpantā |
vājevoccā vayasā gharmyeṣṭhā meṣeveṣāsaparyā purīṣā ||
sṛṇyeva jarbharī turpharītū naitośeva turpharīparpharīkā |
udanyajeva jemanā maderū tā me jarāyvajarammarāyu ||
pajreva carcaram jāram marāyu kṣadmevārtheṣu tartarīthaughrā |
ṛbhū nāpat kharamajrā kharajrurvāyurna parpharatkṣayad rayīṇām ||
gharmeva madhu jaṭhare sanerū bhaghevitā turpharīphārivāram |
patareva cacarā candranirṇiṃ manarṇghāmananyā na jaghmī ||*

9. Como gigantes, vocês encontrarão solo firme sobre o qual ficar nas profundezas, como os pés para alguém que vadeia um lugar raso. Como ouvidos vocês prestam atenção àquele que ordena; vocês Dois desfrutam de nossa obra maravilhosa como participantes.
10. Como abelhas trabalhando vocês nos trazem seu mel, como abelhas no couro que se abre para baixo¹¹.
11. Que nós aumentemos o louvor e ganhemos vigor; venham à nossa canção, vocês a quem uma carruagem transporta. Que as nossas vacas sejam enchidas de hidromel maduro como glória; Bhūtāmśa realizou o anseio dos Ásvins.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 107 \(Griffith\)](#)

⁹ 'Como vassouras com as quais varrer', segundo o professor Ludwig.

¹⁰ Eu não tento a tarefa impossível de traduzir as estrofes 5-8, nas quais quase toda palavra é uma charada difícil. Veja o Apêndice [no qual Griffith apresenta as estrofes traduzidas por Wilson. Eu preencho a falta aqui com a transliteração do texto proveniente do site *sacred-texts.com*].

¹¹ A colmeia é comparada a um odre invertido. Eu não posso traduzir de modo inteligível a segunda linha. ['Como lavradores suando seu suor. Como a terra, (uma vaca) que se alimenta de bom pasto, vocês são acompanhados por nutrição'. – Jamison-Brereton].

933 - Hino 107. Dakṣiṇā (Wilson)

(Sūkta VIII)

A Dakṣiṇā, ou presente a ser feito pelos instituidores de uma cerimônia religiosa (ou *yajamānas*) aos sacerdotes recebidos por eles, é o tema ou divindade; como a Dakṣiṇā personificada é chamada de filha de Prajāpati, os *yajamānas* (ou os dadores de *dakṣiṇās*) também podem ser considerados como as divindades; o ṛṣi é Divya da linhagem de Aṅgiras, ou Dakṣiṇā, a filha de Prajāpati¹; a métrica do verso 4 é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 3. 1. O grande (esplendor) de Maghavan² tornou-se manifesto (para os ritos) desses (adoradores); toda a vida foi libertada da escuridão; a vasta luz concedida pelos progenitores chegou, um caminho espaçoso para a dakṣiṇā foi revelado.

2. Os doadores da dakṣiṇā subiram alto no céu; aqueles que são doadores de cavalos vivem com o sol; os que dão ouro obtêm imortalidade, os dadores de vestuário, ó Soma³, prolongam a vida deles.

3. A divina dakṣiṇā nutritiva, que é parte do sacrifício aos deuses, não é para aqueles que tomam um mau caminho, pois eles não gratificam (os deuses com adoração), mas muitos homens com medo de incorrer em pecado aumentando generosamente a dakṣiṇā gratificam os deuses.

4. Eles providenciam (para oferecer) a oblação para Vāyu de cem correntes, ao todo-consciente Sol, para os homens que contemplam (as divindades); aqueles que agradam (os deuses) e oferecem (oblações) no festival deixam fluir a dakṣiṇā, a mãe de sete⁴.

5. Convocado (pelos sacerdotes) avança primeiro o (sacrificador) portador da dakṣiṇā; o chefe da aldeia levando a dakṣiṇā vai na frente. Eu considero como um rei entre os homens aquele que introduziu a dakṣiṇā pela primeira vez.

Varga 4. 6. Eles o chamam de Ṛṣi, Brāhmaṇa, líder do sacrifício, cantor do hino, recitador da prece,⁵ ele conhece as três formas de luz⁶ que adoraram primeiro com a dakṣiṇā.

7. Dakṣiṇā dá cavalos, Dakṣiṇā dá vacas, Dakṣiṇā dá ouro e também prata, Dakṣiṇā concede alimento. O nosso espírito discriminando (todas as coisas) veste Dakṣiṇā como uma armadura.

8. Os concessores de alegria não morrem, eles não vão para a destruição, eles não sofrem injúria, os concessores de alegria não sofrem dor. Dakṣiṇā dá a eles todo esse mundo e o céu inteiro.

9. Os concessores de alegria primeiro ganharam a vaca, a fonte (de alimento), os concessores de alegria ganharam uma noiva que estava belamente vestida, os concessores de alegria ganharam intensas libações de vinho, os concessores de alegria têm conquistado aqueles que sem serem desafiados avançam para enfrentá-los.

10. Para o concessor de alegria eles enfeitam um cavalo veloz, ao concessor de alegria é oferecida uma donzela lindamente adornada, ao concessor de alegria pertence essa residência, decorada como um lago cheio de flores de lótus, encantadora como uma residência dos deuses.

¹ [Nesse hino “Dakṣiṇā Prājapatyā louvou a si própria. Alguns, no entanto, dizem que aqueles que dão honorários sacrificais são aqui louvados, e que, porque eles são os dadores de taxas sacrificais, os doadores liberais (*bhojāḥ*) são louvados com quatro (estrofes)’. Ou seja, em 10.107.8-11 onde as recompensas dos *bhojas* são descritas”. – *Bṛhaddevatā*, 8.22-23].

² Maghavan é identificado aqui com o sol, em cujo nascimento e ao meio dia a dakṣiṇā deve ser dada, não ao pôr-do-sol. Sāyaṇa cita 5.77.2.

³ De acordo com Sāyaṇa, ‘os doadores de roupas (residem contigo) Soma; (todos eles) prolongam sua vida’.

⁴ Isto é, que tem os sete *saṁthās* [assembleias] como filhas, o Agniṣṭoma, etc., ou a que tem sete mães ou reguladoras, o Hotṛ e outros sacerdotes.

⁵ Os três últimos epítetos indicam o Adhvaryu, o Udgātṛ, e o Hotṛ, respectivamente.

⁶ Isto é, Agni, Vāyu e Āditya.

11. Cavalos capazes de carregar cargas pesadas levam o concessor de alegria, uma carruagem bem construída roda adiante (para o doador) da dakṣiṇā; ó deuses, protejam o concessor de alegria em combates; que o concessor de alegria seja vitorioso sobre os seus inimigos em batalhas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 108 \(Wilson\)](#)

933 - Hino 107. Dakṣiṇā (Griffith)⁷

1. A grande generosidade desses homens⁸ foi manifestada, e todo o mundo de vida foi liberto da escuridão. Grande luz veio, concedida a nós pelos Pais⁹; visível é o vasto caminho da Recompensa.
2. No alto do céu vivem os dadores de Recompensas; os que dão corcéis residem com o Sol para sempre. Aqueles que dão ouro são abençoados com vida eterna; aqueles que dão mantos prolongam suas vidas, ó Soma.
- 3.¹⁰ Não dos avaros – pois eles não dão livremente – vem Galardão no sacrifício, a satisfação dos Deuses; de fato, muitos homens com mãos estendidas com Recompensa oferecem seus presentes porque eles temem a desonra.
4. Esses que observam a humanidade¹¹ consideram a oblação como o fluente Vāyu e Arka o descobridor da luz. Eles satisfazem e dão seus presentes no sínodo, e despejam em torrentes a Recompensa de sete mães¹².
5. Aquele que traz Recompensa vem como o primeiro convidado; chefe da aldeia vem o portador de Recompensa. Eu considero como o governante do povo aquele que foi o primeiro a introduzir a Recompensa.
6. Eles o chamam de Ṛṣi, Brahman, cantor de Sāma, recitador de louvor, líder de culto. Aquele que primeiro concedeu a Recompensa sacrificial conhece as três formas¹³ brilhantemente resplandecentes dos Deuses.
7. Recompensa concede o cavalo, concede o boi, Recompensa concede, além disso, o ouro que reluz. Recompensa dá o alimento que é nossa vida e espírito. Aquele que é sábio usa a Recompensa como sua armadura.
8. Os generosos não morrem, eles nunca são arruinados; os generosos não sofrem nenhum dano, nem dificuldade. A luz do céu, o universo ao nosso redor – tudo isso a Recompensa sacrificial lhes dá.
9. Em primeiro lugar os generosos ganharam uma residência fragrante, e obtiveram para si uma noiva em belo traje. Os generosos obtiveram a sua dose de licor¹⁴, e conquistaram aqueles que, sem provocação, os atacaram.

⁷ O hino louva Dakṣiṇā, o presente, recompensa ou honorário oferecido pelos instituidores de sacrifícios aos sacerdotes que realizam as cerimônias. Os *yajamānas* que dão essa recompensa generosamente são alternativamente os temas deificados do hino.

⁸ Os ricos instituidores do sacrifício.

⁹ Que são as personificações e guardiões da luz. [‘Compare com 10.68.11. ‘Os pais adornaram o céu com as estrelas ... e colocaram a escuridão na noite e a luz no dia’. – Muir, *O. S. Texts*, V, 434, onde ele traduz o hino exceto o verso 4].

¹⁰ [‘A Taxa é um presente para os Deuses, um sacrifício para os Deuses. Ela não é nada para os avaros, pois eles não a efetuam. Mas muitos homens que oferecem a Taxa a efetuam por medo do pecado’. – Edward J. Thomas, *Vedic Hymns*].

¹¹ Os Maghavans ou nobres ricos, que não levam em conta o custo do sacrifício, mas o consideram como uma ocasião que lhes permite mostrar sua generosidade, e ganhar o favor de Vāyu, o Deus do Vento, que traz incontáveis chuvas, e de Arka ou o Sol que traz a luz.

¹² Que se origina em, e acompanha, sete formas de sacrifício, ou, regulada pelos sete sacerdotes.

¹³ Agni como o Sol, o relâmpago e o fogo. [‘Os três corpos da fala sagrada’. – E. J. Thomas].

¹⁴ ‘Intensas libações de vinho’. – Wilson. [‘A bebida de surā (um licor inebriante usado na vida secular)’. – E. J. Thomas].

10. Eles decoram o corcel veloz para o doador generoso; a donzela se enfeita¹⁵ e espera para encontrá-lo. Sua casa é como um lago com flores de lótus, como os palácios dos Deuses, adornada e esplêndida.

11. Corcéis bons em puxar cargas transportam o doador generoso, e rodando velozmente se move o carro da Recompensa¹⁶. Ajudem, ó Deuses, o homem generoso em batalhas; o doador generoso vence os inimigos em combate¹⁷.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 108 \(Griffith\)](#)

934 - Hino 108. Saramā. Paṇis (Wilson)

(Sūkta IX)

Este hino é um diálogo entre Saramā e os Paṇis¹ que são, portanto, alternadamente devatā e ṛṣi; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 5. 1. (Paṇis:) Com qual intenção Saramā veio a este lugar? Realmente o caminho é longo e difícil de ser percorrido pelos perseverantes. Qual é o motivo da tua vinda a nós? Qual tipo de peregrinação era a tua? Como tu atravessaste as águas da Rasā?²

2. (Saramā:) Eu venho, como a mensageira designada de Indra, desejando, Paṇis, os seus grandes tesouros escondidos; por medo de ser atravessada a (água) nos ajudou, assim eu passei pelas águas da Rasā.

3. (Paṇis:) Como Indra é, ó Saramā? Qual é a aparência daquele como cuja mensageira tu vieste de longe a esse lugar? (Eles então dizem uns aos outros:) Deixem-na se aproximar; vamos fazer amizade com ela, e que ela seja o senhor do nosso gado.

4. (Saramā:) Eu não acredito que ele possa ser subjugado; aquele como cuja mensageira eu vim de longe a esse lugar subjuga (seus inimigos). Os rios profundos não o escondem; vocês, Paṇis, mortos por Indra, dormirão (na morte).

5. (Paṇis:) Essas são as vacas que tu, auspiciosa Saramā, vindo aos confins do céu, exiges. Quem as entregará a ti sem um combate? E as nossas armas são afiadas.

Varga 6. 6. (Saramā:) Suas palavras, Paṇis, não estão no lugar de exércitos³; seus corpos pecaminosos não serão iguais a flechas⁴. Que o seu caminho seja difícil de seguir, que Bṛhaspati não mostre nenhuma benevolência para (com suas palavras ou seus corpos).

¹⁵ 'Ele obtém uma donzela brilhante como a sua porção'. – Muir.

¹⁶ Compare com 1.123.1.

¹⁷ ['A palavra para 'generoso' é *bhoja*. Ele é posteriormente o nome de um rei, e nesse hino pode se referir a um indivíduo específico'. – E. J. Thomas].

¹ De acordo com a lenda aqui narrada, as vacas de Bṛhaspati foram roubadas pelos Paṇis, os seguidores do Asura Vala. A pedido de Bṛhaspati, Indra enviou Saramā em busca delas. Ela tendo atravessado um grande rio chegou à fortaleza de Vala e descobriu o gado. Quando os Paṇis tentaram fazer amizade com ela, o diálogo contido neste sūkta então se seguiu. [A história também é contada na *Bṛhaddevatā*, 8.24-36a. Veja a nota 8. Macdonell traduziu esse hino em seu *Hymns from the Rgveda*; bem como Edward J. Thomas em seu *Vedic Hymns*].

[Na mitologia mais recente Saramā é a cadela de Indra. Não há nada no Veda que indique isso, mas os dois cães de Yama são chamados de cães de Saramā [em 10.14.10]. Se esse mito se baseia em um fenômeno natural, o significado se perdeu. Saramā tem sido interpretada como o vento que precede Indra o Deus da Tempestade, e os mitólogos comparativos até fizeram dela uma deusa da Aurora' ... – Edward J. Thomas].

² O rio do firmamento, de acordo com o escoliasta.

[Esse é aqui um rio mítico, mas o nome pode ser idêntico ao Araxes [Arax]. Há vários rios antigos desse nome, um sendo idêntico ao Jaxartes (Sir Dária) que flui para o mar de Aral. Há outro na Armênia (o Aras)'. – E. J. Thomas].

³ Sāyaṇa explica: 'as suas palavras não são iguais a exércitos, isto é, elas não devem ser temidas'.

⁴ 'Que eles não sejam iguais a flechas por sua ausência de destreza'. – Sāyaṇa.

7. (Paṇis:) Esse tesouro, Saramā, guardado na montanha é composto de vacas, cavalos e riquezas; os Paṇis, que são bons vigias, o protegem; tu vieste a este lugar solitário⁵ em vão.

8. (Saramā:) Excitados pelo Soma, os Ṛṣis, os Aṅgirasas do rito de nove meses, liderados por Ayāśya⁶ virão aqui; eles vão repartir esse rebanho de gado, então os Paṇis retratarão⁷ suas palavras.

9. (Paṇis:) Tu realmente vieste aqui, Saramā, forçada pelo poder divino; nós faremos de ti nossa irmã, não voltes, nós compartilharemos o gado contigo, auspiciosa.

10. (Saramā:) Eu não reconheço nem fraternidade nem irmandade; Indra e os terríveis Aṅgirasas conhecem (os meus parentes); os meus (mestres) que desejam o gado ensombreceram (a sua residência) quando eu cheguei; vão embora daqui, Paṇis, para um (local) distante.

11. Partam daqui, Paṇis, para um (local) bem distante, que o gado saia em ordem, irrompendo através da (porta), o gado escondido que Bṛhaspati, Soma, as pedras de espremer e os Ṛṣis sábios encontraram⁸.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 109 \(Wilson\)](#)

934 - Hino 108. Saramā. Paṇis (Griffith)⁹

1.¹⁰ Qual desejo de Saramā a trouxe aqui? O caminho leva para longe, para lugares distantes¹¹. Qual instrução tu tens para nós? Para onde se volta a tua viagem? Como tu fizeste o teu caminho sobre as águas da Rasā?¹²

2. Eu venho como mensageira nomeada de Indra, procurando os seus amplos estoques de riquezas, ó Paṇis. Isso me protegeu do medo da travessia¹³: assim eu fiz meu caminho sobre as águas da Rasā.

3. Como é esse Indra como, qual é o aspecto daquele cuja enviada, Saramā, de longe tu vens? Que ele se aproxime, e nós lhe mostraremos amizade: ele será feito o pastor do nosso gado.

⁵ 'Que ressoa com os mugidos dos bois'. – Sāyaṇa. ['Abundante' ou 'generoso', segundo E. J. Thomas. 'Uma fortaleza inacessível'. – Macdonell].

⁶ Ou 'incansável'. Veja 1.62.7 [nota 7] para outra explicação do termo Ayāśya por Sāyaṇa.

⁷ Literalmente, 'vomitar', ou seja, rejeitar. [Veja a nota 19].

⁸ [A *Bṛhaddevatā* (8.30-36a) conclui a história assim: "Ela disse: 'Eu não desejo nenhuma irmandade (com vocês) ou (sua) riqueza, mas eu gostaria de beber o leite daquelas vacas que vocês estão escondendo lá'. Os demônios, dizendo 'sim' a ela, então lhe trouxeram o leite. Ela, por propensão e ganância naturais, bebeu o leite dos demônios – excelente, encantador, delicioso e estimulante de força – então cruzou novamente a Rasā que se estendia por cem léguas, na margem mais distante da qual era a inexpugnável fortaleza deles. E Indra perguntou a Saramā: 'Você viu as vacas, eu espero?' Mas ela, sob a influência (do leite) dos demônios, respondeu 'Não' para Indra. Ele, enfurecido, a golpeou com o pé. Ela então, vomitando o leite, foi, tremendo de medo, de volta aos Paṇis. O Senhor dos Corcéis Baios (Indra) em seu carro, pela rota que seguia as pegadas dela (ou, 'por ela vomitar o leite', o que deixou uma trilha), prosseguiu e derrotou os Paṇis e trouxe de volta as vacas". – Tradução de Macdonell, II, 301-302].

⁹ O hino é um colóquio entre Saramā, a mensageira dos Deuses ou de Indra (veja 1.62.3, nota; 1.72.8; 3.31.6; 5.45.8), e os Paṇis ou demônios invejosos que tinham levado as vacas ou raios de luz que Indra deseja recuperar. Saramā e os Paṇis são alternadamente tema e ṛṣi.

¹⁰ Os Paṇis se dirigem a Saramā que encontrou o caminho para a fortaleza rochosa na qual as vacas roubadas estão aprisionadas. Os Paṇis falam as estrofes ímpares, com exceção da estrofe 11, e Saramā as pares.

¹¹ ['O caminho é cansativo e a distância é longa'. – Macdonell].

¹² Rasā é nesse local um rio mítico que flui em volta da atmosfera da terra. Veja 5.41.15. Em 1.112.12, e 5.53.9, Rasā parece ser um rio do Pañjāb, provavelmente um afluente do Indo. [Veja a nota 2 § 2]. Veja Zimmer, *Altindisches Leben*, 15, 16.

¹³ ['Com medo de que eu pulasse para o outro lado, ela me ajudou, assim eu atravessei as águas da Rasā'. – Macdonell].

4. Eu o conheço como seguro contra danos¹⁴, mas ele pode punir, aquele que me enviou para cá de longe como enviada. A ele os rios que fluem com águas profundas não escondem. Vocês serão abatidos, ó Paṇis, mortos por Indra.
5. Essas são as vacas que, Saramā, tu procuras, voando, ó Bem-aventurada, até os confins do céu. Quem vai soltar essas para ti, sem uma batalha? Sim, e de pontas afiadas são as nossas armas de guerra.
- 6.¹⁵ Mesmo se os seus corpos perversos, ó Paṇis, fossem à prova de setas, as suas palavras são fracas para ferir¹⁶, e se o caminho para vocês ainda fosse indomado, Bṛhaspati¹⁷ em nenhum caso iria poupá-los.
7. Pavimentada com rocha é essa nossa câmara de tesouro; repleta de coisas preciosas, de vacas e cavalos. Esses Paṇis que são guardas vigilantes a protegem. Em vão tu te aproximaste desse lugar solitário.
8. Ṛṣis virão inspirados com Soma, Aṅgirasas incansáveis e Navagvas¹⁸. Esse estábulo de gado eles dividirão entre eles: então os Paṇis desejarão que essas palavras não [tenham sido] ditas¹⁹.
9. Mesmo assim, ó Saramā, tu vieste para cá, forçada por poder celeste a fazer a viagem. Não retournes, pois tu serás nossa irmã; ó Bendita, nós te daremos do gado.
10. Fraternidade, irmandade, eu não conheço nenhuma; os temíveis Aṅgirasas e Indra as conhecem²⁰. Eles pareciam ansiar pelas vacas quando eu parti. Por isso, vão para longe, ó Paṇis.
11. Daqui, para muito longe, ó Paṇis! Deixem o gado mugidor avançar como a Santa Lei manda, as vacas que Bṛhaspati, e Soma, os Ṛṣis, sábios, e as pedras de espremer²¹ encontraram quando escondidas²².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 109 \(Griffith\)](#)

935 - Hino 109. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta X)¹

As divindades são os Viśvadevas; o ṛṣi é Juhū, a esposa de Brahmā, ou Ūrdhvanābhan, o filho de Brahmā; a métrica do sexto e sétimo versos é Anuṣṭubh, do resto Triṣṭubh.

¹⁴ ['Eu sei que ninguém pode feri-lo, mas ele pode ferir'. – E. J. Thomas].

¹⁵ ['Embora essas suas palavras não possam ser combatidas com mísseis. Nem esses corpos disformes perfurados por flechas, nem ainda a estrada ser forçada, para alcançar sua fortaleza, Bṛhaspati nunca os poupará, Paṇis'. – Macdonell].

¹⁶ 'Não estão no lugar de exércitos'. – Wilson.

¹⁷ Como o companheiro e aliado de Indra em batalha.

¹⁸ Membros de uma família mitológica, formando uma divisão dos Aṅgirasas ou estreitamente ligada a eles.

¹⁹ Mais literalmente, as expelirão de suas bocas; retratarão suas ameaças.

['Vão cuspir suas palavras de fato'. – E. J. Thomas. 'Abandonarão todas essas jactâncias'. – Macdonell].

²⁰ São aliados por tais laços de parentesco.

['Eu não sei o que é um irmão ou uma irmã. Os ferozes Aṅgirasas e Indra sabem'. – Macdonell].

²¹ Que preparam o suco Soma que encoraja Indra.

²² É incerto a quem essa estrofe deve ser atribuída. Sāyaṇa a atribui a Saramā. O professor Ludwig acha que Bṛhaspati pode ser o orador. [Segundo Jamison-Brereton e E. J. Thomas, essa estrofe é falada pelo narrador do drama].

¹ Uma lenda curiosa e não muito inteligível é dita formar o tema do sūkta. [Veja a nota 3]. Juhū é considerada como a mesma que Vāc, 'a fala', a esposa de Brahmā. Mas Vācaspati, o senhor da fala, sendo o mesmo que Bṛhaspati, ele também é dito ser o marido de Juhū ou Vāc; de fato, Bṛhaspati e Brahmā são identificados. Em algum momento, o pecado dele resultou em ela perder as afeições de seu marido, e ele a abandonou. Posteriormente os deuses deliberaram entre si quanto aos meios de expiação do pecado de Bṛhaspati, e a devolveram ao marido.

- Varga 7. 1. Esses falaram primeiro sobre o pecado de Brahmā: o (sol) ilimitado, o deus da água (Varuṇa), o deus do vento (Vāyu), o fogo feroz e amplamente consumidor, a fonte da felicidade (Soma), as águas divinas, os filhos primogênitos do verdadeiro (Brahmā).
2. Primeiro, o nobre Soma, sem estar envergonhado², devolveu a esposa de Brahmā³ (para Brhaspati), Varuṇa foi o convidador⁴, e Mitra Agni como sacerdote ministrante, tomando-a pela mão, levou-a (para seu marido).
3. E (os deuses) disseram (a Brhaspati), "Essa promessa dela deve ser tomada pela mão, essa é a esposa de Brahmā; ela não se deu a conhecer ao mensageiro enviado (para buscá-la), assim o reino de um Kṣatriya é protegido".
4. As antigas divindades falaram sobre ela, os Sete Ṛṣis que estavam engajados em penitência. A terrível esposa de Brahmā foi trazida de volta (para seu marido); (a penitência) eleva o pecado ao mais alto céu.
5. Ele leva a vida de um Brahmācārin⁵, adorando todos os deuses; ele se torna uma parte dos deuses; portanto Brhaspati obteve sua esposa (antigamente) trazida a ele por Soma, como os deuses recebem uma oferenda.
6. Os deuses a devolveram, os homens também a devolveram e os reis, confirmando (o presente), devolveram a esposa de Brahmā também.
7. Os deuses, tendo devolvido a esposa de Brahmā, e a livrado do pecado, tendo compartilhado do alimento da terra, sentaram-se para (o sacrifício de) o amplamente louvado Brhaspati.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 110 \(Wilson\)](#)

935 - Hino 109. Viśvedevas (Griffith)⁶

1. Esses primeiro: o Mar ilimitado, e Mātariśvan, o Fogo de brilho feroz, o Forte, o Concessor de Felicidade, e as Águas celestes, primogênicas pela Ordem Sagrada, exclamaram contra o ultraje a um brâmane⁷.
2. O Rei Soma antes de todos, sem relutância, fez restituição da consorte do brâmane. Mitra e Varuṇa foram os que convidaram; Agni como Hotar pegou sua mão e a guiou.
- 3.⁸ O homem, a promessa dela, deve pela mão dela ser tomada quando eles gritaram: Ela é a consorte de um brâmane. Ela não esperou por um arauto para conduzi-la: assim o reino de um governante é guardado.
4. Assim falaram dela aqueles Deuses antigos, os Sete Ṛṣis que se sentaram para a sua devoção austera: Terrível é a esposa de um brâmane levada para casa por outros; no céu mais supremo ela planta confusão.

² ['Sem relutância'. – Griffith. 'Não invejoso'. – Muir. 'Sem estar zangado'. – Jamison-Brereton. Veja a nota seguinte].

³ ['A opinião atualmente prevalecente sobre o hino é que ele representa uma versão mais antiga da história no *Viṣṇu Purāṇa* (4.6.5) em que o rei Soma sequestra a esposa de Brhaspati, o guru dos deuses e, finalmente, é forçado a devolvê-la'. – Jamison-Brereton].

⁴ Segundo Sāyaṇa, 'ele era o regozijador do Soma', ou "ele mostrou piedade, dizendo: 'sempre a aceite como esposa'".

⁵ Isto é, sem uma esposa.

⁶ A esposa de um brâmane parece ter sido levada para a sua casa por um kṣatriya, e então devolvida. Uma lenda citada por Sāyaṇa diz que Juhū ou Vāc, a esposa de Brhaspati, que é identificado com Brahma, tinha sido abandonada por seu marido. Os Deuses então deliberaram quanto aos meios de expiar os pecados dele e a devolveram a ele. Veja a tradução de Wilson.

O hino é um fragmento quase ininteligível e de uma origem comparativamente recente.

⁷ 'O pecado de Brahmā', de acordo com Sāyaṇa.

⁸ ["Quando devolvida, ela teve que ser recebida de volta pela mão, e eles proclamaram em voz alta, 'Essa é a esposa do brâmane'; ela não foi entregue a um mensageiro para ser enviada; dessa forma é que o reino de um soberano (ou Kṣatriya) permanece seguro para ele". – Muir, *O. S. Texts*, I, 257].

5. O Brahmacārin⁹ segue engajado no dever: ele é um membro do próprio corpo dos Deuses. Através dele Bṛhaspati obteve sua consorte, como os Deuses ganharam a concha¹⁰ trazida por Soma.

6. Então os Deuses a restauraram, assim os homens devolveram a mulher novamente. Os Reis que mantinham suas promessas devolveram a legítima esposa do brâmane.

7. Tendo devolvido a esposa do brâmane, e os libertado, com a ajuda dos Deuses, do pecado, eles compartilharam da plenitude da terra, e ganharam para si amplo domínio.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 110 \(Griffith\)](#)

936 - Hino 110. Āprīs (Wilson)

(Sūkta XI)¹

As divindades são as Āprīs; o ṛṣi é Jamadagni, filho de Bhṛgu, ou seu filho Rāma, conhecido como Paraśurāma; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 8. 1. Aceso hoje, Jātavedas, na casa do adorador, tu que és divino, sacrifica para os deuses. Leva (a oblação), tu que respeitas teus amigos, que és inteligente; tu que és sábio, o perspicaz mensageiro (dos deuses).

2. Tanūnapāt de língua pura², perfuma os caminhos do sacrifício que levam (ao sucesso), umedecendo-os com o doce (suco Soma); elevando os nossos louvores e o nosso rito pela compreensão, leva o nosso sacrifício para os deuses.

3. Agni, que és o invocador (dos deuses), e debes ser solicitado e louvado, vem, sendo propiciado, junto com os Vasus; tu, ó poderoso (Agni), és o invocador dos deuses, que tu, que és o mais digno de culto, solicitado por nós, lhes ofereça adoração.

4. No início do dia a grama sagrada, apontando para o leste, é estendida com o (texto) prescrito como uma cobertura para a terra (do altar); eles a espalham amplamente como um (assento) agradável para os deuses e Aditi.

5. Expandindo-se totalmente, que as Portas deem acesso como esposas graciosamente enfeitadas dão acesso aos seus maridos, Portas divinas, espaçosas e que admitem todos, sejam de entrada fácil para os deuses.

Varga 9. 6. Que as adoráveis Noite e Dia, as que dão repouso sadio, tendo se aproximado, sentem-se no lugar (de sacrifício), duas fêmeas divinas, ornamentadas majestosamente e ricamente, trazendo beleza de uma forma brilhante.

7. Ministros divinos, anteriores (aos da terra), repetidores de louvor piedoso, instituindo o sacrifício no qual os homens devem adorar, (sentem-se) estimulando (os sacerdotes) nos sacrifícios, criadores (de louvores), indicando o fogo do leste³ com o (texto) prescrito.

8. Que Bhāratī venha rapidamente ao nosso sacrifício, e Iḷā, pensando (no que ela tem que fazer), como um ser humano⁹; que Sarasvatī também – as três deusas graciosas, sentem-se sobre essa agradável grama sagrada.

⁹ Um estudante religioso. Para a sua glorificação, veja *Hymns of the Atharva-veda*, XI.5.

¹⁰ *Juhvaṃ*: o professor Ludwig o considera como um nome próprio: 'Juhū, ó Deuses, conduzida para casa por Soma'.

¹ Todo este sūkta é explicado por Yāska (*Nirukta*, VIII. 5-21). Veja também o *Yajur*, 29, versos 25, 26 e 28 a 36. O primeiro insere algumas estrofes adicionais.

² Sāyaṇa dá uma nova etimologia para esse nome de Agni: *Tanu* pode significar uma vaca que pariu e produz leite, de onde vem manteiga, e da manteiga o fogo – Agni sendo assim o neto da vaca. Mahīdhara dá a derivação usual, 'Neto das águas' – pois da chuva vêm as árvores e as árvores suprimindo combustível propagam Agni.

³ O Āhavanīya. Os dois ministros divinos, ou Hotṛs, são Agni e Āditya.

9. Ao divino Tvaṣṭṛ, que enfeitou os pais céu e terra e todos os mundos com formas vivas, para ele, ó sacerdote, que és venerável e sábio, sendo solicitado por nós, oferece oblação aqui hoje.

10. Oferece⁴ por tua própria vontade no devido tempo alimento (e outras) oblações dos deuses ungindo-o. Que Vanaspati, Śamitr⁵, o divino Agni, adocem a oblação com mel e manteiga.

11. Assim que ele nasceu, Agni construiu um sacrifício, ele era o que precedia os deuses; que os deuses compartilhem da oblação oferecida com a svāhā através da voz dele o hotṛ do sacrifício na posição leste.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 111 \(Wilson\)](#)

936 - Hino 110. Āprīs (Griffith)⁶

1. Tu na casa do homem neste dia aceso adoras os Deuses como Deus, ó Jātavedas⁷. Observador, brilhante como Mitra, os traz para cá; tu és um enviado sábio e providente.

2. Tanūnapāt, de língua bela, com hidromel doce ungindo os caminhos e rotas da Ordem, os torna agradáveis. Leva o nosso sacrifício ao Céu, exaltando com pensamentos santos os nossos hinos de louvor e adoração.

3. Invocado, digno de prece e adoração, ó Agni, vem concordante com os Vasus. Tu és, ó Jovem Senhor, o Invocador dos Deuses, por isso, melhor dos sacrificadores, traze-os rapidamente.

4. Por regra a Grama Sagrada é espalhada em direção ao leste, um manto para vestir essa terra quando as manhãs estão rompendo. Amplamente ela se espalha ao redor e muito estendida, bela para os Deuses e trazendo paz e liberdade.

5. Que as Portas⁸ extensas sejam abertas amplamente, como esposas que enfeitam sua beleza para seus maridos. Portais sublimes, celestes, que impelem a todos, admitam os Deuses e deem-lhes entrada fácil.

6. Derramando orvalho doce que as santas Noite e Manhã, próximas uma da outra, sentem-se em seus lugares – elevadas, Damas celestes com ouro para enfeitá-las, assumindo toda a sua beleza formosa e radiante.

7. Venham os dois primeiros Hotars celestes de voz doce, organizando o sacrifício para o homem cultivar, como cantores que nos inspiram em assembleias, mostrando a luz do leste com sua direção.

8. Que Bhāratī venha rapidamente à nossa adoração, e Ilā se mostrando como um ser humano⁹. Então, que Sarasvatī e suas duas companheiras, deusas hábeis, sentem-se nessa grama bela.

9. O Hotar mais hábil em sacrifício, traze aqui com velocidade hoje o Deus Tvaṣṭar, tu que sabes, ele mesmo que formou esses dois, a Terra e o Céu, os Pais, com suas formas, e todas as criaturas.

⁴ Sāyaṇa diz que isso é dirigido a Vanaspati, o *yūpa*, ou poste sacrificial deificado. Mahīdhara diz que é dirigido ao sacerdote.

⁵ Śamitr é o imolador da vítima. O poste, o imolador e o fogo são aqui deificados como os principais instrumentos ou agentes do sacrifício.

⁶ Veja os hinos anteriores dedicados às mesmas divindades e objetos deificados: 1.13; 1.142; 1.188; 2.3; 3.4; 5.5; 7.2 e 9.5.

⁷ Jātavedas e Tanūnapāt são nomes de Agni.

⁸ As Portas da câmara sacrificial representam os portais do céu do leste.

⁹ [Com Ilā, que nos instrui como Manuṣ (ou como um homem)]. – Muir, *O. S. Texts*, III, 257].

10. Envia para as nossas oferendas as quais tu mesmo unges as Companhias de Deuses em período ordenado. Agni, Vanaspati¹⁰ o imolador adoça o nosso presente oferecido com hidromel e manteiga.

11. Agni, assim que ele nasceu, preparou o sacrifício, e foi o que precedeu os Deuses. Que os Deuses comam a nossa oferenda consagrada de acordo com a voz e orientação desse verdadeiro Sacerdote.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 111 \(Griffith\)](#)

937 - Hino 111. Indra (Wilson)

(Sūkta XII)

O deus é Indra; o ṛṣi é Aṣṭrādaṃṣṭra, o filho de Virūpa; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 10. **1.** Ofereçam, adoradores, para Indra louvor de acordo com os pensamentos dos homens; vamos incitar Indra para cá com adoração sincera, pois ele, o herói, capaz (de realizar nossos desejos, é), desejoso de louvor.

2. Sustentador da morada da água, (o firmamento), ele brilhou intensamente; o touro, a prole de uma vaca que pariu uma só vez, encontrou as vacas, com um rugido alto ele surgiu, ele permeou os vastos mundos.

3. Ao ouvir o nosso louvor, Indra conhece os nossos desejos; vitorioso, ele abre um caminho para o sol; tornando-se Menā¹, ele veio (ao sacrifício), ele era inatacável, o senhor do gado, (o senhor) do céu, eterno, insuperável.

4. Louvado pelos Aṅgirasas, Indra por seu poder danificou as funções da nuvem poderosa; ele enviou chuvas abundantes, aquele que (em outros tempos) sustentou a (nuvem) sustentadora no céu².

5. Indra, a contraparte do céu e da terra, está ciente de todos os sacrifícios, ele é o matador de Śuṣṇa; ele expandiu o vasto céu com o sol (para iluminá-lo); o melhor dos esteios, ele escorou (o céu) com um suporte.

Varga 11. **6.** O matador de Vṛtra, tu o abateste com o raio; resoluta Indra, tu agora venceste, por meio do teu (raio) poderoso, os ardis do ímpio (Asura), que confiava em sua própria força; tu, Maghavan, estavas fortemente armado.

7. Quando as auroras estão associadas ao sol, os seus raios adquirem uma beleza maravilhosa; mas quando a constelação do céu não é vista, ninguém realmente conhece (os seus raios) enquanto ele se move.

8. A primeira daquelas águas, que brotaram pelo envio de Indra, foi muito longe. Onde, águas, está o seu começo, onde a sua raiz, onde é o seu centro, onde de fato é o seu término?

9. Tu libertaste as correntes que tinham sido engolidas por Ahi; elas se precipitaram com rapidez; as águas que almejavam ser liberadas foram libertadas, e agora as (correntes) puras nunca param.

10. Elas correm associadas juntas para o oceano, como esposas amorosas (para um marido); (Indra), o enfraquecedor de inimigos, o demolidor de cidades, é o seu impulsor desde outrora; que as nossas oblações, os tesouros da terra, e os nossos louvores copiosos, vão, Indra, para a tua residência.

¹⁰ O poste sacrificial ao qual a vítima é amarrada.

¹ Veja 1.51.13 [nota 18].

² *Satyatātā* é explicado por Sāyaṇa como 'aquela que é esticada pelos verdadeiros, os deuses', ou tratando -*tāti* como um mero sufixo, 'o que é verdadeiro', isto é, o céu.

937 - Hino 111. Indra (Griffith)

1. Produzam sua música sagrada, ó cantores prudentes, assim como são os pensamentos dos seres humanos³. Vamos atrair Indra com atos verdadeiros para perto de nós; ele ama as nossas canções, o Herói, e é potente.
2. O hino resplandeceu brilhantemente a partir do assento de culto: para as vacas⁴ veio o Touro⁵, a Prole da Novilha⁶. Com berro poderoso ele surgiu, e permeou até as regiões vastas.
3. Indra sabe, realmente, como ouvir o nosso canto, pois ele, vitorioso, fez um caminho para Sūrya. Ele fez a Vaca⁷, e ele tornou-se o Soberano do Céu, primevo, incomparável e inabalável.
4. Louvado pelos Aṅgiras, Indra demoliu com poder as obras do grande monstro aquoso⁸. Muitas regiões inteiras, também, ele permeou, e por sua verdade sustentou a fundação da terra.
5. A contraparte do céu e da terra é Indra: ele conhece todas as libações, mata Śuṣṇa. O vasto céu com o Sol ele estendeu, e, o melhor dos pilares, o suspendeu com um pilar.
6. O matador de Vṛtra com seu raio derrubou Vṛtra: a magia do ímpio, que se tornou poderoso, aqui tu, Atacante Ousado, conquistaste corajosamente. De fato, então os teus braços, ó Maghavan, foram potentes.
7. Quando as Auroras vêm acompanhando Sūrya os seus raios descobrem riquezas de diversas cores. A Estrela do céu⁹ é vista como se estivesse se aproximando: ninguém sabe nada dela quando ela parte¹⁰.
8. Para longe elas foram, as primeiras de todas essas águas, as águas que fluíram quando Indra as enviou. Onde está a sua fonte, e onde está a sua fundação? Onde agora, ó Águas, é o seu centro interno?
9. Tu libertaste os rios engolidos pelo Dragão¹¹, e rapidamente eles se puseram em movimento, aqueles que foram soltos e os que ansiavam por liberdade. Incitados agora a acelerar eles correm incansáveis.
10. Ansiando juntos eles correram para Sindhu; o Destruidor de Fortalezas¹², louvado, desde antigamente, os amou. Indra, que os teus tesouros terrenos cheguem a nós, e as nossas canções cheias de alegria se aproximem da tua residência.

³ ['Sábios, ofereçam a prece, de acordo com os vários pensamentos dos homens'. – Muir, *O. S. Texts*, III, 244].

⁴ Que são ordenhadas para propósitos sacrificais.

⁵ Indra.

⁶ Compare com 4.18.10: 'A Novilha gerou o Touro forte, poderoso, inconquistável, o furioso Indra'. A Novilha é Aditi.

⁷ As palavras *menām ... goḥ*, a vaca, 'a fêmea do touro', Muir, são difíceis. O professor Ludwig sugere que a terra pode ser aludida.

⁸ Arbuda, o demônio das nuvens. Veja 10.67.12.

⁹ O Sol.

¹⁰ Em sua jornada noturna do oeste para o leste.

¹¹ Ahi. Vṛtra ou seu demônio-irmão.

¹² Indra.

938 - Hino 112. Indra (Wilson)

(Sūkta XIII)

O deus é Indra; o ṛṣi Nabhaḥprabhedana, filho de Virūpa; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 12. **1.** Bebe, Indra, à vontade da libação derramada, pois ela é despejada no sacrifício da manhã, e é bebida primeiro por ti; exulta, herói, ao matar teus inimigos, nós glorificaremos as tuas façanhas heroicas com hinos.

2. Vem, Indra, para a bebida de Soma com a tua carruagem, que é mais rápida que o pensamento; que os teus baios, os cavalos vigorosos com os quais tu segues em frente regozijando-te rapidamente, corram para cá.

3. Enfeita o teu corpo com as formas mais belas, com o brilho dourado do sol; invocado por nós teus amigos, Indra, senta-te e te alegra, acompanhado pelos Maruts.

4. Tu, cuja grandeza (manifestou) em teus êxtases os vastos céu e terra, não separados; vem, Indra, com os teus amados cavalos baios atrelados à tua carruagem, vem à nossa casa para (compartilhar de) o alimento (sacrificial) que é agradável para ti.

5. Esse Soma, bebendo constantemente do qual, Indra, tu destruístes os inimigos (do adorador) com uma arma inimitável – esse Soma inspira o teu (louvor) poderoso, abundante, ele é despejado, Indra, para a tua alegria.

Varga 13. **6.** Essa tua taça, Indra, há muito tempo foi suprida nós, bebe o Soma dela, Śatakratu; o cálice está cheio do doce suco Soma, o qual todos os deuses desejam.

7. Indra, derramador de benefícios, os homens em vários lugares, oferecendo alimento sacrificial aceitável, te invocam; esses nossos sacrifícios para ti são os mais cheios do doce (Soma): tem prazer neles.

8. Eu proclamarei agora, Indra, as tuas antigas façanhas primeiro realizadas; decidido a enviar chuva, tu partiste a nuvem, tu tornaste a vaca facilmente detectável para o Brahman¹.

9. Senhor das companhias (de Maruts), senta-te entre as companhias (de adoradores), eles te chamam de o mais sábio dos sábios; sem ti nada é feito na distância; tem em estima, Maghavan, a nossa grande e diversa adoração.

10. Torna-nos, Maghavan, que somos teus solicitadores, ilustres; compreende, amigável (Indra), que és o senhor da riqueza, os (desejos dos) teus amigos; faze guerra (por nós), ó guerreiro dotado de força real, dá-nos uma parte nas riquezas indivisas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 113 \(Wilson\)](#)

938 - Hino 112. Indra (Griffith)

1. Bebe do suco, ó Indra, à vontade, pois a tua primeira dose é a libação do início da manhã. Alegra-te, para que tu possas matar nossos inimigos, ó Herói, e nós com louvores contaremos as tuas façanhas poderosas.

2. Tu tens um carro mais rápido que o pensamento, ó Indra; sobre ele vem aqui, vem beber o Soma. Que os teus Corcéis Baios, os teus Garanhões, corram para cá, com os quais tu te aproximas e és deleitado.

3. Enfeita o teu corpo com as cores mais belas, com o esplendor áureo do Sol o decora. Ó Indra, volta-te para cá convidado por nós teus amigos; senta-te e te alegra.

¹ 'Para Bṛhaspati'. – Sāyaṇa.

4. Ó tu cuja grandeza em teus êxtases festivos nem mesmo esses dois grandes mundos compreenderam. Vem, Indra, com os teus amados Cavalos Baios atrelados, vem à nossa morada e ao alimento que tu amas.
5. Espremido para o teu banquete alegre é o Soma, Soma do qual tu, Indra, sempre bebendo, tens travado batalhas incomparáveis com os teus inimigos, o que incita a fluir o poder da tua abundância.
6. Fornecido desde os tempos antigos é esse teu cálice, ó Indra: ó Śatakratu, bebe dele o Soma. A taça está cheia com o hidromel que alegra, a taça na qual todas as divindades se deleitam.
7. De muitos lados com entretenimento oferecido o povo está te chamando, ó Poderoso Indra. Essas nossas libações serão para ti as mais ricas em hidromel doce: bebe delas e as acha agradáveis.
8. Eu declararei os teus atos de outrora, ó Indra, os atos poderosos que tu primeiro realizaste. Em ira genuína tu soltaste a montanha para que o Brahman² encontrasse facilmente o gado.
9. O Senhor dos exércitos, senta-te em meio aos nossos grupos³: eles te chamam de o maior Sábio entre os sábios. Nada é feito, mesmo longe, sem ti; grandioso, maravilhoso, Maghavan, é o hino que eu canto a ti.
10. Alvo dos nossos olhos sê tu, pois nós imploramos a ti, ó Maghavan, Amigo dos amigos e Senhor dos tesouros. Luta, guerreiro forte, realmente, luta a batalha: dá-nos a nossa quota de riquezas não divididas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 113 \(Griffith\)](#)

939 - Hino 113. Indra (Wilson)

(Anuvāka 10. Continuação do Adhyāya 6. Sūkta I)

O deus é Indra; o ṛṣi Śataprabhedana, o filho de Virūpa; a métrica do último verso é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

- Varga 14. 1. Que os concordantes céu e terra, junto com todos os deuses, preservem essa força de Indra, pela qual, realizando (grandes atos), ele obteve a grandeza que lhe é apropriada, e tendo bebido o Soma, ele, eminente por sua bravura, cresceu (em força).
2. Viṣṇu, oferecendo a porção de Soma, glorifica pelo seu próprio vigor a grandeza dele. Indra, o senhor da riqueza, com os deuses associados, tendo matado Vṛtra, tornou-se digno de honra.
3. Quando tu enfrentaste o indestrutível¹ Vṛtra, empunhando as tuas armas para o combate, tu adquiriste renome; todos os Maruts associados por sua própria vontade magnificaram o teu grande poder apropriado para Indra.
4. Assim que nasceu ele derrotou seus atacantes; o herói contemplou a sua própria bravura valorosa em guerra; ele dividiu a nuvem, enviou as águas correntes, e, com a determinação de fazer um bom ato, sustentou o vasto céu.
5. Indra avançou com vastos (exércitos); ele venceu com seu poder (os seus inimigos posicionados entre) o céu e a terra; confiante, ele manejou seu raio de ferro (para fazer o) bem para Mitra, Varuṇa e o doador (da oblação).

² Segundo Sāyaṇa, Brahmā que é identificado com Bṛhaspati, o dono das vacas que os Paṇis tinham roubado.

³ ['Senta-te, senhor das multidões, entre as nossas multidões'. – Muir, *O. S. T.* III, 252].

¹ *Ahinā*, literalmente, 'o dragão' ou 'Ahi', mas Sāyaṇa o explica, (como antes,) *ahantavyena* 'para não ser morto'.

Varga 15. **6.** Então (as águas) avançaram para proclamar o poder de Indra, gritando alto e esmagando (os inimigos dele), quando feroz ele cortou Vṛtra em pedaços por sua força – (Vṛtra que) obstruía as águas, e era cercado pela escuridão.

7. (No meio de) as primeiras façanhas a serem realizadas por eles (Indra e Vṛtra) conseguiram lutar com sua força máxima; Vṛtra sendo morto, a escuridão densa foi destruída, e Indra em seu poder veio ao primeiro desafio.

8. Então todos os deuses glorificaram a tuas façanhas com louvor, acompanhado de libações de Soma; (e as pessoas) rapidamente devoraram Vṛtra, o obstrutor das águas, ferido pela (arma) matadora de Indra, como Agni devora o alimento com seus dentes.

9. Celebrem os numerosos (atos) benevolentes (de Indra) com louvores inteligentes e afetuosos, junto com textos; Indra, subjugando (os asuras) Dhuni e Cumuri para (o Ṛṣi) Dabhīti, leva os louvores feitos a ele com um desejo de adoração.

10. Que tu, Indra, me concedas amplas riquezas e cavalos excelentes com os quais eu possa honrar (os deuses) ofertando louvor; com (riquezas) bem adquiridas que cruzemos toda iniquidade, aceita o nosso louvor hoje com o poder².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 114 \(Wilson\)](#)

939 - Hino 113. Indra (Griffith)

1. Os Céus e a Terra concordantes com todos os Deuses encorajaram graciosamente aquele poder vigoroso dele. Quando ele veio manifestando sua majestade e poder, ele bebeu do suco Soma e tornou-se extremamente forte.

2.³ Essa majestade dele Viṣṇu exalta e louva, fazendo o caule que dá o hidromel fluir com força. Quando Indra Maghavan com aqueles que seguiam tinha derrotado Vṛtra ele mereceu a escolha dos Deuses.

3. Quando, portando armas bélicas, ávido para ganhar louvor, tu encontraste Vṛtra, sim, o Dragão, para a luta, então todos os Maruts que estavam reunidos contigo lá exaltaram, ó Poderoso, a tua imensa majestade.

4. Assim que veio à vida ele desbaratou exércitos: para frente o Herói olhou para ato corajoso e guerra. Ele fendeu a rocha, ele deixou as correntes simultâneas fluírem, e com sua arte hábil estabeleceu a ampla abóbada celeste.

5. Indra sempre possuiu poder insuperável; ele forçou, para longe um do outro, o céu e a terra. Ele lançou impetuoso para baixo o seu raio de ferro, uma alegria para o adorador de Varuṇa e de Mītra.

6. Então para os imensos poderes de Indra, para sua ira, dele o feroz Comandante, de voz alta, eles chegaram⁴ com velocidade; quando o Potente despedaçou Vṛtra com sua força, que retinha as águas, a quem a escuridão cercava.

7. Mesmo no primeiro daqueles atos heroicos que aqueles que pelejaram vieram com força a executar, a escuridão profunda caiu sobre os mortos⁵, e Indra ganhou pela vitória o direito de ser invocado primeiro.

² Mais provavelmente, continuando a noção de cruzar um rio, 'encontra para nós hoje um vau longe e perto', ou seja, ajuda-nos a atravessar com facilidade.

³ ['Viṣṇu, em sua força, trazendo a planta soma, (a fonte de) sua grandeza, está cheio de suco doce como mel. Indra, o opulento, com os deuses presentes, tendo matado Vṛtra, tornou-se distinto'. – *O. S. Texts*, IV, 96].

⁴ É incerto se os Deuses, ou os Maruts, ou as águas devem ser subentendidas como o sujeito.

⁵ 'Vṛtra sendo morto, a escuridão densa foi destruída'. – Wilson.

8. Então todos os Deuses exaltaram, com eloquência inspirada por doses de suco Soma, os teus atos de poder valoroso. Como Agni come o alimento seco com seus dentes, ele comeu⁶ Vṛtra, o Dragão, mutilado pelo dardo mortal de Indra.

9. Proclamem as muitas amizades dele, recebido com amizade, feita com cantores, com os hábeis e os eloquentes. Indra, quando ele subjuga Dhuni e Cumuri⁷, ouve Dabhīti por causa de seu espírito fiel⁸.

10. Dá várias riquezas com cavalos nobres, para serem lembradas enquanto as minhas canções se dirigem a ti. Que nós por caminhos fáceis passemos por todos os nossos problemas: encontra para nós hoje um vau largo e extenso.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 114 \(Griffith\)](#)

940 - Hino 114. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta II)

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Sadhri, o filho de Virūpa, ou Gharma, o filho de Tapas; a métrica do quarto verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 16. 1. As duas fontes de calor¹ (Agni e Āditya) se expandindo até o limite (do horizonte), permearam o triplo (universo); Mātariśvan veio para dar-lhes prazer; (quando) os (raios) brilhantes atingiram o adorável (sol), tendo o brilho do Sāman, sustentando (o universo), eles alcançaram a água do céu.

2. As três Nirṛtis² prestam reverência à doação (de oferendas), pois (os deuses), os famosos sustentadores (do universo), conhecem (sua reverência); os sábios averiguaram a causa inicial dessas (divindades) que (existem) nas observâncias conspícuas (ou) nas ocultas.

3. A (altar¹⁸) quadrangular jovem, belamente decorada, brilhante com oblações, se veste de rios piedosos; as duas aves³, os derramadores de oblações, sentaram-se ali onde os deuses recebem a sua parte.

4. Uma das aves entrou no firmamento; ele contempla esse mundo inteiro; com mente madura eu o vi bem perto; a ele a mãe⁴ lambe, ele lambe a mãe.

5. Os videntes sábios através de seus louvores convertem em muitas formas a ave⁵ que é (só) uma; e, mantendo as (sete) métricas nos sacrifícios, eles medem doze taças de Soma.

⁶ Indra o destruiu totalmente. Sāyaṇa explica de um modo mais prosaico: as pessoas devoraram Vṛtra, isto é, o alimento produzido pelas águas que não eram mais obstruídas por ele.

⁷ Demônios e inimigos de Dabhīti o amigo de Indra.

⁸ [Aqui temos 'um exemplo mítico da ajuda de Indra a um mortal em troca da hospitalidade. (A hospitalidade de Dabhīti para com Indra e a recompensa de Indra ao tornar os inimigos de Dabhīti Dhuni e Cumuri impotentes são relatadas em outro lugar; veja, por exemplo, 6.20.13 e 6.26.6)'. – Jamison-Brereton].

¹ [“Dois caldeirões’, (*gharmā*) é dirigido aos Todo-deuses, alguns, no entanto, pensam que aqui são louvados os Deuses e Indra, as Métricas, e o Agni Intermediário”. – *Bṛhaddevatā*, 8.39].

² De acordo com o comentador *nirṛti* significa a terra, e *nirṛtiḥ* as três regiões: terra, atmosfera e céu, ou melhor, os três deuses (Agni, etc.) que presidem essas regiões.

³ O marido e a esposa, ou o *yajamāna* e o Brahman.

⁴ Isto é, a *mādhyaṃikā vāc*, o som do meio do céu, o trovão, que é a mãe ou fonte da chuva. A divindade citada como a ave que tomou sua posição no firmamento é Agni, ou então Vāyu.

⁵ Essa é a outra das duas aves mencionadas no verso 3, Sāyaṇa esquece sua explicação daquele verso e diz que a ave citada é a alma suprema (*paramātmā*).

Varga 17. 6. Enchendo trinta e seis e quatro recipientes⁶, e empregando as métricas até doze⁷, medindo o rito por sua inteligência, os sábios completam o sacrifício com o *Rc* e o *Sāman*.

7. Há catorze outros grandes desenvolvimentos dele⁸; sete sábios o conduzem pela prece. Quem pode declarar o expandido lugar de santidade⁹ nesse rito, o caminho pelo qual eles bebem da libação?

8. As quinze formas principais (são encontradas) em mil lugares; como céu e terra são, assim realmente é *aquilo*, as mil grandes (funções) estão em mil lugares¹⁰; como Brahma é desenvolvido de forma variável, assim é a Fala¹¹.

9. Qual pessoa séria conhece a aplicação das métricas? Quem pronuncia as palavras apropriadas para as funções (dos) diferentes sacerdotes? Quem eles chamam de o oitavo dos sacerdotes, o independente? Quem prestou homenagem aos dois cavalos baios¹² de Indra?

10. Alguns (cavalos) vão para o limite da terra; eles permanecem imóveis atrelados ao jugo da carruagem; (os deuses) compartilham entre eles o alívio da fadiga, quando o auriga¹³ está colocado (pronto para levá-los) para a sua residência.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 115 \(Wilson\)](#)

940 - Hino 114. Viśvedevas (Griffith)

1. Duas perfeitas fontes de calor¹⁴ permeiam o Triplo¹⁵, e para o seu deleite Mātariśvan¹⁶ veio. Almejando o leite do céu os Deuses estão presentes; eles conhecem bem a canção de louvor e o *Sāman*.

2. Os sacerdotes ouvidos longe, como eles são ordenados, servem às três Nirṛtis¹⁷, pois eles as conhecem bem. Sábios traçaram a causa que primeiro as produziu, residindo nas câmaras distantes e misteriosas¹⁸.

⁶ *Grahas*, ou pequenos cálices de madeira, ou de barro, para conter o suco Soma ou outros líquidos oferecidos em sacrifícios. Quarenta são especificados como usados no sacrifício Agniṣtoma; eles são detalhados no quarto Prapāṭhaka do *Yajur-veda Preto*; veja também a *Vājasaneyi Saṃhitā*, 7 e 8. Os trinta e seis *grahas* são enumerados por Sāyaṇa da seguinte forma: o Upāṃśu e Antaryāma, os três *grahas* cada um dedicado ao culto de dois deuses e chamados Aindravāyava (pertencentes a Indra e Vāyu), etc. O Sukra e o Manthin; Āgrayaṇa, Ukthya e Dhruva; os doze Rṭugrahas; Aindrāgna e o Vaiśvadeva, os três Marutvātīyas; o Māhendra; Āditya e Sāvitra; o Vaiśvadeva (novamente), o Pātnīvata e o Hāriyojana. Os quatro *grahas* são enumerados como os dois Anśvadābhyas, o Dadhigraha, e o Śoḍaśin. Os nomes indicam atribuição a divindades específicas ou a ritos específicos.

⁷ ['Configurando as quatro como trinta e seis e organizando as métricas até doze (sílabas?)']. – Jamison-Brereton].

⁸ Os 14 lokas; referindo-se ao *Paramātmā*, o ser supremo, personificado como *Yajña*, ou sacrifício.

⁹ De acordo com Sāyaṇa, o lugar entre o buraco cavado no chão para o sacrifício e o monte de lixo.

¹⁰ Isto é, cada ação ou função (como visão, audição, etc.) tem seu próprio *viśaya*, ou objeto.

¹¹ Ou seja, tudo tem um nome. Há talvez uma referência à noção da identidade da Primeira Causa e de todos os efeitos criados.

¹² O *Rc* e o *Sāman* são aludidos, de acordo com o escoliasta.

¹³ Sāyaṇa explica *yama* como *niyantā*, controlador, ou seja, Sūrya, o sol.

¹⁴ ['Dois caldeirões']. *Gharmā*; Agni e Sūrya.

¹⁵ O universo, céu, firmamento e terra.

¹⁶ Vāyu, de acordo com Sāyaṇa. 'Assim nós temos aqui a tríade bem conhecida, Agni, Vāyu e Sūrya'. – Ludwig.

¹⁷ De acordo com Sāyaṇa, céu, atmosfera e terra, ou as divindades que os controlam. O professor Ludwig acha que as Auroras são aludidas, que pelo seu aparecimento regular levam os homens para mais perto da morte. O plural aparece em um único outro lugar, 8.24.24.

¹⁸ ['Os sábios percebem a natureza dessas, que (existem) em formas altas e misteriosas, (ou reinos)']. – Muir, *O. S. Texts*, V, 19].

3. A Jovem¹⁹, bem formada, com quatro madeixas trançadas²⁰, iluminada com óleo, veste as leis²¹. Duas Aves²² de grande poder estão sentadas perto dela, lá onde as Divindades recebem a sua porção.
4. Uma²³ dessas Aves entrou no oceano de ar, de lá ele olha em volta e vê esse mundo universal. Com coração simples eu o tenho visto de perto; sua Mãe²⁴ o beija e ele retorna o beijo.
5. A ele com asas belas, embora apenas Um em natureza, os cantores sábios moldam, com canções, em muitas figuras²⁵. Enquanto eles em sacrifícios fixam as métricas, eles medem os doze cálices de Soma.
6. Enquanto eles organizam os quatro e os trinta e seis²⁶, e ordenam devidamente, até doze, as medidas²⁷, tendo disposto o sacrifício os Sábios pensativos enviam o Carro²⁸ para a frente com o Rc²⁹ e o Sāman³⁰.
7. As majestades³¹ da Carruagem são catorze outras: sete sábios a levam adiante com suas vozes. Quem declarará para nós o vau Āpnāna³², o caminho pelo qual eles³³ bebem as primeiras doses de Soma?
8. Os quinze louvores estão em mil lugares: aquele³⁴ é tão vasto quanto o céu e a terra em extensão. Mil locais contêm os mil poderosos³⁵. Vāc³⁶ se espalha adiante tanto quanto a Prece se estende.
9. Qual sábio aprendeu a aplicação das métricas? Quem ganhou Vāc, o alvo e objetivo do espírito? Qual sacerdote ministrante é chamado de oitavo Herói³⁷? Quem então rastreou os dois Corcéis Baios de Indra?
10. Atrelados à lança da carruagem dele estavam os Corcéis; eles só viajam em volta dos limites mais distantes da Terra. Esses, quando seu condutor está instalado em sua casa, recebem o galardão atribuído ao seu esforço.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 115 \(Griffith\)](#)

¹⁹ O altar, representado como uma mulher.

²⁰ Quadrangular, segundo Sāyaṇa.

²¹ É enfeitado ou organizado da maneira prescrita para o sacrifício.

²² Provavelmente Agni e Soma. Segundo Sāyaṇa, o marido e sua esposa, ou o Yajamāna e o Brahman.

²³ Agni como o Sol.

²⁴ Talvez, como diz o professor Ludwig, a Aurora.

²⁵ ['Os sábios em seus hinos representam sob muitas formas o (deus) bem alado, que é apenas um'. – Muir, *O. S. Texts*, V, 353. 'Os poetas sábios o tornam de asas belas, embora ele seja um, múltiplo por meio de palavras'. – Müller, *Chips*, I, 28].

²⁶ Trinta e seis *grahas*, cálices, ou pires para o suco Soma ou outras libações, devem ser usados no Agniṣṭoma, e quatro a mais no sacrifício Atyagniṣṭoma.

²⁷ As métricas adequadas para ritos específicos ou partes do serviço.

²⁸ O sacrifício.

²⁹ O verso sagrado que é recitado.

³⁰ O salmo que é entoado ou cantado.

³¹ O abstrato usado em vez do concreto, os poderosos, provavelmente os sacerdotes.

³² A passagem que leva ao lugar de sacrifício.

³³ Os Deuses.

³⁴ Significando os quinze louvores considerados como um todo.

³⁵ O significado é incerto; 'as mil grandes (funções) estão em mil lugares'. – Wilson. Isso significa, segundo Sāyaṇa, que cada função do corpo tem seu objeto apropriado. O Dr. Muir [*O. S. T.* III, 277] traduz: 'Há mil vezes quinze *ukthas* ... Mil vezes mil são suas manifestações gloriosas'.

³⁶ Ou Fala. Veja 10.71 e 125.

³⁷ Agni é aludido, por presidir sobre os sete *ṛtvijas* ou sacerdotes ministrantes.

941 - Hino 115. Agni (Wilson)

(Sūkta III)

O deus é Agni; o ṛṣi Upastuta, filho de Vṛṣṭihavya; a métrica do oitavo verso é Triṣṭubh, do nono Śakavarī, e do resto Jagatī.

Varga 18. **1.** Maravilhoso é o transporte d(a oblação pelo) jovem menino, que não vai aos seus pais¹ para beber, embora o (mundo) sem úbere tenha lhe dado nascimento; ele leva imediatamente (a oblação para os deuses) cumprindo o importante ofício de seu mensageiro.

2. O Agni mais ativo, o dador de riqueza, é nutrido com ghee² (pelos adoradores), ele que com dente flamejante devora as florestas; adorado devotadamente com o cálice erguido (ele é nutrido) como um touro orgulhoso bem alimentado em meio ao pasto (fresco).

3. (Glorifiquem a) ele, (adoradores), o divino, como uma ave sentada em uma árvore, exigindo alimento sacrificial, clamoroso, consumidor de madeira, derramador de água, como alguém que leva (a oblação) em sua boca, poderoso com esplendor, iluminando simultaneamente os caminhos, como o grande funcionário (o sol).

4. Ó imperecível Agni, os ventos invencíveis se espalham em torno de ti (que és) rápido em movimento, e desejoso de consumir (a floresta); como combatentes (os sacerdotes) chamando em voz alta, ansiosos para conceder (a oblação), glorificam a ti, o poderoso, posicionado nos três (altares).

5. Agni, o mais zeloso dos encomiastas, o amigo daqueles que o louvam, o senhor, o destruidor de inimigos, estejam eles distantes ou próximos, que Agni proteja aqueles que o adoram, que Agni (proteja) aqueles que oferecem oblações, que Agni dê a nós que somos ambos essa proteção.

Varga 19. **6.** Agni, que tens antepassados belos, (eu) cheguei rapidamente para (louvar a) ti, o mais generoso concessor de alimentos, o vencedor (de inimigos), o Jātavedas, (eu que ofereço) o melhor para ti, o ser mais poderoso, o protetor na calamidade, com o teu (arco) capaz.

7. Dessa maneira, Agni, o filho da força, é glorificado por (nós seus) adoradores, junto com mortais piedosos, por causa de riquezas – (seus adoradores) que, como amigos encantados, desejando o sacrifício, como brilhantes, derrotam os homens (hostis) através do poder dele.

8. "Filho do alimento! Vigoroso (Agni)", assim o louvor de Upastuta, derramando oblações, te glorifica. "Vamos te louvar; através de ti que obtenhamos prole masculina excelente, desfrutando de uma vida muito prolongada".

9. Assim, Agni, os Ṛṣis, os Upastutas, os filhos de Vṛṣṭihavya, te celebraram, e que tu os proteja e os adoradores piedosos. Com rostos erguidos, gritando vaṣaṭ! vaṣaṭ! eles te alcançaram; com rostos erguidos eles te alcançaram, gritando namas! namas!

[Índice](#) ◀▶ [Hino 116 \(Wilson\)](#)

¹ Céu e terra, ou as duas varas para acender o fogo.

² Assim Sāyaṇa toma *nāma dhāyī*, que seria melhor traduzido como: 'é aplicado a ele como um nome'. Compare com *nāmadheya*.

941 - Hino 115. Agni (Griffith)

1. Realmente maravilhoso é o crescimento do jovem Menino que nunca se aproxima para beber o leite de suas Mães³. Logo que aquela que não tem úbere lhe deu à luz, ele, partindo em sua grande missão, subitamente tornou-se forte.
2. Então Agni era o seu nome, o mais ativo em doar, colhendo as árvores com seu dente consumidor; hábil em bom sacrifício, armado com língua destruidora, impetuoso como um touro que bufa na campina.
3. Louvem a ele, o seu Deus que, como ave, repousa sobre uma árvore, espalhando gotas de suco e derramando sua torrente, falando em voz alta com chama como um sacerdote com os lábios, e ampliando seus caminhos como alguém de alto comando.
4. Tu Eterno, a quem, de passo largo ávido para queimar, os ventos, ininterruptos, nunca superam, eles se aproximaram, como guerreiros ansiosos para a luta, do heroico Trita⁴, guiando-o a ganhar o seu desejo⁵.
5. Esse Agni é o melhor dos Kaṇvas⁶, o Amigo dos Kaṇvas, Conquistador do inimigo esteja longe ou perto. Que Agni proteja os cantores, proteja bem os príncipes; que Agni conceda a nós o auxílio benevolente dos nossos príncipes.
6. Que tu, Supitrya⁷, seguindo rapidamente, te tornes o senhor de Jātavedas, o mais poderoso de todos, que certamente dá um benefício mesmo em terra sedenta⁸, o mais poderoso, preparado para nos ajudar nos ermos.
7. Assim o nobre Agni com príncipes e homens mortais é louvado, excelente para conquistar força com comandantes, homens que são bem-dispostos como amigos e fiéis à Lei, assim como os céus em majestade superam a humanidade.
8. Ó Filho da Força, Vitorioso, com esse título a voz mais potente de Upastuta te reverencia. Abençoado com filhos bravos por ti nós vamos te louvar, e prolongar os dias de nossa existência.
9. Desse modo, Agni, os filhos de Vṛṣṭihavya, os Ṛṣis, os Upastutas te invocaram. Protege-os, guarda os cantores e os príncipes. Com Vaṣaṭ! eles vieram, com mãos erguidas, com suas mãos e gritos de glória!

[Índice](#) ◀▶ [Hino 116 \(Griffith\)](#)

³ Os dois gravetos de fogo, dos quais o inferior, no qual a faísca é produzida, é *aquela que não tem úbere*.

⁴ Segundo Sāyaṇa, aquele que está posicionado nos três receptáculos, isto é, Agni.

⁵ ['O significado de toda a estrofe é: 'Os Maruts guerreiros que acompanham constantemente o flamejante Agni o encontraram (Agni) na forma do heroico Trita (à espreita na nuvem), e o instruíram a ajudar (no conflito com o demônio da seca)'. – Macdonell, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1893, p. 445].

⁶ Uma família bem conhecida com a qual Upastuta estava conectado. De acordo com Sāyaṇa, os adoradores em geral são aludidos: 'o mais zeloso dos encomiastas, o amigo daqueles que o louvam'. – Wilson.

⁷ Supitrya ('que tens antepassados belos'. – Wilson), parece ser um epíteto do ṛṣi quando abordado por si mesmo. Sāyaṇa o aplica a Agni. A construção da estrofe é difícil e a tradução da primeira metade, que segue o professor Ludwig, é um tanto conjectural.

⁸ Agni por sua intercessão faz a chuva cair.

942 - Hino 116. Indra (Wilson)

(Sūkta IV)

O deus é Indra, o ṛṣi Agniyuta (ou Agnirūpa ou Agniyūpa), o filho de Sthūra; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 20. **1.** Bebe (Indra) o Soma para o revigoramento de teus órgãos, bebe, Mais Poderoso, para a morte de Vṛtra; bebe quando invocado por riqueza, por força; bebe da bebida alegradora, e, estando satisfeito, Indra, derrama (bênçãos).

2. Bebe, Indra, a tua excelente porção desse Soma famoso vertido e derramado; o concesso de prosperidade, sê alegrado em tua mente, (sê) voltado em direção a nós para dar riquezas e felicidade.

3. Que o Soma celeste te alegre, Indra; que aquele que é despejado nos ritos terrenos te alegre; que te alegre aquele através de cuja influência tu concedes riqueza; que te alegre aquele pelo qual tu dispersas os inimigos.

4. Que Indra, que merece a dupla adoração (de louvor e prece), que vai a todos os lugares, o derramador de benefícios, venha para o alimento sacrificial oferecido com seus dois cavalos baios; ó matador de inimigos, (alegrado) em nosso sacrifício (por beber) do suco Soma derramado sobre a pele de vaca e despejado (nos cálices), avança como um touro sobre o (inimigo) desanimado¹.

5. Brandindo as tuas armas afiadas e brilhantes perfura os corpos sólidos dos espíritos malignos. Eu dou a ti, que és feroz, e força subjugadora de inimigos; tendo atacado os inimigos, corta-os em pedaços em meio ao seu clamor.

Varga 21. **6.** Estende para nós, senhor Indra, alimentos diversos, (estende) a tua força como arcos fortes contra os nossos inimigos; poderoso em nossa presença pelo teu vigor e irresistível, aumenta constantemente a tua forma².

7. Maghavan imperial, para ti essa oblação é oferecida; aceita-a, não descontente; para ti, Maghavan, a libação é derramada, para ti (o bolo é) torrado: come-o, Indra e bebe a libação derramada (sobre o altar).

8. Come, Indra, essas oblações colocadas (sobre o altar); aceita o alimento, os (bolos) torrados e o Soma. Providos de viandas sacrificais nós te deleitamos; que os desejos do instituidor do rito sejam realizados.

9. Eu dirijo o meu louvor a Indra e Agni; com preces sagradas eu dirijo (o meu louvor) como um navio (lançado) sobre o oceano; como sacerdotes santos, os próprios deuses nos reverenciam, sendo os doadores (para nós) de riqueza e os extirpadores (de nossos inimigos).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 117 \(Wilson\)](#)

942 - Hino 116. Indra (Griffith)

1. Bebe suco Soma por grande poder e vigor, bebe, Mais Forte, para que tu possas derrotar Vṛtra. Bebe, tu, invocado, por força, e riquezas; bebe do hidromel até a saciedade e o derrama³, Indra.

2. Bebe do suco que supre alimento abundante agitado ao movimento, bebe o que tu escolhes do Soma fluente. Concesso de bem-estar, sê alegre em teu espírito, e te dirige para cá para abençoar e tornar prósperos.

¹ Conforme Sāyaṇa; propriamente: 'derrama sempre sobre o teu malho o suco Soma vertido', etc.

² Ou, aumenta o sacrifício.

³ 'Derrama (bênçãos)'. – Wilson.

3. Que o Soma celeste te alegre, ó Indra, que aquele derramado entre a humanidade te deleite. Regozija-te naquele pelo qual tu deste liberdade⁴, e pelo qual tu conquistas os teus inimigos.
4. Que Indra venha, impetuoso, duplamente poderoso, para o suco derramado, o Touro, com dois Corcéis Baios. Com sucos espremidos no leite, com hidromel oferecido, satura sempre o teu raio, ó Destruidor de inimigos⁵.
5. Derruba, superando as suas armas flamejantes afiadas, as fortalezas dos homens instigados pelos demônios. Eu te dou, Poderoso, grande força e conquista: vai, enfrenta os teus inimigos e os despedaça em batalha.
6. Estende longe a fama e a glória do devoto, como a força do arqueiro firme⁶ afugenta o inimigo. Alinhado ao nosso lado, fortalecido em poder que vence, nunca derrotado, ainda aumenta o teu corpo.
7. A ti nós oferecemos essa oblação: aceita-a, Governante Soberano, livre de raiva. Suco, Maghavan, para ti é espremido e maturado; come, Indra, bebe do que se agita para te encontrar.
8. Come, Indra, essas oblações que se aproximam de ti; fica satisfeito com o alimento preparado e com Soma. Com entretenimento nós te recebemos amigavelmente; que sejam eficazes os desejos do sacrificador.
9. Eu envio discurso doce para Indra e para Agni: com hinos eu o acelero como um barco através das águas. Assim mesmo, os Deuses parecem se mover em volta de mim, as fontes e concessores de nossas riquezas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 117 \(Griffith\)](#)

943 - Hino 117. Generosidade (Wilson)

(Sūkta V)¹

A generosidade, a doação de dinheiro, ou de alimento, ou a prática de hospitalidade, é a divindade; o ṛṣi é Bhikṣu, ou o pedinte, dito ser o filho de Aṅgiras; a métrica dos dois primeiros versos é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

- Varga 22. 1. Os deuses não atribuíram a fome como (causa de) morte, pois as mortes se aproximam do homem que comeu; as riquezas de quem doa não diminuem, aquele que não doa não encontra consolador.
2. Aquele que, possuidor de alimentos, endurece seu coração contra o homem fraco que anseia por nutrição, contra o sofredor que vai a ele (em busca de ajuda) e continua (o seu próprio desfrute) diante dele, esse homem não encontra consolador.
3. É generoso aquele que dá alimento desejável ao suplicante, que vaga por toda parte angustiado; para ele há uma ampla (recompensa), e ele contrai amizade com seus adversários.

⁴ Por matar Vṛtra, ou riquezas, segundo Sāyaṇa.

⁵ *Aruśahā*: de acordo com o *Léxico de São Petersburgo* 'golpeador das nuvens vermelhas'. Eu adoto a explicação de Sāyaṇa.

⁶ A construção é obscura, [veja a versão de Wilson].

¹ [Esse hino é "chamado de *dhanānnadānaprasāṃsā*, 'um texto em louvor [prasāṃsā] à doação [dāna] de riqueza [dhana] e alimento [anna]' pelo autor da *Anukramaṇikā*. O sūkta exorta o homem a doar para aquele que precisa de esmolas; a riqueza daqueles que doam não diminuirá, mas os avarentos nunca encontrarão um homem que lhes mostre compaixão ou benevolência". – Gonda, *Rgvidhāna*, 4.4.1b, nota].

4. Não é um amigo aquele que não dá comida a um amigo, a um associado, a um companheiro; que ele se afaste dele, essa não é uma residência (adequada); que ele procure outro senhor mais generoso.

5. Que o homem muito rico satisfaça o seu pleiteante, que ele espere uma rota mais prolongada², pois as riquezas dão voltas de um homem para outro, como as rodas de uma carruagem se viram.

Varga 23. 6. O homem inospitaleiro adquire alimento em vão. Eu falo a verdade – isso realmente é a sua morte. Ele não nutre Aryaman nem um amigo; aquele que come sozinho não é senão um pecador.

7. O arado que sulca (o campo) fornece alimento (para o agricultor); um homem que viaja ao longo de uma estrada adquire (riqueza para seu mestre) por seus movimentos; um Brahman que explica (o Veda) é melhor do que um que não o explica; (então) que o homem que doa torne-se um parente do homem que não doa³.

8. Aquele que tem apenas um pé leva mais tempo em uma viagem do que aquele que tem dois; aquele que tem dois pés vem depois daquele que tem três; aquele que tem quatro pés avança ultrapassando os de dois pés (e os de três pés), contemplando seus rastros conforme ele passa⁴.

9. As duas mãos são iguais, mas elas não realizam o mesmo trabalho; duas vacas que dão cria ao mesmo tempo não produzem o mesmo leite; dois gêmeos não têm a mesma força; duas pessoas da mesma família não apresentam generosidade igual.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 118 \(Wilson\)](#)

943 - Hino 117. Generosidade (Griffith)⁵

1. Os Deuses não ordenaram a fome para ser nossa morte⁶: mesmo para o homem bem alimentado a morte vem de forma variada. As riquezas do generoso nunca definham, enquanto aquele que não deseja doar não encontra ninguém para confortá-lo.

2. O homem com alimento em abundância que, quando o necessitado chega em circunstância miserável implorando por pão para comer, endurece o coração contra ele – mesmo quando antigamente ele lhe prestou serviço – não encontra ninguém para confortá-lo.

3. Generoso é aquele que doa ao pedinte que vai a ele em necessidade de alimento e fraco. O sucesso o acompanha no grito de batalha. Ele faz um amigo em problemas futuros⁷.

4. Não é um amigo aquele que, para seu amigo e camarada que vem implorando comida, não deseja oferecer nada. Que ele vá embora – essa não é uma casa na qual repousar – e sim procure um estranho para apoiá-lo.

² De acordo com o comentador, o caminho da virtude. (Provavelmente o significado é 'que ele olhe mais adiante no caminho da vida, e ele verá as riquezas abandonando os ricos e indo para outros. A fortuna é inconstante').

³ Conforme Sāyaṇa. Mas, literalmente, 'o parente amoroso prevalecerá sobre aquele que não ama'.

⁴ O termo 'pé' aqui é explicado pelo comentador como sendo metafórico, para porção ou riqueza. O homem que tem quatro vezes as riquezas de outro deve ser quatro vezes mais generoso.

⁵ O hino louva a Generosidade ou Liberalidade na forma de doações de riqueza e alimento.

⁶ Os homens não devem tentar justificar sua recusa de alimento aos famintos por dizerem que os Deuses enviam a fome como uma punição pelo pecado.

⁷ ['Ele assegura para si mesmo um amigo no futuro'. – Muir].

5. Que o rico satisfaça o suplicante pobre, e dirija seu olhar para um caminho mais longo⁸. As riquezas vêm ora para um, ora para outro, e como as rodas dos carros estão sempre girando⁹.
6. O homem tolo ganha alimento com trabalho inútil¹⁰: esse alimento – eu falo a verdade – será a sua ruína¹¹. Ele não alimenta nenhum amigo de confiança, ninguém para amá-lo. Toda culpa é daquele que come sem compartilhante.
7. O arado lavrando faz a comida que nos alimenta, e com seus pés corta o caminho que segue. Melhor o Brahman falante¹² que o silencioso; o amigo generoso vale mais que aquele que não doa¹³.
8. Aquele com um pé¹⁴ supera¹⁵ em muito o bípede¹⁶, e o de dois pés alcança o de três pés¹⁷. Os de quatro pés¹⁸ vêm quando os bípedes os chamam, e param e olham onde cinco¹⁹ estão reunidos.
9. As mãos são ambas iguais: o seu trabalho é diferente. A produção das vacas leiteiras irmãs é desigual. Mesmo os gêmeos diferem em sua força e vigor: dois, até mesmo parentes, diferem em sua generosidade²⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 118 \(Griffith\)](#)

944 - Hino 118. Agni (Wilson)

(Sūkta VI)¹

O deus é Agni Rakṣohan; o ṛṣi Urukṣaya, o filho de Amahīyu; a métrica é Gāyatrī.

- Varga 24. 1. Agni, observador de pureza, tu destróis as (trevas) devoradoras, brilhando entre os homens em tua própria morada.
2. Tu brotas² quando invocado piedosamente, tu te deleitas¹ nas oblações quando as conchas são levadas para perto de ti.

⁸ Considere cuidadosamente o futuro e não só o presente. Ele mesmo pode precisar da mesma ajuda futuramente.

⁹ [“É interessante encontrar em uma composição tão antiga essa agora trivial comparação das mudanças de fortuna às revoluções de uma roda. A mesma ideia ocorre no *Mahābhārata*, 3.15489: ‘Depois da felicidade, sofrimento, e depois do sofrimento, a felicidade, visitam um homem em sucessão, como os raios de uma roda (giram em volta) do cubo’. Compare com o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 10.2.6.19: ‘À bebida sucede a sede, à prosperidade a miséria, à luz a escuridão, à imortalidade a morte: de modo que todas essas coisas giram constantemente em um círculo’”. – Muir].

¹⁰ [“O homem tolo não obtém benefício do alimento”. – Macdonell, que traduziu esse hino em *Hymns from the R̥gveda*, p. 92, chamando de hino ‘em louvor à caridade’].

¹¹ Com referência à estrofe 1.

¹² O sacerdote que cumpre devidamente a tarefa de recitação da qual ele é incumbido. ‘Um Brahman que explica (o Veda)’. – Wilson.

¹³ O esforço ativo é necessário para o sucesso. [“O verso 7 parece ser uma versão da expressão inglesa levemente vulgar ‘use-o ou perca-o’ [‘use it or lose it’]”. – Jamison-Brereton].

¹⁴ *Ekapād*; o Sol parece ser aludido, em outro lugar chamado de Aja-Ekapād. Veja 6.50.14.

¹⁵ A vitória não é sempre daqueles que parecem ser mais ricamente dotados que outros.

¹⁶ O homem.

¹⁷ O homem idoso que caminha com uma bengala e é alcançado por alguém que não necessita desse auxílio.

¹⁸ Cães.

¹⁹ Vários homens juntos, os cães ficando a princípio incertos se os seus donos estão entre eles ou não. *Parikṭiḥ*, grupos de cinco, é aparentemente usado com relação a um, dois, três e quatro nas palavras compostas anteriores. Outros explicam *parikṭiḥ* como ‘degraus’ ou ‘rastros’. Eu adotei a explicação dada pelos autores das *Siebenzig Lieder* [Setenta Canções].

²⁰ Todos os homens devem ser generosos, mas nós não devemos esperar que todos sejam igualmente generosos.

O hino foi traduzido pelo doutor Muir, *O. S. Texts*, V, 431-433.

¹ [A *Bṛhaddevatā*, 8.40, chama esse hino de ‘matador de demônios’; ‘versos matadores de rākṣasas’, segundo Eggeling, *Śatapatha Brāhmaṇa*, 3.4.1.22, nota 3].

² Sāyaṇa explica esses verbos como imperativos.

3. Agni, que deve ser glorificado com a voz (de louvor), resplandece quando invocado, ele é aspergido com a concha antes (dos outros deuses).
4. Agni é ungido com manteiga, tendo uma face de mel, invocado, radiante, iluminando tudo.
5. Portador de oblações, glorificado pelos adoradores, tu és aceso para os deuses; como tal que os mortais te invoquem.
- Varga 25. 6. Os mortais adoram com ghee o imortal Agni, o indestrutível, o mestre da mansão.
7. Com tua chama indestrutível, Agni, que tu consumas os rākṣasas; brilha, o defensor do sacrifício.
8. Que tu, Agni, com teu brilho, consumas os demônios fêmeas, brilhando em tuas habitações espalhadas³.
9. Os donos de muitas mansões têm, por seus louvores, te acendido, Agni, o portador de oblações, que és o mais adorável entre os seres humanos⁴.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 119 \(Wilson\)](#)

944 - Hino 118. Agni (Griffith)

1. Agni, refulgente entre os homens tu matas o demônio devorador, Soberano brilhante em tua própria morada.
2. Tu brotas quando bem adorado; as gotas de manteiga são a tua alegria Quando as senhoras são levadas para perto de ti.
3. Honrado com presentes ele brilha longe, adorável Agni com canção; A concha pingando unge a tua face.
4. Agni com mel em sua boca, honrado com presentes, é ungido com óleo, Refulgente em sua riqueza de luz.
5. Louvado pelos nossos hinos tu te acendes, Portador de Oblação, para os Deuses; Como tal os mortais te invocam.
6. Para aquele Imortal Agni prestem culto com óleo, ó homens mortais, – O Senhor da Casa, a quem ninguém engana.
7. Ó Agni, queima os Rākṣasas com tua chama invencível; Brilha Guardião da Lei Eterna.
8. Assim, Agni, com tua face ardente queima feroz contra os demônios fêmeas, Brilhando entre os Urukṣayas⁴.
9. Os Urukṣayas te acenderam, Portador de Oblação, a ti, com hinos. O Melhor Adorador entre a humanidade⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 119 \(Griffith\)](#)

³ Ou seja, o Āhavanīya, etc., conforme Sāyaṇa; mas, provavelmente 'brilhando entre os Urukṣayas' (a família do ṛṣi desse hino) é a tradução correta. No próximo verso Sāyaṇa explica *urukṣayāḥ* como 'que ocupam muitas mansões, ou seja, os Yajamānas'.

⁴ Os membros da família do ṛṣi.

⁵ ['Entre o povo descendente de Manu'. – Jamison-Brereton].

945 - Hino 119. Indra (Wilson)

(Sūkta VII)

Indra é o deus, e, sob a forma de Lava, ele também é o ṛṣi; a métrica é Gāyatrī.

Varga 26. **1.** Assim, de fato, assim a minha mente (decidiu): "Eu darei vacas e cavalos (aos meus adoradores)", pois muitas vezes eu bebi do Soma¹.

2. Como os ventos sacudindo violentamente (as árvores), as doses (de Soma) me estimularam, pois muitas vezes eu bebi do Soma.

3. As doses (de Soma) me estimularam como cavalos velozes (puxando) uma carruagem, pois muitas vezes eu bebi do Soma.

4. O louvor (dos piedosos) veio a mim como uma vaca mugindo para seu bezerro amado, pois muitas vezes eu bebi do Soma.

5. Eu revolvo a canção de louvor em meu coração como um carpinteiro (fazendo) um assento de auriga, pois muitas vezes eu bebi do Soma.

6. As cinco castas não escaparam do relance do meu olho, pois muitas vezes eu bebi do Soma.

Varga 27. **7.** O céu e a terra não (são) iguais a uma metade de mim, pois muitas vezes eu bebi do Soma.

8. Eu supero o céu em grandeza, (eu supero) essa grande terra; pois muitas vezes eu bebi do Soma.

9. Vejam! Eu colocarei essa terra² (onde eu quiser), ou aqui ou ali, pois muitas vezes eu bebi do Soma.

10. Eu conduzirei o (sol) escaldante para cá ou para lá; pois muitas vezes eu bebi do Soma.

11. Uma das minhas asas está no céu; a outra eu arrastei para baixo; pois muitas vezes eu bebi do Soma.

12. Eu sou (o sol), o maior dos maiores, elevado ao firmamento; pois muitas vezes eu bebi do Soma.

13. Recebendo a oferenda eu sigo, agraciado (pelos adoradores), levando a oblação para os deuses; pois muitas vezes eu bebi do Soma.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 120 \(Wilson\)](#)

945 - Hino 119. Indra (Griffith)³

1. Essa, essa mesma era a minha resolução: ganhar uma vaca⁴, ganhar um corcel;
Eu não bebi do suco Soma?

2. Como violentas rajadas de vento as doses que eu bebi ter me levantaram;
Eu não bebi do suco Soma?

3. As doses que eu bebi me conduziram⁵, como cavalos velozes puxam um carro;
Eu não bebi do suco Soma?

4. O hino me alcançou, como uma vaca que muge para encontrar seu bezerro querido;

¹ *Kuvit somasyāpām iti* é o refrão de cada verso.

² A explicação de Sāyaṇa sobre *prthivīm* é omitida como intraduzível, 'sobre a terra' não faz sentido. Ludwig traduz, 'rapidamente eu conduzirei essa terra aqui ou ali'.

³ O Ṛṣi é o próprio Indra na forma de Lava. Ele descreve suas sensações após beber o suco Soma. Mas veja Bergaigne, 1.151, que o considera como a declaração de um mortal ébrio.

⁴ Se fortalecer e se inspirar para a batalha, e assim ganhar vacas e cavalos para os seus adoradores.

⁵ ['Me impulsionam'. – Muir].

Eu não bebi do suco Soma?

5. Como um artífice dobra um assento de carruagem⁶ assim em volta do meu coração eu dobro o hino; eu não bebi do suco Soma?

6. Para mim as Cinco Tribos de homens não contam como uma partícula dentro da visão⁷; Eu não bebi do suco Soma?

7. Os próprios céus e terra não se tornaram iguais a uma metade de mim; Eu não bebi do suco Soma?

8. Eu em minha grandeza ultrapassei os céus e toda essa vasta terra; Eu não bebi do suco Soma?

9. Ahá! essa vasta terra eu vou depositar aqui ou lá; Eu não bebi do suco Soma?

10. Em um breve momento eu golpearei a terra em fúria aqui ou ali; Eu não bebi do suco Soma?

11. Um dos meus flancos está no céu⁸; eu deixo o outro arrastar abaixo⁹; Eu não bebi do suco Soma?

12. Eu, o maior dos Poderosos, sou erguido para o firmamento¹⁰; Eu não bebi do suco Soma?

13. Eu procuro a residência do devoto; portador de oblação¹¹ para os Deuses¹²; Eu não bebi do suco Soma?

[Índice](#) ◀▶ [Hino 120 \(Griffith\)](#)

946 - Hino 120. Indra (Wilson)

(Adhyāya 7. Continuação do Anuvāka 10. Sūkta VIII)

O deus é Indra; o ṛṣi Bṛhaddiva, o filho de Atharvaṇa; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 1. 1. Aquele era o principal em todos os mundos, de onde o feroz, o rico em esplendor, nasceu; logo que nasce, ele destrói os inimigos, ele em quem todos os seres vivos se deleitam¹.

2. Crescendo em força, o muito poderoso, destrutivo (Indra), implanta medo no Dāsa; o (mundo) inanimado e o animado são purificados por ele. Nutridas em tua alegria (todas as criaturas) são reunidas.

3. A ti todos (os adoradores) oferecem adoração, sejam esses propiciadores dois ou três. Combina o que é mais doce que o doce com doçura, une esse mel com o mel².

⁶ ['Como um carpinteiro dobra uma lança de carro'. – Muir. 'Uma prancha'. – Peterson].

⁷ Sāyaṇa explica de modo diferente, [veja a versão de Wilson].

⁸ ['No céu está metade de mim'. – E. J. Thomas].

⁹ Compare com 3.32.11.

¹⁰ ['Eu me ergui ao centro [ou umbigo] do mundo'. – Peterson. 'Para perto das nuvens eu me ergui'. – E. J. Thomas].

¹¹ Indra, em sua excitação, fantasia que ele é Agni. O professor Grassmann, que, com o Dr. Muir, considera que *gr̥ho* significa servo ou ministro, coloca a estrofe em seu Apêndice como um fragmento de hino para Agni.

¹² ['Eu recebi, e vou embora satisfeito, para levar a oferenda para os deuses'. – Peterson].

['Eu entro na casa (daquele) que está pronto. Para os deuses vai o portador de oblações (Agni)'. – E. J. Thomas].

Essa estrofe é difícil. A palavra *gr̥ho* é ininteligível e *gr̥ham*, como o professor Ludwig sugere, deve, talvez, ser lida em vez dela. O hino foi traduzido pelo Dr. Muir, *O. S. Texts*, V, 91, pelos autores das *Siebenzig Lieder*, e pelo professor Peterson, *Hymns from the Rgveda* (Bombay Sanskrit Series).

¹ Esse verso e os seguintes se encontram no *Sāma-Veda*, 2.6.3.17.1-3. 'Aquele' é Brahma, a primeira causa, de acordo com Sāyaṇa, e Mahīdhara, *Yaj.* 33.20. Yāska XIV.24 talvez pretenda o mesmo por *ādityam* o sol (no neutro) – a primeira luz. Sāyaṇa explica *umāṇ* como *prāṇināḥ*. Mahīdhara dá 'todas as divindades protetoras'.

² 'Dois' ou 'três' se refere ao *yajamāna* e sua esposa e filho. Há, de acordo com Sāyaṇa, uma referência na segunda metade do verso à procriação de filhos.

4. Realmente os piedosos te louvam, (Indra), o obtentor de riqueza em tua alegria repetida; estende para nós, resoluto Indra, (afluência) excelente e durável; que os Yātudhānas malignos nunca te prejudiquem.

5. Através de ti nós destruimos (os nossos inimigos) em batalhas, contemplando as numerosas (hostes) com as quais temos que lutar; eu exorto as tuas armas com palavras (de louvor), eu preparo as tuas iguarias com um verso sagrado.

Varga 2. 6. Eu louvo (Indra) que é digno de louvor, multiforme, vasto, supremo, o mais acessível dos acessíveis³; ele ataca com poder os sete Dānavas, ele subjuga muitas tropas hostis.

7. Tu depositas a menor e a maior riqueza na mansão na qual tu és satisfeito com alimento; tu fixas as duas mãos errantes⁴, tu realizas muitas obras.

8. Brhaddiva, o chefe (dos ṛsis), o servo do sol, repete essas preces para satisfazer Indra. (Indra) governa o grande rebanho autogovernado de gado, e ele abriu todas as suas portas.

9. Assim o grande Brhaddiva, filho de Atharvan, repetiu seu (louvor) difundido para Indra. As (correntes) irmãs imaculadas, residentes na mãe (terra), vão para Indra, e o aumentam com força.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 121 \(Wilson\)](#)

946 - Hino 120. Indra (Griffith)

1. Em todos os mundos Aquele⁵ era o melhor e o Mais Alto, de onde surgiram os Deuses Poderosos, de bravura esplêndida. Assim que nasce ele derrota seus inimigos, ele em quem todos os que lhe prestam ajuda se alegram.

2. Crescendo poderoso em sua força, com amplo vigor, ele como um inimigo inflige medo no Dāsa, ansioso para ganhar o que respira e o sem respiração⁶. Todos cantaram o teu louvor no banquete e na oblação.

3. Todos concentram em ti seu vigor mental⁷, quando esses⁸, duas ou três vezes⁹, são teus assistentes. Mistura o que é mais doce que o doce¹⁰ com doçura; ganha rapidamente com o nosso hidromel aquele hidromel na batalha.

4. Portanto, em ti também, tu que ganhas riquezas, a cada banquete os sábios se alegram. Com potência mais forte, Deus Audaz, estende a tua firmeza; não deixes que os malignos Yātudhānas te prejudiquem.

5. Orgulhosamente nós colocamos a nossa confiança em ti nas batalhas, quando contemplamos grande riqueza o prêmio do combate. Eu com minhas palavras impulsiono as tuas armas para a frente, e aguço com minha prece o teu vigor vital.

6. Digno de louvores, de muitas formas, o mais hábil, o mais enérgico, o Āptya¹¹ dos Āptyas; ele com sua força destrói os sete Dānus¹², subjugando muitos que eram considerados como seus iguais.

³ Ou 'o mais digno dos dignos'. Sāyaṇa apenas dá *āptavya* como a explicação de *āptya*.

⁴ Isto é, céu e terra.

⁵ Significando, segundo Sāyaṇa, Brahma a causa original do universo.

⁶ O mundo animado e inanimado.

⁷ *Kratum*: 'adoração'. – Wilson.

⁸ Sucos Soma.

⁹ Com relação, talvez, às três libações diárias.

¹⁰ O teu próprio Soma celeste. Sāyaṇa explica a estrofe de modo diferente, [veja a versão e a nota de Wilson].

¹¹ O nome de uma classe de divindades, das quais Trita Āptya é o chefe. 'O mais acessível dos acessíveis'. – Wilson. A primeira linha não tem um verbo, 'eu o louvo' pode estar subentendido.

¹² Uma classe de demônios.

7. Tu naquela casa que a tua proteção guarda, concedes riqueza, a superior e a inferior¹³. Tu estabelececes as duas Mães¹⁴ muito errantes, e levas muitas ações à sua conclusão.
8. Bṛhaddiva, o principal dos ganhadores de luz¹⁵, repete essas preces sagradas, essa força para Indra. Ele governa o grande estábulo¹⁶ autoluminoso de gado, e ele escancarou todas as portas de luz.
9. Assim Bṛhaddiva, o grande Atharvan¹⁷, falou para Indra como para si mesmo¹⁸ em pessoa. As Irmãs impecáveis, elas que são as Mães dele¹⁹, com poder o exaltam e o impelem adiante.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 121 \(Griffith\)](#)

947 - Hino 121. Ka (Wilson)

Quem?

O Deus Desconhecido

(Sūkta IX)

O deus é Prajāpati sob sua denominação Ka¹; o ṛṣi é Hiranyagarbha, o filho de Prajāpati; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 3. 1. Hiranyagarbha² estava presente no início; ao nascer, ele era o único senhor dos seres criados; ele sustentou essa terra e o céu, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka³.

2. (Para ele) que é o dador de alma⁴, o dador de força, a cujos comandos todos (os seres), até os deuses, obedecem, cuja sombra é a imortalidade, cuja (sombra) é a morte, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

3. (Para ele) que, por sua grandeza, realmente tornou-se o único rei do mundo que respira e que vê, que governa esse agregado de seres de dois pés e de quatro patas – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

¹³ Divina e terrena.

¹⁴ Céu e Terra.

¹⁵ De acordo com Sāyaṇa, 'chefe dos Ṛṣis, e desfrutador do céu e da terra, ou servo de Āditya, o Sol, Indra'.

¹⁶ A região de luz.

¹⁷ 'O grande sacerdote'. – Grassmann.

¹⁸ Ele se identifica com o Deus a quem ele adora.

¹⁹ Segundo Sāyaṇa, os rios irmãos que residem na mãe terra. Von Roth adota a leitura do *Atharva-veda* 5.2.9, *mātariśvarī*, em vez do *mātaribhvarī* do texto. Céu e Terra parecem ser aludidos.

¹ ['Ka, *kaḥ*, (*quis* [em latim]), significando Quem? Isto é, o Deus Desconhecido, tem sido aplicado como um nome a Prajāpati, e a outros Deuses, por causa de uma interpretação forçada do pronome interrogativo que ocorre no refrão de cada verso do hino'. – Griffith].

[Esse hino inteiro é encontrado repetido na *Vājasaneyi Saṃhitā* [*Yajur Branco*], os primeiros oito versos na *Taittirīya Saṃhitā* [*Yajur Preto*] 4.1.8.3 e seg., e a maioria dos versos se repete no *Atharva-veda*. – Muir].

² O embrião dourado, ou aquele que teve o germe dourado, ou seja, aquele que estava no ovo dourado do mundo como embrião, Brahmā o Criador. [Veja a última frase da nota 28]. Veja *Nirukta*, X.23, e o *Yajur-Veda* [*Branco*], 13.4.

³ ['Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?' – Griffith]. Esse é o refrão de cada verso, exceto o último. *Kasmai* pode ser tomado como o ativo do pronome interrogativo. 'Para qual divindade nós podemos sacrificar?' Mas os comentadores preferem considerá-lo como um nome próprio, com o qual, nos versos seguintes (onde propriedades positivas são especificadas), a construção concorda melhor. De acordo com Sāyaṇa, o nome se originou em um diálogo entre Indra e Prajāpati. O último perguntou ao primeiro: 'Tendo te dado o meu poder, então, quem sou eu?' ao que Indra respondeu: "Se você perguntar 'quem (*ka*) sou eu?' que isso seja tu" (isto é, sê tu *ka*). A oblação a ser oferecida é a medula de uma vítima dedicada a Prajāpati, ou pode ser a oblação comum de bolo e ghee, o Puroḍāśa.

⁴ Porque todo espírito provém dele. Mahīdhara explica *ātmadā* como 'doador de si mesmo', ou seja, combinando com seu próprio ser espiritual aquele de seus adoradores. *Yajur-Veda*, 15.13.

4. Por cuja grandeza essas (montanhas) vestidas de neve (existem), cuja propriedade os homens chamam de oceano com os rios, de quem são esses quadrantes do espaço, de quem são os dois braços⁵, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

5. Por quem o firmamento foi feito profundo e a terra sólida, por quem o céu e a esfera solar foram fixados, que era a medida da água no firmamento, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

Varga 4. 6. A quem o céu e a terra estabelecidos pela proteção dele⁶ e resplandecentes consideraram com sua mente, em quem o sol surgido brilha, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

7. Quando as vastas águas cobriram o universo contendo o germe⁷ e dando à luz Agni, então foi produzido o único sopro dos deuses, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

8. Ele que por seu poder viu as águas por toda parte contendo o poder criador⁸ e dando nascimento ao sacrifício, ele que entre os deuses era o único deus supremo, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

9. Que ele não nos prejudique, que é o pai da terra, ou que, o suporte infalível (do mundo), gerou o céu, e que gerou as águas vastas e encantadoras⁹, – vamos oferecer culto com uma oblação ao divino Ka.

10. Ninguém além de ti, Prajāpati, tem dado existência a todos esses seres; que esse objeto de nossos desejos pelo qual nós sacrificamos a ti seja nosso, que nós sejamos os possuidores de riquezas¹⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 122 \(Wilson\)](#)

947 - Hino 121. Ka (Griffith)¹¹

1. No início surgiu Hiranyagarbha¹², nascido como o Único Senhor de todos os seres criados. Ele fixou e sustentou essa terra e o céu. Qual Deus¹³ nós adoraremos com nossa oblação?

⁵ Mahīdhara (*Yajus*, 15.12) supõe uma elipse, e acrescenta *jagadrakṣaṇau*, 'cujos dois braços são os protetores do mundo'. [Veja as notas 17 e 20].

⁶ De acordo com Mahīdhara 'que mantém os seres vivos por alimento sacrificial', isto é, gerando chuva, *Yajur-Veda*, 26.7.

⁷ Isto é, o germe do mundo, Brahṁā. O nascimento de Hiranyagarbha, ou Brahṁā, dentro e a partir do ovo do mundo, como descrito em *Manu*, é aludido aqui. Sāyaṇa toma *yat* e *tataḥ* como 'daquela (causa) da qual'. *Yajur-Veda*, 27.25.

⁸ Os comentadores consideram Dakṣa aqui como sinônimo de Prajāpati. *Yajur-Veda*, 27.26.

⁹ O *Yajus* (12.102) tem *prathamah* em vez de *brhatih*, 'Que primeiro gerou as águas encantadoras'. Mahīdhara diz que 'águas' aqui significa 'homens' e cita da *Śruti*: *manuṣyā vā āpaścandrāḥ*.

¹⁰ Esse verso ocorre no *Yajur-Veda*, 10.20 e *Nirukta*, 10.43. Todos os versos desse hino estão no *Yajus*, mas curiosamente espalhados de acordo com sua repetição em diferentes partes do cerimonial.

¹¹ Ka, *kaḥ*, (*quis* [em latim]), significando Quem? Isto é, o Deus Desconhecido, tem sido aplicado como um nome a Prajāpati, e a outros Deuses, por causa de uma interpretação forçada do pronome interrogativo que ocorre no refrão de cada verso do hino.

O hino foi traduzido pelo Dr. Muir, *O. S. Texts*, IV, 16, 17; pelo Prof. Max Müller, *A. S. Lit.*, 569 e *Vedic Hymns*, Parte I (Sacred Books of East 32) p. 1; pelo Sr. Wallis, *Cosmology of the Rgveda*, p. 50 e seguintes; pelo Prof. Peterson, *Hymns from the Rgveda*; [por Deepak Sharma, *Hinduism: A Reader*; por Edward J. Thomas, *Vedic Hymns*] e pelo Dr. Scherman, *Philosophische Hymnen Aus der Rig-und Atharva-veda Samhita*, p. 24.

¹² Literalmente, 'o germe dourado', 'fonte de luz dourada', o Deus do Sol 'como o grande poder do universo, do qual todos os outros poderes e existências, divinas e terrenas, são derivadas, uma noção que é a mais próxima do conceito posterior místico de Brahṁā, o criador do mundo'. – Wallis.

¹³ *Kasmai devāya*. De acordo com outros: 'Adoremos Ka o Deus com nossa oblação'. Segundo Ludwig, o significado é 'Qual outro Deus além de Prajāpati nós devemos adorar?'

2. Dador de sopro vital, de poder e vigor, aquele cujos mandamentos todos os Deuses reconhecem¹⁴; o Senhor da morte, cuja sombra é a vida imortal. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
3. Que por sua grandeza tornou-se o Único Governante de todo o mundo movente que respira e dorme¹⁵; aquele que é Senhor dos homens e Senhor do gado¹⁶. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
- 4.¹⁷ Dele, por seu poder, são essas montanhas cobertas de neve, e os homens chamam o oceano¹⁸ e Rasā¹⁹ de posses dele; seus braços são esses, dele são essas regiões celestes²⁰. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
5. Por ele os céus são fortes²¹ e a terra é firme, por ele o reino de luz e a abóbada celeste são sustentados; por ele as regiões da atmosfera foram medidas. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
6. Para ele, apoiados por seu auxílio, dois exércitos preparados para a batalha²² olham, enquanto tremem em seu espírito, quando sobre eles o Sol surgido está brilhando. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
7. Quando as águas poderosas vieram, contendo o germe universal, produzindo Agni, daí²³ veio à existência o espírito uno²⁴ dos Deuses²⁵. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
8. Ele em sua força examinou as águas contendo força produtiva²⁶ e gerando a Adoração²⁷. Ele é o Deus dos Deuses, e ninguém além dele. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
9. Que nunca nos prejudique aquele que é Gerador da terra, nem ele cujas leis são seguras, o Criador dos céus, ele que produziu as águas vastas e transparentes. Qual Deus nós adoraremos com nossa oblação?
- 10.²⁸ Prajāpati²⁹! só tu abranges todas essas coisas criadas, e ninguém além de ti. Concede-nos o desejo dos nossos corações quando te invocarmos: que nós tenhamos posse de abundância de riquezas³⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 121 \(Griffith\)](#)

¹⁴ ['Cuja benção todos os deuses brilhantes desejam'. – Müller].

¹⁵ Isto é, dos Deuses e homens. ['Do mundo que respira e pisca os olhos'. – Muir].

¹⁶ Literalmente, 'dos bípedes e quadrúpedes'.

¹⁷ ['Ele cujo poder essas montanhas nevadas, cujo poder o mar proclama, com o rio distante – ele de quem essas regiões são como se fossem os dois braços dele; – quem é o Deus a quem devemos oferecer nosso sacrifício?' – Müller].

¹⁸ Ar.

¹⁹ O rio místico do firmamento. Veja 10.108.1.

²⁰ ['Que tem os quadrantes do céu como seus dois braços'. – Deepak Sarma. '(O zênite e o nadir?)' – Jamison e Brereton].

²¹ ['O céu é brilhante'. – Müller].

²² ['Para quem o céu e a terra olham', segundo Müller. 'As massas opostas olham'. – D. Sarma. 'Os dois reinos (céu e terra)'. – E. J. Thomas].

²³ Da vinda das águas.

²⁴ *Ekah*, um, no texto apresenta duas sílabas supérfluas, e é suspeito.

²⁵ ['Quando as grandes águas varreram o mundo, trazendo a semente e gerando o Fogo, então ele veio, a única alma dos deuses'. – Peterson].

²⁶ ['Que estavam fecundas com Dakṣa'. – D. Sarma].

²⁷ 'Dando nascimento ao sacrifício'. – Wilson.

²⁸ ['O último verso não está dividido na recensão pada; esse fato e a ausência do refrão parecem demonstrar que o verso é uma adição posterior. Grassmann não está, portanto, estritamente correto em descrever o hino como dirigido a Prajāpati, e tratar *hiranyagarbha* como um mero apelativo. A mitologia posterior nos levaria a descobrir em Hiraṇyagarbha uma referência ao mítico ovo primordial; não há, no entanto, nenhuma passagem no *Rgveda*, exceto talvez 1.130.3, para apoiar essa referência'. – Wallis].

²⁹ Senhor da vida, criaturas ou criação. Savitar o Deus do Sol é assim chamado em 4.53.2, e Soma Pavamāna em 9.5.9. Prajāpati foi posteriormente o nome de um Deus separado, o concessor de progênie e gado, e às vezes invocado como Criador.

³⁰ ['Que nós sejamos os senhores de todas as coisas boas'. – Peterson. 'Que nos tornemos donos de riquezas'. – Muir].

948 - Hino 122. Agni (Wilson)

(Sūkta X)

O deus é Agni; o ṛṣi Citramahas, filho de Vasiṣṭha; a métrica do primeiro e quinto versos é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 5. **1.** Eu glorifico aquele que tem um esplendor maravilhoso como o sol, o desejável, o dador de alegria, o hóspede (do homem), o benevolente. Ele concede vigor (aos adoradores); Agni, o removedor de tristeza, o sustentador de todos, o invocador (dos deuses), o senhor da mansão.

2. Aceita, Agni, estando bem satisfeito, o meu louvor; autor de grandes atos, (tu és) conhecedor de todos os objetos de conhecimento; ungido com manteiga, estimula os movimentos do Brāhmaṇa¹; os deuses produzem (recompensas) após a tua adoração.

3. Percorrendo as sete regiões (do universo), imortal Agni, concede riqueza, doando generosamente ao doador piedoso generoso. Gratifica com riquezas facilmente obteníveis, junto com boa progênie, aquele que te alimenta com combustível.

4. Os sete (sacerdotes) portando oblações adoram Agni, o emblema do sacrifício, o primeiro dos deuses, o sacerdote da família, o possuidor de alimento, o ouvinte (de nossas preces), o ungido com manteiga, o derramador de umidade, que propicia o adorador que o propicia, divino, dotado de poder excelente.

5. Tu és o mensageiro principal e o mais excelente; que tu, invocado nós para compartilhar da ambrosia, fiques alegre; os Maruts te decoraram na residência do doador da oblação; os Bhṛgus têm te glorificado com hinos.

Varga 6. **6.** Ordenando a vaca facilmente ordenhada (de sacrifício) de seu alimento todo-sustentador, para o benefício do instituidor piedoso do rito, ó Agni, fazedor de boas obras, ungido com manteiga, iluminando as três regiões, presidindo (sobre o salão de sacrifício), rodeando o sacrifício, tu realizas cada rito sagrado.

7. Os homens te adoraram, Agni, no início da presente aurora, nomeando-te seu mensageiro para os deuses; os deuses têm te magnificado por sua adoração, aspergindo manteiga sobre ti no sacrifício.

8. Os piedosos Vasiṣṭhas te invocaram, Agni, nas reuniões de sacrificais, louvando a ti, o poderoso; continua com o sustento de riquezas entre os instituidores do rito, e que vocês (deuses) sempre nos nutram com bênçãos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 123 \(Wilson\)](#)

948 - Hino 122. Agni (Griffith)

1. Eu louvo o Deus de poder extraordinário como Indra², o adorável Convidado agradável a quem todos devemos saudar. Que Agni, Sacerdote e Mestre da casa, dê força de herói e riquezas³ que sustentem a todos.

2. Ó Agni, aceita benevolentemente essa minha canção, tu extremamente sábio que conheces todos os decretos. Envolto em óleo sagrado promove o curso da prece; os Deuses concedem segundo a tua santa lei.

¹ ['Define o curso para a formulação sagrada'. – Jamison-Brereton].

² *Vasum na*; como o Vasu, ou principal Vasu. 'Como o sol'. – Wilson.

³ Ou iguarias.

3. Imortal, vagando em volta das sete estações⁴, dá, um Doador generoso, para o adorador devoto, riqueza, Agni, com filhos bravos e pronta para seu uso; recebe com agrado o homem que vai a ti com combustível.
4. Os sete⁵ que trazem oblações adoram a ti, o Forte, o primeiro, o Grande Sacerdote Chefe, Bandeira de sacrifício, o Touro ungido com óleo, Agni que ouve, que envia como Deus plena força de herói para aquele que doa livremente.
5. O primeiro mensageiro és tu, digno de eleição; bebe até a saciedade convidado para a Amṛta, os Maruts na casa do devoto te adornaram; com louvores os Bhṛgu te deram luz e glória.
6. Ordenando a vaca repleta por alimento todo-sustentador, ó Sábio, para o adorador que ama culto, tu, Agni, pingando óleo, três vezes iluminando obras da Lei, mostras a tua sabedoria circungirando casa e sacrifício.
7. Aqueles que ao resplandecer dessa aurora te nomearam seu mensageiro, esses homens te prestaram reverência. Os Deuses⁶ te fortaleceram para o trabalho que deve ser glorificado, Agni, enquanto eles faziam manteiga pura para sacrifício.
8. Organizadores em nossos sínodos, Agni, enquanto eles cantavam, os filhos de Vasiṣṭha te invocaram, o Potente. Mantém o aumento da riqueza dos homens que sacrificam. Ó Deuses, nos protejam sempre com suas bênçãos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 123 \(Griffith\)](#)

949 - Hino 123. Vena (Wilson)

(Sūkta XI)¹

O deus é Vena²; o ṛṣi também se chama Vena³, o filho de Bhṛgu; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 7. 1. Esse Vena, envolto na membrana de luz, incita (as águas) os germes do Sol no firmamento de água⁴; os sábios apreciam a ele na confluência das águas, e o Sol com agrados como uma criança.
2. Vena o nascido da nuvem envia a água do firmamento; o dorso do (céu) azul é visto. Ele brilhou no cume da água no céu⁵; as tropas louvaram a sua morada em comum.
3. As muitas águas ocupam um lugar em comum, clamando em volta como as mães reunidas do bezerro⁶, vagueando acima do topo da água elas proferem os louvores da ambrosia de sabor doce.

⁴ Regiões do universo, segundo Sāyaṇa.

⁵ Os sacerdotes.

⁶ Aqui significando sacerdotes. 'Realmente há dois tipos de deuses; pois, de fato, os deuses são os deuses, e os brâmanes que têm estudado e ensinado o conhecimento sagrado são os deuses humanos' (*Śatapatha Brāhmaṇa*, 2.2.2.6; SBE 12, 309).

¹ [Esse hino é 'um dos mais obscuros de todo o *Rgveda*'. – Griffith].

² Vena é explicado como o Sol em 1.83.5. No Dicionário é apresentado Brahmā. Os escoliastas o interpretam como *kānta* 'o amado', e em uma cópia como *madhyasthānadevatā*, 'a divindade da região do meio, Indra ou Parjanya'. Mahīdhara (*Yajur-Veda [Branco]*, 7.16) o traduz como *candra* 'a lua'. O conteúdo geral do Sūkta o torna equivalente à nuvem de trovão.

³ [Esse poeta também é creditado com o hino soma 9.85 pela *Anukramaṇī*, e os últimos quatro versos desse hino (9-12) contêm uma fraseologia bastante semelhante ao 10.123 e ajudam a esclarecê-lo'. – Jamison-Brereton].

⁴ Mahīdhara, 'na chegada da chuva, no fim do clima quente'. Na segunda linha, 'ele' se refere a Vena, mas, de acordo com a interpretação de Mahīdhara, significa o Soma.

⁵ O comentário aqui é deficiente, mas a interpretação no texto é baseada no comentário do próximo verso.

⁶ Alusões obscuras são aparentemente destinadas à ação das nuvens de trovão ao enviarem chuva, 'o bezerro' (*vatsa*) significando, de acordo com o comentador, *vaidyutāgni*, Agni como o relâmpago.

4. Os piedosos, conhecendo sua forma, o louvaram, pois eles seguiram o grito do grande cervo⁷; aproximando-se dele com sacrifício, eles alcançaram a (água) corrente, pois o sustentador das águas⁸ conhece os (líquidos) ambrosíacos.

5. A Apsaras, sorrindo afetivamente como uma esposa para seu amado, o afaga no céu mais alto; ela passeia nas residências de seu amado; ele, Vena, sendo amado, senta-se em sua asa dourada.

Varga 8. 6. Aqueles que te desejam em seus corações te contemplam viajando como uma ave de asas fortes no céu, o mensageiro de asas douradas de Varuṇa, a ave que nutre (o mundo) na habitação de Yama.

7. O Gandharva ficou ereto sobre o firmamento, brandindo em direção a nós suas armas formidáveis, envolvendo (tudo) em sua bela (forma) extensa, para torná-las visíveis, como o sol ele gerou as (chuvas) preciosas.

8. Quando (Vena como) a gota de chuva se aproxima do firmamento, contemplando (todas as coisas) com o olho do falcão⁹ no (firmamento) sustentador, então o sol, brilhando com esplendor radiante, faz as (chuvas) preciosas na terceira esfera¹⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 124 \(Wilson\)](#)

949 - Hino 123. Vena (Griffith)¹¹

1. Vejam, Vena¹², nascido em luz, conduziu para cá, na carruagem do ar, os Bezerras de Pr̥śni¹³. Cantores com hinos o acarinham como uma criança lá onde as águas e a luz do sol se misturam.

2. Vena forma sua onda a partir do oceano¹⁴; nascido na névoa, o dorso do belo fica visível. Brilhantemente ele resplandeceu no alto no topo da Ordem¹⁵; as multidões cantaram glória ao seu local de nascimento em comum¹⁶.

3. Muitas, mugindo juntas para a sua posse conjunta¹⁷, vivendo juntas ficaram as Mães¹⁸ do Amado. Subindo à elevada altura da Ordem, os grupos de cantores sorvem as doçuras da Amṛta.

⁷ Ou seja, Vena, cujo grito é o trovão.

⁸ O texto tem *gandharva*.

⁹ De acordo com Sāyaṇa *ṛdhrasya* aqui significa 'o sol que deseja os fluidos'.

¹⁰ *Sāma-Veda*, 2.9.2.13.3.

¹¹ O hino é um dos mais obscuros de todo o *Rgveda*. Mahīdhara interpreta Vena como *candra*, a Lua. Wilson diz, 'O conteúdo geral do sūkta o torna [Vena] equivalente à nuvem de trovão'. Von Roth, a quem Grassmann segue, identifica Vena Gandharva com o Arco-íris. Segundo Ludwig Vena é a Lua e o Gandharva é o Sol. O Sr. Wallis traduziu [veja a tradução abaixo] e explicou o hino em sua *Cosmology of the Rgveda*, 34 e seg. Para uma explicação diferente veja Hillebrandt, *V. M.* I, 430 e seg. e as críticas de Ludwig sobre ela (*Ueber die neuesten Arbeiten*, u. s. w. p. 109 e seg.). Veja também Bergaigne, II, 38-40.

¹² Vena, 'o Sol amoroso' de 1.83.5, Kānta ou 'o amado', é dito nesse lugar pelo comentador ser *madhyasthāno devaḥ*, 'o deus da região intermediária'. Ele é, aparentemente, o Sol quando ele surge na névoa ou orvalho da manhã.

¹³ Pr̥śni, a Vaca Malhada, é a nuvem multicor, e seus Bezerras são as massas de névoa que o Sol dissipa.

¹⁴ O oceano de ar.

¹⁵ 'No topo do curso da natureza'. – Wallis. Ordem, aqui e na estrofe seguinte, é Kosmos, o universo ordenado ou regulado pela lei.

¹⁶ O céu.

¹⁷ O filho que elas produziram em comum.

¹⁸ As Auroras, ou as Águas, ou as Canções.

4. Conhecendo a forma dele, os sábios almejavam encontrá-lo: eles se aproximaram para ouvir o berro do Touro selvagem¹⁹. Realizando sacrifício eles chegaram ao rio: pois o Gandharva²⁰ encontrou as águas imortais.
5. A Apsaras²¹, a Dama, sorrindo docemente, mantém seu Amado²² no céu sublime. Na casa de seu Amigo²³ como um Amigo ele vagueia: ele, Vena, se apoia sobre sua asa de ouro.
6. Eles olham para ti com anseio em seu espírito, como para uma ave de asas fortes que sobe em direção ao céu; para ti de asas de ouro, o enviado de Varuṇa²⁴, a Ave que corre para o lar de Yama²⁵.
7. Ereto, para o céu o Gandharva subiu, apontando para nós as suas armas de muitas cores; vestido em traje doce²⁶ belo de olhar, pois ele, como a luz, produz formas que nos agradam.
8. Quando como uma faísca ele se aproxima do oceano, ainda olhando com o olhar de um abutre para o céu, seu brilho, alegrando-se em seu próprio esplendor luminoso, cria glórias preciosas na região mais baixa.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 124 \(Griffith\)](#)

949 - Hino 123. Vena (Wallis)

- 1.²⁷ Vena, nascido na luz, impeliu para cá os bezerros da vaca salpicada na carruagem do ar; na reunião do sol com as águas, os cantores o acariciam²⁸ aqui como um filho com hinos.
2. Vena agita uma ondulação do mar (aéreo); o filho das nuvens apareceu ao longo do cume do céu brilhante; no alto, no topo do curso da natureza, ele brilhou; e as hostes cantaram ao seio de seu pai em comum (o céu).
3. As muitas mães do bezerro, que têm um lar²⁹, estavam lá, exultando em seu filho em comum; erguendo-se ao topo do curso da natureza as canções bebem²⁶ a doce ambrosia.
4. Os cantores que conheciam a sua forma ansiavam por ele; eles encontraram o rugido do búfalo selvagem (Soma); realizando o sacrifício eles chegaram à corrente. O Gandharva encontrou as formas de ambrosia.
5. Apsaras, a donzela, sorrindo para seu amante, o leva ao alto dos céus; ele chega como amado ao seio de seu amado³⁰; ele se instalou lá sobre a sua asa de ouro, o próprio Vena.

¹⁹ O som feito pelo suco Soma gotejante.

²⁰ Vena, o Sol nascente.

²¹ A ninfa celeste que simboliza as águas do céu.

²² Vena, o Gandharva, Sūrya. 'O nosso hino ilustra os dois sentidos em que o sol é colocado em conexão com as águas; primeiro, como penetrando com seus raios de luz as massas aquosas do céu e, segundo, na assimilação de sua luz às águas, como soma ou ambrosia, de onde as profundezas da luz tornam-se o oceano aéreo. Essa associação é estereotipada na união dos Gandharvas e as Apsarases'. – Wallis.

²³ A mansão de seu pai o Céu.

²⁴ Compare com 7.87.6.

²⁵ Compare com 10.14.7.

²⁶ *Surabhi*, doce, pode, como o Sr. Wallis conjectura, ser um trocadilho com a palavra *gandha*, que ocorre no nome Gandharva. As estrofes 7 e 8 apenas recapitulam, como Ludwig observa, os atos de Sūrya, primeiro como a luz dos homens vivos e então como o iluminador das regiões abaixo da terra.

²⁷ ['Ele, o anelante, envolto em luz, exortou as filhas da mosqueada (aparentemente as gotas de chuva) no medidor do firmamento; a ele os bardos beijam como um filho com canções na união das águas e do sol'. – *Śatapatha Brāhmaṇa* 4.2.1.10].

²⁸ Literalmente, 'lambem'.

²⁹ As auroras, compare com 7.2.5, ou, como sugere Ludwig, as águas.

³⁰ Isto é, seu pai, o céu; compare com 5.47.3, 3.1.9, 8.69.7.

6. Como com anseio em seus corações (*vénantah*) eles olham para ti, como uma ave voando para o céu, o mensageiro de asas douradas de Varuṇa, para o lar de Yama, uma águia elevando-se;
7. Ereto o Gandharva subiu para o céu apontando suas armas brilhantes; vestido em manto de cheiro doce, belo de olhar, ele produz belas formas como a luz³¹.
8. Quando como uma gota³² ele vem para o oceano aéreo, olhando com a visão de um abutre no céu, sua luz regozijando-se em seu brilho cintilante produz esplendor na região mais alta.

[Índice](#) ◀

950 - Hino 124. Agni, Etc. (Wilson)

(Sūkta XII)

Agni é o deus e o ṛṣi dos versos 2 a 4, e também é o deus do verso 1; Indra é o deus do verso 9; os outros versos são irregulares quanto ao deus¹; Agni, Varuṇa e Soma são os ṛṣis do verso 1 e dos versos 5 a 9; a métrica do sétimo verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 9. 1. Vem, Agni, a esse nosso sacrifício, que tem cinco oblações², triplo, estendido pelos sete (sacerdotes); sê o portador de nossas oblações, sê aquele que nos precede, tu tens estado dormindo por muito tempo em escuridão profunda.

2. (Agni fala:) Por não ser divindade eu emito uma divindade da caverna à solicitação (dos deuses), e sendo manifestado eu alcanço a imortalidade; sendo inauspicioso³ eu abandono o sacrifício quando ele se torna auspicioso, por minha (antiga) amizade eu venho para a madeira de acender que amarra.

3. Vendo o convidado de outra família⁴, eu criei as múltiplas residências de sacrifício; eu repito louvores, (desejando) boa sorte à paterna (raça de divindades,) destruidora de inimigos, eu passo de um lugar inadequado para sacrifício para um lugar onde o sacrifício pode ser oferecido.

4. Eu passei muitos anos dentro deste (altar); preferindo Indra, eu abandono o progenitor⁵; Agni, Soma, Varuṇa, caem (de seu poder); retornando, eu protejo aquele reino que me espera.

5. Esses Asuras foram privados de seu poder mágico; se tu, Varuṇa, me desejas, (então), ó rei, separando a verdade da falsidade, vem e desfruta de soberania sobre o meu reino.

Varga 10. 6. (Agni ou Varuṇa falam:) Esse, Soma, é o céu; esse realmente era belo, esse (era) a luz, o vasto firmamento; vamos nós dois matar Vṛtra; avança; nós adoramos com uma oblação a ti que és tu mesmo oblação⁶.

³¹ *Surabhi* parece ser um trocadilho com a palavra *gandha*, que ocorre no nome Gandharva. O terceiro *pāda* é aplicado a Indra em 6.29.3, incluindo a comparação com *svar*. Que essa comparação não é obstáculo à identificação de Gandharva com o sol é provado por 1.50.5, onde ele é aplicado a Sūrya.

³² Ludwig e Grassmann traduzem *drapsa* como 'faísca': 'gotas de fogo são faíscas', *Léxico de São Petersburgo*, s. v. Compare com o *Śatapatha Brāhmaṇa*, 4.1.1.25.

¹ [Soma é louvado na sexta estrofe e Varuṇa nas estrofes 5, 7 e 8, segundo a *Bṛhaddevatā*, 8.42].

² Ou, 'regulado por cinco', isto é, pelo *yajamāna* e os quatro sacerdotes principais, o Hotṛ, o Udgātṛ, o Adhvaryu e o Brahman.

³ Ou seja, de acordo com Sāyaṇa, 'não sendo bonito, não sendo radiante'.

⁴ Sāyaṇa explica *vayāyāḥ* como *gantavyāyāḥ*, e explica desta maneira: 'observando, isto é, conhecendo, isto é, seguindo o curso de, o convidado, ou seja, o sol, que está conectado com uma região diferente a ser percorrida (o céu) do que aquela que é a minha morada, a terra' (*tataḥ* no comentário parece ser usado em vez do ablativo feminino).

⁵ Isto é, a madeira de acender o fogo.

⁶ Soma significa a lua, bem como o suco Soma; esse é um trocadilho com a palavra Soma.

7. O sábio (Mitra) por sua sabedoria fixou o seu corpo no céu; Varuṇa com pouco esforço soltou as águas, conferindo felicidade; como esposas, os rios puros assumem a tonalidade (branca) dele.

8. Eles sustentam a energia mais excelente dele, ele se aproxima deles que o deleitam com alimento (sacrificial); como súditos escolhendo um rei, eles, tomados pelo medo, fugiram de Vṛtra.

9. Os sábios chamaram de sol o aliado daqueles que estão com medo, que permanece na amizade das águas do céu; os sábios têm honrado com seu louvor Indra, que se move incessantemente conforme a Anuṣṭubh⁷.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 125 \(Wilson\)](#)

950 - Hino 124. Agni, Etc. (Griffith)

1. (Indra fala:) Vem a esse nosso sacrifício, ó Agni, triplo⁸, com sete linhas⁹ e cinco divisões¹⁰. Sê o nosso portador de oblação e o que nos precede; tu ficaste tempo suficiente em escuridão duradoura.

2. (Agni fala:)¹¹ Eu venho como um Deus antevendo do ímpio¹² para a imortalidade por vias secretas, enquanto eu, não bondoso, abandono o bondoso, deixo os meus próprios amigos e procuro os parentes de estranhos¹³.

3. Eu, olhando para o convidado de outra linhagem¹⁴, fundei muitas regras de Lei e Ordem. Eu me despeço do Grande Deus, o Pai¹⁵, e, por negligência, obtenho a minha quota de culto.

4. Eu permaneci muitos anos dentro desse altar¹⁶; eu deixo o Pai, pois a minha escolha é Indra. Para longe vão Agni, Varuṇa e Soma. O governo sempre muda: esse¹⁷ eu venho a favorecer.

5. (Indra fala:) Esses Asuras¹⁸ perderam seus poderes de magia. Mas tu, ó Varuṇa, se tu me amas, ó Rei, discernindo a verdade e o certo da falsidade, vem e sê o Senhor e Soberano¹⁹ do meu reino.

6. Aqui está a luz do céu, aqui tudo é adorável; aqui há esplendor, aqui é a ampla região do ar. Vamos nós dois²⁰ matar Vṛtra²¹. Adiante, Soma! tu és oblação: nós com ela serviremos a ti.

⁷ Ou o incessantemente movente Indra, que é digno de ser louvado com uma Anuṣṭubh. Ou *anuṣṭubham* pode significar simplesmente alguém que é digno de louvor (*anuṣṭobhanīyam*).

⁸ Realizado com três libações diárias, ou que abrange o *pākayajña*, o *haviryajña* e o *somayajña*, a simples oblação doméstica, a oblação de manteiga clarificada, etc. e a oferta de suco Soma.

⁹ Conduzido pelos sete sacerdotes principais.

¹⁰ Com cinco oblações, ou regulado pelo *yajamāna* e quatro dos sacerdotes principais, segundo Sāyaṇa. O sentido exato é incerto.

¹¹ Agni deixou Varuṇa, originalmente o Deus Supremo, cujo poder estava diminuindo, e se associou com Indra que tinha suplantado aquele Deus.

¹² De Varuṇa que no declínio de sua supremacia tinha negligenciado Agni e o sacrifício. Sāyaṇa interpreta a primeira linha de modo diferente, [veja a versão de Wilson].

¹³ Venho a nascer e ser domesticado em um novo lugar, com Indra.

¹⁴ Do outro ramo; fogo terreno.

¹⁵ Varuṇa.

¹⁶ Ou, perto desse Varuṇa.

¹⁷ A supremacia de Indra.

¹⁸ Agni, Varuṇa e Soma.

¹⁹ Indra oferece a Varuṇa soberania espiritual e moral como compensação pela sua perda de supremacia geral.

²⁰ A exortação é dirigida por Indra a Soma.

²¹ Considerado como em aliança com Varuṇa, o inimigo demoníaco na forma de Varuṇa.

7. O Sábio²² fixou sua forma pela sabedoria nos céus; Varuṇa sem violência deixou as águas fluírem. Como as mulheres, as águas que trazem prosperidade pegaram o matiz e a cor dele quando elas cintilavam e brilhavam²³.

8. Essas servem ao seu poder mais elevado²⁴ e vigor; ele vive nessas que triunfam em sua Divindade, e elas, como pessoas que elegem seu governante, em aversão se afastaram de Vṛtra.

9. Eles o chamam de Cisne²⁵, o Companheiro das torrentes detestáveis²⁶, movendo-se em amizade com as Águas celestes. Os poetas em seu pensamento têm olhado para Indra que se aproxima rapidamente quando Anuṣṭup o chama²⁷.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 125 \(Griffith\)](#)

951 - Hino 125. Vāc (Wilson)

(Sūkta XIII)¹

A divindade pode ser considerada como Vāc, a Fala personificada, dita ser a filha do ṛṣi Ambhr̥ṇa, ou como Paramātmā²; Vāc é o ṛṣi, a métrica do segundo verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 11. 1. Eu prossigo com os Rudras, com os Vasus, com os Ādityas, e com os Viśvadevas; eu sustento Mitra e Varuṇa, Agni e Indra, e os dois Ásvins.

2. Eu sustento Soma o destruidor de inimigos, Tvaṣṭṛ, Pūṣan e Bhaga; eu concedo riqueza ao instituidor do rito que oferece a oblação, digno de proteção cuidadosa, que despeja a libação.

3. Eu sou a rainha soberana, a coletora de tesouros, conhecedora (do Ser Supremo), o principal dos objetos de culto; como tal os deuses me colocaram em muitos lugares, permanecendo em várias condições, entrando em várias (formas)³.

4. Aquele que come alimento (come) através de mim; aquele que vê, que respira, que ouve o que é falado, faz isso através de mim; aqueles que são ignorantes de mim perecem; ouve, tu que tens audição⁴, eu te digo o que é digno de crença.

5. Eu realmente por mim mesma declaro isso que é aprovado por deuses e homens: quem quer que eu queira, eu torno formidável, eu faço dele um Brahman⁵, um ṛṣi, ou um sábio.

Varga 12. 6. Eu curvo o arco de Rudra, para matar o inimigo destrutivo dos Brahmanas, eu travo guerra com homens (hostis), eu permeio o céu e a terra.

²² Talvez Soma, em resposta ao apelo de Indra; Mitra, segundo Sāyaṇa.

²³ ['Elas (as auroras), as brilhantes, carregam sempre a luz do sol'. – Müller, *Chips*, II, 176].

²⁴ O poder supremo de Indra.

²⁵ *Haṃsa*; Sūrya o Deus-Sol às vezes é assim chamado. Compare com 4.40.5.

²⁶ ['O companheiro daquelas que recuaram'. – Jamison-Brereton]. Essa estrofe parece ter sido acrescentada por causa da ocorrência da palavra *bībhatsūnām* que parece conectá-la com a estrofe anterior onde *bībhatsuvaḥ* ocorre.

²⁷ 'Ou o incessantemente movente Indra, que é digno de ser louvado com uma Anuṣṭubh'. – Wilson. Ou, 'que dança a Anuṣṭup', segundo a interpretação do professor Max Müller.

O Sr. Bergaigne traduziu e explicou esse hino. Veja *La Religion Védique*, III, 145-149. Veja também o Livro 4.42, para dicas sobre a rivalidade de Varuṇa e Indra.

¹ ['Quando alguém deseja falar ele deve, enquanto sacrifica, procurar o amparo da Fala, proferindo rapidamente essas (estrofes, por destreza) 'Eu com os Rudras (e assim por diante)', então ele se torna eloquente, honrado". – *Rgvidhāna*, 4.4.3b-4a, tradução de Gonda. Esse hino se encontra no *Atharva-veda*, 4.30].

² A palavra, ou a primeira das criaturas, é identificada.

³ ['Esse trecho está de acordo com o *Atharvaveda*. O *Rgveda* lê: 'a mim, que faço penetrar em muitas regiões". – E. J. Thomas. 'Faço muitas coisas entrarem (em mim)'. – Jamison-Brereton].

⁴ ['Ó você que é ouvido'. – Jamison-Brereton].

⁵ Sāyaṇa: 'Brahmā, o criador'.

7. Eu produzo o (céu) paterno sobre a fronte desde (Ser Supremo), o meu lugar de nascimento é no meio das águas; de lá eu me espalhei através de todos os seres, e toco esse céu com meu corpo.

8. Eu respiro como o vento, dando forma a todos os mundos criados; (eu estou) além do céu, além dessa terra, tão vasta eu sou em grandeza.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 126 \(Wilson\)](#)

951 - Hino 125. Vāc (Griffith)⁶

1. Eu viajo com os Rudras e os Vasus, com os Ādityas e os Todo-Deuses eu vagueio. Eu ergo⁷ Varuṇa e Mitra, Indra e Agni, e o par de Áśvins.

2. Eu nutro e sustento o altamente crescente⁸ Soma, e Tvaṣṭar eu mantenho, Pūṣan e Bhaga. Eu cumulo de riquezas o sacrificador zeloso que derrama o suco e oferece a sua oblação.

3. Eu sou a Rainha, a que reúne tesouros, a mais pensativa⁹, a primeira daqueles que merecem culto¹⁰. Assim os Deuses me estabeleceram em muitos lugares com muitos lares nos quais entrar e permanecer³.

4.¹¹ Através de mim apenas todos comem o alimento que os nutre – cada homem que vê, respira, ouve a palavra franca. Eles não sabem, mas ainda assim habitam ao meu lado¹². Ouçam, todos e cada um, a verdade como eu a declaro.

5. Eu, realmente, anuncio a mim mesma e pronuncio a palavra que Deuses e homens acolherão igualmente. Eu torno o homem que eu amo extremamente poderoso¹³, o torno um sábio, um Ṛṣi, e um Brahman.

6. Eu curvo o arco para Rudra para que sua flecha possa atingir e matar o inimigo da devoção. Eu desperto e ordeno a batalha para os povos¹⁴, e eu penetro a Terra e o Céu.

7. No topo do mundo eu produzo o Pai¹⁵: o meu lar é nas águas, no oceano. De lá eu me estendo sobre todas as criaturas existentes, e até toco o céu longínquo com minha fronte.

⁶ Vāc é a Fala personificada, a Palavra, a primeira criação e a representante do Espírito, e o meio de comunicação entre os homens e os Deuses. Aqui ela é dita ser a filha do ṛṣi Ambhr̥ṇa.

O hino foi traduzido por Colebrooke, *Miscellaneous Essays*, I.32; pelos autores das *Siebenzig Lieder*; pelo professor Peterson, *Hymns from the Rgveda* (Bombay Sanskrit Series); pelo professor Whitney, Notas do *Essay on the Vedas* de Colebrooke, p. 113; [por Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader* e por Edward J. Thomas, *Vedic Hymns*].

O Sr. Wallis observa: "Vāc, Fala, é celebrada sozinha em dois hinos inteiros, 10.71 e 10.125, dos quais o primeiro mostra que a aplicação original do nome era à voz do hino, o meio de comunicação entre o céu e a terra no sacrifício. O outro hino ilustra a constante assimilação dos diversos fenômenos da natureza ao sacrifício; tudo o que tem uma voz na natureza, o trovão da tempestade, o redespertar da vida ao amanhecer, com canções de alegria após o novo nascimento do mundo, é incorporado nessa Vāc do mesmo modo que é dito de Br̥haspati que ele abarca todas as coisas que há. Ela é, portanto, outra expressão para aquela ideia de unidade do mundo, que temos visto coroando as especulações místicas de todos os hinos mais abstratos da coleção". – *Cosmology of the Rgveda*, 85.

⁷ ['Carrego'. – D. Sarma].

⁸ ['Que fermenta'. – E. J. Thomas].

⁹ ['O centro das riquezas, inteligente'. – Muir. 'A concessora de riquezas, possuidora de conhecimento'. – Colebrooke].

¹⁰ ['Eu fui a primeira a conhecer os santos'. – Peterson].

¹¹ ['Aquele que come alimentos, que realmente vê, que ouve o que é dito, faz isso através de mim. Embora eles não percebam, eles vivem em mim. Ouçam, vocês a quem eles têm ouvido: o que eu digo deve receber atenção'. – D. Sarma].

¹² ['Estão sob o meu controle'. – Peterson].

¹³ ['Terrível'. – Muir. 'Uma personalidade poderosa'. – Gonda. 'Impressionante'. – D. Sarma].

¹⁴ ['Eu incito a disputa entre as pessoas'. – D. Sarma].

¹⁵ Céu ou Firmamento, produzido a partir de Vāc identificada com Paramātmā, a Alma suprema e universal.

['Eu dou à luz o Pai (Céu?) na sua (própria?) Cabeça (= Agni?)'. – Jamison-Brereton].

8. Eu dou uma respiração forte como o vento e a tempestade, enquanto eu mantenho unida toda a existência¹⁶. Para além dessa vasta terra e além dos céus eu me tornei assim poderosa em minha grandeza.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 126 \(Griffith\)](#)

952 - Hino 126. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta XIV)

Os deuses são os Viśvadevas¹; o ṛṣi é Kulmalabarhiṣa, o filho de Śailūṣi ou Aṃhomuc, o filho de Vāmadeva; a métrica do oitavo verso é Triṣṭubh, do resto Upariṣṭādbṛhatī.

Varga 13. 1. Nem o pecado nem a tristeza, ó deuses, afetam o homem a quem Aryaman, Mitra e Varuṇa, sendo igualmente satisfeitos por ele, conduzem além (do alcance) de seus inimigos.

2. Nós imploramos aquela (proteção) sua, Varuṇa, Mitra e Aryaman, pela qual vocês preservam um homem do pecado, e o levam além (do alcance) de seus inimigos.

3. Que esse Varuṇa e Mitra e Aryaman sejam nossa proteção, que eles nos levem ao local para o qual nós devemos ser levados, e nos façam atravessar para o local para o qual devemos atravessar além (do alcance) de nossos inimigos.

4. Vocês, Varuṇa, Mitra, Aryaman, protegem o universo; que permaneçamos em sua felicidade abençoada, ó líderes excelentes, além (do alcance) de nossos inimigos.

5. Que os Ādityas, Varuṇa, Mitra, Aryaman, (nos conduzam) além (do alcance) do maligno; vamos invocar o feroz Rudra com os Maruts, e Indra e Agni para o nosso bem-estar, (para que eles possam nos colocar) além (do alcance) de nossos inimigos.

6. Que os líderes Varuṇa, Mitra, Aryaman, nos separem (da maldade), que os reis dos homens nos conduzam além de todas as calamidades, além (do alcance) de nossos inimigos.

7. Que Varuṇa, Mitra, Aryaman (concedam) a nós felicidade para nossa proteção; que os Ādityas nos concedam essa felicidade abundante que solicitamos, (e nos levem) além (do alcance) de nossos inimigos.

8. Como vocês, adoráveis Vasus, libertaram a vaca presa pelo pé², assim também removam o pecado para longe de nós, e prolonga, Agni, a nossa vida prolongada.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 127 \(Wilson\)](#)

952 - Hino 126. Viśvedevas (Griffith)

1. Nenhum perigo, nenhum infortúnio grave, ó Deuses, afeta o homem mortal, a quem Aryaman e Mitra levam, e Varuṇa, de comum acordo, para além de seus inimigos.

2. Essa mesma coisa nós desejamos, Varuṇa, Mitra, Aryaman, pela qual vocês protegem o homem mortal da aflição severa, e o guiam em segurança para além de seus inimigos.

¹⁶ [‘Eu sou aquela que sopra como o vento, abarcando todas as criaturas’. – D. Sarma].

¹ [Especificamente Aryaman, Mitra e Varuṇa, segundo a *Bṛhaddevatā*, 8.43-44. O hino é citado no *Rgvidhāna*, 4.4.4b-5a: “O vidente inspirado (*muni*) deve proferir o sūkta composto de oito estrofes dirigido aos ‘Todo-deuses’ (e que começa com) ‘não a ele’, pelo qual ele destrói todas as suas máculas e compete com ‘todos os deuses’”. – Tradução de Gonda].

3. Esses são, cada um, os nossos auxílios atuais, Varuṇa, Mitra, Aryaman. Os melhores líderes, os melhores libertadores para nos guiarem e nos levarem seguros para além de nossos inimigos.
4. Vocês cercam e guardam cada homem, Varuṇa, Mitra, Aryaman; sob os seus preciosos cuidados que possamos estar, vocês que são excelentes como guias para além nossos inimigos.
5. Ādityas estão além de todos os inimigos, – Varuṇa, Mitra, Aryaman; o forte Rudra com a hoste Marut, Indra, Agni, chamemos para o bem-estar além de nossos inimigos.
6. Esses nos guiam com segurança acima de todos, Varuṇa, Mitra, Aryaman, esses que são Reis dos homens vivos, acima de todos os problemas bem longe além de nossos inimigos.
7. Que eles deem felicidade para nos ajudar bem, Varuṇa, Mitra, Aryaman; que os Ādityas, quando nós oramos, nos concedam ampla proteção e defesa para além de nossos inimigos.
8. Como nesse lugar, ó Santos, vocês Vasus libertaram até a Gaurī² quando seus pés estavam acorrentados, assim libertem-nos agora da dificuldade e aflição, e que a nossa vida seja aumentada continuamente, ó Agni.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 127 \(Griffith\)](#)

953 - Hino 127. Noite (Wilson)

(Sūkta XV)¹

A divindade é a Noite personificada; o ṛṣi é Kuśika, o filho de Sobhari ou Rātri (Noite), a filha de Bharadvāja; a métrica é Gāyatrī.

- Varga 14. 1. A divina Noite aproximando-se olhou para muitos lugares com seus olhos, ela assumiu todas as belezas.
2. A deusa imortal encheu o extenso (firmamento), os lugares baixos e os lugares altos², ela luta contra a escuridão com brilho.
3. A Deusa que avança preparou (o caminho para) sua irmã Aurora, e então a escuridão parte.
4. Que ela seja favorável a nós hoje após cuja aproximação nós reentramos (em nossas casas), como as aves (reentram) em seu ninho na árvore.
5. Os homens voltaram a entrar (em suas residências) e os animais e as aves e os gaviões velozes.

² A vaca selvagem, a fêmea do Gauro ou Bos Gaurus. É dito que os Vasus a libertaram de Viśvāvasu o gandharva.

¹ [‘A deusa da noite, sob o nome de Rātri, é invocada em apenas um Hino (10.127). Ela é a irmã de Uṣas e, como ela, é chamada de filha do céu. Ela não é concebida como a escuridão, mas como a brilhante noite estrelada. Enfeitada com todo esplendor, ela afasta a escuridão. À sua aproximação homens, animais e aves vão descansar. Ela protege seus adoradores do lobo e do ladrão, guiando-os para a segurança. Sob o nome de *nakta*, combinado com *uṣas*, a Noite aparece como uma divindade dual com a Aurora na forma de Uṣāsā-naktā e Naktoṣāsā, ocorrendo em cerca de vinte estrofes dispersas da Rgveda’. – Macdonell, que traduziu esse hino em *A Vedic Reader e Hymns from the Rgveda*. O hino também foi traduzido por Muir, *O. S. Texts*, IV, 498 e por E. J. Thomas, *Vedic Hymns*].

Este sūkta deve ser recitado no sacrifício oferecido no início da manhã por alguém que teve sonhos desagradáveis durante a noite. [Veja o *Rgvidhāna*, 4.4.5b, o *Aitareya Āraṇyaka*, 3.2.4, e o *Sāṅkhāyana Grhya Sūtra*, 5.5.9].

² [‘Ela enche os vales e os cumes’. – Macdonell]. O comentador entende as palavras ‘baixo’ e ‘alto’ como se referindo às plantas; a Noite, em primeiro lugar, enche as coisas com escuridão e então ilumina a escuridão com as estrelas, etc.

6. Mantém afastada, ó Ūrmyā³, a loba, mantém afastado o lobo e o assaltante, e sê passada com segurança por nós⁴.
7. A extensa escuridão negra abrangente se aproximou de mim, livra-te dela, Uşas, como se ela fosse uma dívida.
8. Eu trouxe (esses versos) diante de ti como vacas leiteiras; aceita, ó Noite, filha do céu, (a minha oblação) como o louvor de alguém prestes a conquistar⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 128 \(Wilson\)](#)

953 - Hino 127. Noite (Griffith)

1. Com todos os seus olhos a Deusa Noite olha à frente se aproximando de muitos locais⁶; Ela vestiu todas as suas glórias.
2. Imortal, ela encheu o deserto⁷, a Deusa encheu as alturas e as profundezas; Ela vence a escuridão com sua luz.
3. A Deusa quando ela vem coloca a Aurora sua Irmã em seu lugar⁸; E então a escuridão desaparece.
4. Então nos favorece essa noite, ó tu cujos caminhos nós temos visitado Como aves o seu ninho sobre a árvore.
5. Os aldeões procuraram suas casas, e tudo o que anda e tudo o que voa, Até os falcões ávidos por presas.
6. Mantém longe a loba e o lobo, ó Ūrmyā⁹, mantém o ladrão afastado; Sê tu tranquila para nós passarmos.
7. Claramente se aproximou de mim ela que enfeita a escuridão com as cores mais ricas; Ó Manhã, a cancela como débitos.
- 8.¹⁰ Esses¹¹ eu trouxe para ti como vacas¹². Ó Noite, ó Filha do Céu, aceita Esse louvor como para um conquistador.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 128 \(Griffith\)](#)

³ [“Tremeluzente”, literalmente, que se move como ondas”. – E. J. Thomas].

⁴ [“E nos leva seguros através de toda escuridão”. – Macdonell].

⁵ [“Como uma canção de louvor para um vitorioso”. – Macdonell].

⁶ [“A divina noite, chegando, brilhou em muitos lugares com seus olhos”. – Muir].

⁷ [“O extenso (firmamento)”. – Wilson].

⁸ [“Chegando, a deusa expulsou sua irmã o Crepúsculo”. – Muir].

⁹ [“Ondulante”, Noite].

¹⁰ [“Para ti eu conduzi (esse hino) como bois. Escolhe-o, ó Noite, filha do céu, como um hino de louvor para um vitorioso”. – E. J. Thomas].

¹¹ Versos.

¹² [“Como se fosse uma oferenda de vacas leiteiras”. “Sāyaṇa (em 1.114.9) explica a comparação deste modo: ‘Como [o pastor de] um rebanho de gado devolve aos donos à noite o gado que lhe foi confiado pela manhã, assim eu, pela realização de louvor, devolvo a ti os hinos laudatórios recebidos [ou derivados] de ti”. – Muir].

954 - Hino 128. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta XVI)¹

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Vihavya, o filho de Aṅgiras; a métrica do último verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 15. **1.** Que a glória, Agni, seja minha em batalha, que nós, acendendo-te, nutramos o teu corpo²; que os (habitantes dos) quatro quadrantes se curvem diante de mim, que nós contigo como nosso líder derroteemos os exércitos (hostis).

2. Que todos os deuses estejam ao meu lado em batalha, os Maruts com Indra, Viṣṇu e Agni; que o firmamento expandido seja meu, que o vento sopra (de modo propício) a esse meu desejo.

3. Que os deuses concedam riqueza a mim, que a benção (deles) esteja sobre mim, que o sacrifício no qual os deuses são invocados seja (benéfico) para mim, que os meus invocadores dos deuses sejam os primeiros a propiciá-los; que nós sejamos ilesos em corpo e abençoados com prole masculina.

4. Que (os meus sacerdotes) ofereçam por mim todas as minhas oblações (que possam haver); que o propósito da minha mente seja sincero; que eu não caia em nenhum tipo de pecado; deuses universais, nos abençoem.

5. Ó seis deusas poderosas³, nos concedam vasta (riqueza); deuses universais, mostrem destreza aqui; não nos deixem sermos privados de nossa prole, nem sermos feridos em nossos corpos, que não fiquemos sujeitos ao nosso inimigo, régio Soma.

Varga 16. **6.** Agni, que és um protetor invencível, que tu nos defendas, frustrando a ira de nossos inimigos; que eles voltem rosnando para suas casas, que a inteligência daqueles (inimigos) atentos seja destruída imediatamente.

7. O criador dos criadores, ele que é o protetor do universo, (a ele⁴ eu louvo), o defensor divino, o destruidor de inimigos; que os dois Áśvins, Bṛhaspati, e os deuses, protejam esse sacrifício, e salvem do desapontamento o sacrificador.

8. Que o onnipresente (Indra), o poderoso, que é invocado por muitos e louvado por muitos, dê uma bênção a esse sacrifício; sê benevolente para com a nossa prole, Indra, senhor dos cavalos baios; não nos prejudiques, não nos abandones.

9. Que os que são nossos inimigos sejam expulsos; que nós através de Indra e Agni os destruamos; que os Vasus, os Rudras e os Ādityas façam de mim o governante de grande alcance, feroz, inteligente, supremo⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 129 \(Wilson\)](#)

954 - Hino 128. Viśvedevas (Griffith)

1. Deixa-me ganhar glória, Agni, em nossas batalhas; acendendo-te, que sustentemos os nossos corpos. Que as quatro regiões⁶ se dobrem e se curvem diante de mim; contigo como guardião que nós vencamos em combate.

¹ [Citado no *Rgvidhāna*, 4.6.2; também encontrado no *Atharva-veda*, 5.3, com leves diferenças, e no *Yajur Veda Preto*, 4.7.14].

² [‘Que o esplendor seja meu, ó Agni, em invocações rivais, que nós, acendendo-te, nos façamos prosperar, etc.’. - *Taittirīya Saṃhitā* [*Yajur Veda Preto*], 4.7.14.1.a].

³ Céu, terra, dia, noite, água e plantas, de acordo com o comentador.

⁴ Isto é, Indra ou Savitr.

⁵ Veja o *Yajur Veda* [*Branco*], 34.46.

⁶ O rei que está rezando por auxílio está prestes a empreender um Digvijaya, a subjugação de todos os territórios vizinhos em todas as direções.

2. Que todos os Deuses estejam ao meu lado em batalha, os Maruts liderados por Indra, Viṣṇu, Agni. Que seja minha a extensa região do meio do ar, e que o vento sopra favorecendo esses meus desejos.
3. Que os Deuses me concedam riquezas; que a bênção e a invocação dos Deuses me ajude. Os mais notáveis em luta sejam os Invocadores divinos⁷; que nós, ilesos, tenhamos bravos heróis à nossa volta.
4. Por mim que eles ofereçam todas as minhas oblações, e que a intenção da minha mente seja realizada. Que eu seja inocente da menor transgressão e, todos vocês Deuses, se unam para nos abençoar.
5. Ó seis Extensões divinas⁸, deem-nos liberdade; aqui, todos vocês Deuses, portem-se como heróis. Não deixem que percamos nossos filhos ou nossos corpos; não nos deixes beneficiar o inimigo, Rei Soma!
6. Frustrando a ira de nossos oponentes, Agni, guarda-nos como nosso Protetor infalível. Que esses teus inimigos retornem e procurem suas casas, e que o seu pensamento que vigia em casa seja arruinado.
7. Senhor do mundo, Criador de criadores⁹, o Deus salvador que derrota o inimigo. Que os Deuses, Bṛhaspati e ambos os Ásvins protejam do mal esse sacrifício e o sacrificador.
8. O que supre alimento abundante, e invocado por muitos, a esse nosso chamado que o grande Touro¹⁰ nos conceda vasta proteção. Senhor dos Corcéis Baios, Indra, abençoa os nossos filhos; não nos prejudiques, não nos dês como presas para outros.
9. Que aqueles que são nossos inimigos fiquem longe de nós: com Indra e com Agni vamos expulsá-los. Vasus, Ādityas, Rudras têm me exaltado, me tornado senhor soberano de longo alcance, poderoso, pensador.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 129 \(Griffith\)](#)

955 - Hino 129. Criação (Wilson)

Nāsadiya Sūkta

(Anuvāka 11. Continuação do Adhyāya 7. Sūkta I)¹

A divindade é Paramātmā, o autor da criação, preservação e dissolução das várias entidades (*bhāvas*), sendo essas os temas tratados no hino; o ṛṣi é Paramātmā [Prajāpati], sob sua denominação Parameṣṭhin; a métrica é Triṣṭubh.

⁷ Os sacerdotes Hotar dos Deuses. Sāyaṇa explica de modo diferente, [veja a versão de Wilson].

⁸ Os quatro pontos cardeais e os espaços superior e inferior; ou, conforme Sāyaṇa, Céu, Terra, Dia, Noite, Água e Plantas.

⁹ Depois de 'Criador de criadores' Sāyaṇa acrescenta 'esse Deus eu louvo'. Indra ou Savitar é aludido.

¹⁰ Indra.

¹ [No seguinte poema cosmogônico, a origem do mundo é explicada como a evolução do existente (*sat*) a partir do inexistente (*asat*). A água, assim, surgiu primeiro, dela foi desenvolvida a inteligência pelo calor. Esse é o ponto de partida da filosofia natural que se desenvolveu no sistema Sāmkhya'. – Macdonell].

[“A palavra traduzida como ‘criação’ (*visṛṣṭi*) significa estritamente ‘emissão’, ‘descarga’. Criação no sentido de fazer a partir do nada é desconhecida ao pensamento indiano. Na especulação posterior o universo emana do imanifesto, e retorna a ele periodicamente. Essa é concepção, já implicada aqui, não da imposição de qualidades a uma matéria informe, mas da emanação ou aparecimento do que já está implícito. Isso leva ou a tornar um Criador supérfluo, ou a identificá-lo com o Todo”. – E. J. Thomas].

Varga 17. 1. O não-existente² não havia, o existente não havia³; então não havia o mundo, nem o firmamento, nem o que está acima (do firmamento). Como poderia haver algum invólucro envolvente⁴, e onde? Do que (poderia haver) felicidade?⁵ Como (poderia haver) a água profunda insondável?⁶

2. Naquele período não havia morte nem imortalidade, não havia indicação de dia ou noite; Aquele Único⁷ sem respiração respirava por sua própria força⁸, exceto Aquele não havia nada mais.

3. Havia escuridão coberta por escuridão no começo, todo esse (mundo) era água indistinguível⁹; aquele vazio unido (o mundo,) que era coberto por nada, foi produzido pelo poder da austeridade¹⁰.

4. No início havia desejo¹¹, que foi a primeira semente da mente; os sábios, tendo meditado em seus corações, descobriram por sua sabedoria a conexão do existente com o inexistente.

5. O raio deles¹² foi estendido, através, ou abaixo, ou acima¹³; (alguns) eram derramadores de sementes, (outros) eram poderosos; o alimento era inferior, o comedor era superior.

6. Quem realmente sabe? quem nesse mundo pode declarar isso? de onde veio essa criação, de onde ela foi gerada?¹⁴ Os deuses (foram) subsequentes à criação (do mundo); então, quem sabe de onde ele surgiu?

² Para tornar essa fraseologia inteligível nós devemos restringir os significados de *sat* e *asat* ('entidades' e 'nulidades') à existência visível e invisível, ou na cosmologia hindu à matéria e ao espírito (*prakṛti* e *puruṣa*), que no sistema védico, como no Sāṃkhya, não têm uma existência distinta, mas seriam misturados e perdidos na invisível, imaterial, incompreensível Primeira Causa, ou Brahma, nos intervalos da criação. A linguagem usada para descrever isso geralmente é um pouco vaga, mas é evidente a noção de que a Primeira Causa no início não estava desenvolvida em seus efeitos, e existia antes tanto da matéria inativa quanto do espírito ativo, considerados como distintos; não se pretende dizer que nenhuma causa ou origem, nenhum Autor do Universo, existia antes da criação, mas que nada mais existia, nem matéria nem espírito, e consequentemente, que Ele criou os dois.

³ ['Nem Algo nem Nada existiam', diz a versão do hino encontrada na obra de Max Müller (nota 16), cuja tradução ele 'deve à bondade um amigo'].

['Não havia, então, nem entidade nem não-entidade'. – Muir].

⁴ O comentador se dirige aos *Purāṇas* para uma explicação. Cada elemento criado ou desenvolvido é coberto pelo seu rudimento.

⁵ Isto é, de quem ou de qual ser vivo poderia o desfrute, ou fruição, seja de dor ou prazer, poderia ser afirmado, não havendo vida?

⁶ Sāyaṇa explica contrariamente a outro texto, 'isso no início era água', dizendo que isso se referia a outro período.

⁷ [Compare com 1.164.6: 'o que é aquele Único sem igual, que tem mantido essas seis esferas na forma do não nascido?'].

⁸ Sāyaṇa toma *svadhā* como significando Māyā ou Prakṛti (Ilusão ou Natureza), a fonte do mundo dos fenômenos. Ele subentende *saha* 'respirava junto com Māyā'.

⁹ ['No *Mahābhārata*, *Sānti* P. 6812 e seg., é dito que do éter 'foi produzida água, como outra escuridão na escuridão; e da espuma da água foi produzido o vento'. – Muir].

¹⁰ É dito que *tapas* não significa penitência, mas a contemplação das coisas que deveriam ser criadas.

¹¹ Isto é, na mente do Ser Supremo.

¹² Isso, segundo Sāyaṇa, refere-se à rapidez da criação, que foi desenvolvida em um piscar de olhos, como o lampejo do raio do sol. Foi tão rápido, ele continua, que era duvidoso se as coisas no espaço central (subentendido pela palavra 'através') foram criadas primeiro, ou aquelas acima ou aquelas abaixo; em outras palavras, a criação ocorreu simultaneamente em todas as três partes do universo. Sāyaṇa tenta conciliar essa com a noção admitida da criação em uma série, (isto é, de *ātmā* veio o *ākāśa*, e do *ākāśa* o vento, do vento o fogo, etc.), ao dizer que essa era a ordem na qual as coisas foram criadas, mas o desenvolvimento do mundo foi como um lampejo de relâmpago, de modo que a série não pode ser distinguida.

¹³ A palavra *tiraścīnah*, 'através', talvez se refira à *tiryaksrotas*, 'aquele em que o fluxo da vida é horizontal', isto é, o mundo animal. Os epítetos na segunda linha do verso são incomuns e obscuros; de acordo com Sāyaṇa, o significado é que, entre os objetos criados, alguns eram criaturas vivas, outros eram extensos, como o céu, etc., os primeiros sendo os desfrutadores, os últimos as coisas a serem desfrutadas, de modo que a criação foi distinguida como alimento e comedor. O verso ocorre no *Yajus*, 33.74, onde Mahīdhara dá várias interpretações diferentes, nenhuma mais inteligível que a de Sāyaṇa.

¹⁴ Isto é, de qual causa material, e de qual causa criadora, ela surgiu?

7. Aquele de quem essa criação surgiu, ele pode mantê-la, ou [se] ele não pode (ninguém mais pode); aquele que é o superintendente no céu mais alto, ele certamente sabe, ou se ele não sabe (ninguém mais sabe)¹⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 130 \(Wilson\)](#)

955 - Hino 129. Criação (Griffith)¹⁶

1. Então¹⁷ não havia inexistente¹⁸ nem inexistente; não havia reino do ar, nem céu além dele. O que cobria, e onde? e o que dava abrigo? Havia água lá, profundidade insondável de água?

2. Não havia morte então, nem havia alguma coisa imortal; nenhum sinal havia, o divisor do dia e da noite. Aquela Coisa Única¹⁹, sem respiração, respirava por sua própria natureza²⁰; além dela não havia absolutamente nada.

3.²¹ Escuridão havia: a princípio escondido em escuridão esse Todo era caos indiscriminado. Tudo o que existia então era vazio e sem forma; pelo grande poder do Calor²² nasceu essa Unidade.

4. Posteriormente surgiu o Desejo²³ no começo, Desejo, a semente primordial e germe do Espírito. Os Sábios²⁴ que pesquisaram com o pensamento de seu coração descobriram o parentesco do existente no inexistente.

5. Transversalmente a linha²⁵ deles de divisão foi estendida: o que estava acima dela então, e o que abaixo dela? Havia progenitores²⁶, havia forças poderosas; ação livre²⁷ aqui e energia lá em cima²⁸.

¹⁵ O comentário de Sāyaṇa sobre esse sūkta é muito elaborado, mas é evidentemente influenciado pelo vedantismo de um período posterior. Embora, sem dúvida, de grande antiguidade, o hino parece ser menos de uma origem primária que de origem secundária, sendo de fato uma composição controversa dirigida especialmente contra a teoria Sāṃkhya.

¹⁶ O hino foi traduzido por Colebrooke, *Miscellaneous Essays*, I, 33-34; pelo Dr. Muir, *O. S. Texts*, V, 356-357; pelos autores das *Siebenzig Lieder*; pelo Sr. Wallis, *Cosmology of the Rgveda*, 59 e seg.; [por Macdonell, *A Vedic Reader*, 207-211 e *Hymns from the Rgveda*, p. 19; por Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader* e por E. J. Thomas, *Vedic Hymns*, 127-128]. Veja, do professor Max Müller, *History of Ancient Sanskrit Literature*, 559-563; [o *Rgvidhāna*, 4.9.3b-4a e a *Bṛhaddevatā*, 8.46, onde esse hino e o seguinte são chamados de 'evolutivos'].

¹⁷ No princípio.

¹⁸ *Asat*, aquilo que ainda não existe realmente, mas que tem em si mesmo a potencialidade latente de existência. 'Havia certa condição não visível', diz o comentador indiano, 'a qual, por causa da ausência de distinção, não era uma 'entidade', enquanto que por ser o instrumento de produção do mundo, não era uma 'não entidade'.

¹⁹ A única substância primordial, a unidade a partir da qual o universo foi desenvolvido. Compare com 1.164.6 e 46.

²⁰ ['Por sua força inerente, o Uno respirava sem vento'. – Macdonell].

²¹ ['Havia escuridão, e tudo no início estava velado em profundas trevas, um oceano sem luz. O germe que ainda jazia coberto na casca irrompeu, uma natureza, do calor fervente'. – Amigo de M. Müller (nota 3)].

²² O professor Wilson, seguindo Sāyaṇa, traduz *tapasaḥ* como 'austeridade', significando a contemplação das coisas que estavam para ser criadas. O Sr. Burnouf, em *La Science des Religions*, 207 e seg., mostrou como o calor era considerado pelos arianos como o princípio que explicava o movimento, a vida e o pensamento.

²³ Kāma, Eros ou Amor.

²⁴ Antigos Ṛṣis.

²⁵ Uma linha traçada pelos antigos Ṛṣis para fazer uma divisão entre o mundo superior e o inferior, e para produzir dualidade da unidade.

²⁶ Os Pais podem ser aludidos.

²⁷ A alegria dos Pais. A estrofe é obscura, e sua conexão com a estrofe 4 não é óbvia. Uma estrofe entre as duas pode, talvez, ter sido perdida.

²⁸ [*Svadhā* abaixo, a apresentação de oferendas acima'. – Wallis. 'A vontade estava abaixo, o esforço estava acima'. – E. J. Thomas. 'Natureza abaixo, e Poder e Vontade acima'. – Amigo de M. Müller].

['Um princípio autossustentável abaixo, e energia no alto'. – Muir, que observa em nota: "Isso recebe alguma ilustração do R.V. 1.159.2, que fala do 'pensamento (*manas*) do pai' (Dyaus) e da poderosa força independente da mãe' (Terra)?]

6. Quem realmente sabe e quem aqui pode declará-lo²⁹, de onde nasceu e de onde vem essa criação? Os Deuses são posteriores³⁰ à produção desse mundo. Quem sabe então de onde ele veio à existência inicialmente?

7.³¹ Ele, a primeira origem dessa criação, se ele a formou toda ou não a formou³², cujo olhar controla esse mundo no céu mais alto, ele, na verdade, sabe, ou talvez ele não saiba.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 130 \(Griffith\)](#)

956 - Hino 130. A Criação do Sacrifício (Wilson)

(Sūkta II)¹

O tema do hino é a criação, portanto Prajāpati é o deus; o ṛṣi é Yajña, filho de Prajāpati, a métrica do primeiro verso é Jagatī, do resto Triṣṭubh.

Varga 18. 1. O sacrifício, que se estende por todos os lados pelos fios (das coisas criadas), expandido pela adoração dos deuses por cento e um (anos), esses nossos progenitores, que nos precederam, o tecem, tecendo para frente, tecendo para trás², eles adoram (Prajāpati) quando (o mundo) é tecido.

2. O primeiro homem espalha essa (rede), o primeiro homem a enrola, ele a espalha acima nesse céu; esses raios dele se sentaram no lugar (de sacrifício), eles fizeram as preces servirem de lançadeiras para tecer.

3. Qual era a autoridade (do sacrifício), qual era a limitação, qual era a primeira causa, qual era a manteiga clarificada, qual era o recinto, qual era a métrica, qual era o texto pra-uga³ quando os deuses universais ofereceram culto aos deuses?⁴

4. Gāyatrī tornou-se a associada de Agni, Savitṛ foi combinado com Uṣṇik, Soma radiante com louvores sagrados (foi unido) com Anuṣṭubh, Bṛhatī deu eficácia às palavras de Bṛhaspati.

5. Virāj era a glória de Mitra e Varuṇa; Triṣṭubh era a porção de Indra (da oblação) do meio dia nesse (sacrifício); Jagatī entrou nos Viśvadevas; por meio desse (sacrifício) os ṛṣis e os homens foram criados⁵.

6. Quando esse antigo sacrifício foi realizado, por ele os ṛṣis, os homens e os nossos progenitores foram criados; vendo-os com o olho da mente, eu glorifico aqueles que outrora celebraram esse sacrifício.

²⁹ [= 3.54.5].

³⁰ [‘Compare com 10.72.2,3 e 10.97.1, onde certas plantas são ditas serem anteriores aos deuses, por três yugas’. – Muir].

³¹ [‘De onde surgiu essa criação – talvez ela formou a si mesma, ou talvez não – aquele que olha para ela, no mais alto céu, só ele sabe, ou talvez ele não saiba’. – D. Sarma].

³² [‘De onde essa criação (literalmente, emissão) veio à existência, seja ela ordenada ou não, aquele etc.’. – Wallis].

¹ [Aqui encontramos ‘o universo caracterizado como um tear’. – D. Sarma].

² Ao combinar a tecelagem superior e inferior, isto é, a existência intelectual e a não intelectual, a desfrutadora e a desfrutada, animada e inanimada.

³ [‘Em 3c o poeta menciona o Praugaśastra, que é a segunda recitação da Espremedura da Manhã no Agniṣṭoma clássico’. – Jamison-Brereton].

⁴ Quando os Sādhyas, reunidos como agentes da criação, ofereceram sacrifício a Prajāpati, foi então uma questão de debate sobre como esse Yajña devia ser preparado.

⁵ Os versos 4 e 5 respondem à pergunta qual foi a métrica? Duas das outras perguntas - as relativas à manteiga e ao recinto - foram respondidas, diz Sāyaṇa, no Puruṣa-Sūkta, 10.90. Outra ilustração desse misticismo metafórico é fornecida pelo *Taittirīya Brāhmaṇa*, 3.12.9, ao qual Sāyaṇa recorre.

7. Associados a louvores, acompanhados de métricas, investidos, tendo autoridade, os sete R̥sis divinos⁶, ousados e observando o caminho de seus predecessores, como aurigas tomaram as rédeas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 131 \(Wilson\)](#)

956 - Hino 130. Criação (Griffith)⁷

1. O sacrifício⁸, estendido com fios por todos os lados, esticados por cem ministros sagrados e um⁹ – esse os Pais¹⁰ que vieram para cá tecem; eles se sentam ao lado da urdidura e gritam: teçam para frente, teçam para trás.
2. O Homem¹¹ o estende e o Homem o solta; mesmo até esta abóbada do céu ele o esticou. Esses pinos estão fixados ao assento de culto¹²; eles fizeram dos hinos-Sāma suas lançadeiras de tecelagem¹³.
3. Qual era a regra, a ordem e o modelo?¹⁴ Qual era a proteção de madeira¹⁵ e a manteiga? Qual era o hino, o canto, a recitação, quando ao Deus todas as divindades prestaram culto?
4. Estreitamente Gāyatrī foi unida com Agni, e estreitamente Savitar combinado com Uṣṇih. Brilhante com Ukthas¹⁶, Soma se uniu à Anuṣṭup; a voz de Bṛhaspati¹⁷ foi ajudada por Bṛhatī.
5. Virāj aderiu a Varuṇa e Mitra; aqui Triṣṭup dia a dia¹⁸ era a parte de Indra. Jagatī entrou em todos os Deuses juntos; assim por esse conhecimento os homens foram promovidos a R̥sis¹⁹.
- 6.²⁰ Assim, por esse conhecimento os homens foram promovidos a R̥sis, quando o antigo sacrifício surgiu, nossos Pais. Com os olhos da mente eu acho que vejo²¹ aqueles que realizaram primeiro esse culto sacrificial.

⁶ Os R̥sis são Marīci e o resto, ou então os sete sacerdotes oficiantes; seus predecessores são Aṅgiras e os R̥sis mais antigos, ou então os deuses empregados na criação. [Veja a nota 22].

⁷ Como o tema do hino é a criação simbolizada e originada pelo misterioso sacrifício primevo (compare com 10.90), Prajāpati o Criador é dito por Sāyaṇa ser a divindade. O r̥si é Yajña (Sacrifício), filho de Prajāpati.

O hino foi traduzido pelo Dr. Muir, *O. S. Texts*, III, 278-279; pelo professor Whitney, Notas do *Essay on the Vedas* de Colebrooke, p. 114 [e por Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader*].

⁸ O sacrifício que constitui a criação. – Sāyaṇa.

⁹ Significando um número indefinidamente grande. [O sacrifício é estendido com cem fios, segundo Muir. 'Estendido firmemente com cento e um atos divinos'. – D. Sarma].

¹⁰ Sāyaṇa explica *pitarah* aqui por *pālakāḥ*, protetores, os Deuses.

¹¹ O primeiro Homem; Puruṣa, Ādi-puruṣa, Prajāpati, segundo Sāyaṇa.

¹² ['Esses raios se aproximaram do lugar do sacrifício'. – Muir].

¹³ ['Eles transformaram as melodias nas lançadeiras para tecer'. – D. Sarma].

¹⁴ ['Qual era o modelo original, e qual era a cópia, e qual era a conexão entre eles?' – D. Sarma].

¹⁵ Os gravetos circundantes colocados em volta do fogo sacrificial.

¹⁶ 'Alegrando (a nós) através de hinos (ukthas)'. – Muir.

¹⁷ Porque o seu dever era falar como sacerdote. Segundo o *Aitareya Brāhmaṇa*, 3.13, Prajāpati 'distribuiu para as divindades as suas (diferentes) partes no sacrifício e métricas'.

¹⁸ 'Era a porção de Indra (da oblação) do meio dia'. – Wilson. ['A Triṣṭubh, a porção do dia (?), (acompanhou) Indra'. – Muir. 'A métrica Triṣṭubh era parte do dia de Indra'. – D. Sarma].

¹⁹ ['Por esses meios os r̥sis humanos foram bem-sucedidos'. – Muir].

²⁰ ['Esse foi o modelo para os sábios humanos, nossos antepassados, quando o sacrifício primevo surgiu. Com o olho que é a mente, em pensamento eu vejo aqueles que foram os primeiros a oferecer esse sacrifício'. – D. Sarma].

²¹ Ou, segundo a interpretação do professor Ludwig: 'Esses com os olhos da mente, eu acho, os viram'.

7. Aqueles que eram versados em ritual e métrica, em hinos e regras, eram os Sete Ṛṣis Divinos²². Visualizando o caminho daqueles de antigamente, os sábios tomaram as rédeas como condutores de carruagens.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 131 \(Griffith\)](#)

957 - Hino 131. Indra (Wilson)

(Sūkta III)

Os deuses dos versos 4 e 5 são os Áśvins, do resto Indra; o ṛṣi é Sukīrti, o filho de Kakṣīvat; a métrica do verso 4 é Anuṣṭubh, do resto Triṣṭubh.

Varga 19. **1.** Vitorioso Indra, afasta todos os nossos inimigos, aqueles que vivem no leste, e aqueles que vivem no oeste, (afasta) para longe, ó herói, aqueles que vivem no norte e aqueles que vivem no sul, para que nós possamos nos regozijar em tua felicidade suprema.

2.¹ Como os produtores de cevada² frequentemente cortam a cevada, separando-a na devida ordem, assim que tu, (ó Indra), concedas aqui e ali nutrição àqueles que não negligenciaram a realização do sacrifício.

3. A carroça não chegou na época adequada, nem ele adquire fama em batalhas; (vamos nós), os sábios, desejosos de gado, desejando cavalos, desejando alimento, (solicitar) Indra, o derramador, por sua amizade.

4.³ Vocês, ó Áśvins, senhores da luz, tendo bebido a (libação) agradável, juntos protegeram Indra em batalha contra o Asura Namuci.

5. Ambos os Áśvins (te) defenderam, Indra, como dois pais (defendendo) um filho com façanhas gloriosas; quando, (triunfando) através de atos de coragem, tu bebeste a libação agradável, Sarasvatī se aproximou de ti, ó Maghavat.

6. Que Indra, o protetor, o possuidor de grande riqueza, o onisciente, seja favorável (a nós) com suas proteções; que ele confunda os nossos inimigos, que ele nos torne livres do medo, para que possamos ser pais de prole masculina excelente.

7. Que nós estejamos sempre no (desfrute) das boas graças daquela divindade adorável, (mantidos) em seus pensamentos favoráveis, e que o protetor e opulento Indra afaste de nós todos aqueles que nos odeiam.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 132 \(Wilson\)](#)

²² Os Sete Ṛṣis aqui não são os Aṅgirasas, mas Bharadvāja, Kaśyapa, Gotama, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra e Jamadagni. O conhecimento do ritual é derivado dos sacerdotes divinos; os sábios ou ṛṣis os seguiram ao sacrificarem, e os sacerdotes modernos são apenas imitadores daqueles que os antecederam'. – Ludwig.

¹ [Esse e os dois versos seguintes estão no *Śatapatha Brāhmaṇa*, 5.5.4.24-26].

² Sāyaṇa diz que 'grão' é aludido, o específico colocado em lugar do genérico. Compare com o *Yajur Veda [Branco]*, 10.32. O significado literal das palavras *anupūrvaṃ viyūya* indica um conhecimento de uma sucessão de colheitas, um importante avanço na agricultura. (Isso é extremamente duvidoso; é mais provável que a referência seja às espigas de cevada separadas que são cortadas uma após a outra. A alusão da ilustração é que o deus deve escolher os seus adoradores diligentes um após o outro e dar bênçãos a eles em sucessão).

³ Esse verso e o seguinte ocorrem no *Yajur Veda [Branco]*, 10.33,34.

957 - Hino 131. Indra (Griffith)

1. Afasta todos os nossos inimigos, Indra, os do leste, poderoso Conquistador, e os do leste. Herói, afugenta os nossos inimigos do norte e do sul, para que nós sob a tua vasta proteção possamos ser alegres.
2. O que então? Como homens cujos campos estão cheios de cevada colhem ao grão maduro removendo-o em ordem, assim traz o alimento daqueles homens, traz-o para cá, [dos] que não foram⁴ preparar a grama para o culto.
3. Os homens não vêm com um cavalo⁵ em épocas sagradas; assim eles não obtêm nenhuma honra em assembleias. Sábios que desejam rebanhos de vacas e cavalos fortalecem o poderoso Indra em busca de sua amizade.
4. Vocês, Ásvins, Senhores do Esplendor, beberam doses inteiras de suco Soma agradável, e ajudaram Indra em seu trabalho com Namuci de nascimento asúrico⁶.
5. Como pais ajudam um filho, os dois Ásvins, Indra, te auxiliaram com seus poderes extraordinários e sabedoria. Quando tu, com vigor, tinhas bebido a dose que alegra, Sarasvatī, ó Maghavan, te refrescou.
6. Indra é forte para salvar, rico em auxílios; que ele, que possui tudo, seja amável e benevolente. Que ele disperse os nossos inimigos e nos dê segurança, e que nós sejamos os senhores de vigor heroico.
7. Que possamos desfrutar de seu favor, dele o Santo; que nós desfrutemos de sua benignidade abençoada. Que esse rico Indra, como nosso bom Protetor, expulse e mantenha longe todos os que nos odeiam.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 132 \(Griffith\)](#)

958 - Hino 132. Mitra e Varuṇa (Wilson)

(Sūkta IV)

Os deuses do primeiro verso são aqueles citados nele, isto é, o Céu, a Terra e os Ásvins, os deuses dos outros versos são Mitra e Varuṇa; o ṛṣi é Śakapūta, o filho de Nṛmedha; a métrica é incomum, a do primeiro verso é Nyaṅkusāriṇī, do segundo e sexto versos Prastārapaṅkti, do sétimo verso Mahāsatobṛhaṭī, do resto Virāḍrūpā.

- Varga 20. 1. O Céu de tesouro generoso (torna próspero) o sacrificador, a Terra (torna próspero) o sacrificador por causa de ornamento, os divinos Ásvins tornaram próspero o sacrificador com bênçãos.
2. Mitra e Varuṇa, que sustentam a terra, nós adoramos vocês, os dadores de felicidade, para realizarmos os nossos desejos; que nós, pela sua proteção ao realizador (do sacrifício), derrotemos os rākṣasas.
3. Que nós, quando lhes oferecermos (oblações), rapidamente nos deparemos com riqueza desejável e, do homem generoso que promove sua prosperidade, que as suas riquezas não se afastem dele.

⁴ [A *Taittirīya Saṃhitā* [*Yajur Veda Preto*], 1.8.21.d, concorda com essa versão do verso].

⁵ Parece que era considerado indigno e vergonhoso para um homem rico chegar a um sacrifício em um carro de um cavalo; mas o sentido exato da primeira linha é um tanto incerto.

⁶ Hillebrandt, *V. M.*, I, 146, e Eggeling, *SBE* 41, 135, interpretam de modo diferente. O mito aludido na estrofe não foi preservado. Veja Weber, *Ueber den Rājasūya*, 95, 101.

4. (Mitra), dissipador de escuridão, o céu deu nascimento a ti o outro¹; tu, Varuṇa, és soberano sobre todos. O chefe de (sua) carruagem² desejou (esse sacrifício); opondo-se ao destruidor, (o rito) não é (viciado) pelo menor defeito.

5. Essa iniquidade (encontrada) nesse Śakapūta, quando Mitra é propício, destrói os heróis oponentes, quando o (r̥ṣi) aproximando-se coloca alimento nos corpos preciosos adoráveis do protetor (Mitra)³.

6. Ó (Mitra e Varuṇa) dotados de sabedoria multiforme, sua mãe Aditi, a terra, (é) para a purificação (de todas as coisas) por suas libações, como o céu (purifica por sua chuva); vocês exibem diante de nós (tesouros) preciosos, e nos lavam com os raios do sol.

7. Pois vocês, brilhantes por suas funções, sentaram-se; agora subam, (cada um de vocês, em sua) carruagem, que repousa no jugo, que reside nas florestas⁴, (para derrotar) aquelas (pessoas) que clamam contra nós; Nṛmedha foi preservado (por vocês) do pecado, o adorador piedoso foi preservado do pecado.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 133 \(Wilson\)](#)

958 - Hino 132. Mitra-Varuṇa (Griffith)

1. Que Dyaus o Senhor da riqueza louvada, e a Terra, fiquem ao lado do homem que oferece sacrifício, e que os Ásvins, ambos os Deuses, fortaleçam o adorador com felicidade.

2. Assim sendo nós honramos vocês, Mitra e Varuṇa, com zelo ligeiro, os mais abençoados, vocês que sustentam o povo. Então que nós, por sua amizade pelo adorador, subjuguemos os demônios.

3. E quando procuramos ganhar o seu amor e amizade, nós que temos riqueza preciosa em nossa posse, ou quando o adorador aumentar suas riquezas, não deixem que seus tesouros sejam fechados.

4. Aquele outro⁵, Asura! também nasceu do Céu; tu és, ó Varuṇa, o Rei de todos os homens. O Senhor da carruagem⁶ estava bem satisfeito, abstendo-se de enfurecer a Morte pelo pecado tão grande.

5. Esse pecado Śakapūta aqui cometeu. Os heróis que fugiram para o seu amigo querido ele mata, quando o Corcel⁷ faz descer sua graça⁸ e favor em corpos amados e adoráveis.

6. Sua Mãe Aditi⁹, ó sábios, foi purificada com água assim como a terra é purificada a partir do céu. Demonstrem amor e bondade aqui em baixo: lavem-na em raios de luz celeste.

¹ Conforme Sāyaṇa, tomando *anyaḥ* como *anyam*, significando 'diferente de Varuṇa'.

² Ou o chefe do sacrifício, ou seja, Soma.

³ Essa é uma das explicações que Sāyaṇa dá, tomando o primeiro *avaḥ* como um genitivo singular, igual a *avituḥ*, 'o protetor', ou seja, Mitra ou Varuṇa, e o segundo *avaḥ* como significando alimento. Em sua explicação alternativa, essa linha é tomada como significando, 'Quando o vindouro Mitra (ou Varuṇa) dá proteção aos ritos sacrificais e aos corpos do adorador que o deleita com oblações'.

⁴ Ou, 'na água', pois é dito que Varuṇa reside no oceano.

⁵ Mitra.

⁶ Literalmente, 'cabeça da carruagem'. O significado é incerto. Eu acho o resto do hino ininteligível. O professor Ludwig conjectura que dois irmãos, Nṛmedhas e Sumedhas, tinham lutado pela soberania, e que os partidários de um tinham desejado executar o outro irmão, mas não concretizado seu propósito. Śakapūta absolve e purifica o primeiro, e os irmãos são reconciliados.

⁷ O Sol. – Ludwig.

⁸ De Mitra e de Varuṇa.

⁹ Talvez a mãe dos dois irmãos seja aludida. – Ludwig.

7. Vocês Dois se instalaram como Senhores da Riqueza, como aquele que sobe em um carro para aquele que está sentado sobre a lança, sobre a madeira. Essas nossas tribos desanimadas Nṛmedhas salvou da aflição, Sumedhas salvou da aflição.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 133 \(Griffith\)](#)

959 - Hino 133. Indra (Wilson)

(Sūkta V)

O deus é Indra; o ṛṣi é Sudās, o filho de Pijavana; a métrica dos três primeiros versos é Śakvarī, dos três versos seguintes Mahāpañkti, do sétimo Triṣṭubh.

Varga 21. **1.** Adorem com fervor a força daquele Indra que anda à frente da carruagem dele; ele que cria espaço para nós no conflito corpo a corpo, que mata o Vṛtra no exército hostil em batalhas, ele que é nosso estimulador, para que ele possa conhecer (a adoração prestada por nós); que as cordas dos arcos de nossos inimigos sejam destruídas¹.

2. Tu enviaste os rios para baixo, tu mataste Ahi; tu nasceste, Indra, sem nenhum inimigo, tu concedes tudo o que é desejável, assim sendo nós te seguimos, que as cordas dos arcos de nossos inimigos sejam destruídas.

3. Que todos os nossos atacantes, que não fazem oferendas, pereçam rapidamente, que os nossos louvores (sejam bem-sucedidos); tu, Indra, lanças a arma no inimigo que procura nos matar, que essa tua (mão) generosa seja a doadora de riqueza (para nós); que as cordas dos arcos de nossos inimigos sejam destruídas.

4. O homem que, como um lobo, ronda à nossa volta, ó Indra, joga-o debaixo de nossos pés, pois tu és o que resiste, o que vence (os inimigos); que as cordas dos arcos de nossos inimigos sejam destruídas.

5. Aquele que nos ataca, Indra, seja ele da mesma casta ou de casta degradada – dispersa por ti mesmo a tropa dele (embora ela seja vasta) como o amplo céu; que as cordas dos arcos de nossos inimigos sejam destruídas.

6. Devotados a ti, Indra, nós nos esforçamos pela tua amizade; nos guia pelo caminho do sacrifício para além de todos os males; que as cordas dos arcos de nossos inimigos sejam destruídas.

7. Dá-nos, Indra, (a vaca) que dá leite para o adorador de acordo com o desejo dele, para que a vaca poderosa, dona de um úbere infalível, a derramadora de mil correntes, possa nos suprir abundantemente com leite.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 134 \(Wilson\)](#)

959 - Hino 133. Indra (Griffith)

1. Cantem força para Indra que colocará o seu carro no lugar principal. O que dá espaço em luta mais próxima, o matador de inimigos na colisão da guerra, sê tu o nosso grande encorajador. Que as cordas frágeis se rompam nos arcos dos inimigos fracos².

2. Tu destruístes o Dragão; tu enviaste os rios para a terra. Sem inimigos, Indra, tu nasceste. Tu cuidas bem de todas as coisas mais seletas. Portanto, nós nos aproximamos de ti. Que as cordas frágeis se rompam nos arcos dos inimigos fracos.

¹ Os três primeiros versos desse hino ocorrem também no *Sāma Veda*, 2.9.1.14.1-3.

² O refrão é repetido em todas as estrofes exceto a última.

3. Que todas as malignidades e todos os projetos de nosso inimigo sejam destruídos. O teu raio tu lanças no inimigo, ó Indra, que deseja nos matar; a tua recompensa generosa nos dá riqueza. Que as cordas frágeis se rompam nos arcos dos inimigos fracos.
4. Os ladrões ao redor, Indra, que vigiam e miram em nós, – pisoteia-os sob os teus pés; um dispersador vitorioso és tu. Que as cordas frágeis se rompam nos arcos dos inimigos fracos.
5. Aquele que nos ataca, Indra, o homem seja um estranho ou parente, derruba, tu mesmo, a força dele embora ela seja tão vasta como são os céus. Que as cordas frágeis se rompam nos arcos dos inimigos fracos.
6. Nós nos aferramos estreitamente à tua amizade, Indra, e dependemos de ti. Leva-nos além de toda a dor e tristeza ao longo do caminho da Santa Lei. Que as cordas frágeis se rompam nos arcos dos inimigos fracos.
7. Que tu nos concedas aquela, ó Indra, que produz de acordo com o anseio do cantor, que a grande Vaca³ possa, com úbere inesgotável, despejando milhares de rios, dar leite para nos alimentar.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 134 \(Griffith\)](#)

960 - Hino 134. Indra (Wilson)

(Sūkta VI)

O deus é Indra¹; o ṛṣi é Māndhātṛ, o filho de Yuvanāśva, e da última metade do verso 6 e do verso 7 Godhā; a métrica do sétimo verso é Pañkti, do resto Mahāpañkti.

- Varga 22. 1. Tu, Indra, que enches o céu e a terra (de luz) como o amanhecer – a progenitora divina deu à luz a ti, o poderoso dos poderosos (deuses), o soberano dos homens; a progenitora auspiciosa deu nascimento a ti².
2. Enfraquece a força do homem mal-intencionado, lança sob os pés aquele que tenta nos matar; a progenitora divina deu à luz a ti, a progenitora auspiciosa deu nascimento a ti³.
3. Destruidor de inimigos, Indra, Śakra, derrama sobre nós por tuas façanhas aquelas iguarias abundantes, todo-brilhantes, (acompanhadas) por todas as tuas proteções; a progenitora divina deu à luz a ti, a progenitora auspiciosa deu nascimento a ti.
4. Quando tu, Indra, Śatakratu, derramares (sobre nós) todas as bênçãos, (então concede) ao ofertante da libação riqueza também, junto com as tuas proteções multiplicadas por mil; a progenitora divina deu à luz a ti, a progenitora auspiciosa deu nascimento a ti.
5. Que as tuas (armas) radiantes caiam em todos os lugares ao redor como gotas de transpiração; que o inimigo se afaste de nós como as hastes da grama dūrva⁹; a progenitora divina deu à luz a ti, a progenitora auspiciosa deu nascimento a ti.
6. Pois tu, sábio (Indra), manejas o teu poder como um gancho longo; tu arrastas⁴ (os teus inimigos), Maghavan, como um bode com sua pata dianteira (arrasta) um ramo; a progenitora divina deu à luz a ti, a progenitora auspiciosa deu nascimento a ti⁵.

³ Provavelmente a Terra.

¹ [A estrofe 7 é dirigida a todos os deuses. – *Bṛhaddevatā*, 8.48].

² *Sāma Veda*, 1.4.2.4.10 e 2.4.1.16.1.

³ *Sāma Veda*, 2.4.1.16.3.

⁴ [Ou 'dobras', 'curvas'. Veja a versão de Griffith].

⁵ *Sāma Veda*, 2.4.1.16.2.

7. Ó deuses, nós nunca ofendemos (vocês), nós nunca infligimos aborrecimento (a vocês), nós seguimos o ensinamento do mantra; nós seguramos vocês nesse (sacrifício) com asas e braços⁶.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 135 \(Wilson\)](#)

960 - Hino 134. Indra (Griffith)

1. Como, igual à Manhã, tu encheste, Indra, a terra e o céu, assim como o Poderoso, o grande Rei de todo o imenso mundo dos homens, a Deusa Mãe te deu à luz, a Mãe Abençoada⁷ deu-te a vida.
2. Diminui a força obstinada do mortal cujo coração está concentrado na maldade. Esmaga sob os teus pés aquele que nos vigia e mira em nós. A Deusa Mãe te deu à luz, a Mãe Abençoada deu-te a vida.
3. Derrama, ó Matador de inimigos, aquelas energias grandiosas todo-esplêndidas⁸. Com todas as tuas forças, ó Śakra, todos os teus auxílios, ó Indra, as derrama; a Deusa Mãe te deu à luz, a Mãe Abençoada deu-te a vida.
4. Como tu, ó Śatakratu⁹, tu, ó Indra, derramas todas as coisas como riqueza para aquele que despeja o suco, com a tua ajuda multiplicada por mil, a Deusa Mãe te deu à luz, a Mãe Abençoada deu-te a vida,
5. Em volta, por todos os lados como gotas de suor que os lampejos de relâmpago caiam. Que toda malevolência passe longe de nós como fios de grama Dūrvā¹⁰. A Deusa Mãe te deu à luz, a Mãe Abençoada deu-te a vida.
6. Tu levas em tua mão uma lança como um longo gancho, grande Conselheiro! como com as suas patas dianteiras um bode baixa um ramo¹¹, ó Maghavan. A Deusa Mãe te deu à luz, a Mãe Abençoada deu-te a vida.
7. Nunca, ó Deuses, nós ofendemos, nem jamais somos obstinados; nós andamos como os textos sagrados ordenam. Estreitamente nós nos agarramos e aferramos a ti, nos agarramos aos seus lados, debaixo de seus braços.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 135 \(Griffith\)](#)

961 - Hino 135. Yama (Wilson)

(Sūkta VII)

Yama é o deus; o ṛṣi é Kumāra da família de Yama; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 23. 1. Naquela árvore frondosa onde Yama bebe com os deuses, lá o progenitor, o senhor da casa, nos convida a nos unirmos aos homens de outrora¹.

⁶ A primeira linha dessa estrofe ocorre no *Sāma Veda*, 1.2.2.4.2. 'Asas e braços' são metafóricos em lugar de preces e sacrifícios.

⁷ Aditi. O refrão é repedido em todas as estrofes exceto a última.

⁸ Influências na forma de chuva e luz do sol.

⁹ Ou, Senhor dos Cem Poderes.

¹⁰ Panicum Dactylon; uma espécie de grama curva cujos filamentos se esticam horizontalmente para longe do talo.

¹¹ Que está carregado de frutas para nós.

¹ De acordo com a lenda Naciketas, filho de Vājaśravas, foi enviado por seu pai para visitar Yama, que o recebeu hospitaleiramente e permitiu que ele voltasse ao mundo, após o que ele recitou esse hino. Ou, de acordo com outro relato, a pessoa que recitou o hino não foi Naciketas, mas uma pessoa chamada Kumāra e o Yama do hino não significa

2. (À princípio) eu o vi com angústia convidando-me a me juntar aos homens dos tempos antigos, e andando com aparência desumana; mas depois eu ansiei por ele².
3. A nova carruagem, sem rodas, de lança única, mas que se dirige a todos os lugares, a qual tu, meu filho³, formaste mentalmente²⁵ – tu estás sobre ela embora tu não vejas.
4. A carruagem que tu, meu filho³, dirigiste a mim a partir dos sábios acima, o Sāman⁴ a levou de volta daqui colocada em um navio.
5. Quem gerou o jovem?³ Quem conduziu para longe o carro? Quem pode nos dizer como a restituição foi feita?
6. Como a restituição foi feita apareceu a partir do (comando dado) no início; antes disso, o abismo estava aberto, posteriormente um meio de retornar (de Yama) foi fornecido.
7. Essa é a residência de Yama, que é chamada de o tecido dos deuses; essa flauta é tocada para a sua (satisfação), ele é propiciado por hinos⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 136 \(Wilson\)](#)

961 - Hino 135. Yama (Griffith)⁶

1. Na Árvore⁷ vestida com folhas vistosas onde Yama bebe com os Deuses, O Pai⁸, o Dono da Casa, cuida com amor dos nossos antepassados veneráveis.
- 2.⁹ Eu olhei relutantemente para ele que preza aqueles homens de antigamente, Para ele que trilha esse caminho infeliz, e então eu ansiei por isso¹⁰ novamente.
- 3.¹¹ Tu sobes, embora não vejas, ó Filho, no carro novo e sem rodas Que tu formaste mentalmente¹², de uma lança, mas que se volta para todos os caminhos.
4. O carro que tu fizeste rodar para cá a partir dos Sábios, Filho! Esse o Sāman seguiu de perto, daqui, colocados juntos em um navio¹³.
- 5.¹⁴ Quem era o pai do menino? Quem fez a carruagem rodar para longe? Quem vai hoje declarar para nós como o presente fúnebre¹⁵ foi feito?
6. Quando o presente fúnebre foi colocado, logo o ponto de chama apareceu. Um abismo¹⁶ se estendia na frente; uma passagem para fora¹⁷ foi feita atrás.

o deus da morte, mas Āditya, o sol. Veja *Nirukta*, XII.29. A árvore no primeiro verso significa o lugar do repouso final onde os mortos repousam, como viajantes cansados ao pé de uma árvore.

² Ou seja, pela ordem de meu pai, eu desejei me aproximar da morte (veja a nota precedente [e as outras versões e suas notas]).

³ Ou Kumāra pode ser um nome próprio. Veja a nota 1.

⁴ Sāyaṇa não dá nenhum sujeito a *prāvarata*; ele toma *sāma* como acusativo após *anu*, e explica isso como 'depois de comunicar a mensagem enviada pelo teu pai'.

⁵ O hino é feito totalmente aplicável ao Āditya bem como a Yama, com, se possível, um grau ainda maior de obscuridade. [Veja abaixo as traduções de Griffith e de Macdonell]. Ele parece ter sido a base da discussão no *Taittirīya Brāhmaṇa* (3.11.8) e na *Khaṭa Upaniṣad* a respeito do que vem a ser da alma após a morte, em diálogos entre Naciketas e Yama. Como mencionado por Weber, o pai de Naciketas também é chamado Auddālaki e Āruṇi.

⁶ O tema do hino parece ser a cerimônia fúnebre de um menino (*kumāra*, dito por alguns ser o nome de um homem). [Jamison e Brereton consideram que o falecido é o pai do menino]. [Veja a lenda citada por Sāyaṇa (nota 1)].

⁷ Onde os espíritos dos mortos piedosos repousam depois de seus labores.

⁸ Yama.

⁹ O espírito da criança falecida fala.

¹⁰ Voltar ao mundo de vida.

¹¹ Yama fala.

¹² Figurativamente preparado por ser queimado na pira fúnebre.

¹³ Significando, aparentemente, a pira fúnebre.

¹⁴ As estrofes 5-7 são faladas pelo poeta.

¹⁵ O significado de *anudeyī* é incerto. 'Restituição'. – Wilson. 'Rendição' ou 'entrega', de acordo com o professor Zimmer. ['(A corda / grilhão da dívida) a ser perdoada'. – Jamison-Brereton]. [Veja abaixo a tradução e a nota de Macdonell].

¹⁶ O significado é obscuro.

¹⁷ Provavelmente para a remoção das cinzas.

7. Aqui é o lugar onde Yama reside, aquele que é chamado de Lar dos Deuses; Aqui menestrais sopram a flauta para ele; aqui ele é glorificado com canções.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 136 \(Griffith\)](#)

961 - Hino 135. Yama (Macdonell)¹⁸

- 1.¹⁹ Ao lado da árvore de belas folhas sob a qual Yama bebe junto com os deuses, lá nosso²⁰ pai, o dono da casa, procura a amizade²¹ dos homens de antigamente.
2. A ele que busca a amizade dos homens de antigamente, viajando em seu caminho infeliz²², eu olhei descontente²³; por ele eu ansiei novamente²⁴.
- 3.²⁵ No carro novo, ó garoto, o sem rodas²⁶, que tu criaste na mente, que tem uma lança, mas que está virado em todas as direções²⁷, tu sobes sem vê-lo.
4. O carro, ó garoto, que tu colocaste para rodar para longe dos sacerdotes²⁸, atrás dele rodou daqui uma canção²⁹ colocada sobre um navio³⁰.
- 5.³¹ Quem gerou o garoto? Quem colocou seu carro para rodar? Quem por favor poderia nos dizer isso hoje, como era o equipamento³² dele?
6. Como o equipamento estava, assim o topo surgiu; na frente o fundo estava estendido; atrás a saída foi feita³³.
- 7.³⁴ Essa é a sede de Yama chamada de residência dos deuses. Essa é a sua flauta que é soprada. Ele é o que é adornado com músicas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 146 \(Macdonell\)](#)

¹⁸ [*A Vedic Reader*, 213-216].

¹⁹ Nessa e na estrofe seguinte um filho fala de seu pai que foi para o mundo de Yama.

²⁰ Isto é, de mim e outros membros da família.

²¹ Ou seja, se associa com eles.

²² Isto é, indo para a residência dos mortos.

²³ Com ele [ou por ele ter falecido, se seguirmos aqueles que consideram que o falecido é apenas o pai].

²⁴ Ansiei por vê-lo de novo.

²⁵ Nessa estrofe (e na seguinte) o garoto morto é abordado, ele sobe no carro que ele imagina que vai levá-lo para o outro mundo. [Segundo Jamison e Brereton, que creem que o falecido é o pai, aqui o menino que deseja ver o pai novamente cria uma carruagem mental para levá-lo até ele: 'para nós esse transporte mental sugere um sonho, e muitos de nós experimentamos tais reuniões com os mortos queridos nos sonhos. Mas a carruagem também pode ser (e no v. 4 provavelmente é) o ritual, possivelmente o serviço fúnebre corretamente executado para o pai dele'. – *The Rigveda, The Earliest Religious Poetry of India*].

²⁶ Talvez porque os mortos são enviados [lit. 'soprados'] para Yama por Agni.

²⁷ Embora tenha apenas uma lança, ele tem uma frente em todos os lados.

²⁸ Os sacerdotes que oficiam no funeral.

²⁹ A partida dos mortos é seguida por um canto fúnebre.

³⁰ O canto fúnebre é colocado em um barco como um veículo para transportá-lo daqui para o outro mundo.

³¹ Essas perguntas parecem ser feitas por Yama após a chegada do menino falecido: quem era o pai dele? Quem realizou seu funeral? Com qual equipamento ele foi suprido para a viagem?

³² *Anudeyī*: essa palavra ocorre apenas nesse e no verso seguinte [e também em 10.85.6]; ela é uma forma de *anudeya*, que ocorre no sentido de ser entregue; o sentido exato é, no entanto, incerto. Não é improvável que ela signifique aquilo com o qual o falecido foi suprido para a viagem à residência de Yama.

³³ O sentido dessa estrofe é obscuro, principalmente porque o objeto do qual os detalhes são dados aqui é incerto. O carro no qual supõe-se que falecido é transportado pode ser aludido. Se a referência for ao carro, o sentido geral da estrofe é: em proporção ao equipamento é a altura do topo, o espaço no chão na frente e o tamanho da saída atrás.

³⁴ O garoto chega à residência de Yama.

962 - Hino 136. Keśins (Wilson)

(Sūkta VIII)

As divindades são os Keśins⁵ (Agni, Vāyu e Sūrya); cada verso tem como ṛṣi um dos sete Munis, filhos de Vātaraśana: Jūti, Vātajūti, Viprajūti, Vṛṣāṇaka, Karikrata, Etaśa e Ṛśyaśṛṅga; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 24. **1.** O radiante (Sol sustenta) Agni, o radiante (sustenta) a água⁷, o radiante sustenta o céu e a terra, o radiante é para a visibilidade do todo extenso (universo) – essa luz é chamada de radiante.

2. Os Munis, os filhos de Vātaraśana, usam as (vestes de pele) sujas amarelas, eles seguem o curso do vento, quando eles assumiram (o poder d') os deuses¹.

3. Alegrados pela santidade do Muni nós subimos nos ventos; vejamos, mortais, (neles,) as nossas formas!

4. O Muni voa através do firmamento, iluminando todos os objetos, o amigo de cada divindade nomeada para trabalhos piedosos.

5. O corcel do vento, o amigo de Vāyu, o Muni, que é instigado pela divindade, se dirige para ambos os oceanos, o do leste e o do oeste.

6. Viajando na trilha das apsarasas e dos gandharvas e dos animais selvagens, o radiante (Sol)², conhecedor de tudo o que é cognoscível, (é meu) amigo doce e muito encantador.

7. Vāyu agitou³ para ele, o (trovão) inflexível triturou quando o radiante (Sol), junto com Rudra, bebeu a água [o veneno⁷] com seu cálice⁴.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 137 \(Wilson\)](#)

962 - Hino 136. Keśins (Griffith)⁵

1. Aquele com as longas madeixas soltas⁶ sustenta Agni, e a umidade⁷, o céu e a terra; Ele é todo o céu à vista; aquele de cabelo longo é chamado de essa Luz.

2. Os Munis⁸, cingidos com o vento⁹, usam trajes manchados de cor amarela. Eles, seguindo o curso rápido do vento, vão para onde os Deuses foram antes¹⁰.

3. Extasiados com a nossa condição de Munis nós corremos nos ventos¹¹;

¹ Pelo poder de sua penitência eles se tornam deuses. – Sāyaṇa.

² Ou Agni, ou Vāyu.

³ ['Agitou' ou 'bateu' e 'triturou' ou 'espremeu' aqui lembram a preparação do 'intoxicante' suco Soma].

⁴ O cálice é o raio do sol, que absorve a umidade da terra; a agitação do vento manda novamente para baixo essa humidade como chuva. (Sāyaṇa explica *kunan nama* como aquilo que guia frequentemente, mas que não pode ser guiado, ou seja, a *mādhyaṃikā vāc*. Uma explicação de Rudra é que ele significa o relâmpago, mas é difícil [?] ver como o relâmpago ajuda o sol a absorver a umidade da terra).

⁵ Os Keśins, os que usam cabelo longo solto, são Agni, Vāyu e Sūrya.

'O hino mostra a concepção de que por uma vida de santidade o muni pode alcançar a companhia das divindades do ar, dos Vāyus, dos Rudras, das Apsarasas e dos Gandharvas; e, provido como eles de poderes extraordinários, pode viajar junto com eles em seu curso. Transcendendo até isso, o verso diante de nós diz que o de cabelo bonito, o de cabelo longo, isto é, o Muni, que durante o período de suas austeridades não corta os cabelos, mantém o fogo, a umidade, o céu e a terra e se assemelha ao mundo de luz, ideias que a literatura posterior contém tão grandemente'. – Von Roth, citado pelo Dr. Muir, *O. S. Texts*, IV, 319, o hino sendo transliterado e traduzido na página 318.

⁶ Provavelmente o asceta, o Muni ou Iogue. Segundo Sāyaṇa, o Sol radiante.

⁷ *Viśam*, que geralmente significa 'veneno', é assim explicado nesse lugar.

⁸ Ascetas inspirados ou em um estado de êxtase.

⁹ Expostos sem cintos ao vento. ['Vestidos de vento (nus)'. – Muir]. De acordo com Sāyaṇa, os filhos de Vātaraśana, ou os Cingidos de Vento.

¹⁰ ['Eles seguem o curso do vento, quando vocês, deuses, entraram (neles)'. – Muir].

¹¹ ['Nós perseguimos os ventos'. – Muir].

Vocês, portanto, homens mortais, veem apenas os nossos corpos comuns e nada mais.

4.¹² O Muni, feito associado na obra sagrada de todos os Deuses,
Olhando para todas as formas variadas voa através da região do ar.

5. O Corcel de Vāta, amigo de Vāyu, o Muni, pelos Deuses impelido,
Tem seu lar em ambos os oceanos¹³, no mar do leste e do oeste.

6. Trilhando o caminho dos animais silvestres, Gandharvas, e Apsarases,
Ele com longas madeixas, que conhece o desejo¹⁴, é um doce amigo muito agradável.

7. Vāyu agitou para ele; para ele, ele tritura as coisas mais difíceis de dobrar,
Quando ele com madeixas soltas longas bebeu, com Rudra, a água⁷ da taça.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 137 \(Griffith\)](#)

963 - Hino 137. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta IX)¹

Os deuses são os Viśvadevas²; como no sūkta anterior, há um ṛṣi para cada estrofe, os Sete Ṛṣis, Bharadvāja, Kaśyapa, Gotama, Atri, Viśvāmitra, Jamadagni e Vasiṣṭha; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 25. 1. Ó deuses, ergam novamente o homem, ó deuses, que caiu; ó deuses, deem vida novamente ao homem³, ó deuses, que cometeu pecado.

2. Esses dois ventos sopram para as regiões que estão muito além do oceano; que um te traga vigor, que o outro destrua todo o mal.

3. Respira, vento, bálsamo medicinal; sopra para longe, vento, todo o mal; pois tu és o remédio universal, tu te moves como o mensageiro dos deuses.

4. (O vento fala:) Eu venho a ti com prazeres e proteções, eu te trouxe energia afortunada, eu expulso a tua doença.

5. Que os deuses (nos) deem proteção nesse mundo, que a companhia dos Maruts nos proteja, que todos os seres concedam proteção para que essa (pessoa) possa ficar livre do pecado.

6. As águas realmente são medicinais; as águas são as dissipadoras de doenças; as águas são os remédios para tudo; que elas ajam como remédio para ti.

7. A língua (sendo limpa) pelas mãos de dez ramos (de Prajāpati é) a precursora da fala; com essas (mãos) as removedoras de doenças nós tocamos em ti.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 138 \(Wilson\)](#)

¹² [‘O muni, um amigo digno de ganhar o auxílio benéfico de todo deus, voa através do ar, percebendo todas as formas’. – Muir].

¹³ Em todos os lugares no firmamento, do seu extremo leste até o seu extremo oeste.

¹⁴ [‘Que está ciente do nosso chamado’. – Muir].

¹ [‘O hino é um feitiço para devolver a saúde a um homem doente. Compare com o *Atharva-veda*, 4.13’. – Griffith; e é citado também no *Rgvidhāna*, 4.9.4-7].

² [‘A primeira estrofe (1) deve ser (considerada como) para os deuses; o terceto seguinte (2-4) tem Vāta como seu deus. A estrofe ‘que eles protejam’ (5) é dirigida a todos os deuses; mas o resto (do hino) que segue (6, 7) tem as águas como sua divindade. Esse (hino) pode ser considerado como o que contém remédios universais ou como destrutivo de enfermidades’. – *Brhaddevatā*, 8.49b-50].

³ Isto é, ‘a mim’, o próprio ṛṣi.

963 - Hino 137. Viśvedevas (Griffith)

1. Ó Deuses, levantem mais uma vez o homem a quem vocês humilharam e prostraram. Ó Deuses, restaurem à vida novamente o homem que cometeu pecado⁴.
2. Dois diferentes ventos sopram aqui, do Sindhu⁵, de uma terra distante. Que um sopra energia para ti, o outro sopra a doença para longe.
3. Para cá, ó Vento, sopra bálsamo curativo, sopra todas as doenças para longe, ó Vento; Pois tu que tens todos os remédios vens como enviado dos Deuses.
- 4.⁶ Eu me aproximo de ti com bálsamos para te dar repouso e te manter seguro. Eu te trago força abençoada, eu expulso a tua enfermidade enfraquecedora⁷.
5. Aqui que os Deuses o libertem, que o grupo de Maruts o liberte; Todas as coisas que há libertem a ele para que ele fique livre de sua doença.
6. As Águas têm o seu poder de cura, as Águas afastam a doença. As águas têm um bálsamo para tudo: que elas representem remédio para ti.
7. A língua que guia a voz precede. Então com nossas mãos de dez ramos, Com essas duas caçadoras de doenças, nós te afagamos com um toque suave⁸.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 138 \(Griffith\)](#)

964 - Hino 138. Indra (Wilson)

(Sūkta X)

O deus é Indra, o ṛṣi é Aṅga, o filho de Uku; a métrica é Jagatī.

- Varga 26. 1. Os portadores de oblações (os Aṅgirasas), Indra, honrando o sacrifício, através da tua amizade despedaçaram Vala, quando, o louvor (sendo oferecido,) desejando dar as auroras a Kutsa (tu estavas empenhado em) libertar as águas, e as façanhas de Ahi (foram frustradas).
2. Tu enviaste as (águas) geradoras, tu partiste as montanhas, tu foste buscar as vacas, tu bebeste o Soma delicioso, tu fizeste as árvores da floresta crescerem; através das façanhas dele por meio da voz produzida para o sacrifício o sol resplandeceu brilhante.
3. O sol desatrelou sua carruagem no meio do céu, (quando) o Ārya (Indra) enfrentou o Dāsa; associado a Ṛjīśvan, Indra destruiu a fortaleza do Asura astuto, Pipru.
4. O ousado (Indra) aniquilou as (até então) invictas (tropas do Asura), o objeto de adoração de Ayāśya despojou os ímpios de seus tesouros; o sol como se com a (ajuda da) lua se apoderou da riqueza das cidades (dos Asuras), glorificado (por seus adoradores), ele destruiu o inimigo com seu (trovão) fulgurante.
5. (Indra), liderando um exército irresistível, matando Vṛtra com o (raio) perfurante e penetrante, dá (riqueza para seus adoradores), diminui os (exércitos dos Asuras) que devem ser atacados¹; (todo o exército do inimigo) temia o trovão amplamente destruidor de Indra, o (Sol) purificador avançou, Uṣas deixou sua carruagem.

⁴ A doença e a morte sendo consideradas como consequências do pecado.

⁵ Ou, oceano.

⁶ O vento fala.

⁷ *Yakṣma* pode ser doença em geral ou o nome de uma classe de doenças, provavelmente de natureza degenerativa.

⁸ A estrofe é importante porque mostra que os indianos utilizavam toques ou imposição de mãos para aliviar o sofrimento ou restaurar a saúde. Compare com 10.60.12.

¹ Ou, 'afia as suas armas (que devem ser lançadas contra as Asuras)'.

6. Essas façanhas extraordinárias são só tuas, em que, sem ajuda, tu feriste o principal negligenciador de sacrifício; tu colocaste no céu o regulador dos meses, pelo teu auxílio o (céu) paterno sustenta a circunferência da roda (do carro do Sol) que havia sido quebrada (por Vṛtra).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 139 \(Wilson\)](#)

964 - Hino 138. Indra (Griffith)

1. Aliados contigo em amizade, Indra, esses teus sacerdotes², recordando a Lei Sagrada, despedaçaram Vṛtra membro por membro, quando eles concederam as Auroras e deixaram as águas fluírem, e quando tu castigaste³ dragões ao chamado de Kutsa.
2. Tu enviaste poderes produtivos, partiste as colinas, tu impeliste adiante as vacas, tu bebeste hidromel agradável. Tu deste crescimento através da força insuperável dessa Árvore⁴. O sol brilhou pelo hino que surgiu da Lei Sagrada.
3. No meio do caminho do céu o Sol desatrelou o seu carro⁵; o Ārya encontrou um páreo para encontrar seu inimigo Dāsa. Associado a Rjīśvan⁶ Indra derrubou as fortalezas sólidas de Pipru⁷, o Asura conjurador.
4. Ele corajosamente derrubou fortalezas que ninguém jamais tinha atacado; incansável ele destruiu os estoques de tesouros do ímpio. Como o Sol e a Lua ele levou embora a riqueza da fortaleza, e, louvado em canção, destruiu inimigos com dardo flamejante.
5. Armado com armas irresistíveis, com vasto poder para transpassar, o matador de Vṛtra afia seus dardos e desfere ferimentos. A brilhante Uṣas teve medo⁸ do raio matador de Indra: ela seguiu seu caminho e deixou sua carruagem lá.
6. Essas são as tuas façanhas famosas, só tuas, quando só tu deixaste o outro⁹ desprovido de sacrifício. Tu nos céus puseste a ordenação das Luas: o Pai¹⁰ leva a pina repartida por t̥j¹¹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 139 \(Griffith\)](#)

² Os An̥girases. Mas veja *Vedic Hymns*, I, p. 44.

³ Essa parte da frase é muito difícil. Eu adoto a interpretação do professor Grassmann.

⁴ O poder do suco da planta Soma.

⁵ A alusão é, talvez, a um eclipse, ou uma detenção do Sol para permitir que os arianos completassem a derrota de seus inimigos. [‘Isso pode, ou não, ser uma versão de Indra roubando a roda do Sol (veja, por exemplo, 5.29, 31; 4.30.4-5)’. – Jamison-Brereton].

⁶ Um adorador piedoso favorecido por Indra.

⁷ Um demônio da seca.

⁸ Veja 2.15.6; 4.30.8-11 e 10.73.6.

⁹ O inimigo, o demônio ou rākṣasa.

¹⁰ Dyaus ou o Céu.

¹¹ O curso da Lua através dos asterismos, que tu organizaste.

965 - Hino 139. Savitr̥ (Wilson)

(Sūkta XI)

Savitr̥ é o deus do primeiro tṛca, do segundo o gandharva Viśvāvasu¹, que também é o ṛṣi do todo o hino; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 27. **1.** Savitr̥, o de raios solares, o de cabelo amarelo, enviou sua luz eterna a partir do leste; ao seu comando o sábio Pūṣan, o preservador, segue, olhando para todas as criaturas².

2. Contemplando a humanidade, ele se senta no meio do céu, enchendo (de luz) o céu e a terra e o firmamento; ele ilumina os onipenetrantes (quadrantes do espaço), os brilhantes e penetrantes (pontos intermediários), e a marca do meio, a primeira, e a última³.

3. A raiz das riquezas, o obtentor de tesouros ilumina por suas funções todas as formas (visíveis); Savitr̥⁴, como um deus, cujo atributo é a verdade, permanece como Indra na batalha por riquezas.

4. Contemplando Soma, o Gandharva Viśvāvasu, as águas avançaram por meio do sacrifício; Indra, impulsionando-as, sabia de sua (aproximação), e olhou em volta as bordas do sol.

5. Que o gandharva celeste Viśvāvasu, o medidor da água, declare para nós aquela que é a verdade, e aquilo que não sabemos; aceitando os nossos louvores, (Viśvāvasu), protege os nossos sacrifícios.

6. (Indra) descobriu a nuvem na região dos rios, ele abriu os portais das águas cuja residência é nas nuvens; Indra, (na forma d') o gandharva (Viśvāvasu), proclamou as (águas) ambrosíacas, ele conhecia a força dos dragões.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 140 \(Wilson\)](#)

965 - Hino 139. Savitar (Griffith)

1.⁵ Savitar, de cabelos dourados, surgiu em direção ao leste, brilhante com raios de sol, seu esplendor eterno; ele, em cuja energia o sábio Pūṣan marcha, examinando toda a existência como um pastor.

2. Contemplando os homens ele se senta no meio do céu, enchendo as duas metades do mundo e a vasta região do ar. Ele olha para os ricos pastos⁶ extensos entre o limite do leste e do oeste.

3. Ele, a raiz da riqueza, o que reúne tesouros, olha com seu poder para cada forma e figura. Savitar, como um Deus cuja Lei é constante, está em batalha pelos despojos como Indra.

¹ ['Ele próprio [Savitr̥] é louvado indiretamente (isto é, em terceira pessoa) pelo Gandharva no próximo terceto (4-6), ele é citado incidentalmente como Indra ou Sūrya. Nesse hino apenas esses três deuses (Savitr̥, Indra e Sūrya) são celebrados'. – *Bṛhaddevatā*, 8.52-53a].

² *Yajur Veda [Branco]*, 17.58, Mahīdhara faz de Agni a divindade, tomando *savitā* como um simples epíteto, 'o gerador'. De acordo com Sāyaṇa, Savitr̥ é o deus que preside o período imediatamente depois do amanhecer, Sūrya o resto do dia.

³ *Yajur* 17.59, lendo *vimānaḥ* em vez de *nṛcaṣā*. Mahīdhara acha que a palavra alude a uma pedra que representa Āditya e sua posição em relação ao altar e aos instrumentos.

⁴ No *Yajur Veda*, 12.66. Mahīdhara atribui esse verso a Agni, e traduz 'como o deus Savitr̥'.

⁵ ['Investido com os raios solares, com cabelos amarelos, Savitr̥ ergue no alto a sua luz continuamente a partir do leste. Em sua energia o sábio Pūṣan marcha, contemplando todos os mundos, um guardião'. – Muir, *O. S. T. V*, 168].

⁶ Não há substantivo no texto, Sāyaṇa supre 'quadrantes do espaço', Ludwig 'conchas', e Grassmann 'pastagens'.

4. As águas⁷ do sacrifício vieram ao Gandharva⁸ Viśvāvasu, ó Soma, quando elas o viram. Indra, aproximando-se rapidamente, notou o progresso delas, e olhou em volta para as cercas do Sol⁹.

5. Essa canção Viśvāvasu¹⁰ cantará para nós, o medidor do reino intermediário do ar, Gandharva celeste, para que possamos conhecer corretamente a verdade e a falsidade: que ele¹¹ inspire os nossos pensamentos e ajude os nossos louvores.

6. Na trilha das águas ele encontrou o buscador de saque¹²; ele escancarou as portas do estábulo rochoso. Essas, o Gandharva lhe disse, fluíam com Amṛta. Indra conhecia bem a pujança dos dragões¹³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 140 \(Griffith\)](#)

966 - Hino 140. Agni (Wilson)

(Sūkta XII)¹

O deus é Agni, o ṛṣi é Agni Pāvaka; a métrica do primeiro verso é Viṣṭārapañkti, dos três seguintes Satobṛhatī, do quinto Upariṣṭājjyotis, e do sexto Triṣṭubh.

Varga 28. 1. Teu, Agni, é o alimento sacrificial mais excelente, as tuas chamas, ó opulento em esplendor, resplandecem ferozmente; sábio e amplamente luminoso (Agni), tu concedes ao doador (da oblação) o alimento mais seleta com força.

2. Agni, que és de esplendor purificador, de fulgor imaculado, de brilho pleno, tu brotas com esplendor; visitando os teus pais (como) um filho, tu proteges (os adoradores), tu unes o céu e a terra².

3. Filho da força³, Jātavedas, regozija-te com as nossas adorações, (sê) satisfeito pelas nossas oferendas; (os adoradores) colocaram diante de ti iguarias de muitos tipos de eficácia admirável, de origem excelente.

4. Lutando com inimigos⁴, nos concede, imortal Agni, riquezas; tu brilhas com um corpo gracioso, tu cumpres (o propósito d') o rito agradável.

5. (Nós te louvamos), o aperfeiçoador do sacrifício, o sábio, o senhor de grande riqueza, o dador do que é desejável; tu dás alimento auspicioso e abundante, e riquezas desfrutáveis⁵.

6. Homens em busca de felicidade colocam diante deles Agni, o que fala a verdade, o poderoso, o contemplador de tudo; a posteridade de Manu aos pares (propicia) com louvores a ti, cujos ouvidos estão abertos (aos seus louvores), que és o mais renomado, e o (ministro) dos deuses.

⁷ Usadas na preparação do suco Soma.

⁸ Considerado como o guardião do suco Soma.

⁹ 'As bordas do sol'. – Wilson.

¹⁰ O Gandharva celeste, aqui o Deus do Sol.

¹¹ Viśvāvasu.

¹² Indra, que procurava ganhar as águas.

¹³ Os demônios-serpentes que obstruíam as águas do céu. As últimas três estrofes são muito difíceis e obscuras. Veja Hillebrandt, *V. M. I*, 436-437, e Ludwig, *Ueber die neuesten A. u. s. w*, 101.

¹ O sūkta inteiro ocorre no *Yajur Veda [Branco]*, 12.106-111, e no *Sāma Veda*, 2.9.2.1.1-6. [Veja a explicação do hino no *Śatapatha Brāhmaṇa*, 7.3.1.29-34 (Sacred Books of East 41, 349-351). – Griffith].

² Ou tu enches os dois mundos, ou seja, o céu com oblações e terra com chuva.

³ Mahīdhara traduz *ūrjo napāt* como 'neto de águas, ou não prejudicador de alimentos'.

⁴ Sāyaṇa dá interpretações alternativas. Mahīdhara diz: 'Brilhando pelos sacerdotes, etc., oferecendo oblações'.

⁵ Mahīdhara mais corretamente toma os acusativos da primeira parte da sentença como regidos por *dadhāsi*, que pode reger dois acusativos: 'Tu dás riqueza ao aperfeiçoador do sacrifício (o *yajamāna*),' etc.

966 - Hino 140. Agni (Griffith)

1. Agni, força vital e fama são tuas, os teus fogos resplandecem poderosamente, ó rico em fartura de raios de luz! Sábio, extremamente brilhante, tu dás ao adorador, com força, o alimento que merece louvor.
2. Com resplendor brilhante, purificador, com resplendor perfeito tu te ergues em luz. Tu, visitando ambas as tuas Mães⁶, as auxilia como Filho; tu unes estreitamente⁷ a terra e o céu.
3. Ó Jātavedas, Filho da Força, regozija-te, benevolente, em nossos belos hinos e canções. Em ti estão acumuladas várias formas de alimento fortalecedor, de nascimento nobre e de auxílio extraordinário.
4. Agni, estende-te, como Soberano, sobre os seres vivos; dá riqueza para nós, Deus Imortal. Tu brilhas por beleza boa de olhar; tu nos guias ao poder conquistador.
5. Para ele⁸, o sábio, que ordena o sacrifício, que tem grandes riquezas sob seu controle, tu dás recompensa de bens abençoada, e alimento abundante, dás a ele riqueza que conquista tudo.
6. Os homens colocaram diante deles para o seu bem-estar Agni, forte, visível a todos, o Santo. A ti, Divino, com ouvidos para ouvir, o mais famoso, as gerações de homens glorificam com canções de louvor.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 141 \(Griffith\)](#)

967 - Hino 141. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta XIII)¹

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Agni como um asceta (Tāpasa); a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 29. 1. Agni, fala conosco aqui, sê favoravelmente disposto para conosco; dá-nos (riquezas), senhor dos homens, pois tu és o concessor de prosperidade para nós².
2. Que Aryaman, que Bhaga, que Brhaspati, que os deuses deem generosamente a nós; que a deusa que fala a verdade (Sarasvatī) conceda riquezas a nós.
3. Nós invocamos para nossa proteção o régio Soma, (nós invocamos) Agni com louvores, (nós invocamos) os Ādityas, Viṣṇu, Sūrya, Brahma e Brhaspati³.
4. Nós invocamos os adoráveis Indra e Vāyu e Brhaspati nessa ocasião, para que todo o nosso povo possa ser favoravelmente inclinado a nós na aquisição (de riqueza).
5. Estimulem à generosidade Aryaman, Brhaspati, Indra, Vāta, Viṣṇu, Sarasvatī e Savitṛ o concessor de alimento⁴.

⁶ Céu e Terra.

⁷ Ou, enches plenamente.

⁸ Para o instituidor do sacrifício.

¹ [O *Rgvidhāna*, 4.10.1-3 (tradução de Gonda) recomenda o uso desse sūkta para prosperar pelo aumento de posses, e observa em nota que a *Brhaddevatā*, 8.53 e seg. diz que o hino pertence a Agni, embora ele só seja mencionado na primeira e na última estrofe].

² Esse e o seguinte se encontram no *Yajur Veda [Branco]*, 9.28-29, com variações de leitura.

³ *Yajur Veda [Branco]*, 9.26. *Sāma Veda*, 1.1.2.5.1, ambos com variação de leitura. [E *Atharva Veda*, 3.20.4].

⁴ ['Savitṛ o heroico'. – Muir]. *Yajur Veda [Branco]*, 9.27 [e *Atharva Veda*, 3.20.7].

6. Aumenta a nossa prece e sacrifício, Agni, com os teus fogos; que tu em nosso sacrifício incites (os deuses) a nos dar riquezas⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 142 \(Wilson\)](#)

967 - Hino 141. Viśvedevas (Griffith)

1. Volta-te para cá, Agni, fala conosco; vem a nós com uma disposição benevolente. Enriquece-nos, dono da casa: tu és o Doador de nossa riqueza.
2. Que Aryaman nos conceda riqueza, e Bhaga, e Bṛhaspati.
Que os Deuses deem suas dádivas, e que Sūnṛtā⁶, a Deusa, nos dê prosperidade.
3. Nós chamamos o Rei Soma em nosso auxílio, e Agni com as nossas canções e hinos, Os Ādityas, Viṣṇu, Sūrya, e o Sacerdote Brahman Bṛhaspati.
4. Indra, Vāyu, Bṛhaspati, os Deuses prontos a ouvir, nós invocamos,
Para que no sínodo todos os povos possam ser benevolentes para conosco.
5. Incitem Aryaman a nos enviar dádivas, e Indra, e Bṛhaspati,
Vāta, Viṣṇu, Sarasvatī e o Corcel Forte Savitar.
6. Que tu, ó Agni, com os teus fogos fortaleças nossa prece e sacrifício;
Incita os doadores a darem sua riqueza para ajudar o nosso serviço aos Deuses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 142 \(Griffith\)](#)

968 - Hino 142. Agni (Wilson)

(Sūkta XIV)

O deus é Agni; os ṛṣis são quatro em número, cada um sendo o autor de uma parêntese de versos (dvṛca), Jaritr, Droṇa, Sārisṛkva e Stambamitra, todos da linhagem de Śārṅga¹; a métrica dos dois primeiros versos é Jagatī, dos quatro seguintes Triṣṭubh, dos dois últimos Anuṣṭubh.

- Varga 30. 1. Essa pessoa, Agni, era teu louvador, pois não há nada mais alcançável, ó filho da força; sagrada é a felicidade derivada de ti, uma defesa tripla²; afasta para longe de nós, que somos suscetíveis a danos, a tua chama abrasadora.
2. Exaltado é o nascimento de ti, Agni, que desejas alimento (sacrificial); tu presides como um conselheiro sobre todos os seres criados; os nossos louvores fluindo suavemente se dirigem a ti, como os pastores por sua própria vontade (andam lentamente) à frente (de seus rebanhos).
3. Fulgurante Agni, tu destróis muitos arbustos, conforme tu queimas; e (os terrenos) dos campos cultivados são devastados, que nós nunca incitemos à fúria a tua chama terrível.

⁵ *Sāma Veda*, 2.7.1.6.3.

⁶ Deleite, Alegria, personificada. Compare com 1.40.3.

¹ [‘Segundo a tradição (veja o *Mahābhārata*, 1, cap. 231-234), Agni, enquanto queimava a grande floresta de Khāṇḍava, poupou as vidas dos quatro filhos pequenos do asceta Maṇḍapāla (que tinha temporariamente assumido a forma de uma ave śārṅgaka para gerar prole com uma śārṅgaka fêmea), depois que o próprio Maṇḍapāla e posteriormente as aves jovens (ou seja, Jaritar, etc.) o tinham louvado. O *Rgveda* 10.142.3 afirma que Agni, embora consumindo a floresta, ignorou muita grama; a estrofe 7 diz que ‘aqui é um receptáculo de água, a residência do oceano’, e a estrofe 8 fala sobre extensões de água e flores de lótus, estratégias comuns nos textos mágicos prescritos para evitar conflagrações’. – Gonda, nota sobre o *Rgvidhāna*, 4.11.1].

² Segundo Sāyaṇa, uma defesa contra os três males da existência, aludindo à doutrina Sāṃkhya.

4. Quando tu te moves queimando acima e queimando abaixo, tu te espalhas como um exército devastador; quando o vento abana a tua chama, tu raspas a terra como um barbeiro raspa uma barba.
5. Suas linhas (de chama) são visíveis, como uma formação de combate de muitos carros, quando limpando (as florestas) com teus braços (de chama) tu marchas, Agni, sobre a terra prostrada.
6. Que as tuas chamas secadoras, Agni, surjam; que a tua luz (surja) e os movimentos rápidos de ti quando tu és louvado; levanta-te, inclina-te, cresce em força; que todos os Vasus hoje te acompanhem.
7. Essa é a morada das águas, a residência do oceano; segue, Agni, um caminho diferente desse; vai por esse (caminho) de acordo com a tua vontade.
8. Tanto na tua chegada, Agni, quanto na tua partida, que as ervas dūrva florescentes brotem; que lagos (sejam formados) e lótus (neles); que essas sejam as residências do oceano³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 143 \(Wilson\)](#)

968 - Hino 142. Agni (Griffith)

1. Contigo, ó Agni, estava esse cantor de louvor, ele não tem nenhum outro parentesco, ó Filho da Força. Tu dás abrigo abençoado com uma guarda tripla. Mantém o raio destrutivo longe de nós.
2. O teu nascimento que procuras alimento é nas águas caindo, Agni; como Companheiro tu ganhas todas as coisas vivas. Nossos corcéis e nossas músicas serão vitoriosos: eles avançam por si próprios como alguém que guarda o rebanho.
3. E tu, ó Agni, tu de natureza Divina, poupas as pedras⁴ enquanto devoras o mato. Então as tuas trilhas são como desertos nas terras cultiváveis. Que nós não incitemos à ira a tua seta poderosa.
4. Sobre as colinas, através dos vales, devorando conforme segues, tu partes como um exército ávido por saque. Como quando um barbeiro raspa uma barba, tu raspas a terra quando o vento sopra sobre a tua chama e a atíça.
5. Visíveis são as suas linhas quando ele se aproxima; o curso é único, mas os carros são muitos, quando, Agni, tu, tornando os teus braços resplandecentes, avanças sobre a terra estendida abaixo de ti.
6. Agora que a tua força, as tuas chamas ardentes voem para o alto, as tuas energias, ó Agni, enquanto tu te esforças. Abre a tua boca amplamente, dobra-te, crescendo em teu vigor; que todos os Vasus se sentem nesse dia ao teu lado.
- 7.⁵ Esse é o reservatório das águas, a grande morada das correntes reunidas. Toma tu outro caminho além desse, e como tu quiseses anda nele
8. Em teu caminho para cá e daí deixa a grama Dūrvā brotar. Que haja lagos com flores de lótus. Essas são as mansões das águas.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 143 \(Griffith\)](#)

³ O autor da prece aqui expressa a esperança de que a sua casa não seja incendiada, ou seja, que a grama não seja queimada, nem os lagos secados, nem as casas sejam incendiadas.

⁴ Compare com 3.29.6.

⁵ As estrofes 7 e 8 parecem pertencer a algum outro hino, sendo uma prece para Agni para que ele possa poupar a casa do orador onde, diz ele, não há nada que convide o Deus Devorador.

969 - Hino 143. Ásvins (Wilson)

(Adhyāya 8. Continuação do Anuvāka 11. Sūkta XV)

Os Ásvins são as divindades; o ṛṣi é Atri¹, o filho de Sāṃkhya; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 1. **1.** Vocês tornaram esse Atri, sempre diligente em adoração, (veloz) para correr para a meta como um cavalo, e vocês renovaram Kakṣīvat como (um fabricante de rodas renova) um carro.

2. Esse Atri, a quem os irresistíveis (Asuras) arrastaram amarrado como um cavalo veloz, vocês soltaram como um nó forte, (colocando-o) como o mais novo nascido sobre a terra.

3. Líderes (de ritos), de bom aspecto e radiantes, dignem-se a aceitar os louvores de Atri, e assim o louvor de seu adorador (está) para ser cantado novamente para vocês líderes (de ritos).

4. Munificentes Ásvins, a minha oferenda e louvor (é) para o seu reconhecimento², porque, líderes (de ritos), vocês nos protegem no sacrifício, no espaçoso salão sacrificial.

5. Você foram com (corcéis) alados até Bhujyu (imerso) no oceano, no fim do mundo, perturbado, e, líderes da verdade, vocês o restauraram para a sua adoração.

6. Prósperos, os mais adoráveis, oniscientes, venham a nós e nos decorem com bênçãos, como um úbere (de uma vaca) é adornado com alimento farto.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 144 \(Wilson\)](#)

969 - Hino 143. Ásvins (Griffith)

1. Vocês tornaram aquele Atri³, desgastado pela idade, livre como um cavalo para atingir a meta. Quando vocês devolveram à juventude e força Kakṣīvan⁴ como um carro renovado,

2. Vocês libertaram aquele Atri como um cavalo, e o trouxeram recém-nascido para a terra. Vocês o soltaram como um nó atado firmemente que os Deuses não manchados pela poeira tinham amarrado.

3. Heróis que mostraram o poder mais extraordinário para Atri, se esforcem para ganhar belas canções; pois então, ó Heróis do céu, o seu hino de louvor nunca mais cessará.

4. Essa reivindica a sua atenção, Deuses Generosos! – oblação, Ásvins! e nosso amor, para que vocês, ó Heróis, na luta possam nos levar seguros para um amplo espaço.

5. Vocês Dois de Bhujyu lançado no oceano no limite da região, Nāsatyas, se aproximaram com seus cavalos alados, e lhe deram força para vencer.

6. Venham com suas alegrias, Deuses mais generosos, Senhores de todos os tesouros, trazendo bem-estar. Como abundantes águas frescas para um poço, assim, Heróis, venham e estejam conosco.

¹ ['O poeta desse hino é presumivelmente um dos Atris mais jovens, e não o Atri que é o poeta epônimo do Quinto Maṇḍala'. – Jamison-Brereton].

² Isto é, aguarda o seu reconhecimento. O gerúndio *cīte* se assemelha ao gerúndio *visase* no verso anterior, *bhavati* estando subentendido em ambos os casos.

³ Veja 1.112.7.

⁴ O comentador diz que esse ṛṣi era originalmente de mente lerda e que os Ásvins o dotaram de conhecimento. O professor Ludwig toma *kakṣīvantam* como um adjetivo concordando com *ratham*: 'Vocês o tornaram jovem novamente como uma carruagem que é reforçada com tiras'.

970 - Hino 144. Indra (Wilson)

(Sūkta XVI)

O deus é Indra¹; o ṛṣi é Suparṇa o filho de Tārṣya ou Ūrdhvakṛṣana, da linhagem de Yama; a métrica do primeiro, terceiro e quarto versos é Gāyatrī, do segundo Bṛhatī, do quinto Satobṛhatī, e do sexto Viṣṭārapañkti.

- Varga 2. 1. Esse Soma imortal, o que dá força, o que dá vida longa a todos, corre como um cavalo veloz para ti (Indra), o criador.
2. Esse (Indra), adorável entre nós e brilhante, é um raio para o doador (da oblação contra seus inimigos); ele nutre o (adorador) alegrador Ūrdhvakṛṣana, como Ṛbhu (nutre) o animador celebrante de ritos sagrados.
3. Que o brilhante (Indra), que é um benfeitor entre esse seu próprio (povo), por causa de Suparṇa, o ofertante da oblação, conceda luz à nossa progênie².
4. O Soma a quem Suparṇa, o filho do falcão, trouxe de longe, o concessor de muitas bênçãos, que é o estimulador de Ahi, –
5. A quem o falcão trouxe para ti (Indra) com sua garra, belo, inatacável, de tonalidade purpúrea, o medidor de alimentos – por ele, alimento e tempo de vida foram prolongados para os vivos, por ele a afinidade³ foi despertada.
6. Assim então por Indu Indra obtém grande brilho entre os deuses; pelo nosso sacrifício, ó fazedor de boas ações, alimentos e tempo de vida são prolongados, pelo nosso sacrifício esse (Soma) é derramado por nós.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 145 \(Wilson\)](#)

970 - Hino 144. Indra (Griffith)

1. Esse Indu⁴ imortal, como um corcel, forte e cheio de plena vitalidade, Pertence a ti, o Ordenador⁵.
2. Aqui, por nós, para o adorador, está o raio⁶ sábio que trabalha com habilidade. Ele traz a bebida borbulhante como um homem hábil traz a bebida forte eficaz.
- 3.⁷ O impetuoso Ahīśuva, um touro entre essas vacas⁸ dele, Olhou para o Falcão inquieto.
4. Aquele a Ave de asas fortes trouxe, Filho do Falcão, de longe, O que se move sobre cem rodas⁹ ao longo do caminho da fêmea de Dragão.

¹ [‘Embora a *Anukramaṇī* nomeie Indra como a divindade desse hino, ele é dominado por Soma’. – Jamison-Brereton].

² Sāyaṇa explica *śyena* (literalmente, um falcão) como o ṛṣi do hino, Suparṇa, o filho de Tārṣya. *Ahīśuvaḥ* é explicado no *Dicionário de São Petersburgo* como o nome de um asura, mas aqui ele é plural, não singular. O sujeito do verbo pode ser o suco Soma, e não Indra.

³ [‘O relacionamento (*bandhūtā* ‘laço familiar’, 5d) entre deuses e homens, por meio da oferenda sacrificial’. – Jamison-Brereton].

⁴ Soma.

⁵ Distribuidor e organizador do universo.

⁶ O *Vaṣatkāra*, ou exclamação sacrificial, é para os sacerdotes o que o raio é para Indra.

⁷ Eu acho essa estrofe e a seguinte ininteligíveis. Ahīśuva em outros lugares é o nome de um demônio, mas o significado aqui é incerto.

⁸ Não há substantivo para *āsu svāsu*, ‘essas suas próprias’, no gênero feminino.

⁹ *Śatacakram*, ‘o concessor de muitas bênçãos’. – Wilson.

5. O qual, belo, despido, o Falcão te trouxe em seu pé, a residência de cor vermelha do suco¹⁰; através desse veio o poder vital que prolonga os nossos dias, e a afinidade³ por meio de sua ajuda despertou.

6. Assim Indra é pelo poder de Indu; mesmo entre os Deuses ele¹¹ irá repelir grande traição. Sabedoria, o mais Sapiante, traz força que prolonga a vida. Que a sabedoria traga o suco para nós.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 145 \(Griffith\)](#)

971 - Hino 145. Sapatnībādhana (Wilson)

(Sūkta XVII)¹

A divindade, ou melhor, o objetivo do hino, é livrar-se de uma esposa rival²; a ṛṣikā é Indrāṇī; a métrica do último verso é Paṅkti, do resto Anuṣṭubh.

Varga 3. 1. Eu desenterro essa trepadeira medicinal muito potente, pela qual (uma esposa) destrói uma esposa rival, pela qual ela segura seu marido para si mesma.

2. Ó (planta) de folhas voltadas para cima, auspiciosa, enviada pelos deuses, poderosa, elimina a minha rival e torna o meu marido só meu.

3. (Planta) excelente, que eu também seja excelente, excelente entre as excelentes, e que aquela que é minha rival seja a mais vil entre as vis.

4. Eu nem vou pronunciar o nome dela, nenhuma (mulher) tem prazer naquele corpo; que ela afaste a outra esposa rival para longe.

5. Eu sou triunfante, tu és triunfante; nós duas sendo poderosas triunfaremos sobre a minha rival.

6. Eu faço de ti a (erva) triunfante o meu travesseiro, eu te apoio com esse (travesseiro) mais triunfante; que a tua mente corra para mim como uma vaca para seu bezerro; que ela acelere em seu caminho como a água.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 146 \(Wilson\)](#)

971 - Hino 145. Sapatnībādhana (Griffith)³

1. Para fora da terra eu cavo essa planta⁴, uma erva de poder muito eficaz⁵,
Com a qual se subjuga a esposa rival e ganha-se o marido para si mesma.

¹⁰ A planta Soma, que o Falcão trouxe do céu. Veja 4.26 e 27.

¹¹ Indu ou o suco Soma.

O professor Grassmann coloca esse hino em seu Apêndice por ser em sua opinião composto de fragmentos. Ele considera Ahīśuva (estrofe 3) como 'o arqueiro Kṛṣānu' de 4.27.3 e outros lugares, que protege o Soma celeste, e ao invés de 'vacas' ele entende 'esposas'.

¹ [Esse 'eles declaram ser um hino esotérico (*aupaniṣada*) evolucionista (*bhāvavṛtta*) de seis estrofes. No (hino) ela (a vidente) louva a erva potente *pāṭhā* com suas folhas longas. Agora a última estrofe (10.145.6) destina-se a ganhar o amor de um marido, enquanto o resto é para repelir uma esposa rival (*sapatnībādhanam*)'. – *Bṛhaddevatā*, 8.55c-57a. Veja o *R̥gvidhāna*, 4.12.1 e seguintes; e também o hino semelhante: 10.159].

² Āpastamba diz que uma esposa que deseja se livrar de uma rival deve repetir esse hino silenciosamente três vezes ao ir para a cama, e então abraçar o marido. A trepadeira citada no hino é a *pāṭhā* [Clypea Hernandifolia].

³ O hino é um feitiço para livrar uma esposa ciumenta de uma rival mais favorecida. A ṛṣikā é Indrāṇī, a Consorte de Indra.

⁴ Dita ser a Pāṭhā, provavelmente idêntica à Pāṭhā (Clypea Hernandifolia), uma planta trepadeira que possui várias propriedades medicinais.

⁵ ['A coisa mais poderosa que cresce'. – Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader*].

2. Auspiciosa, com folhas extensas⁶, enviada pelos Deuses, planta vitoriosa, Sopra tu a esposa rival para longe, e torna o meu marido só meu.
3. Mais Forte eu sou, ó Mais Forte, de fato, mais poderosa que as mais poderosas; E aquela que é a minha esposa rival é inferior às damas mais inferiores.
4. O próprio nome dela eu não pronuncio: ela não tem prazer nesse homem⁷. Para longe para a distância mais remota afasta a esposa rival.
5. Eu sou a conquistadora, e tu, tu também és vitoriosa; Como a vitória acompanha a nós duas vamos subjugar a minha co-esposa.
6. Eu te ganhei como conquistadora, eu te agarrei com um feitiço mais forte. Como uma vaca corre para seu bezerro, assim que o teu espírito⁸ corra para mim, corra como a água em seu caminho⁹.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 146 \(Griffith\)](#)

972 - Hino 146. Araṇyānī (Wilson)

(Sūkta XVIII)¹

A deusa tutelar da floresta², Araṇyānī, é a divindade; o ṛṣi é Devamuni, o filho de Irammada; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 4. 1.³ Araṇyānī, Araṇyānī, que estás, por assim dizer, perecendo lá, por que tu não perguntas da aldeia, o medo não te assalta?
2. Quando o *ciccika* responde ao gritante *vṛṣāraṇa*⁴, Araṇyānī é exaltada, ressonante, como com címbalos.
3. É como se as vacas estivessem pastando, e parece uma residência⁵, e Araṇyānī ao anoitecer, por assim dizer, dispensou os vagões⁶.
4. Esse homem chama sua vaca, outro corta a madeira; demorando-se na floresta ao anoitecer, alguém acha que há um grito.
5. Mas Araṇyānī não fere ninguém, a menos que algum outro⁷ ataque; alimentando-se de frutos doces, ele transpõe⁸ à vontade.
6. Eu louvo Araṇyānī de aroma de almíscar, fragrante, fértil, não cultivada, a mãe dos animais selvagens.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 147 \(Wilson\)](#)

⁶ ['De folhas largas'. – D. Sarma].

⁷ [D. Sarma inverte os gêneros aqui].

⁸ Do marido.

⁹ ['Que o seu coração corra atrás de mim como uma vaca atrás de um bezerro, como água correndo em seu próprio leito'. – D. Sarma].

¹ [O *Rgvidhāna*, 4.13.4b-5a, recomenda o uso desse hino para alguém 'escapar da floresta'].

² ['A deusa da solidão da floresta, ou melhor, a Floresta personificada'. – Zénaide Ragozin. 'O espírito do *aranya*, o lugar selvagem'. – Jamison-Brereton].

³ ['Araṇyānī, Araṇyānī, tu que pareces te perder lá, por que tu não perguntas o caminho para a aldeia? O terror não se apodera de ti (em tua solidão)?' – Muir, *O. S. T*, V, 423].

⁴ O comentador diz que esses são animais pequenos. [De acordo com Muir, *ciccika* é uma ave (veja abaixo a tradução de Macdonell) e *vṛṣāraṇa* é 'aquele que ruge como um touro'].

⁵ ['A casa parece ser vista'. – Muir].

⁶ ['Parece descarregar as carroças'. – Muir. Veja a nota 10].

⁷ Como um tigre ou um ladrão.

⁸ ['Descansa lá'. – Muir].

972 - Hino 146. Araṇyānī (Griffith)

1. Deusa da selva e da floresta que parece desaparecer da visão,
Como é que tu não procuras a aldeia? Tu não tens medo?
2. Quando o gafanhoto responde e aumenta a voz aguda do cicala⁹,
Parecendo ressoar com sinos tilintantes, a Senhora da Floresta exulta.
- 3.¹⁰ E, lá, o gado parece pastar¹¹, o que parece uma residência¹² aparece;
Ou então ao anoitecer a Senhora da Floresta parece liberar as carroças.
4. Aqui um está chamando a sua vaca, outro lá derrubou uma árvore:
Ao anoitecer o morador do bosque imagina que alguém gritou¹³.
5. A Deusa nunca mata, a menos que algum inimigo assassino¹⁴ se aproxime. O homem
come frutas saborosas e então descansa, do modo que ele quiser.
6. Agora eu louvei a Rainha da Floresta, de aroma doce, de perfume de bálsamo,
A Mãe de todas as coisas silvestres, que não lavra mas tem fartura de alimentos¹⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 147 \(Griffith\)](#)

972 - Hino 146. Araṇyānī (Macdonell)

1. Ó ninfa da floresta, ó ninfa da floresta, tu parecest ter perdido o teu caminho:
Por que tu não perguntas pela aldeia? O medo, por acaso, agora entrou em ti?
2. Quando ao pio ruidoso da coruja o papagaio dá um grito de resposta, e pula, como ao
som de choque dos címbalos, então Araṇyānī se eleva com alegria.
3. Sons como de vacas que pastam são ouvidos, uma residência parece assomar, e
Araṇyānī, a ninfa da floresta, range como uma carroça ao anoitecer.
4. Aqui alguém chama sua vaca para si, outro está lá cortando madeira; quem mora na
floresta ao anoitecer pensa consigo mesmo: "Eu ouvi um grito".
5. Araṇyānī nunca fere, a menos que alguém se aproxime demais dela; quando ela comeu
das frutas doces, por sua própria vontade ela vai descansar.
6. De aroma doce, cheia de bálsamo, repleta de alimento, embora não lavrando, a mãe
dos animais, a ninfa da floresta, a ela eu glorifiquei com louvor.

[Índice](#) ◀

⁹ O *ciccika* é dito ser uma pequena criatura que grita *cīcī* ['ave / inseto?']* , e o *vṛṣāraṇa* ['o que ruge como touro (sapo / ave?')] * é dito ser um tipo de grilo [*Jamison-Brereton]. Outros os consideram como aves de alguma espécie indeterminada. [Veja a tradução de Macdonell].

[‘Quando o grito agudo da coruja é respondido pelo papagaio, que salta por toda parte como se ao som de címbalos, então Araṇyānī se regozija’. – Zénaïde Ragozin].

¹⁰ [‘Aqui, há um som como o de vacas pastando, lá, casas parecem ser vistas; então há um rangido ao anoitecer, como se Araṇyānī estivesse descarregando carroças’. – Zénaïde Ragozin].

¹¹ Os cervos se alimentando nas clareiras.

¹² Um caramanchão natural de ramos e trepadeiras.

¹³ São ouvidos sons como de um criador de gado chamando seu gado, ou de um lenhador trabalhando. ‘Nós devemos imaginar os milhares de sons estranhos e ilusões que parecem cercar o ouvinte solitário de uma noite na floresta sombria’. Sr. Zénaïde Ragozin, *Vedic India* (Story of the Nations), p. 272.

¹⁴ O texto tem apenas *anyaḥ*, ‘outro’, pelo que, segundo Sāyaṇa, um tigre ou um ladrão é aludido. O professor Ludwig sugere que a leitura deve ser *hanyaḥ*, ‘um que está destinado a ser morto’. O hino foi traduzido pelo Dr. Muir, *O. S. Texts*, V, 423, pelos autores das *Siebenzig Lieder des Rigveda*, [por Macdonell, *Hymns from the Rigveda*, 81-82 (aqui traduzido), e por E. J. Thomas, *Vedic Hymns*, 94].

¹⁵ [‘Que produz abundância de alimentos, embora ela não tenha camponeses para cultivá-la’. – Zénaïde Ragozin].

973 - Hino 147. Indra (Wilson)

(Sūkta XIX)

O deus é Indra; o ṛṣi Suvedas, o filho de Śirīṣa; a métrica do último verso é Triṣṭubh, do resto Jagatī.

Varga 5. **1.**¹ Eu tenho fé, Indra, em tua primeira ira, pela qual tu mataste Vṛtra e empreendeste uma obra favorável ao homem; quando o céu e a terra eram inferiores a ti, o firmamento tremeu com o teu poder, portador do raio.

2. Irrepreensível Indra, com a mente concentrada na glória, tu pelas tuas ilusões mataste o enganador Vṛtra. O adorador te escolhe quando ele procura o seu gado (roubado), e em todos os sacrifícios acompanhados de invocações.

3. Indra, o invocado por muitos, sê benevolente para com esses Sūris, que assim prosperando chegam, Maghavan, à opulência; (que) adoram o poderoso no sacrifício por (isto é, para obter) um filho, um neto, a realização de seus desejos e riqueza honesta².

4. Obtém riquezas bem adquiridas aquele que estuda para promover a rápida alegria de Indra. Exaltado por (tua graça), Maghavan, (o adorador), celebrando o sacrifício, obtém rapidamente através dos sacerdotes oficiantes alimento e riqueza.

5. Glorificado pelo grande (louvor), Maghavan, expande o teu poder, concede riquezas (a nós); belo Indra, que és sábio como Mitra e Varuṇa, o distribuidor (de riquezas), tu nos dás sustento agora.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 148 \(Wilson\)](#)

973 - Hino 147. Indra (Griffith)

1. Eu confio no teu primeiro ato colérico³, ó Indra, quando tu mataste Vṛtra e trabalhaste para beneficiar o homem, quando as duas metades mundo ficaram aquém de ti em poder, e a terra tremeu com a tua força, ó armado de trovão.

2. Tu com teus poderes mágicos despedaçaste o conjurador Vṛtra, ó Irrepreensível, com coração que ansiava por fama. Os heróis escolhem a ti quando eles batalham pelo despojo, a ti em todos os sacrifícios dignos de renome.

3. Deus invocado por muitos, fica satisfeito com esses príncipes⁴ aqui que, teus exaltadores, Maghavan, chegaram à riqueza. Em sínodos, quando o rito tem sucesso, eles louvam com hinos o Forte⁵ por filhos e progênie e riquezas imperturbadas.

4. Encontrará deleite em riqueza bem protegida aquele homem cujo cuidado fornece para ele a dose alegre rapidamente procurada. Trazendo oblações, fortalecido, Maghavan, por ti, ele rapidamente ganha o despojo com heróis na luta.

5. Agora, para o nosso grupo, ó Maghavan, quando louvado, cria um amplo espaço com poder, e dá-nos riqueza. Tu, mágico, o nosso Varuṇa e Mitra, distribui alimento para nós, ó Magnífico, como Dispensador.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 148 \(Griffith\)](#)

¹ *Sāma Veda*, 1.4.2.4.2.

² Sāyaṇa explica *ahraye* como *alajjākare*, 'da qual não há necessidade de se envergonhar'.

³ ['Fúria da batalha', - Jamison-Brereton].

⁴ Os *sūris*, os ricos instituidores do sacrifício.

⁵ A ti, o poderoso Indra.

974 - Hino 148. Indra (Wilson)

(Sūkta XX)

O deus é Indra; o ṛṣi é o rei Pṛthu, o filho de Vena; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 6. **1.** Tendo derramado a libação, nós te louvamos, Indra; tendo oferecido o alimento sacrificial, (nós te louvamos), concessor de riqueza abundante; traz a nós a prosperidade pela qual alguém anseia; protegidos por ti que nós adquiramos riquezas através de ti somente.

2. Herói Indra, que és poderoso, que tu assim que tu nasceres derrotes com Sūrya as tribos de Dāsas e o fugitivo (Vala) à espreita em segredo, escondido nas águas; nós agora te oferecemos o Soma em um fluxo abundante.

3. Que tu, que és o Senhor, que és compreensivo, um sábio que deseja a boa opinião dos Ṛṣis, honres os teus louvadores; que nós sejamos daqueles que (te) gratificam com libações de Soma; a ti, ó Indra conduzido em carro, esses (louvores são oferecidos) com iguarias sacrificais.

4. Para ti, Indra, essas preces foram dirigidas; concede, ó herói, força aos líderes de homens; sê de uma só mente com aqueles por quem tu te deleitas, e protege aqueles que te louvam, e os adoradores que ficam em volta.

5. Ouve, herói Indra, a invocação de Pṛthu; tu és glorificado pelos louvores do filho de Vena, que celebrou o teu salão de sacrifício, cheio de ghee; os teus louvadores correm para ti como uma torrente através de escarpas íngremes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 149 \(Wilson\)](#)

974 - Hino 148. Indra (Griffith)

1. Quando nós esprememos o suco nós te louvamos, Indra, e quando, Mais Valoroso! nós ganhamos o saque. Traz-nos prosperidade, como cada um a deseja; sob a tua própria proteção que nós possamos vencer.

2. Sublime desde o nascimento, que tu, ó Indra, Herói, com Sūrya derrotes os povos Dāsa. Como ao lado de uma fonte, nós trazemos o Soma que estava oculto, firmemente escondido nas águas.

3. Responde aos hinos do devoto, pois esses tu conheces, almejando a prece dos Ṛṣis, tu mesmo um Cantor. Que nós sejamos aqueles que se deleitam com Somas: esses com alimentos doces¹ para ti, ó Viajante de Carruagem.

4. Essas preces sagradas, ó Indra, eu cantei para ti; concede aos homens a força dos homens, ó Herói. Sê de uma só mente com aqueles por quem tu te alegras; mantém tu os cantores seguros e seus companheiros².

5. Ouve o chamado de Pṛthī³, heroico Indra, e sê louvado pelos hinos de Venya⁴, aquele que cantou a ti para a tua morada rica em óleo, cujas canções ressonantes correram para ti como uma torrente.

¹ 'Esses (louvores são oferecidos) com iguarias sacrificais'. – Wilson.

² Ou dependentes.

³ A invocação de Pṛthu, o ṛṣi do hino, segundo Sāyaṇa. O professor Ludwig sugere que a esposa de Pṛthu é aludida.

⁴ Pṛthu, filho de Vena.

975 - Hino 149. Savitr̥ (Wilson)

(Sūkta XXI)

O deus é Savitr̥; o ṛṣi é Arcat, o filho de Hiraṇyastūpa; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 7. **1.** Savitr̥ fixou a terra com grilhões; Savitr̥ tornou o céu firme em um lugar onde não havia suporte; Savitr̥ ordenhou a nuvem do firmamento ligada ao indestrutível (éter) como um cavalo trêmulo¹.

2. Onde a nuvem assim presa derramou umidade (sobre a terra) Savitr̥, ó neto das águas, conhecia aquele (lugar); de lá proveio a terra, de lá surgiu o firmamento, de lá o céu e a terra se expandiram.

3. Depois surgiu esse outro (deus) adorável, junto com a hoste do mundo imortal, Garutmat o de asas brilhantes nascido antes de Savitr̥ obedecia à lei dele².

4. Como o gado se apressa para a aldeia, como o guerreiro para seus cavalos, como as vacas leiteiras afetuosas para o bezerro, como o marido para a esposa, assim que Savitr̥, o sustentador do céu, o desejado por todos, se apresse para nós.

5. Como Hiraṇyastūpa, o Āṅgīrasa, te chamou para esse alimento, assim eu, louvando-te pela tua proteção, fico atento diante de ti como (os adoradores) prestam atenção diante do filamento da Soma³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 150 \(Wilson\)](#)

975 - Hino 149. Savitar (Griffith)

1.⁴ Savitar fixou a terra com faixas para amarrá-la, e tornou firme o céu onde nenhum suporte sustentava. Savitar ordenhou, como se fosse um corcel agitado, o ar, o mar vinculado firmemente no qual nenhum pé havia pisado⁵.

2.⁶ Savitar conhece bem, ó Filho das Águas, onde o oceano, fixo firmemente, transborda seu limite. Daí surgiu o mundo, daquele elevou-se a região; dali o céu se estendeu e a vasta terra se expandiu.

3. Então, com uma vasta multidão de Seres Imortais, esse outro reino veio mais tarde, alto e santo. Primeiro, realmente, a Águia⁷ de asa forte de Savitar nasceu, e ele obedece à sua lei para sempre.

4. Como guerreiros para seus corcéis, vacas para sua aldeia, como vacas leiteiras afetuosas se aproximam de seu filhote, como o homem da esposa, que Savitar desça até nós, portador do céu, o Senhor de toda bênção.

¹ *Nirukta*, X.32.

² Aludindo, de acordo com o comentador, a Garuḍa ter trazido o Soma da lua ao comando de Savitr̥.

³ *Nirukta*, X.33, citado por Sāyaṇa.

⁴ [Savitr̥ estabeleceu a terra por meio de suportes; Savitr̥ fixou o céu no espaço sem suporte; Savitr̥ ordenhou a atmosfera, que parece um cavalo ressoante, – o oceano preso na vastidão intransponível. – Muir, *O. S. Texts*, IV, 110].

⁵ *Atūrte*; 'ao indestrutível (éter)'. – Wilson.

⁶ [Savitr̥, o filho das águas, conhece o lugar onde o oceano, suportado, emergiu. Dele* a terra, dele a atmosfera surgiu; dele o céu e a terra se estenderam'. – Muir, *O. S. Texts*, IV, 110. * Não está claro se é Savitr̥ ou o oceano aéreo (*samudra*) a partir do qual a terra, a atmosfera e o céu são ditos terem surgido. – Muir, *O. S. Texts*, V, 164].

⁷ Identificado por Sāyaṇa com Tārṣya, irmão de Garuḍa, que trouxe o Soma da Lua por ordem de Savitar.

5. Como o Āṅgīrasa⁸ Hiraṇyastūpa eu te chamo, Savitar, para essa realização⁹; assim adorando-te e louvando-te¹⁰ por proteção eu zelo por ti como pelo talo de Soma.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 150 \(Griffith\)](#)

976 - Hino 150. Agni (Wilson)

(Sūkta XXII)

O deus é Agni; o ṛṣi Mr̥ṣīka, o filho de Vasiṣṭha; a métrica dos três primeiros versos é Br̥hatī, do quarto verso Upariṣṭājjyotis ou Jagatī, do quinto verso Upariṣṭājjyotis.

- Varga 8. 1. Portador de oblações, sendo aceso tu queimas para os deuses; vem a nós com os Ādityas, os Rudras, os Vasus; vem para a nossa felicidade¹.
2. Estando satisfeito com esse sacrifício, esse louvor, aproxima-te; nós, mortais, invocamos a ti, ardente (Agni), nós te invocamos por felicidade.
3. Eu glorifico com meu louvor a ti, Jātavedas, desejado por todos; traze aqui, Agni, para nós os deuses que são gratificados por oferendas, (traze) aqueles gratificados por oferendas para a nossa felicidade.
4. O divino Agni era o purohita dos deuses; os Ṛṣis, os descendentes de Manu, acenderam Agni. Eu invoco Agni para a aquisição de riqueza abundante, (que ele me faça) feliz pela aquisição de riqueza.
5. Que Agni proteja em guerra Atri, Bharadvāja, Gaviṣṭhira, a nós mesmos, Kaṇva e Trasadasyu; Vasiṣṭha como o purohita invoca Agni, o purohita para a nossa felicidade.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 151 \(Wilson\)](#)

976 - Hino 150. Agni (Griffith)

1. Tu, portador de oblações, embora aceso², és aceso para os Deuses. Com os Ādityas, Rudras, Vasus, vem a nós; para nos favorecer³ vem a nós.
2. Vem aqui e aceita com alegria esse sacrifício e hino nossos. Ó Deus aceso, nós os mortais estamos te invocando, chamando-te a nos favorecer.
3. Eu te louvo, Jātavedas, a ti o Senhor de todas as bênçãos, com a minha música. Agni, traz para cá os Deuses cujas Leis nós amamos, cujas Leis nós amamos, para nos favorecer.
4. Agni o Deus foi feito o grande Sumo-Sacerdote dos Deuses, os Ṛṣis têm acendido Agni, homens de natureza mortal. Agni eu invoco para ganhar ampla riqueza, bondosamente disposto para ganhar riqueza.
5. Atri e Bharadvāja e Gaviṣṭhira, Kaṇva e Trasadasyu, em nossa luta ele ajudou. Vasiṣṭha invoca Agni, o próprio sacerdote da família, o sacerdote da família para ganhar a sua graça.

⁸ Um descendente dos Āṅgirases.

⁹ *Vāje*, alimento, de acordo com Sāyaṇa, isto é, oblação.

¹⁰ Ou, eu, Arcan, honrando-te para ganhar o teu favor.

¹ *Mr̥ṣīkāya*, um trocadilho com o nome do ṛṣi.

² Embora tu já estejas queimando, fogo novo é adicionado a ti.

³ Esse trocadilho com o nome do ṛṣi, Mr̥ṣīka, é repetido em cada estrofe.

977 - Hino 151. Śraddhā (Wilson)

(Sūkta XXIII)⁴

A divindade é Śraddhā (fé)⁵; a ṛṣikā é uma senhora chamada Śraddhā, da família da Kāma⁶; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 9. 1. Agni é aceso por Śraddhā, por Śraddhā a oblação é oferecida; com nosso louvor nós glorificamos Śraddhā, (que está colocada) na cabeça de Bhaga⁷.

2. Ó Śraddhā, concede o desejo do doador (da oblação), concede, ó Śraddhā, o desejo daquele que deseja doar, concede essa benção que eu mencionei aos meus sacrificadores que pedem felicidade.

3. Como os deuses tinham fé em (sua luta com) os Asuras⁶, assim concede a benção que foi pedida para os nossos sacrificadores que pedem felicidade.

4. Deuses, adoradores e aqueles que são protegidos por Vāyu pedem Śraddhā, (eles nutrem) Śraddhā com desejo sincero, através de Śraddhā um homem adquire riqueza.

5. Nós invocamos Śraddhā ao amanhecer, e novamente ao meio-dia, e também ao pôr do sol; nos inspira nesse mundo, Śraddhā, com fé.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 152 \(Wilson\)](#)

977 - Hino 151. Fé (Griffith)²

1. Pela fé Agni é aceso, através da Fé é oblação oferecida.

Nós celebramos com louvores a Fé no auge da felicidade⁸.

2. Abençoa o homem que doa, ó Fé; Fé, abençoa o homem que doaria de bom grado.

Abençoa os adoradores generosos; abençoa a palavra que eu disse.

3. Assim como as Divindades mantinham Fé nos Asuras⁹ poderosos,

Assim torna verdadeiro esse meu desejo proferido para os adoradores liberais.

4. Guardados por Vāyu¹⁰, Deuses e homens que sacrificam se aproximam da Fé.

O homem ganha Fé por anseios do coração, e opulência pela Fé.

5. A Fé no início da manhã, a Fé ao meio-dia nós invocaremos,

Fé ao pôr do Sol. Ó Fé, nos dota com confiança.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 152 \(Griffith\)](#)

⁴ [‘Quem quer que deseje ‘fé’ e concentrado deve murmurar constantemente o sūkta da Fé: ele ganhará fé em toda parte’. – *Rgvidhāna*, 4.13.5b-14.1a].

⁵ [Jamison e Brereton observam que a palavra *śraddhā* “em suas origens vêdicas não se refere à ‘fé’, pelo menos no sentido ocidental, mas sim à ‘confiança’”, e assim a traduzem, não utilizando o termo ‘fé’].

⁶ Uma alegoria óbvia; Fé, da família do Amor.

⁷ *Nirukta*, IX.31. [‘Na cabeça da boa sorte’. – Jamison-Brereton. ‘No auge da felicidade’. – Griffith].

⁸ [‘(Que está colocada) na cabeça de Bhaga’. – Wilson].

⁹ Os Deuses arianos primevos, Dyaus, Varuṇa e alguns outros, que eram venerados por Indra e outras divindades indo-arianas de uma criação posterior.

¹⁰ O sentido não está claro.

978 - Hino 152. Indra (Wilson)

(Anuvāka 12. Continuação do Adhyāya 8. Sūkta I)¹

O deus é Indra; o ṛṣi é Śāsa, da linhagem de Bharadvāja; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 10. **1.** (Eu) Śāsa assim (louvo Indra); tu és poderoso, o destruidor de inimigos, o extraordinário, (aquele) cujo amigo não é morto nem dominado.
- 2.** Que Indra, o concesso de prosperidade, o senhor dos homens, o matador de Vṛtra, o guerreiro, o subjugador, o derramador, o bebedor de Soma, o garantidor de segurança, venha à nossa presença.
- 3.** Destrói, Indra, os rākṣasas, os inimigos; quebra as mandíbulas de Vṛtra; frustra, Indra, matador de Vṛtra, a ira de (nosso) inimigo ameaçador.
- 4.** Destrói, Indra, os nossos inimigos; caça aqueles que estão em formação de combate contra nós; despacha para a escuridão inferior aquele que procura nos ferir².
- 5.** Frustra o propósito daquele que nos odeia, (frustra) a arma daquele que procura nos dominar; dá-nos toda segurança contra a ira dele, desvia a arma (dele).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 153 \(Wilson\)](#)

978 - Hino 152. Indra (Griffith)

- 1.** Tu és um Governante Poderoso, Magnífico, Destruidor de inimigos, Cujo amigo nunca é morto, e nunca, nunca superado.
- 2.** Senhor do clã, que nos traz felicidade, Forte, Guerreiro, Matador de demônios, Que Indra, o bebedor de Soma, vá à nossa frente, Touro que nos dá paz.
- 3.** Expulsa os Rākṣasas e os inimigos para longe, quebra em pedaços as mandíbulas de Vṛtra; ó Indra matador de Vṛtra, suprime a ira do inimigo que nos ameaça.
- 4.** Ó Indra, vence os nossos inimigos, humilha os homens que nos desafiam; Envia para a escuridão inferior aquele que procura nos prejudicar.
- 5.** Frustra o plano do inimigo, desvia a arma daquele que quer nos vencer. Dá abrigo contra a sua ira furiosa, e mantém longe o seu dardo assassino.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 153 \(Griffith\)](#)

¹ [(Este é) um sūkta que mata rivais para aquele que deseja vencer um exército. Ele deve ser usado por um (homem) puro. Ele deve sacrificar nessa ocasião para o sucesso. Ou ele deve ser proferido por aquele que vai para um confronto com um inimigo'. – *Rgvidhāna*, 4.15.5b-15.1].

² *Yajur Veda [Branco]*, 8.44; *Sama Veda*, 2.9.3.7.2; *Nirukta*, VII.2.

979 - Hino 153. Indra (Wilson)

(Sūkta II)

O deus é Indra; as ṛṣikās são as esposas dos deuses, as mães de Indra (Devajāmaya Indramātarah); a métrica é Gāyatrī.

- Varga 11. **1.** Desejando cumprir suas funções (as mães de Indra,) se aproximando, o adoram logo que nascido, e desfrutam (de afluência) junto com progênie masculina¹.
2. Tu, Indra, nasceste de força e energia irresistíveis; tu, ó derramador, és de fato um derramador (de bênçãos)².
3. Tu, Indra, és o matador de Vṛtra, tu expandiste o firmamento; tu sustentaste o céu por seu poder.
4. Tu, Indra, levas o teu raio bem-amado e adorável em teus braços, afiando-o com teu poder.
5. Tu, Indra, dominas todos os seres pelo teu poder, tu alcançaste todos os mundos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 154 \(Wilson\)](#)

979 - Hino 153. Indra (Griffith)

- 1.** Agitando-se por toda parte, as Ativas³ se aproximaram de Indra em seu nascimento, E compartilharam do seu grande poder heroico.
2. Baseado em força e vitória e poder, Indra, é o teu nascimento; Tu, Poderoso⁴, és forte, de fato.
3. Tu és o matador de Vṛtra, tu, Indra, expandiste o firmamento; Tu com poder tens sustentado os céus.
4. Tu, Indra, levas em teus braços o relâmpago⁵ que está de acordo contigo, Afiando o teu raio com força.
5. Tu, Indra, és proeminente sobre todas as criaturas em teu poder; Tu tens permeado todos os lugares.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 154 \(Griffith\)](#)

¹ *Sāma Veda*, 1.2.2.4.1, [com variação de leitura].

² *Sāma Veda*, 1.2.1.3.6; *Nirukta*, VII.2.

³ As Deusas da Água podem ser aludidas. As Consortes dos Deuses, segundo Sāyaṇa.

⁴ Ou, 'Ó Touro, tu és um Touro de fato'. 'Tu, ó herói, és de fato um herói'. – Max Müller.

⁵ Ou, canção de louvor, hino. Sāyaṇa explica *arkām* aqui por *stutyam*: teu raio adorável ou louvável.

980 - Hino 154. Hino Fúnebre (Wilson)

(Sūkta III)¹

A divindade ou o tema do hino é o estado dos mortos; a ṛṣikā é Yamī (a irmã de Yama), filha de Vivasvat; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 12. **1.** Soma é filtrado para alguns (dos Pitṛs), outros aceitam manteiga clarificada; vai (ó morto) àqueles para quem o mel flui².

2. Àqueles que através da penitência são inatacáveis (pelo pecado), àqueles que através da penitência foram para o céu, àqueles que realizaram penitência abundante, que tu, (ó morto,) te dirijas.

3. Àqueles que se envolvem em batalhas, heróis que abandonaram suas vidas, ou que fizeram milhares de oferendas, a eles (ó morto), te dirige.

4. Dirige-te, Yama, àqueles Pitṛs ascetas que são antigos, praticantes da verdade, faladores da verdade, e aumentadores da verdade.

5. Dirige-te, Yama, àqueles Ṛṣis ascetas, os filhos da penitência, que protegem o sol, sendo líderes de milhares, e inteligentes.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 155 \(Wilson\)](#)

980 - Hino 154. Vida Nova (Griffith)¹

1. Para alguns o Soma é purificado, alguns sentam-se ao lado do óleo sacrificial; Para aqueles para quem o hidromel³ flui, para aqueles mesmos que ele vá⁴.

2. Invencíveis por Fervor⁵, aqueles a quem o Fervor promoveu ao céu, Que demonstraram grande Fervor em suas vidas, – para eles mesmos que ele vá.

3. Os heróis que lutaram em guerra e perderam⁶ suas vidas bravamente, Ou que dão recompensa multiplicada por mil, – para eles mesmos que ele vá.

4. De fato, os primeiros seguidores de Lei, fortalecedores puros e santos da Lei⁷, Os Pais, Yama! movidos pelo Fervor⁸, – para eles mesmos que ele vá.

5.⁹ Hábeis de mil maneiras e recursos¹⁰, os Sábios que protegem o Sol¹¹, Os Ṛṣis, Yama! movidos pelo Fervor, – para eles mesmos que ele vá.

¹ [Jamison e Brereton intitulam esse hino de 'Para um Homem Morto', observando que ele 'tem um paralelo no *Atharvaveda* (18.2.14-18), onde é encontrado entre os versos fúnebres, e nos *sūtras* rituais é usado na queima do cadáver'].

² De acordo com o comentador, aqueles que oferecem Soma aos seus Pitṛs são estudantes do *Sāma Veda*, aqueles que oferecem ghee são estudantes do *Yajur Veda*, e aqueles que oferecem mel são estudantes do *Atharva Veda*.

³ De acordo com Sāyaṇa, mel, que é oferecido aos espíritos de seus ancestrais pelos estudantes do *Atharva Veda*, suco Soma e *ghṛtam* ou manteiga clarificada (óleo sacrificial) sendo oferecidos, respectivamente, pelos estudantes do *Sāma Veda* e *Yajur Veda*.

⁴ Que o espírito do morto vá para o reino dos bem-aventurados, para os Antepassados que recebem oferendas de suco Soma e manteiga clarificada.

⁵ *Tapas*, literalmente, quentura, calor; fervor religioso, ascetismo, austeridade, abnegação e meditação abstrata.

⁶ ['Sacrificaram'. – Muir].

⁷ ['Que praticaram e promoveram ritos sagrados'. – Muir].

⁸ Ou, Ricos em penitências; repletos de austeridade religiosa.

⁹ ['Que ele vá, Yama, para aqueles ṛṣis austeros, nascidos de abstração rigorosa, para aqueles sábios, habilitados em mil ciências, que guardam o sol'. – Muir].

¹⁰ ['De mil caminhos'. – E. J. Thomas].

¹¹ Veja Muir, *O. S. T. V*, 319.

O hino foi traduzido pelo Dr. J. Muir, *O. S. Texts*, V, 310, [por E. J. Thomas, *Vedic Hymns*, 114] e pelo professor Zimmer, *Altindisches Leben*, 416.

981 - Hino 155. Vários (Wilson)
Alakṣmīghna: Contra a Má Sorte¹
(Sūkta IV)

A divindade dos versos 1 e 4² é a evitação de infortúnio (Alakṣmīghna), dos versos 2 e 3 Brahmanaspati, e do verso 5, os Viśvadevas; o ṛṣi é Śirimbīṭha, o filho de Bharadvāja; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 13. **1.** (Deusa) miserável³, mal favorecida, deformada, sempre ralhando [sadānva⁴], vai para a tua montanha; com essas façanhas de Śirimbīṭha⁵ nós te espantamos para longe.
2. Que ela esteja espantada para longe desse (mundo), espantada para longe do (mundo) seguinte, a destruidora de todos os embriões; Bṛhaspati de chifres afiados, aproxima-te, afastando a Aflição¹.
3. A madeira que flutua junto à costa do mar distante, longe do homem⁶, agarra-a, (ó deusa), difícil de destruir, e com ela vai para uma costa distante.
4. Proferidores de sons discordantes, quando, movendo-se rapidamente, vocês partiram, todos os inimigos de Indra foram mortos, desaparecendo como bolhas.
5. Esses (Viśvadevas)⁷ trouxeram de volta o gado (roubado); eles erigiram o fogo; eles forneceram alimento para os deuses. Quem os superará?

981 - Hino 155. Vários (Griffith)⁸

- 1.** Arāyī⁹, bruxa manca de um olho só, foge, sempre gritando¹⁰, para a colina. Nós te assustamos para longe com esses, os heróis de Śirimbīṭha¹¹.
2. Com medo desse lugar e aquele é ela, destruidora de cada germe não nascido. Vai, Brahmanaspati de chifres afiados¹², e afugenta Arāyī para bem longe.
3. Aquela tora que flutua sem um homem para guiá-la na beira do rio, – Agarra-a, tu coisa com mandíbulas hediondas, e vai para muito longe nela.
4. Quando, poluídos com mancha e mácula secreta, vocês correram adiante para o peito,

¹ [*Rgvidhāna*, 4.15.2b. 'Contra uma Bruxa'. – Jamison-Brereton].

² [Indra é louvado nessa estrofe, segundo a *Bṛhaddevatā*, 8.61].

³ *Arāyī* = a que não dá, ['a mesquinha', nota 9]: *arāyī* pode ser o nome da deusa. Sāyaṇa diz: a deusa da fome, etc., isto é, Aflição ou Miséria; ou *alakṣmī*, ou seja, Infortúnio.

⁴ ['Um tipo de demônio feminino conhecido como Sadānvā é o alvo desse hino'. – Jamison-Brereton].

⁵ Ou, com as essências (ou águas) da nuvem.

⁶ Sāyaṇa expande isso para 'o corpo de madeira da divindade chamada Puruṣottama' (Viṣṇu)'.
⁷ *Yajur Veda [Branco]*, 35.18. Mahidhara supre *jivāḥ* 'vidas', ou 'seres vivos'.

⁸ O tema ou objetivo do hino é a evitação ou remoção do infortúnio.

⁹ 'A mesquinha', uma de uma classe de demônios fêmeas malevolentes.
¹⁰ Segundo a explicação de Sāyaṇa de *sadānve*; segundo outros, 'aliada com Dānus, Dānavas ou demônios', [veja a nota 4].

¹¹ O ṛṣi do hino.

¹² Armado com raios de luz perfurantes.

Todos os inimigos de Indra foram mortos e desapareceram como espuma e escuma¹³.

5. Esses homens¹⁴ têm guiado a vaca em volta, têm levado devidamente Agni em redor, E erguido a sua glória aos Deuses. Quem os atacará com sucesso?

[Índice](#) ◀▶ [Hino 156 \(Griffith\)](#)

982 - Hino 156. Agni (Wilson)

(Sūkta V)¹

O deus é Agni; o ṛṣi é Ketu, o filho de Agni; a métrica é Gāyatrī.

Varga 14. 1. Que os nossos ritos tragam Agni aqui como um veloz cavalo de guerra em batalha, que nós através dele obtenhamos todas as riquezas.

2. Envia a nós, Agni, para a aquisição de riqueza, aquele exército com o qual possamos adquirir gado através da tua proteção.

3. Traze-nos, Agni, riqueza substancial e extensa, constituída por gado e cavalos, asperge o céu (com chuva), expulsa Paṇi².

4. Tu, Agni, elevaste o planeta imperecível, o sol, no firmamento, dando luz para os povos.

5. Tu, Agni, és o mais amado e o mais excelente estandarte dos povos; compreende (o nosso louvor) dando alimento ao louvador.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 157 \(Wilson\)](#)

982 - Hino 156. Agni (Griffith)

1. Que as nossas canções acelerem Agni adiante como um corcel veloz na corrida, E nós ganharemos cada prêmio através dele.

2. Agni, o dardo³ pelo qual ganhamos vacas para nós mesmos com a ajuda de ti, - Aquele envia a nós para o ganho de riquezas.

3. Ó Agni, traze-nos riqueza segura, vasta riqueza em cavalos e vacas; Oleia tu o encaixe, gira a roda⁴.

4. Ó Agni, tu fizeste o Sol, a Estrela Eterna, subir ao céu, Dando luz aos homens vivos.

5. Tu, Agni, és a luz do povo, o melhor, o mais amado, sentado em teu santuário; Zela pelo cantor, dá-lhe vida.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 157 \(Griffith\)](#)

¹³ O significado dessa estrofe não é claro. *Maṇḍūradhāṇikīḥ* e *budbudayāśavaḥ* são palavras difíceis que não ocorrem novamente.

¹⁴ O texto tem apenas *ime*, 'esses'. De acordo com Sāyaṇa, os Viśvedevas são aludidos, que trouxeram de volta o gado roubado. Mas provavelmente a referência é ao sacrifício que os sacerdotes estão realizando.

¹ Esse hino inteiro ocorre no *Sāma Veda*, 2.7.1.15.

² O *Sāma Veda* lê *pavim*.

³ 'Aquele exército'. – Wilson. ['Arma'. – Jamison-Brereton].

⁴ Eu adoto a leitura do *Sāma Veda*, *pavim*, em vez de *paṇim*. De acordo com o texto, a interpretação seria: 'Unge o céu e a terra e expulsa o *paṇi* daqui'. ['Lubrifica o cubo da roda, faz o avaro rodar'. – Jamison-Brereton].

983 - Hino 157. Viśvedevas (Wilson)

(Sūkta VI)

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Bhuvana o filho de Aptya, ou Sādhana, o filho de Bhuvana; a métrica é Triṣṭubh em meias-estrofes [Dvipadā Triṣṭubh].

- Varga 15. **1.** Que nós, junto com Indra e os deuses universais, possuamos todos esses mundos¹.
2. Que Indra com os Ādityas aperfeiçoe o nosso sacrifício e os nossos corpos e a nossa prole².
3. Que Indra com os Ādityas, e acompanhado pelos Maruts, seja o protetor de nossos corpos.
4. Quando os deuses voltaram (para casa), depois de matar os Asuras, (então) as divindades (estavam) protegendo sua divindade.
5. Quando (os adoradores) com seus atos piedosos ofereceram louvor em honra (dos deuses), então (os homens) observaram à sua volta a rápida chuva caindo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 158 \(Wilson\)](#)

983 - Hino 157. Viśvedevas (Griffith)³

- 1.** Nós iremos, com Indra e todos os deuses para nos ajudar, trazer à submissão esses mundos existentes.
2. O nosso sacrifício, o nosso corpo e nossa prole que Indra forme junto com os Ādityas.
3. Com os Ādityas, com o grupo de Maruts, que Indra seja o Protetor de nossos corpos.
4. Como quando os Deuses vieram, depois de terem massacrado os Asuras, mantendo segura a sua natureza Divina.
5. Trouxeram o Sol para cá com poderes imensos, e olharam em volta deles para a sua Divindade vigorosa⁴.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 158 \(Griffith\)](#)

984 - Hino 158. Sūrya (Wilson)

(Sūkta VII)¹

O deus é Sūrya; o ṛṣi Cakṣus, filho dele; a métrica Gāyatrī.

- Varga 16. **1.** Que Sūrya nos proteja dos (inimigos que vivem no) céu, Vāyu de (aqueles que vivem) no firmamento, e Agni daqueles sobre a terra.
2. Savitr, cujo brilho merece cem reconhecimentos, sê propiciado (por nossos louvores); protege-nos das flechas que caem (dos nossos inimigos).

¹ *Yajur Veda [Branco]*, 25.46; *Sāma Veda*, 1.5.2.2.6, e 2.4.1.23.1.

² Esse e o seguinte se encontram no *Sāma Veda*, 2.4.1.23.2-3.

³ Os primeiros três versos desse hino eram recitados no Áśvamedha ou Sacrifício de Cavalo.

⁴ Sāyaṇa explica essa estrofe de modo diferente, [veja a versão de Wilson].

¹ [‘O sol como o olho no céu, que nos permite ver a nós mesmos e o mundo, é o tema desse hino, especialmente dos últimos três versos (3-5)’. – Jamison-Brereton].

3. Que o divino Savitr nos conceda visão², que Parvata nos (conceda) visão; que Dhātr nos (conceda) visão.
4. Dá visão, Sūrya, aos nossos olhos, (confere) visão para a iluminação de nossos corpos, para que possamos olhar para e dentro desse (mundo).
5. Que possamos olhar para ti, Sūrya, o brilhante contemplador (de todos), que possamos examinar as coisas que são visíveis para a humanidade.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 159 \(Wilson\)](#)

984 - Hino 158. Sūrya (Griffith)

1. Que Sūrya nos proteja a partir do céu³, e Vāta do firmamento, E Agni dos locais terrestres⁴.
2. Tu Savitar, cuja chama merece cem libações, sê tu satisfeito; Do raio que cai nos mantém seguros.
3. Que Savitar o Deus, e que Parvata também nos deem visão; Que o Criador⁵ nos dê visão.
4. Dá visão aos nossos olhos, dá visão aos nossos corpos para que eles possam ver; Que possamos examinar, discernir esse mundo.
5. Assim, Sūrya, que possamos olhar para ti, para ti o mais adorável de contemplar, Ver claramente com os olhos dos homens.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 159 \(Griffith\)](#)

985 - Hino 159. Śacī Paulomī (Wilson)

A Esposa Triunfante

(Sūkta VIII)¹

Śacī é tanto a ṛṣikā quanto a divindade; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 17. **1.** O sol nasceu; a minha boa fortuna despontou; eu, sabendo disso, obtive o meu marido ao triunfar (sobre as minhas rivais).
- 2.** Eu sou a bandeira, eu sou a cabeça, eu sou exaltada, confortando (meu senhor); o meu marido deve agir de acordo com a minha vontade, visto que eu sou vitoriosa sobre as minhas rivais.
- 3.** Os meus filhos são os destruidores de meus inimigos, a minha filha é uma imperatriz; e eu sou vitoriosa, a minha fama é muito preciosa para meu marido.
- 4.** Aquela oblação, ó deuses, foi oferecida, pela qual Indra oferecendo-a tornou-se renomado e o mais poderoso; eu me livre das minhas esposas rivais,
- 5.** Livre de rivais, a destruidora de rivais, vitoriosa, triunfante, eu cortei o brilho e a riqueza das outras (esposas de Indra) como se ela fosse a riqueza de (inimigos) que não dura muito tempo.

² Trocadilho com a palavra *cakṣus*, 'olho', e o nome do ṛṣi.

³ 'Dos (inimigos que vivem no) céu'. – Wilson.

⁴ ['Das coisas na terra'. – Muir, *O. S. T. V*, 8].

⁵ Dhātar.

¹ Literalmente, essa é uma canção de exultação de Śacī sobre as suas esposas rivais; mas *śacī* significa também um 'ato', 'façanha', e esse hino é metaforicamente o louvor dos atos gloriosos de Indra.

6. Triunfante, eu conquistei essas minhas rivais, para que eu possa governar esse herói e seu povo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 160 \(Wilson\)](#)

985 - Hino 159. Śacī Paulomī (Griffith)¹

- 1.² Lá o Sol ascendeu, e esse meu destino feliz elevou-se.
Eu, sabendo disso, como conquistadora ganhei meu marido como meu próprio.
2. Eu sou a bandeira e a cabeça, uma árbitra poderosa eu sou³;
Eu sou vitoriosa, e o meu Senhor será submisso à minha vontade.
3. Meus Filhos são matadores de inimigos, minha Filha é uma Rainha governante;
Eu sou vitoriosa, sobre o meu Senhor a minha canção de triunfo é suprema⁴.
4. Oblação, aquela que Indra deu e, assim, tornou-se glorioso e o mais alto, –
Essa eu ofereci, ó Deuses, e me livre de cada esposa rival.
5. Destruidora de esposa rival, Única Esposa, vitoriosa, vencedora, da glória das outras
eu me apoderei como se fosse a riqueza de Damas mais fracas.
6. Eu subjuguiei como conquistadora essas rivais, essas minhas co-esposas,
Para que eu possa ter domínio imperial sobre este Herói e o povo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 160 \(Griffith\)](#)

986 - Hino 160. Indra (Wilson)

(Sūkta IX)

O deus é Indra; o ṛṣi Pūraṇa, o filho de Viśvāmitra; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 18. 1. Bebe, Indra, desse (suco Soma) forte, (que é) combinado com alimentos sacrificais, desatrele aqui os teus cavalos baios unidos à tua carruagem veloz; que nenhum outro adorador te detenha, Indra; essas libações são para ti.
2. Para ti são as libações que foram derramadas, para ti são aquelas que estão para serem derramadas; a ti os nossos louvores rapidamente proferidos invocam; Indra, que estás ciente de todas as coisas, tendo prazer nesse presente sacrifício, bebe o Soma aqui.
3. Aquele que, devotado à divindade com uma mente disposta, oferece-lhe o Soma com todo o seu coração, Indra não destrói seu gado, mas dá-lhe (riqueza) bela excelente.
4. Ele está atento àquele que, como¹ um homem rico, oferece-lhe Soma; dono de riquezas (Indra) o segura em sua mão, e não solicitado destrói (seus inimigos) que odeiam o Brahmin².
5. Desejando cavalos, gado, alimento, nós te invocamos, Indra, para que possas vir; permanecendo em teu novo favor, nós te invocamos, Indra, o concessor de felicidade.

² [‘Lá o sol surgiu, e aqui a minha boa fortuna surgiu. Sendo uma mulher esperta, e capaz de triunfar, eu triunfei sobre o meu marido’. – Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader*].

³ [‘Eu tenho a palavra decisiva’. – D. Sarma].

⁴ [‘E eu mesma ganhei o dia; o meu nome é o mais alto com meu senhor’. – Macdonell, *A History of Sanskrit Literature*, 121. ‘Eu sou totalmente vitoriosa. A minha voz é suprema aos ouvidos de meu marido’. – D. Sarma].

¹ O comentário não leva em conta a palavra *na*.

² [‘Os que odeiam as formulações sagradas’. – Jamison-Brereton].

986 - Hino 160. Indra (Griffith)

1. Prova essa dose forte enriquecida com iguarias oferecidas: com todo o teu carro aqui desatreia os teus Corcéis. Não deixes que aqueles outros sacrificadores te detenham, Indra, esses sucos derramados para ti estão prontos.
2. Teu é o suco despejado, teus são os sucos ainda a serem espremidos; as nossas canções ressonantes te convidam. Ó Indra, satisfeito hoje com essa libação, vem, tu que sabes tudo e bebes o Soma.
3. Todo aquele que, devotado ao Deus, derrama Soma para ele com coração e espírito anelantes, Indra nunca abandona o gado dele; para ele, ele torna o adorável Soma famoso³.
4. Ele olha com predileção amável para o mortal que, como um homem rico, derrama para ele o Soma. Maghavan o apoia em seu braço dobrado; ele mata, sem ser pedido, os homens que odeiam a devoção.
5. Nós te chamamos para vir até nós, desejosos de bens e despojos, de gado e de cavalos. Para o teu novo amor e favor nós estamos presentes; vamos te invocar, Indra, como o nosso bem-estar⁴.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 161 \(Griffith\)](#)

987 - Hino 161. Indra (Wilson)

Contra a Doença

(Sūkta X)¹

O deus é Indra, ou, de acordo com o *Anukrama*, o objetivo do hino é a cura da doença chamada *rājayakṣma* (consumpção real ou declarada); o ṛṣi é Yakṣmanāśana, o filho de Prajāpati; a métrica do último verso é Anuṣṭubh, do resto Triṣṭubh.

- Varga 19. 1. Por meio da oblação eu te liberto para viver a salvo da consumpção não desenvolvida e da consumpção real; e se a que acomete já se apossou dele, então que vocês, Indra e Agni, o libertem.
2. Se ele está com a vida debilitada, ou já está morto, ou esteja chegando à beira da morte, eu o trago de volta do colo de Nirṛti; eu o tornei forte o suficiente para viver por cem anos.
3. Eu o resgatei com uma oblação de mil olhos, concessora de cem anos, que dá vida por um século, para que Indra possa levá-lo além de todos os males por cem anos.
4. Recuperando a tua força, vive por cem outonos, cem invernos, cem primaveras; que Indra, Agni, Savitr e Bṛhaspati, (propiciados) por essa oblação que concede um século, devolvam esse homem (para nós) por cem anos.
5. Eu te resgatei, eu te encontrei; volta, tu que és jovem novamente; de corpo são, eu obtive para ti todos os teus sentidos, a tua vida inteira.

³ ['Ele (= o que espreme) torna (o seu soma) aclamado e amado por ele (= Indra)'. – Jamison-Brereton].

⁴ ['Prestando homenagem a ti em um novo hino, que nós, o Indra, te invoquemos auspiciosamente'. – Muir, *O. S. T.* III, 232].

¹ ['Com os paralelos no *Atharva Veda* (3.11.1-4; 8.1.20), esse feitiço anuncia a restauração da vida, de fato, vida longa, de um homem que sucumbiu a uma doença ou outra (v. 1)'. – Jamison-Brereton. Veja o *Rgvidhāna*, 4.16.1-5].

987 - Hino 161. Indra (Griffith)²

1. Para a vida eu te liberto por essa oblação do declínio desconhecido³ e da consumpção; ou, se a demônia que agarra⁴ o tiver possuído, livrem-no dela, ó Indra, tu e Agni.
2. Se os dias dele já estão terminados, se ele já faleceu, se ele já está muito perto da morte, para fora do colo da Destruição novamente eu o trago, o salvo para a vida para durar cem outonos.
3. Com a oblação de cem olhos, de cem outonos, que traz cem vidas, eu o restaurei, para que Indra por cem anos possa levá-lo seguro para a outra margem de todo infortúnio.
4. Vivo, crescendo em tua força, vive por cem outonos, cem primaveras, cem invernos. Através da oblação de cem vidas Indra, Agni, Br̥haspati, Savitar o entreguem por cem⁵!
5. Assim eu te encontrei e te resgatei; tu voltaste com a juventude renovada. Saudável em teus membros! Eu encontrei a tua visão e toda a tua vida para ti.

988 - Hino 162. Para Proteger o Embrião (Wilson)

(Sūkta XI)¹

O tema do hino é uma prece para evitar o aborto²; o ṛṣi é Rakṣohan, o filho de Brahmā.

- Varga 20. 1. Que Agni, o destruidor de rākṣasas, aprovando a nossa prece³, expulse (o mau espírito) que (na forma de) doença ataca o teu embrião, que, como a doença durnāman ataca o teu útero⁴.
2. Que Agni, cooperando com a nossa prece, destrua o canibal que, como doença, ataca o teu embrião, que, como a doença durnāman, ataca o teu útero.
 3. Que nós exterminemos daqui (o mau espírito) que destrói a energia fecundante, o germe quando ele se instala, o embrião movente, que procura destruir (o bebê) quando nascido.
 4. Que nós exterminemos daqui (o mau espírito) que separa as tuas coxas, que se encontra entre marido e mulher, que, entrando em teu ventre, devora (a semente).
 5. Que nós exterminemos daqui (o mau espírito), que na forma de irmão, marido ou amante, se aproxima de ti e procura destruir a tua prole.

² Segundo o Índice o tema do hino é a cura da doença chamada Rājanyakṣma (Consumpção ou Atrofia).

³ Alguma doença insidiosa, diferente de Rājanyakṣma. Talvez, como o professor Zimmer sugere, hipertrofia e atrofia sejam as duas doenças aludidas. Veja *Altindisches Leben*, p. 377.

⁴ *Grāhi*, de *grah*, agarrar; um espírito feminino que agarra os homens e os mata.

⁵ Anos, subentendido.

¹ [‘O tema do hino é a Prevenção do Aborto. O ṛṣi é Rakṣoha (Matador de Rākṣasas), filho de Brahmā. As estrofes 1 e 2 são dirigidas contra doenças, e 3-6 contra os maus espíritos que atacam as mulheres que estão prestes a se tornarem mães’. – Griffith, que coloca esse hino em seu Apêndice. Veja o *R̥gvidhāna*, 4.17.1 e seguintes].

² [‘Interpretado por alguns como uma proibição védica do aborto’. – Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader*].

³ [‘Junto com a nossa prece’. – Jamison-Brereton].

⁴ *Nirukta*, VI.12. [‘*Durnāman*, ‘de nome maligno’, é a designação no *R̥gveda* e *Atharva Veda* de um demônio que causa doença, ou a própria doença. O *Nirukta* explica as palavras como significando um verme, uma interpretação que está de acordo com a crença generalizada em vermes causadores de doenças. Mais tarde *durnāman* denota hemorroidas].

6. Que nós exterminemos daqui (o mau espírito) que, tendo te iludido pelo sono ou escuridão, se aproxima de ti e procura destruir a tua prole.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 163 \(Wilson\)](#)

988 - Hino 162. Agni (Griffith)

- 1.⁵ Que Agni, cedendo à nossa prece³, o matador de rākṣasas, expulse
A doença de nome maligno que tem atacado o teu útero que trabalha.
2. Agni, contribuindo com a prece, expulsa o comedor de tua carne,
A doença de nome maligno que tem atacado o teu bebê e útero.
3. Aquele que destrói o germe que desce, o instalado, o embrião em movimento, o que vai
matar o bebê no nascimento, – esse mesmo nós vamos expulsar para bem longe.
4. O que divide as tuas pernas para que possa situar-se entre o par casado,
Que penetra e lambe o teu lado, – esse mesmo nós vamos exterminar.
5. O que repousa ao teu lado em forma tomada de irmão, amante, ou de marido,
E destruiria a tua progênie, – esse mesmo nós vamos exterminar.
6. Aquele que através do sono ou da escuridão te enganou e se deita ao teu lado,
E destruirá a tua progênie, – esse mesmo nós vamos exterminar.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 163 \(Griffith\)](#)

989 - Hino 163. Contra a Doença (Wilson)

(Sūkta XII)

A divindade é a cura da tísica¹; o ṛṣi é Vivṛhan, o filho de Kaśyapa; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 21. 1. Eu expulso a doença dos teus olhos, do teu nariz, das tuas orelhas, do teu queixo,
da tua cabeça, do teu cérebro, da tua língua.
2. Eu expulso a doença do teu pescoço, dos teus tendões, dos teus ossos, das tuas
articulações, dos teus braços, dos teus ombros e dos teus antebraços.
3. Eu expulso a doença das tuas entranhas, do teu ânus, do teu abdômen e do teu coração,
dos teus rins², do teu fígado, das tuas (outras) vísceras.
4. Eu expulso a doença das tuas coxas, dos teus joelhos, dos teus calcanhares, dos teus
pés, dos teus quadris, das tuas nádegas, das tuas partes íntimas.
5. Eu expulso a doença da tua uretra, da tua bexiga, do teu cabelo, das tuas unhas, do teu
corpo inteiro.
6. Eu expulso a doença de cada membro, de cada pelo, de cada junta onde ela é gerada,
do teu corpo inteiro.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 164 \(Wilson\)](#)

⁵ [‘Que Agni o matador de demônios se una a essa prece e expulse daqui aquele cujo nome é mau, que jaz com doença em seu embrião, seu útero’. – D. Sarma].

¹ [‘Yakṣma ou consumpção’. – Griffith, que coloca esse hino em seu Apêndice. Veja o *Rgvidhāna*, 4.19.3b].

² Mahīdhara, ‘ossos perto do coração’. Sāyaṇa, ‘rins, feitos como o fruto da mangueira, estando nos dois lados do corpo’.

989 - Hino 163. Contra a Doença (Griffith)

1. Das tuas narinas, dos teus olhos, de ambos os teus ouvidos e do teu queixo, Da tua cabeça e do cérebro e da língua eu expulso a tua doença.
2. Dos tendões do pescoço e do pescoço, dos ossos do peito e da coluna vertebral, Dos ombros, da parte superior e da parte inferior dos braços, eu expulso a tua doença.
3. Das vísceras e de tudo dentro, do reto, do coração, Dos rins, do fígado e do baço, eu expulso a tua doença.
4. Das coxas, das rótulas e do calcanhar, e da parte dianteira dos pés, Dos quadris, do estômago e da virilha eu expulso a tua doença.
5. Do que é esvaziado a partir de dentro, e do teu cabelo, e das tuas unhas, De tudo teu da cabeça aos pés, eu expulso a tua doença.
6. De cada membro, cada fio de cabelo, doença que vem em cada junta, De tu inteiro, da cabeça aos pés, eu expulso a tua doença.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 164 \(Griffith\)](#)

990 - Hino 164. Absolvição de Pecados¹ (Wilson)

(Sūkta XIII)

A divindade é a dissipação de maus sonhos²; o ṛṣi é Pracetas, filho de Aṅgiras; a métrica do terceiro verso é Triṣṭubh, do quinto Paṅkti, do resto Anuṣṭubh.

Varga 22. 1. Senhor da mente, vai-te embora³, parte, vai para longe; observa Nirṛti longe; a mente de um ser vivo é múltipla⁴.

2. Os homens pedem a bênção da boa fortuna, eles obtêm boa fortuna abundante, (eu desejo) a visão auspiciosa de Vaivasvat⁵; a mente de um ser vivo é (dirigida) de modo variado.

3. Qualquer pecado que tenhamos cometido por falar⁶ para (outros), por falar contra (outros), falar (mal) sobre (outros), estejamos acordados ou adormecidos, que Agni remova todos esses pecados odiosos para longe de nós.

4. Ó Indra, ó Brahmanaspati, qualquer pecado no qual nós tenhamos incorrido, (nos salva disso), e que os Pracetas⁷ dos Aṅgirasas nos protejam da maldade de nossos inimigos.

5. Nós triunfamos hoje, nós ganhamos, nós nos tornamos livres de culpa; que os maus projetos formados em sono ou vigília sejam transferidos para aquele a quem odiamos, sejam transferidos para aquele que nos odeia.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 165 \(Wilson\)](#)

¹ [Eu utilizo aqui o título dado ao hino por Geldner].

² ['Contra Pesadelos'. – Jamison-Brereton. 'Expição'. – Louis Renou. Veja o *Rgvidhāna*, 4.20.1].

³ O comentador explica isso como 'o soberano da mente quando na condição de sono, a divindade que preside os maus sonhos'.

⁴ *Nirukta*, I.17. A mente está atenta a vários objetos, e logo é desviada de qualquer atenção aos sonhos ruins. ['(Quando) longe, anuncia à Dissolução: 'De muitos tipos é o pensamento dos vivos'. – Jamison-Brereton].

⁵ Yama, o filho de Vivasvat, é o deus que preside os pesadelos.

⁶ Sāyaṇa interpreta *āśāsā* como 'pelo desejo'.

⁷ *Pracetas*, de acordo com o comentador, pode aqui significar Varuṇa, ou, por mudar o caso para *pracetasam*, pode significar o ṛṣi do sūkta.

990 - Hino 164. Feitiço do Sonho (Griffith)

1. Vai embora, ó Mestre da Mente⁸, parte, e desaparecer ao longe. Contempla a Destruição⁹ longe daqui. A mente do homem vivo é múltipla⁴.
2. Uma benção venturosa os homens escolhem, uma bênção poderosa eles obtêm. Bem-aventurança com Vaivasvata⁵ eles veem. A mente do homem vivo procura muitos lugares.
3. Se por atitude, por crítica, por imprecação nós cometemos pecado, acordados ou adormecidos, todos os nossos atos odiosos, todas as maldades, que Agni leve embora para lugares distantes.
4. Quando, Indra, Brahmanaspati, as nossas ações forem ilícitas e injustas, Que o providente Aṅgiras¹⁰ impeça os nossos inimigos de nos perturbarem.
5. Nós prevalecemos nesse dia e ganhamos; nós estamos livres do pecado e da culpa. Maus pensamentos, que nos visitam acordados ou adormecidos, se apoderem do homem que nós odiamos, sim, se apoderem do homem que nos odeia.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 165 \(Griffith\)](#)

991 - Hino 165. Viśvadevas (Wilson)

(Sūkta XIV)¹

Os deuses são os Viśvadevas; o ṛṣi é Kapota, o filho de Nirṛti; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 23. 1. Ó deuses, vamos adorar por aquele desejo que o pombo² enviado como mensageiro de Nirṛti veio para essa (cerimônia); vamos fazer expiação, que a prosperidade seja dada aos nossos bípedes e quadrúpedes.
2. Que a ave enviada às nossas residências, o pombo, seja auspicioso, ó deuses, e livre da ofensa, de modo que o sábio Agni possa aprovar a nossa oblação, e a arma alada (de dano) se afaste de nós.
 3. Que a arma alada (de dano) não nos faça mal; ele toma o seu lugar na madeira, o assento de Agni; que a prosperidade acompanhe o nosso gado e o nosso povo, não deixem que o pombo, deuses, nos prejudiquem nessa (habitação).
 4. Que aquilo que a coruja grita seja em vão, (e que seja em vão) que o pombo tome o seu lugar sobre o fogo; que essa reverência seja prestada a Yama, (o deus da) Morte, como cujo mensageiro ele é enviado.
 5. (Louvados) pelo nosso hino, ó deuses, expulsem o pombo que merece ser expulso, alegrados (pela nossa oblação), nos tragam alimento e gado, dissipando todos os nossos infortúnios; abandonando o nosso alimento, que o veloz (o pombo) voe para longe.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 166 \(Wilson\)](#)

⁸ O espírito dos sonhos maus é abordado.

⁹ A Deusa Nirṛti.

¹⁰ Segundo Sāyaṇa, Varuṇa, o Deus sábio que é especialmente conectado com seus adoradores os Aṅgirasas, pode ser aludido. Veja *Hymns of the Atharvaveda*, 6.45.3].

¹ [A *Bṛhaddevatā*, 8.67b-69a, nos diz que o ṛṣi do hino estava praticando uma austeridade prolongada quando um pombo pôs a pata em seu receptáculo de fogo na floresta, e o ṛṣi obteve expiação por isso com esse hino. Citado no *Rgvidhāna*, 4.20.2. Compare com *Atharva Veda* 6.27, 29.1 e 28.1].

² É dito que a presença de um pombo traz má sorte.

991 - Hino 165. Viśvedevas (Griffith)

1. Deuses, o que quer que o Pombo³ tenha vindo procurar aqui, mandado para nós como o enviado da Destruição, para ele vamos cantar hinos e fazer expiação. Que tudo esteja bem com nossos quadrúpedes e bípedes.
2. Auspicioso seja o Pombo que nos foi enviado, uma ave inofensiva, ó Deuses, dentro da nossa casa. Que Agni, o Sábio, fique satisfeito com a nossa oblação, e que o míssil transportado sobre asas⁴ nos evite.
3. Não deixem a Seta que tem asas nos distrair; ao lado do lugar do fogo, na lareira ele se instala. Que ele traga bem-estar aos nossos homens e gado; aqui que o Pombo, ó Deuses, abstenha-se de nos prejudicar.
4. O grito da coruja é ineficaz; e quando ao lado do fogo o Pombo se instalou⁵, para aquele que o mandou para cá como um enviado, a ele reverência seja prestada, à morte, a Yama.
5. Expulsem o Pombo, o persigam com versos sagrados⁶; regozijando-se, tragam alimento e gado, barrando o caminho contra toda aflição e angústia. Que a ave veloz voe em frente e deixe vigor para nós.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 166 \(Griffith\)](#)

992 - Hino 166. Contra os Rivaís (Wilson)

Sapatnanāṣanam

(Sūkta XV)¹

A divindade é a destruição de um rival; o ṛṣi é Ṛṣabha o filho de Virāj, ou o filho de Śakvara; a métrica do último verso é Mahāpañkti, do resto Anuṣṭubh.

- Varga 24. 1. Torna-me, Indra, (renomado como) um touro² entre os meus iguais, vitorioso sobre os meus rivais, o matador de meus inimigos, um soberano, um senhor do gado.
2. Eu sou o destruidor de meus inimigos, como Indra, ileso e incólume; que todos esses meus inimigos sejam derrubados sob os meus pés.
3. Eu os amarro aqui, como as duas extremidades do arco pela corda; reprime-os, senhor da fala, para que eles falem humildemente comigo.
4. Eu venho triunfante com poder, à altura de qualquer tarefa³; eu me apodero de suas mentes, de suas práticas piedosas, de sua bravura em guerra.
5. Me apoderando de seus bens e posses, que eu seja vitorioso; eu ando sobre as suas cabeças; gritem alto sob os meus pés, como rãs de (abaixo d') água, como rãs de (abaixo d') água.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 167 \(Wilson\)](#)

³ Um pombo, considerado como uma ave de mau agouro e mensageiro da Morte, voou para dentro da casa.

⁴ A ave de mau agouro.

⁵ ['Colocou sua pegada no fogo'. – Jamison-Brereton].

⁶ Sāyaṇa toma ṛcā com *stūyamānāḥ*, subentendido: '(Louvados) pelo nosso hino, ó deuses'.

¹ [Citado no *Rgvidhāna*, 4.20.3].

² *Ṛṣabham*, um trocadilho com o nome do ṛṣi.

³ ['Com a força de Viśvakarman'. – Laurie L. Patton].

992 - Hino 166. Sapatnanāṣanam (Griffith)⁴

1. Torna-me um touro entre os meus pares, torna-me o vencedor de meus rivais; Torna-me o matador de meus inimigos, um governante soberano, senhor de vacas.
2. Eu sou matador de meus rivais, como Indra sem ferimentos e incólume, E todos esses meus inimigos estão derrotados e sob os meus pés.
3. Aqui, realmente, eu os amarro firmemente, como os dois extremos do arco com a corda. Pressiona esses homens, ó Senhor da Fala, para que eles possam falar humildemente comigo.
4. Para cá eu vim como vencedor com energia poderosa todo-eficaz, E eu dominei todo o seu pensamento, o seu sínodo, e o seu trabalho sagrado.
5. Que eu seja o mais elevado, tendo ganhado a sua força em guerra, a sua habilidade na paz; os meus pés pisaram em suas cabeças. Falem comigo de debaixo dos meus pés, como as rãs coaxam a partir da água, como as rãs coaxam a partir da água.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 167 \(Griffith\)](#)

993 - Hino 167. Indra (Wilson)

(Sūkta XVI)

O deus é Indra¹; os ṛṣis são Viśvāmitra [Gāthina] e Jamadagni [Bhārgava]; a métrica é Jagatī.

- Varga 25. 1. Para ti, Indra, é esse Soma derramado, tu governas o (Soma) derramado (do) jarro; que tu nos concedas riquezas com numerosos filhos, tu ganhaste o céu, realizando penitência árdua².
2. Nós convocamos para as libações o poderoso Śakra, o conquistador do céu, alegrado pelo alimento sacrificial; toma conhecimento desse nosso sacrifício aqui e vem; nós pedimos (riquezas) a Maghavan, vitorioso sobre seus inimigos.
3. (Empenhados) na adoração do régio Soma e de Varuṇa, (presente) na (residência) protetora de Brhaspati e Anumati, (eu sou assíduo) em teu louvor, Maghavan; Dhātṛ e Vidhātṛ, eu me alimentei do jarro³.
4. Mandado por ti, eu preparei o alimento no (sacrifício) prestes a ser realizado, e como o adorador principal eu completo esse hino de louvor. (Indra fala:)⁴ O Soma sendo derramado em suas respectivas residências, ó Viśvāmitra e Jamadagni, (ofereçam louvor) quando eu vier com (a riqueza) que vou distribuir.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 168 \(Wilson\)](#)

⁴ O tema é a Destruição de Rivais.

¹ [Divindades variadas (Liṅgoktadevatās), são louvadas no verso 3].

² Ou seja, de acordo com Sāyaṇa, pela realização de cem Áśvamedhas.

³ Isto é, 'Eu bebi o Soma deixado no jarro daquele que foi oferecido'.

⁴ Indra, na forma de consciência, fala com eles.

993 - Hino 167. Indra (Griffith)⁵

1. Esse hidromel agradável, ó Indra, é derramado para ti; tu és o Senhor governante do cálice e do suco. Concede a nós riqueza com muitos filhos heróis; tu, tendo brilhado com Fervor⁶, ganhaste a luz celeste.
2. Vamos chamar Śakra para as libações aqui derramadas, ganhador de luz que se alegra com o suco potente. Observa bem esse nosso sacrifício e vem a nós; nós rezamos para Maghavan o Vencedor de exércitos.
3. Pelo decreto do régio Soma e pelo de Varuṇa, sob a guarda de Bṛhaspati e Anumati⁷, nesse dia pela tua autoridade, ó Maghavan, Criador, Distribuidor! eu desfrutei dos jarros.
- 4.⁸ Eu, também, instigado, tive a minha porção, no vaso, e como o primeiro Príncipe eu suscitei esse meu hino de louvor, quando com o prêmio⁹ eu vim para o suco que flui, ó Viśvāmitra, Jamadagni, para a sua casa.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 168 \(Griffith\)](#)

994 - Hino 168. Vāyu (Wilson)

(Sūkta XVII)¹

O deus é Vāyu; o ṛṣi é Anila, da linhagem de Vāta; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 26. 1. (Eu proclamo) a grandeza do impetuoso Vāyu; sua voz se espalha em volta trovejando; ele se move à frente varrendo o céu, tingindo de púrpura (os quadrantes do horizonte), ele avança, erguendo a poeira da terra.
2. Massas sólidas avançam para encontrar o vento; as éguas vão a ele como para batalha²; associado com elas e no mesmo carro a divindade prossegue, o soberano de todo esse mundo.
3. Atravessando o firmamento por seus caminhos, (Vāyu) não repousa nem um único dia; o amigo das águas, o primogênito, o enunciador da verdade – onde ele foi gerado, onde ele se manifestou?
4. A alma [ātman] dos deuses, o germe do mundo³, esse deus se move de acordo com a sua vontade; suas vozes são ouvidas, sua forma não é (vista); vamos adorar esse Vāta com oblações.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 169 \(Wilson\)](#)

⁵ As estrofes 1-3 são faladas pelos ṛṣis, a 4 por Indra.

⁶ 'Realizando penitência árdua'. – Wilson.

⁷ A Graça Divina personificada.

⁸ ['Impelido, eu bebi essa dose de soma quando a oblação de arroz fervido foi apresentada; e eu, o primeiro bardo, preparo esse hino, enquanto eu venho até vocês, o Viśvāmitra e Jamadagni, em casa, com o que foi oferecido como uma libação'. – Muir, *O. S. Texts*, I, 345].

⁹ A riqueza obtida para vocês.

¹ [Esse hino foi traduzido por Muir, *O. S. Texts*, V, 145-146; por Max Müller, *Vedic Hymns*, I, 449 (traduzido abaixo); por Macdonell, *A Vedic Reader*, 217-219 e *Hymns from the Rigveda*, 62; por Peterson, *Hymns from the Rigveda*, e por E. J. Thomas, *Vedic Hymns*].

² Ou, suas esposas, as árvores, os arbustos, etc., o seguem como mulheres tímidas obedecem a um homem resoluto.

³ ['Respiração dos deuses, semente do mundo'. – Peterson].

994 - Hino 168. Vāyu (Griffith)

1. Ó a Carruagem do Vento, ó seu poder e glória!⁴ Estrondeando⁵ ela segue e tem uma voz de trovão. Ela torna as regiões vermelhas⁶ e toca o céu, e quando ela se move o pó da terra se espalha.
2. Ao longo das trilhas do Vento elas⁷ correm, elas vão a ele como damas para uma assembleia⁸. Conduzido em seu carro com essas como suas acompanhantes o Deus acelera adiante, o Monarca do universo.
3. Viajando pelos caminhos da região intermediária do ar, nem um único dia ele descansa ou dorme. Santo¹² e o que nasceu primeiro, Amigo das águas, onde ele surgiu e de qual região ele veio?
4. Germe do mundo, espírito vital [ātman] das Divindades, esse Deus se move sempre como a sua vontade o inclina. Sua voz é ouvida, sua forma é sempre invisível. Vamos adorar esse Vento com nossa oblação.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 169 \(Griffith\)](#)

994 - Hino 168. Vāta (Müller)

- 1.⁹ Agora, para a grandeza da carruagem de Vāta! Seu rugido segue estrondeando e trovejando. Ela se move tocando o céu, e criando brilhos vermelhos¹⁰, ou ela segue espalhando o pó da terra.
2. Posteriormente surgem as rajadas de Vāta, elas vão para ele, como mulheres para uma festa¹¹. O deus anda com elas na mesma carruagem, ele, o rei de todo esse mundo.
3. Quando ele se move em seus caminhos ao longo do céu, ele não repousa nem um único dia; o amigo das águas, o primogênito, o santo¹², onde ele nasceu, de onde ele surgiu?
4. O sopro [ātman] dos deuses, o germe¹³ do mundo, esse Deus se move onde quer que ele queira; seus rugidos são ouvidos, de fato, não sua forma – ofereçamos sacrifício a esse Vāta!

[Índice](#) ◀▶ [Hino 186 \(Müller\)](#)

⁴ ['(Eu irei) agora (proclamar) a grandeza do carro de Vāta'. – Macdonell].

⁵ ['Despedaçando'. – Macdonell].

⁶ ['Criando relâmpagos'. – Macdonell].

⁷ As Águas. O professor Max Müller interpreta de forma diferente. Veja a sua tradução, *Vedic Hymns*, I, 449 [abaixo].

⁸ ["As tropas de Vāta aceleram juntas atrás dele', o sentido sendo: as chuvas seguem o vento da tempestade e o acompanham em seu curso". – Macdonell].

⁹ ['Declarem o poder da carruagem de Vāta. Quebrando em pedaços ele segue. Trovejante é seu rugido. Ele toca o céu conforme avança, tornando (as nuvens) vermelhas, e acelera sobre a terra, girando a poeira'. – E. J. Thomas].

¹⁰ *Aruṇāni* é explicada por Geldner, *Ved. Stud.* 274, como as cores avermelhadas do relâmpago.

¹¹ ['Para um mercado'. – Peterson. 'Para uma reunião'. – E. J. Thomas].

¹² ['O mantenedor da lei'. – E. J. Thomas. 'Amante da ordem'. – Macdonell].

¹³ Vāta parece ser chamado de *garbha* do mundo, no sentido de ser sua fonte ou vida.

995 - Hino 169. Vacas (Wilson)

(Sūkta XVIII)¹

As vacas são as divindades; o ṛṣi é Śabara, da família de Kakṣīvat; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 27. **1.** Que o vento refrescante sopra sobre as vacas, que elas colham a grama succulenta; que elas bebam as (águas) nutritivas mantenedoras de vida; Rudra, tem compaixão pelo alimento que tem pés².

2. Concede grande felicidade, Parjanya, àquelas vacas que são de formas similares, de formas diferentes ou de formas únicas, cujos nomes Agni conhece através do sacrifício, ou àquelas que os Angirases criaram nesse mundo por meio de penitência.

3. Traze, Indra, para o estábulo (as vacas) que oferecem seus corpos aos deuses, aquelas de quem Soma conhece todas as propriedades, as que nos nutrem com seu leite e aquelas que têm bezerros.

4. Que Prajāpati, concedendo essas (vacas) a mim, concordando com os deuses universais e os Pitṛs, traga o gado auspicioso para o nosso estábulo, para que possamos ser donos de sua progênie³.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 170 \(Wilson\)](#)

995 - Hino 169. Vacas (Griffith)

1. Que o vento sopra sobre as nossas Vacas com a cura; que elas comam forragem cheia de sucos vigorosos. Que eles bebam águas ricas em vida e fertilidade; para o alimento que se move sobre pés⁴ sê benevolente, Rudra.

2. Da mesma cor, de várias cores ou de cor única, cujos nomes através do sacrifício são conhecidos por Agni, as quais os Aṅgirasas produziram pelo Fervor, – concede a essas, Parjanya, grande proteção.

3. Aquelas que têm oferecido aos Deuses seus corpos, cujas formas variadas são todas bem conhecidas por Soma, – as concede a nós em nosso curral, Indra, com seus rios cheios de leite e prole abundante.

4. Prajāpati, concedendo essas a mim, de uma só mente com todos os Deuses e com os Pais, para o nosso estábulo trouxe⁵ gado auspicioso; então que nós tenhamos a prole que elas produzirão para nós.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 170 \(Griffith\)](#)

¹ [*Rgvidhāna*, 4.20.4b-5].

² Isto é, a vaca. Isso parece favorecer a noção de que as vacas às vezes eram mortas para alimentação. [Muir traduz: 'Rudra, sê benevolente para com as nossas fontes de alimento caminantes'. – *O. S. T.* IV, 320].

³ Essa estrofe e a anterior, é dito, devem ser repetidas ao anoitecer, quando as vacas estão sendo levadas para casa.

⁴ As vacas leiteiras passeadoras. Mas veja *Bergaigne*, III, 159.

⁵ 'Que Prajāpati traga', conforme *Sāyaṇa*.

996 - Hino 170. Sūrya (Wilson)

(Sūkta XIX)

O deus é Sūrya; o ṛṣi Vibhrāj, filho dele; a métrica dos três primeiros versos é Jagatī, do último Āstārapaṅkti.

Varga 28. **1.** Que o radiante (Sūrya) beba muito suco Soma doce, conferindo vida ininterrupta ao senhor do sacrifício; (Sūrya), que impelido pelo vento¹ protege o seu povo por sua própria vontade, os nutre e brilha em vários lugares.

2. A luz radiante nasce poderosa, bem nutrido, o abundante concessor de alimento, eterno, depositado no suporte mantenedor do céu, o matador de adversários, o matador de Vṛtras, que mata abundantemente os Dasyus, o matador de asuras, o matador de rivais.

3. Essa luz, a melhor das luzes, a mais excelente, é chamada de a conquistadora de todos, a conquistadora de riquezas, poderosa; todo-iluminadora, radiante, forte; Sūrya mostra à visão o seu vasto poder, seu esplendor infalível.

4. Iluminando o (mundo) todo com teu resplendor, tu alcançaste (Sūrya) a região luminosa do céu, por qual (resplendor), animando todos os atos piedosos e dirigidos aos deuses universais, todos os seres vivos são nutridos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 171 \(Wilson\)](#)

996 - Hino 170. Sūrya (Griffith)

1. Que o Deus brilhante beba o glorioso hidromel misturado com Soma, dando ao Senhor do sacrifício vida incólume; aquele que, incitado pelo vento, pessoalmente guarda bem a nossa prole, os tem nutrido com alimentos e brilha sobre muitas terras.

2. Radiante, como a grande Verdade, nutrida, o melhor em ganhar força, a Verdade baseada na lei que sustenta os céus, ele surgiu, uma luz, que mata Vṛtras e inimigos, o melhor matador de Dasyus, Asuras e inimigos.

3. Essa luz, a melhor das luzes, suprema, todo-conquistadora, ganhadora de riquezas, é exaltada com alto louvor. Todo-iluminador, radiante, forte de ver como o Sol, ele estende a ampla vitória e força infalível.

4. Emitindo esplendor com tua luz, tu chegaste ao reino brilhante do céu. Por ti foram reunidas todas as coisas existentes, possuidor de toda Divindade, Deus que efetua tudo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 171 \(Griffith\)](#)

997 - Hino 171. Indra (Wilson)

(Sūkta XX)

O deus é Indra; o ṛṣi Iṭa, filho de Bhṛgu; a métrica é Gāyatrī.

Varga 29. **1.** Tu protegeste, Indra, essa carruagem de Iṭa, que ofereceu libações; ouve a invocação do ofertante de Soma.

¹ Segundo Sāyaṇa esse é o círculo do Zodíaco, de acordo com Mahīdhara é o orbe solar que é impelido pelo vento. *Yajur Veda [Branco]*, 33.30. Os versos 1 a 3 ocorrem no *Sāma Veda*, 2.6.3.5.

2. Tu tiraste a cabeça do sacrifício trêmulo de sua pele; vem à residência do ofertante de Soma¹.
3. Muitas vezes, Indra, tu soltaste o mortal Venya² contra Manasyu, o filho de Astrabudhna.
4. Traze adiante aquele Sūrya, Indra, que está atrasado, o amado dos deuses, (embora) escondido deles.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 172 \(Wilson\)](#)

997 - Hino 171. Indra (Griffith)

1. Por causa de Iṭa que espremia o suco, tu, Indra, protegeste o carro dele, E ouviste o chamado do doador de Soma.
2. Tu de sua pele³ trouxeste a cabeça do combatente⁴ veloz, E procuraste o lar do derramador de Soma.
3. Venya⁵, aquele homem mortal, tu, para Āstrabudhna⁶ o devoto, Ó Indra, libertaste⁷ muitas vezes.
4. Traze, Indra, para o leste outra vez aquele Sol que agora está no oeste, Mesmo contra a vontade dos Deuses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 172 \(Griffith\)](#)

998 - Hino 172. Uṣas (Wilson)

(Sūkta XXI)

A deusa é a Aurora; o ṛṣi Saṃvarta, o filho de Āngiras; a métrica é Dvipadā Virāj.

- Varga 30. 1. Vem, (Uṣas), com o (brilho) desejável; que as vacas que têm úberes cheios acompanhem a tua carruagem¹.
2. Vem, (Uṣas), com pensamentos bondosos; (essa é a estação) mais honrada pelos generosos, e que leva o sacrifício à conclusão.
 3. Como portadores de alimentos, generosos em nossos presentes, nós estendemos o fio (do sacrifício antes da aurora), e (a) adoramos.
 4. Uṣas afasta a escuridão de sua irmã (noite); sua benevolência generativa (atreia) sua carruagem².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 173 \(Wilson\)](#)

¹ A alusão é à seguinte lenda: o sacrifício tentando escapar dos deuses assumiu uma forma humana, a de um guerreiro. Indra, na forma de uma formiga, roeu a corda do arco e cortou a cabeça dele. A cabeça do Sacrifício é dita por Sāyaṇa ser o *pravargya*, ou cerimônia preliminar de derramar leite fresco em ghee fervente.

² Venya é dito significar Prthu, o filho de Vena. Sāyaṇa explica *śrathnāḥ* como 'feriste'.

³ Aqui significando 'corpo'.

⁴ Makhasya, segundo a lenda citada por Sāyaṇa, o Sacrifício personificado, cuja cabeça, quando ele tentou escapar em forma humana dos Deuses, foi cortada por Indra. Veja Wilson. [Muir traduz: 'Tu cortaste a cabeça, a pele, do furioso Makha'. Sobre Makha veja a nota 5 em 9.101.13].

⁵ Dito ser Prthu o filho de Vena. Veja 10.148.5.

⁶ O nome de um homem não mencionado em outro lugar, o filho de Astrabudhna.

⁷ Compare com 1.24.15.

¹ *Sāma Veda*, 1.5.2.1.7.

² Sāyaṇa explica *sujātātā* como 'sua própria faculdade prolífica'. O verso ocorre no *Sāma Veda*, 1.5.2.2.5.

998 - Hino 172. Aurora (Griffith)

1. Com toda a tua beleza vem; as vacas se aproximando com úberes cheios seguem em teu caminho.
2. Vem com pensamentos bondosos, o mais generoso³, despertando o hino de louvor do guerreiro⁴, com as generosas.
3. Como nutridores⁵ nós amarramos o fio⁶, e, liberais com nossa generosidade, oferecemos sacrifícios.
4. A Aurora afasta a escuridão de sua Irmã⁷, e, por sua excelência, faz com que ela retroceda em seu caminho.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 173 \(Griffith\)](#)

999 - Hino 173. O Rei (Wilson)¹

(Sūkta XXII)¹

A divindade é algum Rājā empossado; o ṛṣi é Dhruva, da linhagem de Aṅgiras; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 31. 1. Eu te consagrei, (Rājā); vem entre nós, sê firme e não hesitante; que todos os teus súditos te desejem (como seu rei), que o reino nunca caia de ti².
2. Entra nesse (reino), que tu nunca sejas deposto, não vacilante como uma montanha; fica firme aqui como Indra; estabelece o teu reino nesse mundo.
 3. Que Indra, satisfeito pela oblação perpétua, estabeleça firmemente esse (príncipe); que Soma, que Brahmanaspati se dirijam a ele (como seu devoto).
 4. Firme é o céu, firme é a terra, firmes são essas montanhas, firme é esse mundo inteiro, então que esse rei de homens seja firme.
 5. Que o régio Varuṇa, o divino Brhaspati, Indra e Agni sempre deem estabilidade ao teu reino.
 6. Com uma oblação constante nós manuseamos o constante Soma; portanto, que Indra torne os teus súditos pessoas pagadoras de (seus) impostos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 174 \(Wilson\)](#)

999 - Hino 173. O Rei (Griffith)³

1. Está conosco; eu te escolhi; fica firme e inamovível.
Que todo o povo deseje por ti, não deixes o teu reinado cair.

³ Sūrya parece ser aludido.

⁴ *Jārayanmakhaḥ*; o significado é incerto; 'levando o sacrifício à conclusão', segundo Sāyaṇa.

⁵ Porque o sacrifício traz o alimento que nutre a vida.

⁶ Do sacrifício.

⁷ A escuridão da Noite.

¹ [Deepak Sarma refere-se a esse hino como 'A Consagração Real' (Rājasūya), em *Hinduism: A Reader*, onde ele traduz o hino. E. J. Thomas também o traduz em seus *Vedic Hymns*].

² ['Que a soberania não se afaste de ti'. – E. J. Thomas].

³ O tema é a bênção de um rei recém-eleito. [Veja o *Rgvidhāna*, 4.21.1-5 a 22.1-4].

2. Está aqui mesmo; não caias, sê como uma montanha não removível.
Fica firme aqui, como o eu de Indra, e mantém a realeza em tuas mãos.
3. Esse homem Indra estabeleceu, protegido pelo forte poder da oblação.
Que Soma fale uma bênção, e Brahmanaspati, sobre ele.
4. Firme é o céu e firme a terra, e firmes são também essas colinas.
Firme é todo esse mundo vivo, e firme é esse Rei de homens.
5. Firme, que Varuṇa o Rei, firme, o Deus Bṛhaspati,
Firme, que Indra, firme, também, que Agni mantenha o teu reinado firme.
6. Em Soma constante vamos pensar com presente sacrificial constante⁴,
E então que Indra faça os clãs trazerem tributo a ti somente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 174 \(Griffith\)](#)

1000 - Hino 174. O Rei (Wilson)

(Sūkta XXIII)

O deus é algum rei, como no último hino; o ṛṣi é Abhīvarta, da família de Aṅgiras; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 32. 1. Pela oblação *abhīvarta*, pela qual Indra conquistou (tudo), que tu, ó Brahmanaspati, nos leves ao governo soberano¹.
2. Tendo derrotado os nossos rivais e aqueles que são nossos inimigos, que tu ataques aquele que nos ataca, e aquele que se comporta insolentemente em relação a nós².
3. Que o divino Savitr, que Soma te estabeleça, (rājā); que todos os seres te estabeleçam, para que tu possas ser supremo.
4. Aquela oblação pela qual Indra tornou-se heroico, renomado e eminente, eu ofereci, ó deuses, (para vocês), que eu fique livre dos meus rivais.
5. Que eu me torne sem nenhum rival, o destruidor de meus rivais, obtendo a soberania, derrotando (meus inimigos), para que eu possa reinar sobre esses seres e sobre o meu povo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 175 \(Wilson\)](#)

1000 - Hino 174. O Rei (Griffith)

1. Com a oferenda para o sucesso³ na luta de onde Indra foi vitorioso.
Com essa, ó Brahmanaspati, vamos alcançar o domínio real.
2. Subjugando aqueles que nos rivalizam, subjugando todas as malignidades,
Resiste ao homem que ameaça, resiste ao homem que nos enfurece.
3. Soma e Savitar o Deus te tornaram um Rei vitorioso;
Todos os elementos te ajudaram, para tornar-te conquistador geral.
4. Oblação, aquela que Indra deu e assim tornou-se glorioso e o mais elevado –

⁴ [‘Com uma oblação firme nós tocamos o firme Soma’. – D. Sarma].

¹ Ou o sūkta é um trocadilho com o nome do ṛṣi (*abhīvartena*, *abhivāvrte*, *abhivartaya*, etc.), ou o nome dele foi sugerido pela repetição dos derivados de *abhivrt*.

² Sāyaṇa não comenta sobre este verso.

³ ‘Pela oblação *abhīvarta*’. – Wilson.

Essa eu ofereci, Deuses! e por isso agora, realmente, eu não tenho rivais⁴.

5. Matador de rivais, sem rivais, vitorioso, com domínio real,
Sobre esses seres que eu possa governar, que eu seja o Soberano do povo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 175 \(Griffith\)](#)

1001 - Hino 175. As Pedras de Espremer (Wilson)

(Sūkta XXIV)

As divindades são as pedras para moer a planta de Soma; o ṛṣi é Ūrdhvagrāvan, o filho da serpente Arbuda; a métrica é Gāyatrī.

Varga 33. 1. Que o divino Savitr as incite, pedras, por sua (ação) sustentadora; sejam atreladas às lanças da carruagem, espremam (o suco).

2. Expulsem, pedras, o (povo) malévolos, afastem a má intenção, façam do nosso gado¹ um remédio (contra o infortúnio).

3. As pedras consencientes com o pino central² são honradas, dando energia ao (suco) aspergido.

4. Que o divino Savitr as incite rapidamente, pedras, por sua (ação) sustentadora, para o adorador que faz a libação.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 176 \(Wilson\)](#)

1001 - Hino 175. As Pedras de Espremer (Griffith)

1. Que Savitar o deus, ó Pedras, as incite de acordo com a Lei;
Sejam atreladas às lanças³, e espremam.

2. Pedras, afastem a calamidade, afastem a maldade;
Façam das Vacas⁴ o nosso remédio.

3. De comum acordo as Pedras superiores, dando ao Touro⁵ a sua força como touro,
Olham com orgulho para aquelas abaixo.

4. Que Savitar o Deus, ó Pedras, as agite como a Lei ordena para aquele
Que sacrifica, derramando suco.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 176 \(Griffith\)](#)

⁴ Compare com 10.159.4.

¹ ['Façam das vermelhas (= plantas Soma) um remédio'. – Jamison-Brereton].

² A *upara* é a pedra grande no centro das quatro pedras que moem a planta; o plural é usado em lugar do singular, ou pode implicar as bordas da pedra.

³ Ou varais de carro, aqui significando os braços guias da prensa de Soma.

⁴ Ou, os raios da manhã, à cuja aproximação os ladrões e demônios fogem. [Veja a nota 1].

⁵ Soma.

1002 - Hino 176. Agni (Wilson)

(Sūkta XXV)

Os Ṛbhus são as divindades da primeira estrofe, Agni das outras; o ṛṣi é Sūnu, filho de Ṛbhu; a métrica do segundo verso é Gāyatrī, do resto Anuṣṭubh.

Varga 34. **1.** Os Sūnus, (os filhos) dos Ṛbhus¹, avançam corajosamente para a batalha; sustentadores de todos, eles se espalharam sobre a terra como (um bezerro) sobre a vaca mãe.

2. Tragam adiante o divino Jātavedas, por meio da sabedoria divina; que ele leve as nossas oblações (para os deuses) em sucessão.

3. Esse sacerdote ministrante devotado aos deuses é trazido (aqui) para o sacrifício; radiante como o sol de movimento rápido, unindo (a oblação e os deuses), cercado (pelos sacerdotes, Agni) sabe por si mesmo (como adorar os deuses).

4. Esse Agni salva do perigo causado pelo homem (bem como) do perigo causado pelos imortais, um deus mais forte que a força, criado para o (sacrifício) que produz vida.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 177 \(Wilson\)](#)

1002 - Hino 176. Agni (Griffith)

1. Com hinos de louvor os seus filhos ouvem em voz alta os atos poderosos dos Ṛbhus. Que, todo-sustentadores, desfrutam da terra como se fosse uma vaca mãe.

2. Tragam o Deus com música divina, tragam Jātavedas para cá, Para levar os nossos presentes imediatamente para o céu.

3. Ele aqui, um Sacerdote devotado aos Deuses, trazido adiante vem para o sacrifício. Como um carro² coberto para a estrada, ele, brilhante, sabe, por si mesmo, o caminho.

4. Esse Agni salva da angústia, como se fosse do Povo Imortal³, um Deus ainda mais poderoso do que a força, um Deus que foi feito para a vida.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 177 \(Griffith\)](#)

¹ Outros os interpretam como os raios do sol, que, absorvendo toda a umidade, se alimentam da terra como um bezerro bebe o leite da vaca. ['As chamas', segundo Jamison-Brereton].

² Talvez, como o professor Ludwig sugere, como uma carruagem que, quando o condutor está oculto da visão pela capota, parece encontrar seu caminho sem um guia.

³ '(Bem como) do perigo causado pelos imortais'. – Wilson. As estrofes 2-4 são recitadas no Agni-praṇayana, a cerimônia de carregar o fogo sacrificial para o altar usado para sacrifícios de animais e de Soma. Veja o *Aitareya Brāhmaṇa* de Haug, II.06,61.

1003 - Hino 177. Māyābheda (Wilson)

(Sūkta XXVI)

O tema do hino é Māyābheda, o discernimento de Māyā, ou ilusão (a causa da criação material)¹; o ṛṣi é Patanṅga, filho de Prajāpati; a métrica do primeiro verso é Jagatī, dos outros dois Triṣṭubh.

Varga 35. **1.** Os sábios contemplam com sua mente (situada) em seu coração o Sol manifestado pela ilusão do Asura²; os sábios olham para a esfera solar, os ordenadores (do culto solar) desejam a região de seus raios.

2. O Sol leva a palavra (sagrada)³ em sua mente, o Gandharva⁴ a falou, (permanecendo) dentro do útero; os sábios o apreciam no lugar de sacrifício, brilhante, celeste, governando a mente.

3. Eu vi o protetor (o Sol), que nunca desce, indo por seus caminhos para o leste e para o oeste; vestindo (com luz) os (quatro) quadrantes do céu e os espaços intermediários, ele gira constantemente no meio dos mundos⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 178 \(Wilson\)](#)

1003 - Hino 177. Māyābheda (Griffith)

1.⁶ Os Sapientes com seu espírito e sua mente contemplam a Ave⁷ adornada com todo o poder mágico de um Asura. Os sábios o observam na maior profundidade do oceano⁸; os sábios disponentes⁹ procuram o lugar dos raios dele.

2.¹⁰ A Ave voando carrega a Fala¹¹ dentro de seu espírito; antigamente o Gandharva¹² no útero a pronunciou, e no lugar de sacrifício os sábios apreciam essa invenção radiante e divinamente brilhante.

3.⁴ Eu vi o Pastor⁵, ele que nunca descansa¹³, aproximando-se e partindo em seus caminhos. Ele, vestido em esplendor reunido e difundido, dentro dos mundos viaja continuamente.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 178 \(Griffith\)](#)

¹ [“Śaunaka diz que na segunda (estrofe: 10.177.2) é louvada Vāc, a deusa que nutre em seu coração a fala que é bem conhecida’. Isso talvez aluda aos quatro tipos de fala citados em 1.164.45”. – *Bṛhaddevatā*, 8.76].

² [‘A ave ungida pela māyā do asura’. – Gonda, veja o *R̥gvidhāna*, 4.22.5]. Sāyaṇa explica *asurasya* como ‘o Brahmā supremo desprovido de todos os disfarces’, e dá como uma explicação opcional de um *aktam māyayā*: ‘unido ao conhecimento, onisciente’.

³ ‘A palavra *vāc* é explicada como os três Vedas’, Sāyaṇa, citando o *Taittirīya Brāhmaṇa*, III.12.9, ‘De manhã, o deus se move no céu com os hinos do *Ṛc*, ele permanece ao meio dia no *Yajurveda*, em seu ocaso ele é exaltado com o *Sāmaveda*; o sol se move acompanhado pelos três Vedas’.

⁴ Sāyaṇa deriva *gandharva* de *gāḥ* (vozes), e *dhṛ*, manter, e diz que significa ‘o sopro da vida’.

⁵ Esse verso ocorre também em 1.164.31. Veja o *Yajur Veda [Branco]*, 37.17.

⁶ [‘Os sábios contemplam com o coração e a mente a Ave iluminada pela sabedoria do Asura; os sábios o percebem no oceano (aéreo); os inteligentes buscam a morada de seus raios’. – Muir, *O. S. Texts*, III, 258].

⁷ O Sol.

⁸ No orbe solar, conforme Sāyaṇa.

⁹ ‘Os ordenadores (do culto solar)’. – Wilson.

¹⁰ [‘A Ave nutre a fala com a mente; o Gandharva a proferiu no útero; os bardos preservam no lugar de ritos sagrados esse intelecto brilhante e celeste’. – Muir, *O. S. Texts*, III, 258].

¹¹ Ou canção, a canção da manhã da Ave-Sol.

¹² O sopro de vida, de acordo com Sāyaṇa. Provavelmente o raio de Sol é aludido.

¹³ Ou tropeça, literalmente, afunda ou cai.

1004 - Hino 178. Tārṣya (Wilson)

(Sūkta XXVII)¹

A divindade é Tārṣya³; o ṛṣi é Ariṣṭanemi, o filho dele; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 36. **1.** Vamos invocar aqui para o nosso bem-estar aquele Tārṣya², que é poderoso, o encarregado dos deuses, o vitorioso, o que ultrapassa carros, de carro irresistível, o que derrota exércitos, o veloz.

2. Invocando repetidamente a generosidade (de Tārṣya), como (nós invocamos) a de Indra, vamos subir nela para o nosso bem-estar como em um navio; ó céu e terra, vastos, extensos, múltiplos, profundos, que nós não soframos danos agora provenientes da chegada ou partida (de Tārṣya) de vocês.

3. Aquele que por sua força espalhou rapidamente as águas para as cinco castas como o sol por sua luz – produtor de milhares, concessor de céu é o seu curso, como uma flecha infalível, nada pode detê-lo.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 179 \(Wilson\)](#)

1004 - Hino 178. Tārṣya (Griffith)

1. Esse muito poderoso a quem os Deuses incumbem, o Conquistador de carros, sempre triunfante, rápido, veloz em batalha, com pinas ilesas, o próprio Tārṣya³ para o nosso bem-estar nós chamamos aqui.

2. Como se nós oferecêssemos os nossos presentes para Indra, que nós ascendamos nele como um navio por segurança. Como os dois mundos vastos, largos, profundos, amplamente estendidos, que nós fiquemos seguros quando ele vier e quando ele os deixar.

3. Aquele que com poder permeou as Cinco Terras, como Sūrya com seu brilho, e as águas – sua força ganha centenas, milhares, ninguém a evita, como a jovem donzela não repele seu amante⁴.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 179 \(Griffith\)](#)

¹ [Esse hino 'eles consideram como um feitiço de boa sorte (*svastyayana*). (Compare com o *Rgvidhāna*, 4.23.2'. – *Brhaddevatā*, 8.77].

² Isto é, Suparna, filho de Trṣa, encarregado pelos deuses de trazer o Soma do céu. Como o Garuḍa dos *Purāṇas* ele tem uma ascendência diferente. Esse verso ocorre no *Sāma Veda*, 1.4.1.5.1. Veja *Nirukta*, X.28.

³ Uma personificação do Sol, geralmente descrito como um cavalo divino. Compare com 1.89.6.

⁴ Eu adoto, com uma modificação, a interpretação do professor Pischel das palavras difíceis *yuvatim na śaryām*. Veja *Vedische Studien*, I, 106.

1005 - Hino 179. Indra (Wilson)

(Sūkta XXVIII)

O deus é Indra; o ṛṣi do primeiro verso é Śibi, filho de Uśīnara, do segundo Pratardana [Daivodāsi], rei de Kāśi, do terceiro Vasumanas, filho de Rohidaśva; a métrica do primeiro verso é Anuṣṭubh, dos outros versos Triṣṭubh.

Varga 37. **1.** Ergue-te; olha para a porção de Indra adequada à estação; se ela estiver cozida, oferece-a; se não cozida, gratifica-o (por meio de louvor)¹.

2. Dirige-te, Indra, rapidamente para a oblação que está cozida, o sol está avançado quase no meio de sua estrada; os teus amigos se sentam ao teu redor com suas oferendas como protetores de uma família² (acompanham) o migrante senhor da mansão.

3. Eu considero (a oblação) como cozida no úbere (da vaca), eu a considero cozida no fogo, eu considero essa (oblação) pura e fresca bem cozida; Indra, manejador do raio, fazedor de muitas façanhas, bebe bem satisfeito da coalhada do sacrifício do meio-dia.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 180 \(Wilson\)](#)

1005 - Hino 179. Indra (Griffith)

1. Agora levantemo-nos e olhemos para a parte adequada de Indra. Se ela estiver pronta, ofereçam-na; não pronta, vocês têm sido lentos¹.

2. Oblação é preparada: vem a nós, Indra; o Sol percorreu mais da metade de sua jornada. Amigos com suas provisões estão sentados em volta de ti esperando como senhores de clãs pelo errante chefe da tribo.

3. Cozido no úbere e no fogo³, eu imagino; bem preparado, eu imagino, é esse teu presente recente. Bebe, Indra, da coalhada⁴ da libação do meio-dia com benevolência, Trovejante, tu cujos atos são poderosos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 180 \(Griffith\)](#)

1006 - Hino 180. Indra (Wilson)

(Sūkta XXIX)

O deus é Indra; o ṛṣi é seu filho Jaya; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 38. **1.** Indra, invocado por muitos, tu triunfas sobre teus inimigos; preeminente é a tua força, que a tua generosidade seja mostrada nessa ocasião; traz tesouros com a tua mão direita; tu és o senhor dos rios transportadores de riquezas.

¹ ['Se não cozida, esperem!' – Jamison-Brereton].

² *Kulapāṇi* é explicado como significando os filhos, e *vrāja* como as casas para se ir como se fossem pousadas ou hospedarias para caravanas.

³ O leite é cozido duas vezes: primeiro amadurecido no úbere da vaca e então aquecido no fogo.

⁴ O hino era empregado na cerimônia Dadhigharma quando o suco Soma era oferecido misturado com coalhada ou leite azedo engrossado. Compare com 8.2.9 e 9.11.6. Veja Hillebrandt, *V. M.* I, 221.

2. Terrível és tu como um leão errante que vive nas montanhas; vem de um (mundo) bem distante; tendo afiado o teu raio veloz e cortante, destrói os nossos inimigos, Indra, põe em fuga os nossos oponentes¹.

3. Tu nasceste, Indra, dotado de vigor protetor e desejável; benfeitor da humanidade, tu afastaste o homem que era hostil (a nós), tu preparaste uma vasta região para os deuses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 181 \(Wilson\)](#)

1006 - Hino 180. Indra (Griffith)

1. Ó Invocado por muitos, tu subjugaste os teus inimigos; a tua força é a mais elevada; aqui mostra a tua generosidade. Ema tua mão direita, ó Indra, traze-nos tesouros: tu és o Senhor dos rios cheios de riquezas.

2. Como um temível animal selvagem que vagueia na montanha tu te aproximaste de nós da distância mais longínqua. Afiando o teu raio e a tua lâmina afiada, ó Indra, esmaga tu o inimigo e dispersa os que nos odeiam.

3. Tu, poderoso Indra, vieste à existência como força para adorável domínio sobre as pessoas. Tu expulsaste o povo que era hostil, e aos Deuses tu deste espaço e liberdade.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 181 \(Griffith\)](#)

1007 - Hino 181. Viśvedevas (Wilson)

(Sūkta XXX)¹

As divindades são os Viśvadevas; o ṛṣi do primeiro verso é Pratha, filho de Vasiṣṭha, do segundo Sapratha, o filho de Bharadvāja e do terceiro Gharma, filho de Sūrya; a métrica é Triṣṭubh.

Varga 39. 1. Vasiṣṭha, cujo (filho) é Pratha por nome, e cujo (filho) é Sapratha, (com eles) tirou² de Dhātṛ, e do radiante Savitr, e de Viṣṇu, a parte *rathantara*³ da oblação que é oferecida com o verso Anuṣṭubh.

2. Eles⁴ descobriram (o Bṛhat) que tinha sido guardado, a substância mais excelente do sacrifício que estava escondida; Bharadvāja tirou o Bṛhat de Dhātṛ, do radiante Savitr, Viṣṇu e Agni.

3. Esses deuses brilhantes descobriram por sua inteligência o principal meio de sacrifício que tem que ser derramado, que leva aos deuses; esses (sacerdotes) tiraram o Gharma de Dhātṛ, do radiante Savitr e de Viṣṇu⁵.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 182 \(Wilson\)](#)

¹ *Sāma Veda*, 1.9.3.9.1; *Yajur Veda [Branco]*, 18.71; [*Atharva Veda*, 7.84.3 e] *Nirukta*, I.10. (No *Nirukta*, I. 20, a *kucarāḥ* é explicado como 'que tem um passo ruim', os epítetos ocorrem em conexão com Viṣṇu em 1.154.2).

² ['Como 10.179, este hino está fortemente ligado ao ritual Pravargya – neste caso, celebrando os grandes *sāmans* associados a esse ritual, o Rathantara e o Bṛhat, e o gharma, a oferenda de leite quente que é seu ponto alto'. – Jamison-Brereton].

³ ['Recebeu', segundo Muir, que traduziu esse hino em *O. S. Texts*, IV, 96].

⁴ O sentido usual de *rathantara* é o *Sāma Veda*, ou certos hinos pertencentes a ele, [veja a nota 6]. O que se quer dizer aqui exatamente não é muito óbvio, e não é explicado pelo comentador.

⁵ Isto é, Dhātṛ, Savitr, etc.

⁶ O sūkta se refere evidentemente ao ritual técnico, para o qual nenhuma chave é dada pelo comentário. [Veja nota 1].

1007 - Hino 181. Viśvedevas (Griffith)

1. Vasiṣṭha dominou o Rathantara⁶, o tirou dos radiantes Dhātar, Savitar, e Viṣṇu, oblação, parte da oblação quádrupla, conhecida pelos nomes de Saprathas e Prathas⁷.
2. Esses sábios descobriram o que jazia remoto e escondido, a essência secreta mais sublime do sacrifício. Dos radiantes Dhātar, Savitar, e Viṣṇu, de Agni, Bharadvāja trouxe o Brhat.
3. Eles encontraram com os olhos mentais o mais antigo Yajus⁸, um caminho para os Deuses, que tinha descido⁹. Dos radiantes Dhātar, Savitar, e Viṣṇu, de Sūrya esses sábios trouxeram o Gharma¹⁰.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 182 \(Griffith\)](#)

1008 - Hino 182. Bṛhaspati (Wilson)

(Sūkta XXXI)

O deus é Bṛhaspati; o ṛṣi seu filho Tapurmūrdhan; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 40. 1. Que Bṛhaspati, o vencedor de dificuldades¹, ponha de lado (todos os pecados), que ele afaste a arma do caluniador; que ele derrube o (inimigo) inglório, que ele frustre os malevolentes, e conceda saúde e prosperidade ao sacrificador.
2. Que Narāsaṃsa nos proteja no rito Prayāja²; que ele seja (o dador de) felicidade para nós como o Anuyāja (divindade) em oblações; que Bṛhaspati derrube o (inimigo) inglório, que ele frustre os malevolentes, e conceda saúde e prosperidade ao sacrificador.
3. Que Tapurmūrdhan consuma os rākṣasas, que são os inimigos dos Brāhmaṇas³ (e então vá) matar o (seu chefe) maligno; que Bṛhaspati derrube o (inimigo) inglório, que ele frustre os malevolentes, e conceda saúde e prosperidade ao sacrificador.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 183 \(Wilson\)](#)

⁶ Um dos hinos-Sāma mais importantes, composto dos versos 22-23 do *Rgveda* 7.32 = *Sāma Veda*, 2.1.1.11.1-2. [Veja a *Taittirīya Saṃhitā*, 7.1.1.4]. O sentido aqui é incerto, e a estrofe inteira é obscura. Veja *Vedic India*, da Sr. Zénaïde Ragozin, 398.

⁷ Significando, aparentemente, 'amplamente extenso' e 'extenso', o primeiro referindo-se ao Rathantara e o último ao Brhat, que é também um dos Sāmans mais importantes (*Rgveda* 6.46.1-2 = *Sāma Veda* 2.2.1.12).

⁸ As preces e fórmulas sacrificais do *Rgveda*.

⁹ ['Encontraram por meio da prece o sacrifício *caído*, o primeiro sacrifício que foi para os deuses'. – Zénaïde Ragozin].

¹⁰ Libação quente de leite ou outra bebida.

¹ Sāyaṇa explica *durgahā* como o destruidor daqueles que andam perversamente. (Ele é mais provavelmente o plural neutro, 'que ele nos leve através das dificuldades'.

² [Veja as notas 5 e 6]. Neste lugar Sāyaṇa diz que há cinco Prayājas e três Anuyājas (veja, para outra enumeração, 1.45.2, nota [2]), e o segundo Prayāja tem Narāsaṃsa (um nome de Agni) como sua divindade, e o segundo Anuyāja tem Agni como sua divindade.

³ ['Que odeiam a fórmula sagrada'. – Jamison-Brereton].

1008 - Hino 182. Br̥haspati (Griffith)

1. Br̥haspati, nos leva com segurança sobre os problemas, e volta contra o pecador o seu mau pensamento; repele a maldição, e afasta o mal-estar, e dá paz e conforto ao sacrificador!
2. Que Narāśaṃsa⁴ nos ajude em Prayāja⁵: abençoado seja o nosso Anuyāja⁶ em invocações. Que ele repila a maldição, e afugente o mal-estar, e dê paz e conforto ao sacrificador.
3. Que aquele cuja cabeça é flamejante⁷ queime os demônios, os inimigos da prece, para que a seta os mate. Que ele repila a maldição, e afugente o mal-estar, e dê paz e conforto ao sacrificador.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 183 \(Griffith\)](#)

1009 - Hino 183. O sacrificador, Etc. (Wilson)

Para o Nascimento de um Filho

(Sūkta XXXII)

As divindades são, do primeiro verso, o sacrificador, do segundo a esposa dele, e do terceiro o Hotṛ; o ṛṣi é Prajāvat, o filho de Prajāpati; a métrica é Triṣṭubh.

- Varga 41. 1. (A esposa fala:) Eu te vi em minha mente, familiarizado (com ritos sagrados), nascido da penitência, renomado pela penitência; desfrutando nesse mundo de progênie e riquezas, que tu que desejas prole geres prole.
2. (O yajamāna fala:) Eu te vi em minha mente radiante (com beleza), suplicando (a aproximação de teu marido)¹ para o teu corpo no devido período; que tu, que és jovem, venhas a mim; tu que desejas prole.
3. (O Hotṛ fala:) Eu implanto a semente em vegetais, o germe em todos os seres vivos; eu gero progênie sobre a terra; eu gero filhos em outras mulheres².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 184 \(Wilson\)](#)

1009 - Hino 183. O sacrificador, Etc. (Griffith)³

- 1.⁴ Eu te vi meditando em teu espírito que surgiu do Fervor⁵ e daí se desenvolveu. Concedendo prole aqui, dando riquezas, te expande em tua descendência, tu que almejas filhos.

⁴ Agni.

⁵ Parte da cerimônia introdutória de um sacrifício-Soma.

⁶ Um sacrifício secundário ou final.

⁷ Tapurmūrdhan, Br̥haspati ou Agni como Relâmpago.

¹ [Ou, '(fertilidade) para o teu corpo', etc.].

² A parte do Hotṛ na procriação de seres vivos é atribuível à eficácia dos sacrifícios nos quais ele ministra.

³ As divindades são o Sacrificador, sua Esposa, e o sacerdote-Hotar.

⁴ Segundo Sāyaṇa, a esposa é a oradora da primeira estrofe, o *yajamāna* ou sacrificador da segunda, e o sacerdote-Hotar da terceira. Ludwig considera Agni como o orador do hino inteiro.

⁵ O resultado da devoção ardente ou tapas.

2. Eu te vi ponderando em teu coração, e rezando para que no devido tempo o teu corpo possa ser frutífero. Vem como uma mulher jovem, ergue-te para me encontrar, te expande em tua descendência, tu que almejas filhos.

3. Em plantas e ervas, em todos os seres existentes eu tenho depositado o germe do aumento. Toda progênie na terra eu tenho gerando, e filhos em mulheres que viverão futuramente⁶.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 184 \(Griffith\)](#)

1010 - Hino 184. Uma Prece por um Filho (Wilson)

Garbhārthāśīḥ¹

(Sūkta XXXIII)

As divindades são aquelas citadas nos respectivos versos, ou o tema do hino é a bênção do embrião; o ṛṣi é Tvaṣṭṛ, o criador de embriões (Garbhakarṭṛ), ou Viṣṇu, o filho de Prajāpati; a métrica é Anuṣṭubh.

Varga 42. 1. Que Viṣṇu construa o útero, que Tvaṣṭṛ fabrique os membros, que Prajāpati espalhe (a semente), que Dhātṛ nutra o teu embrião.

2. Sustém o embrião, Sinīvālī², sustém o embrião, Sarasvatī, que os divinos Ásvins, afestoados com lótus, sustentem o teu embrião.

3. Nós invocamos o teu embrião que os Ásvins agitaram com os pedaços dourados de madeira, para que tu possas dá-lo à luz no décimo mês.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 185 \(Wilson\)](#)

1010 - Hino 184. Uma Prece por um Filho (Griffith)

1. Que Viṣṇu forme e molde o útero, que Tvaṣṭar molde as formas devidamente, Prajāpati infunda a corrente, e Dhātā coloque o germe para ti.

2. Ó Sinīvālī², fixa o germe, fixa tu o germe, Sarasvatī; Que os Dois Deuses concedam o germe, os Ásvins coroados com lótus.

3. Aquele que os Dois Ásvins produzem com os dois gravetos dourados de fricção, – Aquele germe teu nós invocamos, para que no décimo mês tu possas dar à luz.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 185 \(Griffith\)](#)

⁶ [‘Eu (gerarei) filhos para esposas no futuro’. – Jamison-Brereton]. O sacerdote-Hotar se considera como o procriador de todos os seres vivos através da eficácia dos sacrifícios que ele realiza. – Sāyaṇa.

¹ [*Rgvidhāna*, 4.23.3, nota da tradução de Gonda. Deepak Sarma, (*Hinduism: A Reader*), intitula esse hino de ‘Para uma Gestaçāo e Parto Seguros’].

² Uma Deusa lunar, que auxilia o nascimento de crianças. Compare com 2.32.6.

Os versos 1 e 2 estāo incorporados no *Atharva Veda*, 5.25, que é um feitiço para acompanhar a cerimônia Garbhādhāna para assegurar ou facilitar e abençoar a concepção.

1011 - Hino 185. Ādityas¹ (Wilson)

(Sūkta XXXIV)

Os deuses são os Ādityas, ou o tema do hino, ou uma propiciação (*svastyayana*); o ṛṣi é Satyadhṛti, o filho de Varuṇa; a métrica é Gāyatrī.

- Varga 43. **1.** Que a grandiosa, brilhante e inatacável proteção dos três (deuses), Mitra, Aryaman e Varuṇa, seja (concedida a mim).
2. Não deixem que o seu inimigo maligno tenha poder sobre moradias, estradas ou terrenos cercados,
3. (Nem o inimigo de) o mortal a quem os filhos de Aditi concedem a luz eterna (da vida) para que ele possa viver².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 186 \(Wilson\)](#)

1011 - Hino 185. Aditi (Griffith)

- 1.** Grande, inatacável deve ser a graça divina dos Três Deuses, Varuṇa, Mitra, Aryaman.
2. Sobre esses, nem em casa, nem também fora em caminhos que são estranhos, O inimigo mal-intencionado tem poder;
3. Nem sobre ele, o homem a quem os Filhos de Aditi concedem Luz eterna que que ele possa viver.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 186 \(Griffith\)](#)

1012 - Hino 186. Vāyu (Wilson)

(Sūkta XXXV)¹

O deus é Vāyu; o ṛṣi é Ula, da família de Vāta; a métrica é Gāyatrī.

- Varga 44. **1.** Que Vāta insufla em nossos corações um bálsamo curador, que traga felicidade; que ele prolongue as nossas vidas.
2. Tu, Vāta, és nosso pai e nosso irmão e nosso amigo; faze com que vivamos.
3. Aquele estoque de ambrosia, Vāta, que está colocado em tua casa, dá-nos dele para que possamos viver².

[Índice](#) ◀▶ [Hino 187 \(Wilson\)](#)

¹ [Aditi, segundo a *Anukramaṇī*. Esse é o Hino Māhitra. 'Esse hino, de acordo com a autoridade sagrada, é destinado à prosperidade e também é purificador. Ele é reconhecido também como abençoador na despedida de viajantes'. – *Brhaddevatā*, 8.87].

² *Yajur Veda [Branco]*, 3.31-33.

¹ [O hino foi traduzido por Muir, *O. S. Texts*, V, 146, e por Max Müller, *Vedic Hymns*].

² *Sāma Veda*, 2.9.2.11.1-3. O verso 1 também ocorre em 1.2.2.4.10.

1012 - Hino 186. Vāyu (Griffith)

1. Enchendo os nossos corações com saúde e alegria, que Vāta sobre o seu bálsamo sobre nós; que ele prolongue os nossos dias de vida.
2. Tu és nosso Pai, Vāta, sim, tu és um irmão e um amigo, Então dá-nos força para que possamos viver.
3. O estoque de Amṛta colocado lá, ó Vāta, em tua casa, – Dá-nos dele para que possamos viver.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 187 \(Griffith\)](#)

1012 - Hino 186. Vāta (Müller)

1. Que Vāta sobre remédio, saudável, encantador para o nosso coração; que ele prolongue as nossas vidas!
2. Tu, ó Vāta, és nosso pai, nosso irmão e nosso amigo; concede-nos para viver!
3. Ó Vāta, daquele tesouro do imortal que está colocado lá em tua casa, dá-nos para viver!

[Índice](#) ◀

1013 - Hino 187. Agni (Wilson)

(Sūkta XXXVI)¹

O deus é Agni; o ṛṣi é seu filho Vatsa; a métrica é Gāyatrī.

- Varga 45. 1. Eleva o hino para Agni, o benfeitor da humanidade; que ele nos leve (seguros) para além (o alcance de) aqueles que nos odeiam.
2. Que (Agni), que brilha ferozmente de uma grande distância sobre a região deserta que ele alcançou², nos leve (seguros) para além (o alcance de) aqueles que nos odeiam.
3. Que (Agni), o derramador de benefícios, que com seu puro brilho destrói os rākṣasas, nos leve (seguros) para além (o alcance de) aqueles que nos odeiam.
- 4.³ Que olha para todas as criaturas separadamente e as vê como um todo, Ele nos levará através dos ódios.
5. Que na margem distante desse reino do ar nasceu como o flamejante Agni, Ele nos levará através dos ódios.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 188 \(Wilson\)](#)

¹ [Atharva Veda, 6.34].

² Tiro dhanva é propriamente 'através do deserto'.

³ [Esses dois últimos versos, omitidos na tradução de Wilson, provêm da tradução de Jamison e Brereton].

1013 - Hino 187. Agni (Griffith)

1. Para Agni que eu envie a minha canção, para ele o Touro⁴ de todo o povo; Assim, que ele nos leve para além de nossos inimigos.
2. Que da distância longínqua resplandece brilhantemente através dos ermos⁵; Assim, que ele nos leve para além de nossos inimigos.
3. O Touro com uma chama brilhante cintilante que consome os demônios totalmente; Assim, que ele nos leve para além de nossos inimigos.
4. Que olha para todas as coisas existentes e as abrange com sua visão; Assim, que ele nos leve para além de nossos inimigos.
5. O resplandecente Agni, que nasceu na mais distante região do ar⁶; Assim, que ele nos leve para além de nossos inimigos.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 188 \(Griffith\)](#)

1014 - Hino 188. Agni (Wilson)

(Sūkta XXXVII)

O deus é Agni Jātavedas¹, o ṛṣi Śyena, filho de Agni; a métrica é Gāyatrī.

- Varga 46. 1. Incitem o dador de alimentos, Jātavedas, (como) um cavalo², para sentar-se sobre a nossa grama sagrada.
2. Eu ofereço louvor sincero e amplo a esse Jātavedas, o derramador (de benefícios), cujos filhos são (adoradores) inteligentes.
 3. Que ele dote o nosso sacrifício com aquelas (chamas) brilhantes de Jātavedas, que são as que levam a oblação para os deuses.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 189 \(Wilson\)](#)

1014 - Hino 188. Agni (Griffith)

1. Agora enviem Jātavedas, enviem para cá o Corcel vigoroso Para sentar-se em nossa grama sagrada.
2. Eu promovo o louvor sublime de Jātavedas, que derrama bênçãos, Com sábios como o seu grupo de heróis.
3. Com as chamas de Jātavedas que carregam a oblação para os Deuses, Que ele promova o nosso sacrifício.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 189 \(Griffith\)](#)

⁴ Chefe e senhor, como o fogo doméstico indispensável.

⁵ Como o fogo que queima a selva e prepara o terreno para o cultivo.

⁶ Ou além do firmamento, como o Sol.

¹ [Segundo a *Bṛhaddevatā*, 8.88, esse é o único hino dirigido claramente a Jātavedas, 'porque Jātavedas é o único nome aqui mencionado; esse hino é descrito como *jātavedasyam* na *Sarvānukramaṇī* também' (bem como 1.99)].

² Ou, tomando *aśvaṃ* como um adjetivo, 'o onipenetrante Jātavedas'.

1015 - Hino 189. Sūrya (Wilson)

(Sūkta XXXVIII)¹

O deus é Sūrya, ou pode ser Sārparājñī², que também é ṛṣikā; a métrica é Gāyatrī.

- Varga 47. **1.** Este (Sol) movente de muitas cores chegou, ele se sentou diante de sua mãe (terra) no leste e avança para o seu pai céu³.
2. Seu esplendor penetra internamente, puxando (o ar) para baixo (através dos pulmões) depois de tê-lo enviado para cima⁴, o poderoso⁵ contempla o céu.
3. As trinta estações do dia e da noite brilham com os raios (do sol)⁶, a voz (de louvor) é dirigida ao Sol⁷.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 190 \(Wilson\)](#)

1015 - Hino 189. Sūrya (Griffith)

- 1.** Esse Touro manchado⁸ chegou, e sentou-se diante da Mãe⁹, no leste, Avançando para o Céu seu Pai.
2. Expirando quando ele puxa o fôlego, ela se move ao longo das esferas lúcidas; O Touro resplandece por todo o céu.
3. Canção é concedida à Ave¹⁰; ela governa suprema através de trinta reinos Ao longo dos dias ao romper da manhã.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 190 \(Griffith\)](#)

¹ [Este é 'o assim chamado Mānasa-stotra (canção mental), atribuído à rainha das serpentes'. – Eggeling, *Śatapatha Brāhmaṇa*, 4.6.9.17, nota].

² Isto é, Kadrū, a mãe da raça das serpentes. ['Mudgala, Śākapūṇi e o instrutor Śākaṭāyana consideram que Vāc, como ocupando as três esferas, é (aqui) louvada em cada estrofe'. – *Brhaddevatā*, 8.90b-91a].

³ Todo esse sūkta ocorre no *Yajus*, 3.6-8, e no *Sāman*, 2.6.1.11. Mahīdhara concorda com Sāyaṇa em traduzir *gau* como 'movenete'. Ele aplica a primeira metade da estrofe a Agni, a última a Sūrya, ou Agni nesse caráter.

⁴ Sāyaṇa dá uma explicação alternativa: se ponto após ter surgido.

⁵ Sāyaṇa aplica isso ao sol, Mahīdhara a Agni, no caráter de Vāyu; ambos os comentadores explicam *mahiṣaḥ* como 'poderoso'.

⁶ Ou, tomando *dhāma* como acusativo de duração do tempo, 'ele brilha por trinta estações (ou *ghaṭis*, um *ghaṭi* sendo igual a 24 minutos) no dia'. As 'estações' na tradução no texto são iguais aos *muhūrtas*, ou períodos de 48 minutos.

⁷ Os dois comentadores explicam isso de modo um tanto diferente, mas concordam no principal. Mahīdhara toma *patariga* como Agni, e faz de *vāc* o nominativo para *virājati*, e de *dhāma* acusativo de duração, explicando-o como os trinta *muhūrtas* (que compõem as 24 horas), ou como os trinta dias do mês durante cada um dos quais o *yajamāna* diligente sacrifica.

⁸ O Sol.

⁹ Aurora.

¹⁰ O Sol. A sua canção da manhã, representando a prece, é suprema através de todas as divisões do mundo, o número trinta sendo usado indefinidamente. Compare com 1.123.8.

1016 - Hino 190. Criação (Wilson)¹

(Sūkta XXXIX)²

O significado de cada verso é a sua divindade; o ṛṣi é Aghamarṣaṇa, o filho de Madhuchandas; a métrica é Anuṣṭubh.

- Varga 48. **1.** Verdade (do pensamento) e veracidade (da fala) nasceram de uma penitência árdua³, daí a noite foi gerada, daí também o oceano aquoso⁴.
2. Do oceano aquoso o ano depois foi produzido, ordenando noites e dias, o governante de cada momento.
3. Dhātṛ no início criou o sol e a lua, o céu, a terra, o firmamento e o feliz (céu).

[Índice](#) ◀▶ [Hino 191 \(Wilson\)](#)

1016 - Hino 190. Criação (Griffith)

- 1.** Do Fervor⁵ aceso ao seu auge a Lei Eterna e a Verdade nasceram;
Daí⁶ a Noite foi produzida, e daí surgiu a água revolta do mar.
2. Daquela mesma água revolta do mar o Ano foi produzido depois,
Ordenador dos dias e noites, o Senhor de todos os que fecham os olhos.
3. Dhātār, o grande Criador, então formou na devida ordem o Sol e a Lua.
Ele formou em ordem o Céu e a Terra, as regiões do ar e da luz.

[Índice](#) ◀▶ [Hino 191 \(Griffith\)](#)

¹ [“Calor Cósmico”, o hino 10.190, é sobre a criação de *ṛta*, ordem, a partir de *tapas*, o calor gerado do ascetismo”. – Deepak Sarma. *O Rgvidhāna*, 4.23.5 e seguintes, chama esse hino de ‘sūkta eliminador de pecados’. Veja também a *Brhaddevatā*, 8.91b e seguintes].

² [O direito e a verdade surgiram de *tapas* fervoroso; e daí surgiu a noite e o oceano líquido. Do oceano líquido surgiu o ano, e ele, e o senhor de todas as coisas que veem, fez o dia e a noite. Dhātṛ (ou o Disponente) fez o sol e a lua como antes; e o firmamento, a terra, o ar e o céu’. – Muir, *O. S. T. V*, 478].

[A ordem e a verdade nasceram do calor quando ele resplandeceu. Dele nasceu a noite, daquele calor nasceu o oceano revolto. Do oceano revolto nasceu o ano, que organiza os dias e as noites, governando sobre tudo o que pisca os olhos. O Ordenador colocou em seu lugar apropriado o sol e a lua, o céu e a terra, o reino intermediário do espaço, e finalmente a luz do sol’. – Deepak Sarma, *Hinduism: A Reader*. O hino também foi traduzido por Wallis, *Cosmogony of the Rgveda*, 95].

³ Sāyaṇa diz que isso alude à penitência de Brahmā anterior à criação: *tataḥ* é ‘daquela penitência’, ou ‘dele (Brahmā)’.

⁴ Sāyaṇa observa que *samudra* significa firmamento e oceano; o epíteto *arṇava* é adicionado para distinguir o último.

⁵ Do *tapas*, ardor devocional ou ascetismo de Brahmā, segundo Sāyaṇa, mas o significado aqui pode ser ‘do calor’. Veja 10.129.3 e nota.

⁶ Daquela fervor, ou calor.

1017 - Hino 191. Agni (Wilson)

(Sūkta XL)¹

Agni é a divindade do primeiro verso, a assembleia (*saṃjñāna* = unanimidade, harmonia, percepção correta) do resto; o ṛṣi é Saṃvanana; a métrica do terceiro verso é Triṣṭubh, do resto Anuṣṭubh.

- Varga 49. **1.** Agni, derramador (de benefícios), tu que és o senhor, tu realmente combinas todas as criaturas², tu estás aceso na pegada de Iḷā, (o altar); nos trazes riquezas.
- 2.** Reúnam-se, conversem entre si, que as suas mentes compreendam da mesma maneira; do mesmo modo que os antigos deuses concordantes aceitaram a sua porção do sacrifício.
- 3.** Comum seja a prece desses (adoradores reunidos), comum seja a aquisição, comum o propósito, associado seja o desejo. Eu repito para vocês uma prece comum, eu ofereço para vocês com uma oblação comum.
- 4.** Comum, (adoradores), seja a sua intenção; comuns sejam (os desejos de) seus corações; comum seja o seu pensamento, para que possa haver união completa entre vocês.

[Índice](#) ◀

1017 - Hino 191. Agni (Griffith)³

- 1.** Tu, poderoso Agni, reúnes tudo o que é precioso para o teu amigo. Traze-nos todos os tesouros, pois tu estás aceso no lugar de libação.
- 2.** Reúnam-se, falem entre si; que as suas mentes sejam todas de comum acordo, Como os Deuses antigos unânimes se sentam para a sua parte designada.
- 3.** O lugar é comum, comum a assembleia⁴, comum a mente, assim que o seu pensamento seja unido. Um propósito comum eu coloco diante de vocês, e adorem com a sua oblação geral.
- 4.** Uma e a mesma seja a sua resolução, e que as suas mentes estejam de comum acordo. Unidos sejam os pensamentos de todos, que todos possam felizmente concordar.

[Índice](#) ◀

OS HINOS 1018-1028 (VĀLAKHILYAS) SE ENCONTRAM NO LIVRO 8, HINOS 49-59.

¹ [Esse hino é descrito na *Bṛhaddevatā*, 8.97, como o melhor texto para conciliação, (*R̥gvidhāna*, 4.24.4), ou como 'um texto para produzir unanimidade'].

² Literalmente, 'tu misturas, associas todas as coisas'. (Sāyaṇa: 'só tu entre os deuses permeias todos os seres vivos'. Mahīdhara (*Yajur Veda [Branco]*, 15.30), 'tu dás ao sacrificador todos os objetos pelos quais ele reza'.

³ A divindade ou tema das estrofes 2-4 é Saṃjñānam, Concordância ou Unanimidade em assembleia.

⁴ Essa *saṃiti* parece ter sido uma assembleia geral de pessoas em alguma ocasião importante, tal como a escolha de um rei. Compare com *Hymns of the Atharva-veda*, 6.24.

Apêndice 1 - Prefácio (Webster)

O meu trabalho como editor foi muito simples. Eu deixei a tradução do professor Wilson inalterada, exceto onde havia um lapso óbvio, ou onde o comentário de Sāyaṇa não havia sido seguido. Faz agora quase trinta anos desde que o professor Wilson terminou sua tradução. Talvez se possa pensar, portanto, que o progresso do conhecimento do sânscrito diminuiu o valor de seu trabalho. Eu me esforcei para lidar com essa crítica ao incorporar em minhas notas alguns dos resultados do moderno conhecimento alemão. A minha principal dívida aqui é com Ludwig e Grassmann. Em relação a esse assunto pode, sem ingratidão, ser notado que existe um perigo de que acadêmicos modernos sejam às vezes creditados com os resultados do conhecimento nativo. Não é justo, por exemplo, dar (como eu o vi dado) o nome de Ludwig como autoridade para uma interpretação que pode ser encontrada em Sāyaṇa. Na revisão da própria tradução eu derivei muito pouco auxílio do conhecimento moderno, exceto, naturalmente, a recensão inestimável de Max Müller do Ṛgveda com o Comentário de Sāyaṇa. A característica distintiva da tradução do professor Wilson, para o bem ou para o mal, é sua fidelidade a Sāyaṇa, e isso, longe de modificar, eu, se alguma coisa, intensifiquei.

Uma palavra de advertência talvez deva ser dada àqueles que não têm nenhum conhecimento do Ṛgveda diferente daquele derivado desta tradução. Eles não devem pensar que o estilo literário da tradução reflete fielmente o do original. O professor Wilson, ao que parece, traduziu paráfrase de Sāyaṇa em vez do texto original, e usou frequentemente uma linguagem afetada ou prosaica em vez de uma expressão simples, singular ou poética que o original sugere. Ele introduziu no texto muitas das amplificações de Sāyaṇa e até suas derivações. Se eu pudesse ter seguido o meu próprio instinto, a tradução teria sido formulada em inglês mais simples e arcaico.

Os meus agradecimentos são devidos ao meu amigo e respeitado instrutor, o professor Cowell (que editou o Vol. IV e parte do V desta tradução), por me escolher para terminar o trabalho, e por me ajudar em algumas das passagens mais difíceis. Eu tenho também que agradecer ao bibliotecário e sub-bibliotecário do Escritório da Índia pelo empréstimo e doação de livros.

W. F. Webster.
Londres, 24 de agosto de 1888.

◀ [Voltar para o início](#)

Apêndice 2 - Indrāṇī e Vṛṣākapi

Os criadores do filme hollywoodiano King Kong de 1933 não foram os primeiros artistas a fantasiarem que um macaco grande e viril pudesse ter planos eróticos a respeito de uma fêmea humana atraente. Um poeta inspirado no noroeste da Índia parece ter tido uma ideia semelhante cerca de três milênios antes. Ela encontra expressão em um hino anômalo no décimo *maṇḍala* ou antologia do Ṛgveda - o chamado Hino de Vṛṣākapi, 10.86. Louis Renou chamou esse de "O poema mais estranho no Ṛgveda" (citado em O'Flaherty: 257) e gerações de estudiosos védicos ficaram intrigados com a questão do motivo de ele ter sido colocado na coleção sagrada, um problema difícil para muitos, especialmente na era vitoriana, pela evidente obscenidade de certos versos. Meu objetivo em revisar esse hino problema é necessariamente modesto; não sendo um estudioso védico eu não posso esperar "explicá-lo", apenas examinar e resumir as explicações de outros. O meu interesse decorre do fato de que *vṛṣākapi* geralmente é considerado como significando "macaco-touro" ou "macaco viril". Eruditos que estudaram a história do culto de Hanuman no sul da Ásia examinaram esse hino de perto em busca de evidência de um "proto-Hanuman" védico, e alguns alegaram encontrá-lo, ou encontrar sinais de um culto "não-ariano" de "adoração ao macaco" sendo reconhecido e um tanto nervosamente incorporado no aprisco bramânico através desse texto enigmático (Lutgendorf 1994: 219-20).

O Hino 10.86 pertence ao gênero de *ākhyāna* ou diálogo, uma forma que ocorre particularmente no primeiro e décimo *maṇḍalas*, geralmente aceitos como pertencentes às camadas mais recentes do Ṛgveda. Aqui a conversa é entre pelo menos três oradores - Indra, sua esposa (citada como Indrāṇī) e Vṛṣākapi - embora alguns encontrem evidência de quatro ou até cinco participantes. O hino começa com Indra (ou possivelmente sua esposa) queixando-se de um declínio tanto na adoração de Indra quanto nas oferendas de *soma*, uma situação que os versos seguintes (2, 4-5) - evidentemente falados pela esposa - culpam os "modos errados" do macaco e a profanação de "coisas preciosas, bem-feitas, ungidas". Indra defende o macaco, a quem ele caracteriza como seu amigo. Segue uma troca na qual Indrāṇī se gaba de sua capacidade de satisfazer um parceiro sexual - um convite ao qual o macaco aparentemente responde, pelo menos verbalmente e por ficar excitado fisicamente (6-7). Indra e sua esposa continuam a discutir sobre o animal (8-9), e o macaco, e possivelmente a esposa *dele* (*vṛṣākapāyī*, "Sra. Vṛṣākapi") entra na discussão nos versos 10-11, louvando Indrāṇī, cujo "marido nunca morrerá de velhice". Nos versos 12-15, Indra, que diz que não está feliz sem seu amigo, novamente recebe uma farta oferenda de *soma*, junto com a carne de "quinze touros", que o satisfazem plenamente. Os versos 16 e 17 espelham-se com afirmações enigmáticas sobre o ato sexual. Os versos 18-22 aludem às andanças distantes do macaco, talvez em banimento, e rogam-lhe para voltar para "casa".

A história da interpretação do hino foi resumida por J. R. Joshi in *Minor Vedic Deities* (1978). O comentador medieval Sāyaṇa (talvez seguindo o verso 7, no qual Vṛṣākapi se dirige a Indrāṇī com o vocativo *Ambā* - "mãe" ou "pequena mãe") identificou o macaco como o "filho" de Indra - embora possamos sentir que isso só adiciona incesto à injúria. Os estudiosos do final do século XIX e início do vigésimo tipicamente desenvolveram interpretações alegóricas associando Vṛṣākapi a vários fenômenos climáticos e astronômicos (por exemplo, o sol, a lua); Joshi observa que essas teorias são "exageradas" e "parecem negligenciar o espírito geral do hino rigvédico" (Joshi: 115-16). Havia uma boa razão para essa negligência, já que o "espírito" do hino é melhor descrito como vivamente impudico, até obsceno; assim Ralph Griffith, em sua tradução de 1896, recorreu a vários eufemismos e omitiu totalmente os versos 16-17, "os quais eu não posso

traduzir em inglês decente" (Griffith 1896: 597). Os estudiosos da segunda metade do século XX, incluindo o professor de Joshi R. N. Dandekar, começaram a olhar mais diretamente para as imagens e insinuações do hino e promoveram a visão de que ele se relacionava com o culto dos "deuses da fertilidade" ou incorporava "um feitiço de virilidade"; "Indra ... é citado como estando esgotado quando um macaco atrevido lascivo lhe administrou algum medicamento através do qual Indra recuperou seu poder viril". Estudiosos ocidentais da pós "revolução sexual" mergulharam desenfreadamente no debate, com traduções não censuradas e novas especulações ousadas sobre o significado do hino e de sua presença na mais sagrada das antigas coleções bramânicas.

Recentemente, vários estudiosos nutriram a suspeita de que a palavra *kapi* ("macaco") tenha sido usada no hino como uma gíria ou eufemismo zombeteiro; a maioria apoiou esse argumento até aparecer em impressão o de Stephanie Jamison em seu estudo de 1996 do papel das mulheres no ritual védico, *Sacrificed Wife, Sacrificer's Wife*. Seguindo a observação de O'Flaherty sobre a semelhança entre os elementos do hino e do grande ritual real do sacrifício de cavalo (O'Flaherty: 261), Jamison apresenta uma análise meticulosa em apoio à sua hipótese ousada de que o hino apresenta, de fato, um "*aśvamedha* simulado", possivelmente preservando uma versão mais antiga, não codificada, de alguns dos gracejos obscenos trocados ritualmente pelos principais participantes (sacerdote, sacrificador, e esposas do sacrificador) durante um dos eventos climáticos no rito: o período em que a rainha principal do rei / sacrificador "expressa por mímica" relação sexual sob um tecido com o garanhão consagrado recém-morto (Jamison: 75,88). O "macaco" rude, sexualmente petulante, nessa interpretação, era um eufemismo sarcástico e diminutivo para o cavalo enorme e majestoso - um dos animais mais reverenciados pelos povos védicos e um representante do próprio rei - que tinha acabado de sofrer uma morte ritual por asfixia e, portanto, estava em um estado de "tumescência e emissão condicionadas por reflexo", de modo que, como Jamison mostra persuasivamente, a manipulação sexual explicitamente prescrita nos manuais rituais dificilmente seria "simbólica". Eufemismo e paródia vulgar tornaram-se necessárias em nível verbal, ela argumenta, pelo fato de que a requerida "linguagem corporal" do rito era perturbadora e até mesmo chocante para os participantes.

Assim como Jamison rejeita os argumentos mais antigos de que o hino "bruto" de alguma forma tropeçou acidentalmente na imponente coleção védica quando ninguém estava olhando (daí ela supõe que ele deve ter tido um papel em algum ritual importante), então ela insiste que a "exibição pública de sexualidade extrema... (do *aśvamedha*) não é um espetáculo excêntrico e aberrante, como ele é às vezes apresentado, mas o lógico, se extremo, cumprimento da função da mulher no ritual ..." (Jamison: 65). Além disso, ela nos lembra que o sacrifício de cavalo não era simplesmente de forma onerosa e elaborada de glorificar um rei; sua invocação na literatura narrativa aponta para a sua realização em momentos de crise, especialmente quando um rei estava sem descendentes e, por isso, era visto potencialmente como "impotente" ou falho, e assim impróprio para governar. A bem estabelecida equalização do garanhão com o rei (através de sua consagração e "campanha" processional de um ano) e a transferência de sua potência para ele quando ele finalmente inala o vapor do caldo no qual seu corpo desmembrado ferve lentamente pressupõem, Jamison insiste, na ativa participação de suas esposas como parceiras sexuais, que igualmente absorvem a virilidade do garanhão.

Nós achamos que entendemos por qual razão os povos védicos igualavam os reis aos garanhões; como resultado, a estrutura do *aśvamedha* é pelo menos parcialmente compreensível para nós. Mas, assumindo por enquanto que a hipótese de Jamison sobre o *Rgveda* 10.86 está correta, por que um poeta antigo chamaria um cavalo de "macaco"? Muito antes de Darwin revolucionar a biologia e escandalizar a instituição ocidental ao

postular uma ligação genética direta entre símios e humanos, os últimos especulavam, ponderavam, e gracejavam a respeito das semelhanças inconfundíveis entre eles mesmos e esses primatas (principalmente) diminutivos. Eu argumentei em outro lugar que não há nenhuma prova convincente de um "culto de adoração aos macacos" na Índia antiga, e que as referências textuais, pelo contrário, mostram que os macacos eram vistos comumente como selvagens, promíscuos, sujos, às vezes astutos (embora não especialmente inteligentes), e geralmente inauspiciosos (Lutgendorf 1997: 323). Jamison também observa que "Embora seja difícil saber onde um macaco se encaixaria no sistema *varṇa*, eu apostaria que ele seria um *śūdra*" (Jamison:77). Chamar um garanhão real consagrado de "macaco-touro" é, portanto, uma transgressão e uma provocação. Nós podemos observar similarmente - colocando de lado a teoria do *aśvamedha* por um momento - que chamar um subordinado de "macaco-touro" (como Indrāṇī faz no hino) é igualmente um indicador ambivalente potencialmente tanto de desejo quanto de hostilidade.

Se o ritual e o hino estão realmente relacionados, o propósito da provocação do animal-substituto em ambos os casos parece ser o mesmo: devolver vigor e credibilidade para o "homem real" (tradução de O'Flaherty, nesse contexto, de *vira*): o marido / sacrificador / Indra. Assim, Indrāṇī, no verso 9, chama o macaco de "impostor" que se interessou por ela "como se eu não tivesse homem", acrescentando imediatamente: "Mas eu *tenho* um homem verdadeiro, pois eu sou a esposa de Indra ..." (O'Flaherty: 259-60; ênfase no original). Como o cavalo no ritual real, o macaco como touro do hino é usado basicamente para aumentar a estatura de outro macho. Isso é realizado através de um curioso triângulo eroticamente carregado no qual o macaco é ao mesmo tempo "camarada desordeiro" (como Jamison coloca) do marido e o desejado / detestado conhecido da esposa. Assim como as obscenidades verbais exibidas no momento culminante do *aśvamedha* servem para finalmente reconstituir um rei enfraquecido através da união ambivalente de sua esposa com um substituto animal, assim a descida do hino à lascívia serve para restaurar as oferendas sacrificais e até mesmo a autoconfiança a Indra - uma leitura que explica, pelo menos, por que esse hino intrigante conclui cada verso com a sonora afirmação "Indra acima de todos!" (*viśvasmād Indra uttarah*).

Philip Lutgendorf,
Hanuman's Tale, The Messages of a Divine Monkey.

◀ [Voltar para o Hino 86](#)

Apêndice 3 – O Puruṣa Sūkta

Por

Swami Harshananda

O canto dos mantras védicos, especialmente os Śāntimantras e alguns dos Sūktas, é muito comum até agora durante a realização dos rituais hindus - sejam eles em um templo ou na própria casa. E, quase sempre, o Puruṣasūkta encontra um lugar nessas recitações.

A parte mais utilizada do sūkta contém 24 mantras ou estrofes. Os primeiros 18 mantras são designados como *Pūrvanārāyaṇa*, e o resto como *Uttaranārāyaṇa*. Às vezes, mais 6 mantras são adicionados. Essa parte é chamada de *Vaiṣṇavānuvāka*, visto que foi tirada de outro hino bem conhecido, o *Viṣṇusūkta* [1.154], uma parte da *Ṛgveda Saṁhitā*. Embora os mantras do *Uttaranārāyaṇa* e do *Vaiṣṇavānuvāka* não pareçam ter nenhuma conexão com os 16 mantras [do hino 10.90] da *Ṛgveda Saṁhitā*, a tradição de alguma forma os uniu.

1. O Puruṣa (o Ser Primevo) tem mil cabeças, mil olhos e mil pés. Ele envolveu esse mundo por todos os lados e (até) o transcendeu por dez aṅgulas ou polegadas.
2. Tudo isso é realmente o Puruṣa. Tudo o que existiu no passado ou surgirá no futuro (também é o Puruṣa). Além disso, ele é o Senhor da imortalidade. Aquilo que cresce profusamente pelo alimento (é também o Puruṣa).
3. Tanta é a grandeza dele. No entanto, o Puruṣa é maior do que isso. Todos os seres formam apenas uma quarta (parte) dele. A parte três quartos dele, que é eterna, está estabelecida no céu.
4. O Puruṣa com os três quartos (de sua energia) ascendeu para o alto. Seu um quarto aqui tornou-se (esse mundo) novamente (e novamente). Então, ele permeou esse mundo que abrange uma variedade de seres sensíveis e objetos insensíveis.
5. Dele (o Ādipuruṣa ou Ser Primevo) nasceu o Virāṭ (o ser imenso). Fazendo desse Virāṭ o substrato (outro) puruṣa (ou ser) (nasceu). Assim que ele nasceu, ele se multiplicou. Posteriormente ele criou essa terra e então os corpos (dos seres vivos).
6. Quando os devas (deuses ou seres de luz) realizaram um *yajña* (ou sacrifício), usando o Puruṣa como *havis* (material sacrificial) para aquele *yajña*, o Vasanta (primavera) tornou-se a *ājya* (ghee), o Grīṣma (verão) serviu como *idhma* (feixes de madeira) e o Śarad (outono) preencheu o lugar do *havis* (material oblatório como o *puroḍāśa* ou o bolo de arroz).
7. Para esse (*yajña* ou sacrifício) havia sete *paridhis* (pedaços de combustível atuando como limites). E, vinte e um itens foram feitos as *samidh* ou gravetos de combustível sacrificial. Quando os devas estavam realizando esse *yajña* ou sacrifício eles amarraram o (próprio) Puruṣa como o *paśu* (animal sacrificial).
8. Os devas, os sādhyas e os ṛṣis realizaram o sacrifício usando esse Puruṣa como meio de *yajña*, o Puruṣa que nasceu no começo, após o aspergirem com água pela *barhis* (ou grama sacrificial).
9. Daquele *yajña* (ou sacrifício) no qual o próprio Ser Cósmico era a oblação, foi produzido o *pr̥ṣadājya* (ou coalhada misturada com ghee). As aves que voam no ar, os animais selvagens da floresta, bem como os animais domesticados de aldeia, também foram produzidos.
10. Desse *yajña* (ou sacrifício) no qual o próprio Ser Cósmico era a oblação, nasceram os *ṛks* (os mantras do *Ṛgveda*) e os *sāmans* (os mantras do *Sāma-veda*). Desse (*yajña*) nasceram as métricas (como Gāyatrī). Desse (*yajña* também) o *yajus* (o *Yajur-veda*) nasceu.

- 11.** Dele nasceram os cavalos, como também os animais (como burros e mulas) que têm duas fileiras de dentes. Dele nasceram os bovinos. Dele (também) nasceram cabras e ovelhas.
- 12.** (Agora, algumas questões são levantadas pelos sábios:) Quando os deuses decidiram (mentalmente) sacrificar o Virāṭpuruṣa (e produzir mais criação), de quantas maneiras eles fizeram isso? Seu rosto ou boca tornou-se o que? O que se tornaram os seus dois braços? O que se tornaram as suas duas coxas? Como foram chamados (os produtos) dos dois pés?
- 13.** Seu rosto (ou boca) tornou-se o brâmane. Seus dois braços tornaram-se o rājanya (ou o kṣatriya). Suas duas coxas tornaram-se o vaiśya. De seus dois pés nasceu o śūdra.
- 14.** Da mente dele nasceu a lua. De seus dois olhos nasceu o sol. De sua boca nasceram Indra e Agni. De sua respiração nasceu o ar.
- 15.** De (seu) umbigo foi produzido o *antarikṣa* (o espaço entre a terra e o céu). Dyuloka (ou céu) surgiu de sua cabeça. Bhūmi (a terra) desenvolveu-se de seus pés, e dik (ou direções de espaço) de seus ouvidos. Da mesma forma (os deuses) produziram os mundos (também).
- 16.** "Eu conheço (através da experiência intuitiva) esse grande Puruṣa (o Ser Primevo), o sábio que, tendo criado as várias formas e as nomenclaturas (para essas formas), lida com elas por aqueles nomes, e que está além da escuridão e é brilhante como o sol".
- 17.** Nos tempos antigos, Prajāpati o louvou. Indra, que conhece todos os quatro quadrantes, também falou sobre ele. Quem quer que o conheça dessa maneira se tornará imortal mesmo nessa vida. Para alcançar a libertação não há outro caminho (além do conhecimento desse Puruṣa).
- 18.** Os deuses adoraram (Prajāpati na forma de) *yajña* através de *yajña* (ou sacrifício). Esses mesmos processos tornaram-se os primeiros dharmas (ou leis que orientam a humanidade). Aqueles grandiosos alcançam aquele céu onde vivem os antigos devas e sādhyas.

Uttaranārāyaṇa

- 19.** O Virāṭpuruṣa manifestou-se a partir da água (onipenetrante) como também a essência do elemento da terra. Esse Virāṭpuruṣa nasceu (realmente) da grandeza do Paramapuruṣa, o Criador. O (Paramapuruṣa, conhecido como) Tvaṣṭar, empenhou-se no ato de criar (os catorze mundos), (que formam) a figura (expandida) (do Virāṭpuruṣa). (Assim) toda a criação (relacionada ao Virāṭpuruṣa) veio à existência no próprio início da criação.
- 20.** "Eu conheci esse grande Puruṣa que é brilhante como o sol e que está além de todas as trevas. Quem o conhece assim torna-se imortal (mesmo) aqui. Não há outro caminho para a libertação além desse".
- 21.** Prajāpati (o Senhor de todos os seres) se move dentro do útero cósmico. (Embora) não nascido ele nasce de várias maneiras. Os sábios conhecem a sua (natureza real) como a origem (do universo). Os criadores (secundários) desejam alcançar as posições de Marīci e outros.
- 22.** Reverências a Ele, o Brahman autoluminoso, que brilha para os deuses, que é o líder dos rituais dos deuses e que nasceu antes mesmo dos deuses.
- 23.** No início da criação, os deuses, manifestando a luz de Brahman, dirigiram-se a Brahman desta maneira: "Aquele brâmane que (o) compreende desse modo, todos os deuses estarão sob o seu controle!"
- 24.** Ó Puruṣa! As deusas Hrī (modéstia) e Śrī (riqueza) são suas consortes. Dia e noite são seus membros laterais. As estrelas são sua forma. Os Ásvins são sua (boca)

escancarada. (Ó Puruṣa!) realize o nosso desejo de Autoconhecimento como também o nosso desejo de prazeres deste mundo (como longevidade, vacas e cavalos). Dê-nos tudo aquilo do qual precisamos!

◀ [Voltar para o Hino 90](#)

Métrica

A rima não é usada no Ṛgveda. As métricas são reguladas pelo número de sílabas na estrofe, a qual consiste geralmente em três ou quatro Pādas, medidas, divisões, ou quartos de versos, com um intervalo marcado distintamente no fim do segundo Pāda, e assim formando dois hemistíquios ou semiestrofes de extensão igual e desigual. Esses Pādas muito usualmente contêm oito ou onze ou doze sílabas cada; mas ocasionalmente eles consistem em menos ou às vezes em mais do que esses números. Os Pādas de uma estrofe são em geral de extensão igual e de quantidades métricas mais ou menos correspondentes, mas às vezes dois ou três tipos de métricas são empregados em uma estrofe, e então os Pādas variam em quantidade e extensão. Em relação à quantidade, as primeiras sílabas do Pāda não estão sujeitas a leis muito estritas, mas as últimas quatro são mais regulares, sua medida sendo geralmente iâmbica¹ em Pādas de oito e doze sílabas e trocáica² naqueles de onze. No texto impresso o primeiro e segundo Pādas formam uma linha, e o terceiro, ou terceiro e quarto, ou terceiro, quarto e quinto, completam o dístico ou estrofe. Eu segui essa organização na minha tradução.³

Abaixo, em ordem alfabética, encontram-se os nomes, com descrições breves, das métricas usadas nos Hinos do Ṛgveda. O Índice dos Hinos mostrará a métrica ou métricas usadas em cada Hino.

Abhisāriṇī: uma espécie de Trṣṭup, na qual dois Pādas contêm doze em vez de onze sílabas.

Anuṣṭup ou *Anuṣṭubh*: consistindo em quatro Pādas de oito sílabas cada, dois Pādas formando uma linha. Essa é a forma de métrica prevalecente no Mānava-dharma-śāstra, no Mahābhārata, no Rāmāyaṇa, e nos Purāṇas.

Anuṣṭubgarbhā: uma métrica da classe Uṣṇih: o primeiro Pāda contendo cinco sílabas, e os três Pādas seguintes de oito sílabas cada.

Anuṣṭup Pipīlikamadhyā: uma espécie de Anuṣṭup tendo o segundo Pāda mais curto do que o primeiro e o terceiro (8 sílabas + 4 + 8 + 8).

Aṣṭī: consistindo em quatro Pādas de dezesseis sílabas cada, ou sessenta e quatro sílabas na estrofe.

Āstāraparikṭi: consistindo em dois Pādas de oito sílabas cada, seguidos por dois Pādas de doze sílabas cada.

Atidhṛti: quatro Pādas de dezenove sílabas cada, = 76 sílabas.

Atijagatī: quatro Pādas de treze sílabas cada.

Atinīcṛti: consistindo em três Pādas contendo respectivamente sete, seis, e sete sílabas.

Atīśakvarī: quatro Pādas de quinze sílabas cada.

Atyaṣṭī: quatro Pādas de dezessete sílabas cada.

Br̥hatī: quatro Pādas (8 + 8 + 12 + 8) contendo 36 sílabas na estrofe.

Caturviṃśatikā Dvipadā: uma Dvipadā contendo 24 sílabas em vez de 20.

Dhṛti: consistindo em setenta e duas sílabas em uma estrofe.

¹ [Formada de iambos: ênfase nas sílabas de número par, isto é, uma sílaba átona e uma sílaba tônica (fraco-forte; ou breve e longa).]

² [Formada de troqueus: ênfase nas sílabas de número ímpar, isto é, uma sílaba tônica seguida de uma sílaba átona (forte-fraca; ou longa e breve).]

³ [Eu não mantive essa configuração na tradução dos versos para o português.]

Dvipadā Virāj: uma espécie de Gāyatrī consistindo em dois Pādas somente (12 + 8 ou 10 + 10 sílabas); representada inadequadamente na tradução por duas linhas decassilábicas iâmbicas.

Ekapadā Triṣṭup: uma Trīṣṭup consistindo em um único Pāda ou quarto de estrofe.

Ekapadā Virāj: uma Virāj consistindo em um único Pāda.

Gāyatrī: a estrofe geralmente consiste em vinte e quatro sílabas, organizadas de modo variado, mas geralmente como um grupo de três Pādas de oito sílabas cada, ou em uma linha de dezesseis sílabas e uma segunda linha de oito. Há onze variedades dessa métrica, e o número de sílabas na estrofe varia conseqüentemente de dezenove a trinta e três.

Jagatī: uma métrica que consiste de quarenta e oito sílabas organizadas em quatro Pādas de doze sílabas cada, dois Pādas formando uma linha ou hemistíquio que na tradução é representado por um duplo alexandrino.

Kakup ou *Kakubh*: uma métrica de três Pādas compostos de oito, doze e oito sílabas respectivamente.

Kakubh Nyāṅkuśīrā: consiste em três Pādas de 9 + 12 + 4 sílabas.

Kṛti: uma métrica de quatro Pādas de vinte sílabas cada.

Madhyejyotis: uma métrica na qual um Pāda de oito sílabas fica entre dois Pādas de doze.

Mahābṛhatī: quatro Pādas de oito sílabas cada, seguidos por um de doze.

Mahāpadapaṅkti: uma métrica de duas linhas de trinta e uma sílabas, a primeira linha composta quatro Pādas de cinco sílabas cada, e a segunda sendo uma Trīṣṭup das usuais onze sílabas. Veja os *Vedic Hymns*, part I. (S. Books of the East) XXXII, p. xcvi.

Mahāpaṅkti: uma métrica de quarenta e oito sílabas (8x6 ou 12x4).

Mahāsatobṛhatī: uma forma alongada de Satobṛhatī.

Naṣṭarūpī: uma variedade de Anuṣṭup.

Nyāṅkusārīṇī: uma métrica de quatro Pādas de 8 + 12 + 8 + 8 sílabas.

Pādanīcrt: uma variedade de Gāyatrī na qual uma sílaba está faltando em cada Pāda: 7x3 = 21 sílabas.

Pādapaṅkti: uma métrica que consiste de cinco Pādas de cinco sílabas cada.

Paṅkti: uma métrica de cinco Pādas octossilábicos, como Anuṣṭup com um Pāda adicional.

Paṅktyuttarā: uma métrica que termina com uma Paṅkti de 5 + 5 sílabas.

Pipīlikāmadhyā: qualquer métrica cujo Pāda central é mais curto do que o precedente e do que o seguinte.

Pragātha: uma métrica no Livro 8, composta de estrofes que combinam dois versos, isto é, um Bṛhatī ou Kakup seguido por um Satobṛhatī.

Prastārapaṅkti: uma métrica de quarenta sílabas: 12 + 12 + 8 + 8.

Pratiṣṭhā: uma métrica de quatro Pādas de quatro sílabas cada; também uma variedade da Gāyatrī consistindo em três Pādas de oito, sete e seis sílabas respectivamente.

Purastādbṛhatī: uma variedade de Bṛhatī com doze sílabas no primeiro Pāda.

Pura-uṣṇih: uma métrica de três Pādas, contendo 12 + 8 + 8 sílabas.

Śakvarī: uma métrica de quatro Pādas de quatorze sílabas cada.

Satobrhatī: uma métrica cujos Pādas pares contêm oito sílabas cada, e os ímpares doze: $12 + 8 + 12 + 8 = 40$.

Skandhogrīvī: composta de Pādas de $8 + 12 + 8 + 8$ sílabas.

Tanuśīrā: composta de três Pādas de $11 + 11 + 6$ sílabas.

Triṣṭup ou *Triṣṭubh*: uma métrica de quatro Pādas de onze sílabas cada.

Upariṣṭādbṛhatī: composta de quatro Pādas de $12 + 8 + 8 + 8$ sílabas.

Upariṣṭājjyotis: Uma estrofe Triṣṭup cujo último Pāda contém só oito sílabas.

Ūrdhvaṛhatī: uma variedade de Bṛhatī.

Uroṛhatī: uma variedade de Bṛhatī: $8 + 12 + 8 + 8$.

Uṣṇiggarbhā: Gāyatrī de três Pādas de seis, sete e onze sílabas respectivamente.

Uṣṇih: composta de três Pādas de $8 + 8 + 12$ sílabas.

Vardhamānā: uma espécie de Gāyatrī; $6 + 7 + 8 = 21$ sílabas.

Viparītā: uma métrica de quatro Pādas, semelhante à Viṣṭārapaṅkti.

Virāḍrūpā: uma métrica Triṣṭup de quatro Pādas, $11 + 11 + 11 + 7$ ou 8 sílabas.

Virāj: uma métrica de quatro Pādas de dez sílabas cada.

Virāṭpūrvā: uma variedade de Triṣṭup.

Virāṭsthānā: uma variedade de Triṣṭup.

Viṣamapadā: métrica de estrofes ímpares.

Viṣṭārabṛhatī: uma forma de Bṛhatī de quatro Pādas contendo $8 + 10 + 10 + 8 = 36$ sílabas.

Viṣṭārapaṅkti: uma forma de Paṅkti consistindo em quatro Pādas de $8 + 12 + 12 + 8 = 40$ sílabas.

Yavamadhyā: uma métrica que tem um Pāda mais longo entre dois mais curtos.

Ralph T. H. Griffith.

Índice dos Sūktas do Décimo Maṇḍala

Continuação do Sétimo Aṣṭaka Continuação do Quinto Adhyāya Anuvāka 1

Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
827	I	1	Agni	Trita Āptya	7	Triṣṭubh
828	II	2	II	II	7	II
829	III	3	II	II	7	II
830	IV	4	II	II	7	II
831	V	5	II	II	7	II
Adhyāya 6						
832	VI	6	II	II	7	II
833	VII	7	II	II	7	II
834	VIII	8	Agni (1-6), Indra (7-9)	Triśiras Tvāṣṭra	9	II
835	IX	9	Águas	Triśiras Tvāṣṭra ou Sindhudvīpa Āmbarīṣa	9	Gāyatrī. 5: Vardhamānā; 7: Pratiṣṭhā. 8,9: Anuṣṭubh
836	X	10	Yama Vaivasvata e Yamī Vaivasvatī (diálogo)		14	Triṣṭubh
837	XI	11	Agni	Havirdhāna Āṅgi	9	Jagatī. 7-9: Triṣṭubh
838	XII	12	II	II	9	Triṣṭubh
839	XIII	13	Havirdhānas	Vivasvat Āditya	5	Triṣṭubh. 5: Jagatī
840	XIV	14	Yama (1-5,13-16), as Liṅgoktadevatāḥ (6), as mesmas ou os Pitarāḥ (7-9), os dois cães Sārameya (10-12)	Yama Vaivasvata	16	Triṣṭubh. 13,14,16: Anuṣṭubh. 15: Br̥hatī
841	XV	15	Os Pitṛs (Pitaras ou Antepassados)	Śaṅkha Yāmāyana	14	Triṣṭubh. 11: Jagatī
842	XVI	16	Agni	Damana Yāmāyana	14	Triṣṭubh. 11-14: Anuṣṭubh
Anuvāka 2						
843	I	17	Saranyū (1,2), Pūṣan (3-6), Sarasvatī (7-9), as Águas (10,14), as Águas ou Soma (11-13)	Devaśravas Yāmāyana	14	Triṣṭubh. 14: Anuṣṭubh. 13: Anuṣṭubh ou Purastādbṛhatī

Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
844	II	18	Morte (1-4), Dhātṛ (5), Tvaṣṭṛ (6), as oblações feitas aos Pitaras (7-13), as oblações feitas aos Pitaras ou Prajāpati (14)	Samkusuka Yāmāyana	14	Triṣṭubh. 11: Prastārapaṅkti. 13: Jagatī. 14: Anuṣṭubh
Adhyāya 7						
845	III	19	Às Águas ou às Vacas (1a,2-7), Agni e Soma (1b)	Mathita Yāmāyana ou Bhṛgu Vāruṇi ou Cyavana Bhārgava	8	Anuṣṭubh. 6: Gāyatrī
846	IV	20	Agni	Vimada Aindra ou Prājāpatya ou Vasukṛt Vāsukra	10	Gāyatrī. 1: Ekapaḍāvirāj ou um único pāda pela paz. 2: Anuṣṭubh. 9: Virāj. 10: Triṣṭubh
847	V	21	II	II	8	Āstārapaṅkti
848	VI	22	Indra	II	15	Purastādbṛhatī. 5,7,9: Anuṣṭubh. 15: Triṣṭubh
849	VII	23	Indra	II	7	Jagatī. 1,7: Triṣṭubh. 5: Abhisāriṇī
850	VIII	24	Indra (1-3), Áśvins (4-6)	II	6	Āstārapaṅkti. 4-6: Anuṣṭubh
851	IX	25	Soma	II	11	Āstārapaṅkti
852	X	26	Pūṣan	II	9	Anuṣṭubh. 1,4: Uṣṇih
853	XI	27	Indra ¹	Vasukra Aindra	24	Triṣṭubh
854	XII	28	Indra (1,3-5,7,9,11), Vasukra (2,6,8,10,12)	A esposa de Vasukra (1), Indra (2,6,8,10,12), Vasukra (3-5,7,9,11)	12	Triṣṭubh
855	XIII	29	Indra	Vasukra Aindra	8	Triṣṭubh
Anuvāka 3						
856	I	30	As Águas, Apām Napāt (3,4)	Kavaṣa Ailūṣa	15	Triṣṭubh
857	II	31	Viśvedevas	II	11	II
858	III	32	Indra	II	9	1-5: Jagatī. 6-9: Triṣṭubh
Adhyāya 8						
859	IV	33	O Lamento de um Cantor: Viśvedevas (1), Indra (2,3). Dānastuti de	II	9	Triṣṭubh. 2: Bṛhatī. 3: Satobṛhatī. 4-9: Gāyatrī

¹ Veja a nota 2 desse hino para melhor detalhamento.

			Kuruśravaṇa Trāsadasyava (4,5). Upamaśravas Mitrātithiputra (6-9)			
Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
860	V	34	Dados (1,7,9,12); Agricultura (13); o Jogador e os Dados (2-6,8,10-11,14)	Kavaśa Ailūśa ou Akśa Maujavat	14	Triṣṭubh. 7: Jagatī
861	VI	35	Viśvedevas	Luśa Dhānāka	14	Jagatī. 13,14: Triṣṭubh
862	VII	36	II	II	14	II
863	VIII	37	Sūrya	Abhitapas Saurya	12	Jagatī. 10: Triṣṭubh
864	IX	38	Indra	Indra Muśkavat	5	Jagatī
865	X	39	Aśvins	Ghoṣā Kākṣīvatī	14	Jagatī. 14: Triṣṭubh ²
866	XI	40	II	II	14	Jagatī
867	XII	41	II	Suhastya Ghaṣeya	3	II
868	XIII	42	Indra	Kṛṣṇa Āṅgīrasa	11	Triṣṭubh
Anuvāka 4						
869	I	43	II	II	11	Jagatī. 10,11: Triṣṭubh
870	II	44	II	II	11	Jagatī. 1-3,10,11: Triṣṭubh
871	III	45	Agni	Vatsapṛī Bhālandana	12	Triṣṭubh
OITAVO AṢṬAKA						
Adhyāya 1						
872	IV	46	II	II	10	Triṣṭubh ³
873	V	47	Indra Vaikuṇṭha	Saptagu Āṅgīrasa	8	II
874	VI	48	II	Indra Vaikuṇṭha	11	Jagatī. 7,10,11: Triṣṭubh
875	VII	49	II	II	11	Jagatī. 2,11: Triṣṭubh
876	VIII	50	II	II	7	1,2,6,7: Jagatī. 3,4: Abhisāriṇī. 5: Triṣṭubh
877	IX	51	Agni (1,3,5,7,9), os Devas (2,4,6,8)	Agni Saucīka (2,4,6,8), os Devas (1,3,5,7,9)	9	Triṣṭubh
878	X	52	Devas	Agni Saucīka	6	II
879	XI	53	Para Agni dos Devas (1-3,6-11); dos Devas para Agni Saucīka (4,5)		11	Triṣṭubh. 6,7,9-11: Jagatī

² O verso em Triṣṭubh é o verso 13 segundo Jamison-Brereton.

³ E Virāj. - Jamison-Brereton.

Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
880	XII	54	Indra	Bṛhaduktha Vāmadevya	6	Triṣṭubh
881	XIII	55	II	II	8	II
882	XIV	56	Viśvedevas	II	7	Triṣṭubh. 4-6: Jagatī
883	XV	57	Viśvedevas ou Manas	Os quatro Gaupāyanas ou Laupāyanas: Bandhu, Subandhu, Śrutabandhu, Viprabandhu	6	Gāyatrī
884	XVI	58	O Retorno da Mente (Manaāvartaṇam)	II	12	Anuṣṭubh
885	XVII	59	Nirṛti (1-3), Nirṛti e Soma (4), Asunīti (5,6), Liṅgoktadevatās ⁴ (7), Céu e Terra (Dyāvāpṛthivī) (8,9-10b), Céu e Terra ou Indra (10a)	II	10	Triṣṭubh. 8: Paṅkti. 9: Mahāpaṅkti. 10: Paṅktuttarā
886	XVIII	60	Asamāti (1-4, 6), Indra (5); uma convocação de volta à vida para Subandhu (7-11); um louvor à mão (curadora) (12)	Os Gaupāyanas e sua mãe, a irmã de Agastya (6)	12	Anuṣṭubh. 1-5: Gāyatrī. 8,9: Paṅkti
Anuvāka 5						
887	I	61	Viśvedevas	Nābhānediṣṭha Mānava	27	Triṣṭubh
Adhyāya 2						
888	II	62	Viśvedevas, ou um louvor aos Aṅgirasas (1-6); Viśvedevas (7); dānastuti de Sāvarṇi (8-11)	II	11	1-4: Jagatī. 5,8,9: Anuṣṭubh. 6: Bṛhatī. 7: Satobṛhatī. 10: Gāyatrī. 11: Triṣṭubh
889	III	63	Viśvedevas (1-14,17); Pathyā Svasti (ou prece por bem-estar) (15,16)	Gaya Plāta	17	Jagatī. 16,17: Triṣṭubh. 15: Triṣṭubh ou Jagatī
890	IV	64	Viśvedevas	II	17	Jagatī. 12,16,17: Triṣṭubh
891	V	65	II	Vasukarṇa Vāsukra	15	Jagatī. 15: Triṣṭubh
892	VI	66	II	II	15	II
893	VII	67	Bṛhaspati	Ayāsyā Āṅgirasa	12	Triṣṭubh
894	VIII	68	II	II	12	II

⁴ Terra, Céu, Soma, Pūṣan, Ar, Pathyā e Svasti.

	Anuvāka 6					
Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
895	I	69	Agni	Sumitra Vādhryaśva	12	Triṣṭubh. 1,2: Jagatī
896	II	70	Āprīs	II	11	Triṣṭubh
897	III	71	Jñāna (Conhecimento)	Bṛhaspati Āṅgīrasa	11	Triṣṭubh. 9: Jagatī
	Adhyāya 3					
898	IV	72	Deuses	Bṛhaspati Āṅgīrasa, ou Bṛhaspati Laukya, ou Aditi Dākṣāyaṇī	9	Anuṣṭubh
899	V	73	Indra	Gaurivīti Śaktyā	11	Triṣṭubh
900	VI	74	II	II	6	II
901	VII	75	Louvor aos Rios	Sindhuṣṭit Praiyamedha	9	Jagatī
902	VIII	76	As Pedras de Espremer	A Serpente ⁵ Jaratkarna Airāvata	8	Jagatī
903	IX	77	Maruts	Syūmaraśmi Bhārgava	8	Triṣṭubh. 5: Jagatī
904	X	78	II	II	8	1,3-4,8: Triṣṭubh. 2,5-7: Jagatī
905	XI	79	Agni	Agni Saucika, ou Agni Vaiśvānara, ou Sapti Vājambhara	7	Triṣṭubh
906	XII	80	II	Agni Saucika ou Agni Vaiśvānara	7	II
907	XIII	81	Viśvakarman	Viśvakarman Bhauvana	7	II
908	XIV	82	II	II	7	II
909	XV	83	Manyu	Manyu Tāpasa	7	Triṣṭubh. 1: Jagatī
910	XVI	84	II	II	7	1-3: Triṣṭubh. 4-7: Jagatī
	Anuvāka 7					
911	I	85	Soma (1-5), o casamento de Sūryā (6-16), os Devas (17), Soma e Arka (o sol) (18), a Lua (19), mantras de casamento e bons desejos dos homens (20-28), uma censura ao contado com a roupa de uma noiva (29,30), dissipando doenças do casal de noivos (31), Sūryā (32-47)	Sūryā Sāvitrī os Maruts de Gotama Rāhūgaṇa	47	Anuṣṭubh.14,19-21,23,24,26, 36,37,44: Triṣṭubh. 18,27,43: Jagatī. 34: Urobrhatī

⁵ Sarpajāti.

	Adhyāya 4					
Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	Ṛṣi	Nº. Versos	Métrica
912	II	86	Indra	Conversa entre Vṛṣākapi Aindra (7,13,23), Indrāṇī (2-6,9,10,15-18) e Indra (1,8,11,12,14,19-22)	23	Pañkti
913	III	87	Agni Rakṣohan	Pāyu Bhāradvāja	25	Triṣṭubh. 22-25: Anuṣṭubh
914	IV	88	Agni (na forma de Sūrya e Vaiśvānara)	Mūrdhanvat, um Āṅgīrasa, ou Vāmadevya	19	Triṣṭubh
915	V	89	Indra	Reṇu Vaiśvāmītra	18	II
916	VI	90	Puruṣa	Nārāyaṇa	16	Anuṣṭubh. 16: Triṣṭubh
	Anuvāka 8					
917	I	91	Agni	Aruṇa Vaitahavya	15	Jagatī. 15: Triṣṭubh
918	II	92	Viśvedevas	Śāryāta Mānava	15	Jagatī
919	III	93	Viśvedevas	Tānva Pārtha	15	Prastārapañkti. 2,3,13: Anuṣṭubh. 9: Pañkti (segundo a contagem de sílabas). 11: Nyañkusāriṇī. 15: Purastādbṛhatī
920	IV	94	As Pedras de Espremer	A serpente Arbuda Kādraveya	14	Jagatī. 5,7,14: Triṣṭubh
	Adhyāya 5					
921	V	95	Uma conversa entre Purūruvas Aīḷa (ou Aīḍa) (1,3,6,8-10,12,14,17) e Urvaśī (2,4,5,7,11,13,15,16,18)		18	Triṣṭubh
922	VI	96	Indra (ou louvor aos cavalos baios de Indra; louvor usando a palavra 'hari')	Baru Āṅgīrasa ou Sarvahari Aindra	13	Jagatī. 12,13: Triṣṭubh
923	VII	97	Louvor às Ervas	Bhiṣaj Ātharvaṇa	23	Anuṣṭubh
924	VIII	98	Os Deuses (louvor em busca de chuva)	Devāpi Ārṣṭiṣeṇa	12	Triṣṭubh
925	IX	99	Indra	Vamra Vaikhānasa	12	II
	Anuvāka 9					
926	I	100	Viśvedevas	Duvasyu Vāndana	12	Jagatī. 12: Triṣṭubh

Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
927	II	101	Viśvedevas ou louvor ao sacerdote sacrificial	Budha Saumya	12	Triṣṭubh. 4,6: Gāyatrī. 5: Br̥hatī. 9,12: Jagatī
928	III	102	Indra ou uma maça de madeira (usada para recuperar seu gado de ladrões)	Mudgala Bhārmyaśva	12	Triṣṭubh. 1,3,12: Br̥hatī
929	IV	103	Indra (1-3 5-11), Br̥haspati (4), Apvā (12), Indra ou os Maruts (13)	Apratiratha Aindra	13	Triṣṭubh. 13: Anuṣṭubh
930	V	104	Indra	Aṣṭaka Vaiśvāmītra	11	Triṣṭubh
931	VI	105	II	Kautsas Durmitra (Sumitra por suas qualidades) ou Sumitra (Durmitra por suas qualidades)	11	Uṣṇih. 1: Uṣṇih ou Gāyatrī. 2,7: Pipīlikamadhyā. 11: Triṣṭubh
Adhyāya 6						
932	VII	106	Aśvins	Bhūtāmśa Kāśyapa	11	Triṣṭubh
933	VIII	107	Dakṣiṇā ou seu doador	Divya Āṅgīrasa ou Dakṣiṇā Prājapatyā	11	Triṣṭubh. 4: Jagatī
934	IX	108	Conversa entre a deusa-cão Saramā (1,3,5,7,9) e os asuras Paṇi (2,4,6,8,10,11)		11	Triṣṭubh
935	X	109	Viśvedevas	Juhū Brahmajāyā ou Ūrdhvanābhan Brāhma	7	Triṣṭubh. 6,7: Anuṣṭubh
936	XI	110	Āprīs	Jamadagni Bhārgava ou Rāma Jāmadagnya	11	Triṣṭubh
937	XII	111	Indra	Aṣṭrādaṃṣṭra Vairūpa	10	II
938	XIII	112	II	Nabhaḥprabhedana Vairūpa		II
Anuvāka 10						
939	I	113	II	Śataprabhedana Vairūpa	10	Jagatī. 10: Triṣṭubh
940	II	114	Viśvedevas	Sadhri Vairūpa ou GharmaTāpasa	10	Triṣṭubh. 4: Jagatī
941	III	115	Agni	Upastuta Vārṣṭihavya	9	Jagatī. 8: Triṣṭubh. 9: Śakavarī
942	IV	116	Indra	Agniyuta (ou Agniyūpa) Sthaura	9	Triṣṭubh
943	V	117	Generosidade (Louvor à doação de riqueza e alimento)	Bhikṣu Āṅgīrasa	9	Triṣṭubh. 1,2: Jagatī
944	VI	118	Agni Rakṣohan	Urukṣaya Āmahīyava	9	Gāyatrī
945	VII	119	Autolouvor de Laba Aindra		13	Gāyatrī

	Adhyāya 7					
Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	Ṛṣi	Nº. Versos	Métrica
946	VIII	120	Indra	Bṛhaddiva Ātharvaṇa	9	Triṣṭubh
947	IX	121	Ka	Hiraṇyagarbha Prājapatya	10	II
948	X	122	Agni	Citramahas Vāsiṣṭha	8	Jagatī. 1,5: Triṣṭubh
949	XI	123	Vena	Vena Bhārgava	8	Triṣṭubh
950	XII	124	Agni (1-4), Soma (6), Varuṇa (5,7,8), Indra (9)	Agni (2-4), Agni, Varuṇa e Soma (1,5-9)	9	Triṣṭubh. 7: Jagatī
951	XIII	125	Vāc, a filha de Ambhr̥ṇa		8	Triṣṭubh. 2: Jagatī
952	XIV	126	Viśvedevas	Kulmalabarhiṣa Śailūṣi Ou Aṃhomuc Vāmadevya	8	Upariṣṭādbṛhatī. 8: Triṣṭubh
953	XV	127	Noite	Kuśika Saubhara ou Rātri Bhāradvājī	8	Gāyatrī
954	XVI	128	Viśvedevas	Vihavya Āṅgirasa	9	Triṣṭubh. 9: Jagatī
	Anuvāka 11					
955	I	129	Criação	Prajāpati Parameṣṭhin	7	Triṣṭubh
956	II	130	II	Yajña Prājapatya	7	Triṣṭubh. 1: Jagatī
957	III	131	Indra (1-3,6,7), os Ásvins (4,5)	Sukīrti Kākṣivata	7	Triṣṭubh. 4: Anuṣṭubh
958	IV	132	Céu e Terra e os Ásvins (1), Mitra e Varuṇa (2-7)	Śakapūta Nārmedha	7	1: Nyaṅkusāriṇī. 2,6: Prastārapaṅkti. 3-5: Virāḍrūpā. 7: Mahāsatobṛhatī.
959	V	133	Indra	Sudās Paijavana	7	1-3: Śakvarī. 4-6: Mahāpaṅkti. 7: Triṣṭubh
960	VI	134	II	Māndhātṛ Yauvanāśva (1-6a), Godhā (6b,7)	7	Mahāpaṅkti. 7: Paṅkti
961	VII	135	Yama	Kumāra Yāmāyana	7	Anuṣṭubh
962	VIII	136	Keśins (Agni, Sūrya, Vāyu)	Os sete filhos de Vātaraśana, os munis Jūti (1), Vātajūti (2), Viprajūti (3), Vṛṣāṇaka (4), Karikrata (5), Etaśa (6), R̥śyaśṛṅga (7)	7	II

Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
963	IX	137	Viśvedevas	Bharadvāja (1), Kaśyapa (2), Gotama (3), Atri (4), Viśvāmitra (5), Jamadagni (6), Vasiṣṭha (7)	7	Anuṣṭubh
964	X	138	Indra	Aṅga Aurava	6	Jagatī
965	XI	139	Savitar (1-3), Viśvāvasu (4-6)	Viśvāvasu Devagandharva	6	Triṣṭubh
966	XII	140	Agni	Agni Pāvaka	6	1: Viṣṭārapaṅkti. 2-4: Satobṛhatī. 5: Upariṣṭājjyotis. 6: Triṣṭubh
967	XIII	141	Viśvedevas	Agni Tāpasa	6	Anuṣṭubh
968	XIV	142	Agni	Os quatro Śārṅgas: Jaritar (1-2), Droṇa (3-4), Sārisṛkva (5-6) e Stambamitra (7-8)	8	Triṣṭubh. 1,2: Jagatī. 7,8: Anuṣṭubh
Adhyāya 8						
969	XV	143	Aśvins	Atri Sāmkhya	6	Anuṣṭubh
970	XVI	144	Indra	Suparṇa Tārksyaputra, ou Ūrdhvakṛṣṇa Yāmāyana		1,3,4: Gāyatrī. 2: Bṛhatī. 5: Satobṛhatī. 6: Viṣṭārapaṅkti
971	XVII	145	Sapatnībādhana: um feitiço para afastar as rivais	Indrāṇī	6	Anuṣṭubh. 6: Paṅkti
972	XVIII	146	Aranyānī: a Deusa da Floresta	Devamuni Airammada	6	Anuṣṭubh
973	XIX	147	Indra	Suvedas Śairīṣi	5	Jagatī. 5: Triṣṭubh
974	XX	148	II	Pṛthu Vainya	5	Triṣṭubh
975	XXI	149	Savitṛ	Arcat Hairanyastūpa	5	II
976	XXII	150	Agni	Mṛlīka Vāsiṣṭha	5	1-3: Bṛhatī. 4: Upariṣṭājjyotis. Ou Jagatī. 5: Upariṣṭājjyotis
977	XIII	151	Śraddhā	Śraddhā Kāmāyanī		Anuṣṭubh
Anuvāka 12						
978	I	152	Indra	Śāsa Bhāradvāja	5	II
979	II	153	II	Devajāmaya Indramātarah	5	Gāyatrī
980	III	154	Hino Fúnebre	Yamī Vaivasvata	5	Anuṣṭubh
981	IV	155	Um feitiço para remover o infortúnio (1,4); Brahmanaspati (2,3), Viśvedevas (5)	Śirimbiṭha Bhāradvāja	5	Anuṣṭubh

Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
982	V	156	Agni	Ketu Āgneya	5	Gāyatrī
983	VI	157	Viśvedevas	Bhuvana Āptya ou Sādhana Bhauvana	5	Dvipadā Triṣṭubh
984	VII	158	Sūrya	Cakṣus Saurya	5	Gāyatrī
985	VIII	159	Śacī Paulomī	Śacī Paulomī	6	Anuṣṭubh
986	IX	160	Indra	Pūraṇa Vaiśvāmītra	5	Triṣṭubh
987	X	161	Indra (Contra a Doença)	Yakṣmanāśana Prājapatya	5	Triṣṭubh. 5: Anuṣṭubh
988	XI	162	Agni (Para Proteger o Embrião)	Rakṣohan Brāhma	6	Anuṣṭubh
989	XII	163	Contra a Doença	Vivṛhan Kāśyapa	6	II
990	XIII	164	Contra o Pesadelo	Pracetasa Āṅgīrasa	5	1,2,4: Anuṣṭubh. 3: Triṣṭubh. 5: Paṅkti
991	XIV	165	Viśvedevas	Kapota Nirṛta	5	Triṣṭubh
992	XV	166	Contra os Rivaís	R̥ṣabha, um Vairāja ou Śākvara	5	Anuṣṭubh. 5: Mahāpaṅkti
993	XVI	167	Indra (1,2,4), Liṅgoktadevatās (3)	Viśvāmītra Gāthina e Jamadagni Bhārgava	4	Jagatī
994	XVII	168	Vāyu	Anila Vātāyana	4	Triṣṭubh
995	XVIII	169	Vacas	Śabara Kāksīvata	4	II
996	XIX	170	Sūrya	Vibhrāj Saurya	4	Jagatī. 4: Āstārapaṅkti
997	XX	171	Indra	Iṭa Bhārgava	4	Gāyatrī
998	XXI	172	Uṣas	Samvarta Āṅgīrasa	5	Dvipadā Virāj
999	XXII	173	Louvor a um Rei	Dhruva Āṅgīrasa	6	Anuṣṭubh
1000	XXIII	174	II	Abhivarta Āṅgīrasa	5	II
1001	XXIV	175	As Pedras de Espremer	Ūrdhvagrāvan Ārbudī	4	Gāyatrī
1002	XXV	176	R̥bhus (1), Agni (2-4)	Sūnu Ārbhava	4	Anuṣṭubh. 2: Gāyatrī
1003	XXVI	177	Māyābheda	Patamga Prājāpatya	3	1: Jagatī. 2,3: Triṣṭubh
1004	XXVII	178	Tārṣya	Ariṣṭanemi Tārṣya	3	Triṣṭubh
1005	XXVIII	179	Indra	Śibi Auśīnara (1), Pratardana Daivodāsi, o rei de Kāśi (2), Vasumanas Rauhidaśva (3)	3	1: Anuṣṭubh. 2,3: Triṣṭubh
1006	XXIX	180	II	Jaya Aindri	3	Triṣṭubh
1007	XXX	181	Viśvedevas	Pratha Vāsiṣṭha (1), Sapraṭha Bhāradvāja (2), Gharma Saurya (3)	3	II
1008	XXXI	182	Br̥haspati	Tapurmūrdhan Bārhaspatya	3	II
1009	XXXII	183	Yajamāna (1), Esposa do Yajamāna (2),	Prajāvat Prājāpatya	3	II

			Hotṛ (3) (Para o Nascimento de um Filho)			
Nº Geral	Sūkta	(Hino)	Divindade	R̥ṣi	Nº. Versos	Métrica
1010	XXXIII	184	Liṅgoktadevatās (Uma Prece por um Filho)	Tvaṣṭṛ Que Causa Concepção (Tvaṣṭar Garbhakartar), ou Viṣṇu Prājāpatya	3	Anuṣṭubh
1011	XXXIV	185	Aditi	Satyadhṛti Vāruṇi	3	Gāyatrī
1012	XXXV	186	Vāyu	Ula Vātāyana	3	
1013	XXXVI	187	Agni	Vatsa Āgneya	5	
1014	XXXVII	188	Agni Jātavedas	Śyena Āgneya	3	
1015	XXXVIII	189	Sārparājñī ou Sūrya	Sārparājñī	3	
1016	XXXIX	190	Hino Cosmogônico	Aghamarṣaṇa Mādhuchandasa	3	Anuṣṭubh
1017	XL	191	Agni (1), Harmonia (2-4)	Samvanana Āṅgirasa	4	Anuṣṭubh. 3: Triṣṭubh

Índice Rápido

a: por Wilson; **b:** por Griffith; **c:** por Wallis; **d:** por Muir; **e:** por Macdonell; **f:** por Müller

001a	011a	021a	031a	041a	051a	061a	071a	081a	091a	101a	111a	121a	131a	141a	151a	161a	171a	181a
001b	011b	021b	031b	041b	051b	061b	071b	081b	091b	101b	111b	121b	131b	141b	151b	161b	171b	181b
002a	012a	022a	032a	042a	052a	062a	072a	081c	092a	102a	112a	122a	132a	142a	152a	162a	172a	182a
002b	012b	022b	032b	042b	052b	062b	072b	081d	092b	102b	112b	122b	132b	142b	152b	162b	172b	182b
003a	013a	023a	033a	043a	053a	063a	073a	082a	093a	103a	113a	123a	133a	143a	153a	163a	173a	183a
003b	013b	023b	033b	043b	053b	063b	073b	082b	093b	103b	113b	123b	133b	143b	153b	163b	173b	183b
004a	014a	024a	034a	044a	054a	064a	074a	082c	094a	104a	114a	123c	134a	144a	154a	164a	174a	184a
004b	014b	024b	034b	044b	054b	064b	074b	082d	094b	104b	114b	124a	134b	144b	154b	164b	174b	184b
005a	014d	025a	035a	045a	055a	065a	075a	083a	095a	105a	115a	124b	135a	145a	155a	165a	175a	185a
005b	015a	025b	035b	045b	055b	065b	075b	083b	095b	105b	115b	125a	135b	145b	155b	165b	175b	185b
005c	015b	026a	036a	046a	056a	066a	076a	084a	096a	106a	116a	125b	135e	146a	156a	166a	176a	186a
006a	016a	026b	036b	046b	056b	066b	076b	084b	096b	106b	116b	126a	136a	146b	156b	166b	176b	186b
006b	016b	027a	037a	047a	057a	067a	077a	085a	097a	107a	117a	126b	136b	146e	157a	167a	177a	186f
007a	017a	027b	037b	047b	057b	067b	077b	085b	097b	107b	117b	127a	137a	147a	157b	167b	177b	187a
007b	017b	028a	038a	048a	057f	068a	077f	086a	098a	108a	118a	127b	137b	147b	158a	168a	178a	187b
008a	018a	028b	038b	048b	058a	068b	078a	086b	098b	108b	118b	128a	138a	148a	158b	168b	178b	188a
008b	018b	029a	039a	049a	058b	069a	078b	087a	099a	109a	119a	128b	138b	148b	159a	168f	179a	188b
009a	018e	029b	039b	049b	058f	069b	078f	087b	099b	109b	119b	129a	139a	149a	159b	169a	179b	189a
009b	019a	030a	040a	050a	059a	070a	079a	088a	100a	110a	120a	129b	139b	149b	160a	169b	180a	189b
010a	019b	030b	040b	050b	059b	070b	079b	088b	100b	110b	120b	130a	140a	150a	160b	170a	180b	190a
010b	020a				059f		080a	089a				130b	140b	150b		170b		190b
	020b				060a		080b	089b										191a
					060b			090a										191b
					060f			090b										